

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura
Comparada



TESIS DOCTORAL

**La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción
y propuesta de una diccionario**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Tarek Shaban Mohammad Salem

Directores

Manuel Alvar Ezquerra
Soha Abboud Hagggar

Madrid, 2014

La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario

Tesis doctoral presentada por
Tarek Shaban Mohammad Salem

Directores
Manuel Alvar Ezquerro
Soha Abboud Haggar

Madrid, 2013

A Seham, mi esposa

A Yomna y Omar, mis hijos

En compensación por el tiempo robado

La fraseología es la sal y la pimienta del lenguaje.

Folklorista desconocido.

AGRADECIMIENTOS

No me gustaría comenzar estas páginas sin antes mencionar a aquellas personas que me han prestado su ayuda, de una manera u otra, durante estos años de difícil labor. El autor de esta obra tiene una deuda de gratitud con muchos. En primer lugar, me gustaría agradecer a mi esposa su constante apoyo a lo largo de la elaboración de esta obra.

Deseo manifestar mi más profundo agradecimiento al profesor Manuel Alvar Ezquerro, quien en su día aceptó dirigir este trabajo y, desde entonces, no ha escatimado esfuerzos ni tiempo en hacer que mis labores de investigación se materializaran en esta tesis doctoral. Sus sabios consejos y sus oportunas observaciones son siempre para mí muy útiles e interesantes.

Deseo hacer pública mi enorme y sincera gratitud a la profesora Soha Abboud Haggag por sus reflexiones y orientaciones que me han permitido llevar a buen puerto este trabajo. Tengo que hacer aquí una mención especial a mi profesor Ali Menufi, por su constante ayuda durante mi formación académica.

Me queda la agradable obligación de dar las gracias por la ayuda que me han prestado mis amigos Plácido Rodríguez, Aníbal Jaisert y Anabel Vegas por sus comentarios y sugerencias respecto al contenido del trabajo. Obviamente, cualquier error que haya quedado es sólo mío.

Agradezco el soporte económico proporcionado por una beca de Doctorado del Programa de becas de Doctorado concedido en 2009-2010, financiado por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Al mismo tiempo, agradezco el soporte aportado por el Ministerio de Enseñanza Superior de Egipto, por lo que quiero dejar constancia de que mi formación en España no hubiera sido posible sin las facilidades proporcionadas por esta institución.

Aunque aparezcan al final, ellos saben que son los primeros, quiero darles las gracias a mi familia, madre, padre y hermanas por su respaldo incondicional.

A todos mi cordial gratitud.

ÍNDICE

0. INTRODUCCIÓN	3
0.1. PRESENTACIÓN	3
0.2. DESCRIPCIÓN	6
0.3. HIPÓTESIS	8
0.4. OBJETIVOS	9
0.5. METODOLOGÍA	10
0.6. ESTRUCTURA	12
0.7. SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN	16
0.8. ABREVIATURAS	18
 CAPÍTULO PRIMERO: <i>ESTUDIO</i>	 19
1. FRASEOLOGÍA EN ESPAÑOL Y EN ÁRABE	21
1.1. Fraseología en español: aproximación histórica	21
1.1.1. La fraseología práctica anterior de la teoría	21
1.1.2. La fraseología como disciplina científica	24
1.1.3. Primeras investigaciones sobre fraseología española	25
1.1.4. Combinaciones comunicativas	29
1.1.4.1. Combinaciones libres	29
1.1.4.2. Combinaciones fijas	30
1.1.5. Origen de la fraseología	31
1.1.5.1. Importancia del estudio de la fraseología	32
1.1.6. Contexto de la fraseología en la lingüística	33
1.1.7. Rasgos de las unidades fraseológicas	34
1.1.7.1. Frecuencia	35
1.1.7.2. Institucionalización	35
1.1.7.3. Estabilidad	36
1.1.7.4. Idiomatidad	37

1.1.7.5. Variación	38
1.1.7.6. Gradación	38
1.1.8. Denominación de las unidades fraseológicas	38
1.1.8.1. Expresión fija	39
1.1.8.2. Oración propia	39
1.1.8.3. Unidad fraseológica	39
1.1.9. Determinación de las unidades fraseológicas	39
1.1.10. Tipología de las unidades fraseológicas	40
1.1.10.1. Taxonomía rusa	40
1.1.10.1.1. Viktor Vladimirovich Vinográdov	40
1.1.10.2. Taxonomía hispanoamericana	41
1.1.10.2.1. Antonia María Tristá Pérez	41
1.1.10.3. Taxonomía española	42
1.1.10.3.1. Julio Casares	42
1.1.10.3.2. Eugenio Coseriu	44
1.1.10.3.3. Alberto Zuluaga	45
1.1.10.3.4. Stefan Ettinger	46
1.1.10.3.5. Gloria Corpas Pastor	46
1.1.10.3.5.1. Colocaciones	48
1.1.10.3.5.2. Locuciones	52
1.1.10.3.5.3. Enunciados fraseológicos	59
1.2. Fraseología en árabe	67
1.2.1. Aproximación histórica	67
1.2.2. Definición de la fraseología	70
1.2.3. Importancia de la fraseología	71
1.2.4. Rasgos de las unidades fraseológicas	73
1.2.4.1. Intraducibilidad	73
1.2.4.2. Estabilidad	74
1.2.5. Tipología de las unidades fraseológicas	74
1.2.5.1. Colocaciones	74
1.2.5.1.1. Denominación de las colocaciones	76
1.2.5.1.2. Clasificación de las colocaciones	77
1.2.5.1.2.1. Peter Emery.....	77
1.2.5.1.2.2. Paula Santillán Grimm	78
1.2.5.1.2.3. Al-Tahir Hafiz	78
1.2.5.1.2.4. Sabah al-Rawi	79
1.2.5.1.2.5. Hišām Jugalī	79
1.2.5.2. Locuciones	81
1.2.5.3. El refrán	82

1.2.5.3.1.	Origen del refrán	83
1.2.5.3.2.	Características del refrán	83
1.3.	Recapitulación	85
CAPÍTULO SEGUNDO: COMPARACIÓN		89
2.	COMPARACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOL-ÁRABE	91
2.1.	Comparación de dos sistemas lingüísticos	91
2.1.1.	Importancia del análisis contrastivo	91
2.1.1.1.	Enseñanza de la fraseología	93
2.2.	Investigaciones sobre fraseología española	95
2.2.1.	El desarrollo investigador de la fraseología	95
2.2.1.1.	Estudios teóricos	95
2.2.1.1.1.	Colocaciones	96
2.2.1.1.2.	Locuciones	96
2.2.1.1.3.	Enunciados fraseológicos	97
2.2.2.	Representación de la fraseología en los diccionarios	98
2.2.2.1.	Fraseología en diccionarios generales	98
2.2.2.2.	Fraseología en obras lexicográficas bilingües	98
2.2.2.3.	Definición lexicográfica de la fraseología como herramienta de traducción	100
2.2.2.4.	Aplicación didáctica del tratamiento lexicográfico de la fraseología	100
2.2.3.	Estudios contemporáneos sobre fraseología	101
2.2.3.1.	Estudios de fraseología español-árabe	102
2.3.	Terminología de la fraseología	104
2.3.1.	Historia del uso del término	104
2.3.2.	Denominaciones de las unidades fraseológicas	105
2.4.	Definiciones de las unidades fraseológicas	107
2.5.	Motivaciones del uso de la fraseología	111
2.6.	Factores del uso de la fraseología	112
2.7.	Fuentes de la fraseología	113
2.7.1.	Fuentes en español	113
2.7.2.	Fuentes en árabe	115
2.8.	Características de las unidades fraseológicas	117
2.9.	Diferencias entre las unidades fraseológicas	119
2.9.1.	Diferencias entre locución y refrán	119
2.9.1.1.	Diferencias sintácticas	119

2.9.1.2. Diferencias semánticas	119
2.10. Clasificación de las unidades fraseológicas	120
2.10.1. Criterios de clasificación de las unidades fraseológicas	121
2.10.1.1. Criterio concepcional	121
2.10.1.2. Criterio estructural	121
2.10.1.3. Criterio oracional	122
2.10.1.4. Criterio interlingüístico	122
2.11. Aspectos formales	124
2.11.1. Colocaciones	125
2.11.2. Locuciones	125
2.11.3. Enunciados fraseológicos	126
2.11.3.1. Paremias	126
2.11.3.2. Fórmulas rutinarias	128
2.12. Recapitulación	129
CAPÍTULO TERCERO: TRADUCCIÓN	131
3. TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	133
3.1. (In)traducibilidad de las unidades fraseológicas	133
3.1.1. Importancia de la traducción de las unidades fraseológicas	135
3.1.2. Hacia una teoría de la traducción de las unidades fraseológicas	136
3.1.3. La traducción automática de las unidades fraseológicas	138
3.2. Competencia del traductor	139
3.2.1. Competencia fraseológica del traductor	141
3.3. La traducción como portadora de la fraseología	144
3.3.1. Fraseología española de origen árabe	145
3.4. Dificultades de la traducción de las unidades fraseológicas	150
3.4.1. ¿Por qué es difícil traducir la fraseología?	150
3.4.1.1. Discrepancia de unidades	150
3.4.1.2. Contenido interno	151
3.4.1.3. Concepción tradicional	151
3.4.1.4. El carácter idiomático	152
3.4.1.5. El Contexto cultural	153
3.4.1.6. El Sentido literal	154
3.4.1.7. Traducción literal	155
3.4.2. Dificultad de la traducción de las colocaciones	156
3.4.3. Dificultad de la traducción de las locuciones	160
3.4.4. Dificultad de la traducción de los enunciados fraseológicos	167

3.4.4.1.	Dificultad de la traducción de los refranes	170
3.4.4.2.	Dificultad de la traducción de las fórmulas rutinarias	175
3.5.	Equivalencia	181
3.5.1.	Grados de equivalencia	182
3.5.1.1.	Equivalencia total	184
3.5.1.2.	Equivalencia parcial	185
3.5.1.3.	Equivalencia nula	186
3.6.	Recapitulación	187
CAPÍTULO CUARTO: PROPUESTA DE UN DICCIONARIO		189
4.	HACIA UN DICCIONARIO FRASEOLÓCIGO ESPAÑOL-ÁRABE	191
4.1.	El término diccionario: aproximación lexicográfica	191
4.1.1.	Términos relacionados con el diccionario	194
4.1.1.1.	Tesoro	194
4.1.1.2.	Glosario	195
4.1.1.3.	Mu‘yam	197
4.2.	Diccionario monolingüe y bilingüe	199
4.2.1.	Importancia de los diccionarios bilingües	201
4.3.	El diccionario y la fraseología	204
4.3.1.	Las unidades fraseológicas como componente lexicográfico	204
4.4.	Lexicografía español-árabe	207
4.4.1.	Revisión general del contexto lexicográfico español-árabe actual	207
4.4.1.1.	Diccionarios español-árabe	208
4.4.1.2.	Diccionarios árabe-español	210
4.4.2.	El tratamiento de la fraseología en el diccionario español-árabe	213
4.4.3.	Análisis de las unidades fraseológicas	215
4.4.3.1.	El diccionario español-árabe	215
4.4.3.1.1.	Uso arcaico	215
4.4.3.1.2.	Trasfondo religioso	216
4.4.3.1.3.	Uso incorrecto de rombo	216
4.4.3.1.4.	Unidades con nombres propio	218
4.4.3.1.5.	Repetición de unidades	218
4.4.3.1.6.	Uso incorrecto del signo convencional	220
4.4.3.2.	El diccionario de Árabe Culto Moderno	221
4.4.3.2.1.	Uso arcaico	223
4.4.3.2.2.	Unidades de trasfondo religioso	223
4.4.3.2.3.	Repetición de unidades fraseológicas	223
4.4.3.2.4.	Unidades con nombres propios	224

4.4.4.	Consideraciones comunes	226
4.5.	Motivaciones del diccionario propuesto	227
4.6.	Dificultades de confección de diccionarios fraseológicos	229
4.7.	Esbozo del diccionario propuesto	231
4.7.1.	Componentes del diccionario	231
4.7.1.1.	Introducción	231
4.7.1.2.	Cuerpo del diccionario	233
4.7.1.3.	Anexos	233
4.7.2.	Plan técnico del diccionario propuesto	233
4.7.2.1.	Macroestructura y microestructura	234
4.7.2.2.	Ordenación de lemas	234
4.7.2.2.1.	Características del orden alfabético	235
4.7.3.	Sistema de ordenación del diccionario propuesto	236
4.7.3.1.	Criterios de inserción de unidades fraseológicas	236
4.7.3.1.1.	Criterios externos	236
4.7.3.1.2.	Criterios internos	237
4.8.	Equivalente fraseológico	240
4.9.	Consideraciones finales sobre el diccionario propuesto	242
4.9.1.	Fuentes del diccionario	242
4.9.2.	Características del diccionario	243
4.9.3.	Ejemplos del diccionario	246
4.9.4.	Modelo del diccionario	247
4.9.5.	Título previsto del diccionario	248
4.10.	Recapitulación	249
CONCLUSIONES		251
ANEXOS		259
ANEXO I: MODELO DEL DICCIONARIO PROPUESTO: UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA LETRA A		261
ANEXO II: UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN EL DICCIONARIO DE FEDERICO CORRIENTE EN LA LETRA A		293
ANEXO III: UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN EL DICCIONARIO DE JULIO CORTÉS EN LA LETRA Í		317
ANEXO IV: ÍNDICE DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS QUE APARECEN EN LA TESIS		363
BIBLIOGRAFÍA		391
RESUMEN EN INGLÉS		445

INTRODUCCIÓN

0. INTRODUCCIÓN

0.1. Presentación

Los hablantes son los que cambian la lengua y los que aceptan o rechazan dicho cambio. En términos menos absolutos, esto implica que las modificaciones y las generalizaciones analógicas se encuentran en todas las lenguas y son los distintos contextos sociales (en el sentido más amplio del concepto) los que deciden si esas formas con menos vitalidad serán combatidas o si saldrán a la superficie¹.

Una palabra puede adquirir un segundo significado si se le añade otro elemento, y los componentes de ciertas construcciones de palabras están relacionados entre sí de tal forma que a veces resulta imposible entender su sentido atendiendo al valor semántico de cada uno de sus elementos, como ocurre con el vocablo *noche*, en *noche oscura* frente a *noche toledana*:

- a) *noche oscura*: al sustantivo común *noche* se le añade un adjetivo que abunda en una característica propia de esta parte del día: la ausencia de luz; mientras que en,
- b) *noche toledana*: al combinarse los dos elementos de la unidad léxica se genera un *fraseologismo*, y el conjunto adquiere un significado unitario ‘noche de insomnio’².

¹ Bertil Malmberg, *Introducción a la lingüística*, Madrid, Cátedra, 1982, pág. 115.

² Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, La Habana, Edición Ciencias Sociales, 1988, págs. 25-26.

Como señalaremos en nuestro estudio teórico, para que una composición sea un fraseologismo debe reunir determinadas condiciones y, al mismo tiempo, estar caracterizada por rasgos pertinentes que posteriormente indicaremos. Aquí nos limitaremos a demostrar uno de los aspectos más importantes: el contexto social. El simple hecho de que una combinación de palabras se estructure de una manera determinada, se propague en una comunidad, su uso se prefiera a otras construcciones que, más o menos, tienen el mismo significado, hasta el punto de que su frecuencia en el discurso sea mayor que el de otras estructuras parecidas, y que se conserve y se siga utilizando por las sucesivas generaciones, todo esto es lo que determina, en primer lugar, su caracterización como unidad fraseológica (en adelante, UF).

Dentro del proceso de comunicación de una sociedad, las palabras se unen entre sí para expresar ideas. Algunas de ellas se forman espontáneamente, se repiten y se usan con preferencia frente a otras. Por tanto y como se definirá más adelante, la fraseología analiza parte de las formas de expresión propias de un idioma, una época o un determinado grupo social. Las sociedades conservan sus propias visiones del mundo y ciertas actitudes en relación a diferentes temas, distinguiéndose así unas comunidades culturales de otras. La fraseología, como disciplina científica, es la ciencia que mejor recoge estas especificidades lingüísticas y pone de relieve muchos aspectos socio-culturales³.

Intentamos realizar una nueva aportación al estudio académico entre el español y el árabe, sobre todo al estudio lexicográfico que trata la fraseología en ambos idiomas. Con un acercamiento al conjunto de los estudios realizados, se puede observar la existencia de un vacío en este campo, pues son muy pocos los trabajos que se ocupan de los aspectos lexicográficos, en general, y de los fraseológicos en particular. Por eso, proponemos un análisis de las diferentes esferas fraseológicas del español con sus correspondencias en la lengua árabe.

Trataremos de mostrar diferentes perspectivas teóricas y prácticas de la lexicografía dentro del campo de la fraseología. Por eso, nuestro primer paso será realizar un estudio exhaustivo y lo más detallado posible del entorno fraseológico en ambas lenguas y de los diferentes aspectos que se pueden considerar para compararlas. Partiendo de que la lengua materna (en adelante, L₁) influye de un modo inconsciente

³ Natividad Peramos Soler y José Juan Batista Rodríguez, «Unidades fraseológicas y variación», *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 3, 2008, págs. 43-52, en especial pág. 44. Disponible en: http://www.ogigia.es/OGIGIA3_files/OGIGIA3_PERAMOS_Y_BATISTA.pdf [consultado el 5-12-2012].

y controlable en la lengua extranjera (en adelante, L₂) que se pretende aprender⁴, intentamos observar hasta qué punto la L₁ ejerce su grado de influencia, y lo haremos mediante la extracción de fraseologismos en la narrativa⁵ española y sus traducciones al árabe y viceversa. Los resultados obtenidos, junto con el contexto lexicográfico español-árabe, serán nuestro punto de partida para la propuesta de confección de un diccionario especializado.

A pesar de la coexistencia de ambos idiomas durante siglos, todavía no contamos con un diccionario fraseológico español-árabe. Los hay entre el español y otros idiomas, y entre el árabe y otras lenguas. Creemos que es el momento de remediar esta falta y que un diccionario fraseológico español-árabe tendría, además de su valor funcional, una buena aceptación comercial.

Nuestra intención es proporcionar una herramienta de consulta a los dos grupos que, en principio, más echan en falta este tipo de diccionarios y que son los que, sin duda, más lo aprovecharán. Nos referimos a los traductores y a los estudiantes de español y de árabe como L₂. Cuando intentamos comunicarnos en una lengua que estamos aprendiendo, las normas gramaticales y las palabras sueltas no presentan demasiada dificultad, como por ejemplo, la palabra *agua*. Con la ayuda del diccionario podemos conocer el significado de la palabra que buscamos y continuar con nuestro trabajo. Si el término lo encontráramos junto a otros: *agua pasada, como agua de mayo, dar el agua o entre dos aguas*, tanto el estudiante de español como el traductor lo buscarán en un diccionario general bilingüe, pero sin éxito, porque los diccionarios bilingües (en adelante, DB) español-árabe, y viceversa, no contienen fraseología de la manera debida, y los que traen algunas de estas unidades no las presentan de modo adecuado. Este es el principal motivo por el que consideramos imprescindible la realización de un diccionario que recoja UF en los dos idiomas.

Traducir o aprender otra lengua encierra una serie de dificultades que solemos resolver con el diccionario, porque es la herramienta que nos ayuda a traducir de la L₁ a la L₂ o viceversa. Pero no todos los casos de búsqueda de determinadas palabras,

⁴ Gerd Wotjak, «Kongruenzen und Divergenzen im spanischen und deutschen Wortschatz», *Beiträge zur Romanischen Philologie*, 23/1, 1984, págs. 109-152, en especial pág. 113.

⁵ Es el género literario más leído y en el que se han realizado más traducciones entre el árabe y el español, y el que reúne más fraseologismos. Los autores seleccionados son grandes novelistas cuyos trabajos describen detalladamente diferentes maneras de vivir y el lenguaje propio de distintas sociedades; también destacan por el uso de fraseologismos. Entre otros, hemos obtenido información de obras de Miguel Delibes, Camilo José Cela, Naguib Mahfuz, etc.

sobre todo de combinaciones fijas, son satisfactorios, pues a menudo la mente, cuando se enfrenta a fraseologismos en una lengua distinta de la materna, se descamina por un terreno que la lleva hacia interpretaciones inesperadas. Por todo esto, hemos pensado proponer —y comenzar nosotros mismos con ello— la confección de un diccionario que pueda llenar este hueco en la fraseología práctica.

La propuesta de elaboración de un diccionario es el núcleo central de este trabajo. El estudio teórico de la fraseología, su comparación y el acercamiento práctico a los fraseologismos, traducidos en español y en árabe, son pilares necesarios en los que nos apoyaremos para analizar el contexto fraseológico existente. No queremos recurrir a un corpus determinado⁶, ya que nuestro afán se centra, en primer lugar, en un estudio descriptivo de la fraseología en sus aspectos comparativos y traductológicos, para llegar al objetivo que ha establecido este trabajo. Utilizamos un corpus abierto, es decir, un corpus (sin limitación) caracterizado por estar continuamente renovándose, perdiendo unidades léxicas y adquiriendo otras nuevas⁷.

0.2. Descripción

El presente trabajo surge de la necesidad de acceder al campo lexicográfico español-árabe, un aspecto de la lengua poco cultivado por los investigadores. Hasta el momento, tal como vamos a comprobar a lo largo de este trabajo, los análisis realizados sobre la traducción fraseológica español-árabe apenas superan la media docena. Esta escasez es señal del insuficiente interés que hasta ahora ha suscitado la investigación entre dos lenguas que han coexistido en una misma tierra durante muchos siglos.

Actualmente, la lengua española ha logrado crecer y desarrollar diferentes perspectivas con respecto a la fraseología. En cualquier investigación que tenga la fraseología como eje conductor se puede comprobar que el perfeccionamiento de los expertos ha convertido este ámbito en una disciplina más. Mientras tanto, la lengua árabe aún no cuenta con un corpus formal sobre el tema, y otro tanto ocurre con la traducción de la fraseología entre el árabe y el español. Queda todavía un largo camino por recorrer y nuestro trabajo aspira a iniciar esa senda. Para ello, se presenta al lector

⁶ No vamos a entrar en los problemas que suscita la utilización de un corpus, puesto que incluso el término *corpus* no está libre de controversia.

⁷ Manuel Alvar Ezquerro, *Proyecto de lexicografía española*, Barcelona, Planeta, 1976, pág. 22.

—ya sea estudiante o traductor— una guía fraseológica junto a una revisión de las investigaciones existentes. Se ofrece, pues, una recopilación de aspectos teóricos y prácticos relacionados con la fraseología.

Nuestra propuesta del trabajo va en este orden. En primer lugar, esbozamos una imagen histórica de la fraseología, detallando las notas más características para su estudio inicial. Se trata de un acercamiento al término, tanto en español como en árabe, representado por el estudio teórico y por su comparación entre ambos idiomas. En segundo lugar, se establece un acercamiento empírico a la materia. La comprensión y, por consiguiente, la traducción de los fraseologismos del español al árabe y viceversa representa un reto; mostraremos estas dificultades a través de ejemplificaciones reales tomadas de diferentes textos. La suma de este apartado y su reflejo en el texto traducido, como ofreceremos en su momento, representa un acercamiento de tipo lexicográfico a la fraseología.

Las UF que se analizan en este trabajo son —en un sentido puramente científico— aquellas expresiones cuyo significado es distinto del que se obtiene de cada uno de los componentes de la unidad⁸. Por ejemplo, en la unidad *andarse por las ramas* encontramos que el significado literal —‘andar por las ramas de los árboles’— no es el correcto, sino que el sentido figurado —‘no ir directo a un asunto’— es el adecuado. Del mismo modo, en árabe, la unidad *أتى البيوت من أبوابها*⁹ no quiere decir que sea necesario —‘entrar en una casa por las puertas’— como se indica a través de su significado literal, sino que se refiere a que para abordar un asunto hay que ‘utilizar los medios apropiados’.

Los fraseologismos nacieron en un momento creativo del lenguaje donde su empleo emotivo prevalecía sobre otro uso, por lo que fueron bien recibidos, y difundidos con un sentido total o parcial. A pesar de que la fraseología tiene muchas características, la principal y más importante es que forma parte del patrimonio cultural de cualquier lengua del mundo, y por eso se ha conservado y desarrollado a lo largo de sucesivas generaciones.

El estudio que presentamos no pretende desarrollar una investigación detallada de todas las características y de los distintos tipos de fraseologismos, sino que nos

⁸ Como veremos más adelante, no todos los fraseologismos pertenecen a esta clase, ya que muchos tienen un carácter general como, por ejemplo, las colocaciones.

⁹ Lit., ‘Venir a las casas por sus puertas’.

limitaremos a presentar las principales divisiones de dicha disciplina, dejando para otra ocasión, el estudio detallado de cada tipología que ahora ofrecemos en general. Al respecto, haremos indicaciones sobre los diversos trabajos realizados en relación con cada tipo de clasificación.

El objetivo primordial de los estudios contrastivos, dentro del plano teórico, ha sido siempre la búsqueda de parámetros que contengan los diversos niveles de equivalencia. Según nuestra hipótesis, existen similitudes y divergencias formales y semánticas en las dos lenguas que comparamos. La equivalencia se observa de manera exhaustiva en la parte empírica de nuestro trabajo. En este sentido, hemos de recordar el papel que ejerce el carácter idiomático y el contexto cultural en el proceso de búsqueda de un equivalente adecuado para una UF en concreto.

0.3. Hipótesis

La persona interesada en la disciplina de la lexicografía, en general, y de la fraseología en particular, encontrará que dicha ciencia se ha desarrollado y evolucionado convenientemente en español, y apenas ha empezado a despuntar en árabe. Sin embargo, el estudio comparado entre ambos idiomas está todavía al principio del camino. Es innegable que el estudio de la fraseología durante las últimas tres décadas en España —y en el resto del mundo— se ha incrementado de manera impresionante. Se han publicado decenas de estudios que tratan diversos aspectos monográficos del español, así como investigaciones comparadas de esta lengua con otras.

En el ámbito académico, hemos podido observar que los centros de estudios oficiales árabes que imparten español como segunda lengua —sobre todo en Egipto—, y de árabe como L_2 en el mundo hispánico —particularmente en España— no incluyen la fraseología en sus programas de estudio. Y aunque es cierto que algunas instituciones españolas abordan esta disciplina, podemos afirmar que en el mundo árabe todavía no se ha empezado a estudiar fraseología, ni del árabe como L_1 ni del español como L_2 . Y aunque han aparecido trabajos que tratan el tema, no existe constancia de que hayan alcanzado un desarrollo notable, lo que demuestra que son pocos y tienen escasa vitalidad.

Nuestro trabajo ofrece respuestas a las preguntas clave que pretendemos tratar: ¿Qué es la fraseología? ¿Cuándo y cómo apareció como disciplina científica teórica? ¿Cuándo lo hizo como práctica lexicográfica? ¿Hay puntos de similitud y divergencia entre la fraseología española y la árabe? Al haber coexistido ambas lenguas durante siglos, ¿existen aspectos de influencia en cuanto a los aspectos fraseológicos?

Intentaremos plantear nuevas perspectivas en el ámbito de la fraseología español-árabe: aspectos teóricos, traductológicos y lexicográficos. Proponemos un estudio simultáneo en ambos idiomas y, al mismo tiempo, exponemos representaciones comparativas de las principales esferas fraseológicas. Del mismo modo, aplicamos la teoría planteada por la Escuela de Leipzig que hace hincapié en cuatro categorías: lingüística, cognitiva, comunicativa y pragmática. Todas ellas resultan necesarias para poder analizar un tipo de *construcciones extraordinarias*. Al final, proponemos una aportación lexicográfica que ayude a resolver aquellos problemas de aprendizaje y de traducción que aparecen en los textos fraseológicos.

0.4. Objetivos

Somos conscientes de que existe un vacío en los estudios lexicográficos español-árabe. Por eso, nuestro trabajo pretende resaltar y poner de relieve el entorno fraseológico de ambas lenguas, tanto en el plano teórico como en el práctico. Dado que los DB desempeñan un papel importante en la traducción y en el aprendizaje de segundas lenguas, y que los trabajos que se ocupan del análisis contrastivo lexicográfico español-árabe son muy escasos, nuestros objetivos se centran en los puntos que a continuación mencionamos:

- a) La insuficiencia de trabajos fraseológicos realizados entre el español y el árabe.
- b) La carencia de estudios fidedignos y detallados al respecto, sobre todo en el ámbito de las investigaciones lexicográficas.
- c) La ausencia hasta hoy de un diccionario de fraseologismos español-árabe que pueda servir de ayuda tanto para el estudiante como para el traductor.
- d) Comprender la naturaleza y la diversidad de las UF.
- e) Familiarizarse con la terminología fraseológica, más aún cuando hasta el momento esta no se ha incluido en los programas de estudios.

- f) Reconocer las esferas fraseológicas en las dos lenguas objeto de estudio.
- g) Conocer y aplicar procedimientos traductológicos para establecer el equivalente de una UF dada.
- h) Estimular el interés por el estudio de la fraseología contrastiva que representa una ayuda en el campo de la enseñanza de lenguas y en la traducción del texto¹⁰.
- i) Utilizar distintas fuentes de información para traducir las UF.

En resumen, nuestro principal objetivo es llevar a cabo un trabajo contrastivo de investigación entre ambos idiomas, porque el interés general suele centrarse en estudios monolingües, y no bilingües¹¹.

0.5. Metodología

Siendo nuestro estudio de carácter comparativo¹², el método seguido es descriptivo, puesto que este es el más apropiado para tal tipo de estudios —normalmente el estudio descriptivo es la base para el comparativo¹³. Tal y como Günther Haensch afirmó, los estudios comparativos implican un amplio conocimiento de las lenguas que se estudian. Por ello, a través de métodos descriptivos se manifiesta la necesidad de disponer de instrumentos lexicográficos adecuados¹⁴. Uno de los objetivos de este trabajo, el estudio contrastivo de lexicografía entre ambos idiomas, se convierte en un instrumento muy útil para traductores y estudiantes. En consonancia con esa idea,

¹⁰ La lingüística contrastiva e incluso la comparación de sistemas lingüísticos sirve a menudo de base teórica para la didáctica lingüística o la propedéutica de la traducción. Para más detalles, véase Reinhold Werner, «Léxico y teoría general del lenguaje», en Günther Haensch et al., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 21-94, en especial pág. 89.

¹¹ Daniel Molina García, *Fraseología bilingüe: un enfoque lexicográfico-pedagógico*, Granada, Comares, 2006, pág. 1.

¹² Cabe indicar que los estudios comparativos vienen apareciendo hace más de dos siglos, cuando en 1787 Christian Jakob Kraus (1753-1807) pidió para que en todas las lenguas se captaran y expusieran los rasgos principales de la estructura idiomática en su conjunto, así como las desinencias casuales de los sustantivos, la gradación de los adjetivos, etc.; citado en Oswald Szemerényi, *Introducción a la lingüística comparativa*, Madrid, Gredos, 1978, págs. 19-20.

¹³ Al-Barāwī Zahrān, *Muqaddimah fi 'ulūm al-Luga*, 5ª ed., El Cairo, Dār al-Ma'ārif, 1993, pág. 194.

¹⁴ Günther Haensch, «Tipología de las obras lexicográficas», en Günther Haensch et al., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 95-187, en especial pág. 120.

trataremos normas metodológicas, tanto en la parte teórica como en la empírica del trabajo.

Nuestro estudio será diacrónico y sincrónico a la vez. Para poder presentar una descripción de la fraseología en la parte teórica, en la que se describe el desarrollo y origen de esta disciplina y su evolución hasta la situación actual, utilizaremos la metodología diacrónica. En la parte práctica —especialmente en el capítulo del diccionario— utilizaremos herramientas sincrónicas, ya que esa sección del estudio se nutre de los fraseologismos usados en dos de los diccionarios español-árabe generales más utilizados hoy en día.

Al mismo tiempo, nuestra investigación será deductiva y inductiva. Será deductiva porque partimos de los aspectos teóricos más relevantes de las disciplinas anteriores para poder describir nuestros textos. Y es inductiva en tanto que partimos de la observación del comportamiento fraseológico de determinados términos, escogidos según su frecuencia de aparición y distribución en el corpus que hemos construido. A lo largo del trabajo, aplicaremos los siguientes principios:

- a) La fecha de la muerte de los principales lexicógrafos árabes se expresa según la era cristiana.
- b) Con el fin de dejar claro el significado de las UF en árabe, en comparación con su sentido semántico y siempre que sea necesario, se especifica la traducción literal al pie de página. En el caso de que aparezca una expresión idéntica con significado diferente se advertirá con una nota.
- c) El asterisco * indica que la palabra o la unidad léxica es incorrecta.
- d) La variante del árabe a la que nos referimos en este trabajo es el árabe estándar, común a todos los países de esta órbita y que nos permite captar la visión cultural de estos hablantes.
- e) El concepto de fraseología se entiende aquí en sentido amplio. Por eso, en el presente estudio usamos el término *unidad fraseológica* —o simplemente unidad o fraseologismo— de acuerdo con una visión lo más amplia posible de la definición de la fraseología.
- f) Preferimos utilizar la metodología tradicional para las notas a pie de página, por eso la usamos en todo tipo de declaraciones, traducciones y citas de autores.

- g) El nombre de los autores aparecerá completo, tanto en el cuerpo del texto como en las notas a pie de página y en la bibliografía.
- h) Siempre acudimos a las primeras fuentes para citar. En caso de que no se pueda contar con ellas, haremos referencia a las segundas fuentes, algo que ocurrirá en muy pocas ocasiones.
- i) Cuando aparezcan citas textuales en lenguas distintas del español, las traduciremos a pie de página, pero no se traducirán las palabras sueltas o las citas que contengan pocas palabras. Las traducciones serán nuestras, salvo que se especifique otra cosa.
- j) En los ejemplos árabes, incluiremos únicamente su traducción, mientras que en la bibliografía haremos transcripciones de las fuentes y añadiremos traducciones de los títulos de los trabajos consultados.
- k) Realizaremos la traducción de las unidades, así como de la descripción de su significado semántico y comunicativo-pragmático cuando nos parezca necesario.
- l) En español hemos encontrado un sistema terminológico variado. Prueba de ello es que se utilizan diferentes términos para referirse a las distintas unidades dentro del campo de la fraseología. Así encontramos: *unidad fraseológica*, *fraseologismo*, *expresiones fijas*, *frases hechas*, *modismos*, *locuciones*, *dichos*, *expresiones*, *frases*, *expresiones idiomáticas*, *proverbios*, *refranes*, *modos de decir* o *aforismos*. Por eso, y para unificar nuestra metodología, emplearemos el término *unidad fraseológica*, por las razones que especificamos dentro del estudio.

0.6. Estructura

Este trabajo se divide en introducción, cuatro capítulos, conclusiones, bibliografía y anexos. Cada capítulo está dedicado al estudio de una faceta lexicográfica determinada. Se ha intentado seguir un procedimiento homogéneo en los dos primeros capítulos, algo que finalmente fue imposible debido a las peculiaridades propias de la fraseología en cada lengua y de los materiales de que disponemos en cada una de ellas.

Capítulo primero: Aborda, en español y en árabe —aunque resumidamente en esta— diferentes aspectos teóricos sobre la fraseología. Aquí intentamos acercarnos a

los orígenes de la fraseología y ofrecer los primeras recopilaciones, tanto teóricos como prácticos. Nuestro trabajo, en general, y el primer capítulo en particular, sirven en buena medida como guía bibliográfica sobre la fraseología, porque al tratarse de un trabajo que intenta un acercamiento teórico a la fraseología, es conveniente ofrecer, de la forma más detallada posible, todos los trabajos realizados hasta el momento sobre el tema. También trataremos aquí las diversas definiciones que ha recibido la fraseología, así como sus rasgos y su tipología.

Asimismo, nos ocupamos de la clasificación formal de las UF. Por eso, la distribución que se ofrece atiende a la morfología de los componentes que constituyen la UF. Este es el primer paso a que se refiere Gloria Corpas Pastor¹⁵, cuya clasificación es considerada válida para las lenguas objeto de estudio; el segundo paso es la comparación efectiva de los distintos sistemas fraseológicos. Esto es lo que pretendemos hacer en el tercer capítulo, donde se confronta una unidad concreta con su correspondiente equivalente de traducción.

Capítulo segundo: El punto de partida esencial para despertar el interés por esta disciplina es transmitir al alumno que entre ambas lenguas existen similitudes y diferencias. Tomando como punto de partida la comparación de dos sistemas lingüísticos formalmente variados, e histórica y geográficamente no poco separados, en este trabajo se intenta realizar una propuesta de clasificación de las UF en ambos idiomas.

En todo momento se hace hincapié en las posibles interferencias que pueden surgir, ya no sólo debido a las similitudes sino también a las divergencias que puedan existir entre el árabe y el español. Hablaremos sobre la importancia del análisis contrastivo, las motivaciones de uso y las fuentes de la fraseología. El capítulo también presenta una guía bibliográfica del desarrollo investigador de las diferentes esferas fraseológicas y su inclusión en los diccionarios generales y en las obras lexicográficas bilingües.

A lo largo de este capítulo, intentamos especificar algunos criterios de las diversas clasificaciones que hemos ofrecido en el primer capítulo. Ofrecemos de forma detallada los criterios definitorios, estructurales y oracionales de dichas clasificaciones.

¹⁵ Gloria Corpas Pastor, «Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplos en español y en inglés», en Manuel Alvar Ezquerro y Gloria Corpas Pastor (eds.), *Diccionario, frases, palabras*, Málaga, Servicio de publicaciones e intercambio científico de la Universidad de Málaga, 1998, págs. 157-187, en especial págs. 186-187.

Al final, trataremos los aspectos formales que comparten ambos idiomas en las diferentes clasificaciones fraseológicas. Hay que señalar aquí que esto surge de la comparación teórica de la fraseología y que, al mismo tiempo, será el primer acercamiento que trate aspectos teóricos comparativos en el ámbito de la lexicografía español-árabe.

Capítulo tercero: El objeto del trabajo nos exige indagar en cuestiones teóricas y prácticas relacionadas con el tratamiento de estas unidades en la lexicografía bilingüe y en su traducción. Por eso abordaremos una de las cuestiones más problemáticas dentro del universo fraseológico: la *(in)traducibilidad*. En la sección siguiente vamos a analizar con detenimiento la problemática del tránsito de los fraseologismos de una lengua a otra y su posible traducibilidad, y veremos que, en ocasiones, la rigidez de algunas construcciones lingüísticas dificulta la traducción de las UF.

Trataremos la equivalencia y sus grados en las obras que vamos a utilizar. Cada grado de equivalencia será ilustrado con ejemplos de diversos autores cuyos trabajos incluyen un uso real del lenguaje de sus sociedades. Por esto, los ejemplos que utilizamos en este capítulo son UF del español y del árabe, extraídas de obras literarias españolas con sus correspondientes traducciones, y viceversa.

Nos hemos centrado en traducciones correctas e incorrectas, desde el punto de vista semántico y fraseológico. Estos errores se han ido clasificando a partir de la comparación entre el original y la traducción, y siempre según el criterio propio que establece que el objetivo de los estudios contrastivos es la búsqueda de medidas que permitan establecer los diversos niveles de equivalencia, partiendo de la hipótesis de que existen similitudes y diferencias formales y semánticas en las lenguas comparadas.

Además, a lo largo de este capítulo hacemos hincapié en diferentes aspectos relacionados con la traducción de la fraseología, como la competencia del traductor, las dificultades de traducir los diversos tipos de la fraseología, etc.

Capítulo cuarto: A partir de las consecuencias derivadas del tercer capítulo, intentamos ofrecer algunos aspectos relacionados con el *diccionario* y, por lo tanto, llevar a cabo una revisión resumida de cuál es la situación fraseológica actual, dentro del ámbito lexicográfico, de las lenguas española y árabe. Por consiguiente, y en este último capítulo, nuestro objetivo es tratar de ver las características propias de cada diccionario —en particular el *Diccionario español-árabe* de Federico Corriente (en adelante, DEA) y el *Diccionario de Árabe Culto Moderno* de Julio Cortés (en adelante,

DACM)—, encontrar los puntos que tienen en común, el procedimiento que han seguido sus autores para tratar la fraseología y en qué medida se reflejan en ellos las reglas metodológicas por las que discurre hoy la lexicografía teórica.

Es bien sabido que las palabras que tienen un significado específico cuando acompañan a otras, presentan al lector una dificultad añadida a la hora de encontrar su traducción en el diccionario, ya que el criterio de búsqueda por entradas puede variar de unas obras a otras. Este es uno de los problemas con que se enfrenta el usuario en la búsqueda de UF en el diccionario y se analiza ampliamente en este capítulo. Por eso, y a la vista de todo lo que hemos deducido mientras preparábamos este trabajo, proponemos un acercamiento lexicográfico relacionado con la fraseología árabe y española, que se vería materializado en una obra novedosa, por inexistente: una propuesta de un diccionario de fraseologismos bilingüe español-árabe. Así pues, este estudio abre una nueva vía práctica que será una de las más importantes conclusiones de nuestra tesis.

Conclusiones: Allí recogemos la valoración global del presente estudio, así como las líneas futuras de investigación que nuestro trabajo deja abiertas.

Anexos: Finalmente aparecen los anexos. El primer anexo se incluye como un apéndice complementario del cuarto capítulo, y será el modelo de nuestra propuesta de diccionario. El segundo recoge la lista de los fraseologismos que aparecen bajo la primera letra del *Diccionario* de Federico Corriente. Los fraseologismos que aparecen bajo la primera letra del *Diccionario* de Julio Cortés serán el objeto del tercer anexo. El cuarto es una recopilación de los fraseologismos usados a lo largo de la tesis.

Quisiera terminar esta introducción agradeciendo de antemano la acogida que pueda dispensarse a esta pequeña obra y, sobre todo, deseando que cumpla el fin que se propone, que no es otro que ser útil a nuestros alumnos universitarios, potenciales futuros lexicógrafos.

0.7. Sistema de transcripción

A continuación exponemos este sistema que vamos a manejar en el presente trabajo¹⁶:

Letra árabe	Nombre	Transcripción	Sonido
أ	Alif	Ver <i>hamza</i>	(signo ortográfico polivalente)
ب	Bāʾ	B	b
ت	Tāʾ	T	t
ث	Ṭāʾ	Ṭ	za, ce, ci, zo, zu, como <i>zapato</i> , <i>cera</i>
ج	Ġīm	Ġ	j inglesa, como <i>job</i>
ح	Ḥāʾ	Ḥ	h aspirada fuerte
خ	Jāʾ	J	j castellana, como <i>jarabe</i>
د	Dāl	D	d
ذ	Ḍāl	Ḍ	th inglesa, como <i>the</i>
ر	Rāʾ	R	r
ز	Zāy	Z	z inglesa como <i>zoo</i>
س	Sīn	S	s
ش	Šīn	Š	sh inglesa, como <i>she</i>
ص	Ṣād	Ṣ	s enfática
ض	Ḍād	Ḍ	d enfática
ط	Ṭāʾ	Ṭ	t enfática
ظ	Ẓāʾ	Ẓ	th inglesa, como <i>the</i> pero enfática
ع	Ayn	‘	sonido gutural
غ	Gayn	G	ga, gue, gui, go, gu fricativa
ف	Fāʾ	F	f
ق	Qāf	Q	q, k articulada en la úvula
ك	Kāf	K	ca, que, qui, co, cu, k,
ل	Lām	L	l
م	Mīm	M	m

¹⁶ Es el sistema adoptado por la escuela de los arabistas españoles desde los años 30, y el oficial en las revistas *Al-Andalus* (1931-1977) y *Al-Qanṭara* (que se publica desde 1980). Además es el sistema utilizado por muchos libros que tratan la lengua árabe y la española, como, por ejemplo, Carmen Romero Funes, *Rutas alternativas: Vocabulario árabe-español de voces homófonas*, Madrid, Incipit Editores, 2009, pág.11.

ن	Nūn	N	<i>n</i>
هـ	Hāʾ	H	<i>h</i> inglesa (aspirada suave), como <i>he</i>
و	Wāw	W	<i>u</i> semiconsonante, como <i>huevo</i>
ي	Yāʾ	Y	<i>i</i> semiconsonante, como <i>hierba</i>

Otros signos:

Vocales breves		Vocales largas	
اَ	A	آ	ā
اُ	U	أُو	ū
اِ	I	إِي	ī

Diptongos y otros contextos vocálicos			
أُو	Aw	أُو	uww (forma final ū)
إِي	Ay	إِي	iyy (forma final ī)

- *alif maqṣūra* (ى): à.
- *hamza* (ء): ʾ (excepto al inicio de palabra, que no se transcribe).

0.8. Abreviaturas

DACM	Julio Cortés, <i>Diccionario de Árabe Culto Moderno (árabe-español)</i> , Madrid, Gredos, 1996.
DB	Diccionario bilingüe (en singular y plural).
DEA	Federico Corriente, <i>Diccionario español-árabe</i> , 5ª reimpresión, Barcelona, Herder, 2004.
DEIAM	Wafā' Kāmil Fāyīd, <i>Mu'ýam at-ta'ābīr al-'Iṣṭilāḥiyyah fil-'arabiyyah al-Mu'āṣirah: 'arabī/'arabī</i> , 1ª ed., El Cairo, Abul-Hūl lin-našr, 2007 (<i>Diccionario de las expresiones idiomáticas en el árabe moderno</i>).
DFDEA	Manuel Seco et al, <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles</i> , Madrid, Aguilar, 2004.
DM	Diccionario monolingüe (en singular y plural).
DPL	Enrique Fontanillo Merino, <i>Larousse. Diccionario práctico de locuciones</i> , Barcelona, Larousse Planeta, 1993.
DRAE	Real Academia Española, <i>Diccionario de la lengua española</i> , 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001.
DUE	María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i> , 3ª ed., Madrid, Gredos, 2007.
EN	Equivalente nulo.
EP	Equivalente parcial.
ET	Equivalente total.
L₁	Lengua origen/materna.
L₂	Lengua meta/extranjera.
Litr.	Literalmente.
RAE	Real Academia Española.
SPhW	Werner Beinhauer, <i>Stilistisch-phrasologisches Wörterbuch spanisch-deutsch</i> , München, Max Hueber, 1978.
Trad.	Traducción.
UF	Unidad fraseológica (en singular y plural).
URSS	Unión Soviética.

CAPÍTULO PRIMERO

Estudio

1. FRASEOLOGÍA EN ESPAÑOL Y EN ÁRABE

1.1. Fraseología en español: aproximación histórica

1.1.1. La fraseología práctica anterior de la teoría

Muchos son los lingüistas que han comentado la escasez de estudios dedicados a la fraseología en general. Antonia María Tristá Pérez calificó como *lamentable* la carencia de investigaciones sobre esta disciplina¹. Sin embargo, durante las dos últimas décadas hemos observado la proliferación de trabajos relacionados con la fraseología. Antes de abordar el significado y la definición, es conveniente aludir a su aparición dentro de la lingüística; al principio, como combinaciones registradas en recopilaciones españolas, y recientemente, como disciplina científica.

La primera colección de refranes se puede datar en la Edad Media. Se trata de *Refranes. Íñigo López de Mendoza, [...]*, encargo del rey Juan II de Castilla al Marqués de Santillana². Del siglo XIV es el *Romancea Proverbiorum*³, con un centenar y medio de refranes recogidos a mediados de este siglo⁴.

¹ Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., pág. 3.

² El libro se data en 1508, consta de setecientos quince refranes y fue impreso en Sevilla en 1508. Para más detalles, véase: Xulio Cuns Lousa, «O refrán», *Anuario Brigantino*, 24, 2001, págs. 497-508.

³ Publicado por A. Rius Serra, *Revista de Filología Española*, XIII, 1926, págs. 364-372.

⁴ Cf. Jesús Cantera Ortiz De Urbina, «Refranes y sentencias en la literatura medieval española», *Paremia*, 7, 1998, págs. 11-26, en especial pág. 11.

Del siglo XV son *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*⁵ y el *Seniloquium*⁶. En el siglo XVI se publicaron los *Refranes e proverbios en romance, que nuevamente coligió y glosó el Comendador Hernán Núñez*⁷ y el *Libro de refranes compilados por el orden del abc en el cual se contienen cuatro mil y trescientos refranes*, considerado como el libro que contiene más refranes en español hasta ese momento⁸.

Durante el siglo XVII surgieron varias obras en que se recopilaban refranes, como los *Refranes y modos de hablar castellanos, con latinismos que les corresponden [...]*⁹ y el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*¹⁰. En el siglo XVIII destaca el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739)¹¹, en el que se recogían y explicaban multitud de refranes, labor realizada también en el *Diccionario de la Real Academia Española* (en adelante, *DRAE*) desde su primera edición, en 1780, hasta la decimotercera de 1956¹². También cabe señalar la repercusión del artículo «Fiabilidad de los adagios»¹³, de Benito Jerónimo Feijoo, que se difundió rápidamente por Europa¹⁴.

⁵ Con esta obra, estamos ante una verdadera floración del refrán en suelo hispánico. Véase Hugo Óscar Bizarrri (ed.) *Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Refranes que dicen las viejas tras el fuego*, Kassel, Reichenberger, 1995. La obra de Íñigo López de Mendoza también se editó, con prólogo y notas de María Josefa Canellada, *Refranero del Marqués de Santillana*, en *Novela y Cuentos*, 251, Madrid, Ediciones Magisterio Español, 1980.

⁶ De Diego García De Castro, que ha sido objeto de varios trabajos, y fue editado por Louis Combet (ed.), *Recherches sur le Refranero Castillan*, París, Société d'édition "Les Belles Lettres", 1971, en el apéndice IV, págs. 461-471. Véase también Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz, *Los 494 refranes del Seniloquium*, Madrid, Guillermo Blázquez, 2002.

⁷ De Fernando Núñez de Guzmán, Salamanca, Iuan de Canoua, 1578. Edición crítica de Louis Combet, Madrid, Guillermo Blázquez editor, 2001.

⁸ Pedro Vallés, *El libro de los refranes compilados por orden del A.B.C.*, Edición facsímil de Melchor García Moreno, Madrid, Imprenta Alemana, 1917.

⁹ De Jerónimo Martín Caro y Cejudo, Madrid, Julián Izquierdo, 1675.

¹⁰ De Gonzalo Correas (1627), editado por Luis Combet en Burdeos, Institut d'études Ibériques et Ibéro-Américaines, 1992.

¹¹ Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, reimposición, Madrid, Gredos, 1990.

¹² Juana García Campos y Ana Barella, *Diccionario de refranes*, 2ª ed., prólogo de Rafael Lapesa, Madrid, Espasa Calpe, 1995. Esta obra reúne cerca de tres mil quinientos refranes extraídos de la vigésima primera edición del *Diccionario de la Real Academia Española*, así como de diversos textos representativos de la literatura medieval, renacentista, del Siglo de Oro, del XIX y del XX: *Libro del Buen Amor*, *La Celestina*, *Guzmán de Alfarache*, *El Criticón*, *Don Quijote de La Mancha*, etc.; obras de Pérez Galdós, Camilo José Cela y Miguel Delibes, entre otros.

¹³ De Fray Benito Jerónimo Feijoo y Montenegro (1740-1760), en *El Refranero general español*, reprod. por José María Sbarbi y Osuna, Madrid, Imprenta de A. Gómez Fuentenebro, tomo IX, 1878, págs. 107-128.

¹⁴ Julia Sevilla Muñoz, «Sobre la paremiología española», *Liburukia*, 41/3, 1996, págs. 641-672, en especial pág. 644.

En el siglo XIX se publicaron varios estudios de la materia. Dentro de la *Historia crítica de la literatura española* se puede destacar «Sobre los refranes considerados como elementos del arte»¹⁵, o el compendio «Proverbes Judéo-espagnols»¹⁶ y los trabajos de Francisco Rodríguez Marín¹⁷ y de José María Sbarbi y Osuna¹⁸. En este siglo, el refrán se convirtió en un elemento de investigación sobre lo popular y folclórico, y se multiplicaron las obras realizadas en esta línea de estudio.

En el siglo XX cabe destacar obras como el *Refranero general ideológico español*¹⁹, el *Diccionario de modismos de la lengua castellana*²⁰, el *Refranero español*²¹ o el *Diccionario de refranes*²². Al mismo tiempo hay que citar los trabajos de paremiólogos como Melchor García Moreno²³, José María Gutiérrez Ballesteros²⁴, Julia Sevilla Muñoz²⁵, María Josefa Canellada y Berta Pallarés²⁶, y Francisco Rodríguez Marín²⁷, entre

¹⁵ José Amador de Los Ríos, «Sobre los refranes considerados como elementos del arte», en *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, Imprenta a cargo de José Fernández Cancela, 1805, págs. 503-538.

¹⁶ René Foulché Delbosc, *Revue Hispanique* 6/II, 1895, págs. 312-352.

¹⁷ Entre muchos otros, hay trabajos en *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural*, Fregenal, Tip. de El Eco, 1883; y en *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas, recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas*, Sevilla, Francisco de Paula Díaz, 1899.

¹⁸ Tiene recopilaciones como el *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana*, Madrid, Ediciones Atlas, 1980.

¹⁹ De Luis Martínez Kleiser, 3ª reimpresión, Madrid, Editorial Hernando, 1989.

²⁰ De Ramón Caballero, Buenos Aires, Librería El Ateneo, 1942.

²¹ De Juan Manuel Oliver, Madrid, Sena, 1983.

²² Juana García Campos y Ana Barella, *Diccionario de refranes*, op. cit.

²³ Como por ejemplo *Catálogo paremiológico*, Madrid, Sociedad Española de Artes Gráficas, 1918.

²⁴ Destaca *Paremiología flamenca*, Madrid, Tip. Moderna de Valencia, 1957.

²⁵ Ha realizado estudios en el campo de la paremiología hispano-francesa como «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI», *Revista de Filología Románica*, 9, 1992, págs. 103-123; «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII», *Revista de Filología Románica*, 10, 1993, págs. 361-373; «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII», *Revista de Filología Francesa*, 5, 1994, págs. 299-311; y «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVII», *Revista de Filología Románica*, 11, 1994-1995, págs. 427-436. También es autora de trabajos monográficos como «La Paremiología española y los estudios bibliográficos», *Proverbium*, 12, 1995, págs. 263-274; y «El fondo bibliográfico paremiológico en las bibliotecas de humanidades del CSIC», *Paremia*, 6, 1997, págs. 489-492.

²⁶ María Josefa Canellada y Berta Pallarés, *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*, Madrid, Castalia, 2001; y de la primera, «Para una tipología del refrán», en *Homenaje a José Manuel Blecua: ofrecido por sus discípulos, colegas y amigos*, Madrid, Gredos, 1983, págs. 123-134.

²⁷ Tiene títulos como *Más de 21000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correás*, Madrid, Ediciones Atlas, 1926. [Reproducción facsímil de Madrid: *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*]; *12600 refranes más no contenidos en la colección del*

otros, sin olvidar las publicaciones especializadas de la revista *Paremia*. Por todo ello, no es de extrañar que el refrán represente la iniciación de la práctica fraseológica, ya que constituye la primera manifestación del arte popular²⁸.

1.1.2. La fraseología como disciplina científica

La fraseología como disciplina científica se originó en la antigua Unión Soviética (en adelante, URSS) en la década de los cincuenta, con la aparición de los trabajos de Viktor Vladimirovich Vinográdov (1895-1969)²⁹, que fue quien la elevó a ese estatus. Sus investigaciones han tenido gran trascendencia, además de ejercer una enorme influencia en los pueblos eslavos, especialmente entre los rusos³⁰. Sus trabajos son los pilares sobre los cuales se han basado muchas investigaciones que luego han servido de punto de partida para otros lingüistas. Por eso podemos decir que la mayor parte de la terminología fraseológica que se utiliza en la actualidad fue introducida por Viktor Vladimirovich Vinográdov.

Sin embargo, la lexicografía rusa conserva algunas aportaciones anteriores a las de Viktor Vladimirovich Vinográdov, y en la historia de la fraseología en ruso observamos cómo se fue desbrozando el camino al abordar temas que posteriormente se convirtieron en objeto de estudio más detallado.

En los inicios de la historia de la fraseología rusa, tenemos a Mijaíl Vasílievich Lomonósov (1711-1765), quien advirtió la semejanza entre la *palabra* y las *frases*, los *idiatismos* y las *locuciones*. Más adelante, en 1861, Fëdor Busláev señaló la existencia de expresiones comunes con ciertas características especiales. En 1894, A. Poteniá se refirió por primera vez al carácter sígnico de las variedades fraseológicas. Tras esto, el académico Filipp Fjodorovics Fortunátov planteó el estudio de las combinaciones estables

Maestro Gonzalo Correas, Madrid, [s. n.], 1930; *Modos adverbiales castizos y bien autorizados que piden un lugar en nuestro léxico*, Madrid, [s. n.], 1931; *Los 6666 refranes de mi última rebusca*, Madrid, C. Bermejo Impresor, 1934; y *Todavía 10700 refranes más no registrados por el Maestro Correas ni en mis colecciones*, Madrid, Prensa Española, 1941.

²⁸ Julio Cejador y Frauca, *Historia de la lengua y literatura castellana: (Desde los orígenes hasta Carlos V)*, vol. 1, Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1915, pág. 60.

²⁹ Cf. Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996, pág. 11.

³⁰ El desarrollo y el interés por los estudios lexicográficos cuenta con el apoyo del Estado, a través de las Academias. Por este motivo la labor lexicográfica en la URSS lleva gran ventaja sobre todos los demás países. Véase Günther Haensch y Lothar Wolf, «Los diccionarios y la labor lexicográfica», en Günther Haensch et al., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, 11-20, en especial pág. 14.

desde el punto de vista de las características semánticas y gramaticales de sus componentes³¹.

Ya hemos advertido de la ausencia, hasta época reciente, de trabajos teóricos sobre las combinaciones fijas de palabras, que hubieran redundado en beneficio de la práctica lexicográfica. Sin embargo, este hecho no se debe a la inexistencia de las condiciones propicias para su estudio, puesto que, y a principios del siglo XX, se aprecia en la obra de Charles Bally³² —considerado por algunos el iniciador de los estudios de fraseología³³— un interés serio por el análisis de estas unidades. Las referencias hechas más arriba sobre autores y obras indican los comienzos de la fraseología como disciplina científica, y muestran su situación en la URSS donde gana incluso el derecho de ser considerada como una rama independiente de la lingüística, frente a los países de habla hispana donde los estudios teóricos sobre las combinaciones fijas de palabras son bastante recientes.

1.1.3. Primeras investigaciones sobre fraseología española

El estudio de la fraseología comenzó en el este de Europa y se trasladó como disciplina científica al español gracias a Julio Casares, quien en la década de los cincuenta del pasado siglo XX llevó a cabo una primera clasificación, que tuvo influencia en la investigación lingüística del momento y, al mismo tiempo, en los estudios posteriores³⁴. Hasta entonces, el desarrollo investigador «no había puesto orden de modo exhaustivo al universo fraseológico y que sólo se preocupaba, fundamentalmente, por los estudios de las distintas lenguas»³⁵.

Así pues, el interés por la fraseología no quedó relegado a colecciones de refranes, sino que se abrió camino como ciencia y alcanzó el rango de disciplina

³¹ Citado en Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., págs. 8-9.

³² Cf. Charles Bally, *Précis de stylistique: esquisse d'une méthode fondée sur l'étude du français moderne*, Ginebra, A. Eggimann, 1905, págs. 87 y ss.

³³ Cf. Antonia María Tristá Pérez, «La fraseología y la fraseografía», en Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 1998, págs. 297-306, en especial pág. 298.

³⁴ De forma particular, esta clasificación trata de *la locución, la frase proverbial, el refrán y el modismo* que corresponden con la tercera parte de su libro. Con más detalle: Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, 1992, págs. 163-242.

³⁵ María Auxiliadora Castillo Carballo, «El universo fraseológico: algunos enfoques», *Revista de lexicografía*, 8, 2002, págs. 25-41, en especial pág. 26.

científica. Sin embargo, en España la fraseología no recibió la atención que merecía, como sí ocurrió en la URSS, y en palabras de Leonor Ruiz Gurillo «ha estado durante años al margen de los estudios lingüísticos»³⁶.

Pero finalmente algunos filólogos se dieron cuenta de la importancia de esta disciplina, gracias a las nuevas tendencias de la investigación lingüística. La filología española puso de relieve la fraseología en el *I Congreso Internacional de paremiología*³⁷ y también en el *I coloquio Galego de Fraseoloxia*³⁸, que reunió a especialistas de la fraseología castellana, gallega, vasca y catalana³⁹.

Estos congresos sobre fraseología española comenzaron en el año 1981 y siguen la senda iniciada por otros congresos europeos celebrados mucho antes. Asimismo, podemos citar otros seminarios y reuniones dedicados a esta disciplina, entre los cuales destacan el *International Symposium on Phraseology* (Leeds, 1994, y Moscú, 1996; además de una tercera cita programada en Stuttgart⁴⁰) y el *International Conference on Phraseology and Paremiology* celebrado en España⁴¹.

Los nuevos trabajos sobre fraseología española han motivado la aparición de estos congresos. Asimismo, los trabajos y reuniones mencionados muestran la tendencia teórica y práctica de los diversos diccionarios y colecciones que se han publicado, y atestiguan el buen momento que atraviesa el estudio de la fraseología.

En este sentido cabe mencionar algunas colecciones y repertorios lexicográficos como los de Fontanillo Merino⁴², Candón y Bonnet⁴³, Fernando Varela y Hugo Kubarth⁴⁴, Gregorio Dova⁴⁵, Christine Pénet y Carmen Gómez⁴⁶, que vienen a atenuar

³⁶ Leonor Ruiz Gurillo, «Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros», *Quaderns de filología. Estudis lingüístics*, 5, (número dedicado al Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua), 2000, págs. 259-276, en especial pág. 259.

³⁷ En el que participaron cien investigadores de dieciséis países. Se celebró en la UCM, abril de 1996; su segunda edición tuvo lugar en Córdoba en 1998; y la tercera en Santiago de Compostela en 2006.

³⁸ Santiago de Compostela, 1997.

³⁹ Cf. Gloria Corpas Pastor, «Criterios generales de clasificación...», art. cit., pág. 160.

⁴⁰ Ulrich Heid (ed.), *3rd International Symposium on Phraseology*, Stuttgart, Universität Stuttgart. Institut für maschinelle Sprachverarbeitung, 1998.

⁴¹ Santiago de Compostela, 2006.

⁴² Enrique Fontanillo Merino, *Larousse. Diccionario práctico de locuciones*, Barcelona, Larousse Planeta, 1993. (En adelante, *DPL*).

⁴³ Margarita Candón y Elena Bonnet, *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, 5ª ed., Madrid, Anaya, 1993.

⁴⁴ Fernando Varela y Hugo Kubarth, *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos, 1994.

en cierta medida la escasez de obras de este tipo. La importancia de estas publicaciones fue enorme para el idioma español, pues incorporaban las ideas y tipologías soviéticas pero aplicadas a la lengua española. Pese a que en ocasiones se trata de una transliteración, el análisis de la fraseología española ha resultado muy productivo. También poseen importancia los trabajos de la escuela soviética y europea, a la que pertenecen autores como Annemarie Schmid⁴⁷, Ladislav Zgusta⁴⁸, Peter Kühn⁴⁹, Rosemarie Gläser⁵⁰, Alexandrova y Ter-Minasova⁵¹, Dimitrij Dobrovol'skij⁵², entre otros.

Asimismo, en la escuela norteamericana figuran, entre muchos otros, Francis Hockett⁵³, Katz y Postal⁵⁴, Wallace Chafe⁵⁵, Bruce Fraser⁵⁶, Adam Makkai⁵⁷, Fernando y Flavel⁵⁸. Efectivamente, los fraseólogos españoles, en muchas ocasiones, han tomado prestadas las primeras clasificaciones de la fraseología rusa y las han aplicado al

⁴⁵ Gregorio Doval, *Del hecho al dicho*, Madrid, Ediciones del Prado, 1995.

⁴⁶ Christine Pénet y Carmen Gómez, *¡No me digas! Les six mille et une expressions de l'espagnol parlé*, Chennevieres-sur-Marne Cedex, Assimil, 1995.

⁴⁷ Annemarie Schmid, «Wörterbücher als Hilfe zur Übersetzung von Phraseologismen», en Mary Snell-Hornby y Esther Pöhl (eds.), *Translation and Lexicography. Papers read at the Euralex Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987*, Kirksville/Missouri, Paintbrush, 1989, págs. 121-127.

⁴⁸ Ladislav Zgusta, «Multiword Lexical Units», *Word*, 23, 1967, págs. 578-587; y en *Manual of lexicography*, Prague, Editorial Academia, 1971, págs. 144-151.

⁴⁹ Peter Kühn, «Pragmatische und lexikographische Beschreibung phraseologischer Einheiten: Phraseologismen und Routinenformeln», en Herbert Ernst Wiegand (ed.), *Studien zur neuhochdeutschen Lexicographie* IV. Germanistische Linguistik, 1-3, 83, Hildesheim, Georg Olms, 1984, págs. 175-227.

⁵⁰ Rosemarie Gläser, «A plea for phraseo-stylistics», en Dieter Kastovsky y Aleksander Szwedek (eds.), *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries. In Honour of Jacek Fisiak: Linguistic Theory and Historical Linguistics*, Berlín, Mouton de Gruyter, 1986, págs. 41-52.

⁵¹ Olga Alexandrova y Svetlana Ter-Minasova. *English Syntax (Collocation, Colligation and Discourse)*, Moscú, Universidad de Moscú, 1987.

⁵² Dimitrij Dobrovol'skij, *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*, Leipzig, Linguistische Studien, 1988.

⁵³ Charles Francis Hockett, *A course in modern linguistics*, Nueva York, MacMillan, 1969.

⁵⁴ Que distinguen entre *lexical idioms* (lexemas idiomáticos) y *phrase idioms* (expresiones idiomáticas). Véase Jerrold Katz et al., «Semantic interpretation of idioms and sentences containing them», *M.I.T. Research Laboratory of Electronics Quarterly Progress Report*, 70, 1963, págs. 275-283, en especial pág. 276.

⁵⁵ Wallace Chafe, «Idiomaticity as an anomaly in the Chomskyan paradigm», *Foundations of Language*, 4, 1968, págs. 109-127.

⁵⁶ Bruce Fraser, «Idioms within a transformational grammar», *Foundations of Language*, 6, 1970, págs. 22-42.

⁵⁷ Adam Makkai, *Idiom Structure in English*, Mouton, The Hague, 1972.

⁵⁸ Chitra Fernando y Roger Flavell, *On Idiom: critical views and perspectives*, Exeter, University of Exeter, 1981.

español, para después realizar un catálogo de forma más exhaustiva y completa. Un ejemplo es el *Manual* de Gloria Corpas Pastor. Entre los trabajos publicados, que mejoraron el estado del estudio fraseológico, pueden figurar obras como las de Juan Martínez Marín⁵⁹, Gloria Corpas Pastor⁶⁰, Leonor Ruiz Gurillo⁶¹ y Gerd Wotjak⁶². Fue Corpas Pastor quien elaboró una cronología precisa sobre las investigaciones que han tenido como objeto la fraseología española. Ella indica que estas investigaciones se han sucedido de la siguiente manera⁶³:

- a) A comienzos de los cincuenta Julio Casares daba la primera clasificación.
- b) En la década de los sesenta Eugenio Coseriu⁶⁴ establece la distinción entre la técnica libre del discurso y el discurso repetido.
- c) A finales de los setenta aparece el trabajo de Harald Thun⁶⁵ sobre la fraseología de las lenguas romances.
- d) Dos años después, Alberto Zuluaga publicó su tesis doctoral⁶⁶, en la que mejora y complementa la clasificación de Julio Casares.

⁵⁹ Juan Martínez Marín, *Estudios de fraseología española*, Málaga, Editorial Librería Ágora, 1996.

⁶⁰ Gloria Corpas Pastor, «Grados de equivalencia transléfica de las locuciones en inglés y español», en Ricardo Jesús Sola Buil et al., (eds.), *xviii Congreso de AEDEAN, 15-17 diciembre 1994*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1997, págs. 329-334. [Reeditado en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert, 2003, págs. 205-211].

⁶¹ Leonor Ruiz Gurillo, *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universitat de València, 1997.

⁶² Gerd Wotjak (ed.), «¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?», en *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 1998, págs. 307-322.

⁶³ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 32.

⁶⁴ Eugenio Coseriu, «Structure lexicale et enseignement du vocabulaire», en *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*, Nancy, Université de Nancy, 1966, págs. 175-217.

⁶⁵ Harald Thun, *Probleme der Phraseologie: Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*, "Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie Band 168", Tübingen, Niemeyer, 1978.

⁶⁶ Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Fráncfort, Verlag Peter Lang, 1980.

1.1.4. Combinaciones comunicativas

Según lo que hemos aludido, en el proceso de comunicación, las palabras se unen entre sí para expresar ideas, sentimientos, emociones, etc. Algunas veces se constituyen combinaciones libres en las que no existen restricciones en la selección de sus componentes, salvo las semánticas y gramaticales que les son inherentes, mientras que otras veces, las palabras aparecen en combinaciones fijas que constituyen un conjunto léxico determinado, fijo o parcialmente variable, pero que siempre se encuentra limitado en la selección por algo externo al sentido de las palabras que lo forman⁶⁷. Por eso, es conveniente realizar algunas aclaraciones al respecto de estos dos tipos de combinaciones:

1.1.4.1. Combinaciones libres

En un acto de habla las combinaciones libres son producidas mediante las normas de la gramática, son productos derivados del nivel sincrónico de la lengua. Por eso las combinaciones de palabras presentan diversos grados de cohesión dentro de los límites de dos casos extremos:

- a) Cuando la combinación se descompone inmediatamente después de haber sido creada y las palabras que la integran adquieren de nuevo plena libertad para constituir otras combinaciones.
- b) Cuando las palabras, debido a que se utilizan constantemente en una combinación dada para expresar una misma idea, pierden por completo su independencia, resultan ligadas firmemente entre sí y adquieren su sentido solamente en esa combinación.

Antonia María Tristá Pérez⁶⁸ señala que Charles Bally es quien por primera vez llama la atención sobre las particularidades de la combinación léxica. Pero creemos que Charles Bally no fue el primero que indicó tal diferencia, sino que la distinción entre combinaciones libres y combinaciones fijas poseía una larga tradición en la lingüística europea. Alberto Zuluaga señaló que C. de Boer estableció, desde 1922, en sus trabajos sobre sintaxis del francés, la diferencia entre sintaxis fija y sintaxis viva, e hizo separación entre las expresiones de sintaxis fija de las combinaciones libres, de tal

⁶⁷ Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., pág. 7.

⁶⁸ Ibídem, págs. 2-3.

modo que indicó que las expresiones de sintaxis fija tienen en común las palabras, puesto que estas se emplean como unidades compactas⁶⁹.

1.1.4.2. Combinaciones fijas

En cambio, las expresiones fijas son reproducidas en bloque. Son combinaciones antepuestas al acto del habla, que no las crea sino que las repite. Mejor dicho, las expresiones fijas son el resultado de un acto de reproducción en la diacronía de la lengua. Además, estas combinaciones se caracterizan no solamente por respetar las reglas gramaticales en el momento de su composición, sino también por el aspecto semántico de los elementos que las integran.

La importancia de esta característica nos permite deducir que las relaciones semánticas entre los componentes son decisivas en la vida de las composiciones fijas, de manera que si dichas combinaciones no existieran, tampoco podrían hallarse fraseologismos. Por eso, las combinaciones fijas son *unidades fraseológicas* porque han sufrido algunas transformaciones semánticas. Entonces «el potencial semántico de palabras y combinaciones de palabras es enorme y depende, en gran medida, de sus posibilidades en sentido figurado»⁷⁰. De tal forma que no todas las palabras y combinaciones que utiliza el hablante de una lengua son libres, sino que existen muchas unidades prefabricadas que figuran en el discurso repetido. Así lo señalan autores como Dwight Bolinger⁷¹ y James Nattinger⁷².

Lo mencionado más arriba indica la existencia de diferencias entre los tipos de combinación, es decir, que hay normas que rigen la combinación léxica de las palabras en una lengua dada. Por ejemplo, podemos decir, sin que a nadie cause asombro, *matar el tiempo*, de la misma manera que *matar a una persona*. También sería posible la sustitución, en el segundo caso, del verbo *matar* por su sinónimo *asesinar*. Sin embargo, no podría llevarse a cabo esta misma sustitución en el primer caso para decir **asesinar*

⁶⁹ Citado por Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit., pág. 16.

⁷⁰ Antonia María Tristá Pérez, «Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación», en Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez (eds.), *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1985, págs. 67-90, en especial pág. 76.

⁷¹ Dwight Bolinger, *Aspects of Language*, 2ª ed., Nueva York, Harcourt Brace Jovanovich, 1975, págs. 107 y ss.

⁷² James Nattinger y Jeanette DeCarrico, *Lexical Phrases and Language Teaching*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1992, págs. 31 y ss.

el tiempo, ya que esta combinación iría contra el uso lingüístico del español⁷³. Por eso, las expresiones fijas se caracterizan por poseer propiedades que las definen como UF, y, para que esto suceda, deberán reunir requisitos indispensables como *frecuencia*, *institucionalización*, *estabilidad*, etc.⁷⁴

1.1.5. Origen de la fraseología

La fraseología ha existido siempre en los trabajos editados, especialmente en obras dedicadas a la recopilación de refranes o proverbios. Sin embargo, resulta muy difícil determinar en qué momento fue creada una UF, exceptuando los casos de las frases proverbiales⁷⁵. La dificultad, y muchas veces la imposibilidad, de fijar el origen de tal o cual UF nos proporciona diferentes explicaciones, puesto que cada cual opina según el significado de la UF. Sin embargo, se puede razonar o datar el origen de las UF acudiendo a la multiplicidad de interpretaciones. Tal es el caso de la combinación: *dar en el clavo*.

Al respecto de este fraseologismo, existen algunas interpretaciones de varios lingüistas. Por ejemplo, Sebastián de Covarrubias Orozco⁷⁶ señaló que está tomado de los herradores y alude a aquellos que dan muchos golpes en la herradura y pocos en el clavo que van hincando, de donde nació otro proverbio: *una en el clavo y ciento en la herradura*. Según José María Iribarren⁷⁷ tiene su origen en el juego del hito, en el cual se tira con una moneda a un palillo que se yergue en el suelo, sobre el que se apilan las monedas que apuestan los jugadores; este último autor señala que antiguamente se decía *dar en el hito* en lugar de *dar en el clavo*.

Por eso, el significado es considerado como un problema complejo, ya que muchas de las UF «no son meras unidades léxicas, sino unidades del discurso equivalentes a

⁷³ Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., pág. 2.

⁷⁴ Más adelante trataremos las características de las UF.

⁷⁵ Antonia María Tristá Pérez, «Fuentes de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 74.

⁷⁶ Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, por Luis Sánchez, 1611, pág. 215. Edición disponible en <http://books.google.es/books?hl=es&output=text&id=K10MJdL7pGIC&q=herrad#v=onepage&q=clavo&f=false> [consultado el 29-01-2013].

⁷⁷ José María Iribarren Rodríguez, *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*, estudio introductorio e índices a cargo de José María Romera, Pamplona, Gobierno de Navarra: Departamento de Cultura y Turismo, 2005, pág. 199.

enunciados»⁷⁸. No es de extrañar, pues, que el criterio de inclusión por excelencia haya sido el semántico, aunque otros criterios, como la *estabilidad* y la *fijación*, hayan tenido también su importancia⁷⁹. Como se observa, las UF sirven para expresar aspectos sociales o de proyección del discurso, pero como se indicó más arriba, es casi imposible registrar —para la mayoría de estos fraseologismos— cómo, dónde y en qué momento surgieron, ya que, generalmente «son creación del pueblo, manifestación de su sabiduría y su intuición lingüística»⁸⁰.

1.1.5.1. Importancia del estudio de la fraseología

El interés del estudio de la fraseología es innegable, ya que:

Adquiere una importancia cada vez mayor, tanto desde el punto de vista teórico en la investigación de las reglas léxicas, semánticas y gramaticales, como desde el punto de vista práctico en el estudio de las lenguas nacionales y extranjeras, en la elaboración de diccionarios.⁸¹

La utilidad de su análisis está condicionada por las necesidades existentes en el estudio de la teoría y la práctica fraseológica, así también en el campo de la enseñanza de idiomas y en la teoría y la práctica de la traducción.

Por una parte, permite profundizar en algunos aspectos relacionados con la semántica, la sintaxis, la estilística y la lexicografía, entre muchos otros. Puede explicarse según el carácter semántico de la palabra dentro del sistema lingüístico, las relaciones sintácticas entre los componentes de la oración, la capacidad que posee determinado autor para utilizar las UF y el proceso de elaboración de diccionarios de fraseologismos. Por otra parte, el dominio de estas expresiones es imprescindible para el traductor, no sólo para evitar errores a la hora de traducirlas, sino también, porque permite elegir de entre varios sinónimos el que estilísticamente se aproxime más al original⁸².

No se puede dejar de lado la importancia del contexto, ya que desempeña un papel importante en el aspecto semántico de los componentes de una UF. Uno de los autores que llamó la atención sobre esa importancia fue C. Bally, quien insistió en la necesidad de precisar el significado de la unidad léxica con ayuda de los elementos que la combinan⁸³.

⁷⁸ Juan Martínez Marín, *Estudios de fraseología española*, op. cit., pág. 66.

⁷⁹ Gloria Corpas Pastor, «Criterios generales de clasificación...», art. cit., pág. 161.

⁸⁰ Antonia María Tristá Pérez, «Fuentes de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 74.

⁸¹ Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., pág. 3.

⁸² En el capítulo III nos ocuparemos de la competencia fraseológica del traductor.

⁸³ Citado en Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., pág. 50.

1.1.6. Contexto de la fraseología en la lingüística

Cuando se habla de la fraseología como materia científica bastante reciente, es importante señalar dos disciplinas lingüísticas con las que la fraseología está vinculada: la lexicología⁸⁴ y la lexicografía⁸⁵. Para determinar en cuál tuvo su origen, es conveniente saber de qué hablamos y cuáles son las diferencias existentes entre ellas.

La lexicología es la ciencia que se ocupa del léxico —la palabra—, es decir, de las unidades léxicas, y, al mismo tiempo, estas unidades son el material que estudia la fraseología; por tanto, la fraseología es «una rama dentro de la lexicología»⁸⁶. Partidaria de esta perspectiva es Gloria Corpas Pastor, quien, después de dar una definición amplia de la fraseología, la ha añadido «como subdisciplina de la lexicología»⁸⁷. Todo lo anterior no significa que la fraseología no esté vinculada a la lexicografía, sino que la lexicografía moderna es la que ha prestado atención a las unidades lingüísticas que constituyen la fraseología.

En este sentido, no hay gran novedad en la lexicografía moderna, dado el interés que estos elementos lingüísticos tuvieron para los lexicógrafos tradicionales. Lo nuevo reside en algunas de las características del tratamiento lexicográfico, las cuales han supuesto una mejora de la perspectiva tradicional, como consecuencia de haber aprovechado la calidad de los resultados de la lingüística moderna en la investigación de los elementos considerados como parte de las investigaciones lexicológicas, semánticas y discursivas generales⁸⁸.

⁸⁴ Es la ciencia que sirve en primer lugar «per osservare ed enculeare le regole del funzionamento del lessico di una lingua». Cf. Giovanni Adamo, «Terminología vs. Lexicología», *Gieronymus Complutensis: El mundo de la Traducción*, (Revista del Instituto Universitario de las lenguas modernas y traductores), 8, 1999, págs. 75-86, en especial pág. 82.

⁸⁵ Es difícil encontrar una fecha precisa del inicio de la lexicografía, pero por lo menos se puede afirmar que representa un campo fecundo en lo que al cultivo de la teoría se refiere. Para más detalles, Dolores Azorín Fernández, *La lexicografía y sus contornos disciplinares*, Madrid, Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación, 2006, pág.16.

⁸⁶ Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., pág. 8.

⁸⁷ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 269.

⁸⁸ Juan Martínez Marín, «Fraseología y diccionarios modernos del español», *Voz y Letra*, 2/1, 1991, págs. 117-126, en especial pág. 117.

1.1.7. Rasgos de las unidades fraseológicas

Varios son los lingüistas que han tratado los rasgos de las UF, pero de distinta manera. Mientras Tristán Pérez alude a aspectos como *la pluriverbalidad* y *el sentido figurado*⁸⁹, Reina García Rodríguez concede más importancia a *la estabilidad*, y considera rasgos principales «la estabilidad de la combinación de palabras, la unidad léxico-semántica, el significado metaforizado y el alto grado de expresividad»⁹⁰.

Cuando hablamos de *pluriverbalidad* entendemos que toda UF debe estar integrada por dos o más vocablos, uno de los cuales deberá ser una palabra plena y esta, a su vez, podrá ir acompañada de una o más palabras auxiliares. Este tipo, denominado *unicumbre*, realiza la función de adverbio y se asocia a verbos cuya acción modifica o complementa, como por ejemplo: *conocer al dedillo*⁹¹.

Otras veces, el fraseologismo puede estar integrado por dos o más palabras plenas. Este grupo, *bi* o *multicumbre*, compuesto por dos o más palabras significativas, puede presentar diversas estructuras nominales y verbales, como por ejemplo: *mosquita muerta*⁹².

Otro rasgo muy importante es el *sentido figurado* de los fraseologismos. De hecho, el cambio de sentido de las unidades que forman un discurso constituye una de las mayores fuerzas de enriquecimiento de la fraseología. Reina García Rodríguez insiste en el carácter semántico de la UF. Si tomamos como ejemplo cualquier unidad y tratamos de aislar el significado de cada palabra que lo forma, se aprecia que la UF pierde totalmente su significado. Por ejemplo, *dar palos de ciego*, el significado conjunto ‘hacer algo con inseguridad, equivocarse frecuentemente’⁹³ no tiene nada que ver con el significado de cada uno de sus componentes: *dar*, *palos* y *ciego*⁹⁴.

Gloria Corpas Pastor ha podido compilar estas indicaciones diseminadas que muestran las características lingüísticas más destacadas de las UF:

⁸⁹ Antonia María Tristán Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., pág. 13.

⁹⁰ Reina García Rodríguez et al., *Breve diccionario de fraseologismos: (dichos, modismos, locuciones, frases hechas) usados en el habla popular nicaragüense con una introducción teórica a su estudio*, Managua, Publicaciones de la Escuela de Español, 1996, págs. 8-10.

⁹¹ Antonia María Tristán Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., pág. 16.

⁹² *Ibíd.*, págs. 17-18.

⁹³ *DPL*, s. v. *palo*.

⁹⁴ Reina García Rodríguez, op. cit., pág. 9.

Por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes, por su institucionalización entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales, así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.⁹⁵

En cuanto a estas características, dedicaremos las líneas que siguen, en un intento de aproximarnos más a cada una de ellas⁹⁶.

1.1.7.1. Frecuencia

La frecuencia se considera uno de los aspectos más destacados de las UF, por eso encabeza la lista de rasgos, y presenta dos vertientes:

- a) Frecuencia de coaparición: se trata de la frecuencia de combinación de los elementos de una UF, por lo general, superior a la que comúnmente aparece entre palabras que no forman parte de la UF.
- b) Frecuencia de uso: sirve para comprobar la frecuencia de una expresión fija en un corpus dado, y no en el lenguaje general.

1.1.7.2. Institucionalización

La repetición y la frecuencia son los elementos que permiten el uso de las expresiones en la lengua. Según Louis Guilbert:

La diffusion réelle d'un terme ou d'un emploi dans la communauté n'emporte pas nécessairement et automatiquement le statut social de terme admis dans le lexique de la langue. Si l'on peut constater que la fréquence d'un terme dans l'énonciation apparaît finalement comme la marque de sa grammaticalité, finit par l'imposer à tous et entraîne sa consécration.⁹⁷

La repetición de una UF puede desembocar en su institucionalización. Precisamente, esta institucionalización caracteriza las expresiones fijas de los hablantes

⁹⁵ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 20.

⁹⁶ Ibídem, págs. 20 y ss.

⁹⁷ Louis Guilbert, *La créativité lexicale*, París, Larousse, 1975, pág. 53. (Trad.: La distribución real de un término en la comunidad no significa necesaria y automáticamente que ha adquirido un carácter social ni que ha sido aceptado en el léxico de la lengua. Si constatamos que la frecuencia de un término en el discurso aparece finalmente como la marca de su gramaticalidad, acabará por imponerlo a todos y conseguirá su consagración).

que utilizan combinaciones ya creadas y reproducidas repetidamente en el discurso y que han sido sancionadas por el uso⁹⁸.

1.1.7.3. Estabilidad

Es una de las características que permite distinguir el fraseologismo como una unidad lingüística. Por ella se entiende la capacidad que poseen las UF de ser reproducidas con éxito. La *estabilidad* fraseológica se manifiesta de diferentes maneras, entre las cuales pueden considerarse las siguientes:

- a) Imposibilidad de cambiar el orden de los componentes fraseológicos, aunque este cambio no conduzca a la variación de las leyes de una lengua. Por ejemplo, se puede decir *de pies a cabeza*, y no **de cabeza a pies*.
- b) Imposibilidad de incluir elementos ajenos al fraseologismo, como *al doblar la esquina*: **al doblar deprisa la esquina*.
- c) Imposibilidad de sustituir unos elementos por otros: *sudar la gota gorda*: **sudar la gota gruesa*.
- d) Imposibilidad de sustituir determinada categoría gramatical (número, género, voz, etc.) por ejemplo, *abrir los ojos*: **abrir el ojo*; *dar el pasaporte*: **el pasaporte ha sido dado*⁹⁹.

La estabilidad es la característica que siempre está vinculada con los fraseologismos, por eso, y, a diferencia de lo que sucede con las palabras aisladas y los términos compuestos, el comportamiento de estas características se puede reflejar en las unidades referidas a través de la siguiente tabla:

Tipos de unidad	Características		
	<i>Pluriverbalidad</i>	<i>Sentido Figurado</i>	<i>Estabilidad</i>
Palabras	-	+ -	+
Término compuesto	+	+ -	+
Fraseologismo	+	+	+

⁹⁸ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 22.

⁹⁹ Cf. Irma de las Nieves Hernández López et al., «Fraseología y contexto: Algunas consideraciones y ejemplificaciones». Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos46/fraseologia/fraseologia2.shtml> [consultado el 2-4-2012].

1.1.7.4. Idiomaticidad

La *fijación*, o *estabilidad*, y la *idiomaticidad* son características del proceso de *fraseologización*¹⁰⁰. Mientras la *estabilidad* presenta la propiedad necesaria para hablar de fraseologismo, la *idiomaticidad* constituye una característica no necesaria. Según el significado de la estructura no puede deducirse el de sus partes, tomadas por separado o en conjunto. Con este rasgo se hace referencia a aquel atributo semántico que presentan ciertas UF debido a que el significado total de dichas unidades no se puede deducir del que presenta cada uno de sus componentes constitutivos de forma aislada.

Las UF presentan dos acepciones: un significado denotativo literal y otro traslativo, es decir, idiomático, y según Gloria Corpas Pastor el segundo es responsable de la *idiomaticidad* que presenta la mayor parte de estas unidades. En este sentido conviene señalar que no todas las UF son idiomáticas, ya que se trata de una característica potencial, y no esencial, de este tipo de unidades¹⁰¹.

La *fijación* y la *idiomaticidad* contribuyen a identificar una unidad como fraseológica, y esta se caracteriza por los rasgos que a continuación se desglosan. Por ejemplo, la no conmutabilidad de los componentes léxicos de la UF o la invariabilidad de sus elementos pueden ayudar a determinar su grado de fijación. Por otro lado, la falta de motivación o el carácter metafórico de ciertas expresiones facilitan la idiomatidad¹⁰².

Hay otros rasgos que definen la *fraseologización* de una unidad, como la aparición de palabras diacríticas o anomalías estructurales (*a rajatabla*), la presencia de rasgos fonéticos peculiares (*ni fu ni fa*), la imposibilidad de conmutar los componentes léxicos de una UF (*tomar el pelo*, **tomar el cabello*), su imposibilidad de permutación (*a mí*, *plin*, **plin*, *a mí*), el empleo de metáforas o de otros recursos tropológicos en su constitución (*perder el tiempo*), etc.¹⁰³

¹⁰⁰ Término utilizado por Leonor Ruiz Gurillo, *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Editorial Ariel, 1998, pág. 13.

¹⁰¹ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 27.

¹⁰² Leonor Ruiz Gurillo, «Una clasificación de las unidades fraseológicas del español», en Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Lingüística Iberoamericana, 1998, págs. 13-37, en especial pág. 14.

¹⁰³ Para más detalles, Leonor Ruiz Gurillo, *La fraseología del español coloquial*, op. cit., págs. 12-13.

1.1.7.5. Variación

Aunque acabamos de indicar que un fraseologismo se caracteriza por ser fijo y estable, las UF pueden sufrir variación en su estructura. Esto quiere decir que uno de los elementos de una UF puede ser modificado sin que ello afecte al significado global de la unidad. Por eso, coincidimos con Gloria Corpas Pastor en catalogar la *variación* como una característica lingüística de las UF y en considerar que la *fijación* es relativa¹⁰⁴. Sin embargo, esto no implica que la *fijación* deje de ser la característica principal identificadora de las UF¹⁰⁵. Muchas unidades presentan cierta variación lexicológica, tal como ocurre en *alzarse* o *cargar con el santo y la limosna* ‘apropiarse de lo que a uno le corresponde y, además, de lo ajeno’¹⁰⁶. Alberto Zuluaga, cuando interpretó la noción de variación en sentido estricto, denominó variantes a las alternativas de este tipo¹⁰⁷.

1.1.7.6. Gradación

Esta característica alude al hecho de que existe una escala entre todos los rasgos aludidos anteriormente, ya que no todas las unidades son fijas. Se observan bastantes unidades que carecen de significado traslaticio: *¡Hola!* *¡Buenos días!* Por eso, Gloria Corpas Pastor señala que esa escala gradual se percibe no sólo en la estructura semántica de estas unidades, sino también en características como la *institucionalización*, la *variación* o la *fijación estructural*¹⁰⁸.

1.1.8. Denominación de las unidades fraseológicas

El término *fraseología* se forma a partir de las raíces griegas *frasis* (‘expresión’, ‘frase’) y *logos* (‘palabra’, ‘concepto’) y adopta el significado originario de ‘ciencia que se ocupa de las expresiones y frases’ o ‘estilística, ciencia de la expresión’. Este vocablo se formó en la época del humanismo tardío y, desde un

¹⁰⁴ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 27.

¹⁰⁵ Ramón Almela Pérez, Estanislao Ramón Trives y Gerd Wotjak (ed.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2005, pág. 107.

¹⁰⁶ DPL, s. v. *santo*.

¹⁰⁷ Alberto Zuluaga, «La fijación fraseológica», *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 2/30, 1975, págs. 225-248, en especial pág. 239.

¹⁰⁸ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., págs. 30-31.

principio, designa tanto el inventario de expresiones idiomáticas de una lengua como su estudio¹⁰⁹.

Son numerosas las denominaciones que han recibido las UF: *expresiones fijas*, *oraciones propias*, *fraseologismos*, hasta que recibió la denominación que más se emplea en la actualidad, *unidades fraseológicas*. A continuación ofrecemos una breve aproximación a cada definición.

1.1.8.1. Expresión fija: Es la primera denominación que encontramos y toma su nombre del rasgo distintivo *fijación*¹¹⁰.

1.1.8.2. Oración propia: George Mounin¹¹¹ se decantó por la denominación *oración propia*, ya que estas unidades son frases particulares que pertenecen a una determinada lengua y denotan un registro distinto del lenguaje.

1.1.8.3. Unidad fraseológica: La denominación *unidad fraseológica*¹¹², que también utiliza Alberto Zuluaga¹¹³, abarca todas aquellas construcciones lingüísticas formadas por una combinación fija de dos o más palabras. Esta designación tiene cada vez más partidarios en la investigación filológica española y goza de una gran aceptación en Europa occidental. Por este motivo, en este trabajo hemos optado por utilizar esta denominación.

1.1.9. Determinación de las unidades fraseológicas

Observamos que una buena parte de las definiciones de las UF alude a sus rasgos como frases particulares de una lengua o de un individuo¹¹⁴, al igual que la definición del

¹⁰⁹ Cf. Carmen Mellado Blanco, *Fraseologismos somáticos del alemán: un estudio léxico-semántico*, Fráncfort del Meno, Peter Lang, 2004, pág. 15.

¹¹⁰ La reiteración en secuencias idénticas de esas unidades es el elemento catalizador que hace posible la fijación. Para más detalles véase Pedro Mogorrón Huerta y Carmen González Royo (eds.), *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2008, pág. 5.

¹¹¹ George Mounin, *Diccionario de lingüística*, 1ª ed., Barcelona, Editorial Labor, 1982, pág. 82.

¹¹² Charles Bally en 1951 otorgó el nombre de *Unités phraséologiques* a un grupo especial de las combinaciones de palabras y de ahí surge esta denominación. Para más detalles cf. Charles Bally, *Traité de stylistique française*, vol. II, París, Librairie C. Klincksieck, 1951, pág. 53.

¹¹³ Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit., págs. 16-19.

¹¹⁴ Fernando Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, 5ª reimpresión de la 3ª ed., Madrid, Gredos, 1981, pág. 199.

Ramón Cerdá Massó: «Dícese de las características relativamente especiales que presentan las construcciones de una determinada lengua, una clase social, un individuo»¹¹⁵. Hay que citar también las de Annemarie Schmid, quien dice que se trata de una combinación fija, de al menos dos palabras, que funciona como parte integrante de una oración¹¹⁶, y de Peter Kühn, que tiene una concepción más amplia de la fraseología, pues considera como UF todas aquellas combinaciones de palabras que presentan cierta estabilidad¹¹⁷. El autor reserva el término *phraseologismus* para las combinaciones compactas que se usan generalmente como parte de oraciones, pero no se pueden suscribir convencionalmente a una situación determinada, lo cual las diferencia de las fórmulas rutinarias.

Hay una descripción que resalta los componentes de las UF: la que aporta el *DRAE* que define la fraseología como un «conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo»¹¹⁸.

1.1.10. Tipología de las unidades fraseológicas

Es necesario señalar que, desde su aparición como disciplina científica, la fraseología ha sufrido multitud de cambios debidos a consideraciones diferentes, y no todas las aportaciones tienen la misma importancia. Las primeras que intentaron definir y clasificar las UF tenían una perspectiva primitiva, e incluso elemental, y alejada de aquellas que los siguieron. Puede decirse que aquellas primeras definiciones constituyeron un cuerpo teórico que, más tarde, tomaron como referencia otros investigadores para sus trabajos.

1.1.10.1. Taxonomía rusa

1.1.10.1.1. Viktor Vladimirovich Vinogradov

Viktor Vladimirovich Vinogradov, considerado el primer teórico que indagó en este terreno, realizó la siguiente catalogación¹¹⁹:

¹¹⁵ Ramón Cerdá Massó et al., (ed.), *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Anaya, 1986, pág. 124.

¹¹⁶ Cf. Annemarie Schmid, art. cit., pág. 121.

¹¹⁷ Cf. Peter Kühn, art. cit., págs. 175-235.

¹¹⁸ *DRAE*, s. v. *fraseología*.

¹¹⁹ Citado en Antonia María Tristá Pérez, «Fuentes de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 71.

- a) **Adherencias fraseológicas** (*frazeologické zrasty*). Unidades inmotivadas que tienen un sentido en su conjunto y son equivalentes a una palabra. Por ejemplo: *mucha nu sadla na nos* ‘se enfadó’, *hádzat’ hrach o stenu* ‘hacer trabajo inútil’. Para el español, podemos citar en este apartado *donde el diablo perdió el gorro* (o *el poncho*).
- b) **Unidades fraseológicas** (*frazeologické celky*). Se caracterizan por su sentido figurativo y por mostrar cierto grado de motivación. Por ejemplo: *vodit’ niekoho za nos* ‘mentir a alguien’ o *držat’ jazyk za zubami* ‘callar’. Un ejemplo de estas unidades, en español, sería *matar moscas a cañonazos*.
- c) **Ligamientos fraseológicos** (*frazeologické spojenia*). En este caso, el sentido de la palabra queda vinculado a la UF dada. Los demás componentes aparecen en su sentido lexicológico original. Por ejemplo: *slepá ulička* ‘callejón sin salida’ o *náhla smrt’* ‘muerte repentina’¹²⁰.

Como se observa, es una clasificación realizada desde un punto de vista semántico, y tan sencilla que apenas abarca toda la dimensión fraseológica. Por supuesto, pertenece a la visión etnocéntrica de la URSS, sobre todo del ruso.

1.1.10.2. Taxonomía hispanoamericana

1.1.10.2.1. Antonia María Tristá Pérez

Una vez que nuestra disciplina llegó al universo hispanoamericano, Antonia María Tristá Pérez propuso una nueva clasificación, a partir del análisis de los fraseologismos usados por el escritor Raúl Roa en toda su obra¹²¹:

- a) **Fraseologismos de carácter neutral.** Son las combinaciones fijas de palabras conocidas y utilizadas en todos los registros de una lengua dada. Se trata de fraseologismos de índole muy extensa porque incluyen todos los estilos funcionales: doméstico, científico, periodístico, etc. El hecho de que estos fraseologismos sean de carácter neutral no significa que carezcan de expresividad. Por ejemplo: *a raíz de*, *echar en cara*.

¹²⁰ Cf. Soňa Chrenková, *El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía español-eslovaca*, Universidad de Masaryk, 2010, pág. 20. Disponible en http://is.muni.cz/th/109618/ff_m/tratamiento_de_las_UFs.pdf [consultado el 29-03-2011].

¹²¹ Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología en la obra de Raúl Roa*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 1987, págs. 21-26.

- b) **Fraseologismos de carácter popular.** Son aquellas combinaciones que se utilizan en el habla oral y se caracterizan por una carga estilística que les permite expresar ironía, familiaridad. Incluye también aquellos sentidos surgidos en tiempos remotos y que son de origen desconocido, o no los conoce el hablante medio. Estos fraseologismos se utilizan en la comunicación espontánea y cotidiana. Por ejemplo: *meterse en camisa de once varas*.
- c) **Fraseologismos de carácter culto.** Son los que se utilizan en la lengua escrita y en determinados contextos, ya que pertenecen a un registro más elevado que el anterior. Por ejemplo: *canto de sirena*.

Observamos que se trata de una clasificación gradual, es decir, que va desde el registro más sencillo hasta el más alto, pasando por el familiar.

1.1.10.3. Taxonomía española

1.1.10.3.1. Julio Casares

Julio Casares realiza una explicación de carácter histórico y distingue la siguiente tipología:

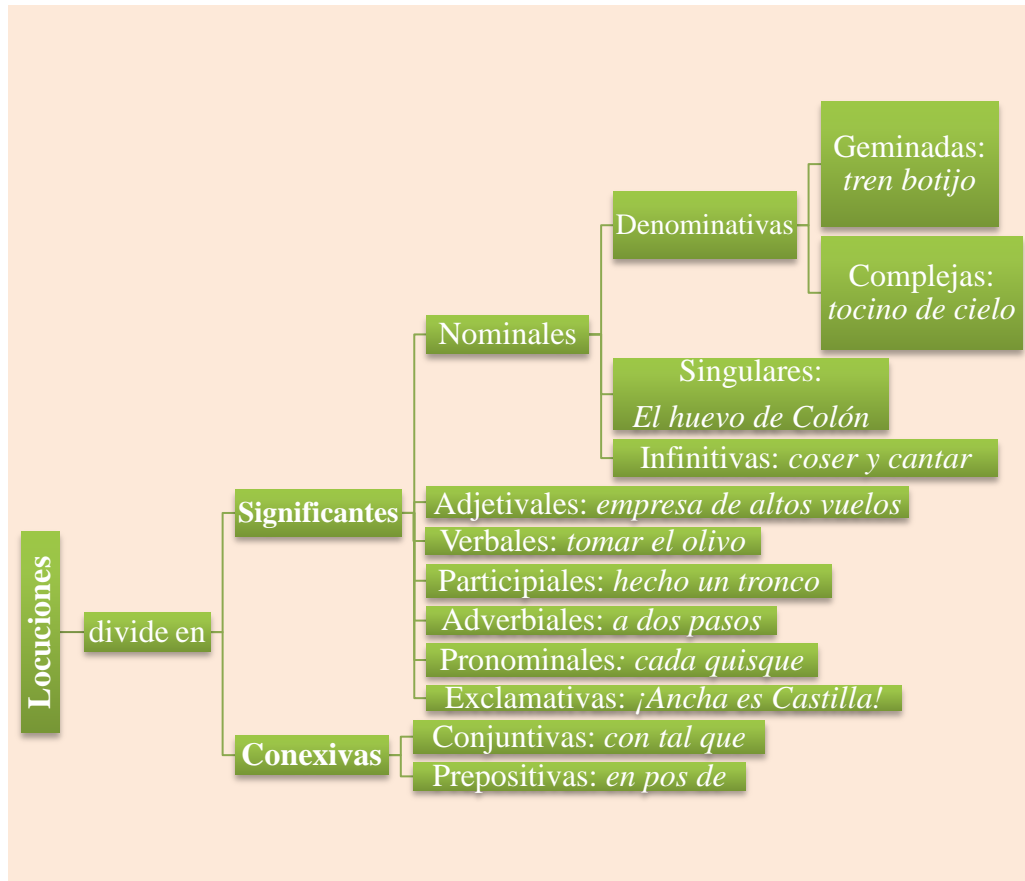
- a) **Locuciones:** combinación de dos o más palabras que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica como una suma del significado de sus elementos. Se dividen en *locuciones conexivas* y *conceptuales* o *significantes*.
- b) **Fórmulas pluriverbales (refranes y frases proverbiales):** la frase proverbial no funciona como elemento oracional, a diferencia de las locuciones. El propio autor reconoce que es muy difícil determinar cuándo estamos ante un tipo u otro, como por ejemplo el carácter histórico de los refranes y el uso dentro del lenguaje familiar de las locuciones¹²².

La frase proverbial es una entidad léxica autónoma que se diferencia de las locuciones porque no funciona como un elemento oracional, sino como una cláusula principal. Según este criterio, se puede distinguir la locución *en menos que canta un gallo* de la frase proverbial *otro gallo me cantara*¹²³.

¹²² Para más detalles véase Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., págs. 186-187.

¹²³ Cf. Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., págs. 33-34.

La tipología que presenta Julio Casares tuvo una gran importancia, no sólo por ser la primera que intentó establecer un orden en este ámbito de la lengua¹²⁴, sino porque ha servido de modelo para investigadores como Alberto Zuluaga¹²⁵, Humberto Hernández¹²⁶ y Hernando Cuadrado¹²⁷. A continuación ofrecemos el desarrollo de la clasificación de las locuciones de Julio Casares a través de este esquema:



¹²⁴ Cf. María Auxiliadora Castillo Carballo, «El universo fraseológico ...», art. cit., pág. 33.

¹²⁵ Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit.

¹²⁶ Humberto Hernández, *Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*, La Laguna, Ediciones de la Universidad, 1989.

¹²⁷ Luis Alberto Hernando Cuadrado, «Sobre las unidades fraseológicas en español», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, Madrid, Gredos, 1990, págs. 536-547.

1.1.10.3.2. Eugenio Coseriu

El lingüista de origen rumano presenta la clasificación más amplia en las *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*¹²⁸, donde señaló que las unidades del discurso repetido se dividen en tres tipos según su nivel estructural.

- a) **Unidades equivalentes a oraciones:** son conmutables en el plano oracional y textual. Por ejemplo, *que cada palo aguante su vela*, unidad que María Moliner en el *Diccionario de Uso del Español* (en adelante, *DUE*) explica como ‘frase con que se expresa que cada uno debe aguantar la parte que le corresponda en una responsabilidad o las consecuencias de sus propios actos’¹²⁹.
- b) **Unidades equivalentes a sintagmas:** son combinables en la oración y se conmutan con sintagmas y se denominan *sintagmas estereotipados*¹³⁰.
- c) **Unidades equivalentes a palabras:** son aquellas que se combinan dentro de la oración y son conmutables con palabras simples, por ejemplo, *hacer hincapié*.

La aportación de Eugenio Coseriu ha sido productiva para la investigación española, por considerar la parte estable del léxico, algo que después ha influido en trabajos sobre fraseología, como los llevados a cabo por García-Page Sánchez¹³¹ y Martínez López¹³². El investigador rumano incluye en el mecanismo del discurso unidades gramaticales y léxicas, e indica las reglas para su combinación y modificación.

En el discurso repetido podemos encontrar modismos, locuciones, frases y expresiones, y los elementos que los constituyen no pueden cambiarse según las reglas propias de la lengua española¹³³.

¹²⁸ Cf. Eugenio Coseriu, «Structure lexicale et enseignement du vocabulaire», art. cit., págs. 196-197.

¹²⁹ *DUE*, s. v. *palo*.

¹³⁰ Eugenio Coseriu, «Introducción al estudio estructural del léxico», en *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1977, págs. 87-142, en especial pág. 116.

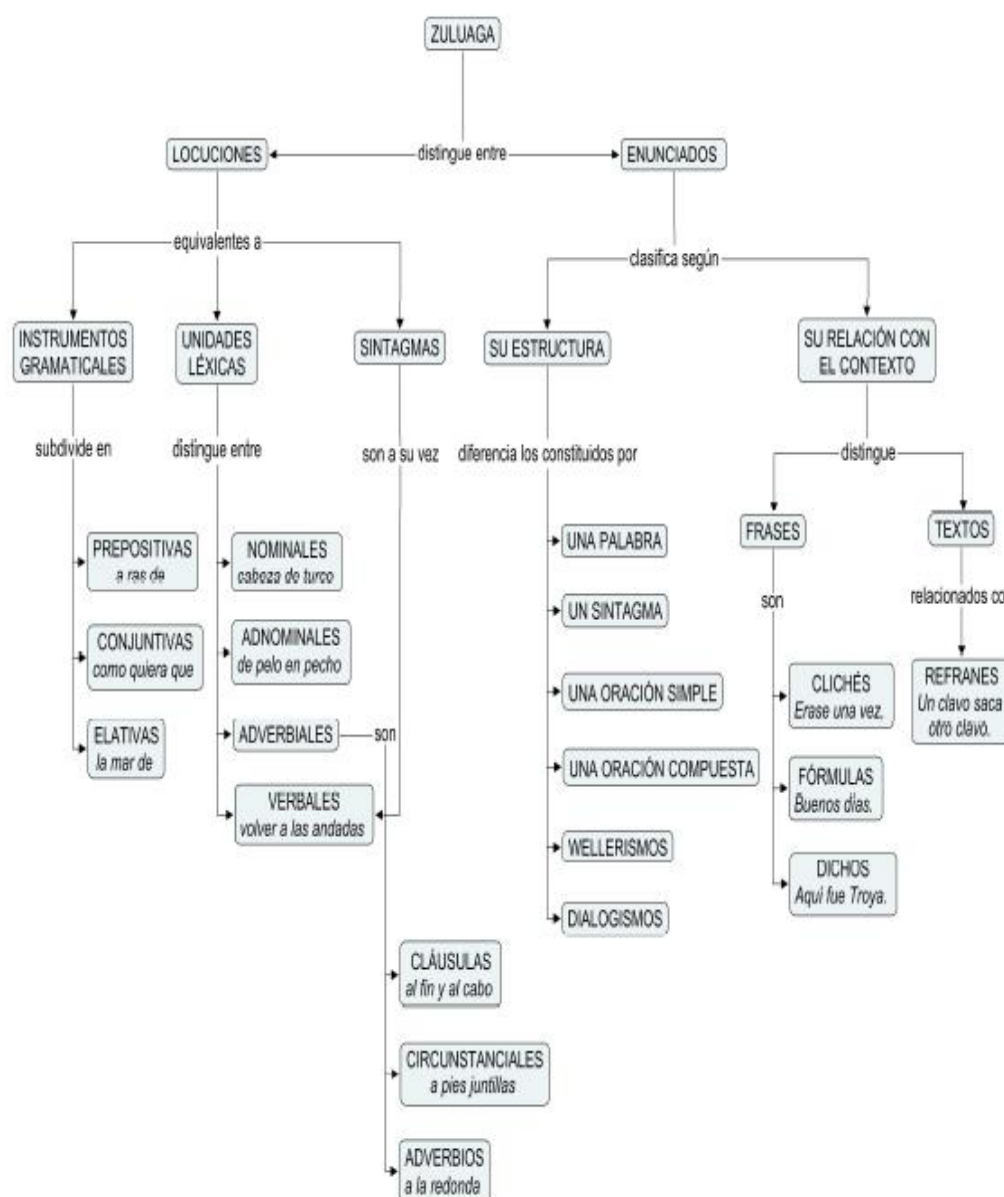
¹³¹ Mario García-Page Sánchez, «Sobre implicaciones lingüísticas: Solidaridad léxica y expresión fija», *Estudios humanísticos. Filología*, 12, 1990, págs. 215-228.

¹³² Juan Antonio Martínez López, *La fraseología del español: acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*, Tesis doctoral, Granada, Ediciones de la Universidad, 1997.

¹³³ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., págs. 37-38.

1.1.10.3.3. Alberto Zuluaga

El investigador colombiano —radicado en Alemania y discípulo de Eugenio Coseriu— presenta una clasificación más o menos paralela a la de su maestro, pero más profunda, en lo que respecta a las locuciones. En su clasificación, introduce un nuevo tipo dentro de las locuciones equivalentes a unidades gramaticales. Nos referimos a las *locuciones relativas*, que se caracterizan por funcionar como instrumentos relacionales que intensifican lexemas. Por ejemplo, *como un cosaco* ‘mucho’ que puede elativizar al verbo *beber*¹³⁴. El esquema siguiente muestra globalmente la clasificación de Alberto Zuluaga:



¹³⁴ Cf. Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit., pág. 139.

1.1.10.3.4. Stefan Ettinger

La clasificación que propone Stefan Ettinger no responde a criterios lingüísticos, ya que sólo distingue dos tipos de unidades léxicas pluriverbales¹³⁵:

- a) **Colocaciones**: son las combinaciones libres que aún presentan sus componentes sin estar fijados, como por ejemplo *abrir una cuenta y éxito clamoroso*.
- b) **Combinaciones fijas de lexemas**: que abarcan todo tipo de combinaciones que no sean colocaciones, como modismos, citas, refranes, como por ejemplo *común y corriente* y *a brazo partido*.

1.1.10.3.5. Gloria Corpas Pastor

Una clasificación más reciente es la llevada a cabo por Gloria Corpas Pastor. Se trata de una de las más valiosas, ya que abarca casi todas las esferas concernientes al ámbito fraseológico¹³⁶.

La lingüista adopta como premisa la combinación de los criterios *enunciado* y *fijación*, lo que le permite establecer un primer nivel de estructuración en tres esferas. La primera estaría constituida por UF fijadas en la norma. Se trataría de sintagmas libres con un cierto grado de fijación debido a su frecuente uso.

En este grupo se incluyen:

- a) **Colocaciones**: desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres y se caracterizan por ser unidades estables en la norma.
- b) **Locuciones**: son unidades del sistema de la lengua que se caracterizan por la fijación interna, unidad de significado y fijación externa pragmática.

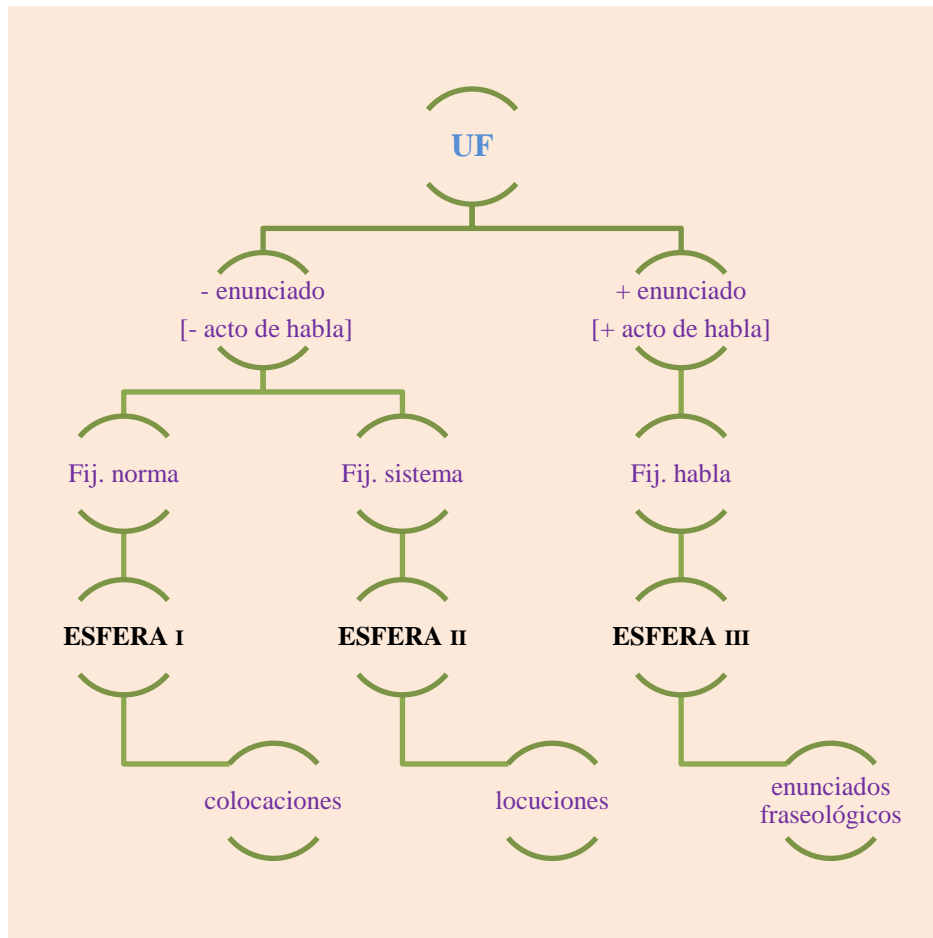
Estas dos esferas no constituyen enunciados completos, sino que equivalen a sintagmas, por lo que requieren la combinación con otros elementos para poder subsistir en el acto comunicativo.

- c) **Enunciados fraseológicos**: es la tercera esfera y constituye enunciados completos que pertenecen al acervo sociocultural de la comunidad de

¹³⁵ Stefan Ettinger, «Formación de palabras y fraseología en la lexicografía», en Günther Haensch et al., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 233-258, en especial págs. 251-258.

¹³⁶ Cf. María Auxiliadora Castillo Carballo, «El universo fraseológico ...», art. cit., pág. 31.

hablantes, es decir, están fijadas en el habla. En el esquema siguiente ofrecemos la clasificación que llevó a cabo Gloria Corpas Pastor en su dimensión global¹³⁷:



Insistimos en que la clasificación de Gloria Corpas Pastor es la más amplia, porque incluye esferas que otros investigadores obviaron. Julio Casares y Alberto Zuluaga adoptaron una perspectiva nuclear del fenómeno fraseológico que se ciñe tan solo a las locuciones, descartan las colocaciones y, en menor grado, los enunciados fraseológicos. Por este motivo, en este trabajo optamos por usar la taxonomía de Gloria Corpas Pastor como modelo.

¹³⁷ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 52.

1.1.10.3.5.1. Colocaciones

Firth es uno de los primeros investigadores que aludió, en 1957, a las colocaciones, a sus relaciones con otras palabras y a la forma en que se combinan de forma predecible¹³⁸. La introducción de este término en la lingüística es muy tardía¹³⁹, constituyendo una adquisición reciente en la filología española. No obstante, fue recibida con notable interés por parte de la comunidad investigadora¹⁴⁰. Los primeros estudios sobre el tema son de carácter estadístico y formal, de modo que para Halliday el fenómeno de la colocación parece reducirse a la mera coaparición frecuente y lineal de las palabras léxicas en el discurso¹⁴¹.

Este término, que utilizan especialmente los lingüistas ingleses, denota la asociación habitual de una unidad léxica con otras unidades¹⁴². Ejemplo de ello es la palabra *aplauzo*, que se combina frecuentemente con adjetivos como: *frenético*, *delirante*, *atronador*, *cálido* o *caluroso*, *prolongado* o *interminable*, *espontáneo*, *entusiástico*, *rabioso*, *ruidoso*, *convencional*, *débil*, *tibio*, etc.¹⁴³

Estas combinaciones, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas libres, generados a partir de reglas que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso¹⁴⁴.

En lo que respecta a la introducción de este término en español, fue Manuel Seco el primero en utilizarlo¹⁴⁵. Además, fue él mismo quien especificó que lo había

¹³⁸ Gemma Santiago Alonso y Marjana Sifrar Kalan, «La necesidad de un diccionario combinatorio: la importancia de las colocaciones en la enseñanza de E/LE», en María Auxiliadora Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004, Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, 2005, págs. 820-823, en especial pág. 820.

¹³⁹ Susana Camiña Salgado y Eva-María Muñiz Álvarez, «Sobre la necesidad de marcar las colocaciones en el diccionario de uso», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 2006, págs. 101-110, en especial pág. 101.

¹⁴⁰ Gloria Corpas Pastor, primero, y más tarde Kazumi Koike, *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Ediciones de la Universidad, 2001; Marta Higuera García, *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid, Arco Libros, 2006; Carmen Mellado Blanco, *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Fráncfort del Meno, Peter Lang, 2008; entre muchas otras que aparecerán a lo largo de este trabajo.

¹⁴¹ Michael Alexander Kirkwood Halliday, «Lexis as a Linguistic Level», en Jonathan J. Webster (ed.), *On Grammar*. London/New York, Continuum, 2002, págs. 158-172, en especial pág. 161.

¹⁴² George Mounin, *Diccionario de lingüística*, op. cit., pág. 38.

¹⁴³ Ejemplos tomados de Werner Beinhauer, *Stilistisch-phraselogisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*, Munich, Hueber Verlag, 1978, que sigue siendo el diccionario que ofrece más colocaciones. (en adelante, *SPhW*).

¹⁴⁴ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 53.

tomado de Firth. El término no aparecía en los diccionarios de lingüística española — como en el *Diccionario de términos filológicos*¹⁴⁶ de Lázaro Carreter—, aunque después su uso se ha extendido en diccionarios lingüísticos traducidos al español, como el *Diccionario de lingüística* de Georges Mounin o el de Ramón Cerdá Massó.

Las colocaciones son unidades formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica y no constituyen actos de habla ni enunciados¹⁴⁷, sino que presentan limitaciones de combinaciones establecidas por el uso, generalmente de base semántica. Una colocación contiene dos partes: la *base* o *colocado* y el *colocativo*. El colocado (la base) es autónomo semánticamente y, además de determinar la elección del colocativo, configura en este una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo. Así, una expresión como *correr peligro* es una colocación en la que el verbo de apoyo es *correr*, que pierde su significado básico como verbo pleno ‘moverse progresivamente de una parte a otra’ y es acotado por el sustantivo *peligro* para verbalizar el sentido de este. Con lo cual, podemos decir que *correr peligro* es equivalente a *peligrar*¹⁴⁸. Se llama *base* a la parte de la colocación que es autónoma semánticamente y que encuadra una unidad léxica concreta para un significado dado, denominado *colocativo*. De este modo, para expresar el significado ‘peligrar’, se usa la base *correr* con el colocativo *peligro*:



¹⁴⁵ Manuel Seco, «Problemas formales de la definición lexicográfica», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol. 2, Oviedo, Ediciones de la Universidad, 1978, págs. 217-239, en especial pág. 218.

¹⁴⁶ Fernando Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, op. cit.

¹⁴⁷ Sobre la diferencia entre los dos conceptos, véase Antonio Briz Gómez (ed.), «Las unidades de la conversación», en *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel, 2000, págs. 51-80, en especial p. 54.

¹⁴⁸ Cf. Begoña Sanromán Vilas, «Observaciones sobre el uso de colocaciones en aprendices finlandeses de español: hacia una aplicación didáctica», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 2006, págs. 145-160, en especial pág. 145.

1.1.10.3.5.1.1. Clasificaciones de las colocaciones

Con la clasificación de Gloria Corpas Pastor disponemos de una amplia taxonomía de las colocaciones, reconocida por los especialistas¹⁴⁹. Dependiendo de la categoría gramatical y de la relación sintáctica existente entre los colocados, Corpas Pastor establece una taxonomía válida para el inglés, el alemán, las lenguas romances y las eslavas. A continuación resumo su tipología¹⁵⁰:

a) Aspectos formales

1. **Verbo + sustantivo (sujeto):** en este tipo de colocaciones, el verbo denota una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo. Ejemplos: *correr un rumor, estallar una guerra*. Entran aquí también las construcciones pronominales impersonales del español del tipo: *declararse una epidemia, declararse un incendio*.
2. **Verbo + sustantivo (objeto):** donde hay colocaciones que comparten colocativo y una base perteneciente al mismo campo semántico. Por ejemplo: *desempeñar un cargo, una función y zanjarse un desacuerdo, una discusión*. La proliferación de este tipo de colocaciones se debe a que los sustantivos, en claro contraste con los verbos, presentan mayores posibilidades de modificación. Por otra parte, se dan colocaciones donde el sustantivo constituye el núcleo de un grupo preposicional de características semejantes. Por ejemplo, *poner en funcionamiento, poner a prueba*.
3. **Adjetivo + sustantivo:** se trata de un tipo de colocaciones que, según Eugenio Coseriu, pertenecen al léxico clásicamente determinado¹⁵¹. Sirvan como ejemplos: *fuerza fidedigna, importancia capital, relación estrecha*.
4. **Sustantivo + preposición + sustantivo:** las colocaciones de este tipo indican la unidad de la que forma parte una entidad más pequeña, o

¹⁴⁹ Benedikt Model, «Unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües: un problema de colocación», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 2006, págs. 133-144, en especial pág. 133.

¹⁵⁰ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., págs. 67-76.

¹⁵¹ Eugenio Coseriu, *Gramática, semántica, universales: estudios de lingüística funcional*, Madrid, Gredos, 1987, pág. 234.

bien el grupo al que pertenece un determinado individuo. Ejemplos: *pastilla de jabón, ciclo de referencias*.

5. **Verbo + adverbio:** los adverbios aquí son adverbios de modo y de intensidad, como: *caer pesadamente, llorar amargamente*.
6. **Adjetivo + adverbio:** también son adverbios del mismo tipo anterior, como muestran los ejemplos: *profundamente dormido, estrechamente ligado*.

b) Aspectos semánticos

1. Muestran diversos grados de redundancia e intensificación.
2. No tienen el mismo estatus semántico: la *base* presenta autonomía semántica y selecciona frecuentemente en su colocativo una acepción especial que este presenta únicamente en coaparición con ella.
3. Las relaciones semánticas entre los colocados son hasta cierto punto sistematizables mediante la noción de función léxica¹⁵².

c) Grado de restricción

1. **Libres:** son combinaciones facultativas de palabras cuyos elementos constitutivos mantienen su significado constante. Dichos elementos pueden aparecer en una gran variedad de colocaciones, como en el caso de:

provocar, empezar, ganar, perder → una pelea.

2. **Restringidas:** son colocaciones restringidas donde la acepción en la que se usa uno de los colocados viene determinado por el otro. Por ejemplo:

correr → peligro, suerte, aventuras, etc.

3. **Estables:** cuando las restricciones limitan la extensión colocacional a uno o dos colocados, estamos en presencia de colocaciones estables. Puede servir como ejemplo: *conciliar el sueño*, que no permite la sustitución sinónima del verbo¹⁵³.

¹⁵² Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española, op. cit.*, págs. 82-83.

¹⁵³ Ibídem, págs. 80-81.

1.1.10.3.5.2. Locuciones

Las locuciones se caracterizan por tener diversas definiciones. Se distinguen de las colocaciones en que son fórmulas más estereotipadas que participan en la organización del discurso¹⁵⁴. Julio Casares, por ejemplo, señala que una locución es una «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes»¹⁵⁵.

Se puede observar que esta definición aplica una de las características de las UF, la *estabilidad* o *fijación*, característica que, a pesar de las distintas definiciones, casi todas, conllevan coincidiendo en señalar la fijación sintáctica unitaria¹⁵⁶.

Por otra parte, cabe destacar la caracterización de Manuel Seco, para quien se trata de una modalidad especial de palabras compuestas que poseen una forma fija, un significado preciso y una determinada función en la oración; al mismo tiempo, cada uno de sus componentes es separable y capaz de funcionar por su cuenta en la oración¹⁵⁷.

Podemos considerar la definición de Gloria Corpas Pastor la más adecuada y precisa, porque resalta los rasgos de las locuciones definiéndolas como:

Unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.¹⁵⁸

Por ejemplo, *con tal que* (locución conjuntiva) y, *en pos de* (locución prepositiva). Por lo que, aunque se caractericen por la *habitualización*, las locuciones no representan un acto de habla en el discurso. Según Julio Casares, se pueden incluir las combinaciones fijas denominadas *idiotismos*, es decir, los modos de hablar contra las reglas ordinarias de la gramática, pero que son propios de una lengua¹⁵⁹.

¹⁵⁴ Daniel Gouadec, «Stéréotypes étendus et matrices phraséologiques», en *Terminologie et phraséologie pour traduire: La concordance du traducteur*, París, La Maison du Dictionnaire, 1997, págs. 225-272, en especial pág. 225.

¹⁵⁵ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 170.

¹⁵⁶ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 88.

¹⁵⁷ Manuel Seco, *Gramática esencial del español*, 4ª ed., Madrid, Espasa Libros, 2011, pág. 335.

¹⁵⁸ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 88.

¹⁵⁹ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 207.

Como cualquier grupo de palabras puede no constituir una locución, expongo las combinaciones siguientes, con el fin de determinar si son locuciones o no:

Combinación	Locución	Razón
<i>Noche oscura</i>	-	No es una locución porque al concepto ordinario de <i>noche</i> se le añade el adjetivo calificativo <i>oscuridad</i> .
<i>Noche toledana</i>	+	Sí es una locución, ya que la unión de <i>noche</i> con el adjetivo <i>toledana</i> significa una noche en la que no ha sido posible dormir.
<i>Lengua de vaca</i>	-	No es una locución, ni siquiera como nombre de un plato, porque sólo designa la lengua de un animal; es también el nombre de una planta.
<i>Lengua de gato</i>	+	Sí es una locución, ya que tiene valor unitario debido a que es la denominación específica de un bizcocho.

1.1.10.3.5.2.1. Características de las locuciones

Las locuciones son expresiones utilizadas por personas de un mismo nivel social, como *no llegarle a uno la camisa al cuerpo*, ‘estar con mucho miedo por algo que puede ocurrir’¹⁶⁰. Se puede afirmar que las locuciones se caracterizan por ser combinaciones estables, de significado preciso, no representan actos de habla dependientes y pueden formar «oraciones cabales»¹⁶¹. Algunos rasgos, como la frecuencia y la calidad del uso de las locuciones, son los que pueden determinar la diferencia existente entre un hablante nativo y un extranjero que haya aprendido bien la lengua¹⁶². Generalmente, las locuciones funcionan como componentes que describen acontecimientos previos, como *más solo que la una* ‘muy solo’¹⁶³.

¹⁶⁰ DUE, s. v. *camisa*.

¹⁶¹ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 168.

¹⁶² Igor Mel’čuk, «Colocaciones en el diccionario», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 2006, págs. 11-44, en especial pág. 15.

¹⁶³ DUE, s. v. *uno*.

1.1.10.3.5.2.2. Origen de la locución

Aunque es difícil encontrar el origen de las locuciones, no debe desecharse la posibilidad de que tuvieran un principio anecdótico, basado en bromas o juegos de palabras, o en hechos reales, pero no se sabe con certeza¹⁶⁴. Debido a este posible origen, se puede decir que un buen número de locuciones están basadas en anécdotas, las cuales han sido recogidas por diferentes lexicógrafos.

Entre las interpretaciones etimológicas, algunas carecen de base, otras han sido fundadas en explicaciones inverosímiles, pero llenas de humor y picardía. Ejemplo de ello puede ser el origen que atribuye José María Iribarren al fraseologismo *Apaga y vámonos*: dos sacerdotes hicieron una apuesta para ver quién decía la misa más rápida. Al escuchar uno de ellos que el otro, en lugar de empezar la misa con *Introibo ad altare Dei*, la comenzó con *Ite missa est*, le dijo al monaguillo: ¡*Apaga y vámonos!*¹⁶⁵

Está generalmente aceptado que mediante investigaciones precisas se puede determinar el origen de algunas locuciones, pudiendo así establecer la etimología de las palabras que las constituyen.

Sin embargo, no siempre lo que se afirma está suficientemente documentado, como ocurre con la expresión *ampanga* en *venir de ampanga*. De su origen encontramos varias explicaciones: por un lado, la voz *ampanga* está recogida en el Diccionario Académico como cubanismo, con el significado ‘de armas tomar’, pero no se indica nada acerca de su etimología. José Zacarías Tallet¹⁶⁶ dice que el término *ampanga* se utiliza en Cuba con expresiones contrarias, *venir de ampanga* y *no venir de ampanga*. Los cubanos Constantino Suárez y Esteban Rodríguez Herrera¹⁶⁷ dicen que *no venir de ampanga* significa ‘que no se dejará uno engañar tan fácilmente como se pretende’. Rubén Carámbula, cuando dice que se aplica a las personas tontas, ‘no ser tonto’¹⁶⁸, coincide en el ámbito semántico con la explicación de los dos autores

¹⁶⁴ Antonia María Tristá Pérez, «Fuentes de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 77.

¹⁶⁵ José María Iribarren, *op. cit.*, pág. 212.

¹⁶⁶ José Zacarías Tallet, *Curiosidades de la historia*, La Habana, Letras Cubanas, 1983.

¹⁶⁷ Constantino Suárez «Españolito», *Vocabulario cubano*, La Habana, Librería Cervantes, 1921, s. v. *ampanga*; y también en Esteban Rodríguez Herrera, *Léxico mayor de Cuba*, La Habana, Editorial Lex, 1958.

¹⁶⁸ «Ampanga: capital del antiguo reino del Congo. Se aplica a las personas tontas. ¿Viene usted de Ampanga? En nuestro lunfardo equivale a ‘¿Se cayó usted de la cuna?’ (Lunfardo es el lenguaje popular en el Río de la Plata)». Rubén Carámbula, *El Candombe*, 1ª ed. 2ª reimp., Buenos Aires, Ediciones del Sol, 2005, pág. 129.

anteriores ‘no dejarse engañar’. Sólo Carámbula se refiere a un lugar geográfico: un ignoto reino de El Congo, imposible de confirmar documentalmente. Por nuestra parte, también pensamos que Ampanga es un nombre de lugar, pero vemos más motivado relacionarlo con Pampanga, provincia de Filipinas, tanto por razones fonéticas (con idéntico significante, excepto la primera letra perdida), como históricas (parece más probable que hubiera migración entre Filipinas y Cuba, que desde El Congo hasta la isla caribeña).

1.1.10.3.5.2.3. Clasificación de las locuciones

Pese a que hay varias clasificaciones, como la de Zoila Victoria Carneado Moré¹⁶⁹ o Julio Casares¹⁷⁰, la más relevante es la que hace Gloria Corpas Pastor, pues es la más reciente, la más desarrollada y abarca casi todas las categorías. El criterio que siguió para dividir las locuciones es el mismo que siguieron los lingüistas citados antes: la función oracional. Por esta razón, se tendrá en cuenta el criterio de clase basado en el núcleo del sintagma. A continuación, aparece de forma concisa la clasificación de Gloria Corpas Pastor¹⁷¹:

- a) **Nominales:** están compuestas por sintagmas nominales de diversa complejidad. De entre los que destacan:
 1. Sustantivo + adjetivo: *vacas flacas*.
 2. Sustantivo + preposición + sustantivo: *cero a la izquierda*.
 3. Dos sustantivos (ocasionalmente dos verbos) unidos por una conjunción: *flor y nata*.
- b) **Adjetivas:** desempeñan las funciones oracionales básicas de atributo y predicado, y están formadas por un sintagma adjetivo compuesto, por ejemplo:
 1. Adjetivo/participio + preposición + sustantivo: *alegre de cascos*.
 2. Comparación estereotipada mediante un adverbio entre el adjetivo y el sustantivo: *blanco como la pared*.
 3. Locuciones encabezadas por un pronombre relativo: *que no se lo salta un gitano*.

¹⁶⁹ Como una muestra de la fraseología en América Latina.

¹⁷⁰ Por ser el primero que cultivó este campo en la lingüística hispánica.

¹⁷¹ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., págs. 94-110.

4. Una preposición (generalmente *de*) y un término clausal: *de baja estofa*.
- c) **Adverbiales:** la mayoría son sintagmas prepositivos. Se pueden distinguir casi cuatro grupos dentro de las locuciones adverbiales:
1. Según el aspecto semántico, las locuciones expresan diferentes valores referenciales, como:
 - **Modo:** *de tapadillo* (en secreto).
 - **Tiempo:** *a ratos* (a veces).
 - **Cantidad:** *a espuertas* (en abundancia).
 - **Espacio:** *al lado* (muy cerca).
 2. Locuciones adverbiales con núcleo adverbial: *aquí mismo* (muy cerca de aquí).
 3. Locuciones formadas por sintagmas nominales: *patas arriba*.
 4. Locuciones formadas por un sintagma adjetival, que gramaticalmente se puede sustituir por un adverbio: *largo y tendido*.
- d) **Verbales:** representan una gran variedad morfosintáctica, como es el caso de los binomios compuestos por dos núcleos verbales unidos por una conjunción: *nadar y guardar la ropa* (ser precavido). A este tipo pertenecen las locuciones formadas por:
1. Verbo + sustantivo: *cantar la gallina*.
 2. Verbo/pronombre + complemento: *tomar con* (alguien/algo).
 3. Verbo + partícula asociada a este con complementación opcional: *dar de sí*.
- e) **Prepositivas:** pueden ser de dos tipos: las formadas por un adverbio (o sustantivo adverbializado) seguido de una preposición, o bien por un sustantivo (o dos coordinados) seguido de una preposición, y, opcionalmente, precedido por otra, por ejemplo *a pesar de*, *a causa de*, *en razón de*.
- f) **Conjuntivas:** se diferencian del resto en que no forman sintagmas por sí mismas ni pueden ser el núcleo de estos. Existen dos tipos:
1. Coordinantes: son las conjuntivas distributivas: *ora...ora*, y las conjuntivas adversativas: *antes bien*, y

2. Subordinantes: que en su mayoría introducen cláusulas finitas, como *con tal de*.

g) **Clausales**: son locuciones provistas de sujeto y predicado que expresan un juicio o una proposición. Por ejemplo: *hacérsele a alguien la boca agua, como quien dice, como Dios manda*.

1.1.10.3.5.2.4. Diferencias entre locuciones y otras unidades léxicas

a) Colocaciones y locuciones

Las diferencias entre colocaciones y locuciones no son fáciles de establecer, ya que comparten algunas características; por ejemplo, ninguna de ellas constituye un enunciado o acto de habla por sí misma. Una de las características diferenciadoras de las colocaciones es que se consideran combinaciones prefabricadas en la norma, pero no en el sistema, pues tienen fijación externa analítica¹⁷². Algunas de las diferencias fueron expuestas por Sologuren Insua y Vargas Valdés, mediante la tabla siguiente¹⁷³:

Colocaciones	Locuciones
Expresión más transparente en su significado libre.	Fijas, no admiten variación de la sintaxis libre.
No son idiomáticas.	Idiomáticas en algún grado.
Presentan moldes de creación regulares: <i>agua de colonia, agua de lluvia, agua de nieve</i> .	Ausencia de moldes de creación, diversos tipos de irregularidad sintáctica.
En las colocaciones verbales, el verbo conserva únicamente rasgos morfológicos, mientras que «el sustantivo soporta el peso léxico de la unidad» ¹⁷⁴ .	En las locuciones verbales existe por lo menos un verbo nuclear que conserva parte de su significado.

¹⁷² Cf. Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 53.

¹⁷³ Cf. Enrique Sologuren Insua y Carla Vargas Valdés, «Hacia el diccionario de locuciones del español de Chile: una propuesta lexicográfica», *Cuadernos de Letras*, pág. 10. Disponible en: <http://www.cuadernosdeletras.net84.net/2008/diccionario.pdf> [consultado el 1-12-2011].

¹⁷⁴ Leonor Ruiz Gurillo, «La fraseología», en Antonio Briz Gómez (ed.), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel, 2000, págs. 169-189, en especial pág. 174.

b) Locuciones y frases proverbiales

Las frases proverbiales se diferencian de las locuciones en que no funcionan como elemento oracional, y se caracterizan por su origen, que puede encontrarse en textos escritos o citas famosas, como por ejemplo: *las paredes oyen* o *no se ganó Zamora en una hora*, de modo que las frases proverbiales tienen carácter de cita y pueden utilizarse en situaciones similares a la original¹⁷⁵.

c) Locuciones y perífrasis verbales

Se ha profundizado poco en el estudio de las perífrasis verbales dentro de la fraseología y apenas unos cuantos investigadores han buscado similitudes y diferencias entre ambas esferas¹⁷⁶. Las perífrasis verbales y los llamados *esquemas fraseológicos* no son enteramente asimilables. Se trata de combinaciones en las que el verbo en forma no personal está léxicamente restringido, en el sentido limitado a unos pocos verbos de determinada clase semántica. Así, presenta restricciones *romper a + infinitivo*», que sólo se construye con los verbos *aplaudir*, *llorar*, *reír* y unos pocos más que expresan manifestaciones expansivas.

Las presentan igualmente *salir + gerundio* (*Salió perdiendo, ganando...*), *dar a + infinitivo* (*Dio a conocer, a probar...*), *echar a + infinitivo* (*Echaron a correr, a volar...*) o *echarse a + infinitivo* (*Me eché a llorar, a reír...*). Tampoco tienen carácter perifrástico las locuciones verbales que los diccionarios incluyen como fórmulas fijas. Entre ellas están *querer decir* ‘significar’, *hacer saber* ‘comunicar’, *echar(se) a perder* ‘malograr(se)’, *mandarse mudar* (también *mandarse a cambiar* en algunos países) ‘irse’¹⁷⁷.

Se puede establecer lo siguiente:

- a) La locución se caracteriza por ser una construcción fija, pero las perífrasis tienen siempre un elemento variable, por ejemplo, la forma no personal *tengo que salir*, es la composición: *tengo + que + cualquier infinitivo*.
- b) La locución adquiere un significado propio de la combinación de los elementos que la componen, mientras que una perífrasis se limita a cambiar

¹⁷⁵ Para más detalles, Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 34.

¹⁷⁶ Sólo hemos encontrado el trabajo de Esther Blasco Mateo, *Los límites entre perífrasis verbales y unidades fraseológicas verbales*, Tesis doctoral, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2000. En 2005 se publicó «Similitudes entre perífrasis verbales de infinitivo con enlace y locuciones verbales de infinitivo», en Ramón Almela, Estanislao Ramón Trives, Gerd Wotjak (eds.), op. cit., págs. 197-210.

¹⁷⁷ Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2010, pág. 434.

el significado de uno de sus elementos, es decir, la forma personal. En el ejemplo anterior, el significado de *salir* se mantiene intacto, por lo que muestra la necesidad u obligación del acto¹⁷⁸.

1.1.10.3.5.3. Enunciados fraseológicos

La tercera clasificación de las UF son los enunciados fraseológicos. En la lexicología, un enunciado fraseológico se encuentra entre las colocaciones y las locuciones. Según Alberto Zuluaga, los enunciados fraseológicos son unidades comunicativas mínimas o de minitexto, con sentido propio en sí mismo, que no requieren un contexto verbal¹⁷⁹. Estas unidades se caracterizan por su fijación tanto interna como externa y presentan por sí solas actos de habla. Según Gloria Corpas Pastor, se pueden establecer dos tipos de enunciados¹⁸⁰:

- a) **Parecias:** son UF de independencia textual que se pueden utilizar o no de acuerdo con el contexto, y si el hablante lo cree conveniente. Por lo tanto, se puede utilizar una misma paremia en diferentes ocasiones, es decir, los contextos forman parte de su significado.
- b) **Fórmulas rutinarias:** sólo se utilizan si el contexto lo requiere.

El primer tipo de enunciados, las parecias, se puede dividir entre tres géneros: refranes, citas y enunciados con valor específico, aunque resulta difícil distinguirlos claramente. Pierre Arnaud expone cinco criterios para distinguir las parecias: lexicalización '*lexicalité*', autonomía sintáctica '*autonomie syntaxique*', autonomía textual '*autonomie textuelle*', valor de verdad general '*valeur de vérité générale*' y carácter anónimo '*anonymat*'¹⁸¹. A continuación ofrecemos por detalle estos dos tipos de enunciados fraseológicos:

¹⁷⁸ Manuel Seco, *Gramática esencial del español*, op. cit., pág. 336.

¹⁷⁹ Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit., pág. 192.

¹⁸⁰ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 164.

¹⁸¹ Pierre Arnaud, «Réflexions sur le proverbe», *Cahiers de lexicologie*, 59/II, 1991, págs. 6-27.

1.1.10.3.5.3.1. Paremias

Las paremias, según las define Gloria Corpas Pastor, son *unidades fraseológicas* que poseen un *significado referencial y autonomía textual*¹⁸². Se dividen en:

a) Refranes

Los refranes son un tipo de paremias con origen desconocido. Pueden tener autoría individual o haber sido creados colectivamente¹⁸³. Desde la Antigüedad hasta nuestros días se ha intentado definir qué son los refranes¹⁸⁴. Para Julio Casares, el refrán es una «frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento —hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc—, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas»¹⁸⁵; por ejemplo, *perro que ladra no muerde o piensa mal y acertará*¹⁸⁶.

Una de las características del refrán es que se considera que contiene la llamada sabiduría popular, o filosofía de la vida, adquirida a partir de la experiencia diaria; además, el refrán es breve, a menudo metafórico, de creación oral y espontánea, tiende a ser vulgar y muchas veces presenta ciertas características fónicas¹⁸⁷.

Asimismo, los refranes gozan de autonomía textual y se reconocen como textos cortos, es decir, contienen por sí mismos un mensaje o información con sentido completo¹⁸⁸. Otra de sus características consiste en el «uso y abuso de la elipsis, combinada en muchos casos con la obscuridad voluntaria de la frase hasta convertirla en un acertijo»¹⁸⁹.

¹⁸² Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 136. La cursiva es nuestra.

¹⁸³ Antonia María Tristá Pérez, «Fuentes de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 84.

¹⁸⁴ María Jesús Barsanti Vigo, «Problemática en torno al refrán y otras categorías paremiales: definición y delimitación», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 2006, págs. 197-206, en especial pág. 197.

¹⁸⁵ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 192.

¹⁸⁶ Antonia María Tristá Pérez, «Fuentes de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 73.

¹⁸⁷ Jean-Claude Anscombre, «Refranes, vulgatas y folclore», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 2006, págs. 177-196, en especial págs. 178-179.

¹⁸⁸ Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit., pág. 201.

¹⁸⁹ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 202.

El ritmo del refrán presenta una faceta muy importante; es un factor de su independencia tonal y de su estructura interna, por eso Fernando Lázaro Carreter afirma que «introducir un refrán en el discurso oral implica pasar de un texto cuyo ritmo [...] no es signo del sistema, a otro en que el ritmo es inherente al mensaje»¹⁹⁰; por ejemplo, en el refrán: *A tu hija muda, véasla viuda*, que figura en la compilación de Gonzalo Correas¹⁹¹.

Hay términos estrechamente relacionados con el refrán como la *frase proverbial*. Se trata de una unidad léxica que más semejanzas guarda con el refrán. Son combinaciones fijas que debido a su transmisión en una comunidad lingüística han adquirido un uso común¹⁹². Julio Casares define la frase proverbial como «[...] algo que se dijo o se escribió, y su uso en la lengua tiene el carácter de una cita, de una recordación, de algo que se trae a cuento ante una situación que de alguna manera se asemeja a la que dio origen al dicho»¹⁹³. Pueden servir como ejemplos *coger por los pelos* y *buscar una aguja en un pajar*¹⁹⁴. Cabe indicar que existen otros términos que se refieren a este tipo de unidades con distintas denominaciones, como *expresiones*, *giros*, *frases hechas* y *frases proverbiales*.

Julio Casares estableció algunas diferencias entre el refrán y la frase proverbial, al considerar que esta tiene el carácter de un dicho que surge de un caso único, real o fingido, y que se sitúa en el pasado, mientras que aquel que crea un refrán formula una verdad que no se refiere únicamente a un caso particular. En cuanto a la forma, el refrán lleva visibles las huellas de una elaboración estudiada que aprovecha varios recursos como el metro, la rima, la aliteración o el paralelismo, a diferencia de la frase proverbial, que se considera una expresión espontánea, como por ejemplo: *al campo, don Nuño, voy y siempre lo fue don García*¹⁹⁵.

El mismo autor indica que la frontera entre ambas entidades no se encuentra claramente definida en el ámbito de la lexicografía. Por ejemplo, *no es oro todo lo que*

¹⁹⁰ Fernando Lázaro Carreter, *Estudios de lingüística*, Barcelona, Crítica, 2000, pág. 225.

¹⁹¹ *Ibíd.*

¹⁹² Antonia María Tristá Pérez, «Fuentes de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 78.

¹⁹³ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 190.

¹⁹⁴ Antonia María Tristá Pérez, «Fuentes de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 73.

¹⁹⁵ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., págs. 193-195.

reluce es un refrán, mientras que la unidad parecida *no todo el monte es orégano* es considerada una frase proverbial¹⁹⁶.

b) Enunciados con valor específico

Este tipo de unidades se caracteriza por no cumplir el criterio de considerarse verdad general y, a pesar de ello, pueden constituir enunciados fraseológicos textuales. En español abundan este tipo de entidades; por ejemplo, *las paredes oyen* o *ahí le duele*¹⁹⁷. Además, algunos de estos enunciados relacionan determinadas situaciones actuales con otras pasadas a las que se refieren, como *No se ganó Zamora en una hora*, que alude a lo mucho que le costó al rey Sancho II de Castilla arrebatar a su hermana Urraca la ciudad de Zamora¹⁹⁸.

c) Citas

Las citas poseen dos características distintivas; en primer lugar, tienen un origen conocido y casi todas presentan contenido de carácter literal, como *Poderoso caballero es don Dinero* de Francisco de Quevedo, y *La vida es sueño* de Calderón de la Barca. En segundo lugar, las citas deben ser de carácter popular, es decir, han de perder su relación con un texto concreto para convertirse en un texto «de aplicación generalizada»¹⁹⁹.

Existen diferencias entre el refrán y la cita. En primer lugar, frente a la cita, el refrán tiene origen desconocido²⁰⁰; por otra parte, los refranes formulan una verdad universal y, al mismo tiempo, constituyen oraciones independientes que relacionan, al menos, dos ideas, y que se caracterizan formalmente por su artificiosidad; por ejemplo: *a quien madruga, Dios le ayuda*²⁰¹.

¹⁹⁶ Ibídem, pág. 192.

¹⁹⁷ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 138.

¹⁹⁸ Noel Clarasó, *Antología de textos, citas, frases, modismos y decires*, Barcelona, Editorial Acervo, 1992, págs. 1039-1040.

¹⁹⁹ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 144.

²⁰⁰ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 147.

²⁰¹ Ibídem, pág. 35.

1.1.10.3.5.3.2. Fórmulas rutinarias

Es el segundo tipo de enunciados fraseológicos y se trata de UF del habla «con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas»²⁰². Merece la pena señalar que estas fórmulas han recibido más de una denominación; la actual, *fórmulas rutinarias*, es una compilación de Gloria Corpas Pastor²⁰³. Se puede englobar los *timos* de Julio Casares²⁰⁴, las *fórmulas de la vida social* y las *frases habituales* de Günther Haensch²⁰⁵, los *giros interjeccionales* y las *fórmulas estereotipadas* de Werner Beinhauer²⁰⁶, las *oraciones rituales* de Brian Steel²⁰⁷ y las *fórmulas* de Cascón Martín²⁰⁸.

A pesar de la existencia de diversas denominaciones, todas se caracterizan por su carácter descriptivo, y por formar parte del uso social y lingüístico aprobado por la comunidad hablante. Asimismo, se puede decir que las fórmulas rutinarias son enunciados prefabricados que se utilizan en situaciones comunicativas de forma más o menos obligatoria y, según Gloria Corpas Pastor, buen ejemplo de ello es la unidad *Dios guarde a Ud. muchos años*, que era la fórmula de despedida habitual, en los escritos formales presentados para organismos públicos, hasta la aprobación de la Constitución el 6 de diciembre de 1978²⁰⁹.

Conviene señalar aquí que resulta difícil establecer diferencias entre estas fórmulas y las paremias, ya que las fórmulas rutinarias son secuencias estables y, además, reflejan valores culturales que constituyen formas de comportamiento aceptadas por la comunidad

²⁰² Ibídem, pág. 170.

²⁰³ En su *Manual de fraseología* y en obras posteriores, véase Leonor Ruiz Gurillo, *La fraseología del español coloquial*, op. cit., pág. 46.

²⁰⁴ En *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 196.

²⁰⁵ Que utiliza las dos denominaciones en «Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios», en Günther Haensch et al., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 395-534, en especial pág. 416.

²⁰⁶ Cf. Werner Beinhauer, *El español coloquial*, 2ª ed., prólogo Dámaso Alonso, Madrid, Gredos, 1968, pág. 90.

²⁰⁷ Brian Steel, *A Textbook of Colloquial Spanish*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1985, pág. 19.

²⁰⁸ Eugenio Cascón Martín, *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid, Edinumen, 2000, págs. 94 y ss.

²⁰⁹ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 174.

lingüística. Se dividen en dos tipos: *fórmulas discursivas* y *fórmulas psicosociales*. A continuación, se describe cada uno de los tipos:

- a) **Fórmulas discursivas:** tal y como indica su nombre, son las fórmulas que se utilizan en un discurso, y que a su vez pueden dividirse en:
 1. **Fórmulas de apertura y cierre:** en la mayoría de las culturas el comienzo del discurso se realiza mediante algún tipo de unidad de apertura, como por ejemplo un saludo del tipo *¿qué hay?*, *a ver*, y alguna fórmula de cierre como *hasta la vista*, *¡qué te mejores!*
 2. **Fórmulas de transición:** dentro de un discurso se plantea un elemento significativo para el intercambio conversacional entre los interlocutores. Algunos ejemplos pueden ser: *a eso voy*, *vamos a ver*²¹⁰.
- b) **Fórmulas psicosociales:** funcionan como elementos para expresar el estado interior de los hablantes, así como sus sentimientos. Se pueden especificar los siguientes tipos:
 1. **Fórmulas expresivas:** se utilizan para expresar la actitud y los sentimientos del hablante, por lo que se pueden usar fórmulas de agradecimiento, de réplica, de solidaridad o de pésame. Sirve como ejemplo: *lo siento*²¹¹.
 2. **Fórmulas comisivas:** se caracterizan por su referencia al futuro. Incluyen fórmulas de sorpresa, de promesa o de amenaza como: *¡palabra de honor!*, *¡le han apañado de lo lindo!*²¹²
 3. **Fórmulas directivas:** tienen el objetivo de que el receptor haga algo. Pueden ser fórmulas exhortativas: *¡al grano!*; informativas: *tú dirás*; o de ánimo: *no es para tanto*²¹³.
 4. **Fórmulas asertivas:** pueden ser fórmulas de aseveración, *por mis muertos*; o emocionales, *no te digo*²¹⁴, que el hablante utiliza para transmitir una información que declara sus sentimientos.

²¹⁰ Ibídem, pág. 190.

²¹¹ Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar, 2004, s. v. *sentir*. (en adelante, DFDEA).

²¹² SPhW, s. v. *palabtra* y *apañar*.

²¹³ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., págs. 203-205.

5. **Fórmulas rituales:** se subdividen en saludos y despedidas, según las secuencias de apertura y cierre del acto. Al primer subgrupo corresponde: *¿qué es de tu vida?*, y al segundo: *le saluda atentamente*²¹⁵.
6. **Fórmulas misceláneas:** son fórmulas para las que no existe verbo performativo que traduzca su fuerza ilocucionaria, y como ejemplos: *¡al agua, patos!, pelillos a la mar*²¹⁶.

Pese a esa clasificación tan detallada de los subtipos de fórmulas rutinarias, apenas se puede constituir una separación determinante entre las fórmulas discursivas y las psicosociales, ya que una misma unidad puede establecer distintos subtipos de fórmulas. Por otra parte, a veces resulta difícil distinguir las locuciones de los enunciados fraseológicos; por ejemplo, hay casos problemáticos como *¡buenos días!* o *¡buena suerte!*, que podrían confundirse con locuciones por sus características estructurales. Y para ilustrar más esa dificultad, Werner Beinhauer considera como fórmula *no te han dado o nadie te ha dado vela en este entierro*²¹⁷, mientras que *dar vela en este entierro* es una locución verbal²¹⁸.

El esquema que se muestra a continuación representa la clasificación de las fórmulas anteriormente detalladas:

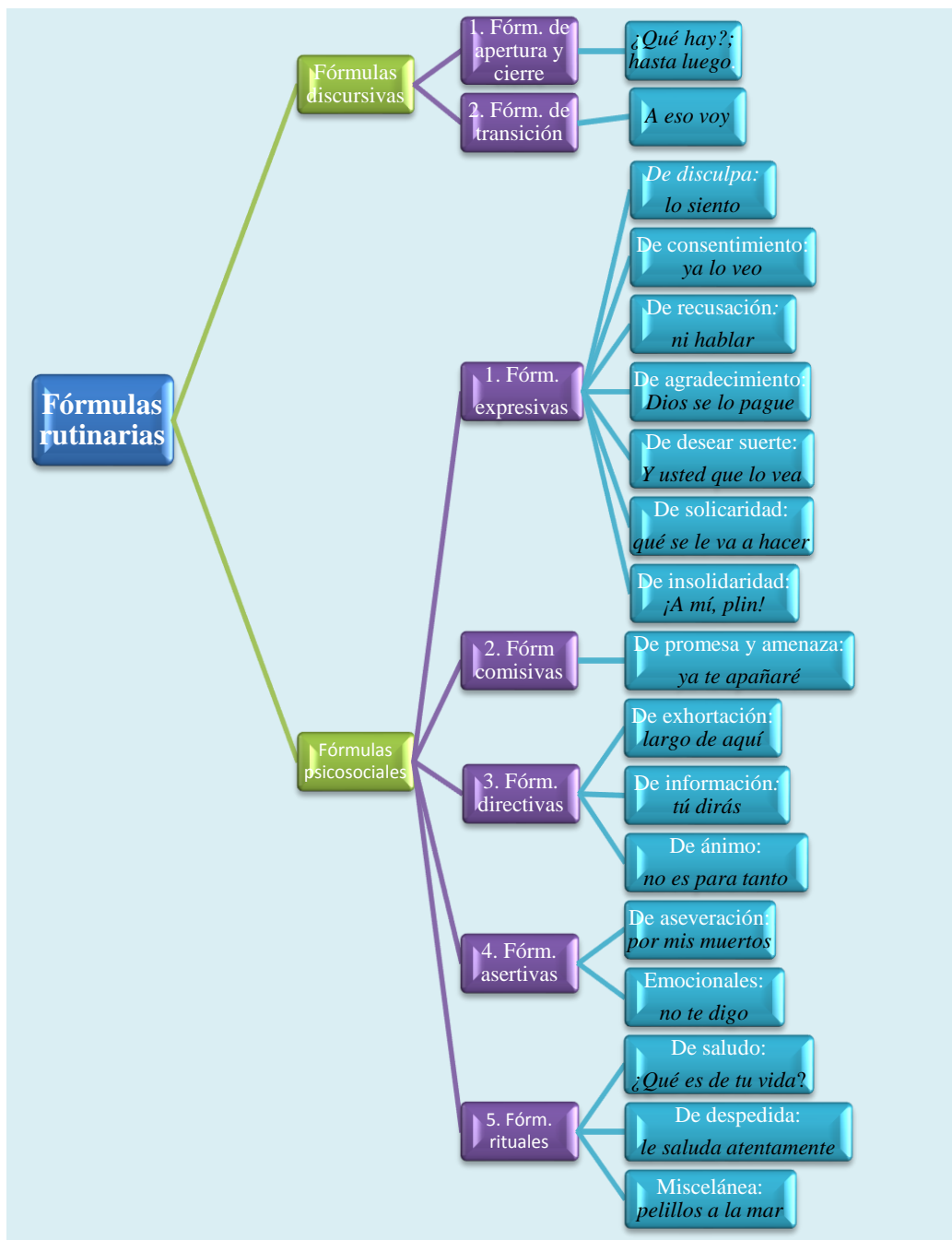
²¹⁴ Paula Romero Ganuza, «La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española», *Interlingüística*, 17, 2006, págs. 905-914, en especial pág. 913.

²¹⁵ *Ibíd.*

²¹⁶ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, *op. cit.*, pág. 212.

²¹⁷ *SPhW*, s. v. *vela*.

²¹⁸ *DFDEA*, s. v. *vela*.

a) **Parecias:**b) **Fórmulas rutinarias:**

1.2. FRASEOLOGÍA EN ÁRABE

1.2.1. Aproximación histórica

El estudio de la fraseología como disciplina científica comenzó en los años cincuenta en la URSS gracias a V. Vinogradov y luego se difundió por España con lexicógrafos como Julio Casares y por América Latina, especialmente Cuba, con Antonia María Tristá Pérez²¹⁹. Se puede decir que los estudios sobre *fraseología* han sido diacrónicos en su mayoría, sin embargo, a partir de 1990 surgió una nueva perspectiva sincrónica que ha establecido sus límites y ha proporcionado sus clasificaciones²²⁰.

Los estudios teóricos en árabe empezaron mucho más tarde²²¹, sin embargo, se puede confirmar la existencia práctica de la fraseología en un periodo muy temprano. Prueba de ello son las colecciones de recopilaciones de refranes de aḏ-Dabī (794)²²², al-Maydānī (1124)²²³, al-‘Abdarī (1433)²²⁴ y az-Zamajšarī (1731)²²⁵, entre otros.

La relación de la fraseología con los diccionarios nos obliga a abordar dos disciplinas científicas muy vinculadas con la fraseología: la lexicología y lexicografía²²⁶.

²¹⁹ Los estudios de fraseología en Cuba constituyen un campo bastante fructífero en cuanto a la investigación lingüística se refiere. En concreto, el Instituto de Literatura y Lingüística de la Habana, perteneciente a la Academia de Ciencias de Cuba, realiza una importante labor en este terreno. Los miembros más representativos de la escuela cubana de fraseología son Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez. Para más detalles, véase Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., págs. 46-47.

²²⁰ Miriam Buendía Castro, *Phraseology in specialized language and its representation in environmental knowledge resources*, Tesis doctoral, Granada, Publicaciones de la Universidad, 2013, pág. 93.

²²¹ Se puede decir que el primer acercamiento teórico a la fraseología árabe ha sido por Alfred Felix Landon Beeston, *Arabic Historical Phraseology*, New York, Cambridge University Press, 1969; a pesar de ello, el libro no aborda la fraseología propiamente dicha, sino se expone actividades y ejercicios tomados de escritos históricos en árabe moderno, y al mismo tiempo se ofrece vocabulario histórico, económico y sociológico en árabe y su correspondiente traducción inglesa.

²²² Al-Mufaḍḍal Ibn Muḥammad aḏ-Ḍabī, *Amṭāl al-‘Arab*, Beirūt, Dar al-Rā’id al-‘Arabī, 1981.

²²³ Abul-Faḍl Aḥmad Muḥammad Ibrahīm Al-Maydānī, *Maḥma’ al-‘Amṭāl*, Na‘īm Ḥasan Zarzūr (ed.), Beirūt, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 1988. Cabe indicar que este libro es considerado la mejor recopilación de refranes, ya que contiene casi 5000, aparte de otros miles de refranes y se caracteriza por citar el lugar y el motivo de cada refrán.

²²⁴ Abul-Maḥāsīn Muḥammad Alī al-‘Abdarī, *Timṭāl al-‘Amṭāl*, As‘ad Ḍabyān (ed.), Beirūt, Dār al-Masīrah, 1982.

²²⁵ Abul-Qāsim Ŷārul-lāh Maḥmūd Ibn ‘Umar az-Zamajšarī, *Al-Mustaqṣa fī amṭāl al-‘Arab*, 2ª ed, Beirūt, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 1987.

²²⁶ En árabe reciben el nombre de *‘Ilm al-Mu‘ṣam* y *‘Ilm šinā‘at al-Ma‘āyīm* respectivamente, aunque hay otros sinónimos como por ejemplo *al-Mu‘ṣamiyyah an-Naḏariyya* y *al-Mu‘ṣamiyyah at-Taṭbiqīyya*, Cf. Ibrahīm Murād, *Masā’il fil mu‘ṣam*, 1ª ed., Beirūt, Dār al-Garb al-‘Islāmī, 1977, pág. 11. Otras denominaciones como *‘Ilm šinā‘at al-Mu‘ṣamāt* y *‘Ilm al-Mu‘ṣamāt* pertenecen a

La lexicología es considerada como la ciencia teórica que estudia y analiza el aspecto semántico del léxico, mientras que la lexicografía es la faceta práctica de dicha disciplina y su finalidad consiste en confeccionar diccionarios²²⁷, además es una de las disciplinas de las ciencias del lenguaje y su objeto son las palabras²²⁸.

La lexicología en árabe se desarrolló en el siglo XVIII, con la aparición de la obra de az-Zibaydī (1732-1790)²²⁹ en un tiempo posterior al nacimiento de dicha ciencia²³⁰. Fischer afirma que los árabes —considerados junto a los chinos que han primitivamente confeccionaron diccionarios²³¹— pueden sentirse orgullosos por la abundancia de sus libros de lingüística, puesto que ellos fueron los primeros que se preocuparon por ordenar el léxico según normas concretas²³².

Hay que aludir a que «la lexicografía constituyó uno de los pilares básicos de la formación de todo sabio, y a un mismo tiempo, una de sus actividades favoritas»²³³, por eso, la lexicografía, que es la parte práctica de la lexicología²³⁴, se ha descrito de distintas maneras: *al-Mu'ṣammiyyah*, *Fann ṣinā'at al-Ma'āyim*²³⁵, *'Ilm al-Mu'ṣammiyyah*²³⁶, *aṣ-Ṣinā'ah al-Mu'ṣammiyyah*²³⁷, y *'Ilm ṣinā'at al-Ma'āyim*²³⁸.

Maḥmūd Faḥmī Ḥiṣāzī, «Al-'Itiḥāt al-Ḥadīth fī ṣinā'at al-Mu'ṣammiyyah», *Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo*, tomo 40, 1977, págs. 86-107, en especial pág. 86.

²²⁷ Cf. Reinhard Rudolf Karl Hartmann y F. C. Stork, *Dictionary of Language and Linguistics*, London, Applied Science Publishers LTD, 1972, pág. 129.

²²⁸ Salvador Peña Martín, «Sobre la llamada lexicografía árabe: 'Ilm al.luga», *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, vol. 38, 1, 1989-1990, págs. 213-234, en especial pág. 213.

²²⁹ As-sayyid Murtaḍā az-Zibaydī, *Tāy al-'Arūs min Ḍawāhir al-Qāmūs*, Abdis-sattār Aḥmad Farrāy (ed.), Kuwait, Editorial del Gobierno, 1965.

²³⁰ Cf. Ibrahīm Murād, *op. cit.*, pág. 11.

²³¹ John Alfred Haywood, *Arabic Lexicography: Its History, and its Place in the General History of Lexicography*, Leiden, E. J. Brill, 1960, pág. 1. También la tradición árabe es rica de las escuelas lingüísticas, y el primer gramático árabe, al-Jalīl Ibn Aḥmad (791), es quien por primera vez ha confeccionado diccionario árabe. Para más detalles, véase Michael Alexander Kirkwood Halliday, «Lexicology», en Michael Alexander Kirkwood Halliday et al. (eds.), *Lexicology and Corpus Linguistics: An Introduction*, London/New York: Continuum, 2004, págs. 1-22, en especial págs. 12 y ss.

²³² Citado en Aḥmad Mujtār 'Umar, *Ṣinā'at al-Mu'ṣam al-Ḥadīth*, 1ª ed., El Cairo, 'Ālam al-Kutub, 1998, pág. 25.

²³³ Juan Pablo Arias Torres, *Un poco de lexicografía árabe*, Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad, 1996, pág. 5.

²³⁴ Cf. Ḥilmī Jalīl, *Al-Kalimah: dirāsah lugawīyyah mu'ṣammiyyah*, 2ª ed., Alejandría, Dār al-Ma'rifa al-Ḍāmi'iyya, 2010, págs. 101-102.

²³⁵ Litr., 'arte de confeccionar diccionarios'.

²³⁶ Litr., 'ciencia de los diccionarios'.

²³⁷ Litr., 'industria lexicográfica'.

²³⁸ Litr., 'ciencia de la confección lexicográfica'.

Algunas de dichas denominaciones son influencias de la traducción²³⁹ donde «Much foreign lexical, phraseological, and even syntactic influence has been exerted on MSA [Modern Standard Arabic] in recent years as a result of loan translation from European languages»²⁴⁰, pero al mismo tiempo podrían aludir a la abundante polisemia en árabe²⁴¹. Dicha influencia no ha sido ilustrada solamente en denominaciones, sino también en ad hoc UF diariamente usadas en varios campos económicos, políticos, tecnológicos y ciencias populares del inglés, como por ejemplo: العملة الصعبة (hard currency), سيولة نقدية (cash flow), تعويم الجنيه (floating of the pound), الدبلوماسية المكوكية (shuttle diplomacy), العد التنازلي (countdown), عملية زرع قلب (heart transplant operation), حجر الزاوية (cornerstone), المناخ العاطفي (emotional climate), etc.²⁴²

Sin embargo, no utilizamos esta terminología en árabe, sino en español, para evitar así la confusión y ambigüedad que pudiera surgir y, además, es la terminología usada por arabistas como Miguel Asín Palacios²⁴³. Hasta la década los sesenta del siglo XX, la lexicografía árabe ha sido considerada una rama de la filología y no una disciplina independiente²⁴⁴.

²³⁹ El gran desarrollo de la terminología lingüística ha dejado nuevos términos, neologismos y polisemia que requieren definiciones exactas. Para más detalles véase, Heliel, Mohamed H., «Terminological lexicography. Bilingual dictionaries of linguistic terms (English-Arabic)», en Mary Snell-Hornby (ed.), *ZüriLEX 86 proceedings. Papers read at the EURALEX International Congress*, University of Zürich, 9-14 September 1986, Tübingen, Francke-Verlag, 1988, pág. 299-306, en especial págs. 305.

²⁴⁰ Clive Holes, *Modern Arabic Structures, Functions and Varieties*, edición revisada, Washington, Georgetown University Press, 2004, p. 46. (Trad. Durante los últimos años, gran influencia léxica, fraseológicas, e incluso sintáctica extranjera ha sido ejercida sobre MSA [árabe estándar moderno] como resultado de préstamos de la traducción de las lenguas europeas).

²⁴¹ Cf. Aḥmad Azzūz, «Šinā‘at al-Ma‘āyīm al-‘Arabiyyah wa āfāq taṭawwuriha», *Revista de la Academia de la Lengua Árabe de Damasco*, 84/4, 2009, págs. 1037-1058, en especial pág. 1042.

²⁴² Clive Holes, *Modern Arabic Structures...*, op. cit., págs. 46-47.

²⁴³ Cf. Miguel Asín Palacios, *Abenḥázam de Córdoba y su historia crítica de las ideas religiosas*, vol. I, Madrid, Real Academia de la Historia, 1927, pág. 137.

²⁴⁴ Cf. Aḥalām al-Ŷīlālī, *Al-Ma‘āyīm al-‘Arabiyyah: qirā‘ah fit-ta’sīs annazarī*, 1ª ed., Waḥrān, Diwān al-Maṭbū‘āt al-Ŷami‘iyyah, 1997, pág. 4.

1.2.2. Definición de la fraseología

La fraseología, como disciplina lingüística de carácter universal²⁴⁵, ha recibido más de una definición. La mayoría de las definiciones de la fraseología en árabe se coinciden, ya que provienen de trabajos lexicológicos; pero no existen definiciones propias a consecuencia de que hasta el momento no se han realizado investigaciones teóricas suficientes. Maḥmūd Ismā‘īl Šīnī define la UF como:

وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر تدل على معنى جديد يختلف عن المعاني التي تدل عليها الكلمات المكونة له منفردة.²⁴⁶

Por ejemplo: أخذ بيد²⁴⁷ ‘echar una mano’, طويل اللسان²⁴⁸, ‘fulano es un malhablado’. Una definición similar la ofrece Wafā’ Kāmil Fāyid, en la que indica que la fraseología es:

نمط ثابت من التعبيرات، يختص بلغة بعينها، ويتكون من كلمة أو أكثر، ولا يتضح معناه الكلي من تجميع معاني الكلمات المكونة له.²⁴⁹

La autora denomina *Ta‘bīr iṣṭilāḥī ŷuz‘*²⁵⁰ a aquella expresión que tiene dos palabras, una con significado normal y otra con sentido especial²⁵¹. Así encontramos más definiciones como la de Karīm Zakī Ḥusām ad-Dīn:

نمط تعبيرى خاص بلغة ما، يتميز بالثبات، ويتكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير اصطاحت عليه الجماعة اللغوية.²⁵²

²⁴⁵ Cf. Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., pág. 10; y también en «Fuentes de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 67.

²⁴⁶ Cf. Maḥmūd Ismā‘īl Šīnī, *Al-Mu‘jam as-Siyāqī littā‘bīrāt al-‘Iṣṭilāḥiyyah*, 1ª ed., Beirūt, Maktabat Libnān Našīrūn, 1996, pág. H. (Trad.: Unidad lingüística compuesta de dos o más palabras que indica un nuevo significado diferente al que lo tienen estas palabras separadas).

²⁴⁷ Lit., ‘tomar por la mano (de alguien)’.

²⁴⁸ Lit., ‘tiene la lengua alta’.

²⁴⁹ Cf. Wafā’ Kāmil Fāyīd, «Ba‘ḍ ṣiwar at-Ta‘bīrāt al-‘Iṣṭilāḥiyya fī al-‘Arabiyya al-Mu‘āṣirah», *Revista de Academia de la Lengua Árabe de Damasco*, 78/3, 2003, págs. 895-916, en especial pág. 897. (Trad.: Un tipo de expresiones que pertenece a una determinada lengua y contiene una o más palabras cuyo significado integro se aclara con la agrupación de sus componentes). Esta definición, como indica la autora, se trata de una traducción dada por David Crystal, «A sequence of words that is a unit of meaning». Cf. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, 2ª ed., Cambridge, University Press, 1998, pág. 105.

²⁵⁰ Lit., ‘expresión idiomática parcial’.

²⁵¹ Cf. Wafā’ Kāmil Fāyīd, «Ba‘ḍ ṣiwar at-ta‘bīrāt al-‘Iṣṭilāḥiyya...», art. cit., pág. 898.

²⁵² Cf. Karīm Zakī Ḥusām ad-Dīn, *At-ta‘bīr al-‘Iṣṭilāḥī: dirāsah fī ta‘ṣīl al-Muṣṭalaḥ wa maḥmūmih wa maḥālātih wa anmāṭih at-tarkībiyya*, El Cairo, Maktabat al-‘Anḡlu al-Maṣriyyah, 1985, pág. 34.

Como disciplina científica recientemente cultivada en árabe, la fraseología ha recibido pocas denominaciones. Una u otra denominación viene como mera traducción, ya que el mero término *fraseología* todavía no tiene un equivalente fijo en árabe. Así se registran *al-‘Ibārāt al-‘Iṣṭilāḥiyya*²⁵³ o *at-Ta‘bīrāt al-‘Iṣṭilāḥiyya*²⁵⁴ y *Mutaṣāḥibāt*²⁵⁵, que verdaderamente no aluden al propio término *fraseología*, sino a las esferas fraseológicas.

1.2.3. Importancia de la fraseología

Una lengua es un sistema de comunicación lingüístico propio de una comunidad lingüística y se caracteriza por ser un medio de transmisión de la cultura propia. Para poder hablar correctamente una lengua, es preciso conocer las UF que existen en dicha lengua. Mogorrón Huerta apunta que:

El conocimiento de un idioma se mide generalmente por el dominio y la soltura con los que un hablante utiliza las unidades fraseológicas propias y características de esa lengua. En los usuarios nativos estas expresiones representan un saber lingüístico cultural y social común depositado en su memoria por la vía de la experiencia.²⁵⁶

Mientras que hay lingüistas que consideran que el uso de estas expresiones sirve para añadir accesorios decorativos o un carácter de eficacia a la lengua²⁵⁷, hay otros que opinan que su existencia se debe a los vacíos léxicos presentes en el idioma²⁵⁸, motivo por el cual hay que crear otras formas de expresión para resolver el problema. Una de esas formas —aparte del préstamo lingüístico, la metáfora y la etimología— es la traslación del léxico de un campo semántico a otro, por ejemplo ²⁵⁹أسنان المشط ‘púas del peine’ utiliza la

(Trad.: Tipo de expresión fija propio de una lengua y se compone de una o más palabras cuyo significado no se puede deducir de la suma de sus componentes).

²⁵³ Como en Aḥmad Abū Sa’d, *Mu‘yam at-tarākīb wal-‘ibātrāt al-‘Iṣṭilāḥiyya al-Qadīm minha wal muwwal-lad*, 1ª ed., Beirūt, Dār al-‘Ilm lil-malāyīn, 1987.

²⁵⁴ Como en el caso de Wafā’ Kāmil Fāyid, «Ba‘ḍ siwar at-ta‘bīrāt al-‘Iṣṭilāḥiyya...», art. cit.

²⁵⁵ Como en el caso de at-Tahir Abdissalām Hāšim Hafiz, *Mu‘yam al-Ḥāfiẓ lil-mutaṣāḥibāt al-‘Arabiyya (inṣilāḥiyya) (inṣilāḥiyya)*, 1ª ed., Beirūt, Maktabat Libnān Naširūn, 2004.

²⁵⁶ Pedro Mogorrón Huerta, *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002, pág. 15.

²⁵⁷ Cf. Maḥmūd Ismā‘īl Šīnī, *op. cit.*, pág. Z.

²⁵⁸ Opinión de Manqūr ‘Abdīl-ṯalīl, *‘Ilm ad-Dilālah: usūluḥ wa mabāḥiṭuḥ fiṭturāt al-‘Arabī*, Damasco, Unión de Escritores Árabes, 2001, pág. 35.

²⁵⁹ Lit., ‘dientes del peine’.

palabra *dientes* que es propia de los seres vivos; pero su uso frecuente junto a *peine* la convirtió en una UF.

Por eso, cuando es necesario, la gente concede un nuevo significado a una palabra para precisar alguna realidad²⁶⁰. Esta nueva correlación semántica de la palabra es una relación metafórica.

La importancia que tienen las UF está directamente vinculada con el contexto. Por eso, es fácil entender que una palabra aislada o descontextualizada, como ضرب ‘golpear’, sin un contexto determinado, no tiene sentido; pero al unirse a otras palabras, puede designar realidades totalmente diferentes. Nótese el significado literal y real de las siguientes expresiones formadas este verbo:

Unidad fraseológica	Significado	Sentido literal
ضرب في الأرض	irse	golpear en la tierra
ضرب عن الأمر	cesar	golpear del asunto
ضرب اللون إلى	cambiar	golpear el color a
ضرب على يد	prohibir	golpear sobre la mano de alguien
ضرب الخاتم	formalizar	golpear el anillo
ضرب عدداً في آخر	calcular	golpear un número por otro
ضرب الحصار	rodear	golpear el bloqueo
ضرب موعداً	determinar	golpear una cita
ضرب مثلاً	dar un ejemplo	golpear un ejemplo
ضرب الرقم القياسي	superar/registrar	golpear el récord

²⁶⁰ Cf. Ibrāhīm Anīs, *Dilālat al-’Alfāz*, 5ª ed., El Cairo, Maktabat al-’Anḡlu al-Maṣriyyah, 1984, pág. 130.

1.2.4. Rasgos de las unidades fraseológicas

La *palabra* es la unidad semántica más importante del idioma, ya que a partir de ella se generan otras unidades semánticas²⁶¹, esto es, al añadirse otra, se forma una nueva unidad que posee un significado diferente. Esta nueva construcción, llamada *unidad fraseológica*, y representa alrededor de 80% de la ocurrencia de las palabras del discurso por *auto-selección* en lugar de razones puramente sintácticas y gramaticales²⁶², debe tener determinados rasgos para distinguirse de una construcción normal. Las obras de teoría lexicográfica no abordan con exhaustividad estas características, ya que no existe un trabajo que aglutine las investigaciones.

1.2.4.1. Intraducibilidad

La *(in)traducibilidad* es la propiedad de un enunciado que no tiene equivalente en el otro idioma. Esta característica representa un desafío tanto para los traductores como para los estudiantes de L₂²⁶³. De este modo, la intraducibilidad indica que una expresión fraseológica no se puede traducir al otro idioma²⁶⁴, y que es necesario recurrir a una estructura fija equivalente en la L₂²⁶⁵. Así por ejemplo, mientras que una unidad como ²⁶⁶أواصر صداقة tiene un equivalente total ‘lazos de amistad’, para la unidad ²⁶⁷الله درك resulta imposible encontrar una traducción y se suele utilizar ‘¡Qué bueno es!’²⁶⁸

²⁶¹ Cf. ‘Alyān Muḥammad al-Ḥāzimī, «‘Ilm ‘ad-Dilālāh ‘ind al-‘arab», *Maṣālat yāmi‘at um al-Qurā*, 27/15, 2003, págs. 706-721, en especial pág. 708.

²⁶² John Sinclair, «Lexical Grammar», *Darbai Ir Dienos*, 24, 2000, págs. 191-203, en especial pág. 197. El mismo Sinclair es quien advirtió por primera vez la importancia de la *Fraseognomía*, término totalmente reciente y denota *fraseología de la fraseología*. Véase su artículo «Phraseogonomy», en Stefania Nuccorini (ed.), *Phrases and phraseology: data and descriptions*, Bern, Peter Lang, 2002, págs. 17-26, en especial págs. 17 y ss.

²⁶³ Sobre la (in)traducibilidad de las UF nos ocuparemos por detallado en el capítulo III de este trabajo.

²⁶⁴ Cf. Karīm Zakī Ḥusām ad-Dīn, *op. cit.*, pág. 35.

²⁶⁵ Cf. Aḥmad Mujtār ‘Umar, *Ṣinā‘at al-Mu‘yam al-Ḥadīṭ*, *op. cit.*, pág. 135; y ‘Amr Madkūr, *op. cit.*, pág. 181.

²⁶⁶ *DACM*, s. v. اواصر.

²⁶⁷ Muḥammad Ibn Ḥusayn Ibn ‘Aqīl Mūsā aš-Šarīf, *Mu‘yam al-Mustalahāt wat-tarākīb wal-‘ibārāt wal-‘amṭāl al-Mutadāwalah*, Ḥadda, Dār al-‘Andalus al-Jadīra, 1999, pág. 179.

²⁶⁸ Diccionario Julio Cortés.

1.2.4.2. Estabilidad

La UF se considera una construcción correlativa, es decir, no puede sustituirse una palabra por otra salvo en algunas ocasiones. Por ejemplo en وضعت الحرب أوزارها²⁶⁹ ‘la guerra se acabó’. Por ello, en esta expresión sería incorrecto ponerla de la siguiente forma: وضعت المعركة أوزارها* o وضعت الحرب أثقالها* y tampoco se permite adelantar un componente: الحرب وضعت أوزارها²⁷⁰.*

1.2.5. Tipología de las unidades fraseológicas

Las clasificaciones de las UF en árabe son muy sencillas y recientes a la vez. Esto se debe a que la nueva disciplina no ha recibido la merecida atención por parte de los investigadores. Al respecto, se puede demostrar que, en cambio de las otras esferas fraseológicas, las colocaciones han obtenido una mayor atención, por eso existe una tipología más o menos completa de ella, tal y como ocurre en el caso de la lengua española.

1.2.5.1. Colocaciones

Las colocaciones —en árabe, *Mutaṣāhibāt*— son un fenómeno lingüístico formado por la combinación de una palabra que acompaña a otra²⁷¹: قطيع من الغنم ‘rebaño de ovejas’. Para dar sentido a las colocaciones Rupert Firth²⁷² considera que el nivel colocacional representa un grado intermedio entre el situacional y gramatical.

Las colocaciones aparecieron hace bastante tiempo en la teoría lingüística árabe, en el siglo IX aproximadamente, sobre todo en obras de colecciones fraseológicas²⁷³, aunque los autores de estas obras no les han dado nombre. Ibn Manẓūr, al tratar el vocablo أعجمي,

²⁶⁹ Lit., ‘la guerra puso sus pecados’.

²⁷⁰ Cf. Maḥmūd Ismā‘īl Ṣīnī, *op. cit.*, pág. H.

²⁷¹ Cf. Muḥammad Ḥasan Abdil-‘Azīz, *Al-Muṣāḥabah fitta‘bīr al-Lugawī*, El Cairo, Dār al-Fikr al-‘Arabī, 1989, pág. 11.

²⁷² John Rupert Firth, *Papers in linguistic*, 1ª ed., Oxford, University Press, 1957, pág. 195.

²⁷³ Citamos como ejemplo de obras lexicográficas que tienen orden de significado de entradas: Ibrahīm al-Yazgī, *Nug‘at ar-Rā‘id wa šir‘at al-Wārid fil-mutarādif wal-mutawārid*, El Cairo, Dār al-Ma‘ārif, 1904; Ya‘qūb Ibn Ishāq Ibn As-sukayt (858), *Al-‘Alfāz*, Beirūt, Maktabat Libnān Naširūn, 1998; y ‘Abdīl-Raḥmān ‘Isā Ḥammād al-Hamadānī (933), *Al-‘Alfāz al-Kitābiyyah*, El Cairo, Maktabat al-Malīyī, 1931.

afirmó que puede ir con *كلام* y *لسان*, *كتاب*²⁷⁴. También al-Ŷāḥiẓ aseguró que la lengua contiene algunas voces que vienen acompañadas de ciertas palabras²⁷⁵. Igualmente autores como Qudāmah Ibn Ŷa‘far²⁷⁶, Ibn Fāris²⁷⁷ y aṭ-Ṭa‘ālibī²⁷⁸ indagaron sobre este aspecto y lo reflejaron en varias obras. Así pues, el fenómeno de las colocaciones «exists in Arabic as in other languages»²⁷⁹.

A parte de que constituyen un componente clave en el léxico del lenguaje natural²⁸⁰, las colocaciones se caracterizan por:

- a) Una colocación no constituye una unidad indivisible semánticamente, es decir, no presenta enunciado ni acto de habla.
- b) Se puede predecir el significado de la colocación a partir del significado de las propias palabras que la componen, como por ejemplo *خرق المعاهدة* ‘incumplir el tratado’, donde la base *خرق* significa *انتَهك*²⁸¹, mientras que no se da lo mismo para una locución del tipo *على قدم المساواة* ‘en pie de igualdad’.
- c) Una locución no puede reemplazarse por una sola palabra, como por ejemplo *انهزم المطر* ‘llover a cántaros’, en comparación con las locuciones que

²⁷⁴ Cf. Ŷamāl ad-Dīn Abul-Faḍl Muḥammad Ibn Manẓūr (1311), *Lisān al-‘Arab*, El Cairo, Dār al-Ma‘ārif, 1980, s. v. أعجمي.

²⁷⁵ Dijo: «وقد يستخف الناس ألفاظا ويستعملونها وغيرها أحق بذلك منها». (Trad.: A veces la gente utiliza algunos términos por ser más fáciles, mientras que hay otros que no deberían quedar en desuso), Cf. Abū ‘Uṭmān ‘Amr Ibn Baḥr al-Ŷāḥiẓ, *Al-Bayān wat-tabyyīn*, Abdissalam Hārūn (ed.), 7ª ed., El Cairo, Maktabat al-Janī, 1998, pág. 20.

²⁷⁶ Abul-Faraḥ Qudāmah Ibn Ŷa‘far (948), *Ŷawāhir al-‘Alfāẓ*, Muḥammad Muḥyī ad-Dīn Abdil-ḥamīd (ed.), Beirūt, Dār al kutub al-‘Ilmiyyah, 1985.

²⁷⁷ Abul-Ḥusayn Aḥmad Ibn Fāris (1005), es el autor de *Mutajayyar al-‘Alfāẓ fīl-kalām wal-balāghah*, Hilāl Nāyī (ed.), Bagdad, Editorial al-Ma‘ārif, 1970; y lo dividió en 114 capítulos incluso la conclusión. El libro es considerado como un depósito de colocaciones del tipo: لسان طلق، أعذب بيانا، Cf. págs. 45-47.

²⁷⁸ Abdil-malik Muḥammad Ismā‘īl Aṭ-ṭa‘ālibī (1038), *Ṭimār al-Qulūb fil-mudāf wal-mansūb*, Muḥammad Ibrahīm (ed.), Beirūt, al-Maktabah al-‘Aṣriyyah, 1985. El autor dividió el libro en 61 capítulos, cada uno se dedica a combinaciones especiales a un término, por ejemplo tenemos el apartado de lo que se añade al nombre de dios “Allah”: أهل الله، بيت الله، رسول الله، كتاب الله، خليل الله، روح الله، أرض الله، أسد الله، سيف الله، نار الله، “Allah”: الله، صيغة الله... رحمة الله، يد الله، سبيل الله، نور الله، أمر الله، لعنة الله، صيغة الله... Cf. este libro, pág. 1.

²⁷⁹ Dalal Mahmoud El-Gemei, «Collocation», en Kees Versteegh (ed.), *Encyclopedia of Arabic language and linguistics*, vol. I., Leiden, Brill, 2006, págs. 434-439, en especial pág. 434.

²⁸⁰ Jan Hoogland, «Collocation in Arabic (MSA) and the Treatment of Collocations in Arabic Dictionaries», en Kinga Dévényi y Tamas Ivanyi (eds.), *Proceedings of the Colloquium on Arabic lexicology and lexicography*, Budapest, Eötvös Loránd University y Csoma de Kőrös Society, 1993, págs. 75-93, en especial pág. 4.

²⁸¹ Lit., ‘violar’.

lo admiten, como en قاب قوسين أو أدنى ‘muy cerca’ que puede ser sustituida por: قريب أو وشيك ‘cerca’.

- d) Las colocaciones pueden manipular, es decir, sus elementos pueden ser sustituidos por otras palabras similares sin tener que cambiar el significado. En una colocación del tipo رَهْطٌ مِنَ الْقَوْمِ ‘grupo de gente’ se puede decir بَعْضُ مَجْمُوعَةِ أَفْرَادِ النَّاسِ ‘algunas personas’, algo que no ocurre las locuciones como por ejemplo عَنْ بَكْرَةٍ أَبْيَهُمْ ‘todos sin excepción’ donde el léxico que la compone no puede sustituirse²⁸².

1.2.5.1.1. Denominación de las colocaciones

Según la denominación que recibieron las colocaciones en árabe, existen tres acepciones. La primera, *al-Muṣāḥabah al-Lugawīyyah* o *Mutaṣāḥibāt*. Esta denominación deriva del verbo *ṣāḥaba* ‘acompañarse’, que se refiere a las palabras con que se acompaña una expresión. Según Muḥammad Ḥasan Abdil-‘Azīz, fue Abul-Farāy Qudāmah Ibn Yā‘far (948) el que introdujo este término en la lingüística árabe²⁸³.

La segunda acepción es *Tawārud* y *Mulā‘amah*²⁸⁴, término que alude a la confluencia y armonización. La tercera es *Talāzum*, con la que se da a entender la correlación o la agrupación necesaria de dos palabras²⁸⁵. Nosotros optamos por utilizar el primer término —*Muṣāḥabah*— por dos razones. Por una parte, porque hasta el momento, el sistema lingüístico árabe no ha elegido un determinado término, por motivos lingüísticos y socioculturales, y por otra, porque el hecho de que una palabra aparezca acompañada de otra le aporta el sentido de *ṣāḥaba*. Además, si se compara con otros términos, *Muṣāḥabah* es el más utilizado por los interesados en este campo lexicográfico. Por eso se puede entender que la semántica de los componentes de las colocaciones, su etimología, metáfora y su prosodia semántica son los factores que influyen en el proceso colocacional²⁸⁶.

²⁸² Khalil Hasan Nofal, «Collocations in English and Arabic: A Comparative Study», *English Language and Literature Studies*, 3/2, 2012, págs. 75-93; en especial pág. 85.

²⁸³ Cf. Muḥammad Ḥasan Abdil-‘Azīz, *op. cit.*, pág. 60.

²⁸⁴ Denominación de Tammām Ḥassān, «Dawābiṭ attawārud», *Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo*, 58, 1986, págs. 306-331, en especial pág. 306.

²⁸⁵ Cf. Šāḥir al-Ḥasan, «Meaning by collocation», *Al-Maṭal-la al-‘Arabiyya lil-‘ulūm al-‘Insāniyya*, 8, 1982, págs. 273-280, en especial pág. 273.

²⁸⁶ Para más detalles, véase Crayton Walker, «Factors which influence the process of collocation», en Frank Boers y Seth Lindstromberg (eds.), *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 2008, págs. 291-308, en especial págs. 294-305.

1.2.5.1.2. Clasificación de las colocaciones

Como hemos señalado, en la lengua árabe, las colocaciones constituyen la esfera que más atención ha recibido. A nuestro parecer, esto se debe a que las colocaciones son los fraseologismos más simples y corrientes que existen en este idioma, y que a veces se utilizan como proverbio²⁸⁷. Tal y como asegura al-Tahir Hafiz: «The Arabic language is rich in many forms of collocation, and even native speakers of Arabic today seem to need a referent for the various combinations of lexical items»²⁸⁸.

En los siguientes epígrafes, repasaremos brevemente las distintas clasificaciones que existen sobre las colocaciones:

1.2.5.1.2.1. Peter Emery

Peter Emery ofrece una clasificación global de las colocaciones²⁸⁹:

- a) Colocaciones abiertas: combinaciones de dos o más palabras que se producen conjuntamente sin ninguna relación específica entre ellas. Son composiciones en las que los dos elementos son de libre combinación. Cada elemento se usa en un sentido literal común, como por ejemplo بدأت الحرب 'la guerra empezó', انتهت الحرب 'la guerra terminó'.
- b) Colocaciones restringidas: combinaciones de dos o más palabras que se utilizan en una de sus acepciones siguiendo ciertas pautas estructurales, y, restringidas en su conmutabilidad no sólo por su regla gramatical y semántica, sino también por el uso, como por ejemplo: جريمة نكراء 'delito capital'.
- c) Colocaciones consolidadas: presenta una diferencia entre colocaciones y locuciones donde uno de los componentes de la colocación es el que selecciona al otro, como por ejemplo: أطارق الرأس 'bajar la cabeza'.

²⁸⁷ Cf. Isabel Alijo Jiménez y Nader al Jallad, «Colocaciones comparativas árabes», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Lingvística, 2005, págs. 399-408, en especial pág. 399.

²⁸⁸ Al-Tahir Hafiz, «Arabic Collocations: The Need for an Arabic Combinatory Dictionary», *International Journal of Arabic-English Studies*, 3, 2002, págs. 95-104, en especial pág. 95. (Trad.: La lengua árabe está llena en muchas formas de colocaciones, e incluso los hablantes nativos necesitan hoy un repertorio para las diversas combinaciones de elementos léxicos).

²⁸⁹ Peter Emery, «Collocation in Modern Standard Arabic», *Zeitschrift für arabische Linguistik*, 23, 1991, págs. X-XX.

1.2.5.1.2.2. Paula Santillán Grimm

La autora hizo la taxonomía siguiente de las colocaciones en árabe²⁹⁰:

- a) Verbo + sustantivo: el sustantivo aquí es posición de:
 - 1. Sujeto: بزغ الفجر 'salida del alba'.
 - 2. Objeto: اتخذ إجراءات 'tomar medidas'.
- b) Verbo + (preposición + sustantivo): انخرط في البكاء 'romper en llanto'.
- c) Sustantivo + sustantivo: donde el segundo puede ser:
 - 1. Adjetivo: viene en negativo: خير لا يُصدق 'noticia increíble'.
 - 2. En caso constructo: حامل الذكر 'persona insignificante'.
- d) Sustantivo + preposición + sustantivo: فريد من نوعه 'único en su tipo'.

1.2.5.1.2.3. Al-Tahir Hafiz

En su *Mu'āḥḍat al-Ḥāfiẓ lil-Mutaṣāḥibāt al-'Arabiyya*, expone las siguientes clasificaciones²⁹¹:

- a) Verbo + sustantivo: las características de este tipo de colocaciones no parecen coincidir con las del español, ya que en este se usan verbos colocadores más abstractos que los del árabe²⁹². Por ejemplo: ضرب خيمة²⁹³ 'montar una tienda de campaña' y منح جائزة²⁹⁴ 'otorgar premio'. Es necesario recordar que estas combinaciones representan una sección muy extensa dentro de las colocaciones árabes.
- b) Verbo + preposición + sustantivo: como por ejemplo: نفذ بدقة 'ejecutar minuciosamente'.

²⁹⁰ Paula Santillán Grimm, «Collocation in Modern Estándar Standard Arabic Revisited», *Zeitschrift für Arabische Linguistik, Journal of Arabic Linguistics*, 51, 2009, págs. 22-41, en especial, pág. 30. Véase también para la misma autora «Teaching Collocation in the Arabic as a Foreign Language Class», en *Arabele 2009: Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe = Teaching and learning the Arabic Language*, Victoria Aguilar, Luis Miguel Pérez Cañada, Paula Santillán Grimm (eds.), Murcia, Ediciones de la Universidad, 2010, págs. 163-177; en especial pág. 168.

²⁹¹ Cf. At-tahir Abdissalām Hāšim Hafiz, *op. cit.*, págs. 13-14.

²⁹² Cf. Nader al Jallad e Isabel Alijo Jiménez, «Colocaciones en árabe y español», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Lingvística, 2005, págs. 457-467, en especial pág. 458.

²⁹³ Lit., 'golpear una tienda'.

²⁹⁴ Lit., 'dar un premio'.

- c) Verbo + sustantivo: el sustantivo aquí con función de modificador circunstancial: اتصل هاتفياً²⁹⁵ ‘llamar por teléfono’.
- d) Verbo + conjunción + verbo: que por lo general son verbos sinónimos: هاج وماج²⁹⁶ ‘agitarse’.
- e) Sustantivo + sustantivo: que viene en el caso constructo: مسرح الأحداث²⁹⁷ ‘el lugar de los eventos’.
- f) Sustantivo + conjunción + sustantivo: تنظيف وترتيب²⁹⁸ ‘ejecución y organización’.
- g) Sustantivo + adjetivo: قوة عظمى ‘fuerza mayor’.
- h) Sustantivo + preposición: مقارنةً بـ ‘en comparación con’.

1.2.5.1.2.4. Sabah al-Rawi

Sabah al-Rawi clasifica las colocaciones desde una perspectiva sintáctica de acuerdo con lo siguiente²⁹⁹:

- a) Verbo + sustantivo: con el ejemplo عوى الكلب ‘perro que ladra’.
- b) Sustantivo + adjetivo: con el caso constructo ریح عاتية ‘viento furioso’.
- c) Verbo transitivo + sustantivo: شنّ هجوماً ‘iniciar un ataque’.
- d) Verbo + sustantivo + adjetivo: تقدّم تقدماً بطيئاً ‘progresar lentamente’.
- e) Sustantivo + sustantivo: en caso constructo أسطول سفن ‘flota de barcos’.

1.2.5.1.2.5. Hišām Jugalī

La clasificación de Hišām Jugalī de las colocaciones es más detallada; se trata de una clasificación sintáctica y semántica³⁰⁰:

a) Colocaciones sintácticas:

1. Verbo + sustantivo: أدّى الزكاة ‘dar la limosna’.
2. Sustantivo + sustantivo: إراقاة الدماء ‘derramamiento de sangre’.

²⁹⁵ Lit., ‘conectarse telefónicamente’.

²⁹⁶ Lit., ‘enfadarse’.

²⁹⁷ Lit., ‘teatro de eventos’.

²⁹⁸ Lit., ‘limpieza y ordenación’.

²⁹⁹ Cf. Sabah Al-Rawi, «Rendering Arabic collocations into English», *Al-Lisān al-‘Arabī*, 52, 2001, págs. 23-27, en especial págs. 25-26.

³⁰⁰ Cf. Hišām Jugalī, «Al-Mutrajim wal-mutawāridāt», Disponible en: [http://www.atida.org/ forums/showthread.php?t=5968](http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=5968) [consultado el 15-4-2011].

3. Verbo + verbo: ³⁰¹ جعل يقول 'empezar diciendo'.
4. Adjetivo + sustantivo: ثاقب الرأي 'opinión acertada'.
5. Verbo + preposición + sustantivo: تخرج في الجامعة 'graduarse por la universidad'.

b) Colocaciones semánticas:

1. Colocaciones simples: donde la relación entre las palabras de la colocación no implica el uso de una palabra en concreto: قام بمهمة 'ejecutar una misión', قام بدور 'desempeñar un papel'.
2. Colocaciones semi-restringidas: denota el uso preferible de una palabra con otra: أسدى خدمة 'prestar un servicio'.
3. Colocaciones restringidas: la relación entre la base y el colocado es muy estrecha, de manera que si se articula una palabra deducimos la otra: إمطة الأذى 'extracción de algo dañino'.

Es posible que estas clasificaciones semánticas provengan de la lengua inglesa y hayan sido aplicadas al árabe. Prueba de ello, la adaptación al árabe de Peter Emery³⁰² y Dalal Mahmoud Elgemei³⁰³ de la clasificación inglesa de Ester Aisenstadt³⁰⁴, de lo que se deduce que son los tres tipos anteriormente indicados.

³⁰¹ Opinamos que este tipo de combinaciones como جعل يقول 'empezar diciendo', بدأ يكتب 'iniciar escribiendo' y en español *echar a reírse*, *estar trabajando*, corresponden a perífrasis verbales y merecen un estudio separado.

³⁰² Cf. Peter Emery, «Collocation: A problem in Arabic-English translation», *Quinquerime*, 2/2, 1988, págs. 178-184, en especial págs. 180-184.

³⁰³ Dalal Mahmoud El-Gemei, *op. cit.*, pág. 437.

³⁰⁴ Cf. Ester Aisenstadt, «Collocability Restrictions in Dictionaries», en Reinhard Rudolf Karl Hartmann (ed.), *Dictionaries and their Linguistic Studies*, Exeter, Universidad de Exeter, 1979, págs. 71-74.

1.2.5.2. Locuciones

La primera clasificación, desde el punto de vista de la estructura interna de la unidad, es propia de *al-Mu'āṣṣa as-Siyāqī lit-ta'bīrāt al-'Iṣṭilāḥiyyah*³⁰⁵, ya que se observa que las UF se organizan a partir de una palabra nuclear que determina los diferentes tipos de frases. De acuerdo con este criterio, se distingue entre expresiones verbales, nominales y preposicionales:

- a) **Expresiones verbales:** son las que empiezan por verbo, por ejemplo: أطلق ساقيه للريح³⁰⁶ 'ir como alma que lleva el diablo'.
- b) **Expresiones nominales:** son las que empiezan por un sustantivo. Por ejemplo رهن الإشارة³⁰⁷ 'obediente'.
- c) **Expresiones prepositivas:** son las que comienzan por una preposición. Por ejemplo: على قدم وساق³⁰⁸ 'en plena actividad'.

Esta clasificación es muy simple. Siguiendo este criterio, podemos localizar otros tipos de unidades que empiezan por adjetivo, adverbio, etc.

Se puede observar que esta clasificación es muy similar a la que ofrece el *Breve diccionario de fraseologismos*³⁰⁹. La autora apunta que al analizar la estructura interna de las UF se puede distinguir frases verbales, nominales, adjetivas y adverbiales:

- a) **Frases verbales:** *ser uña y carne*.
- b) **Frases nominales:** *hombre de garra*.
- c) **Frases adjetivas:** *más viejo que Matusalén*.
- d) **Frases adverbiales:** *con la luna*.

Otra clasificación viene ofrecida desde la perspectiva contextual. Se trata de expresiones libres y ordinarias³¹⁰.

- a) **Expresiones libres:** son palabras que se unen a otras de una forma indeterminada. Un lexicógrafo no tiene que concluir todas esas expresiones,

³⁰⁵ Maḥmūd Ismā'īl Ṣīnī, *op. cit.*, pág. T.

³⁰⁶ Lit., 'lanzar sus pies al aire'.

³⁰⁷ Lit., 'hipoteca de señal'.

³⁰⁸ Lit., 'sobre pie y pierna'.

³⁰⁹ De Reina García Rodríguez et al., *op. cit.*, págs. 22-23.

³¹⁰ Cf. Aḥmad Mujtār 'Umar, *Ṣinā'at al-Mu'āṣṣa al-Ḥadīṭ*, *op. cit.*, págs. 134-135.

sino que basta con seleccionar conscientemente los ejemplos que resalten el contexto.

- b) **Expresiones ordinarias:** expresiones cuyos componentes se repiten frecuentemente³¹¹ y en las que un elemento no puede ser sustituido por otro. Por ejemplo la expresión de saludar السلام عليكم³¹² ‘la paz sea con vosotros’, no es aceptable decir الأمان عليكم³¹³.

Esta clasificación es muy parecida a la de Antonia María Tristá Pérez, quien señala la existencia de dos concepciones de la fraseología: estrecha y amplia. La primera considera como UF aquellas combinaciones fijas de palabras equivalentes, por su estructura, a un sintagma. La otra, que además tiene más partidarios, está integrada por combinaciones fijas de palabras con estructura sintagmática u oracional. Esta concepción abarca desde unidades simples como *mosquita muerta* hasta las más complejas como *muchas manos en un plato*³¹⁴.

1.2.5.3. El refrán

Se han planteado diversas acepciones lingüísticas que ha adquirido el término *maṭal* ‘refrán’ en árabe. Su origen procede de la raíz árabe MTL cuya acepción es ‘estar presente ante alguien’, y al duplicar la palabra y pronunciarla con énfasis *mattala bi*, si se refiere a una persona, y significa ‘torturar’.

Ibn Manzūr se refiere a una acepción tradicional de la exposición en una imagen visual y específica de algo abstracto³¹⁵. Tanto una definición como otra, se añadieron al término *maṭal*, refiriéndose así a la amplitud semántica que la palabra ha ido acumulando según los diversos lexicógrafos³¹⁶. La palabra *maṭal* es una expresión de uso generalizado, que fue originada en una historia o situación determinadas. Fijémonos en los refranes

³¹¹ Son los equivalentes de los enunciados fraseológicos.

³¹² Lit., ‘la paz sea sobre vosotros’.

³¹³ Lit., ‘la seguridad sea con vosotros’.

³¹⁴ Cf. Antonia María Tristá Pérez, «La fraseología y la lexicografía», en Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 1998, págs. 297-306, en especial pág. 300.

³¹⁵ Cf. Ŷamāl ad-Dīn Abul-Faḍl Muḥammad Ibn Manzūr, *op. cit.*, vol. 31. pág. 4133.

³¹⁶ Cf. Bouazza Assam, «Esbozo de una historia de los estudios fraseológicos del árabe», *Turjumàn. Revue de Traduction et d'Interprétation*, 1/17, 2008, págs. 37-56, en especial pág. 39.

citados en el libro *Calila y Dimna*, donde al final de cada cuento se hace referencia a una historia, en forma de refrán que sirve de moraleja³¹⁷.

1.2.5.3.1. Origen del refrán

En cuanto al origen del refrán —que es una de las principales cuestiones relacionadas con su estudio— hay algunos interrogantes como ¿quién dijo el primer refrán?, ¿en qué fecha? o ¿en qué medio surgió?; donde en la mayoría de los casos el autor del refrán es anónimo y se suele desconocer el origen. Luis Martínez Kleiser se refiere a ese autor anónimo como un «mero registrador de observaciones»³¹⁸.

Estamos de acuerdo con Rosa María Ruiz Moreno en tanto que afirma que este tipo de interrogantes presenta un determinado grado de dificultad y añade que si el autor de un poema suele ser desconocido entonces «¿cómo no ha de serlo el autor de un proverbio cuya brevedad hace que corra de boca en boca con más facilidad que un cantar?»³¹⁹.

Sea cual fuere el origen del refrán, cabe indicar que su abundancia en árabe se debe, en primer lugar, a que los árabes lo utilizan en casi todos los campos de la vida, por lo que prácticamente existe un refrán para la mayor parte de sus actos. Se añade a ello, que el refrán ha sido incorporado a los libros de lingüística como prueba de uso correcto de alguna regla concreta³²⁰.

1.2.5.3.2. Características del refrán

Han sido varios los autores que han tratado las características del refrán. Al-Fārābī destaca las características del *maṭal* incluyendo, entre otras, la difusión en la comunidad hablante, la artificiosidad lingüística y su perfecta elaboración³²¹. Ibn Rashiq añade que el

³¹⁷ Cf. Abdalá Banlmocaffa, *Calila y Dimna*, (Introducción, trad. y notas de Marcelino Villegas), Madrid, Alianza Editorial, 1991.

³¹⁸ Luis Martínez Kleiser, *op. cit.*, pág. XVII.

³¹⁹ Rosa María Ruiz Moreno, «Reflexiones sobre el origen de los refranes», *Anaquel de Estudios Árabes*, 9, 1998, 169-178, en especial pág. 169.

³²⁰ Cf. Muḥammad Tawfīq Abū ‘Alī, *Al-‘amṭāl al-‘Arabiyyah wal-‘aṣr al-‘Yāhili (dirāsah taḥlīliyyah)*, Beirūt, Dār an-Nafā’is, 1988, pág. 31.

³²¹ Citado en Bouazza Assam y Adil Barrada, «El Nilo pasa por Granada: notas sobre la fraseología anacrónica en “Granada” de Radwa Azur», *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 15, 2008. Disponible en: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/189/149> [consultado el 2-8-2012].

maṭāl tiene otras características como la brevedad, el acierto de sentido y la belleza de la imagen³²², como por ejemplo³²³ إن الحديد بالحديد يُفلح.

Por otro lado, hemos de decir que el refrán coloquial es mucho más difuso que el refrán en lenguaje estándar. Eso se debe a que la mayoría de la gente que habla el lenguaje coloquial conservó el uso de este tipo de refranes para contar sus anécdotas e historias, mientras que era poca la gente que trasladaba el refrán estándar de boca en boca. Por todo ello, se puede observar que en árabe existen tres fases del refrán:

- a) **Primera fase:** abunda el refrán estándar, ya que todavía dicha lengua era la dominante.
- b) **Segunda fase:** entre el estándar y el coloquial, durante las épocas donde no dominaba la lengua estándar.
- c) **Tercera fase:** desaparición del refrán estándar; debido al deterioro de la lengua³²⁴.

³²² Ibídem.

³²³ Abū Ya‘qūb Yūsuf Ibn Ṭāhir al-Juwayrī (1154), *Farā'id al-Jarrā'id fil amṭāl: Mu'īam fil Hikam wal amṭāl*, Abdilrāziq Ḥusayn, Dār an-Nafā'is, Jordania, s. f., p. 34. Su equivalente en español sería *No hay peor astilla que la de la misma madera; No hay peor astilla que la del mismo palo; La lima lima a la lima.*

³²⁴ Cf. Muḥammad Qandīl al-Baqlī, «Al-Maṭāl bayna al-Fuṣṣḥa wal-‘āmiyyah», *Revista de Academia Árabe de El Cairo*, 28, 1971, págs. 221-236, en especial pág. 223.

1.3. Recapitulación

Una de las grandes dificultades con las que se encuentra la fraseología es la definición exhaustiva de los diversos tipos de, las genéricamente denominadas, *unidades fraseológicas*. En este sentido, se puede decir claramente, y no sólo en este tema concreto sino en muchos argumentos lingüísticos, que no existe un límite claro entre sus unidades. Por eso, entendemos que la fraseología haya tenido varias denominaciones: *expresiones, dichos, modismos, giros, fórmulas, modos de decir, frases hechas, refranes, adagios; locuciones, fraseologismos o idiomatismos*; por lo que podemos decir que la *unidad fraseológica* abarca todos estos términos. Por eso, el campo de la fraseología es extenso y contiene fenómenos bastante heterogéneos. Todavía queda por afirmar que existe concomitancia entre los estudiosos en cuanto a los fenómenos que se tratan como fraseologismos.

La mayoría de los autores afirman que la fraseología se originó en la URSS. Los trabajos de Viktor Vladimirovich Vinográdov han tenido una gran trascendencia, no sólo en los países de la URSS, donde son reconocidos como punto de partida y al mismo tiempo como referencia para cualquier trabajo que esté dedicado a la lexicología; sino que han servido también como base para las investigaciones que han aparecido posteriormente en el entorno europeo.

Se puede deducir de esto que primero se produce la fijación y posteriormente, como consecuencia de ello, se puede dar un cambio semántico y, por lo tanto, parece ser justa la regla que impuso Gloria Corpas Pastor al respecto: «Toda expresión que presente especialización semántica es fija, pero no ocurre necesariamente lo mismo a la inversa»³²⁵. Se puede afirmar, pues, que para comprobar si una combinación de palabras es fija basta con probar que ni se pueden alterar ni modificar sus elementos principales.

El inicio práctico de la fraseología fue hace muchos años. Podemos decir que empezó en el momento en el que se comenzaron a registrar y recopilar los escritos literarios primitivos. Las dos lenguas objeto de este estudio comparten este aspecto, ya que la fraseología se ha transmitido, prácticamente, a través de refraneros. Aquí no entramos mucho en la polémica de si hay fraseólogos que ubican los refranes dentro

³²⁵ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología, op. cit.*, pág. 26.

del campo de la fraseología, mientras otros las incluyen dentro de la ciencia tradicional de la paremiología.

A pesar de todas las clasificaciones realizadas para la fraseología en español, y del esfuerzo realizado por Gloria Corpas Pastor desde la concepción amplia de la fraseología, se puede ratificar que el sistema fraseológico español se divide en tres grandes esferas: *colocaciones*, *locuciones* y *enunciados fraseológicos* y, cada uno de ellos se subdivide, a su vez, en varios tipos según criterios adicionales. Nuestro enfoque de estudio ha sido la clasificación global de estas tres esferas, por lo que no hemos entrado a discutir algunas afirmaciones, como por ejemplo: «El número de locuciones adverbiales del español es muy superior al de locuciones que corresponden a las demás clases de palabras»³²⁶.

La tipología de la fraseología de algunos lexicógrafos ha servido a otros para sus respectivas clasificaciones, así, por ejemplo encontramos que Alberto Zuluaga y Antonia María Tristá Pérez han empleado la tipología de Julio Casares como punto de partida. Del mismo modo, la tipología de Gloria Corpas Pastor nos ha servido para establecer un punto inicial en este trabajo. En relación con esto, y para el estudio comparativo que estamos realizando, las colocaciones representan la esfera predominante —tanto en español como en árabe— porque, por un lado, compilar y entender las colocaciones es mucho más fácil que hacerlo con otras esferas de la fraseología. Por otro lado, en el proceso de traducción, las colocaciones son los fraseologismos que casi se pueden transmitir sin el uso de un diccionario.

En este sentido, cabe señalar que en las colocaciones no es necesario que sus componentes se encuentren en la misma posición en la L_2 ³²⁷. Por eso, un traductor hacia la L_2 no puede usar una disposición exactamente igual para todas las unidades de la L_1 . Por ejemplo:

Español	Árabe	Inglés
<i>Luz brillante</i>	ضوء منير/نور وضاء	<i>Bright light</i>
<i>Idea brillante</i>	فكرة براقة	<i>Bright idea</i>

³²⁶ Real Academia Española, *Nueva gramática...*, op. cit., pág. 599.

³²⁷ Hasan Gazālāh, «Tarḡamat al-Mutālāzimāt al-Lafziyyah», *Turḡumān*, 2/2, 1993, pág. 14.

<i>Colores encendidos/brillantes</i>	ألوان زاهية	Bright colours
<i>Voz brillante</i>	صوت رخم	Bright voice
<i>Chico brillante</i>	طفل ذكي	Bright child
<i>Brillante observación</i>	ملاحظة بارعة	Bright remark
<i>Vino brillante</i>	خمر رائع/صاف	Bright wine
<i>Brillante victoria</i>	انتصار باهر	Bright victory

Como vemos, aunque se utiliza casi un mismo adjetivo en español e inglés, en árabe el adjetivo no se ha repetido en todas las colocaciones.

CAPÍTULO SEGUNDO

Comparación

2. COMPARACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOL-ÁRABE

2.1. Comparación de dos sistemas lingüísticos

2.1.1. Importancia del análisis contrastivo

La importancia de la incorporación de textos comparados en el estudio de la fraseología ha sido señalada por Hartmann: «Contrastive textology is basically the combination of two complementary approaches: comparative and contrastive analysis on one hand, and textual or discourse analysis on the other hand»¹.

En este sentido, cabe señalar que muchas investigaciones hacen referencia a los aspectos folclóricos de los modismos, sin atender a los aspectos lingüísticos o a su relación con otras unidades del habla². Durante los últimos años, las investigaciones fraseológicas se han incrementado de manera notable. En cuanto al estudio de la fraseología en España, hay que señalar, particularmente, las aportaciones de Eugenio Coseriu³, Gerd Wotjak⁴ y, sobre todo, el *Manual* de Gloria Corpas Pastor. Con respecto

¹ Reinhard Rudolf Karl Hartmann, *Interlingual Lexicography: Selected Essays on Translation Equivalence, Contrastive Linguistics and the Bilingual Dictionary*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2007, pág. 113. (Trad.: Básicamente, la textología contrastiva es la combinación de dos enfoques complementarios; por un lado, el análisis comparativo y contrastivo, y por otro, el análisis textual o análisis del discurso).

² Cf. Virginia Sciutto, «Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano», *Actas AISPI*, XXIII, 2005, págs. 502-518, en especial pág. 504. Centro Virtual Cervantes, disponible en: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/linguistica_contrastiva.htm [consultado el 15-05-2013].

³ Eugenio Coseriu, «Las solidaridades léxicas», en *Principios de semántica estructural*, 2ª ed. Madrid, Gredos, 1991, págs. 143-161.

al árabe, son muy escasos, y todos los trabajos son de carácter monográfico, lo que significa que, hasta el momento, no hay estudios suficientes que analicen y comparen los modelos fraseológicos de ambas lenguas.

Antes de abordar esta comparación, es necesario identificar los pasos necesarios para hacer un análisis contrastivo entre dos sistemas lingüísticos diferentes, que pueden resumirse en estos puntos:

- a) Estudiar las similitudes y diferencias interlingüísticas a todos los niveles de descripción.
- b) Presentar la creciente necesidad de otorgar ciertas bases teóricas a una actividad lingüística que cobra cada vez más importancia.
- c) Demostrar las primeras reflexiones traductológicas, que se caracterizan por presentar la traducción como una operación que persigue la búsqueda de correspondencias lingüísticas.
- d) Señalar los puntos de convergencia y divergencia en diferentes aspectos formales y descriptivos dentro del sistema fraseológico.
- e) Profundizar en la comprensión de los mecanismos lingüísticos mediante comparaciones sistemáticas. En este sentido cabe señalar que:

Contrastive linguistics is the systematic comparison of two or more languages, with the aim of describing their similarities and differences. It reveals what is general and what is language specific. And is therefore important both for the understanding of language in general and for the study of the individual languages compared.⁵

La realización de un estudio comparado de UF resulta muy importante por diversas razones. Estas unidades pueden haber nacido independientemente unas de otras como producto de la observación del mundo que nos rodea. En este estudio, distinguiremos cómo las UF son manifestaciones que han de observarse de forma contrastiva entre las dos lenguas objeto de estudio. Las comparaciones siempre han

⁴ Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 1998.

⁵ Stig Johansson y Knut Hofland, «Towards an English-Norwegian parallel corpus», en Udo Fries, Gunnel Tottie y Perrin Schneider (eds.), *Creating and Using English Language Corpora*, Amsterdam, Rodopi, 1994, págs. 25-37, en especial la pág. 25. (Trad.: La lingüística contrastiva es la comparación sistemática de dos o más lenguas, con el fin de describir sus similitudes y diferencias. Este tipo de estudios pone de manifiesto lo general y lo específico dentro de cada idioma. Y por ello, es importante tanto para la comprensión del lenguaje en general como para el estudio comparado de cada uno de los idiomas).

gozado de mucha importancia, ya que con ellas aparecen nuevos símiles más o menos perspicaces. Una buena parte de la comparación y adquisición está relacionada con la enseñanza de la fraseología. A continuación mostramos su importancia:

2.1.1.1. Enseñanza de la fraseología

Es de suma importancia prestar atención a los aspectos contrastivos, a aquello que a los alumnos les va a resultar más difícil por no existir o por estar expresado de forma diferente en su L₂. Al mismo tiempo, la clasificación de la fraseología ha sido útil en la enseñanza de las UF, y puede resultar interesante para profesores que desarrollen su labor docente en otro país, cuya lengua conocen, ya que rentabiliza su trabajo al orientar la atención, anticipándose a aquellos aspectos más susceptibles de generar errores, y en los cuales⁶:

- a) Puede ocurrir que la misma UF exista en ambas lenguas, y que los contextos de uso, connotaciones, carga valorativa, efecto retórico, etc., sean coincidentes, por ejemplo, *más vale tarde que nunca*, en árabe أن تأتي متأخراً خيرٌ من ألا تأتي أبداً.
- b) Puede tratarse de la misma unidad, con similares ámbitos de uso, pero con diferencias en el nivel gramatical, bien en el orden de los elementos, bien en otras categorías, por ejemplo: *¡sólo esto faltaba!*, en vez de *lo que faltaba*, o *sólo faltaba esto*, o *lo único que faltaba*.
- c) En otras ocasiones, una misma UF tiene significados, connotaciones y contextos de uso distintos.
- d) Puede suceder que a expresiones iguales correspondan significados que no poseen nada en común.
- e) Puede ser que las dos lenguas codifiquen idiomáticamente la reacción ante determinadas situaciones, pero que la expresión sea léxicamente diferente, por ejemplo el refrán *más vale pájaro en mano que ciento volando* —que no es coincidente por completo con *mejor gorrión en mano que bandada en el prado*— que en árabe corresponde con عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة.

⁶ Es la perspectiva de María Teresa García Muruais, «Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE», en Kira Alonso, Francisco Moreno Fernández y María Gil Bürmann (eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997), Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998, págs. 363-369.

El papel de la fraseología en la unidad textual ha sido subrayado por varios autores. Juan Carlos Sager⁷ expone que en la comprensión de los textos la fraseología mejora nuestra percepción de las diferencias en el discurso; por eso:

- a) La fraseología se considera un potente marcador del tipo de texto dentro de los sublenguajes de un área.
- b) Las UF nos ayudan a distinguir áreas específicas y a identificar los aspectos de los textos.
- c) El reconocimiento de las UF puede afectar a la velocidad de lectura. Por ejemplo, lo que puede ser una colocación libre para un especialista que requiere análisis semántico, es una entidad terminologizada para otro que admite sólo una interpretación.

Esto concierne a las esferas de colocaciones y locuciones, y más al estudio de los refranes, ya que su análisis pone de manifiesto las condiciones similares en que vivían los distintos pueblos. Según Julio Casares:

La paremiología comparada nos enseña que una gran proporción de los proverbios que realmente pretenden condensar la experiencia humana y aleccionar a las generaciones futuras es común, no en la forma, pero sí en el concepto, a muchos pueblos distanciados por la geografía o por la historia.⁸

Para profundizar más en el análisis comparativo de la fraseología entre el español y el árabe, tenemos que describir la situación de la investigación fraseológica y su representación en las obras lexicográficas. De esta manera podremos abordar el desarrollo de la fraseología en ambas lenguas objeto de este estudio:

⁷ Juan Carlos Sager, «Future Developments and Research in Phraseology and Terminology related to Translation», *Terminologie et Traduction*, 2/3, 1992, págs. 583-588, en especial pág. 587.

⁸ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 196.

2.2. Investigaciones sobre fraseología española

2.2.1. El desarrollo investigador de la fraseología

El verdadero desarrollo del estudio de la fraseología se debe a las investigaciones iniciadas en la URSS⁹. Tras su aparición y posterior difusión por toda Europa, la investigación fraseológica española se inició en los años noventa del siglo XX, aunque la fraseología española ha estado durante años al margen de los estudios lingüísticos¹⁰. Durante las últimas dos décadas se han publicado obras, artículos, actas de reuniones, etc., dedicados a analizar la presencia de las distintas clases de UF en los diccionarios generales y especializados de la lengua española, hasta el punto de que su proliferación durante los últimos años puede calificarse de espectacular. Cabe sistematizar la producción científica de la siguiente manera:

2.2.1.1. Estudios teóricos

Se trata de reflexiones teóricas de carácter general sobre el tratamiento de la fraseología en la lexicografía monolingüe y bilingüe. El primer trabajo sobre fraseología española es de 1975¹¹. De la década siguiente son las publicaciones de Zoila Victoria Carneado Moré¹², a la que siguen Antonia María Tristá Pérez¹³, Gerd Wotjak¹⁴, Leonor Ruiz Gurillo¹⁵, María Isabel Santamaría Pérez¹⁶ y Vicente Álvarez Vives¹⁷, entre otros.

⁹ Cf. Károly Morvay, «Aspectos didácticos y lexicográficos de la paremiología y fraseología», *Paremia*, 6, 1997, págs. 423-432, en especial pág. 431.

¹⁰ Cf. Leonor Ruiz Gurillo, «Un enfoque didáctico de la fraseología...», art. cit., pág. 259.

¹¹ Alberto Zuluaga, «La fijación fraseológica», art. cit.

¹² Tiene dos trabajos importantes: el primero «Consideraciones sobre fraseografía», en Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez, *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1985, págs. 39-46; y, cuatro años más tarde, «Tipología de las obras fraseológicas», *Anuario L/L*, 29, 1989, págs. 66-82.

¹³ Entre otros trabajos mencionamos aquí su artículo, «La fraseología y la fraseografía», art. cit.

¹⁴ Gerd Wotjak (ed.), «¿Cómo tratar las unidades fraseológicas...?», art. cit.

¹⁵ Leonor Ruiz Gurillo, «Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües», en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 2000, págs. 261-274.

¹⁶ María Isabel Santamaría Pérez, «Una propuesta para integrar las unidades fraseológicas en el diccionario bilingüe», en María Tadea Díaz Hormigo (ed.), *Actas del IV Congreso de Lingüística General*, vol. 4, Cádiz, del 3 al 6 de abril de 2000, 2002, págs. 2341-2352.

¹⁷ Vicente Álvarez Vives, «El tratamiento de la fraseología en los diccionarios de lengua española», *Interlingüística*, 17, 2007, págs. 140-150.

También hay trabajos sobre la integración de la fraseología en la lexicografía bilingüe, como los de Gloria Corpas Pastor¹⁸, María Isabel Santamaría Pérez¹⁹ y Luis Martín²⁰. Si atendemos a los monográficos dedicados a cada campo, destacan los trabajos siguientes:

2.2.1.1.1. Colocaciones

Para este tipo de UF debemos señalar los trabajos de Laura Ballesteros Valladares²¹, José Aguirre²², Andjelka Pejovic²³, Alberto Zuluaga²⁴ y Luis Luque Toro²⁵.

2.2.1.1.2. Locuciones

En cuanto a los estudios que tratan de las locuciones podemos citar: para las *locuciones nominales* los trabajos de Juan Manuel García Platero²⁶, en *locuciones verbales* a Ana Belén García Benito²⁷ y María del Carmen González Orejón²⁸, y esta

¹⁸ Gloria Corpas Pastor, «La fraseología en los diccionarios bilingües», en Manuel Alvar Ezquerro (ed.), *Estudios de historia de la lexicografía del español*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, págs. 167-182.

¹⁹ María Isabel Santamaría Pérez, «El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe», *Estudios de Lingüística*, 12, 1998, págs. 299-319.

²⁰ Luis Martín, «Problemas en el tratamiento de la fraseología en un diccionario bilingüe», en Janet deCesaris y Victoria Alsina (eds.), *Estudios de lexicografía 1999-2000*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2001, págs. 175-181.

²¹ Laura Ballesteros Valladares, «La codificación de las colocaciones en los diccionarios monolingües informatizados», *Interlingüística*, 8, 1997, págs. 47-54.

²² José Aguirre, «Palabras que ya nacieron emparejadas: ‘colocaciones’ en la terminología lexicográfica», *Bulletin of Hispanic Studies*, 77, 2000, págs. 1-19.

²³ Andjelka Pejovic, «El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios modernos del español», en Juan de Dios Luque Durán et al., (eds.), *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*, Granada, Método ediciones, 2002, págs. 59-65.

²⁴ Alberto Zuluaga, «Los “enlaces frecuentes” de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones», *Lingüística española actual*, 24/1, 2002, págs. 97-114.

²⁵ Luis Luque Toro, «El concepto de colocación y su presencia en los diccionarios de uso del español actual», en Margarita Alonso Ramos (Ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2006, págs. 123-132.

²⁶ Juan Manuel García Platero, «Locuciones nominales en un tesoro del andaluz», en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 2000, págs. 127-143.

²⁷ Ana Belén García Benito, «Algunos aspectos de las definiciones de expresiones idiomáticas verbales en el DRAE», *Interlingüística*, 11, 2001, págs. 164-169.

también es autora de investigaciones sobre *locuciones conjuntivas*²⁹. Y, por último, de las *locuciones preposicionales* se ha ocupado Luis Santos Río³⁰.

2.2.1.1.3. Enunciados fraseológicos

Corresponden a la tercera esfera de las UF. Se pueden subrayar algunos trabajos que abordan las distintas clasificaciones de este campo, sobre todo los refranes. Tenemos por ejemplo los artículos de Julio Fernández-Sevilla³¹, Eva María González González³², César de la Peña Izquierdo³³, Francisco José Álvarez Curiel³⁴ y Jorge Martínez Montoro³⁵.

²⁸ María del Carmen González Orejón, «Las locuciones verbales en el DRAE», Miguel Ángel Esparza et al., (eds.): *Estudios de historiografía lingüística*, vol. 2, Actas del III Congreso Internacional de la SEHL. Vigo, 7-10 de febrero de 2001, Hamburg, Helmut Buske Verlag, 2001, págs. 887-892.

²⁹ María del Carmen González Orejón, «Las locuciones conjuntivas en el *Diccionario de autoridades*», en Marina Adelaida Maquieira Rodríguez et al., (coords.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 2001, Madrid, Arco Libros, págs. 499-504.

³⁰ Luis Santos Río, «Sobre el tratamiento de las locuciones prepositivas en las obras de la Real Academia», en Marina Adelaida Maquieira Rodríguez et al., (coords.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 2001, Madrid, Arco Libros, págs. 859-874. También es el autor del *Diccionario de partículas*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 2003.

³¹ Julio Fernández Sevilla, «Paremiología y lexicografía: algunas precisiones terminológicas y conceptuales», *Philologia Hispaniensia: In Honorem Manuel Alvar*, 2, 1985, págs. 191-203.

³² Eva María González González, «Las expresiones paremiológicas en el *Diccionario* de Alonso Sánchez de la Ballesta: propuesta de sistematización», *Revista de Lexicografía*, 5, 1998/1999, págs. 69-88.

³³ César de la Peña Izquierdo expone en dos artículos las distintas y semejantes definiciones de las palabras *proverbio*, *refrán*, *sentencia*, *adagio*, *frase*, *expresión*, *locución* durante todas las ediciones del *Diccionario* de la Real Academia de la Lengua, desde la primera de 1780 a la vigésima primera de 1992. El primer artículo fue «Datos para un estudio de la evolución de la clasificación del proverbio en el DRAE (I)», *Paremia*, 8, 1999, págs. 381-386. El año siguiente, el autor completó su investigación «Datos para un estudio de la evolución de la clasificación del proverbio en el DRAE (II)», *Paremia*, 9, 2000, págs. 67-74.

³⁴ Francisco José Álvarez Curiel, «Los refranes contenidos en el *Tesaurus* de Requejo», *Paremia*, 11, 2002, págs. 69-80.

³⁵ Jorge Martínez Montoro, «Los refraneros españoles desde 1690: perspectiva fraseológica», en María Ángeles Pastor Milán (ed.), *Estudios lingüísticos en recuerdo del profesor Juan Martínez Marín*, Granada, Editorial de la Universidad, 2005, págs. 63-96.

2.2.2. Representación de la fraseología en los diccionarios

2.2.2.1. Fraseología en diccionarios generales

Del tratamiento de la fraseología en el *DRAE* hay trabajos de Antonio Manuel Garrido Moraga³⁶, María de los Ángeles Calero Fernández³⁷ y María Auxiliadora Castillo Carballo³⁸.

2.2.2.2. Fraseología en obras lexicográficas bilingües

Existen obras del español con el alemán, como las de Luis Martín³⁹ o la de Nely Milagros Iglesias Iglesias⁴⁰. También con el catalán, como la de María Isabel Santamaría Pérez⁴¹; con el francés, como en Margarita Alonso Ramos⁴²; y con el inglés, caso de Gloria Corpas Pastor⁴³, Luis Luque Toro⁴⁴, Silvia Molina Plaza⁴⁵ y Francisco Sánchez

³⁶ Antonio Manuel Garrido Moraga, «De nuevo sobre fraseología en los diccionarios: una cala en el *DRAE*», *Rilce: Revista de Filología Hispánica*, 1/6, 1990, págs. 7-18.

³⁷ María de los Ángeles Calero Fernández, «Aspectos de la fraseología en la vigésima primera edición del *DRAE*», *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 2, 1988, págs. 251-272.

³⁸ María Auxiliadora Castillo Carballo, «Tratamiento de las unidades pluriverbales en dos diccionarios del español: *DRAE* y *DUE*», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998, Huelva, Servicio de publicaciones de la Universidad, 2000, págs. 357-364.

³⁹ Luis Martín, *Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch Deutsch-Spanisch*, Fráncfort, Peter Lang, 2001.

⁴⁰ Nely Milagros Iglesias Iglesias, *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español/alemán y sus implicaciones didácticas en el aula de alemán como lengua extranjera*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 2007.

⁴¹ De entre sus trabajos, contamos con su libro *La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2003; y el artículo «La fraseología especializada en la lexicografía bilingüe español-catalán», en Fernando Sánchez (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, vol. 3, Tübinga, Niemeyer, 2003, págs. 417-428.

⁴² Margarita Alonso Ramos, «Construction d'une base de données des collocations bilingue français-espagnol», *Langages*, 143, 2001, págs. 5-27; aunque hay obras diacrónicas especializadas como la tesis doctoral de María del Carmen Cazorla Vivas, *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002.

⁴³ Gloria Corpas Pastor, *Estudio contrastivo de las colocaciones en inglés y en español. Su tratamiento lexicográfico, con especial referencia al tipo A+S/S+A*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1989; y *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*, Málaga, Servicio de publicaciones de la Universidad, 1995. (Edición en Microforma).

⁴⁴ Luis Luque Toro, «La fraseología en el diccionario: métodos y contraste con el inglés», en Juan de Dios Luque Durán y Francisco José Manjón Pozas (eds.), *Estudios de lexicología y creatividad léxica, III Jornadas internacionales sobre estudio y enseñanza del léxico*, Granada, Método ediciones, 1997, págs. 247-254.

Benedito, que analizó la traducción dada por siete diccionarios bilingües a cada una de las locuciones españolas en un corpus de 400 locuciones⁴⁶. La combinación del español e italiano está presente en trabajos de María del Pilar Rodríguez Reina⁴⁷ y Paula Quiroga Munguía, que llegó a la siguiente conclusión:

La mejor manera de actuar consiste en delimitar los tipos de UU.FF. que deben registrarse (locuciones, refranes, colocaciones...) e incluirlas siguiendo un criterio de frecuencia, ya que los diccionarios generales no deben constituir repertorios fraseológicos donde se pueda encontrar todo tipo de unidades. Incluso las colocaciones técnicas han de registrarse con cierta moderación, pues un diccionario general no es un diccionario técnico especializado.⁴⁸

En combinación con la lengua portuguesa existe el trabajo de García Benito⁴⁹, para la rusa y ucraniana hay numerosas investigaciones, basta con mencionar las obras de Olga Káloustova y Ksénia Tánych⁵⁰ y Gonzalo Guillén Monje⁵¹.

⁴⁵ De entre sus trabajos destaca su artículo «La estructura de la información en un diccionario electrónico bilingüe de unidades fraseológicas (inglés-español)», en María Paz Battaner y Janet Ann DeCesaris (eds.), *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, (IULA), 2004, págs. 581-590.

⁴⁶ Véase Francisco Sánchez Benedito, «Problemas planteados en la traducción al inglés de las locuciones españolas en los diccionarios bilingües español-inglés, inglés-español y sus posibles causas», en Francisco Garrudo Carabias y Javier Comesaña Rincón (eds.), *Estudios de Filología Inglesa en Honor de Antonio Garnica*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2005, págs. 373-389.

⁴⁷ María del Pilar Rodríguez Reina, «Cómo abordan la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas», en Gloria Corpas Pastor, (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 2000, págs. 321-345.

⁴⁸ Paula Quiroga Munguía, «Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX», *Revista de Lexicografía*, 11, 2004/2005, págs. 105-147, en especial pág. 141.

⁴⁹ Ana Belén García Benito, «La elaboración de un diccionario bilingüe (portugués-español) de expresiones idiomáticas: algunos problemas que se plantean», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2000, págs. 403-416.

⁵⁰ Olga Káloustova y Ksénia Tánych, «El “comer” en la fraseología ucraniana, española y rusa: apuntes para un diccionario multilingüe», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y fraseología*, Granada, Granada Lingüística y Método ediciones, 1998, págs. 125-132.

⁵¹ Gonzalo Guillén Monje, «Fraseología contrastiva hispano-rusa: propuesta para la creación de un diccionario bilingüe fraseológico», *Interlingüística*, 13/2, 2002, págs. 321-334.

2.2.2.3. Definición lexicográfica de la fraseología como herramienta de traducción

Se pueden destacar los trabajos de Estefanía Flores Acuña⁵², María Isabel Santamaría Pérez⁵³ y Pablo Romero Fresco⁵⁴.

2.2.2.4. Aplicación didáctica del tratamiento lexicográfico de la fraseología

En este sentido existen múltiples artículos y trabajos. Nos limitaremos a mencionar, entre los más destacados y actuales, los de María Isabel Santamaría Pérez⁵⁵, María Auxiliadora Castillo Carballo⁵⁶, María José Fernández Prieto⁵⁷ y María Eugenia Olímpio de Oliveira⁵⁸, entre otros⁵⁹.

⁵² Estefanía Flores Acuña y Cristina Sancho Vera, «La fraseología religiosa en español y su traducción al inglés y al italiano: estudio de los diccionarios bilingües *Larousse* y *Herder*», en Anne Barr et al., (coords.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 200-212.

⁵³ María Isabel Santamaría Pérez, «Unidades fraseológicas: análisis cualitativo y cuantitativo de los equivalentes de traducción en el diccionario bilingüe», en Maria Paz Battaner y Janet Ann DeCesaris (coords.), *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2004, págs. 755-765.

⁵⁴ Pablo Romero Fresco, «The analysis of phraseological translation in a parallel audiovisual corpus: a Proposal for a Dictionary of Idioms in use (English-Spanish)», en Christelle Cosme et al., (eds.), *Phraseology 2005: The many faces of Phraseology*, Louvain La Neuve, Université Catholique de Louvain, 2005, págs. 373-376.

⁵⁵ María Isabel Santamaría Pérez, «La fraseología en los diccionarios didácticos del español», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (ed.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2000, págs. 559-571.

⁵⁶ Podemos poner de relieve, entre otros, tres investigaciones de María Auxiliadora Castillo Carballo sobre la didáctica del tratamiento lexicográfico de las UF. La primera publicada en la Universidad de Alcalá el año 2001 y que trata de las «Unidades fraseológicas y diccionarios: aplicaciones didácticas», en Marta Concepción Ayala Castro (ed.), *Diccionarios y enseñanza*, Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 151-161. Luego en 2003 apareció otra que se publicó en la Universidad de Málaga: «Enunciados fraseológicos y enseñanza: algunas notas lexicográficas», en María Dolores Fernández de la Torre Madueño (ed.), *Estudios sobre léxico: análisis y docencia*, 2003, págs. 179-193. En 2004 publicó «El aspecto colocacional en los diccionarios para L2», en Josefina Prado Aragonés y María Victoria Galloso Camacho (eds.), *Diccionario, léxico y cultura*, Huelva, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2004, págs. 71-83.

⁵⁷ María José Fernández Prieto, «La enseñanza de la fraseología: evaluación de recursos y propuestas didácticas», en María Auxiliadora Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2005, págs. 349-356.

⁵⁸ María Eugenia Olímpio de Oliveira Silva, «Cuestiones didácticas relacionadas con el tratamiento de la definición lexicográfica de las unidades fraseológicas en los diccionarios», en María Auxiliadora Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2005, págs. 621-628.

2.2.3. Estudios contemporáneos sobre fraseología

A mediados de los años noventa del siglo XX el estudio de la fraseología empezó a condensarse gracias a la aparición del *Manual* de Gloria Corpas Pastor, que además de tratar las características de estas unidades: *frecuencia*, *institucionalización*, *estabilidad*, *idiomaticidad*, *variación* y *gradación*, propone una clasificación que se basa en el habla y en aspectos morfológicos.

Entre los muchos investigadores mencionamos a Leonor Ruiz Gurillo, que analiza los aspectos teóricos de la fraseología española. Considera la fraseología, en su sentido menos amplio, una disciplina que reúne las unidades que se ajustan a los límites de la palabra, es decir, las locuciones o modismos. Esta concepción de la fraseología se apoya en la *idiomaticidad*, la *fijación* y la *conmutación*. Luego, procede a diferenciar los rasgos de las UF en varios niveles: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico y pragmático⁶⁰.

Entrado el siglo XXI se aprecia un aumento considerable de los trabajos sobre fraseología española. Por no extendernos, citaremos solamente a Eva María Iñesta Mena y Antonio Pamies Bertrán⁶¹, Gloria Corpas Pastor⁶², Viviana Scandola Cenci⁶³, Luque Durán⁶⁴, Esteban Tomás Montoro del Arco⁶⁵ y Mario García-Page Sánchez⁶⁶.

⁵⁹ Remitimos al lector a la abundante bibliografía que hizo Ferran Robles i Sabater, «Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y bilingüe», *Lingüística en la red*, 5, 2007, págs. 1-17. Disponible en: http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion15_04072007.pdf [consultado el 11-12-2011].

⁶⁰ Véase Leonor Ruiz Gurillo, *Aspectos de fraseología...*, *op. cit.*, págs. 45-84.

⁶¹ Eva María Iñesta Mena y Antonio Pamies Bertrán, *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Método ediciones, 2002.

⁶² Gloria Corpas Pastor, *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert, 2003.

⁶³ Viviana Scandola Cenci, «Hacia “una historia de la fraseología española”», *Res diachronicae*, 2, 2003, págs. 359-370.

⁶⁴ Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (ed.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método ediciones, 2005.

⁶⁵ Esteban Montoro del Arco, *Teoría fraseológica de las locuciones “particulares”. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*, Fráncfort del Meno, Peter Lang, 2006.

⁶⁶ Mario García-Page Sánchez, *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*, Madrid, Anthropos, 2008.

2.2.3.1. Estudios de fraseología español-árabe

El inicio de obras fraseológicas surgió gracias a las colecciones de refraneros, tanto en árabe como en español. Aparecieron títulos que han ido progresivamente prestando mayor atención a la práctica fraseológica. Al respecto hay obras como las de al-Mufaḍḍal aḍ-Ḍabī, (794⁶⁷), al-Ḥasan al-ʿAṣbahānī, (962)⁶⁸, Abū Hilāl al-ʿAskarī, (1005)⁶⁹ y Abul-Faḍl al-Maydānī, (1124)⁷⁰. Recientemente, y con la intención de dar importancia a la fraseología en árabe, han aparecido publicaciones y se han editado diversas obras lexicográficas: *Muʿyam at-Tarākīb wal-ʿibātrāt al-ʿIṣṭilāḥiyya al-Qadīm minha wal muwwal-lad*⁷¹, *Muʿyam al-Muṣṭalaḥāt al-Lugawiyyah*⁷², *al-Muʿyam as-Siyāqī littāʿbīrāt al-ʿIṣṭilāḥiyyah*⁷³, *Muʿyam at-Taʿābīr al-ʿIṣṭilāḥiyyah fīl-ʿarabiyyah al-Muʿāṣirah: ʿarabī-ʿarabī* (en adelante, *DEIAM*)⁷⁴, entre otras.

Si se compara la situación de la fraseología y su desarrollo en las lenguas española y árabe, queda clara la escasez de investigaciones sobre esta disciplina en árabe. Además de ello, los trabajos que han aparecido hasta el momento muestran la falta de interés y la carencia de contar con las teorías de la lingüística y la traducción.

Bouazza Assam aborda la problemática de la desautomatización desde la perspectiva traductológica, que consiste en su propia naturaleza, y discursiva, donde la reutilización de ciertos elementos del entorno de la UF obliga a acudir a la traducción literal⁷⁵.

⁶⁷ Al-Mufaḍḍal Ibn Muḥammad Aḍ-ḍabī, *op. cit.*

⁶⁸ Ḥamza Ibn al-Ḥasan al-ʿAṣbahānī, *Ad-Durrah al-Fāḥira fīl-ʿamṭāl as-Sāʿira*, Abdul-magīd Quṭāmiš (ed.), El Cairo, Dār al-Maʿārif, 1972.

⁶⁹ Abū Hilāl al-Ḥasan Abdul-lāh Sahl al-ʿAskarī, *Yamharat al-ʿAmṭāl*, Beirūt, Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah, 1988.

⁷⁰ Abul-Faḍl Aḥmad Muḥammad Ibrahīm al-Maydānī, *op. cit.*

⁷¹ De Aḥmad Abū Saʿd, *op. cit.*

⁷² Ramzī Munīr Baʿlabakī, *Muʿyam al-Muṣṭalaḥāt al-Lugawiyyah: inʿilīzī-ʿarabī*, Beirūt, Dār al-ʿIlm lil-malāyyīn, 1991.

⁷³ Maḥmūd Ismāʿīl Ṣīnī, *op. cit.*

⁷⁴ Wafāʾ Kāmil Fāyid, *Muʿyam at-taʿābīr al-ʿIṣṭilāḥiyyah fīl-ʿarabiyyah al-Muʿāṣirah: ʿarabī/ʿarabī*, 1ª ed., El Cairo, Abul-Hūl lin-naṣr, 2007.

⁷⁵ Bouazza Assam, «Enfoque discursivo de la traducción de la fraseología: aplicación a la traducción del árabe al español», *Revista del Ces Felipe II*, 2008, págs. 1-9.

En otro trabajo⁷⁶, se ha hecho referencia a la multitud de términos genéricos que se utilizan para designar este tipo de combinaciones de palabras en la lengua española, así como en la lengua árabe. Aunque Mona Salah Eldin Shalan manifestó que la clasificación tripartita que Gloria Corpas Pastor propone para el español es aplicable al árabe, ha realizado su trabajo con pocos ejemplos y ha utilizado a veces el dialecto coloquial egipcio:

- a) **Colocaciones:** لعب دوراً *desempeñar un papel*;
- b) **Locuciones:** طلب لبن العصفور *pedir la Luna*;
- c) **Enunciados fraseológicos:** عاش من شافاك *¡Dichosos los ojos!*

Observamos que la autora alude brevemente a las diferentes esferas de la fraseología sin determinar una clasificación, ya sea *verbo + sustantivo* en el primer ejemplo, o *locución verbal* en el segundo y *fórmula rutinaria* en el tercero; por eso, el presente trabajo intentará rellenar este hueco⁷⁷.

Otra investigación reciente estudia la aplicación de la enseñanza de la fraseología en el aula del español como L₂, el autor se limita a realizar un estudio entre la lengua española y un dialecto árabe, el de Irak. Para su comparación, cuenta con las UF (concretamente las *locuciones verbales*⁷⁸) relativas al cuerpo humano y animal, comúnmente denominadas *somatismos*⁷⁹. El autor logró alcanzar su objetivo de analizar una parcela particular de la fraseología española y de proponer un método de enseñanza de las locuciones verbales a los estudiantes de español en Irak, como un ejemplo de enseñanza de la fraseología.

Después de esta breve exposición de los estudios contrastivos realizados entre ambos idiomas, se puede apreciar que todavía estamos al principio del camino y que falta un trabajo que exponga de manera más detallada la historia de la fraseología, sus clasificaciones, su (in)traducibilidad y las clasificaciones de esta disciplina científica

⁷⁶ Cf. Mona Salah Eldin Shalan, «Paralelismos en la fraseología coloquial: estudio contrastivo español-árabe», en Hala Awaad y Mariela Insúa (ed.), *Textos sin fronteras. Literatura y sociedad, II*, Pamplona, Universidad de Navarra (Ediciones digitales del GRISO), 2010, págs. 201-214, en especial págs. 206-208.

⁷⁷ Nos ocuparemos más adelante de los aspectos formales de la fraseología en español y en árabe.

⁷⁸ Cf. Mushtaq Kareem Sagban, *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE*, Tesis doctoral, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2010.

⁷⁹ Al tratarse de un trabajo de fraseología comparada del español y del árabe, tendría que haber realizado una investigación que incluyera las facetas y esferas de la disciplina, tratado igualmente en ambas lenguas. Sin embargo, la obra no ofrece al lector español la situación teórica de la fraseología árabe, desde su aparición, en obras lexicográficas paremiológicas y su posterior desarrollo.

en cada una de estas dos lenguas. Por eso, y como aportación principal de nuestro trabajo, plantearemos la elaboración de un diccionario fraseológico bilingüe español-árabe, obra que sería muy útil para orientar en este campo.

En los siguientes apartados intentaremos realizar una comparación entre los diferentes aspectos del estudio de la fraseología en ambos idiomas.

2.3. Terminología de la fraseología

2.3.1. Historia del uso del término

Como está señalado anteriormente, el término *fraseología* empezó a utilizarse en la URSS en la década de los cincuenta del siglo pasado para denominar la rama lexicográfica dedicada a la elaboración de diccionarios fraseológicos⁸⁰.

Esta nueva disciplina científica, que se originó a partir de los trabajos de Viktor Vladimirovich Vinográdov —sobre el significado idiomático dependiente de la palabra y sobre la relación interna de la palabra y las UF—, tuvo gran importancia para el desarrollo ulterior de la fraseología. Por eso, la importancia que ha tenido la escuela soviética en la lingüística es fundamental, sobre todo en el campo de la fraseología, por el total de los numerosos trabajos que se han llevado a cabo⁸¹.

Sin embargo, tal como hemos señalado en el primer capítulo, el inicio de las recopilaciones paremiológicas en España se remonta a finales del siglo XV, alcanzando su mayor auge entre los siglos XVI y XVII. Durante esta etapa, los trabajos dedicados a coleccionar refraneros españoles tienen una tendencia general precisa⁸². En todas ellas queda patente la influencia de la obra de Erasmo de Rotterdam, *Adagiorum Chiliades*, que contribuyó a la difusión y dignificación de las paremias por toda Europa⁸³. Un siglo después, en el XVIII, la fraseología se convierte en una pieza de erudición.

⁸⁰ Viviana Scandola Cenci, art. cit., pág. 354.

⁸¹ Simón José Suárez Cuadros, «La escuela soviética y sus aportaciones a la fraseología», *Interlingüística*, 17, 2006, págs. 999-1008, en especial la pág. 999.

⁸² Viviana Scandola Cenci, art. cit., pág. 355.

⁸³ Jesús Cantera Ortiz de Urbina, «Erasmo, algunas de sus paremias en relación con la necedad o la locura: En torno al centenario de sus refraneros: Adagia (1500): Adagiorum chiliades quatuor (1508)», *Paremia*, 12, 2003, págs. 15-26.

Se puede confirmar que aunque la fraseología española y la fraseología árabe tienen el mismo origen —ambas surgen de refranes—, la española siguió avanzando en los estudios teóricos, mientras que la árabe todavía está en fase de crecimiento.

2.3.2. Denominaciones de las unidades fraseológicas

Como ya hemos visto, existen distintas denominaciones de las UF, tanto en español como en árabe. Conviene ahora aclarar el motivo de tales denominaciones.

La denominación que cada investigador ha dado a estas unidades indica de alguna manera cuáles son los rasgos distintivos que, a su modo de ver, son propios de cada una de ellas. La denominación *expresiones fijas* apareció en los estudios de Alberto Zuluaga⁸⁴ y Juan Martínez Marín⁸⁵, ya que para ambos la fijación es el rasgo definitorio de tales unidades.

Resulta interesante conocer cómo la lengua española ha llegado a utilizar la denominación *unidad fraseológica* para nombrar los fraseologismos. El término fue empleado por primera vez por Viktor Vladimirovich Vinogradov en dos artículos. El primero de ellos data de 1946 «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины» y el segundo apareció un año más tarde «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке»⁸⁶. La denominación *expresión pluriverbal* fue usada por Julio Casares⁸⁷, y *unidad pluriverbal lexicalizada* la incorporó Stefan Ettinger⁸⁸. Consideramos válidas esas expresiones pues:

- a) Contienen por lo menos dos palabras.
- b) Presentan un considerable grado de lexicalización.

Se puede observar que los grandes lingüistas eligieron denominaciones como *expresión pluriverbal* de Julio Casares⁸⁹ y *expresión fija* de Alberto Zuluaga⁹⁰, ya que

⁸⁴ Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit.

⁸⁵ Juan Martínez Marín, «Fraseología y diccionarios modernos del español», *Voz y Letra*, 2/1, 1991, págs. 117-126; [reeditado en Juan Martínez Marín (ed.), *Estudios de fraseología española*, Málaga, Editorial Librería Ágora, 1996, págs. 59-69].

⁸⁶ Para más detalles, véase Josefina Velasco Menéndez, «La aportación de V.V. Vinogradov al desarrollo de la fraseología rusa», *Eslavística Complutense*, 10, 2010, págs. 125-134, en especial pág. 125. (Trad.: «Conceptos principales de la fraseología rusa como disciplina lingüística» y «Acerca de los tipos principales de unidades fraseológicas en la lengua rusa», respectivamente).

⁸⁷ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 212.

⁸⁸ Stefan Ettinger, «Formación de palabras...», art. cit., págs. 249 y ss.

⁸⁹ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., págs. 212 y ss.

⁹⁰ Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit.

funcionan como unidades en diferentes niveles gramaticales y, con muy pocas excepciones, están formadas por combinaciones de palabras⁹¹. Gloria Corpas Pastor destaca la denominación *expresión fija* por el mismo motivo: «Porque hace hincapié en una única característica (fijación)»⁹².

En árabe, hasta el momento, las UF han recibido denominaciones según el ámbito que las tratase. Esto quiere decir que el término equivalente a *unidades fraseológicas* no ha aparecido en árabe hasta el momento. Prueba de ello, todavía se habla de *Mutaṣāḥibāt*, *Mutawāridāt*⁹³ o *Ta'birāt Iṣṭilāḥiyyah*⁹⁴, que aluden a las clases de la fraseología. Esto se debe, desde nuestro punto de vista, a las razones que a continuación detallamos:

- a) La fraseología como disciplina científica de la lingüística árabe no ha recibido la atención investigadora que merece, tanto en los estudios monográficos como en los estudios contrastivos.
- b) La falta de teorías que aborden la fraseología como disciplina científica, ya que son pocos los estudios aparecidos en este campo.
- c) La mayor parte de los libros de enseñanza de la lengua árabe no se refieren a la materia lexicográfica, en general, y a la fraseología en particular.
- d) La mayor atención, en árabe, se centra en la elaboración de recopilaciones paremiológicas.

Por eso, en muchas obras se utiliza el término *refrán* y *expresiones metafóricas* en lugar de UF⁹⁵. En este trabajo hemos optado por utilizar la denominación *unidades fraseológicas*, tanto en español, cuyo uso ya está asentado, como en árabe. La denominación *unidades fraseológicas* —que posee las características mencionadas anteriormente— es la que más utilizada en la actualidad por ser la más difundida y la que prefieren la mayoría de los lingüistas. La razón de este consenso, y de que en este trabajo optemos por utilizar dicha denominación, es debido a que se trata de *unidades*,

⁹¹ Ibídem, pág. 15.

⁹² Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 18.

⁹³ Denominación propia de at-Tahir Abdissalām Hāšim Hafīz, op. cit., pág. 8.

⁹⁴ Son las expresiones idiomáticas como en el caso del diccionario Maḥmūd Ismā'īl Ṣīnī, op. cit.

⁹⁵ Como hace Ibn Fāris que dice: *وَجَعَلْتُ مَفَاتِيحَ أَبْوَابِهِ الْأَلْفَاظَ*. (Trad.: He compuesto este libro de la mejor manera y en un nivel medio, y a la vez he puesto al principio los vocablos fáciles y al final las combinaciones que se parecen a los refranes y las expresiones metafóricas). Cf. Abul-Ḥusayn Aḥmad Ibn Fāris, *Mutajayyar al-'Alfāz*..., op. cit., págs. 43-44.

en tanto que hay que tomarlas como un bloque indivisible; y se denominan *fraseológicas* en tanto que aluden a su estructura de frase y a su caracterización como rasgo constitutivo.

Se añade a ello que esta denominación va ganando cada vez más adeptos en la filología española y, además, «goza de una gran aceptación en la Europa continental, la URSS y demás países de Europa, que son, precisamente, los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas»⁹⁶.

2.4. Definiciones de las unidades fraseológicas

Uno de los aspectos más controvertidos en el campo de la fraseología es su definición. Los lingüistas no consiguen ponerse de acuerdo en qué es exactamente *fraseología*, y por lo tanto, se trata de una disciplina lingüística difícil de delimitar, tanto en español como en árabe. Hay autores, como Julio Casares y Alberto Zuluaga, que opinan que la fraseología es una subdisciplina de la lexicografía, mientras que otros —como los lingüistas soviéticos— la definen como una disciplina situada en el mismo plano que la lexicología, la sintaxis o la morfología. Precisamente, con la monografía de Fleischer⁹⁷, este concepto funciona para separar las expresiones fijas e idiomáticas de las que sólo presentan fijación⁹⁸.

La fraseología como disciplina independiente e interdisciplinar la define Gloria Corpas Pastor como «subdisciplina de la lexicología que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite se sitúa en el nivel de la oración compuesta»⁹⁹.

La fraseología, pues, constituye un conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, grupo, época, actividad o individuo. El *DRAE* establece cinco acepciones para el término *fraseología*:

1. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo. 2. Conjunto de

⁹⁶ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., págs. 18-19.

⁹⁷ Véase el apartado «Stabilität nichtidiomatischer Konstruktionen», en Wolfgang Fleischer, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1997, págs. 58-62.

⁹⁸ Gloria Corpas Pastor, «Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa», *Liburukia* 46/1, 2001, págs. 21-49, en especial pág. 26.

⁹⁹ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 269.

expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces. 3. Palabrería. 4. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo. 5. Parte de la lingüística que estudia las frases, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.¹⁰⁰

Al mismo tiempo hay que tener en cuenta las características lingüísticas más sobresalientes de una UF¹⁰¹:

- a) Expresión formada por varias palabras.
- b) Está institucionalizada.
- c) Estabilidad en diverso grado.
- d) Presenta alguna particularidad sintáctica o semántica.
- e) Tiene la posibilidad de variación de sus elementos integrantes.

De todo ello se puede deducir una definición de UF: **lexema compuesto de dos o más lexías simples o compuestas que se caracteriza por una gran frecuencia de uso, institucionalización, idiomatidad y variación**. Pero ¿cuáles son los motivos que hacen difícil la delimitación de la fraseología? A continuación se ofrecen algunas razones:

- a) El marco teórico-metodológico que han seguido las diferentes tendencias terminológicas.
- b) La falta de trabajos descriptivos que acentúan este tipo de combinaciones.
- c) La confusión entre la noción de fraseología general en contraste con la especializada. En este sentido, se puede buscar la diferencia entre ambas nociones a través de los criterios siguientes:
 - 1. La idiomatidad: se trata de la noción que algunos autores relacionan con el significado exocéntrico de la UF.
 - 2. El sentido figurado: a veces se refiere a toda una unidad o solamente al llamado colocador del núcleo de la UF.
- d) La noción de *fraseología* es compleja y se explica desde una gran diversidad de puntos de vista: por su categoría gramatical, su estructura interna, su significado, su grado de fijación, etc.

¹⁰⁰ *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001.

¹⁰¹ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., págs. 19-20.

e) Los criterios que se contemplan en la fraseología son de diversa naturaleza y pueden resumirse en la siguiente clasificación¹⁰²:

1. Criterios gramaticales:

- Relacionados con las estructuras sintagmáticas implicadas.
- Relacionados con restricciones sobre las categorías gramaticales.

2. Criterios semánticos:

- Sobre el significado ecocéntrico o endocéntrico de las expresiones.
- Sobre la metaforización.
- Sobre el sentido figurado.

3. Criterios léxico-semánticos:

- Sobre el grado de lexicalización.

4. Criterios léxico-sintácticos:

- Sobre el grado de fijación de los componentes.
- Sobre las posibilidades de variación de las combinaciones.
- Sobre los paradigmas léxicos implicados y sus limitaciones.

5. Criterios cuantitativos:

- Sobre la frecuencia en el lenguaje de especialidad.
- Sobre la frecuencia en los textos.

Por eso, Julio Casares opina que la *expresión fija* es una combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional cuyo sentido no se comprueba del conjunto del significado normal de sus componentes. Por ejemplo, en *pasar la noche en blanco* no hay nada en *noche* ni en *blanco* que justifique el sentido de ‘no dormir durante la noche’¹⁰³.

Por su parte, Alberto Zuluaga afirma que es una combinación fija de dos o más términos que funcionan como elemento oracional. Su definición no da mucha importancia al significado, porque hay expresiones fijas cuyo significado se encuentra

¹⁰² Sobre los criterios para la identificación de las UF, véase Mercè Lorente Casafont, «Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis», en Manuel Fernando Pérez Lagos y Gloria Guerrero Ramos (ed.), *Panorama actual de la terminología*, Granada, Comares, 2002, págs. 159-180, en especial págs. 166-167.

¹⁰³ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 170.

relacionado con las palabras que lo forman, como *recibir a alguien con los brazos abiertos*, que puede relacionarse con lo que significa *brazos abiertos*¹⁰⁴.

En árabe encontramos también más de una definición. Tanto la de Maḥmūd Ismā‘īl Ṣīnī como la de Wafā’ Kāmil Fāyid y Karīm Zakī Ḥusām ad-Dīn coinciden en que las UF son aquellas unidades que pertenecen a una lengua determinada e indican un nuevo significado. Dichas definiciones hacen caso omiso a las características de las UF como elemento esencial en el proceso de la definición¹⁰⁵.

El *Diccionario de la Academia de la Lengua Árabe*¹⁰⁶ no alude en ninguna de sus ediciones a la fraseología¹⁰⁷, mientras que en el *DRAE* sí se ocupa de ella. En cuanto a la lengua árabe, hace referencia a la fraseología la reciente edición del diccionario *Mu‘yam al-Luga al-‘Arabiyyah al-Mu‘āṣirah*¹⁰⁸. Pero lo que más llama la atención es que este diccionario registra dos entradas consecutivas para referirse a la fraseología: *Ta‘bīr Iṣṭilāḥī* y *‘Ibārah Iṣṭilāḥiyyah*. Esto demuestra que en árabe este tipo de unidades todavía no tiene una denominación que satisfaga a todos los estudiosos, y al mismo tiempo indica la escasez en investigación, y la poca producción de trabajos teóricos y prácticos de fraseología árabe-árabe y árabe-española.

¹⁰⁴ Citado en Isabel Bueso Fernández y Ruth Vázquez Fernández, «¿Cómo, cuándo y dónde enseñar las “expresiones fijas”? Práctica en el aula», en María Carmen Losada Aldrey et al., (coords.), *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática*. Actas del IX congreso internacional de ASELE, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999, págs. 727-734, en especial pág. 729.

¹⁰⁵ Véase el apartado *Denominación y determinación de las UF*, del primer capítulo (parte árabe).

¹⁰⁶ Resulta conveniente indicar que en el mundo árabe existe más de una Academia que se dedica a lengua, ortografía, habla y escritura árabes. Destacan el Consejo Supremo de la lengua árabe en Argelia, la Academia Árabe de Damasco en Siria; la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, en Egipto; la Academia de Ciencias de Iraq; la Academia de la Lengua Árabe de Jartum, en Sudán y Sudán del Sur; la Academia de la Lengua Árabe de Rabat, en Marruecos; la Academia Jordana de la Lengua Árabe, en Jordania; la Academia de la Lengua Árabe en Libia y la Fundación Bayt al-Ḥikma en Túnez.

¹⁰⁷ Ya que la terminología fraseológica no figura en el Diccionario Abreviado ni en el Mediano y que el Gran Diccionario todavía se está confeccionando, esperamos que se dé cuenta de ello en este último.

¹⁰⁸ Aḥmad Muḥtār ‘Umar, *Mu‘yam al-Luga al-‘Arabiyyah al-Mu‘āṣirah*, vol. 2, El Cairo, ‘Ālam al-Kutub, 2009, pág. 1450.

2.5. Motivaciones del uso de la fraseología

Las UF están motivadas generalmente por la necesidad de denominar las propiedades de algunos objetos o conceptos, o bien como medio de manifestación de expresividad¹⁰⁹. Dado que ninguna de las lenguas modernas carece de UF¹¹⁰, todas comparten los motivos de su uso, que resumimos en los siguientes puntos¹¹¹:

- a) Estas unidades transmiten a menudo sentimientos, actitudes o juicios del hablante, y facilitan su interacción al proporcionarle la realización verbal adecuada en determinadas situaciones.
- b) Su uso proporciona una mayor espontaneidad y fluidez al discurso oral.
- c) Estas UF suponen cierto eufemismo, por lo que su uso se hace más aceptable socialmente al manifestar la valoración personal.
- d) La mayoría de las unidades dan cuenta de elementos socioculturales, es decir, reflejan aspectos de la idiosincrasia de los hablantes.
- e) El desarrollo de la semántica se puede añadir como elemento motivador del uso de las UF. Se trata de los componentes de las UF que adquieren un nuevo significado como consecuencia del significado global de la unidad. La unidad طویل اليد ‘*manilargo*’ describía la generosidad en un tiempo dado, mientras que actualmente se refiere al ladrón¹¹².
- f) Se añade a ello una razón particular para las UF adverbiales. La abundancia de este tipo de UF ha sido señalada por Julio Casares, quien considera que una de las causas de su proliferación es precisamente la carencia de adverbios en el español¹¹³. Para las *colocaciones* existe, además, otra característica: pueden encontrarse en cualquier tipo de textos, ya sea oral o escrito, general o técnico¹¹⁴.

¹⁰⁹ Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., pág. 21.

¹¹⁰ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 218.

¹¹¹ Al tratarse de un fenómeno universal, estos motivos los comparten todos los idiomas.

¹¹² Entre muchos otros ejemplos, se ha aportado este ejemplo para indicar que esto se refiere al desarrollo semántico de algunas unidades de la lengua. Véase Ibrāhīm Anīs, op. cit., págs. 126-127. Y para los motivos del desarrollo semántico, de entre de ellos: el cambio de semántica por la amplitud de uso del vocablo, la decadencia de uso de un determinado léxico. Al respecto remitimos al lector a ‘Alyān Muḥammad al-Ḥāzimī, op. cit., pág. 707.

¹¹³ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 218.

¹¹⁴ Gemma Santiago Alonso y Marjana Sifrar Kalan, op. cit., pág. 821.

2.6. Factores del uso de la fraseología

A lo largo del tiempo, las UF han adquirido un valor indispensable. Además de ser pluriverbales y fijas, poseen algunos elementos o factores que desempeñan un papel esencial en la conservación de tales expresiones. Destacamos los siguientes elementos:

- a) **Espontaneidad:** es la primera norma que aparece en el uso de estas expresiones. Julio Casares explica la espontaneidad así: «No buscar el modismo cuando la expresión lógica fluye de modo natural y no huirlo si se viene a la boca o a la pluma y resulta adecuado a la situación o al propósito»¹¹⁵.
- b) **Metaforización:** caracterizado por el cambio de sentido originado por la semejanza entre fenómenos u objetos, es considerada como una de las mayores fuerzas de enriquecimiento de la fraseología¹¹⁶.
- c) **Utilización:** es el modo adecuado para relacionar una situación con el contexto, ya que se observa que hay muchas expresiones que sólo se encuentran en los diccionarios y no se usan de forma cotidiana.
- d) **Memorización:** es una de las características de los pueblos, conservar y mantener su tradición a través de la memoria de expresiones. Prueba de ello es el hecho de que el aprendizaje de las UF no se lleva a cabo a través de las reglas gramaticales que facilitan su sistematización, sino «*de memoria, par coeur, by heart, aus dem kopf*»¹¹⁷. Y de igual manera afirmamos que el hecho de que sean usadas u olvidadas se debe a «la memoria de los hablantes que hacen uso de ellas sin recordar, y muchas veces, sin conocer su origen»¹¹⁸.
- e) **Acontecimientos históricos:** existen unidades —en el uso oral o escrito— que se popularizan y se extienden gracias a un acontecimiento histórico, como por ejemplo: *las paredes oyen*¹¹⁹.

¹¹⁵ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 229.

¹¹⁶ Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., pág. 21.

¹¹⁷ Inmaculada Penadés Martínez, *La hiponimia en las unidades fraseológicas*, Cádiz, Ediciones de la Universidad, 2000, pág. 112.

¹¹⁸ Antonia María Tristá Pérez, «Fuentes de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 78.

¹¹⁹ Cf. Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 189. Cabe señalar que la lengua árabe posee un equivalente de esta locución, aunque en coloquial egipcio: الحيطان ليها ودان que significa

- f) **Reinterpretación semántica:** en ocasiones los hablantes recurren a determinadas frases con el fin de modificar las expresiones habituales de la vida cotidiana. El objetivo es que las nuevas expresiones se normalicen y su uso sea frecuente entre la gente¹²⁰. A este proceso se le denomina reinterpretación semántica¹²¹.

A lo anterior se puede añadir un aspecto musical que se observa tanto en español como en árabe. Por ejemplo, en español existen UF del tipo: *a lo hecho pecho*, *a diestra* y *a siniestra*, *a troche* y *moche*, etc. En árabe, hay UF que se caracterizan por la dualidad y la repetición. Por ejemplo: حسن بسن ‘buen bocado’, شيطان نيطان ‘demonio’, عفريت نفريت ‘diablo cojuelo’, etc.¹²²

2.7. Fuentes de la fraseología

2.7.1. Fuentes en español

Las fuentes fraseológicas en español son de distinta índole, sobre todo las recopilaciones de refranes y los tratados literarios. Se puede destacar una serie de recopilaciones fraseológicas y obras lexicográficas antiguas que representan fuentes indispensables de los distintos tipos de UF en general, y de las locuciones en particular. Existe una lista bastante heterogénea de diccionarios, compilaciones paremiológicas y otras obras inclasificables escritas en el intervalo que va desde el siglo XV hasta mediados del XX. En ellas, bajo el nombre general de *refranes*, *proverbios*, *aforismos* y *similares*, se agrupa una gran variedad de fraseologismos de todo tipo sin distinción entre ellos. Las fuentes de Manuel José Aguilar Ruiz pueden ofrecernos recopilaciones más relevantes¹²³.

litr. ‘las paredes tienen oídos’, que es también es típica en Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Nuevo México, Perú y Venezuela. Cf. Julia Sevilla Muñoz et al., *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, 2ª ed., Madrid, Eiunsa, 2008, pág. 178.

¹²⁰ Ibrahīm Anīs, *op. cit.*, pág. 131.

¹²¹ Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, *op. cit.*, pág. 21.

¹²² Véase Abul-Ḥusayn Aḥmad Ibn Fāris, *Al-’Ittibā’ wal-muzāwayāh*, Muṣṭafā Kamāl (ed.), El Cairo, Maktabat al-Jānī, 1947, pág. 86.

¹²³ Manuel José Aguilar Ruiz, «Fuentes bibliográficas para el estudio de las locuciones desde una perspectiva histórica: elaboración de corpus e inserción en diccionarios», *Res Diachronicae*, 8, 2010, págs. 123-135, en especial págs. 126-129.

- a) Hay obras tan tempranas como las recopilaciones realizadas por el Marqués de Santillana¹²⁴, la compilación de Hernán Núñez¹²⁵, a la que dedicó un estudio de Julia Sevilla Muñoz¹²⁶, la de Pedro de Vallés¹²⁷, con un análisis de José de Jaime Gómez¹²⁸, y los fraseologismos que, alrededor de 1535, recogió el humanista Juan de Valdés, en su *Diálogo de la lengua*¹²⁹.
- b) Del siglo XVI data el *Diccionario de vocablos castellanos aplicados a la propiedad latina [...]*¹³⁰, que es de capital importancia porque ha influido mucho en las recopilaciones fraseológicas posteriores, especialmente en los tratados paremiológicos¹³¹.
- c) En el siglo XVII aparecen los *Proverbios* de Bartolomé Jiménez Patón¹³², *Tesoro de la lengua castellana o española*, publicado en 1611¹³³, y *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, de 1627¹³⁴. Otra fuente de este siglo la podemos hallar en el jocoso *Cuento de cuentos* quevedesco de 1629¹³⁵.

¹²⁴ Hugo Óscar Bizarri, *op. cit.*

¹²⁵ Hernán Núñez, *Refranes o proverbios en romance*, Louis Combet et al., (eds.), Madrid, Guillermo Blázquez, 2001.

¹²⁶ Julia Sevilla Muñoz, «Las paremias francesas recopiladas por Hernán Núñez», *Paremia*, 1, 1993, págs. 101-118.

¹²⁷ Pedro de Vallés, *op. cit.*

¹²⁸ José de Jaime Gómez, y José María de Jaime Lorén, «Pedro Vallés, paremiólogo aragonés del siglo XVI», *Paremia*, 6, 1997, págs. 349-354.

¹²⁹ Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2008. [El *Diálogo* fue redactado en 1536 y no fue publicado hasta 1736]. [Edición preparada y dispuesta para la imprenta por María Teresa Echenique Elizondo y Mariano de la Campa a partir de la edición de Rafael Lapesa Melgar].

¹³⁰ De Alonso Sánchez de la Ballesta, Salamanca, Juan y Andrés Renaut, 1587. Copia digital disponible en la Biblioteca Virtual de Filología Española.

¹³¹ Para más detalles, véase Antonia María Medina Guerra, «El Diccionario de Sánchez de la Ballesta en los repertorios paremiológicos posteriores», en Feliciano Delgado León y et al., (coords.), *Estudios de lingüística general*. Actas del II Simposio de Historiografía Lingüística, (Córdoba, 18-20 de marzo de 1997), Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998, págs. 391-400.

¹³² Bartolomé Jiménez Patón, *Proverbios morales: Heráclito de Alonso de Varros, concordados por el Maestro Bartolomé Ximénez Patón*, Baeza, Imprenta de Pedro de la Cuesta, 1615.

¹³³ Sebastián de Covarrubias y Orozco, *op. cit.*

¹³⁴ De Gonzalo Correas, *op. cit.*

¹³⁵ Antonio Azaustre Galinana, «Cuento de cuentos», en Alfonso Rey (ed.), *Francisco de Quevedo: Obras completas en prosa*, i/i, Madrid, Castalia, 2003, págs. 19-77.

- d) En el siglo XVIII contamos con una inmensa recopilación paremiológica, castellana y valenciana, de Gregorio Mayans y Siscar¹³⁶ y con el *Diccionario* de Esteban Terreros y Pando, publicado en Madrid entre 1786 y 1793. De esta última obra contamos con una reproducción facsímil de 1987¹³⁷, sobre cuya fraseología Franco Figueroa¹³⁸ y Martínez Alcalde¹³⁹ ofrecen interesantes estudios.
- e) En el siglo XIX aparecen los diccionarios de Antonio Redondo¹⁴⁰, Vicente Salvá¹⁴¹, Ramón Joaquín Domínguez¹⁴² y las compilaciones paremiológicas de José María Sbarbi y Osuna¹⁴³. Hay que destacar, por último, la recopilación de José María Iribarren Rodríguez¹⁴⁴.

2.7.2. Fuentes en árabe

En lo que respecta a la lengua árabe, enumeramos las distintas fuentes siguientes:

- a) **El Corán:** ¹⁴⁵قُرَّةُ أَعْيُنٍ, ‘frescura de ojos’; ¹⁴⁶قَابُ قَوْسَيْنِ ‘estar a distancia de dos arcos’; ¹⁴⁷مَا أَنزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ‘absurdo, sin fundamento’.

¹³⁶ Disponible en la página web de la Biblioteca Valenciana Digital, en <http://bv2.gva.es/va/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/mayans/mayans_inicio>.

¹³⁷ Esteban Terreros y Pando, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (con prólogo de Manuel Alvar Ezquerro), Madrid, Arco/Libros, 1987. [Reproducción facsímil de Madrid: Viuda de Ibarra].

¹³⁸ Mariano Franco Figueroa, «Usos fraseológicos en el *Diccionario* de Terreros y Pando», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2006, págs. 207-220.

¹³⁹ María José Martínez Alcalde, «Las unidades fraseológicas en el *Diccionario* de Terreros», *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3, 2002, págs. 129-149.

¹⁴⁰ Nos sorprendió mucho encontrar este diccionario, que se puede localizar en la Biblioteca Virtual de Filología Española. En esta obra podemos ver de qué manera la práctica fue por delante de la teoría. Cf. Antonio Redondo, *Diccionario fraseológico español-francés y francés-español*, Madrid, Imprenta de D. G. del Valle, 1841. Disponible en: <http://books.google.es/books?id=7s8dHEKsjOQC&printsec=frontcover&dq=Diccionario+fraseol%C3%B3gico+espa%C3%B1ol-franc%C3%A9s+y+franc%C3%A9s-espa%C3%B1ol&hl=es&sa=X&ei=nA95Ubl3MrDB7Aaq74DYDg&ved=0CDQQ6AEwAA> [consultado el 13-09-2012].

¹⁴¹ Vicente Salvá, *Nuevo diccionario de la lengua castellana [...]*, París, Vicente Salvá, 1846.

¹⁴² Ramón Joaquín Domínguez, *Diccionario nacional o gran diccionario clásico de la lengua española*, Madrid/París, Establecimiento de Mellado, 1849.

¹⁴³ Cf. José María Sbarbi y Osuna, *Florilegio o Ramillete alfabético de refranes...*, op. cit.

¹⁴⁴ José María Iribarren Rodríguez, op. cit.

¹⁴⁵ El Corán, 25:74 y 32:17.

- b) **La Biblia:** supongamos que la lengua árabe «has never borrowed any idioms from Biblical Hebrew directly, it is quite feasible that Christian Arabs have borrowed idioms from the Old and New Testament through the available translation of the Bible»¹⁴⁸. Ejemplo de ello كَبَشُ الْفِدَاءِ ‘chivo expiatorio’; صِيْحَةٌ فِي وَادٍ ‘un grito en el desierto’.
- c) **Ḥadīṭ ‘Dichos del profeta’:** ¹⁴⁹الْغَنِيْمَةُ الْبَارِدَةُ ‘botín fácil’.
- d) **Proverbios:** ¹⁵⁰رَجِعْ بِخُفْيِ خُنَيْنٍ ‘volver con las manos vacías’.
- e) **Folclore:** como en ¹⁵¹وَتَدْ جُحَا ‘clavija de pie’.
- f) **Eventos históricos:** sirve de ejemplo ¹⁵²بَعْدَ خَرَابِ بَصْرَةَ que quiere decir *el conejo ido, el consejo venido*¹⁵³ o *el llanto sobre el difunto*¹⁵⁴.
- g) **Árabe coloquial:** ¹⁵⁵مَدَّ قَدْمِيْهِ بِقَدْرِ لِحَافِهِ quiere decir que una persona tiene que vivir según los recursos que tiene en sus manos.
- h) **Calco:** como en ¹⁵⁶ذَرَّ الرَّمَادَ فِي الْعْيُونِ ‘arrojar polvo a los ojos de alguien’.

¹⁴⁶ Ibídem, 53/9.

¹⁴⁷ Ibídem, 12/40 y 53/23.

¹⁴⁸ Avihai Shviti, «Phraseology», en Kees Versteegh (ed.), *Encyclopedia of Arabic language and linguistics*, vol. III, Leiden, Brill, 2008, págs. 628-634, en especial pág. 629. (Trad.: La lengua árabe nunca ha prestado modismos directamente del hebreo bíblico. Es muy posible que los árabes cristianos hayan utilizado expresiones del Antiguo y del Nuevo Testamento a través de la traducción disponible de la Biblia).

¹⁴⁹ Basado del dicho del profeta الصَّوْمُ فِي الشَّتَاءِ الْغَنِيْمَةُ الْبَارِدَةُ ‘ayunar en invierno es fácil botín’. Véase *Lisān al-‘Arab*, s. v. *GNM*.

¹⁵⁰ Wafā’ Kāmil Fāyid, *Mu‘yām at-Ta‘āb al-‘Iṣṭilāḥiyyah...*, op. cit., pág. 221.

¹⁵¹ Basado en un cuento divertido sobre un personaje famoso y mítico árabe: Ÿuḥa.

¹⁵² Lit., ‘después de la destrucción de Basora’. Similares son بَعْدَ خَرَابِ مَالِطَا ‘después de la destrucción de Malta’.

¹⁵³ Julia Sevilla Muñoz et al., *1001 refranes españoles...*, op. cit., pág. 125.

¹⁵⁴ Ibídem, pág. 131.

¹⁵⁵ Lit., ‘extender sus pies según el tamaño de la alfombra’; Igual que el refrán egipcio: مَدَّ رَجْلِيْهِ عَلَى قَدْرِ لِحَافِهِ ‘que cada uno haga lo que corresponda a sus facultades’, véase *DEIAM*, pág. 466.

¹⁵⁶ Para más detalles, véase Avihai Shviti, op. cit., pág. 629.

2.8. Características de las unidades fraseológicas

Casi todas las investigaciones, e incluso algunas definiciones de las UF, hacen referencia a sus características en la lengua española. Reconocemos la escasa investigación que se ha realizado de la fraseología en árabe, aunque muestra la misma madurez que la española. A pesar de ello, se puede decir que el conjunto de las UF, tanto en español como en árabe, comparten los rasgos siguientes¹⁵⁷:

a) **Alta frecuencia de uso**

Desde el momento en que se emplea una combinación de palabras, esta queda disponible para que los hablantes puedan emplearla en el discurso, ya que cuanto más frecuente sea su uso, más oportunidades tendrá para consolidarse como expresión fija¹⁵⁸.

b) **Fijación**

Desde Alberto Zuluaga, se ha visto que una vez que se han fijado semánticamente las expresiones fijas, pueden presentar variantes formales. Él describe los tipos de variaciones que se encuentran en las UF. La fijación es una noción intuitiva que se refiere al hecho de que las modificaciones aceptadas corrientemente en cualquier frase están, en caso de fijación, restringidas, es decir, la ausencia de variaciones es lo que justifica dicha denominación. Por otra parte, salvo casos excepcionales de UF literales, el sentido de cada palabra en una expresión fija no es suficiente para interpretar su combinación. Esta fijación, por su parte, tiene rasgos propios, entre los cuales subrayamos:

1. **Coexistencia:** Hace alusión a que cada UF puede presentar, simultáneamente, varios tipos de fijación estructural; por ejemplo, *estar o poner entre la espada y la pared*¹⁵⁹ posee fijación del orden de los elementos y de número singular.
2. **Arbitrariedad estructural:** Desde el punto de vista funcional, la fijación es arbitraria, únicamente el uso repetido por la comunidad lingüística podría explicar por qué una expresión fija tiene una

¹⁵⁷ No debe entenderse aquí que se trata de repetir lo que hemos explicado anteriormente, sino que ahora son características que comparten ambos idiomas objeto de este trabajo.

¹⁵⁸ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 21.

¹⁵⁹ DFDEA, s. v. *espada*.

determinada forma, por ejemplo, en el refrán *quien siembra vientos recoge tempestades*¹⁶⁰ donde los complementos están fijos en plural.

3. **Combinación léxica:** La fijación compromete o combina elementos del vocabulario de la lengua que poseen valor léxico fuera de la expresión en la que aparecen; son excepcionales las expresiones fijas constituidas solamente por elementos relacionales: *tal para cual* es una de las pocas existentes en español.

c) **Institucionalización**

Esta característica determina las producciones lingüísticas de los hablantes que utilizan combinaciones creadas y reproducidas repetidamente en el discurso y que han sido sancionadas por el uso. La repetición de una UF puede desembocar en su convencionalidad. Alberto Zuluaga denomina la repetición como reproducción o repetición sin alteración de la forma¹⁶¹.

d) **Unidad en bloque**

Quiere decir que una UF, aunque en la mayoría de los casos está compuesta por más de una o dos palabras, es considerada como si fuera una sola. Manuel Seco explica que los fraseologismos no se forman libremente, sino que son prefabricados, como *paquetes* que tienen en la lengua un sentido establecido por el uso tradicional¹⁶².

e) **Variabilidad**

La variación es una característica totalmente relacionada con la fijación. La fijación, junto con la idiomatidad son los dos rasgos esenciales y responsables de que parte de la combinación de palabras permanezca inalterada, lo que a su vez permite identificar la forma original de la que se ha partido. Se entiende por variante fraseológica el cambio formal que se produce mediante la sustitución de una parte de la expresión, de uno o algunos de los elementos que componen la UF, sin alterar la estructura y el significado de sus componentes. Por eso los ejemplos *tomar las de Villadiego* y *poner los pies en polvorosa* se consideran sinónimos, pero no como variantes en sentido estricto; en cambio de *coger las de Villadiego* y *tomar las de Villadiego* son auténticas variantes, dos formas de una misma unidad¹⁶³.

¹⁶⁰ DUE, s. v. viento.

¹⁶¹ Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit., págs. 95 y ss.

¹⁶² DFDEA, pág. XIII.

¹⁶³ Cf. Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit., pág. 109.

2.9. Diferencias entre las unidades fraseológicas

2.9.1. Diferencias entre locución y refrán

2.9.1.1. Diferencias sintácticas

Las locuciones funcionan básicamente como elementos oracionales y, eventualmente, como una oración, por eso desempeñan funciones nominales, adjetivales, adverbiales, verbales, etc.

Los refranes tienen autonomía sintáctica y sentido por sí mismos, además se distinguen por tener estructura de oración bimembre. Algirdas Julien Greimas asocia esta característica sintáctica al binarismo como rasgo constitutivo del refrán, que se demuestra en: *El hombre propone y Dios dispone*¹⁶⁴, donde podemos observar también la rima interna de las dos partes. Cabe mencionar una de las diferencias básicas entre locución y refrán: la primera forma parte del sistema de la lengua, mientras que el otro es una unidad del habla y se considera más un fenómeno cultural y lingüístico en sentido estricto¹⁶⁵. Por encima de todo ello, hay que tener en cuenta que el refrán, además de no tener sentido unitario, es siempre una frase que expresa una afirmación o experiencia de validez universal¹⁶⁶, algo que se considera rasgo clave para distinguirlo de la locución. Por eso podemos confirmar que la locución es una expresión espontánea que tiene su origen en el pasado, en un caso único y concreto, mientras que el refrán alude a una verdad válida para todo el mundo¹⁶⁷.

2.9.1.2. Diferencias semánticas

Aunque algunos autores han planteado como rasgo constitutivo de las locuciones que al menos uno de sus términos tenga sentido figurado, salvo en las *conexivas*¹⁶⁸, no se puede considerar esto como un rasgo que las diferencie de los refranes, ya que ambos tipos pueden ser literales o figurados, como se observa a través

¹⁶⁴ Algirdas Julien Greimas, «Les proverbes et les dictons», en *Du sens*, París, Seuil, 1970, págs. 309-314, en especial pág. 312.

¹⁶⁵ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 134.

¹⁶⁶ José Antonio Pérez Rioja, *Modismos del español*, Salamanca, Librería Cervantes, 1997, pág. XXIV.

¹⁶⁷ María Auxiliadora Castillo Carballo, «La fijación sintagmática en el diccionario», en Elena Méndez et al., (eds.), *Indagaciones sobre la lengua: estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 393-416, en especial pág. 413.

¹⁶⁸ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 170.

de su clasificación por la estructura semántica (unidades fijas, mixtas, semiidiomáticas e idiomáticas)¹⁶⁹. Citamos como ejemplo de las locuciones literales *dicho y hecho*, y de las figuradas *con el corazón en la mano*, que significa ‘con toda sinceridad’¹⁷⁰.

En cuanto a *los refranes*, aunque buena parte de ellos tengan sentido figurado, hay algunos con sentido literal: *a buen entendedor, pocas palabras bastan*¹⁷¹. La diferencia semántica más evidente radica en que el contenido de los refranes se refiere a situaciones generales sobre la vida o a pensamientos expresados en forma sentenciosa, a diferencia de las locuciones que apuntan a un caso concreto que se repite. La difusión del refrán no se debe a su invención, sino a «la aceptación y absorción por la comunidad»¹⁷². Todo esto deja clara, hasta cierto punto, la diferenciación entre un término y otro; por lo cual no estamos de acuerdo con Maurice Gross cuando afirma que «elles ne constituent pas des critères suffisants de séparation»¹⁷³, pues la diferencia básica de sentido entre refrán y locución radica en la oposición entre lo general y lo específico: los refranes están sujetos a un carácter general, mientras que las locuciones se aplican en un contexto particular.

2.10. Clasificación de las unidades fraseológicas

A través de la clasificación de las UF ofrecidas en el primer capítulo, se puede percibir que la lengua española ha logrado un avanzado nivel en el estudio de la fraseología al que la lengua árabe aún no ha llegado. En español, podemos localizar varios tipos de clasificaciones según diferentes perspectivas, pero siempre es preciso recurrir a dos criterios muy importantes: enunciado y fijación. Por *enunciado* se entiende el producto de un acto de habla que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra¹⁷⁴. La *fijación*

¹⁶⁹ Alberto Zuluaga, «Spanische: Phraseologie», en Günter Holtus et al., (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, VI/1, Tübingen, Niemeyer, 1992, págs. 125-131, en especial pág. 129.

¹⁷⁰ También *con la mano en el corazón*, véase DFDEA, s. v. *mano*.

¹⁷¹ DUE, s. v. *entendedor*.

¹⁷² Fernando Lázaro Carreter, *Estudios de lingüística*, op. cit., pág. 211.

¹⁷³ Maurice Gross, «Une classification des phrases “figées” du français», en Pierre Attal y Claude Muller (ed.), *De la syntaxe à la pragmatique*. Actes du Colloque de Rennes, Amsterdam, John Benjamins B.V., 1984, págs. 141-180, en especial pág. 151. (Trad.: No son criterios suficientes para establecer una separación).

¹⁷⁴ Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit., pág. 191.

se define como una reproducción de estos sintagmas con carácter de combinaciones creadas previamente¹⁷⁵.

2.10.1. Criterios de clasificación de las unidades fraseológicas

A través de las distintas clasificaciones que ha recibido la fraseología española, se pueden distinguir los siguientes tipos:

2.10.1.1. Criterio concepcional

Es una clasificación bastante básica de la fraseología. Se trata de las concepciones estrecha y amplia de la fraseología¹⁷⁶. Ambas se pueden definir de una manera simplificada:

- a) **Concepción estrecha:** incluye únicamente el estudio de aquellas combinaciones fijas de palabras que equivalen a un sintagma. Esta definición la realizó Serguéi Ivanovich Ozhegov y fue planteada en el año 1957¹⁷⁷; el autor abordó concretamente esta clasificación y sugirió la existencia de estas dos áreas de la fraseología.
- b) **Concepción amplia:** considera *unidades fraseológicas* todas aquellas combinaciones que presentan cierta estabilidad. Esto es, combinaciones compactas que se usan generalmente como parte de oraciones, pero que no se pueden suscribir convencionalmente a una situación determinada y constituyen tan sólo un subgrupo dentro del total de UF de una lengua concreta.

2.10.1.2. Criterio estructural

Se trata de una clasificación según la estructura de las UF y puede dividirse en dos grandes grupos¹⁷⁸:

¹⁷⁵ Gloria Corpas Pastor, «Criterios generales de clasificación...», art. cit., pág. 172.

¹⁷⁶ Cf. Antonia María Tristá Pérez, «La fraseología como disciplina lingüística», *Anuario L/L*, 7-8, 1976-1977, págs. 153-160, en especial pág. 156; y Carmen Navarro, «Observaciones sobre fraseología española», *Quaderni di lingue e letteratura*, 24, 1999, págs. 77-87, en especial pág. 78.

¹⁷⁷ Cf. Antonia María Tristá Pérez, «Fuentes de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 68.

¹⁷⁸ Antonia María Tristá Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., págs. 29-30.

- a) **Fraseologismos que llevan en su estructura el indicador mínimo para señalar su condición:** incluye fraseologismos portadores de un elemento identificador léxico: *estar al loro*; de un elemento identificador semántico: *consultar con la almohada*; y de un elemento identificador gramatical: *a ojos vistas*.
- b) **Fraseologismos en cuya estructura interna no se encuentra el elemento identificador:** no se observa ninguna discordancia léxica, semántica o gramatical que distinga las combinaciones libres propias de la lengua. Ejemplo de ello es la comparación de la combinación libre *echar tierra* y la UF *echar tierra* ‘encubrir algún asunto’. Desde un punto de vista formal, las dos unidades son totalmente idénticas, solo las diferencian los rasgos de estabilidad y metáfora.

2.10.1.3. Criterio oracional

Hay otra división para analizar si una UF puede o no equivaler a una oración. Se puede distinguir entre:

- a) **UF idiomáticas:** constituyen locuciones como las siguientes: *tocino de cielo* o *hacer de tripas corazón*.
- b) **UF no-idiomáticas:** se trata de colocaciones, como por ejemplo: *plantear un problema*¹⁷⁹.

Ambas clasificaciones están dentro de las UF como suboraciones y por lo tanto no equivalen a una oración, mientras que los enunciados fraseológicos sí.

2.10.1.4. Criterio interlingüístico

Esta clasificación deja al margen la fraseología colocacional y se centra en las locuciones y en los enunciados fraseológicos. Dentro de este tipo, se pueden ver hasta cinco subniveles de clasificación¹⁸⁰:

¹⁷⁹ Cf. Natividad Peramos Soler y José Juan Batista Rodríguez, «Unidades fraseológicas y variación», art. cit., págs. 43-52.

¹⁸⁰ Mabel Richart Marset, «Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción», *Revista Foro de Profesores de E/LE*, 4, 2008. Disponible en: <http://foroele.es/revista/index.php/foroele/index> [consultado el 29-8-2012].

a) Nivel fonético-fonológico

Se trata de unidades en las que existe un trabajo sobre el plano del sonido, y en las que se aprecian metaplasmos como:

1. la paronomasia: *ni arte ni parte; del dicho al hecho hay mucho trecho*;
2. la aliteración: *santo y seña; por arte de birlibirloque*;
3. la rima interna consonante o asonante: *a troche y moche; de cabo a rabo*;
4. la disposición rítmica: *dicho y hecho; a sangre y fuego*;
5. la gradación silábica: *común y corriente*;
6. las fórmulas apofónicas: *ni fu ni fa*.

b) Nivel morfológico

Unidades que presentan irregularidades estructurales (falta de concordancia, orden sintáctico alterado): *a la topa tolondra; a ojos vistas*; etc.

c) Nivel sintáctico

Destacan las unidades que presentan un alto grado de fijación y en las que no se permite la alteración:

1. del orden: *de armas tomar*, pero no **de tomar armas*;
2. del tiempo verbal: *dime con quién andas y te diré quién eres*, pero no **dime con quién andas y te digo quién eres*;
3. de la persona: *a donde fueres haz como vieres*, pero no **a donde fuere, haga lo que viere*;
4. del número: *pagar el pato*, pero no **pagar los patos*,
5. de género: *tirios y troyanos*, pero no **tirias y troyanas*,
6. del determinante: *Guillermo tomó el pelo a Lidia*, pero no **Guillermo tomó un pelo a Lidia*.

d) Nivel semántico

Son las unidades cuyo sentido es global y unitario debido a su fijación extrema, donde no se puede deducir su significado del conjunto de los elementos léxicos particulares. Estas unidades están sometidas a un importante grado de idiomatización y tienen un significado retórico¹⁸¹.

¹⁸¹ Antonia María Tristán Pérez, *Fraseología y contexto*, op. cit., pág. 20-21.

e) Nivel pragmático

Aquellas unidades que se usan frecuentemente y que se aprenden fácilmente en la memoria individual y colectiva, por eso Alberto Zuluaga sugiere que no todas las UF necesiten ser repetidas en su totalidad en el discurso¹⁸², ya que poseen valores sociolingüísticos en el sentido de las variantes diastráticas y diafásicas, y en el sentido de funcionar como una contraseña.

2.11. Aspectos formales

Basándonos en lo que hemos tratado en el primer capítulo, se puede afirmar que la clasificación de la fraseología española ha logrado su auge con la taxonomía de Gloria Corpas Pastor, mientras que de la lengua árabe aún no se ha realizado una clasificación global. En árabe, las *colocaciones* son las que han suscitado más atención en los investigadores, de modo que para este tipo de UF existe una taxonomía más o menos completa.

A continuación, intentaremos ofrecer una clasificación en árabe, con ejemplos y sus correspondientes equivalentes en español, a fin de demostrar que es posible establecer una tipología suficiente y rigurosa en árabe, y que esta lengua posee fraseologismos representativos, por lo que solamente haría falta un trabajo teórico serio que sostenga el aspecto práctico de un fenómeno que existe realmente. Extraemos algunos ejemplos del *Arabic Corpus*¹⁸³.

Nuestra clasificación de los fraseologismos en árabe se ocupa principalmente de las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos, coincidiendo con las tres esferas de Gloria Corpas Pastor. Simplificando mucho las definiciones, recordemos que las colocaciones son UF libres, pero con un cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso; las locuciones son aquellas expresiones formadas por dos o más palabras y su significado no es deducible a partir de sus componentes; y, finalmente, los enunciados, al igual que en español, son refranes, citas y fórmulas rutinarias. En los siguientes apartados se muestran de forma detallada.

¹⁸² Para más detalles véase Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, *op. cit.*, pág. 101.

¹⁸³ Es un nuevo corpus online del árabe compuesto de 173 600 000 palabras que provienen de varios periódicos y de literatura pre-moderna y moderna culta, además del egipcio coloquial. Consúltase <http://arabicorpus.byu.edu/search.php>.

2.11.1. Colocaciones

La lengua árabe ha avanzado en el estudio de las colocaciones, por lo que actualmente existe una tipología satisfactoria. Las dos lenguas que nos ocupan poseen una tipología colocacional más o menos parecida, ya que comparten:

- a) **Verbo + sustantivo:** *estallar una guerra* نشبت حرباً.
- b) **Verbo + sustantivo (objeto):** *entablar amistad* عقد صداقة; *desempeñar un cargo* شغل منصباً.
- c) **Sustantivo + adjetivo:** *visita relámpago* زيارة خاطفة; *relación estrecha* علاقة وطيدة/وثيقة.
- d) **Sustantivo + preposición + sustantivo:** *banco de peces* حوض أسماك. Aunque en árabe no hace falta la preposición, ya que se representa a través del caso constructo.
- e) **Verbo + adverbio:** *llorar amargamente* بكى بحرقّة; *prohibir terminantemente* منع بيتأتاً.

2.11.2. Locuciones

Como se ha señalado, buena parte de los estudios fraseológicos de lengua árabe se han centrado en las *colocaciones* y todavía no han abordado una clasificación de las *locuciones*. La división de Gloria Corpas Pastor nos puede ayudar a crear nuestra propia ordenación de estas UF:

- a) **Nominales**¹⁸⁴: *pañó de lágrimas* كفكفة الدموع.
- b) **Adjetivas:** *de pelo en pecho* ذو قلب جسور.
- c) **Adverbiales:** *a la chita callando* من وراء ستار.
- d) **Verbales:** *meterse en camisa de once varas* تدخل فيما لا يعنيه.
- e) **Prepositivas:** *gracias a* بفضل.
- f) **Conjuntivas:** *como si* كما لو.
- g) **Clausales:** *salirle a alguien el tiro por la culata* تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن.

¹⁸⁴ En la última edición del *DRAE* se quitó esta categoría; pues se trata de sintagmas, colocaciones, palabras compuestas, etc., y por su forma son frases hechas.

2.11.3. Enunciados fraseológicos

Dentro de los enunciados fraseológicos, sólo tenemos trabajos sobre las paremias, sobre todo los refranes, pero no se han registrado clasificaciones para el resto.

2.11.3.1. Paremias

- a) Refranes¹⁸⁵: *a quien madruga, Dios le ayuda* البركة في البكور
- b) Citas: *poderoso caballero es don Dinero* المال سلطان
- c) Enunciados con valor específico: *las paredes oyen* إن للحيطان أذاناً

En este sentido, y en lo que a los refranes se refiere, cabe decir que en español, muchos refranes tratan de los meses del año, de la meteorología y de las labores del campo. Los siguientes ejemplos muestran la tradición española y las relaciones entre cada mes y un acto concreto:

1. *En enero, más que nunca, buen puchero*¹⁸⁶
2. *Abrígate por febrero, con dos capas y un sombrero*¹⁸⁷
3. *En marzo, tu hoz en el brazo, y tu mujer junto al zarzo*¹⁸⁸
4. *Abril, a los campos hace reír*¹⁸⁹
5. *Marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso*¹⁹⁰
6. *En el mes de San Juan, al sol se cuece el pan*¹⁹¹
7. *En julio, hoz al puño, y en agosto, frío al rostro*¹⁹²
8. *Quien en agosto duerme, velará en diciembre*¹⁹³
9. *En septiembre, el vendimiador corta los racimos de dos en dos*¹⁹⁴

¹⁸⁵ A continuación ofrecemos un aspecto contrastivo entre el refrán español y árabe que trata los meses del año.

¹⁸⁶ Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz, *El calendario en el refranero español*, Madrid, Guillermo Blázquez, 2001, pág. 7.

¹⁸⁷ *Ibidem*, pág. 18.

¹⁸⁸ *Ibidem*, pág. 28.

¹⁸⁹ *Ibidem*, pág. 36.

¹⁹⁰ *Ibidem*, pág. 48.

¹⁹¹ *Ibidem*, pág. 58.

¹⁹² *Ibidem*, pág. 72.

¹⁹³ *Ibidem*, pág. 75.

¹⁹⁴ *Ibidem*, pág. 82.

10. *A la primera agua de octubre, siembra y cubre*¹⁹⁵

11. *Por San Martín, mata tu gorrín y destapa tu vinín*¹⁹⁶

12. *El mes de la Pascua, pásalo junto al ascua*¹⁹⁷

Lo mismo ocurre en árabe, especialmente con los campesinos egipcios que desde antiguo han conservado refranes que aluden a las cuatro estaciones del año¹⁹⁸. A continuación se cita un ejemplo de cada mes¹⁹⁹:

1. **Tūt**²⁰⁰: توت في زاد ييجي مشحوط ولا نيل ييجي في توت ‘tan poco provechosa es el agua del Nilo en el mes de Tūt como cargar una mochila sin provisiones’; porque durante este mes empieza la inundación del Nilo.
2. **Bābah**²⁰¹: بابيه خش واقفل الدرابية ‘durante Bābah entra y cierra la puerta’; porque hace mucho frío durante este mes.
3. **Hātūr**²⁰²: هاتور أبو الذهب منثور ‘Hātūr es el mes del trigo disperso’; ya que se inicia la siembra del trigo.
4. **Kihak**²⁰³: كيهك كياك صباحك مساءك، شيل يدك من غداك، وحطها في عشاك ‘en Kihak pronto es la tarde después de la mañana: suelta tu mano de la comida y pónstela en la cena’; refiriéndose a que en este mes los días son muy cortos y a veces llegan a diez horas, por lo que no se entretengan mucho para comer, y que es preferible dedicar más tiempo a la cena antes de la apuesta del sol.
5. **Tūbah**²⁰⁴: طوبة أبو البرد والعقوبة ‘en Tūbah mucho frío y castigo’; por ser el mes con las temperaturas más bajas.
6. **Amšīr**²⁰⁵: أمشير أبو الزعابيب الكثير ‘Amšīr es el padre de los vientos furiosos’; es un mes de muchos vientos y a veces tempestades.

¹⁹⁵ Ibídem, pág. 88.

¹⁹⁶ Ibídem, pág. 93.

¹⁹⁷ Ibídem, pág. 100.

¹⁹⁸ Son los meses que utilizaban y siguen utilizando los campesinos egipcios con el fin de determinar los periodos de la agricultura y la cosecha a lo largo del año.

¹⁹⁹ Cf. Muḥammad Qandīl al-Baqlī, «Manājunā min amṭālinā al-‘Āmiyyah», *Revista de Academia Árabe de El Cairo*, 30, 1972, págs. 138-146, en especial págs. 139-144.

²⁰⁰ De 11 de septiembre hasta 9 de octubre.

²⁰¹ De 10 de octubre hasta 9 de noviembre.

²⁰² De 10 de noviembre hasta 9 de diciembre.

²⁰³ De 10 de diciembre hasta 8 de enero.

²⁰⁴ De 9 de enero hasta 7 de febrero.

²⁰⁵ De 8 de febrero hasta 9 de marzo.

7. **Baramhāt**²⁰⁶: 'en Baramhāt vete al campo y trae todas las cosechas'; ya que durante este mes los campesinos inician la cosecha.
8. **Barmūda**²⁰⁷: 'en Barmūda deja el trillo, ya que no queda palo en el campo'; porque después de la cosecha empiezan a trillar y el campo se ve vacío.
9. **Başans**²⁰⁸: 'Başans barra el campo plenamente'; en este periodo se deja descansar el campo después de la cosecha y se acondiciona para el nuevo cultivo.
10. **Ba'ūnah**²⁰⁹: 'durante Ba'ūnah no se fabrican ladrillo ni argamasa'; porque sube mucho la temperatura y con el excesivo calor los ladrillos y la argamasa se deshacen.
11. **Abīb**²¹⁰: 'en Abīb las uvas maduran'; en este mes maduran algunas frutas, especialmente las uvas y los higos.
12. **Misrā**²¹¹: 'en Misrā corre el agua por todos los canales'; con la inundación en este mes, el agua llega a todos los canales, lo que no ocurre durante el resto del año.

2.11.3.2. Fórmulas rutinarias

a) Fórmulas discursivas

1. Fórmulas de apertura y cierre: *hasta la vista* إلى اللقاء.
2. Fórmulas de transición: *vamos a ver* سوف نرى ذلك.

b) Fórmulas psicosociales

1. Fórmulas expresivas: *lo siento* آسف.
2. Fórmulas comisivas: *¡palabra de honor!* كلمة شرف.
3. Fórmulas directivas: *¡al grano!* دون الدخول في التفاصيل.
4. Fórmulas asertivas: *es un decir* مُجَرَّد رأي.
5. Fórmulas rituales: *le saluda atentamente* تقبل تحياتي.
6. Fórmulas misceláneas: *pelillos a la mar* عفا الله عما سلف.

²⁰⁶ De 10 de marzo hasta 8 de abril.

²⁰⁷ De 9 de abril hasta 8 de mayo.

²⁰⁸ De 9 de mayo hasta 7 de junio.

²⁰⁹ De 8 de junio hasta 7 de julio.

²¹⁰ De 8 de julio hasta 9 de agosto.

²¹¹ De 10 agosto hasta 5 de septiembre.

2.12. Recapitulación

La adquisición de la clasificación bilingüe de fraseologismos ayuda al estudiante a aprenderlos de manera más fácil y práctica, asimismo ayuda a hablar la L₂ y realizar redacciones en ella. Contrastar dos lenguas desde una perspectiva traductológica y de aprendizaje supone «comparar dos modos distintos de percibir y reflejar el mundo»²¹².

Como hemos señalado, y por lo que respecta al árabe, el estudio de la fraseología ha recibido escasa atención, tanto desde una perspectiva teórica como práctica, en comparación con el desarrollo investigador en español. A pesar de ello, hemos intentado hacer un estudio comparativo de las diferentes perspectivas teóricas que habíamos abordado en el primer capítulo. Nuestro punto de partida en este capítulo ha sido el establecimiento de parámetros paralelos para poder presentar una verdadera descripción de la situación lexicográfica relativa a la fraseología en español y en árabe. Como consecuencia de ello, hemos tenido que contrastar los estudios sobre la fraseología, sus denominaciones, definiciones, fuentes y, sobre todo, los aspectos formales de sus clasificaciones.

De entre las características de las UF, podemos afirmar que el criterio de *fijación* o *estabilidad*, es el que vertebra la totalidad de las clasificaciones. Hay que tener en cuenta otros criterios que desempeñan un importante papel en la clasificación fraseológica como, por ejemplo, el aspecto morfológico-funcional, considerado por lingüistas como Eugenio Coseriu, el carácter idiomático de Alberto Zuluaga, el criterio pragmático de Gloria Corpas Pastor, y la perspectiva semántica de Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez, como elementos organizadores e identificativos de las UF. Hemos de mencionar que hay opiniones que destacan que las UF de diferentes idiomas exhiben una serie de rasgos que subrayan su extensión universal frente a lo que se podría suponer *idiosincrático*²¹³.

Durante el proceso de comparación de la tipología fundamental de las esferas fraseológicas entre ambas lenguas, hemos podido establecer clasificaciones análogas de las colocaciones, locuciones y algunos de los enunciados fraseológicos en la lengua árabe. En el caso de los refranes, componente principal de estos enunciados, hemos aludido a una de sus funciones más importantes, la de representantes de la tradición de

²¹² Mercedes Tricásv Preckler, «Lingüística Contrastiva y Traducción: aproximaciones interculturales», *Synergies Espagne*, 3, 2010, págs. 13-22, en especial p. 15.

²¹³ Virginia Sciutto, «Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo...», art. cit., pág. 504. La cursiva es nuestra.

cada lengua. Como ejemplo de ello hemos mostrado los acontecimientos más relevantes de cada mes del año en el folclore egipcio. En este sentido cabe destacar que:

- a) Los refranes, generalmente, trasladan una experiencia humana de una cultura a otra. Por eso, se puede afirmar que el refranero ha sido una experiencia de carácter universal.
- b) El refrán es la herramienta que permite transmitir todo tipo de acciones, tanto buenas: la valentía, la lealtad, la eficiencia, la transmisión de valores positivos de padres a hijos, etc., como malas: la cobardía, la hipocresía, la traición, la pereza, etc.
- c) Tanto en árabe como en español, la mayoría de los refranes provienen de un momento histórico concreto, por lo tanto, su traducción resulta difícil, ya que aluden a contextos diferentes en las dos comunidades de habla.

CAPÍTULO TERCERO

Traducción

3. TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

3.1. (In)traducibilidad de las unidades fraseológicas

Una de las cuestiones más polémicas de la fraseología es la (in)traducibilidad. La fraseología se ha considerado el rasgo más característico de un grupo de hablantes, y la traducción de las UF de una sociedad concreta resulta siempre compleja¹, porque los fraseologismos no son sólo unidades lingüísticas complejas, sino que también contienen la cultura de las diferentes lenguas. Para poder hacer una traducción satisfactoria de las UF «we must look at the idiom's cultural environment and historical background to gain insight into the multifaceted relations between these key concepts»².

Unos lingüistas piensan que la fraseología se caracteriza por la traducibilidad, mientras que otros opinan lo contrario. En realidad, la fraseología se consideraba de difícil o imposible traducción, e incluso la intraducibilidad se consideró como uno de sus rasgos inherentes³, porque las expresiones que se originan a partir de un hecho histórico o una situación concreta resultan difícilmente comprensibles al hablante que aprende una L₂.

¹ Silvia Molina Plaza, «La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas», en Luis González y Pollux Hernández (coords.), *Las palabras del traductor*. Actas del II Congreso 'El español, lengua de traducción', Bruselas, Esletra, 2004, págs. 427-443.

² Elisabeth Piirainen, «Idioms motivation from cultural perspectives: metaphors, symbols, intertextuality», en Antonio Pamies y Dmitrij Dobrovol'skij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*, Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren, 2011, págs. 65-74, en especial pág. 67. (Trad.: Debemos tener en cuenta el contexto cultural de las expresiones idiomáticas y los antecedentes históricos para comprender mejor las relaciones multifacéticas entre estos conceptos clave).

³ Aunque la intraducibilidad, prácticamente, se cumple en algunas UF, pero no se encuentra en la mayoría de ellas. Véase Antonia María Tristán Pérez, «La fraseología y la fraseografía», art. cit., pág. 299.

Nosotros somos partidarios de la corriente que propugna la traducibilidad, pues, aunque la búsqueda de traducciones exactas para las UF suponga un reto⁴, o existan dificultades a la hora de buscar correspondencias funcionales (fraseológicas o no), de ninguna manera hay que aceptar la *intraducibilidad* como rasgo propio y definitorio de la fraseología⁵. De una u otra manera hay que buscar traducciones para los fraseologismos, aunque no sean exactas⁶. Roda Roberts afirma que «no matter what the problems involves in translating [source language] phraseological units, the translator nevertheless has to cope with them, for he obviously cannot leave a blank in his translation»⁷. Georges Mounin, para una lengua determinada, designa con el mismo signo ciertas palabras de la L₁ (a, b, c, d...) y otros procesos o relaciones de la L₂ (A, B, C, D...)⁸:

$$a, b, c, d... = A, B, C, D...$$

Asimismo, otra lengua indica con el mismo signo una palabra (a', b', c', d'...) y los mismos procesos o las mismas relaciones:

$$a', b', c', d'... = A, B, C, D...$$

La traducción consiste en la siguiente correspondencia:

$$a, b, c, d... = A, B, C, D...$$

$$a', b', c', d'... = A, B, C, D...$$

luego

$$a, b, c, d... = a', b', c', d'...$$

⁴ Ya que «idiomatic expressions still pose a serious challenge for translators», cf., Mohammad Awwad, «Equivalence and Translatability of English and Arabic Idioms», *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 26, 1990, págs. 57-67, en especial pág. 57. (Trad.: Las expresiones idiomáticas siguen planteando un serio desafío para los traductores).

⁵ Gloria Corpas Pastor, «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert, 2003, págs. 275-310, en especial pág. 275.

⁶ Más adelante tratamos los grados de *equivalencia*, concepto eje en este capítulo y en el siguiente.

⁷ Roda Roberts, «Phraseology and Translation», en Purificación Fernández Nistal y José María Bravo Gozalo (eds.), *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998, págs. 61-77, en especial págs. 74-75. (Trad.: Sean cuales sean los problemas que supongan la traducción [idioma de partida] de las UF, el traductor tiene que enfrentarse a ellos, porque obviamente no puede dejar huecos en su traducción).

⁸ Georges Mounin, *Los problemas teóricos de la traducción*, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1977, pág. 58.

Varios lingüistas coinciden en que estas unidades constituyen un reto u oponen resistencia a la traducción. Gloria Corpas Pastor reconoce la dificultad intrínseca de tales unidades a la hora de traducirlas: «Es verdad que la búsqueda de correspondencias para este tipo de unidades a menudo se convierte en un auténtico reto»⁹. Mabel Richard Marset alude a que «aquellas expresiones suboracionales u oracionales estables, cuyo sentido unitario no se desprenda de la suma del significado habitual de los componentes, [...] suponen una resistencia a la traducción»¹⁰. El mismo Alberto Zuluaga da cuenta de ello afirmando que las UF «constituyen un rompecabezas desafiante para el traductor»¹¹.

Lo expuesto más arriba nos permite hablar de la resistencia e incluso de la imposibilidad de traducir algunas UF. Cuando decimos *resistencia a ser traducidas*, nos referimos a que la opacidad de algunas UF obliga al traductor a efectuar un acto de reescritura que, en esencia, no es diferente de la escritura misma.

A veces no resulta fácil encontrar correspondencias para las UF¹², pero al fin y al cabo, y con intenciones prácticas, estamos de acuerdo con Salvador Peña Martín en que la traducción es posible por el hecho de que consideramos posible la comunicación, aunque puedan quedarse elementos inconvenientes en una visión dada¹³. Por eso, el proceso de la traducción ha sido y sigue siendo muy importante para transmitir unidades de tipo fraseológico.

3.1.1. Importancia de la traducción de las unidades fraseológicas

La lengua es un tejido de múltiples unidades relacionadas de un modo complejo, de modo que cualquier corte que se da a este tejido puede causar ambigüedad e imprecisión¹⁴. La necesidad de entenderse ha sido una constante en la historia y hoy en día es casi imprescindible. Por eso, la traducción, considerada como una de las actividades más antiguas de la humanidad, ha sido un elemento descodificador para que dos comunidades de culturas diferentes entren en contacto y se desarrollen a través del intercambio lingüístico.

⁹ Gloria Corpas Pastor, «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», art. cit., pág. 275.

¹⁰ Mabel Richard Marset, *op. cit.*

¹¹ Alberto Zuluaga, «Traductología y fraseología», *Paremia*, 8, 1999, 537-549, en especial pág. 543.

¹² Roda Roberts, «Phraseology and Translation», art. cit., pág. 76.

¹³ Salvador Peña Martín y María José Hernández Guerrero, *Traductología*, Málaga, Ediciones de la Universidad, 1994, pág. 26.

¹⁴ Francisco Rodríguez Adrados, *Lingüística estructural*, vol. II, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1980, pág. 932.

Dado que la traducción debe basarse en normas comunicativas, y que el objeto de la traducción es el proceso de comunicación bilingüe¹⁵, la traducción de la fraseología tiene especial importancia, ya que no se trata de buscar correspondencias de unidades léxicas aisladas, sino combinaciones dotadas de aspectos pragmáticos y que, además, «adquieren toda una serie de matices y significados adicionales gracias a su utilización frecuente»¹⁶. La importancia de la traducción de la fraseología deriva de la necesidad de relacionar dos grupos de conocimientos¹⁷:

a) Grupo 1:

1. Las dos lenguas y sus culturas, necesarias para trasladar significados de una a otra.
2. Dominio del lenguaje en ambas lenguas.

b) Grupo 2:

1. Conocimientos ortográficos.
2. Conocimientos gramaticales.
3. Conocimientos léxicos.
4. Conocimientos lingüísticos.

3.1.2. Hacia una teoría de la traducción de las unidades fraseológicas

La fraseología supone una preocupación fundamental en la teoría y la práctica, tanto en la propia traducción como en la enseñanza de las lenguas extranjeras. La traducción, por tanto, es «una actividad importante para el usuario de la lengua y, sobre todo, para el lingüista; el significado de todo signo lingüístico es una traducción a otro signo, o a otros signos, o de la misma lengua (traducción intralingual) o de otra lengua (traducción interlingual)»¹⁸.

Hartmann afirma que la traducción del discurso es posible si sabemos que las estructuras equivalentes están en la lengua hacia la que vamos a traducir, pues tal conocimiento «is gained from comparison, from comparative linguistics, or (more

¹⁵ Zinaida Lvóvskaya, *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Método ediciones, 1997, pág. 95.

¹⁶ Larissa Timofeeva, «Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático», *Interlingüística*, 17, 2006, págs. 1029-1038, en especial pág. 1030.

¹⁷ José Martínez De Sousa, «La traducción y sus trampas», *Panace@*, 16/v, 2004, págs. 149-161, en especial pág. 150.

¹⁸ Alberto Zuluaga, «Traductología y fraseología», art. cit., pág. 537.

specifically) from contrastive textology»¹⁹. Así pues, un buen conocimiento de los factores responsables del sentido de las UF ayuda a evitar el peligro de engañarnos con nuestras propias palabras y caer en las trampas que con frecuencia son las palabras de los demás²⁰. Para Gerd Wotjak, la traducción, además de ser una actividad lingüística complicada de transcodificación, pretende encontrar una UF en la L₂ con el mismo significado y la misma función que una unidad de la L₁²¹.

Es necesario mencionar la Escuela de Leipzig, representada por el estudio de *Übersetzungswissenschaft*²². Esta rama de estudio, que se consideró subdisciplina de la lingüística aplicada, está dedicada al estudio de la traducción desde una perspectiva hermética²³. Los precursores de esta escuela —Otto Kade, Albrecht Neubert, Gert Jäger y Dietrich Müller— han subrayado los aspectos lingüísticos²⁴, cognitivos²⁵, comunicativos²⁶ y pragmáticos²⁷ de la traducción. Estos aspectos nos ayudan a encontrar ciertos tipos de equivalentes de traducción de las UF²⁸.

¹⁹ Reinhard Rudolf Karl Hartmann, *Contrastive Textology: Comparative discourse Analysis in Applied Linguistics*, Heidelberg, Julius Groos Verlag, 1980, pág. 51. (Trad.: Se obtiene de la comparación, de la lingüística comparada, o (más específicamente) de la textología contrastiva).

²⁰ Bertil Malmberg, *Introducción a la lingüística*, op. cit., 1982, pág. 10.

²¹ Gerd Wotjak, «En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)», *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, 1983, págs. 56-80, en especial pág. 71.

²² 'Ciencia de la traducción'.

²³ Mary Snell-Honby, *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*, Salamanca, Ediciones Almar, 1999, pág. 31.

²⁴ Como en el trabajo de Gert Jäger, *Translation und Translationslinguistik*, Halle, Bibliographisches Institut, 1975.

²⁵ Como en el caso de Dietrich Müller que trata consideraciones sintácticas y semánticas, incluyendo los aspectos de relevancia comunicativa. Véase su artículo «Kommunikative und maximale Äquivalenz von Texten», *Übersetzungswissenschaftliche Beiträge*, v, 1982, págs. 42-57.

²⁶ Otto Kade detalla, junto a aspectos socioculturales y pragmáticos, introdujo la teoría de la intención comunicativa y del efecto comunicativo realizado en su tesis doctoral *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*, publicada en Leipzig en 1968. Por eso, a él se le debe la descripción de la traducción como comunicación bilingüe mediada.

²⁷ Por su parte, Albrecht Neubert siempre insistió en los aspectos pragmáticos y en el diferencial sociocultural existente entre dos comunidades lingüísticas y comunicativas. Consúltese su artículo «Invarianz und Pragmatik», *Beihefte zur Zeitschrift: Fremdsprachen*, v/vi, 1973, págs. 13-26.

²⁸ Más adelante, en este mismo capítulo, trataremos los grados de equivalencia.

3.1.3. La traducción automática de las unidades fraseológicas

Los problemas de la traducción son los mismos que los de la comunicación y, por lo tanto, no se pueden resolver mediante los principios básicos de la traducción. Del mismo modo que lo extralingüístico influye en la lengua, la traducción no involucra sólo a la gramática, ya que es una operación de lo gramatical y de lo sociocultural; y por eso «la traducción automática falla porque les falta a las máquinas —ordenadores— reconocer lo extralingüístico como los traductores “humanos”»²⁹. Por lo tanto, podemos preguntarnos ¿cómo es posible lograr que una máquina detecte la presencia de expresiones idiomáticas y, al mismo tiempo, que ofrezca posibilidades adecuadas para su traducción?³⁰

Hasta el momento no ha sido posible lograr traducciones automáticas satisfactorias —aunque hay estudios que han llegado a la conclusión de que la traducción automática es parcialmente correcto³¹—, ya que las proporcionadas por las máquinas no son adecuadas, y en la mayoría de los casos, ni siquiera comprensibles. En este sentido, Alberto Zuluaga apunta a que «las expresiones idiomáticas constituyen un callejón sin salida para la traducción automática»³², no solamente porque su operación es infructuosa, sino también porque la máquina tampoco puede averiguar si las palabras están empleadas como fraseologismos. En palabras de Gerardo Vázquez Ayora:

Cualquier estudio de traductología sería incompleto si no diera la importancia necesaria a ese fenómeno y nos quedaríamos a un nivel elemental de la traducción. La ‘traducción mecánica’ (electrónica) se ha estancado, tal vez para siempre por no haberse descubierto la solución para esta segunda y más trascendental parte, la cual es el lenguaje figurado y las significaciones exocéntricas.³³

²⁹ Lucielena Mendonça de Lima, «La traducción de los modismos en la enseñanza del español como lengua extranjera», en Kira Alonso et al., (ed.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997), 1998, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 569-574, en especial pág. 572.

³⁰ Yehoshua Bar Hillel, «Idioms», en *Language and Information: selected essays on their theory and application*, Reading/Massachusetts, Addison-Wesley Publishing Company, 1964, págs. 47-55, en especial pág. 54.

³¹ Cf., Khaled Shaalan et al, «Machine Translation of English Noun Phrases into Arabic», *International Journal of Computer Processing of Oriental Languages*, 17/2, 2004, págs. 121-134, en especial, pág. 133.

³² Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit., pág. 60.

³³ Gerardo Vázquez Ayora, *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*, Washington, Georgetown University, 1977, pág. 305.

El desarrollo de la informática no ha podido resolver los aspectos lingüísticos y extralingüísticos que se presentan en las diferentes lenguas, por lo que se siguen requiriendo las habilidades del traductor. Para elaborar una buena traducción, el traductor debe reunir algunas aptitudes, además de la competencia objetiva necesaria para realizar con éxito la traducción de las UF.

3.2. Competencia del traductor

El proceso de la traducción precisa no solamente de herramientas que permitan asegurar la correcta interpretación del texto, como pueden ser el diccionario o el conocimiento de las técnicas y métodos de la traducción —y a veces Internet—, sino que implica una serie de competencias del propio traductor. Estas competencias tienen diferentes mecanismos. Amparo Hurtado Albir establece que la competencia traductora está formada por distintas competencias: comunicativa, lingüística³⁴, de transferencia, profesional, psicofisiológica y estratégica³⁵. Roger Bell señala que la competencia del buen traductor reside en los cuatro puntos siguientes:

- a) Conocimientos generales que se manifiestan en conocimientos suficientes sobre el asunto tratado.
- b) Conocimientos lingüísticos de tipo contrastivo, tanto en la L₁ como en la L₂, y en los tres planos del lenguaje (semántico, gramatical y pragmático).
- c) Habilidades relacionadas con la lectura.
- d) Habilidades relacionadas con la escritura³⁶.

Un ejemplo de ello lo observamos al traducir del árabe al español la unidad أَثَارَ جَنْقٍ, y si dijéramos *dar las latas* ‘fastidiar o causar molestia’³⁷, un español nos corregiría diciendo «se dice *dar la lata*»³⁸; porque se usa en singular y no en plural. El hecho de que el traductor haya vivido algún tiempo en la sociedad de la L₂, y se haya familiarizado con las distintas formas de expresión, es un factor determinante a

³⁴ Término introducido por Noam Chomsky. Cf. Patrick Charaudeau y Dominique Maingueneau, *Diccionario de análisis del discurso*, Buenos Aires/Madrid, Amorrortu editores, 2005, pág. 93.

³⁵ Para más detalles, véase Amparo Hurtado Albir (ed.), «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*, 2ª impr., Madrid, Edelsa, 2007, págs. 8-58, en especial págs. 43-44.

³⁶ Roger Bell, *Translation and Translating: Theory and Practice*, London, Longman, 1991, pág. 37

³⁷ DFDEA, s. v. *lata*.

³⁸ Ya que es un fraseologismo, cuya característica es la *estabilidad* y siempre se usa en plural.

la hora de traducir las UF³⁹. A pesar de ello, el traductor no va a conseguir evitar todos los errores en el uso de los fraseologismos, por mucho tiempo que resida en el seno de una sociedad ajena. Peter Newmark alude a que:

A foreigner appears to go on making collocational mistakes however long he lives in his adopted country, possibly because he has never distinguished between grammar and lexicology. An educated native will also take mistakes in collocation, particularly if he is under the influence of interference.⁴⁰

Desde una perspectiva más amplia, y dentro de las competencias que un traductor debe dominar, sobre todo la competencia lingüística⁴¹, Valentín García Yebra afirma que «si un traductor quisiera ajustar lo más posible el texto producido por él al texto original, no sólo tendría que traducir el sentido y las designaciones, sino también los significados»⁴². De este modo, la competencia lingüística supone, además de la aplicación de las normas de la lengua, un equilibrio textual y el uso de un texto en una situación determinada⁴³. Existe un número significativo de trabajos dedicados a la competencia traductora y al traductor, entre los cuales podemos destacar a Roda Roberts⁴⁴, Albrecht Neubert⁴⁵, Mariana Orozco Jutorán⁴⁶, Amparo Hurtado Albir⁴⁷, Grupo Pacte⁴⁸ y Dorothy Kelly⁴⁹, entre otros.

³⁹ Muḥammad Aḥmad Abul-Faraḡ, *Al-Ma'āyim al-Lugawīyyah fī daw' dirāsāt 'ilm al-Luga al-Ḥadīṭ*, El Cairo, Dār an-Nahḍa al-'Arabiyyah liṭ-ṭibā'ah wan-našr, 1966, pág. 199.

⁴⁰ Peter Newmark, *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon Press, 1986, pág. 180. (Trad.: Un extranjero parece seguir cometiendo errores colocacionales por mucho tiempo que viva en el país de la L₂, posiblemente porque nunca ha podido distinguir entre gramática y lexicología. Un nativo educado también podrá cometer tales errores en la composición de colocaciones, sobre todo si está bajo la influencia de la interferencia).

⁴¹ Existe una serie de competencias y subcompetencias dentro de las cuales podemos destacar: la competencia textual, la ilocutiva, la sociolingüística y la subcompetencia bilingüe, la extralingüística, la instrumental, etc. Para más detalles, véase Isabel García Izquierdo, *Competencia textual para la traducción*, Valencia, Ediciones Tirant lo Blanch, 2011, págs. 32-33.

⁴² Valentín García Yebra, *Teoría y práctica de la traducción*, tomo I, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1984, pág. 41.

⁴³ Margarita Déniz Hernández, «El tratamiento de las expresiones fijas en los diccionarios modernos del español», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998, Huelva, Universidad de Huelva 2000, págs. 377-386, en especial pág. 377.

⁴⁴ Roda Roberts, «Compétence du nouveau diplômé en traduction», en *Traduction et Qualité de Langue*. Actes du Colloque Société des traducteurs du Québec: Conseil de la langue française, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1984, págs. 172-184.

⁴⁵ Albrecht Neubert, «Competence in translation: a complex skill, how to study and how to teach it», en Mary Snell-Hornby et al., (eds.), *Translation Studies. An Interdiscipline*, Amsterdam, John Benjamins, 1994, págs. 411-420.

3.2.1. Competencia fraseológica del traductor

La competencia fraseológica ocupa un lugar cada vez mayor dentro de la competencia lingüística y comunicativa⁵⁰. Entendemos la competencia fraseológica por: «The ability to adequately use phrasemes, that is, the phraseological competence includes appropriately in communications»⁵¹. Así, la competencia fraseológica consiste en conocer las diferentes UF de una lengua y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio y adecuado según el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y los propósitos de interacción⁵².

Las UF tienen una relación muy estrecha con el contexto y por ello resulta a veces difícil encontrar un equivalente para su traducción⁵³. Por eso, el empleo adecuado de las UF en el contexto transmitido indica que el traductor posee un buen conocimiento de la lengua que aborda⁵⁴. Es labor del traductor respetar el texto cuanto pueda, lo cual implica que si no existe un equivalente de la UF tenga que traducirla a través de una paráfrasis; sin embargo, lo más importante es que preste atención a la equivalencia de significados. El traductor debe comenzar analizando la frase de la L₂

⁴⁶ Mariana Orozco Jutorán, *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*, Tesis doctoral, Barcelona, Ediciones de la Universidad, 2000.

⁴⁷ Amparo Hurtado Albir, *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001, págs. 375 y ss.

⁴⁸ Grupo Pacte, «La competencia traductora y su adquisición», *Quaderns: Revista de traducción*, 6, 2001, págs. 39-45.

⁴⁹ Dorothy Kelly, «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular», *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1, 2002, págs. 9-21.

⁵⁰ Lucía Clara Serrano Lucas, «Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final», *Paremia*, 19, 2010, págs. 197-206, en especial pág. 199.

⁵¹ Erla Hallsteinsdóttir, «Phraseological Competence and the translation of Phrasemes», en Antonio Pamies, Lucía Luque-Nadal y José Manuel Pazos (eds.), *Multi-lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*, Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren, 2011, págs. 279-288, en especial pág. 281. (Trad.: La capacidad de utilizar adecuadamente las combinaciones fraseológicas, es decir, la competencia fraseológica forma parte del proceso de la comunicación).

⁵² María Ángeles Solano Rodríguez, *Unidades Fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*, Tesis doctoral, Murcia, Ediciones de la Universidad, 2004, pág. 411.

⁵³ Teniendo en cuenta que a la hora de buscar un equivalente no estamos ante una traducción de palabras aisladas, sino, en la mayoría de los casos, ante unidades que forman «part of a complete discourse which is usually embedded in a particular context of situation»; cf. Reinhard Rudolf Karl Hartmann, *Contrastive textology...*, *op. cit.*, pág. 51.

⁵⁴ Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta, *op. cit.*, pág. 5.

en elementos semánticos de base⁵⁵ y, al mismo tiempo, «debe atender tanto al mundo representado en el original como a su forma de expresión de la que depende»⁵⁶.

Insistimos en que el papel de la competencia fraseológica del traductor es muy importante. Su dominio es imprescindible para poder expresar con claridad el mensaje que quiere transmitir. Henning Bergenholtz⁵⁷ señala la importancia de este papel al indicar que un conocimiento lingüístico insuficiente impide saber qué expresiones son las correctas en un determinado campo del saber. Un ejemplo que puede servir, dentro de la terminología de los seguros, es el siguiente: ¿Cuál es la expresión típica para indicar la finalización de un seguro? ¿*Acabar un seguro, cesar un seguro, caducar un seguro o expirar un seguro*? Una persona que no domina este campo podría tener dificultad para determinar que la combinación más usual es *expirar un seguro*.

Este tipo de problemas aconseja que tanto el traductor como el autor deban disponer de repertorios de colocaciones para los diversos sublenguajes⁵⁸. Peter Newmark opina que un buen traductor es aquel que toma en consideración las diferencias entre las lenguas. Para este lingüista, el traductor puede producir un texto imperfecto y que esto no se deba a sus conocimientos sintácticos ni lexicográficos, sino al uso de colocaciones inaceptables o inadecuadas⁵⁹.

El traductor tiene que buscar la UF adecuada que no conduzca a contextos paradójicos. Basándonos en lo dicho por Aḥmad Mujtār ‘Umar, traducir una colocación literalmente podría resultar risible. Por ejemplo, en inglés, para cacahuets se dice *monkey nut* que, literalmente, en árabe es ⁶⁰بندق القرد, que se aleja del significado real. También se usa *pigeon hole* en inglés para referirse a la abertura de los buzones, mientras que si la traducimos al árabe ⁶¹بيت الحمامة resultaría incomprensible⁶². Algunos libros recogen este tipo de colocaciones jocosas, ridículas o divertidas⁶³.

⁵⁵ Bertil Malmberg, *op. cit.*, pág. 158.

⁵⁶ Alberto Zuluaga «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», *PhiN*, 16, 2001, págs. 67-83, en especial pág. 69. Disponible en: <http://www.phin.de> [consultado el 20-3-2013].

⁵⁷ Henning Bergenholtz y Sven Tarp (ed.), *Manual of Specialised Lexicography: the Preparation of Specialized Dictionaries*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995, pág. 117.

⁵⁸ Verónica Fernando, «Estructuración semántica de la fraseología de las lenguas de especialidad y su aplicación lexicográfica», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2006, págs. 111-121, en especial pág. 112.

⁵⁹ Peter Newmark, *Approaches to translation*, *op. cit.*, pág. 180.

⁶⁰ Lit., ‘avellano del mono’.

⁶¹ Lit., ‘casa de la paloma’.

La función ideal de un traductor no consiste en producir un texto cuyo contenido corresponda exactamente al contenido del texto de la L_1 , sino en redactar un texto cuyo contenido concuerde, en el mayor número posible de elementos esenciales, con el contenido del texto de la L_1 ⁶⁴. Esto nos lleva a una norma práctica y segura para el proceso de la traducción: «*Si no hay nada que lo impida, o que aconseje convincentemente lo contrario, el traductor debe atenerse al orden de los elementos del original*»⁶⁵.

Por eso decimos que, sea cual sea la competencia del traductor, es imprescindible contar con un diccionario⁶⁶, especialmente de fraseologismos. Valentín García Yebra recuerda que «los diccionarios son para el buen traductor lo que la llave inglesa para el mecánico, el bisturí para el cirujano o el barco para el marino; dígase lo que se quiera, sin ellos poco o nada puede hacerse»⁶⁷, y efectivamente, el diccionario tiene la función de «ser medio de comunicación cotidiana, inmediata y sin pretensiones de corrección, precisión ni objetividad»⁶⁸. De ese modo, el traductor evitará las posibles alteraciones del sentido, o la producción de frases confusas cuyo sentido no se refleja en el original, siempre y cuando respete las reglas válidas en la L_2 ⁶⁹.

⁶² Aḥmad Mujtār ‘Umar, *‘Ilm ad-dilālah*, 5ª ed, El Cairo, ‘Ālam al-Kutub, 1998, pág. 76.

⁶³ Ignacio Ochoa y Federico López Socasau, *From lost to the river*, Barcelona, Temas de Hoy, 2000.

⁶⁴ Stefan Ettinger, *op. cit.*, pág. 287.

⁶⁵ Valentín García Yebra, *Teoría y práctica...*, tomo II, *op. cit.*, pág. 427.

⁶⁶ Hay autores que opinan que se pueden hacer buenas traducciones sin manejar un diccionario; cf. José Ramón Belda Medina y Víctor Manuel Pina Medina, «How to translate without dictionaries», en Carmen Valero Garcés e Isabel de la Cruz Cabanillas (eds.), *Traducción y nuevas tecnologías: herramientas auxiliares del traductor*, Encuentros en torno a la traducción, v. 4, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 135-142.

⁶⁷ Valentín García Yebra, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*, Madrid, Gredos, 1983, pág. 118.

⁶⁸ Hugo Kubarth, «La elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado moderno», en Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 1998, págs. 323-341, en especial pág. 323.

⁶⁹ Abordaremos la necesidad que tiene el traductor de un diccionario fraseológico en el capítulo IV de este trabajo.

3.3. La traducción como portadora de la fraseología

La convivencia durante siglos de las dos lenguas objeto de este trabajo supuso que la lengua árabe ejerciera influencia cultural y léxica sobre la española. Emilio García Gómez habla de *influencia* de unas culturas en otras: «Los hechos culturales no brotan en un determinado punto del globo por generación espontánea [...], sino que son el desarrollo, mayor o menor según la fertilidad del suelo o lo propicio del aire, de semillas extranjeras»⁷⁰.

La influencia de la lengua árabe en la española tiene sus muestras más destacadas en la incorporación de léxico⁷¹ y además se han reproducido algunas de las fórmulas árabes correspondientes. Ejemplo de ello son las bendiciones *que Dios guarde, que Dios mantenga*, las exclamaciones del tipo *bendita sea la madre que te parió, si Dios quiere*⁷², que no son sino meras composiciones fraseológicas del árabe: *تسلم والدتك*, *حفظك الله*, *في أمان الله* respectivamente. Llama la atención la unidad del tipo *ojo por ojo, diente por diente*⁷³ que tiene su equivalente total y además literal en árabe *العين بالعين والسن بالسن*⁷⁴.

El refranero español ha recibido abundante influencia de refranes árabes mediante las traducciones, por eso Emilio García Gómez defiende la idea de que los refranes han pasado de unos pueblos a otros mediante traducciones, por transmisión escrita más que oral, y por vía erudita más que popular⁷⁵. Sin embargo, la coincidencia de muchos refranes árabes con otros pertenecientes a distintas sociedades, alejadas tanto

⁷⁰ Emilio García Gómez, «Hacia un refranero arábigoandaluz. v. Versión del libro sobre refranes de al-ʿIqd al-Farīd (siglo X)», *al-Andalus: Revista de las escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada*, 37, 1972, págs. 249-323, en especial pág. 252.

⁷¹ El estudio de la interferencia léxica hispano-árabe pasó por diferentes etapas y lo demuestran los trabajos de diversos romanistas y arabistas que han analizado los posibles arabismos en la lengua española. Para más detalles, cf. Federico Corriente, «Apostillas de lexicografía hispano-árabe», en *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1980)*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1985, págs. 119-162. Al respecto, hay una excelente bibliografía sobre el tema de los arabismos en la lengua española; cf. Yolanda González Aranda, *Lexicología y lexicografía. Repertorios bibliográficos (1990-2002)*, Almería, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002, págs. 80-83.

⁷² Desde el punto de vista de la forma, esta unidad ha sido como una mera traducción de *إن شاء الله*, y luego como mera transliteración por *ojalá*. Cf. María Angélica Millar Cerda, «Los arabismos en la lengua española», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile: Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales*, XXXVII, 1998-1999, págs. 781-801, en especial págs. 793-794.

⁷³ A veces se añade: *mano por mano, pie por pie* refiriéndose a un origen bíblico. Véase Exodus 21 Spanish: La Nueva Biblia de los Hispanos, 2005.

⁷⁴ El Corán, 5: 45.

⁷⁵ Emilio García Gómez, «Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español», *al-Andalus: Revista de las escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada*, 42, 1977, págs. 375-390, en especial pág. 376.

en el espacio como en el tiempo, plantea nuevas discrepancias en lo referente al origen⁷⁶. Los refranes recopilados por Abū Yaḥya az-Zajjālī (1294), en su libro *Rayy al-Uwwām wa mar'ā as-Suwwām fī nukat al-Jawāṣṣ wal-'awwāmm*, han sido objeto de traducción en un sentido u otro⁷⁷:

من لا يرى من وراء الغربال أعمى هو

*Ya es harto ciego quien no ve por tela del harnero*⁷⁸

من غاب عن العين غاب عن القلب

*Lo que de los ojos no está cerca, del corazón se aleja*⁷⁹

En este sentido, hay que destacar que la influencia no solamente se debe a la traducción, sino a la convivencia de ambas lenguas. En palabras de Federico Corriente «la traducción de proverbios árabes enteros rebasa los límites gramaticales y pertenece más bien al terreno de la interacción intercultural»⁸⁰.

3.3.1. Fraseología española de origen árabe

Del mismo modo que podemos hablar de una gramática universal⁸¹, que comprende las características esenciales del lenguaje humano⁸², podemos referirnos también a la fraseología universal, porque estas unidades tienen un carácter internacional⁸³, o más bien universal⁸⁴, y fluyen de un idioma a otro, unas veces traducidas, y otras en su lengua original.

⁷⁶ Rosa María Ruiz Moreno, art. cit., pág. 174.

⁷⁷ Para más ejemplos, véase Ahmed Salem, «Introducción a la paremiología árabe», *Memorabilia: boletín de literatura sapiencial*, 14, 2012, págs. 77-98, en especial pág. 91.

⁷⁸ Luis Martínez Kleiser, *op. cit.*, N° 10.454.

⁷⁹ *Ibidem*, N° 4.143.

⁸⁰ Federico Corriente, «El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano)», en Rafael Cano (ed.), *Historia de la lengua española*, 1ª ed., Barcelona, Editorial Ariel, 2004, págs. 185-206, en especial pág. 201. Véase también su artículo «Los arabismo del Iberorromance: balance y perspectivas ante el siglo XXI», en María Antonia Martín Zorraquino y José Luis Aliaga Jiménez (eds.), *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI: Balance y perspectivas*. Actas del encuentro lexicógrafo celebrado en Zaragoza en el marco del centenario María Moliner, 4 y 5 de Noviembre de 2002, Gobierno de Aragón, Zaragoza, 2003, págs. 71-75.

⁸¹ Gilles Fauconnier, «La grammaire générative: la description d'un mécanisme», en Bernard Pottier et al., (eds.), *Comprendre la linguistique*, Verviers, Marabout Université, 1975, págs. 213-260, en especial pág. 213.

⁸² Robert J. Di Pietro, *Estructuras lingüísticas en contraste*, Madrid, Gredos, 1986, pág. 52.

⁸³ Antonia María Tristá Pérez, «Fuentes de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 78.

⁸⁴ Manqūr 'Abdil-ŷalīl, *op. cit.*, pág. 46.

Muchos lingüistas defienden la universalidad de los sistemas fraseológicos en los diferentes idiomas, tanto en su comparación como en el aprendizaje de estas unidades, en la clase del idioma como L₂. Gloria Corpas Pastor manifiesta que, a pesar de que ha sido considerada la parte más intrínseca y propia de cada lengua, la fraseología presenta similitudes más que diferencias⁸⁵. De igual manera, Irina Černyševa asegura que los estudios soviéticos dedicados a la fraseología demuestran que las UF de las distintas lenguas tienen más similitudes que discrepancias y destaca las propiedades comunes de la fraseología sobre lo específicamente nacional⁸⁶. Daniel Molina García llama la atención sobre el hecho de que supone una ventaja porque ofrece al aprendiz datos en ambas lenguas, mejor que tan sólo en una⁸⁷.

Además de las influencias que tuvo el español de otros idiomas, también adquirió préstamos importantes del árabe. El vocabulario árabe ejerció un papel fundamental en el español hasta el siglo XVI, por la presencia árabe en la Península durante ocho siglos. El español conserva todavía más de cuatro mil palabras de origen árabe, lo que supone aproximadamente un 8% del vocabulario total del español⁸⁸; buena parte de ellas han sido objeto de estudio semántico⁸⁹. Rafael Lapesa afirma que: «El elemento árabe fue, después del latino, el más importante del vocabulario español hasta el siglo XVI. Sumando el léxico propiamente dicho y los topónimos, no parece exagerado calcular un total superior a cuatro mil formas»⁹⁰. Sin embargo, una cosa es la cantidad de palabras, y otra la frecuencia de uso de esas formas.

La influencia del árabe ha sido muy destacada sobre todo a nivel léxico⁹¹. Ahora bien, no solamente hablamos de la influencia de vocablos aislados, sino también de unidades completas que se ejemplificarían en fraseologismos.

⁸⁵ Gloria Corpas Pastor, «Criterios generales de clasificación...», art. cit., pág. 170.

⁸⁶ Irina Černyševa, «Strukturtypologische Phraseologie-forschung in der sowjetischen Germanistik», en Gertrud Gréciano (ed.), *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes de Colloque International Klingenthal-Strasbourg*, 12-16 mai 1988, Estrasburgo, Université Des Sciences Humaines, 1989, págs. 43-49, en especial pág. 43; citado en Gloria Corpas Pastor, «Criterios generales de clasificación...», art. cit., pág. 171.

⁸⁷ Daniel Molina García, *op. cit.*, pág. 5.

⁸⁸ Rafael Cano Aguilar, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco Libros, 1988, pág. 53.

⁸⁹ Véase Marinella Lörinczi, «Consideraciones semánticas acerca de las palabras españolas de origen árabe», *Revue Roumaine de linguistique*, XIV, 1969, págs. 65-75.

⁹⁰ Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, (prólogo de Ramón Menéndez Pidal), 9ª ed., Madrid, Gredos, 1981, pág. 133.

⁹¹ Ziyad Muhammad Gogazeh, «Los falsos amigos en el léxico español de origen árabe», *Philologia hispalensis*, 21, 2007, págs. 75-96, en especial pág. 78.

La fraseología española de origen árabe proviene, en gran medida, de la creatividad popular, que en el campo de las comparaciones ha sido muy activa. Los habitantes de los territorios árabes de la Península adoptaron prácticas religiosas o sociales de origen musulmán y esto supuso que se introdujeran, con términos romances, las fórmulas árabes correspondientes, del tipo *que Dios guarde, que Dios te lo pague, que Dios mantenga, quede usted con Dios, si Dios quiere, gracias a Dios, Dios lo ampare, que vaya con Dios, perdone por Dios, y, a la paz de Dios*, entre otras. Estas unidades podrían derivar de una traducción popular de la fraseología arábica⁹².

También, hemos de decir que la fraseología española de origen árabe no sólo se ha constituido en fórmulas o unidades simples, sino también en refranes. Muchos autores han abordado la influencia que ejerció el refrán árabe sobre el español. Luis Combet, aunque no confirma la influencia árabe en la paremiología española, deja la puerta abierta a investigaciones sistemáticas y específicas. El autor reflexiona con prudencia sobre esas influencias semíticas, mediante la comparación de diversos elementos característicos del acervo paremiológico español:

Pour notre part, nous constaterons seulement que les quelques sondages que nous avons effectués dans les recueils de proverbes des pays de langue arabe ne nous ont pas permis de déceler une filiation directe entre ces textes et le refranero castillan, dont les sources sémitiques semblent plutôt moins importantes que celles issues du monde occidental.⁹³

Emilio García Gómez observó cómo Luis Combet tuvo la habilidad y la fortuna de encontrar el original del refrán árabe:

«إذا أردت تحيّر خيره»⁹⁴

Fue gracias a la copiosa recopilación clásica de refranes elaborada por Gonzalo Correas durante el reinado de Felipe III —permaneció inédita hasta 1906⁹⁵—, donde estaba conservado y publicado con idéntica redacción:

⁹² Américo Castro dijo que es importante notar lo que los españoles cristianos han tomado de los españoles musulmanes, por ejemplo *es pan de Dios* lo dicen los musulmanes *‘āyš Allāh*. Cf. Américo Castro, *España en su historia: cristianos, moros y judíos*, 2ª ed., Barcelona, Editorial Crítica, 1983, págs. 89 y ss.

⁹³ Louis Combet, *Recherches sur le Refranero castillan*, op. cit., pág. 91. (Trad.: Por nuestra parte, solamente constatamos que las pocas catas que hemos realizado en las colecciones de refranes en los países de lengua árabe no nos han permitido establecer una relación directa entre estos textos y el refranero español, cuyas fuentes semíticas parecen bastante menos importantes que las del mundo occidental).

⁹⁴ Emilio García Gómez, «Una prueba de que el refranero árabe...», art. cit., pág. 376.

«A quien dieron á escoger, dieron a la ira»⁹⁶

Los refranes representan el primer indicio fraseológico entre ambas lenguas y, por tanto, la paremiología ha sido la faceta que más se ha transmitido por la traducción. Así, según Julio Acerete:

La mayor parte de los proverbios y refranes nos ha sido transmitida, desde la más remota antigüedad, bien sea oralmente o a través de los escritores primitivos que los recogieron del lenguaje popular. Los griegos los heredaron, probablemente, del antiguo Oriente, transmitiéndolos a los romanos, quienes a su vez los pasaron a todas las lenguas del mundo occidental.⁹⁷

Rafael Lapesa, en su estudio sobre los *proverbios* del Marqués de Santillana, insiste en que gran parte de las obras medievales castellanas eran reflejos de otras culturas y alude a la influencia de las culturas occidentales y orientales (sobre todo la árabe), que «a partir del siglo XIII están representadas por buen caudal de traducciones romances o aprovechadas en obras de creación autónoma»⁹⁸. Luis Iscla Rovira, al tratar los orígenes de los refranes españoles —entre ellos los que hablan de la superstición, el orgullo nacional, la religión, la raza, la familia, etc.—, señala una fuente histórica: «Fue la reacción popular a la decisión del rey Alfonso VI de implantar el rito romano, con preferencia al mozárabe»⁹⁹.

Parece evidente que el refranero español se ha nutrido de refranes árabes traducidos, aplicados o refundidos¹⁰⁰. Encontramos la prueba en el libro *Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes*¹⁰¹, que contiene la traducción de trescientos refranes árabes clásicos¹⁰². Soha Abboud Haggar, al tratar la cronología de los dos refraneros,

⁹⁵ Arturo del Hoyo, «El refranero español», en Erna Brandenberger (ed.), *Refranero español = Spanische Sprichwörter*, (mit einem Nachwort von Arturo del Hoyo), München, Deutscher Taschenbuch, 1980, págs. 88-95, en especial pág. 90.

⁹⁶ Gonzalo Correas (1627), *Vocabulario de refranes proverbiales y otras formas comunes en la lengua castellana*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Jaime Ratés, 1906, pág. 15.

⁹⁷ Julio Acerete, *Proverbios, adagios y refranes del mundo entero*, Barcelona, Bruguera, 1967, pág. 7.

⁹⁸ Rafael Lapesa, «Los *Proverbios* de Santillana. Contribución al estudio de sus fuentes», en *De la Edad Media a nuestros días*, Madrid, Gredos, 1971, págs. 95-111, en especial pág. 96.

⁹⁹ Luis Iscla Rovira, *Refranero de la vida humana*, (prólogo de Pedro Laín Entralgo), Madrid, Taurus, 1989, pág. 21.

¹⁰⁰ Cf. Emilio García Gómez, «Una prueba de que el refranero árabe...», art. cit., págs. 375-390.

¹⁰¹ Obra traducida en castellano e ilustrada con notas por Pablo Lozano y Casela, impresa en la Imprenta Real de Madrid en 1793.

¹⁰² Para más información, véase José María Ruiz Moreno, «Aproximación bibliográfica al refranero árabe», *Estudios de Asia y África*, XXX. 2, 1995, págs. 391-408, en especial pág. 395.

el árabe y el andalusí, y el español, señala que la paremiología árabe alcanza su apogeo con Ibn ‘Abd Rabbihi (860-940), mientras que la española aún no había aparecido por el horizonte; y por el contrario, cuando la primera agoniza, empieza la española, que se beneficia de su precursora y análoga árabe¹⁰³.

Además de la influencia del árabe, existe influencia de otros idiomas. Emilio Lorenzo señala que la manifestación hablada y escrita de la UF suele presentar «algunas variantes que recuerdan a las del refranero o de los romances tradicionales»¹⁰⁴. Martínez Kleiser ha llegado a la conclusión prudente de que:

No todos los refranes españoles tuvieron su primera expresión en nuestra lengua. Bien al contrario, muchos de sus pensamientos son tan antiguos como la humanidad y se revistieron de formas paremiológicas en las lenguas madres para engendrar traducciones, más o menos libres, en nuestro léxico.¹⁰⁵

Fórneas Besteiro lo resume del siguiente modo: «Estudiar y reconocer el elemento árabe de nuestra paremiología es labor de estricta justicia y honradez científica. Todo lo que se haga en este sentido será siempre poco»¹⁰⁶.

¹⁰³ Soha Abboud Hagggar, «Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores», *Paremia*, 6, 1997, págs. 19-24, en especial pág. 21.

¹⁰⁴ Véase el prólogo de *El español idiomático: frases y modismos del español* de Pablo Domínguez González et al., Barcelona, Editorial Ariel, 1988, pág. 10.

¹⁰⁵ Luis Martínez Kleiser, *op. cit.*, pág. XVIII.

¹⁰⁶ José María Fórneas Besteiro, «Ocho refranes árabes y otros tantos españoles: ¿paralelismos o algo más?», *Paremia*, 8, 1999, págs. 183-194, en especial pág. 192.

3.4. Dificultades de la traducción de las unidades fraseológicas

Las UF presentan siempre problemas en su investigación. Aisladas, resultan difíciles de analizar, pero mucho más cuando se acomete su traducción. Cualquier traducción comporta una dificultad que aumenta cuando el traductor se enfrenta a las UF, cuya peculiaridad y especificidad las convierte en uno de los mayores desafíos de la traducción¹⁰⁷, principalmente por dos razones:

The main problems that idiomatic and fixed expressions pose in translation relate to two main areas: the ability to recognize and interpret an idiom correctly; and the difficulties involved in rendering the various aspects of meaning that an idiom or a fixed expression conveys into the target language.¹⁰⁸

La razón es obvia: traducir una palabra o una frase simple no representa dificultad alguna, en cambio, la traducción de UF supone un cambio de nivel, por lo que requiere más conocimiento y habilidad. Al respecto, Francisco Ayala describió con notable profundidad las dificultades y la necesidad de una tarea que exige trabajo e inspiración, refiriéndose a que la traducción «consiste en trasladar un objeto espiritual de una esfera cerrada a otra, en operar una transferencia entre dos mundos sutilmente incommunicables»¹⁰⁹.

3.4.1. ¿Por qué es difícil traducir las unidades fraseológicas?

La dificultad en traducir las UF se debe a varias razones:

3.4.1.1. Discrepancia de unidades

En primer lugar, los sistemas léxicos de las distintas lenguas no se corresponden. Se trata de un problema teórico fundamental reconocido en los estudios

¹⁰⁷ María del Mar Cobeta Melchor, «Paremiología y traducción», en Laura Cruz García; Víctor Manuel González Ruiz y E. Pérez Ramírez (eds.), *Actas de las II Jornadas de Jóvenes Traductores*. Gran Canaria, Ediciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2002, págs. 107-117, en especial pág. 111.

¹⁰⁸ Mona Baker, *In Other Words. A Course Book on Translation*, London/New York, Routledge, 1992, pág. 65. (Trad.: Los principales problemas que plantean las expresiones idiomáticas y su traducción están en relación con dos aspectos principalmente: la capacidad de reconocer e interpretar correctamente una expresión idiomática, y las dificultades derivadas de la representación de los diversos aspectos del significado de una expresión idiomática o fija que se transmite en la L₂).

¹⁰⁹ Francisco Ayala, *Los ensayos: teoría y crítica literaria*, Madrid, Aguilar, 1971, pág. 363.

de traducción en general¹¹⁰. Una lengua puede tener dos lexemas para referirse a distintas parcelas de la realidad, mientras que otra usa uno sólo.

Por ejemplo, existen en árabe los dos lexemas: عم ‘hermano del padre’ y خال ‘hermano de la madre’, mientras que el español sólo dispone del sustantivo *tío*. En cambio, el español hace una distinción entre *biblioteca* y *librería*, mientras que el árabe tiene un solo sustantivo مكتبة. Por eso, descubrir un equivalente apropiado representa otro factor de dificultad. En este sentido, Cunnison Catford señala que «the central problem of translation practice is that of finding TL translation equivalents. A central task of translation theory is that of defining the nature and conditions of translation equivalence»¹¹¹.

3.4.1.2. Contenido interno

En segundo lugar, la traducción, en general, y la de las UF en particular, es complicada porque las lenguas manifiestan la realidad de manera distinta. La dificultad de traducción de las UF procede también del hecho de que una unidad posee una gran carga de información que es preciso trasladar a otra expresión correspondientemente resumida y condensada¹¹². Al respecto, Gloria Corpas Pastor afirma que la complejidad interna de las UF encierra una serie de componentes complejos e interrelacionados que se actualizan de forma diversa en los distintos contextos de uso¹¹³.

3.4.1.3. Concepción tradicional

Otro aspecto que redundaba en la dificultad de traducción que presentan las UF tiene que ver con su concepción tradicional según la cual este tipo de unidades representa lo más idiosincrásico de una comunidad lingüística¹¹⁴. Por eso, María Isabel Santamaría Pérez considera un rasgo propio de las UF la dificultad de su traducción, en

¹¹⁰ Reinhold Werner, «La definición lexicográfica», en Günther Haensch et al., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 259-328, en especial pág. 287.

¹¹¹ John Cunnison Catford, *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*, 3ª ed., London, Oxford University Press, 1969, pág. 21. (Trad.: El problema central de la traducción práctica es la de encontrar equivalentes de traducción. Una tarea central de la teoría de la traducción es la de definir la naturaleza y las condiciones de equivalencia de la traducción).

¹¹² Gerardo Vázquez-Ayora, *Introducción a la traductología...*, op. cit., pág. 307.

¹¹³ Gloria Corpas Pastor, «La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias», en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid/Fránkfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert, 2003, págs. 213-223, en especial pág. 213.

¹¹⁴ Eva María Iñesta Mena y Antonio Pamies Bertrán, op. cit., pág. 236.

tanto que muchas de ellas se originan a partir de un hecho histórico o de una situación concreta, por lo que al hablante extranjero le resulta difícil comprender su significado y su interpretación en un contexto dado¹¹⁵.

3.4.1.4. El carácter idiomático

Un elemento muy importante que el traductor debe tener en cuenta es el carácter idiomático de las UF. Sin duda, «La idiomacitat [...] ocupa un lloc destacat, al costat de la irregularitat sintàctica, la fixació, el caràcter d'unitats repetides o prefabricades i també, sobretot des de la perspectiva d'estudis recents»¹¹⁶. La *idiomaticidad* es «central en el significat»¹¹⁷, y de una manera u otra contempla el cambio semántico que las UF han sufrido aunque, como indica Wolfgang Fleischer, no es un requisito que todas estas unidades tengan que presentar dicha idiomacitat: «Phraseologismen können idiomatischen Charakters sein, müssen es aber nicht»¹¹⁸.

El hecho de que un componente de la UF pierda completamente su significado puede explicarnos esta hipótesis. En este sentido, Alberto Zuluaga señala que algunos componentes de las UF carecen de significado autónomo, ya que al traducirlos de forma aislada resultan incomprensibles, porque su existencia se ha acostumbrado dentro de una UF. Por ejemplo, las palabras *tolondro* y *vilo* forman parte de las unidades *a la topa tolondra* y *en vilo* respectivamente¹¹⁹.

El mismo Zuluaga alude a la necesidad de que en la traducción se busque el significado idiomático de las UF¹²⁰ y a esto lo denomina *función irónica*, en tanto que «consiste en presentar un contenido mediante una imagen concreta de orden visual. Tienen, pues, las UF irónicas o figuradas un sentido literal, una imagen, y un sentido metafórico, idiomático o semiidiomático»¹²¹. Sin duda alguna, este carácter lo adoptan

¹¹⁵ María Isabel Santamaría Pérez, «El tratamiento de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 301.

¹¹⁶ Vicent Salvador, «Idiomacitat i discurs prefabricat», en Vicent Salvador y Adolf Piquer (eds.), *El Discurs Prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2000, págs. 19-31, en especial pág. 19. (Trad.: La idiomacitat [...] ocupa un lugar destacado, junto a la irregularidad sintáctica, la fijación, el carácter de las unidades repetidas o prefabricadas y también sobre todo desde la perspectiva de estudios recientes).

¹¹⁷ Vicent Salvador, «De la fraseología a la lingüística aplicada», *Caplletra: revista internacional de filología*, 18, (Ejemplar dedicado a la Fraseología), 1995, págs. 11-30, en especial pág. 13.

¹¹⁸ Wolfgang Fleischer, *op. cit.*, pág. 10. (Trad.: Los fraseologismos tienen un carácter idiomático, aunque no es necesario que tengan cierta cualidad).

¹¹⁹ Alberto Zuluaga, «La fijación fraseológica», art. cit., pág. 231.

¹²⁰ Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, *op. cit.*, pág. 128.

¹²¹ Alberto Zuluaga, «Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios», *Paremia*, 6, 1997, págs. 631-640, en especial pág. 634.

todos los idiomas, que caracterizan de algún modo sus propias expresiones idiomáticas. Por otro lado, Robert Henry Robins afirma que «all languages have some semantic functions to perform that would appear to be essential in human communication and in human social life»¹²².

3.4.1.5. El Contexto cultural

El papel que desempeña el contexto en general, y sobre todo el cultural, es de vital importancia para llevar a cabo una buena traducción y determinar el significado de cada unidad¹²³. Las dificultades que presentan las UF en el proceso de traducción están sujetas a dos criterios: «La ausencia de relación con su fuente de origen y las diferentes variantes en las que pueden aparecer»¹²⁴.

A esto hay que añadir los contextos culturales, que dan sentido a las palabras y a los textos, y que no son nunca los mismos, por eso «los mejores traductores no son sólo multilingües, sino también multiculturales»¹²⁵. La traducción ha sido y seguirá siendo cada vez más un medio inevitable en los procesos de interpretaciones y de transmisión de la cultura¹²⁶. El traductor, en el desempeño de su trabajo, se erige en un mediador entre culturas y debe ser «consciente de que su comprensión del contexto cultural sea lo más amplia posible, de manera que su visión del mundo sea tan similar como sea posible a la que tiene el autor del texto que lee y traduce»¹²⁷. John Lyons resume esta idea así: «El contexto determina el significado del enunciado»¹²⁸ y añade:

¹²² Robert Henry Robins, *General linguistics: an introductory Survey*, 4ª ed., London, Longman, 1996, pág. 254. (Trad.: Todas las lenguas tienen algunas funciones semánticas que parecen ser esenciales en la comunicación humana y en la vida social).

¹²³ Stephen Ullmann, *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Ediciones Taurus, 1991, pág. 57.

¹²⁴ Natividad Peramos Soler y José Juan Batista Rodríguez, art. cit., pág. 43.

¹²⁵ Eugene Nida, *Sobre la traducción. Selección y traducción del autor y de M. Elena Fernández-Miranda-Nida*, Madrid, Cátedra, 2012, pág. 10.

¹²⁶ Véase el interesante apartado «sobre la traducción» en Umberto Eco, *La búsqueda de la lengua perfecta en la cultura europea*, Barcelona, Crítica, 1994, págs. 288-293.

¹²⁷ Ana Sofía Ramírez Jáimez, «El pensamiento y la práctica del traductor literario», en Isabel Pascua, Bernadette Rey-Jouvin y Marcos Sarmiento (eds.), *Estudios de traducción, cultura, lengua y literatura in Memoriam Virgilio Moya Jiménez*, Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones de la Universidad, 2008, págs. 237-244, en especial págs. 240-241.

¹²⁸ John Lyons, *Lenguaje, significado y contexto*, 1ª reimpresión, Barcelona, Buenos Aires/México, Ediciones Paidós, 1991, pág. 203.

«Deme el contexto en el que usted halló la palabra, y le diré su significado»¹²⁹. Por todo ello, surgió la *teoría del contexto*¹³⁰.

3.4.1.6. El Sentido literal

En el proceso de la traducción, el significado representa el elemento propio de un sistema determinado, por lo que en el caso de las UF no podemos olvidar esta parte. Como ya se ha señalado, una UF tiene el rasgo particular de ser una combinación fija de palabras cuyo significado no procede de la suma del significado de sus elementos constitutivos, por lo tanto no se puede traducir literalmente. Por eso, Alberto Zuluaga recuerda que debe tenerse en cuenta «la discrepancia en las funciones semánticas del sentido literal y el sentido idiomático»¹³¹.

Un buen ejemplo para demostrar esta hipótesis lo presentó Eugenio Coseriu: el significado de la fórmula rutinaria del alemán *guten morgen*¹³² se corresponde en español con ‘Buena mañana’, en francés con ‘Bon matin’ y en italiano con ‘Buon mattino’. Esto deja claro que una traducción literal nunca puede servir para reproducir la misma designación, que en este ejemplo es la manera de saludar por la mañana. De ahí el equivalente apropiado sea, en español *Buenos días*, en francés, *Bonjour* y en italiano, *Buon giorno*.

Lo mismo ocurre en las traducciones del español al árabe, donde *buenos días* significa literalmente أيام حسنة¹³³, mientras que en árabe es: أسعد الله صباحك o صباح الخير. Por eso, encontrar un equivalente para ciertas unidades es a veces problemático, y mucho más en el caso de las UF, porque son construcciones particulares de una lengua y es difícil a veces encontrar su correspondiente traducción.

¹²⁹ John Lyons, Introducción en la lingüística teórica, 5ª ed., Barcelona, Editorial Teide, 1979, pág. 423.

¹³⁰ Véase el apartado: «El contexto en traducción: análisis del registro», en Basil Hatim y Ian Mason, Teoría de la traducción, una aproximación al discurso, 1ª ed., Barcelona, Ariel, 1995, págs. 53 y ss.

¹³¹ Alberto Zuluaga, «Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas», Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo, 1/30, 1975, págs. 1-48, en especial pág. 12.

¹³² Eugenio Coseriu, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología lingüística*, 1ª reimp., Madrid, Gredos, 1985, págs. 214-239, en especial pág. 219.

¹³³ Lit., ‘días buenos’.

3.4.1.7. Traducción literal

La traducción literal es uno de los aspectos que hay que evitar en la traducción de las UF¹³⁴, ya que ello supone la traslación de los significados, esto es, de los contenidos de lengua como tales. Wolfarm Wilss lo enjuicia de esta manera:

Ein zweiter Problemfaktor ist die notorische Kontroverse über die richtige Perspektive des Übersetzungsvorgangs – wortgetreue oder freie Übersetzung, zielsprachenabgewandte oder zielsprachenzugewandte Übersetzung. Erst seitdem die Sterilität dieser Kontroverse erkannt ist und das interlinguale tertium comparationis zentraler Bezugspunkt übersetzungstheoretischer Fundierungsbemühungen geworden ist, beginnt die Üw methodisch und begrifflich schärfere Konturen anzunehmen.¹³⁵

Del mismo modo, la dificultad de encontrar un sentido que no sea el significado literal reside en que estas expresiones se utilizan «en un sentido que dista mucho de ser literal, lo que plantea un enorme problema a la hora de traducirlas»¹³⁶. Al respecto, no hay que confundirse con la doble estructura de las UF porque, según Eugene Albert Nida, esta estructura tiene «a literal and a nonliteral semantic structure»¹³⁷. La traducción literal en general, y la de las UF en particular, causa confusión al lector¹³⁸.

¹³⁴ Existen algunas estrategias como la *traducción incompleta*, *traducción literal*, *aproximación semántica*, *adivinanzas contextualizadas* y *evitación* que deben tratarse adecuadamente para llevar a cabo una buena traducción. Sobre la definición de cada una de estas estrategias, véase Riyad Hussein y Richard Lingwood, «Strategies used in translating English binomials into Arabic», *Babel: Revue Internationale de la Traduction*, 57/2, 2011, págs. 168- 184, en especial págs. 176-178. En otro trabajo, podemos encontrar más estrategias como *utilizar un lenguaje paralelo en el L₂*, *usar significado similar pero diferente forma*, *parafrasear la expresión idiomática*, *utilizar notas y consulta de informantes*. Cf., Muna Ahmad Al-Shawi y Tengku Sepora Tengku Mahadi, «Strategies for Translating Idioms from Arabic into English and Vice Versa», *AMARABAC, Journal of American Arabic Academy for Sciences and Technology*, 6/4, 2012, págs. 139-147, en especial pág. 146.

¹³⁵ Wolfarm Wilss, «Semiotik und Übersetzungswissenschaft», en *Semiotik und Übersetzen*, Tübingen, Narr, 1980, págs. 9-22, en especial pág. 10. (Trad.: Otro problema es la importante controversia sobre la perspectiva apropiada en el proceso de traducción: traducción literal o libre, traducción orientada a la L₁ o a la L₂. Esto ocurrió cuando se dieron cuenta de la esterilidad de esta controversia; el *tertium comparationis* interlingüístico se convirtió en un punto importante de referencia en el estudio de la traducción).

¹³⁶ Miguel Murillo Melero y Ana María Días Ferrero, «La traducción de las expresiones idiomáticas en portugués y español. Análisis comparativo de algunas expresiones idiomáticas relacionadas con el vestuario», en Luis Charlo Brea (ed.), *Reflexiones sobre la traducción*. Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar “Teoría y Práctica de la Traducción” Cádiz del 29 de marzo al 1 de abril de 1993, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1994, págs. 227-243, en especial pág. 227.

¹³⁷ Eugene Albert Nida, *Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures*, 2ª ed., The Hague-París/New York, Mouton Publishers, 1979, pág. 113. (Trad.: Una estructura semántica literal y no literal).

¹³⁸ Más adelante ofrecemos ejemplos de traducción literal de fraseologismos.

Por todo ello se puede comprender que algunos lingüistas defiendan que la fraseología se caracteriza por su *intraducibilidad*. Las UF siempre han supuesto un problema para los traductores¹³⁹ y a continuación resaltamos dicha dificultad para cada una de las esferas fraseológicas.

3.4.2. Dificultad de la traducción de las colocaciones

La traducción de las colocaciones presenta problemas que la de las demás esferas fraseológicas, y ya hemos dicho que resulta más difícil traducir UF que palabras sueltas. Algunos lingüistas piensan que algunas colocaciones se caracterizan por la intraducibilidad de una lengua a otra¹⁴⁰, como por ejemplo, en español la colocación *hacer una pregunta*, que en inglés se presenta *to ask a question*, y en francés, *poser une question*¹⁴¹. En árabe se puede colocar el sustantivo سؤال con el verbo ألقى o طرح aunque también se puede traducir en una sola palabra سأل, ya que no se trata de buscar una equivalencia formal, sino semántica.

Podemos encontrar colocaciones que corresponden en árabe a una sola palabra, por ejemplo, en el *DEA*¹⁴²:

buena acción	حسنة
mala acción	سيئة
acepción de personas	محابة
hacer la agachadiza	اختلفاً
tomar el aire	يتنزه

¹³⁹ Se puede estimar que la traducción literal ocupa 40% del conjunto de la traducción de los fraseologismos. Cf., el apartado «Literal Translation», en Abdul-Fattah Abu-Ssayedeh, «Translation of English idioms into Arabic», *Babel: Revue Internationale de la Traduction*, 50/2, 2004, págs. 114- 131, en especial págs. 122-128.

¹⁴⁰ Nuestra opinión es que ciertas colocaciones son las UF que menos dificultades presentan a la hora de traducirse, ya que, en la mayoría de los casos son comprensibles para el lector, y podemos encontrar colocaciones traducibles al pie de la letra. Por ejemplo, colocaciones como *abrir la sesión*, *tomar medidas*, *tener ganas*, *merecer castigo*, *derechos humanos*, etc., en árabe (افتتح جلسة، اتخذ إجراءات، لديه (رغبة، استحق عقوبة، حقوق الإنسان)، en inglés (*open the session*, *take measures*, *have desire*, *deserve punishment*, *human rights*) y en alemán (*Verfahren eröffnen*, *Maßnahmen ergreifen*, *Lust haben*, *Strafe verdienen*, *Menschenrechte*). Todas se caracterizan por tener un uso frecuente en cada una de estas lenguas, porque las palabras que las componen se usan regularmente juntas, y porque las normas sobre su uso no vienen justificadas por reglas gramaticales sino por simple asociación. Sin embargo, todo lo anterior no indica que esto sea una peculiaridad de las colocaciones en general, puesto que hay colocaciones que no pueden ser traducidas de esta manera, como por ejemplo *dejar pasar una oportunidad* (árabe، ضيع، فوّت فرصة)، (inglés, *miss an opportunity*) (alemán, *Chance verpassen*) y *cumplir con los requisitos* (árabe، ألتى احتياجات)، (inglés, *meet, fulfil, satisfy requirements*), (alemán, *Bedürfnisse erfüllen*).

¹⁴¹ Begonia Sanromán Vilas, *op. cit.*, pág. 146.

¹⁴² Consúltase el anexo II de nuestro trabajo.

Por lo tanto, se puede afirmar que las relaciones semánticas y formales entre los equivalentes no presentan problema lexicográfico, sino más bien dificultades de traducción y de lingüística comparada¹⁴³. Al respecto, John Lyons señala que, en un mismo idioma, a veces se puede localizar una sola palabra, más precisa, que exprese un concepto compuesto, por ejemplo, *soltero* en vez de *hombre no casado*¹⁴⁴.

La traducción de las colocaciones parece tener la misma aplicación y connotación en el español y en el árabe, por lo que no representa, en comparación con la de otras esferas fraseológicas, mayores apuros. Veamos estos ejemplos¹⁴⁵:

(1)

وينبغي لها أن تلم بواجبات "ست البيت".¹⁴⁶

Tenía que familiarizarse con los deberes del **ama de casa**.¹⁴⁷

El traductor, ante la colocación *ست البيت* no dudó en traducirla al español como *ama de casa*, ya que se trata de una colocación española.

(2, 3)

طرق الباب في ظلام دامس وفي خلاء من المارة.¹⁴⁸

Llamó a la puerta en medio de una **oscuridad inmensa** y sin un solo transeúnte.¹⁴⁹

Ante la colocación *طرق الباب* y *ظلام دامس* se hizo una traducción de equivalente total en la primera, *llamar a la puerta*, y de equivalente parcial para la segunda, *oscuridad inmensa*.

¹⁴³ Benedikt Model, «Unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües...», art. cit., págs. 134-135.

¹⁴⁴ John Lyons, *Semantics*, London, Cambridge University Press, 1977, pág. 262.

¹⁴⁵ Contamos con algunas novelas españolas traducidas al árabe y viceversa para mostrar la in(competencia) del traductor en el tratamiento de la fraseología en su traducción. Tanto en el texto original como el de meta aparecerá subrayada la UF.

¹⁴⁶ Naguib Mahfuz, *as-Sukariyya*, El Cairo, Maktabat Miṣr, 1957, pág. 7.

¹⁴⁷ Naguib Mahfuz, *La azucarera*, (Trad.: de María Eugenia Gálvez Vázquez), Madrid, Ediciones Martínez Roca, 1999, pág. 13.

¹⁴⁸ Naguib Mahfuz, *Qaṣr al-Šūq*, El Cairo, Maktabat Miṣr, 1957, pág. 102.

¹⁴⁹ Naguib Mahfuz, *Palacio del deseo*, 2ª edición revisada, (Trad.: de María Eugenia Gálvez Vázquez et al.), Madrid, Ediciones Martínez Roca, 2006, pág. 98.

(4)

ومالت على أذن المعلمة فهمست قليلا، ثم رمقت كمال بنظرة ضاحكة¹⁵⁰.

Se inclinó hacia el oído de la maestra y cuchicheó un poco; luego **clavó** en Kamal una **mirada** risueña¹⁵¹.

La colocación رفق بنظرة ha sido traducida con una combinación aceptable, aunque habría sido más correcto usar *fijar la mirada*¹⁵² porque *clavar* tiene un sentido más agresivo y negativo que *fijar*; además, *clavar* forma parte de las locuciones *clavar los codos* y *clavar espuelas*¹⁵³. Por eso se puede afirmar que esta traducción es un equivalente parcial.

(5)

ولكن من سوء الحظ أن هذه الغيرة الطبيعية لم تترك رواسب سوداء في النفس¹⁵⁴.

Afortunadamente, esta natural envidia no dejaba rastros de mal humor en su espíritu.¹⁵⁵

Algo parecido ocurre aquí. La colocación سوء الحظ tiene en español un equivalente total: *mala suerte*, pero no se ha usado. El traductor, por confusión, ha utilizado una expresión errónea y contradictoria: *afortunadamente*. El ejemplo que sigue a continuación es del mismo autor y tiene similitudes con este:

(6)

أجل كان من سوء الحظ أن يعيد النظر في هدوء وهو خال إلى نفسه¹⁵⁶.

Sí, **desafortunadamente**, volvió a considerarlo con calma y a solas consigo mismo.¹⁵⁷

¹⁵⁰ Naguib Mahfuz, *as-Sukariyya*, op. cit., pág. 112.

¹⁵¹ Naguib Mahfuz, *La azucarera*, op. cit., pág. 106.

¹⁵² DRAE, s. v. *fijar*.

¹⁵³ DFDEA, s. v. *codo* y *espuela*, respectivamente.

¹⁵⁴ Naguib Mahfuz, *Bayn al-Qaṣrayn*, El Cairo, Maktabat Miṣr, 1956, pág. 29.

¹⁵⁵ Naguib Mahfuz, *Entre dos palacios*, (Trad.: Eugenia Gálvez Vázquez et al.), 5ª edición, Madrid, Ediciones Martínez Roca, 2006, pág. 31.

¹⁵⁶ Naguib Mahfuz, *Bayn al-Qaṣrayn*, op. cit., pág. 186.

¹⁵⁷ Naguib Mahfuz, *Entre dos palacios*, op. cit., pág. 176.

En comparación con el ejemplo anterior, el traductor no ha cometido el mismo fallo, sino que ha recurrido a un equivalente nulo سوء الحظ, que aquí es *desafortunadamente*.

Un sinónimo de esta UF aparece en otra ocasión, pero en la primera colocación se tradujo de otro modo, aunque significa lo mismo. Se trata de la unidad *mala pata*, que significa ‘mala suerte’¹⁵⁸:

(7)

También fue **mala pata**..., a los tres días de casado.¹⁵⁹

أيضاً كان حظاً سيئاً _ بعد ثلاثة أيام من زواجي.¹⁶⁰

(8)

Aquellas primeras horas del día en las que Suceso les dejaba solos porque padecía alergia al sol mañanero le recordaban **tiempos remotos**¹⁶¹.

كانت تلك الساعات الأولى من النهار، التي تتركهما فيها "شوثيسو" وحدهما لأنها تعاني من حساسية الشمس الصباحية، تذكره بالأيام الخوالي.¹⁶²

La traducción de *tiempos remotos* por الأيام الخوالي demuestra competencia fraseológica del traductor, ya que esta colocación conlleva un tono puro de literatura.

De este modo, lo más importante a la hora de traducir la colocación no consiste en poner dos palabras en la L₂ para que se correspondan con el original, sino que hay que evitar la traducción literal, por eso Umberto Eco afirma que: «Un ragionevole principio di reversibilità vorrebbe che i modi di dire e le frasi idiomatiche venissero tradotte non letteralmente, bensì scegliendo l'equivalente nella lingua d'arrivo»¹⁶³.

Estamos de acuerdo con Peter Newmark cuando se refiere a que, a veces, el proceso de traducción de las colocaciones presenta:

¹⁵⁸ DFDEA, s. v. *pata*.

¹⁵⁹ Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*, Barcelona, Ediciones Destino, 1995, pág. 94.

¹⁶⁰ Camilo José Cela, *‘Ā’ilat Baskawāl Diwārī*, (Trad.: Rif‘at ‘Atiyya), Damasco, Dār al-Madā liṭaqāfa wan-našr, 2000, pág. 97.

¹⁶¹ Miguel Delibes, *La hoja roja*, 10ª ed., Barcelona, Ediciones Destino, 1990, pág. 205.

¹⁶² Miguel Delibes, *al-Waraqā al-Ḥamrā’*, (Trad.: Aly al-Bamby), El Cairo, Consejo Superior de Cultura, 2000, pág. 251.

¹⁶³ Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003, pág. 68. (Trad.: Un principio razonable de reversibilidad requiere que los modismos y frases idiomáticas no se traduzcan literalmente, sino que habría que elegir su equivalente en la L₂).

Continual struggle to find appropriate collocations, a process of connecting up appropriate nouns with verbs and verbs with nouns, and, in the second instance, collocating appropriate adjectives to the nouns and adverbs or adverbial groups to the verb; in the third instance, collocating appropriate connectives or conjunctions [...]. If grammar is the bones of a text, collocations are the nerves, more subtle and multiple and specific in denoting meaning, and lexis is the flesh.¹⁶⁴

3.4.3. Dificultad de la traducción de las locuciones

El problema de la traducción se agrava cuando aparecen locuciones, en las que el sentido total de la unidad no se puede deducir del significado de sus componentes tomados aisladamente o en conjunto. Esto sucede porque dichas unidades están dotadas de un significado idiomático que las aleja de su comprensión literal. Por ello, sería conveniente disponer de sinónimos para aclarar su sentido. Un ejemplo de ello son las locuciones: *puñalada trapera*¹⁶⁵, *tomar el pelo*¹⁶⁶ y *de la noche a la mañana*¹⁶⁷. Sobre la dificultad que existe en la traducción de las locuciones, algunos lingüistas afirman que:

Muchas de estas expresiones no se pueden traducir porque se originan a partir de un hecho histórico o situación concreta, por lo que al hablante que aprende una lengua le resulta difícil comprender el sentido y, en consecuencia, aprenderla y reproducirla.¹⁶⁸

Por eso, y sin lugar a dudas, encontrar un equivalente para una locución es mucho más difícil que hacerlo para una colocación. Tal es el caso de la locución alemana *Er ist ein stilles Wasser*, que se corresponde con *mátalas callando*, es decir, la ‘persona que busca su conveniencia fingiendo bondad y comedimiento’¹⁶⁹. Este ejemplo

¹⁶⁴ Peter Newmark, *A textbook of translation*, New York, Prentice Hall, 1988, pág. 213. (Trad.: La traducción de colocaciones es a veces un continuo bregar por encontrar la colocación apropiada, un procedimiento por conectar, primero, los nombres apropiados con los verbos y éstos con los nombres; y luego, por colocar los adjetivos apropiados con los nombres, y los adverbios o locuciones adverbiales con los verbos; y en tercer lugar, por colocar las conjunciones o conectivos apropiados [...]. Si la gramática es la espina dorsal de un texto, los nervios son las colocaciones (más sutiles, múltiples y específicas en la denotación del significado), y la carne el léxico). La traducción es de Virgilio Moya; en Peter Newmark, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1992, pág. 288.

¹⁶⁵ ‘Traición o mala pasada’. *DFDEA* s. v. *puñalada*.

¹⁶⁶ ‘Burlarse’. *DFDEA*, s. v. *pelo*.

¹⁶⁷ ‘En un espacio de tiempo inesperadamente breve’. *DFDEA*, s. v. *noche*.

¹⁶⁸ María Isabel Santamaría Pérez, «El tratamiento de las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 301.

¹⁶⁹ *DFDEA*, s. v. *matar*.

deja claro que se requiere un profundo conocimiento tanto de la L₁ como de la L₂, lo cual que nos permite afirmar que puede haber problemas en la traducción de una unidad¹⁷⁰.

Llegados a este punto, tenemos que preguntarnos qué se quiere decir con «no se puede traducir»¹⁷¹. ¿Quiere decir que no se pueden traducir por otra expresión en la L₂, o simplemente que no admiten traducción alguna? Pese a las dificultades con que se encuentra el profesional de la lengua, no se puede decir que sea imposible llevar a cabo la traducción. El traductor tiene que enfrentarse a los retos que le marca el texto para «no dejar espacios en blanco en su producto final»¹⁷². Por eso apoyamos la teoría que se sustenta en «el postulado de que siempre y todo se puede comunicar inmediatamente, el postulado de la experiencia humana, de la identidad del espíritu humano, de la universalidad de las formas del conocimiento»¹⁷³. A continuación ofrecemos diferentes tipos de locuciones acompañadas de sus traducciones, con el fin de ver hasta qué punto se ha podido transmitir de la L₁ a L₂:

(9)

¡Si vas a **dar oídos** a todos los cuentos marcha y no vuelvas!¹⁷⁴

إذا كنت ستصدق كل ما يقال فاذهب ولا تعد!¹⁷⁵

La locución verbal *dar oídos* es sinónima de *prestar oídos*¹⁷⁶, pero en árabe ha tenido un equivalente nulo porque no cuenta con una UF exacta. Pese a ello, صدق se considera una traducción aceptada.

(10)

Y a cada dádiva, don José, el cura, que era un gran santo, contestaba con un responso, como si **diera las gracias**.¹⁷⁷

بينما راح دون خوسيه، وهو القديس الكبير، يردد على كل عطية بصلاة فكأنه يقدم لهم الشكر.¹⁷⁸

¹⁷⁰ Günther Haensch, «Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios», art. cit., pág. 522.

¹⁷¹ Flor María Bango de la Campa, «Sobre la (in)equivalencia de las UFS: en el caso de las «locuciones», *Anales de filología francesa*, 12, 2004, págs. 21-38, en especial pág. 32.

¹⁷² Roda Roberts, «Phraseology and translation», art. cit., págs. 74-75.

¹⁷³ Véase el apartado «Traducción, lenguaje y comunicación interpersonal» en Georges Mounin, *Los problemas teóricos de la traducción*, op. cit., págs. 200 y ss.

¹⁷⁴ Miguel Delibes, *La hoja roja*, op. cit., pág. 169.

¹⁷⁵ Miguel Delibes, *al-Waraq al-Hamrā'*, op. cit., pág. 211.

¹⁷⁶ DFDEA, s. v. *oído*.

¹⁷⁷ Miguel Delibes, *El camino*, 4ª ed, Barcelona, Editorial Planeta, 1998, pág. 206.

La locución *dar las gracias* no presenta dificultad alguna en su traducción, por lo que el intérprete aquí la traslada fácilmente a la L₂ con la UF قدم الشكر.

(11)

Cuando Leoncito, el chico, ganó las oposiciones, se mercó una «Contax» a plazos, con una luminosidad de lente 3,5 y entonces advirtió su sensibilidad, su buena disposición para la plástica. Obtuvo alguna fotografía de mérito y **se dio de alta** en la Sociedad.¹⁷⁹

عندما اجتاز "ليونثيتو" اختبارات الوظيفة، ابتاع علي أقساط كاميرا "كونتاكس" ذات عدسة قطرها 3,5 وعندئذ اكتشف حساسيته الشديدة، استعداداته الجيد لفن التشكيل. التقط بعض صور ذات قيمة ثم أخلى طرفه من الجمعية.¹⁸⁰

Parece que el traductor se confundió entre *darse de alta* y *de baja*. El *DRAE* define *darse de alta* por como 'inscribirse en un cuerpo, profesión, organismo, asociación, etc.'¹⁸¹, mientras que *darse de baja* significa 'cesar en el ejercicio de una industria o profesión'¹⁸². La locución أخلى طرف، que significa *darse de baja*, no se emplea aquí como un equivalente total ni parcial, tampoco nulo, sino que es una traducción totalmente contradictoria con el original.

(12)

No **tengo ganas**, hija, eso es.¹⁸³

ليس لديّ رغبة، يا بنتي، هذا كل شيء.¹⁸⁴

La locución *tener ganas* se ha transmitido convenientemente a la L₂. Esta locución no representa dificultad para el traductor. La traducción لديّ رغبة es un equivalente total.

¹⁷⁸ Miguel Delibes, *aṭ-Ṭarīq*, (Trad.: Bassām Yāsīn Rašīd), El Cairo, Consejo Superior de Cultura, 2000, pág. 198.

¹⁷⁹ Miguel Delibes, *La hoja roja*, op. cit., pág. 9.

¹⁸⁰ Miguel Delibes, *aṭ-Ṭarīq*, op. cit., pág. 45.

¹⁸¹ *DRAE*, s. v. *alta*.

¹⁸² *Ibíd.*, s. v. *baja*.

¹⁸³ Miguel Delibes, *La hoja roja*, op. cit., pág. 29.

¹⁸⁴ Miguel Delibes, *al-Waraqā al-Ḥamrā'*, op. cit., pág. 66.

(13)

No bien **se puso buena**, y cuando la alegría volvía otra vez a casa de mis padres,¹⁸⁵

ما إن تحسنت وعادت الفرحة مرة أخرى إلى والدي،¹⁸⁶

La locución *ponerse bueno* no tiene equivalente total en la L₂. Por eso se ha hecho aquí una buena traducción mediante el uso del equivalente nulo تحسن, aunque existan mejores expresiones de connotaciones más literarias: استعاد عافيته.

(14)

Al instante se derramó sobre él un diluvio de frases agresivas.¹⁸⁷

فانهال عليه سيل من عبارات التوبيخ.¹⁸⁸

La locución adverbial *al instante*, que significa ‘inmediatamente’ o ‘al momento’¹⁸⁹, tiene un equivalente total en la L₂: على الفور, pero el traductor, por algún motivo, no opta por utilizar este equivalente. A pesar de ello, la preposición ف indica la simultaneidad y secuencia de la acción, lo que hace posible entender el sentido de la unidad que se ha omitido en la traducción.

(15)

Tan sólo el Guadalupe y sus hombres parecían descentrados en aquella algarabía, cerrados en corro, cabizbajos. El Capataz, al fin, se abrió paso **a empellones** y se encaró con el Justito.¹⁹⁰

لم يكن بعيدا عن هذه الجلبة سوى "الجوادالوبى" ورجاله الذين انتحوا ركنا قصيا مطأطئى الرؤوس. وأخيرا، شق الخولي لنفسه طريقا بدفعات من يده، حتى وقف في مواجهة "الخوستيتو".¹⁹¹

La locución adverbial *a empellones*, que el DFDEA no registra, significa ‘con violencia, bruscamente’¹⁹². El traductor la puso en árabe así بدفعات من يده¹⁹³ mientras que debería haberla trasladado a la L₂ como بعنف o بفضاظة.

¹⁸⁵ Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*, op. cit., pág. 48.

¹⁸⁶ Camilo José Cela, *‘Ā’ilat Baskawāl Diwārtī*, op. cit., pág. 44.

¹⁸⁷ Miguel Delibes, *El camino*, op. cit., pág. 16.

¹⁸⁸ Miguel Delibes, *aṭ-Ṭarīq*, op. cit., pág. 19.

¹⁸⁹ DFDEA, s. v. *instante*.

¹⁹⁰ Miguel Delibes, *Las ratas*, Barcelona, Ediciones Destino, 1996, pág. 124.

¹⁹¹ Miguel Delibes, *al-Fi’rān*, (Trad.: Aly al-Bamby), El Cairo, Institución egipcia publica del libro, 1996, pág. 148.

(16)

La Fa levantó **de golpe** la cabeza y rutó cuando el estrépito del trueno descendió dando tumbos cárcava abajo.¹⁹⁴

رفعت "لافا" رأسها وتجشأت عندما تدحرج الرعد مزجرا أسفل المنحدر.¹⁹⁵

La locución adverbial *de golpe* significa 'de repente'¹⁹⁶ y tiene un equivalente total en la L₂: بشكل مفاجئ, pero no se utilizó aquí.

En otras ocasiones, la dificultad se agrava porque no existe un diccionario fraseológico. El traductor se ve obligado a utilizar sus propios conocimientos o a traducir literalmente, algo que provoca confusión en el lector, como ocurre en los siguientes ejemplos:

(17)

En puridad, los mejores ratos de su vida los pasó el viejo Eloy con sus amigos.¹⁹⁷

ليس سرا، أن أفضل أوقات حياته قد قضاها العجوز "إلوي" مع أصدقائه.¹⁹⁸

El traductor no optó por la traducción literal, sino hizo ليس سرا 'no es secreto', pero la unidad *en puridad* significa en español 'En realidad'¹⁹⁹. Por eso debería traducirse por: بصراحة, pero si adjuntamos la definición del *DRAE* 'Sin rebozo, claramente y sin rodeos'²⁰⁰ habría que recurrir a un equivalente del tipo²⁰¹ في الواقع, que serviría aquí como equivalente total.

¹⁹² *DRAE*, s. v. *empellón*.

¹⁹³ Lit., 'con empujadas de mano'.

¹⁹⁴ Miguel Delibes, *Las ratas*, op. cit., pág. 170.

¹⁹⁵ Miguel Delibes, *al-Fi'rān*, op. cit., pág. 19.

¹⁹⁶ *DFDEA*, s. v. *golpe*.

¹⁹⁷ Miguel Delibes, *La hoja roja*, op. cit., pág. 9.

¹⁹⁸ Miguel Delibes, *al-Waraq al-Ḥamrā'*, op. cit., pág. 45.

¹⁹⁹ *DFDEA*, s. v. *puridad*.

²⁰⁰ *DRAE*, s. v. *puridad*.

²⁰¹ Lit., 'en realidad'.

(18)

Y **a buen seguro**, algo gordo hubiera ocurrido sin la intervención de don Antero, el Poderoso, que aspiraba a hacer del niño un peón ejemplar.²⁰²

كان من الممكن أن تقع كارثة محققة لولا تدخل "دون انتيرو"، الذي كان يطمح في أن يصنع من الصبي أجيرا منقطع النظير.²⁰³

La locución adverbial *a buen seguro* significa ‘de manera casi segura’²⁰⁴ o ‘seguramente’²⁰⁵ y tiene equivalente total en la L₂: من شبه المؤكد. El traductor utiliza un equivalente parcial, pero consideramos que ha afectado el sentido de la frase, ya que من الممكن ‘es posible’ dista mucho del significado original de ‘ser seguro’.

(19)

La cigüeña casi siempre inmigraba **a destiempo**, lo que no impedía que el Nini anunciase su presencia cada año con varios días de antelación.²⁰⁶

غالبا ما تهاجر طيور اللقلق في مواعيد غير منتظمة، ومع هذا لا يعجز "النيني" عن التنبؤ بموعد عودتها كل عام.²⁰⁷

Este ejemplo denota la competencia del traductor, ya que se ha traducido por في مواعيد غير منتظمة que, aunque no es un equivalente total, coincide con el significado de la locución *a destiempo* ‘en tiempo o momento inoportuno o desacostumbrado’²⁰⁸.

(20)

- أحق ما يقال عن ليلة الدخلة؟

- هتف إسماعيل: أتجهل بالله هذه الأمور؟²⁰⁹

— ¿Es cierto lo que dicen sobre la **noche de bodas**?

— ¡Por Dios! ¿Tú desconoces esas cosas? —exclamó Ismail.²¹⁰

²⁰² Miguel Delibes, *Las ratas*, op. cit., pág. 45.

²⁰³ Miguel Delibes, *al-Fi'rān*, op. cit., pág. 73.

²⁰⁴ DFDEA, s. v. *seguro*.

²⁰⁵ DUE, s. v. *seguro*.

²⁰⁶ Miguel Delibes, *Las ratas*, op. cit., pág. 106.

²⁰⁷ Miguel Delibes, *al-Fi'rān*, op. cit., pág. 131.

²⁰⁸ DFDEA, s. v. *destiempo*.

²⁰⁹ Naguib Mahfuz, *Qaṣr al-Šūq*, op. cit., pág. 328.

²¹⁰ Naguib Mahfuz, *Entre dos palacios*, op. cit., pág. 299.

La locución nominal ليلة الدخلة tiene equivalente parcial *noche de bodas* y esto denota un buen entendimiento de la unidad en la L₁, ya que esta locución significa literalmente ‘noche de entrada’, pero el traductor no ha optado por la traducción literal, como hemos observado en otras ocasiones.

(21)

امتنع وجهه مريمه وزاغت عينها ودار رأسها حتى بدا لها أنها ستسقط مغشياً عليها.²¹¹

Moraima **se puso blanca**, se quedó con la mirada perdida, la cabeza le dio vueltas hasta sentir que iba a caer desmayada.²¹²

Se trata de una traducción de equivalencia total, ya que se ha utilizado otra UF *ponerse blanco* en la L₂ para امتنع وجهه.

(22)

Pero me porté lo mejor que pude, **puse buena cara** al mal tiempo, cumplí excediéndome lo que se me ordenaba,²¹³

لكنني تصرفت بأحسن ما استطعت، واجهت الزمن الردي بوجه رضي، ونفذت ما طُلب مني بمبالغة،²¹⁴

Estamos ante un equivalente parcial de la unidad *poner buena cara* que significa ‘dar a alguien buena acogida’²¹⁵. Sin embargo, siempre y cuando exista un equivalente total, hay que utilizarlo antes de recurrir a otra unidad con un menor grado de equivalencia.

Podemos, pues, concluir que las locuciones presentan más dificultad de traducción que las colocaciones, ya que estas son más transparentes en el texto. Prueba de ello, en las colocaciones, la base puede combinarse con más de un colocado —por ejemplo, la palabra *pasaporte* con los verbos *solicitar*, *extender*, *entregar*, *prorrogar*, *retirar*, *anular*, *presentar*, *caducar*, etc.—, algo que no ocurre en el caso de las locuciones²¹⁶.

²¹¹ Radwa Ashur, *Tulāṭiyyat Guirnāṭa*, 3ª ed., El Cairo, Dār aš-Šurūq, pág. 226.

²¹² Radwa Ashur, *Granada (trilogía)*, (Trad.: María Luz Comendador), Madrid, Ediciones del oriente y del mediterráneo, 2008, pág. 267.

²¹³ Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*, op. cit., pág. 151.

²¹⁴ Camilo José Cela, *‘Ā’ilat Baskawāl Diwārtī*, op. cit., pág. 172.

²¹⁵ DFDEA, s. v. cara.

²¹⁶ Günther Haensch y Carlos Omeñaca, *Los diccionarios del español en el siglo XXI: problemas actuales de la lexicografía, los distintos tipos de diccionarios: una guía para el usuario*,

3.4.4. Dificultad de la traducción de los enunciados fraseológicos

Los enunciados fraseológicos presentan rasgos especiales en su traducción. Las UF de este tipo se emplean en contextos prácticos determinados y por ello es necesario que el traductor tenga en cuenta la situación comunicativa en la que se producen. Fijémonos en el contexto real de ciertas unidades, de acuerdo con los actos de habla que presentan: para saludar, *buenos días*, *buenas tardes*; para despedirse, *hasta luego*; para expresar agradecimiento, *muchas gracias*, *que Dios te lo pague*; para mostrar enfado, *de eso*, *nada*. Julio Casares indica que este tipo de fraseologismos es tan característico de la lengua respectiva que resulta difícil encontrar una traducción adecuada. Además, al pasar a otra lengua pierden su sentido humorístico o jocoso²¹⁷. Gerardo Vázquez Ayora afirma que:

Su marcada frecuencia ocasiona un problema constante en todos los niveles funcionales del lenguaje, tanto en la lengua común como en la literaria y tanto en la lengua hablada como en la escrita. Las lenguas están llenas de expresiones exocéntricas, [...] son las que producen el colorido y la vivacidad y las que nos libran de la monotonía y pesadez del estilo. Pero son escollos constantes del traductor, porque su manejo, [...] es más difícil que el de las unidades léxicas.²¹⁸

La dificultad de la traducción surge por la dispersión en los diferentes actos de habla. Además, las paremias, sobre todo los refranes, encierran semejanzas formales con ellos. Así pues, la variedad de recursos fónicos que cumplen funciones mnemotécnicas es obvia²¹⁹, sobre todo si tenemos en cuenta que, a diferencia de las colocaciones y locuciones, los enunciados fraseológicos constituyen actos de habla completos.

En las fórmulas rutinarias, la dificultad proviene del hecho de que son formas construidas convencionalmente para determinados actos de habla y se persiguen fines sociales en la interacción. La mayor parte de estas unidades se limita a describir sentimientos y actitudes sociales, o a la conjugación verbal adecuada para contextos rituales. Fijémonos en la clasificación hecha por Gloria Corpas Pastor, en la que

bibliografía de publicaciones sobre lexicografía, 2ª ed., Salamanca, Ediciones de la Universidad, 2004, pág. 45.

²¹⁷ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 209.

²¹⁸ Gerardo Vázquez Ayora, *Introducción a la traductología...*, op. cit., pág. 305.

²¹⁹ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 111.

encontramos fórmulas de disculpa como *lo siento*; de desear suerte, como *y usted que lo vea*; de ánimo, como *no es para tanto*; de emoción, como *no te digo*; de saludo, como *¿qué es de tu vida?*, y las fórmulas del tipo *pelillos a la mar*. A continuación ofrecemos algunos enunciados fraseológicos y su correspondiente traducción en algunas de las obras consultadas para este fin:

(23)

- صوتك يعلو أكثر مما ينبغي، قومي بنا..
- إلى أين؟
- عمرك أطول من عمري، لنَدع الأمر إلى قدمينا. ²²⁰
— Elevas la voz más de lo necesario. ¡Vámonos!
— ¿Dónde?
— Tú tienes más edad que yo. Dejemos a los pies que nos lleven. ²²¹

En el texto original no se entiende que el hablante tenga menos edad que el oyente, como aparece en la traducción. En el escrito primigenio el enunciado *عمرك أطول من عمري* expresa que el hablante estaba a punto de decir lo mismo, por lo que la otra persona dijo antes esta frase, y entonces dice *Tú tienes más edad que yo*, por tanto se trata de una traducción errónea. El lector, con la traducción literal nunca entenderá el sentido que acabamos de mostrar e incluso se sentirá confundido. Sería mejor recurrir a un equivalente nulo que solamente transmita el significado de la unidad de la L₁, como por ejemplo ‘estabas pensando lo mismo que yo’.

(24)

تَمَّةٌ تَغْيِرُ أَدْرَكَ أَهْلَ الْبَيْتِ أَنْفُسَهُمْ، فَقَدْ جَفَّ عَوْدُ أَمِينَةٍ وَاشْتَغَلَّ رَأْسُهَا شَيْبًا. ²²²
Y había otro cambio que había afectado a la propia gente de la casa. El cuerpo de Amina se había secado, su cabeza había encanecido . ²²³

La unidad *اشتغل الرأس شيبا*, de origen coránico²²⁴, significa literalmente ‘cabeza llena de cabello blanco’ y alude al envejecimiento. Así pues, ha tenido un equivalente nulo, ya

²²⁰ Naguib Mahfuz, *Qaṣr al-Šūq*, op. cit., pág. 282.

²²¹ Naguib Mahfuz, *Entre dos palacios*, op. cit., pág. 260.

²²² Naguib Mahfuz, *as-Sukariyya*, op. cit., pág. 5.

²²³ Naguib Mahfuz, *La azucarera*, op. cit., pág. 11.

que, como aparece, no hay un equivalente fraseológico en la L₂, aunque podría haber utilizado fórmulas de equivalencia total, del tipo *peinar canas* y *tener más espolones que un gallo*²²⁵.

(25)

قال لنفسه أخيراً باسمًا راضيا "من شابه أباه فما ظلم".²²⁶

Hasta decirse a sí mismo finalmente, sonriendo satisfecho: **"Quien se parece a su padre no falta a las reglas"**.²²⁷

El traductor casi ha hecho una traducción literal. El lector, de nuevo, tiene que suponer algo para poder entender el contexto. La UF من شابه أباه فما ظلم significa *De tal palo, tal astilla*. En español hay otras correspondencias totales, como por ejemplo *cual el cuervo, tal el huevo; de tal maestro, tal discípulo; por los hijos se conoce a los padres*²²⁸, etc. Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo extraído del mismo trabajo.

(26)

فضحك السيد قائلا وهو يشير إلى نفسه: ذاك الشبل من هذا الأسد.²²⁹

El señor se rió señalándose a sí mismo y diciendo: **¡Ese leoncillo sale a este león!**²³⁰

Cuando haya en la L₂ una equivalencia fraseológica, es conveniente utilizarla. Gloria Corpas Pastor denomina a este caso «correspondencia interlingüística», en tanto que es el eje central de la fraseología comparada²³¹. Al respecto, la L₂ cuenta con más de un equivalente total para la traducción este tipo de unidades: *de casta le viene al galgo; de padre cojo, hijo rengo; de padres gatos, hijos mininos; de tal barba, tal escama; de*

²²⁴ El Corán, 19:4.

²²⁵ Susana Rodríguez Vida, *Diccionario temático de frases hechas*, Castelldefels, Editorial Columbus, 2004, pág. 23.

²²⁶ Naguib Mahfuz, *Bayn al-Qasrayn*, op. cit., pág. 125.

²²⁷ Naguib Mahfuz, *Entre dos palacios*, op. cit., pág. 121.

²²⁸ Julia Sevilla Muñoz et al., *1001 refranes españoles...*, op. cit., pág. 89.

²²⁹ Naguib Mahfuz, *Bayn al-Qasrayn*, op. cit., pág. 244.

²³⁰ Naguib Mahfuz, *Entre dos palacios*, op. cit., pág. 229.

²³¹ Gloria Corpas Pastor, «Fraseología y traducción», en Vicent Salvador y Adolf Piquer (ed.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2000, págs. 107-138, en especial pág. 112.

*tal cepa, tales sarmientos; donde buenas ollas quiebran, buenos cascotes quedan; el hijo de la cabra, cabrito ha de ser; el hijo de la gata ratones mata, etc.*²³²

(27)

[...] porque en su boca se me imagina oír un *a la vejez viruelas*, que más vale que no sea pronunciado.²³³

لأنني أتصور أنني أسمع من فمك عبارة، بعد هذا الكبر ثوب أحمر، هذه العبارة التي أفضل ألا تُلفظ.²³⁴

La expresión *a la vejez viruelas*²³⁵ alude a las personas que se enamoran a una edad avanzada y realizan actividades propias de la juventud. El traductor, aunque no ha utilizado un fraseologismo puro en la L₂, ha podido, al traducirlo con *ثوب أحمر*²³⁶, transmitir el sentido de las locuras amorosas de la juventud.

El traductor, de alguna manera, tiene que adaptar cuanto pueda el texto con el que trabaja para no provocar ambigüedad. En este sentido, Roberto Nebot señala que «traducir en la combinación árabe-español está expuesto, como sucede con cualquier otra combinación, a vérselas con la capacidad de dotar de una expresión española suficientemente adecuada al texto árabe»²³⁷.

3.4.4.1. Dificultad de la traducción de los refranes

El contenido de los refranes, que son la moneda literaria que intercambiamos en nuestra conversación²³⁸, relata la experiencia de la comunidad en la que tuvo origen el refrán. La obra *La familia de Pascual Duarte* está llena de paremias y refranes. Veamos estos ejemplos y, al mismo tiempo, la capacidad del traductor en transmitirlos al árabe:

²³² Susana Rodríguez Vida, *op. cit.*, pág. 249.

²³³ Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*, *op. cit.*, pág. 126.

²³⁴ Camilo José Cela, *‘Ā’ilat Baskawāl Diwārtī*, *op. cit.*, pág. 138.

²³⁵ *A la vejez, viruelas* es también el título de una comedia en tres actos de Manuel Bretón de los Herreros, que fue impresa en Madrid, en 1825.

²³⁶ Litr., ‘ropa roja’.

²³⁷ Nicolás Roberto Nebot «Aplicación de material lexicográfico a la traducción especializada del árabe al español», en Marta Concepción Ayala Castro (ed.), *Diccionarios y enseñanza*, Alcalá, Publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 317-328, en especial pág. 317.

²³⁸ Felipe Maldonado, *Refranero clásico español y otros dichos populares*, 9ª reimpresión, Madrid, Taurus Ediciones, 1987, pág. 11.

(28)

Llevaba ya gritando varias horas cuando nació Rosario, porque —para colmo de desdichas— era de parto lento. Ya lo dice el refrán: *mujer de parto lento y con bigote*... (la segunda parte no la escribo en atención a la muy alta persona a quien estas líneas van dirigidas)²³⁹

كان قد مضى عليها عدة ساعات وهي تصرخ حين جاءت روساريو، لأنها - لِطامة الشقاء - بطيئة المخاض. وقد قال المثل: المرأة ذات المخاض البطيء ولها شارب... (لن أكتب القسم الثاني نظراً لعلو مقام من توجه إليه هذه الأسطر)²⁴⁰

Existe más de un refrán que tiene el mismo sentido de *mujer de parto lento y con bigote*, como por ejemplo: *Mala noche, y parir hija o parto malo, e hija en cabo*²⁴¹. El resto del refrán, *las tetas le salen por el escote*, significa dificultad en una situación, algo que puede coincidir con el significado de otro refrán: *las desgracias nunca vienen solas*²⁴².

El traductor, que ha hecho una traducción literal المرأة ذات المخاض البطيء ولها شارب, ha dejado el contexto casi incomprensible y debería acudir a otra expresión que pueda dar sentido, ya que la L₂ dispone de una unidad que casi tiene el mismo significado: تأتي المصائب جملة أو المصائب لا تأتي فرادى²⁴³.

(29, 30, 31)

El pez muere por la boca, dicen, y dicen también que *quien mucho habla mucho yerra*, y que *en boca cerrada no entran moscas*.²⁴⁴

يقولون إن السمك يموت من فمه، ويقولون أيضاً إن من يتكلم كثيراً يخطئ كثيراً والفم المطبق لا يدخله ذباب.²⁴⁵

Según el *Diccionario de refranes*, *por la boca muere el pez* advierte de cuán peligroso puede ser el hablar inconsideradamente²⁴⁶, y según el *Diccionario*

²³⁹ Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*, op. cit., pág. 41.

²⁴⁰ Camilo José Cela, *‘Ā’ilat Baskawāl Diwārtī*, op. cit., pág. 37.

²⁴¹ Cf. Juana García Campos y Ana Barella, *Diccionario de refranes*, op. cit., pág. 250.

²⁴² Delfín Carbonell Basset, *Diccionario panhispánico de refranes: de autoridades e ideológico, basado en principios históricos [...]*, Barcelona, Herder, 2002, pág. 167.

²⁴³ Julia Sevilla Muñoz et al., *1001 refranes españoles...*, op. cit., pág. 177.

²⁴⁴ Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*, op. cit., pág. 91.

²⁴⁵ Camilo José Cela, *‘Ā’ilat Baskawāl Diwārtī*, op. cit., pág. 92.

²⁴⁶ Juana Campos y Ana Barella, *Diccionario de refranes*, op. cit., pág. 48.

panhispánico de refranes indica que hay que hablar poco, porque el que mucho habla, comete errores²⁴⁷. El segundo refrán, *quien mucho habla mucho yerra*, se puede explicar a través del primero, ya que significan lo mismo, y ha sido traducido con equivalente total en árabe.

A pesar de ello, el traductor hizo una traducción literal, ²⁴⁸ السمك يموت من فمه, pero debería haber utilizado una unidad que contenga el mismo significado, como por ejemplo: ²⁴⁹ مقتل الرجل بين فكيه. El *DEIAM* tiene fraseologismos de significado similar, aunque son coloquiales, como por ejemplo: ²⁵⁰ انسحب من لسانه. El lector de una traducción meramente literal de este dicho, dentro del contexto, se quedará algo confuso. En el tercer refrán *en boca cerrada no entran moscas* se puede decir lo mismo ya que tiene una traducción literal, mientras que lo apropiado para este refrán traducirlo por: الكلام من فضاة والسكوت من ذهب.

(32)

Dios castiga sin palo y sin piedra y, ya se sabe, **quien a hierro mata...**²⁵¹

فالله يعاقب دون عصي ولا حجارة، ومعروف أن من بالحديد يقتل...²⁵²

Según el *Diccionario de refranes*, el resto del refrán *a hierro muere* ‘denota que regularmente suele uno experimentar el mismo daño que hizo a otro’²⁵³. La traducción literal aquí أن من بالحديد يقتل, que corresponde con el español *no hay peor astilla que la de la misma madera*²⁵⁴, es extraña en el texto traducido, ya que la L₂ tiene una unidad con equivalencia total: الجزء من جنس العمل.

(33)

pero hay que conformarse con lo inevitable, con lo que no tiene arreglo posible; **a lo hecho pecho**, y tratar de evitar que continúe,²⁵⁵

²⁴⁷ Delfín Carbonell Basset, *op. cit.*, pág. 97.

²⁴⁸ Lit., ‘El pez muere por la boca’.

²⁴⁹ Lit., ‘La muerte del hombre viene de entre sus labios’.

²⁵⁰ *DEIAM*, pág. 65.

²⁵¹ Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*, *op. cit.*, pág. 86.

²⁵² Camilo José Cela, *‘Ā’ilat Baskawāl Diwārtī*, *op. cit.*, pág. 88.

²⁵³ Juana Campos y Ana Barella, *Diccionario de refranes*, *op. cit.*, pág. 179.

²⁵⁴ Julia Sevilla Muñoz et al., *1001 refranes españoles...*, *op. cit.*, pág. 168.

²⁵⁵ Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*, *op. cit.*, pág. 126.

لكن يجب قبول ما لا بد منه، ما ليس له حل ممكن، ولات ساعة مندم ومحاولة تفادي الاستمرار،²⁵⁶

La traducción de la unidad *a lo hecho pecho* aquí muestra competencia del traductor. La unidad ha sido transmitida por un equivalente total *ولات ساعة مندم*, es decir, una UF pura en la L₂.

(34)

pero como el cántaro que mucho va a la fuente acaba por romperse, y como **no hay oficio sin quiebra, ni atajo sin trabajo**, un buen día, a lo mejor cuando menos lo pensaba —que la confianza es lo que pierde a los valientes—,²⁵⁷
 يبدو أنها كانت مهنته لسنوات طويلة، لكن وبما أن الجرة التي تذهب كثيراً إلى النبع تنتهي إلى الكسر،
ولا يوجد مهنة لا تفلس، فلم يكن هناك حاجة للسرعة أو العمل، إذ جاء يوم، بما لم يكن يفكر في الأمر، فالثقة هي
 التي تضيع الشجعان،²⁵⁸

Pero no sólo en las traducciones encontramos usos sesgados de los refranes, como lo demuestra el ejemplo inmediatamente anterior, donde el autor convierte un refrán español muy conocido y usado, *tanto va el cántaro a la fuente, que al final se rompe*, en parte de su texto narrativo; el refrán se reconoce perfectamente, pero el orden de sus elementos se ha alterado (se han añadido unos y se han suprimido otros), y el resultado es que ha perdido por completo la fijeza que deben tener estas UF.

El refrán *no hay oficio sin quiebra, ni atajo sin trabajo* significa que ‘sin trabajo no se puede conseguir en poco tiempo lo que se quiere’²⁵⁹, o que ‘para lograr algo hay que trabajar y esforzarse. La manera fácil de hacer algo no existe’²⁶⁰. La traducción: لا يوجد مهنة لا تفلس es una traducción literal de *no hay oficio sin quiebra*, que no es lo que el texto en la L₁ transmite. Esto puede confundir al lector que se preguntará qué *profesión* es la que va a declararse en quiebra. Por eso, hay que acudir a un dicho o refrán con el mismo significado en la L₂, que se podría representar a través de diferentes unidades,

²⁵⁶ Camilo José Cela, *‘Ā’ilat Baskawāl Diwārtī*, op. cit., pág. 138.

²⁵⁷ Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*, op. cit., pág. 36.

²⁵⁸ Camilo José Cela, *‘Ā’ilat Baskawāl Diwārtī*, op. cit., pág. 34.

²⁵⁹ Juana Campos y Ana Barella, *Diccionario de refranes*, op. cit., pág. 35.

²⁶⁰ Delfín Carbonell Basset, *Diccionario panhispánico de refranes...*, op. cit., pág. 82.

como:²⁶¹ من جد وجد y si queremos un equivalente total, se puede decir: السماء لا تمطر ذهباً ولا فضة, que significa ‘hay que trabajar, ya que del cielo no llueve ni oro ni plata’.

(35)

El difunto Centenario solía apostillar con su proverbial contundencia: «**Agua en junio, trae infortunio**».²⁶²

اعتاد المرحوم "روفو" تكرار حكمته القاطعة: "في يونيو، المطر يجلب الخطر".²⁶³

El refrán *agua en junio trae infortunio*, que está registrado en *El calendario en el refranero español*²⁶⁴, lo emplean principalmente los campesinos. El traductor, aunque no exista algo similar en la L₂, no sólo lo transmitió de manera eficiente, sino que además creó casi un refrán con rima: في يونيو، المطر يجلب الخطر.

(36)

- منذ الذي يحتقر المعلم يا بني؟ .. ألم يقولوا في الأمثال "من علمني حرفاً صرت له عبداً"؟²⁶⁵

¿Quién puede despreciar al maestro, hijito? [...] ¿No dicen los refranes «**de quien me enseña las letras, me convierto en su esclavo**»?»²⁶⁶

Aunque no apoyamos este tipo de traducción, aquí podríamos considerarse válida por dos motivos: porque le enseña al lector el significado del refrán, que forma parte de la cultura de la L₁, y porque no hemos encontrado un equivalente que pueda transmitir el mensaje. En español existe un refrán, aparentemente opuesto, referido a la esgrima: *al maestro, cuchillada*²⁶⁷, que se interpreta como el que menos fuerza y opinión tiene en algo, termina siendo superior al otro.

Dentro del universo refranero, otro aspecto que se puede percibir es el juego de palabras, que es común y parece también ser universal. Nos puede servir el siguiente ejemplo, que establece una homonimia en: *dahab* ‘oro’ y *dahaba* ‘irse’:

نحن نحب الماضي لأنه ذهب ولو عاد لكرهناه²⁶⁸

²⁶¹ Lit., ‘quien trabaja, halla’.

²⁶² Miguel Delibes, *Las ratas*, op. cit., pág. 157.

²⁶³ Miguel Delibes, *al-Fi'rān*, op. cit., pág. 178.

²⁶⁴ Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz, *El calendario en el refranero español*, op. cit., pág. 61.

²⁶⁵ Naguib Mahfuz, *Qaṣr al-Šūq*, op. cit., pág. 61.

²⁶⁶ Naguib Mahfuz, *Palacio del deseo*, op. cit., pág. 61.

²⁶⁷ Gonzalo Correás, op. cit., pág. 32.

²⁶⁸ Lit., ‘Adoramos el pasado porque se ha ido (es oro), pero si volviera lo odiaríamos’.

Lo mismo sucede en el español. Alberto Zuluaga alude a que algunas veces intervienen en la formación determinados procedimientos de configuración fónica, como por ejemplo la aliteración (de /s/ en *santo y seña* y de /b/ en *de viva voz*)²⁶⁹. Al respecto algunos de los recursos más comunes son: la rima, asonante o consonante (*quien fue a Sevilla perdió su silla; contante y sonante*); la similitud (si no eres casto, sé cauto; hecho y derecho), y disposiciones rítmicas (*a cara o cruz*)²⁷⁰.

Estos procedimientos fónicos tienen una importancia considerable en la difusión, institucionalización y fijación de los refranes dentro de la norma lingüística social, ya que, mediante el ritmo, se aprenden y memorizan más fácilmente. Karl Vossler dice que «el refrán, como es sabido, contiene la experiencia vital de muchas generaciones, conservándola en combinaciones populares semipoéticas de consonancias y asonancias, o en ritmos o frases más o menos simétricas»²⁷¹.

Ahora bien, los cánones sociales y culturales que registran el uso y la aceptación de estas unidades no siempre son correspondientes de una lengua a otra y de una cultura a otra. Por eso, buena parte de los errores cometidos en la traducción se debe a la falta de conocimiento de la relación adecuada entre la lengua y sus entornos sociales²⁷². Por eso los refranes y las citas del tipo *a quien madruga, Dios le ayuda* o *divide y vencerás* han de estudiarse de acuerdo con el sentido pragmático que encierran, ya que su uso tiene que figurar en situaciones concretas y en contextos adecuados.

3.4.4.2. Dificultad de traducción de las fórmulas rutinarias

Según lo establecido anteriormente, las fórmulas rutinarias se distinguen de las paremias por su carencia de autonomía textual, y su uso está sujeto a la situación comunicativa, es decir, su aparición es predecible a partir de contextos concretos.

Las fórmulas rutinarias que se proponen en árabe como equivalentes de las fórmulas en español no son traducciones literales, sino equivalentes pragmáticos, lo que quiere decir que la traducción adecuada para este tipo de fenómenos es la

²⁶⁹ Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio...*, op. cit., págs. 115-116.

²⁷⁰ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., pág. 111.

²⁷¹ Karl Vossler, *Introducción a la literatura española del Siglo de Oro*, México, Espasa-Calpe Mexicana, 1961, pág. 26.

²⁷² María José Coperías Aguilar, «La cultura como elemento inherente en el aprendizaje de una segunda lengua», en José Luis Otal et al., (eds.), *Estudios de lingüística aplicada*. Actas del XIII Congreso Nacional de AESLA, Castelló de la Plana, Publicaciones de la Universitat de Jaume I, 1997, págs. 549-554, en especial pág. 552.

traducción pragmática, por lo tanto lo que más importa no es si la metáfora que se utiliza en ambas lenguas es la misma, sino que su uso en un contexto determinado provoque el mismo efecto.

En este sentido cabe señalar que la traducción de las fórmulas rutinarias del árabe al español y viceversa, en las obras consultadas para este fin, han sido realizadas con éxito y tienen en la mayoría de los casos una equivalencia total:

(37)

Pastaba cansinamente la rala hierba de la ribera y, **de vez en cuando**, erguía la hermosa cabeza y escuchaba atentamente durante un rato.²⁷³

كان يرعى بقناعة حشائش الشاطئ القليلة، وبين الفينة والفينة، يرفع رأسه الجميل وينصت منتبهاً
لبعض الوقت.²⁷⁴

(38)

Al regresar de la alcoba vestía el traje de pastor y calzaba las alpargatas de goma y dijo: «**Hasta luego**».²⁷⁵

وعندما عاد من داخل البيت كان يرتدي ثياب الرعي ويلبس الحذاء الجلدي الطويل، ثم قال متوجهاً
لزوجته: «إلى اللقاء».²⁷⁶

(39)

— **A ver**. Atiende, tú tienes una cosa, un tiempo y un día, sin más que correr el tiempo, te haces el amo de ella.²⁷⁷

نعم. لو وضعت يدك ذات يوم على شيء ما، تصبح مالكاً له بمجرد مرور الوقت.²⁷⁸

(40)

Esto, pues, **a fin de cuentas**, redundaba en beneficio del pueblo.²⁷⁹

وكل هذا يصب أولاً وأخيراً في مصلحة البلدة.²⁸⁰

²⁷³ Miguel Delibes, *Las ratas*, op. cit., pág. 58.

²⁷⁴ Miguel Delibes, *al-Fi'rān*, op. cit., pág. 84.

²⁷⁵ Miguel Delibes, *Las ratas*, op. cit., pág. 20.

²⁷⁶ Miguel Delibes, *al-Fi'rān*, op. cit., pág. 48.

²⁷⁷ Miguel Delibes, *Las ratas*, op. cit., pág. 119.

²⁷⁸ Miguel Delibes, *al-Fi'rān*, op. cit., pág. 143.

²⁷⁹ Miguel Delibes, *El camino*, op. cit., pág. 20.

²⁸⁰ Miguel Delibes, *aṭ-Ṭarīq*, op. cit., pág. 23.

(41)

— Vaya —dijo el viejo y añadió tras una tímida sonrisa—: ¿Cree usted... cree usted, **de verdad**, que estuvo bien?²⁸¹

هيا - قال العجوز ثم أضاف ابتسامة خجولة -: تعتقد ... تعتقد، حقاً، أنها كانت كلمة مناسبة؟²⁸²

(42)

De cuando en cuando, el tío Hermene le leía las cartas que su padre dirigía al diario demandando civilidad [...]²⁸³

من حين لآخر، كان العم "إرمنس" يقرأ عليه الخطابات التي وجهها والده إلى الصحيفة اليومية مطالباً بمزيد من التحضر [...] ²⁸⁴

(43, 44)

De repente, oyó a su lado el claxon del coche negro de la Mica y volvió la cabeza asustado y se topó, **de buenas a primeras**, con la franca e inesperada sonrisa de la muchacha.²⁸⁵

وفجأة سمع بوق سيارة ميكا السوداء قريبة منه. والتفت مفزوعاً فتلقته من لدن الفتاة ابتسامة صادقة غير متوقعة.²⁸⁶

Pero veces el autor no las traduce:

(45)

Pero, de esta manera, iba elaborándose, **poco a poco**, la pequeña y elemental historia del valle.²⁸⁷

وهكذا كان يسطر تاريخ الوادي بسيطاً موجزاً.²⁸⁸

La traducción con equivalente total se puede observar con más eficacia en obras árabes traducidas al español. Veamos estos ejemplos, que contienen fraseologismos árabes de nivel más culto:

²⁸¹ Miguel Delibes, *La hoja roja*, op. cit., pág. 19.

²⁸² Miguel Delibes, *al-Waraq al-Ḥamrā'*, op. cit., pág. 55.

²⁸³ Miguel Delibes, *La hoja roja*, op. cit., pág. 64.

²⁸⁴ Miguel Delibes, *al-Waraq al-Ḥamrā'*, op. cit., pág. 111.

²⁸⁵ Miguel Delibes, *El camino*, op. cit., pág. 130.

²⁸⁶ Miguel Delibes, *aṭ-Ṭarīq*, op. cit., pág. 122.

²⁸⁷ Miguel Delibes, *El camino*, op. cit., pág. 67.

²⁸⁸ Miguel Delibes, *aṭ-Ṭarīq*, op. cit., pág. 67.

(46)

بإمكاننا محاربتهم، أقسم برب الكعبة أنه بإمكاننا محاربتهم.²⁸⁹

Podemos luchar contra ellos. Por el **Dios de la Caaba** juro que podemos hacerlo.²⁹⁰

Aunque en este ejemplo tal vez sería preferible *juro por Dios* o *juro por el Dios de la Caaba*.

(47)

أراد سعد أن يذهب للبحث عنه وقيده وعده لأبي جعفر بأنه لن يترك حسن وسليمة وحدهما «ولا لطرفة عين».²⁹¹

Saad quiso ir a buscarlo, pero lo retuvo la promesa que había hecho a Abu Yáfar de no perder de vista a Hasan y a Salima **ni un instante**.²⁹²

(48)

ولما طال انتظاره ولم تظهر عاد إلى البيت خائبا وحزينا لا يجد من سبيل لتهدئة نفسه والتخفيف عنها سوى انتظار الغد، «لعل وعسى».²⁹³

Pero cuando hubo esperado un buen rato sin que apareciera, regresó a la casa decepcionado, triste, sin hallar otra manera de sosegar su alma ni de aliviarla que esperar el día siguiente "**por si acaso...**"²⁹⁴

(49)

- هذه أشياء لا بد منها للقلب الحزين، أما الأخرى ...!

زبيدة وهي تلوح له بيدها كأنما تقول له «أه منك أه»²⁹⁵

— ¡Éstas son cosas indispensables para un corazón entristecido! En cuanto a las otras...—dijo el señor disculpándose ...

Zubayda agitando la mano como como si le dijera: "**vaya, vaya!**"²⁹⁶

²⁸⁹ Radwa Ashur, *Tulāṭiyyat Guirnāṭa*, op. cit., pág. 16

²⁹⁰ Radwa Ashur, *Granada (trilogía)*, op. cit., pág. 18.

²⁹¹ Radwa Ashur, *Tulāṭiyyat Guirnāṭa*, op. cit., pág. 36.

²⁹² Radwa Ashur, *Granada (trilogía)*, op. cit., pág. 42.

²⁹³ Radwa Ashur, *Tulāṭiyyat Guirnāṭa*, op. cit., pág. 206.

²⁹⁴ Radwa Ashur, *Granada (trilogía)*, op. cit., pág. 244.

²⁹⁵ Naguib Mahfuz, *Qaṣr al-Šūq*, op. cit., pág. 83.

(50)

فقال ياسين وهو يهم بالذهاب:

- إن شاء الله، وأرجو أن تنام نوما هادئاً.²⁹⁷

Yasín dijo, queriendo marcharse:

-¡Si Dios quiere! Espero que duermas tranquilo.²⁹⁸

(51)

ورويدا رويدا شارف الدور الختام وراحت زبيدة تختمه.²⁹⁹

Poco a poco el canto llegó al final, y Zubayda lo cerró con el mismo arranque.³⁰⁰

(52)

يا للخسارة!.. كانت قطعة «قد فص العين».³⁰¹

¡Lástima! Qué lástima. Era un trocito, del tamaño de una pupila.³⁰²

(53)

صباح الخير يا بابا.³⁰³

¡Buenos días, papá!³⁰⁴

Dentro del conjunto de las fórmulas rutinarias, resulta difícil delimitar equivalentes de traducción, especialmente cuando se trata de situaciones marcadas como tales en alguna lengua. La fórmula árabe ³⁰⁵نعيماً se le dice a quien acaba de darse

²⁹⁶ Naguib Mahfuz, *Palacio del deseo*, op. cit., pág. 81.

²⁹⁷ Naguib Mahfuz, *Qaṣr al-Šūq*, op. cit., pág. 433.

²⁹⁸ Naguib Mahfuz, *Palacio del deseo*, op. cit., pág. 395.

²⁹⁹ Naguib Mahfuz, *Bayn al-Qaṣrayn*, op. cit., pág. 99.

³⁰⁰ Naguib Mahfuz, *Entre dos palacios*, op. cit., pág. 97.

³⁰¹ Naguib Mahfuz, *Bayn al-Qaṣrayn*, op. cit., pág. 426.

³⁰² Naguib Mahfuz, *Entre dos palacios*, op. cit., pág. 401.

³⁰³ Naguib Mahfuz, *Bayn al-Qaṣrayn*, op. cit., pág. 463.

³⁰⁴ Naguib Mahfuz, *Entre dos palacios*, op. cit., pág. 432.

³⁰⁵ Significa que Dios te bendiga.

un baño o cortarse el pelo³⁰⁶. Esta situación, en otras lenguas, no requiere ningún comentario determinado. En español hemos encontrado la expresión: *el que se pela, se estrena*³⁰⁷, que se le dice al que se acaba de cortar el pelo, como queriendo indicar que es, o parece, una persona nueva; y también, a veces, se le da un pescozón y se dice: «La papeleta, el duro y la peseta». Estas dos frases no son de uso general en el español, sino que son propias de zonas más o menos restringidas (la primera, de Andalucía y Extremadura, y la otra circunscrita a Granada)³⁰⁸. Tampoco conocemos su origen o si se podrían emplear en la misma situación pragmática que la frase árabe.

Varios autores, como Mona Baker³⁰⁹, Alberto Zuluaga³¹⁰ y Gloria Corpas Pastor³¹¹ coinciden en que la traducción de las UF pasa por algunas fases decisivas para hallar la *equivalencia* apropiada: identificación, interpretación en contexto y búsqueda de correspondencias en el plano léxico. Sobre la *equivalencia* nos ocuparemos en las páginas que siguen.

³⁰⁶ Ali El-Sayed, «Politeness formulas in English and Arabic: a Contrastive Study», *International Journal of Applied Linguistics*, 89-90, 1990, págs. 1-23, en especial pág. 9.

³⁰⁷ Dulce Chacón, *La voz dormida*, Madrid, Alfaguara, 2010, capítulo 15.

³⁰⁸ Esta afirmación no proviene de fuentes documentales, sino que la hemos obtenido de viva voz de hablantes bien informados.

³⁰⁹ Mona Baker, *op. cit.*, pág. 65.

³¹⁰ Alberto Zuluaga, «Análisis y traducción...», art. cit., pág. 68.

³¹¹ Gloria Corpas Pastor, «La traducción de unidades fraseológicas...», art. cit., págs. 219 y ss.

3.5. Equivalencia

Todo el que conozca, además de su L₁, otra lengua distinta, habrá observado que en las dos no sólo hay evidentes desemejanzas, sino también curiosas semejanzas³¹². Por eso una persona que estudia una L₂ espera que esta difiera de la suya primera, pero rara vez está preparado para las diferencias de estructura básica que aparecen corrientemente³¹³.

Tradicionalmente el término *equivalencia* está estrechamente relacionado con las teorías del problema de la traducción. Este término ha sido siempre un concepto ambiguo debido, en parte, a las múltiples interpretaciones de la literatura traductológica³¹⁴. La traducción sirve de base del análisis de la lingüística contrastiva³¹⁵, pues, simplemente, consiste en encontrar las oraciones de una lengua que expresan un mismo mensaje dado por un conjunto distinto de oraciones de otra lengua. Así, por ejemplo, la traducción equivalente en español del mensaje de saludo francés: *Comment allez-vous?* sería: *¿Cómo estás?* Si tal procedimiento se lleva a cabo a lo largo de la lengua, entrañará oportunamente la formulación de un modelo general del diseño del lenguaje³¹⁶.

Según Roman Jakobson, el traductor recodifica de nuevo una información que ha recibido de otra fuente: «The translator recodes and transmits a message received from another sources. Thus translation involves two equivalent messages in two different codes»³¹⁷. La traducción supone una relación de equivalencia entre dos textos. Si un texto es traducción de otro, debe existir entre ellos una relación de equivalencia.

³¹² Oswald John Louis Szemerényi, *Introducción a la lingüística comparativa*, op. cit., pág. 16.

³¹³ Henry Allan Gleason, *Introducción a la lingüística descriptiva*, Madrid, Gredos, 1975, pág. 159.

³¹⁴ Para el concepto de equivalencia, sus tipos y elementos, véase el capítulo IX «Equivalencia y traducción» en Katharina Reiss y Hans-Josef Vermeer, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid, Ediciones Akal, 1996, págs. 111-147; Teodoro Sáez Hermosilla, *El sentido de la traducción, reflexión y crítica*, León, Secretariado de Publicaciones y el autor, 1994, págs. 79-85; Salvador Peña y María José Hernández Guerrero, *Traductología*, op. cit., págs. 31-35; Basil Hatim y Ian Mason, *Teoría de la traducción...*, op. cit., págs. 17-23; Amparo Hurtado Albir, *Traducción y Traductología...*, op. cit., págs. 203 y ss.

³¹⁵ Henry Kirkwood, «Translation as a basis for contrastive linguistics analysis», *International Review of Applied Linguistics in language teaching*, 3/4, 1966, págs. 175-182.

³¹⁶ Robert J. Di Pietro, *Estructuras lingüísticas en contraste*, op. cit., pág. 89.

³¹⁷ Roman Jakobson, «On Linguistic Aspects of Translation», en Reuben Arthur Brower (ed.), *On Translation*, Cambridge/Massachusetts, Harvard University Press, 1958-1959, págs. 232-239, en especial pág. 233. (Trad.: El traductor recodifica y transmite un mensaje recibido desde otra fuente. Por lo tanto la traducción implica dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes).

Respecto a ello, debemos confirmar que «las relaciones de equivalencia entre estas unidades se entienden en términos graduales y no taxativos; esto es, existe toda una escala de gradación que va desde la equivalencia plena hasta la ausencia de equivalencia»³¹⁸. La resistencia a la traducción de las UF ha sido el centro de interés para la teoría de la traducción y para la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Por eso, digamos que la equivalencia³¹⁹ es la cuestión central en cualquier planteamiento sobre la traducción, y además de ello, dicho concepto central lo tienen en común «all the linguistically oriented schools of translation theory»³²⁰. Si bien es cierto que a veces la búsqueda de correspondencias para las UF no resulta fácil, no hay que olvidar que gran parte de las UF de una lengua encuentran equivalentes funcionales (fraseológicos o no) en otras lenguas³²¹. A continuación mostramos los grados de equivalencia que hemos adaptado y los ejemplos usados a este respecto.

3.5.1. Grados de equivalencia

La búsqueda de la equivalencia ha sido objeto de los trabajos que se han ocupado de la comparación de diferentes lenguas³²² y, por consiguiente, de la fraseología contrastiva, cuyo propósito es analizar las similitudes y las divergencias de los sistemas confrontados. Gloria Corpas Pastor reconoce que la cuestión de la equivalencia de las UF es un problema de grado, pues la equivalencia fraseológica se puede concebir como una escala gradual que va desde la equivalencia funcional hasta las unidades culturalmente específicas de difícil reproducción³²³.

Pero lo que importa es el contenido, ya que en la actitud que rige hoy ante la traducción no se trata de reproducir cada una de las estructuras formales del texto, sino transmitir el contenido, alcanzar una consonancia de equivalencia³²⁴. Rosa Rabadán

³¹⁸ Santiago Vicente Llavata, «Análisis contrastivo de fraseología (español-catalán): en busca de los universales fraseológicos», *Res Diachronicae*, 2, 2003, págs. 414-421, en especial pág. 415.

³¹⁹ La noción de *equivalencia* fue desarrollada teóricamente por John Cunnison Catford, *A linguistic theory of translation...*, *op. cit.*, págs. 27-31; y 49-55.

³²⁰ Mary Snell-Honby, *Translation studies: An integrated approach*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1988, pág. 15. (Trad.: En todas las escuelas orientadas lingüísticamente de la teoría de la traducción).

³²¹ Roda Roberts, «Phraseology and Translation», *art. cit.*, pág. 76.

³²² Marta Fernández-Villanueva Jané, «Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos», *Revista de Filología Alemana*, 1, 1993, págs. 145-154, en especial págs. 146-147.

³²³ Gloria Corpas Pastor, «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», *art. cit.*, pág. 305.

³²⁴ Alberto Carcedo González, «Traducción de la especificidad. El entorno y su aparición en la lengua», en Francisco Moreno Fernández et al., (ed.), *La enseñanza del español como lengua*

opta por el término de *equivalencia translémica* para designar la relación global y única para cada binomio textual y, por supuesto, para cada proceso de traducción³²⁵. Dentro de la equivalencia se pueden considerar varios grados. Por ejemplo, Gerd Wotjak establece tres grados de equivalencia³²⁶:

- a) **Equivalencia comunicativa total:** cuando existe una correspondencia total y absoluta de las UF en todos los aspectos semánticos y comunicativo-funcionales, como el caso del español *a ojímetro* y el francés *au pifomètre*.
- b) **Equivalencia comunicativa máxima:** cuando entre la UF de la L₁ y la L₂ las correspondencias dominan sobre las divergencias observables en cuanto a determinados aspectos semánticos o comunicativos. Puede que existan también diferencias morfosintácticas, como por ejemplo la equivalencia entre *de pies a cabeza* y *von Kopf bis Fuß*, puesto que, a pesar de la divergencia en la sucesión lineal de sus componentes léxicos, dominan las correspondencias semánticas y comunicativas.
- c) **Equivalencia comunicativa parcial:** que puede abarcar desde las UF que se acercan bastante a la equivalencia comunicativa máxima hasta aquellas que distan mucho de esta.

En este sentido, algunos autores consideran que las equivalencias existentes entre las UF no siempre coinciden con las correspondencias establecidas entre fraseologismos que pertenecen a distintas lenguas, por lo cual no se puede contar de manera satisfactoria con los datos proporcionados por los diccionarios bilingües y por la lingüística contrastiva³²⁷.

Otra clasificación la ofrece Gloria Corpas Pastor al establecer cuatro grados de equivalencia translémica³²⁸:

- a) **Equivalencia total:** cuando los fraseologismos de ambas lenguas presentan en los mismos niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos el mismo significado denotativo y connotativo. Se puede hablar de locuciones con

extranjera: del pasado al futuro, Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad, 1997, págs. 241-250, en especial pág. 244.

³²⁵ Rosa Rabadán, *Equivalencia y Traducción: problemática de la equivalencia translémica inglés-español*, León, Ediciones de la Universidad, 1991, pág. 51.

³²⁶ Gerd Wotjak, «En torno a la traducción de unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 72.

³²⁷ Cf. Alberto Zuluaga, «Análisis y traducción...», art. cit., pág. 68.

³²⁸ Gloria Corpas Pastor, «Grados de equivalencia translémica...», art. cit., págs. 205-211.

significados literales (*red card- tarjeta roja*) o traslaticios (*the black sheep of the family - la oveja negra de la familia*).

- b) **Equivalencia parcial:** cuando la unidad presenta diferencias de significado denotativo o connotativo (*to pull the wool over someone's eyes - dar gato por liebre*).
- c) **Equivalencia nula:** cuando la UF de la L₁ no encuentra una expresión adecuada en la L₂, ya sea por razones lingüísticas, culturales o históricas. Ejemplo de ello, que *beyond the pale* se traduce por la paráfrasis *estar excluido de la buena sociedad, ser indeseable*.
- d) **Equivalencia aparente:** se produce entre unidades que presentan similitud formal respecto a sus elementos constitutivos, pero divergen en cuanto a sus significados, como ocurre entre *to have one's wires crossed* 'equivocarse' y *cruzársele los cables* 'perder momentáneamente el juicio'³²⁹.

Por nuestra parte, nos limitaremos a establecer tres grados de equivalencia entre el español y el árabe. Los ofrecemos a continuación con más detalle:

3.5.1.1. Equivalencia total

La equivalencia total o *plena* se produce cuando a una UF de la L₁ corresponde otra en L₂ que tiene el mismo significado denotativo y connotativo, una misma trascendencia metafórica, una misma ordenación y frecuencia de uso, las mismas significaciones convencionales y connotaciones parecidas.

Desde una perspectiva práctica, para la equivalencia total se trata de buscar primero los equivalentes de traducción que contengan fraseologismos, o mejor dicho, una solución *ad hoc*³³⁰. La traducción aquí consiste en trasladar un fraseologismo en la L₁ por otro fraseologismo en la L₂³³¹.

A este respecto, no estamos de acuerdo con lingüistas que no admiten la existencia de tal tipo de equivalencia, como Jörn Albrecht, que dice que no hay

³²⁹ DRAE, s. v. *cable*.

³³⁰ Dmitrij Dobrovol'skij, «Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Granada Lingvistica, 2005, págs. 359-380, en especial pág. 362.

³³¹ Gerd Wotjak, «En torno a la traducción de unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 75.

equivalencias totales, sino parciales³³². Alberto Zuluaga opina de igual manera y afirma que «ninguna traducción puede igualar al original en todos los sentidos y la invariante total, absoluta, es un ideal inalcanzable que vale como orientación permanente para que los traductores puedan crear textos lo más equivalentes posibles al original»³³³.

Pero hay que advertir que a veces se produce una equivalencia total en la forma y no en el sentido. Se produce cuando las dos UF presentan semejanza formal con respecto a sus componentes pero con diferencia semántica³³⁴. Por citar un solo ejemplo en árabe la unidad *مثل الخاتم في إصبع*, que es totalmente idéntica, desde el punto de vista estructural y formal a *como anillo al dedo*, pero su significado³³⁵ no tiene nada que ver con el de la frase española³³⁶ que significa: ‘de manera oportuna o adecuada’³³⁷. Para ejemplos de equivalencia total, véanse los ejemplos anteriores número: **1, 2, 3, 7, 8, 10, 12, 21, 30, 33, 37, 38, 40, 42, 43, 44, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53**.

3.5.1.2. Equivalencia parcial

Se trata de buscar la traducción para una UF en la L₁ a través de una expresión no fraseológica en la L₂³³⁸. Las unidades aquí presentan equivalencia semejante, pero no adquieren equivalencia lexical total o literal, sino aproximada. Además de eso, no sufren cambio en la estructura, en el nivel de lenguaje, en el valor o en el efecto comunicativo.

Este grado de equivalencia no presenta una consonancia idiomática en la L₂ y, por ello, estas unidades hay que traducirlas mediante paráfrasis, o aclararlas a través de explicaciones o analogías. De ahí que su comprensión pueda resultar más compleja y por eso presentan mayor dificultad en términos de enseñanza y aprendizaje. Para ejemplos de equivalencia parcial, véanse los ejemplos: **4, 15, 18, 19, 20, 22, 26, 27, 35, 39, 41, 46**.

³³² Jörn Albrecht «Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit», en Reiner Arntz y Gisela Thome (ed.), *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven*, Tübingen, Narr, 1990, págs. 71-81.

³³³ Alberto Zuluaga, «Traductología y fraseología», art. cit., 1999, pág. 539.

³³⁴ Gloria Corpas Pastor, «Grados de equivalencia transléctica...», art. cit., pág. 209.

³³⁵ En árabe significa ‘estar a las órdenes de alguien, permanecer obediente y totalmente controlado por él’.

³³⁶ Esto nos puede orientar a profundizar más y a acometer un futuro trabajo sobre los falsos amigos fraseológicos español-árabe.

³³⁷ DFDEA, s. v. *anillo*.

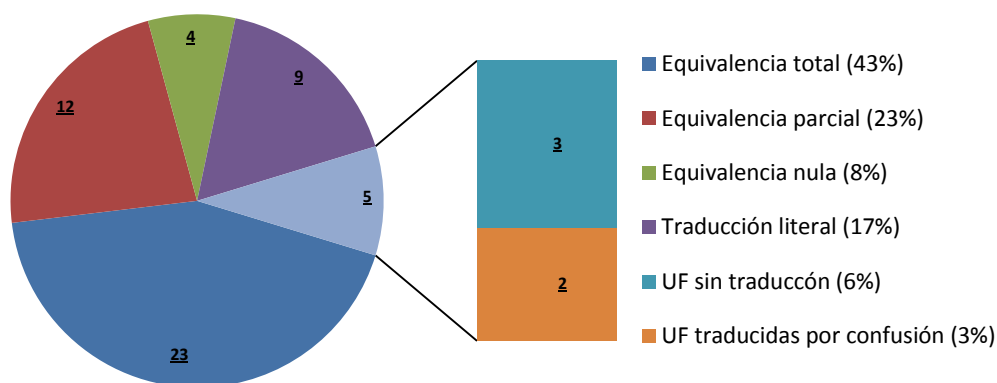
³³⁸ Gerd Wotjak, «En torno a la traducción de unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 75.

3.5.1.3. Equivalencia nula

Se trata de aquellas UF para las que no se pueden encontrar equivalentes en la L₂ porque tienen referencias históricas, socioculturales o religiosas en la L₁. Estas unidades se localizan en el lado opuesto de la escala de equivalencias. Gloria Corpas Pastor define este tipo de equivalencia así:

[...] unidades que expresan una determinada realidad sociocultural sin parangón en la cultura meta. Un ejemplo típico en el español son las unidades fraseológicas referidas al mundo del torero, del tipo *hacer el paseíllo* o *ponerse el mundo por montera*.³³⁹

Cuando la equivalencia semántica es inexistente, se ofrece una definición en la L₂ que se coloca en el mismo nivel que cualquier otro equivalente de traducción. Por eso la no equivalencia fraseológica se produce cuando la L₂ no dispone de una UF correspondiente para otra determinada de la L₁³⁴⁰. Se pueden encontrar ejemplos de equivalencia nula en los ejemplos: **6, 9, 13, 17**. Para los traducidos con traslación literal, tenemos los ejemplos: **23, 24, 25, 28, 29, 31, 32, 34, 36**; y los traducidos por confusión en: **5** y **11**, y traducción en blanco en: **14, 16, 45**. El siguiente gráfico representa el porcentaje de grados de equivalencia en los ejemplos usados:



A modo de conclusión queremos señalar que, de los ejemplos citados, se puede deducir que el traductor, a veces, no utiliza fraseologismos de equivalencia total o parcial, aunque existan en la L₂, y esto se debe, en buena parte, a que todavía no contamos con un diccionario de fraseologismos. Con objeto de remediar esta falta, nos gustaría proponer la realización de un diccionario fraseológico español-árabe que en el futuro pueda servir de apoyo al traductor. El planteamiento de esta idea será el objeto del capítulo IV, que desarrollamos a continuación.

³³⁹ Gloria Corpas Pastor, «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», art. cit., pág. 283.

³⁴⁰ Gloria Corpas Pastor, «Corrientes actuales de la investigación...», art. cit., pág. 36.

3.6. Recapitulación

Algunos autores han definido la *intraducibilidad* como una característica de la fraseología, pero nosotros optamos por la práctica y será la regla que hemos seguido, siempre y cuando haya casos en los que se hayan traducido las UF que estudiemos. La realidad, por un lado, nos presenta la posibilidad de trasladar las UF de la L_1 a la L_2 y viceversa, y no solamente eso, sino que en muchas ocasiones aparecen traducidas con equivalentes totales. Por otro lado, juzgamos la traducción de la fraseología en un tiempo temprano de la historia, en el que se trasladaron fraseologismos de una L_1 a otra L_2 , como en el caso del árabe al español.

El traductor debe mantenerse fiel al contenido del texto original y no distanciarse de ello, de lo contrario, correrá el peligro de crear un texto meta desnaturalizado, extraño y, en la mayoría de los casos, no será inteligible para los lectores. En este sentido, queremos insistir en la necesidad de tomar conciencia de la importancia, dentro de la traducción, de los diferentes tipos de equivalencia de las UF, ya que estos tipos de equivalencia indican, desde la perspectiva de una traducción adecuada, que es totalmente imposible que cada fraseologismo de la L_1 se traduzca por otro en la L_2 .

Las relaciones de equivalencia entre las UF del español y del árabe reflejan la existencia de un continuo que va desde la identidad total hasta la falta de equivalencia. Por eso, hemos seguido un criterio para establecer tres tipos de equivalencia, por un lado, para distinguir entre uno y otro equivalente, y por otro, para presentar a todo tipo de lectores que en la L_2 existen equivalentes fraseológicos. El análisis de las UF en obras de lengua española, sus traducciones al árabe y viceversa responde a gran variedad de procedimientos; el traductor se ha visto obligado a tomar decisiones para la interpretación del sentido de las unidades que transmite y, a veces, se ha enfrentado a determinadas UF del texto original que se resisten a ser trasladadas al otro idioma.

Mediante el análisis de algunos textos españoles traducidos al árabe y viceversa, se ha comprobado que hay muchos ejemplos de unidades de la L_1 que tienen concordancia total en la L_2 , y en menor grado hay muestras de equivalencia parcial y nula. Esta concordancia plena denota que cuando existen dos estructuras con equivalencia total representarán el mismo sentido denotativo y connotativo y que tendrán las mismas marcas de uso y registro, por lo que podrán usarse exactamente en las mismas situaciones y con el mismo tipo de interlocutores.

Este estudio nos permitirá poner de manifiesto las diferencias culturales, así como los distintos mecanismos que se utilizan para reflejar el carácter de una cultura u otra³⁴¹; ya que, desde la visión del binomio lengua-cultura, se encierran dificultades a la hora de dar traducciones de algunas UF como por ejemplo *trabajar como un negro* o *me suena a chino*, etc.

Sin embargo, nos hemos percatado de que en no pocas ocasiones, el traductor, aunque posea un dominio de las dos lenguas que le permite reconocer las UF en general, es incapaz de relacionar estas unidades con expresiones equivalentes en la lengua a la que traduce. A nuestro juicio, esto se debe a dos razones: en primer lugar, la fraseología como disciplina científica no ha sido aún introducida en los programas de estudio, dentro del contexto lexicográfico español-árabe; y en segundo lugar y como consecuencia de ello, hasta el momento el traductor no cuenta con un diccionario que le pueda ofrecer ayuda para encontrar un equivalente adecuado de la UF.

³⁴¹ Luis Luque Toro, «El concepto de colocación...», art. cit., pág. 130.

CAPÍTULO CUARTO

Propuesta de un diccionario

4. HACIA UN DICCIONARIO FRASEOLÓGICO ESPAÑOL-ÁRABE

4.1. El término diccionario: aproximación lexicográfica

El diccionario es uno de los dos pilares en los que se sustenta cualquier lengua¹. El término existe en casi todos los idiomas: en español *diccionario*, en inglés *dictionary*, en alemán *Wörterbuch*, en árabe *qāmūs* y en francés *dictionnaire*. Este término deriva del latín *diccionarium*, que significa ‘libro en el que se recopila lo que se aprende’, y hace referencia al libro que recoge el léxico de una lengua, ordenado alfabéticamente, y que además puede contener la pronunciación, usos, sinónimos y otras cuestiones fundamentales, como la etimología².

Entre sus definiciones destaca la de Fernando Lázaro Carreter, que lo define como «libro en que, por orden alfabético generalmente, se contienen y se explican las significaciones de todas las palabras de una lengua, o se ponen en correspondencia con las equivalencias de otro u otros idiomas»³. Se trata de una definición descriptiva o sincrónica, es decir, que el autor hizo caso de la ordenación de los lemas que contiene el diccionario, que es la ordenación alfabética⁴, y al mismo tiempo de los tipos diccionario monolingüe y bilingüe (en adelante, DM y DB, respectivamente).

¹ La Gramática es el otro pilar. Véase el apartado «Léxico y Diccionario», en Antonio Escobedo Rodríguez, *Estudios de lexicología y lexicografía*, Almería, Servicio de publicaciones de la Universidad, 1994, págs. 203-213; en concreto, pág. 203.

² Maḥmūd Faḥmī Ḥiṭāzī, «Al-’Itiṭāhāt al-Ḥadīth fī ṣinā’at al-Mu‘ṭamāt», art. cit., pág. 88.

³ Fernando Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, op. cit., pág. 142.

⁴ Aunque no es la única, es la ordenación arbitraria para muchos de los diccionarios actuales. En este sentido, hemos de recordar lo que dijo Julio Casares al respecto: «El orden alfabético es un arbitrio

La definición de Ladislav Zgusta se refiere tanto al autor y su relación con el destinatario, como a la comunidad de la que el diccionario muestra sus hábitos de habla:

A dictionary is a systematically arranged list of socialized linguistic forms compiled from the speech-habits of a given speech-community and commented on by the author in such a way that the qualified reader understands the meaning [...] of each separate form, and is informed of the relevant facts concerning the function of that form in its community.⁵

Al respecto hay que mencionar la definición de Jean Dubois: «Una obra que recoge una determinada descripción del léxico de una lengua o de varias lenguas puestas en relación»⁶. Cabe señalar que la primera aparición de un diccionario de español se remonta al año 1490, cuando se publicó en Sevilla el *Universal vocabulario en latín y en romance* de Alfonso de Palencia⁷. Antes de proseguir, es necesario aclarar que no nos encontramos discutiendo las definiciones del término, sino que pretendemos arrojar luz sobre algunas de ellas, ya que existe gran cantidad de definiciones académicas, y algunas de ellas nos parecen contradictorias. Además, hay definiciones que se refieren al origen del *DRAE*, al *Diccionario de Autoridades* y también estudios monográficos, como los de Menéndez Pidal⁸ y Manuel Alvar Ezquerra⁹, entre muchos otros.

ingenioso, pero es un criterio racional», en *Nuevo concepto del diccionario de la lengua*, Madrid, Real Academia Española-G. Koehler, 1921, pág. 31. Este trabajo ha sido objeto de estudio de los trabajos recopilados por Manuel Alvar Ezquerra en *Lexicografía y lexicología: guías bibliográficas*, Salamanca, Ediciones Almar, 1983, págs. 15-19.

⁵ Ladislav Zgusta et al., *Manual of Lexicography*, op. cit., pág.197. (Trad.: Un diccionario es una lista sistemáticamente organizada de las formas lingüísticas socializadas compiladas de los hábitos del discurso de una determinada comunidad de hablantes y comentadas por el autor, de tal manera que el lector cualificado entienda el significado [...] de cada forma separada, y quede informado de los hechos relevantes que conciernen a la función de esa forma en su comunidad).

⁶ Jean Dubois et al., *Diccionario de lingüística*, Madrid, Alianza Editorial, 1994, 4ª reimpresión, pág. 194.

⁷ Se pueden consultar varios ejemplares en Internet; entre otros, los de las bibliotecas virtuales de la Universidad Complutense, de la Junta de Andalucía o de la Real Academia de la Historia. Citado también por Manuel Alvar Ezquerra, «La confección de diccionarios», *Voz y Letra*, 1/1, 1990, págs. 47-76, en especial pág. 47.

⁸ Ramón Menéndez Pidal, «El diccionario que deseamos», en el *prólogo del Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, Barcelona, Biblograf, 1987, págs. XVII-XXVIII; que es impresión de «El diccionario ideal», en *Estudios de lingüística*, 2ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1970, págs. 95-147.

⁹ Manuel Alvar Ezquerra, *Proyecto de lexicografía española*, op. cit., págs. 14-21; véase también su interesante capítulo: «¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas», en *Lexicografía descriptiva*, Biblograf, Barcelona, 1993, págs. 59-72.

El campo que cubre la lexicografía¹⁰ ha recibido el nombre de *diccionarística*¹¹, y la persona especializada en la confección de diccionarios es, por tanto, un *diccionarista*¹² y elabora diccionarios según un análisis teórico del contenido y teniendo en cuenta las características externas del producto, que acaba siendo un *diccionario*¹³.

El diccionario es una obra de suma importancia. Su labor no es sólo la de informar sobre la lengua, sino también sobre el mundo¹⁴, y al mismo tiempo es un instrumento de competencia léxica¹⁵, competencia lingüística¹⁶ y de enseñanza de la lengua¹⁷. La siguiente cita ilustra estas características:

En tant que *projet didactique de nature linguistique*, sachant qu'il est toujours fondé sur une représentation arbitraire de la langue, [...] En tant qu'*instrument documentaire*, puisque son objet est á la fois de rassembler un très grand nombre d'informations et de montrer les relations complexes qui existent entre elles, [...] En tant que produit *technico-commercial*, impliqué dans une réalisation matérielle (donc technique) et dans tous les aspects économiques et commerciaux corrélés.¹⁸

¹⁰ Véase Dolores Azorín Fernández, *La lexicografía y sus contornos disciplinares*, op. cit., pág.14.

¹¹ Término acuñado por Bernard Quemada y se refiere al diccionario y todo lo relacionado con él; por lo tanto se puede hablar sobre *diccionarística teórica* y *diccionarística práctica*. Cf. Bernard Quemada, «Notes sur lexicographie et dictionnaire», *Cahiers de lexicologie*, 51, 1987, págs. 229-242.

¹² Cf. Sofía Acebo García, *Gran diccionario de la lengua española*, 3ª ed., Barcelona, Larousse Editorial, 2007, pág. 536.

¹³ Manuel Alvar Ezquerra «La confección de diccionarios», art. cit., pág. 74.

¹⁴ Cf. Manuel Alvar Ezquerra, «El diccionario, texto cerrado», en Julio Borrego Nieto et al., (ed.), *Philologica Hispanica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1989, págs. 19-23, en especial págs. 20-21.

¹⁵ Cf. el apartado «Diccionario y competencia léxica», en Julio Fernández Sevilla, *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1974, págs. 40-43.

¹⁶ Cf. José-Álvaro Porto Dapena, «Algunas observaciones sobre el contorno de la definición lexicográfica», en Manuel Almeida y Josefa Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, tomo II, Barcelona, Montesinos, 1997, págs. 211-226, en especial pág. 224.

¹⁷ A través de las diferentes fases de la enseñanza, el *diccionario* es una herramienta imprescindible. Cf. Manuel Alvar Ezquerra, «El diccionario en la enseñanza de la lengua materna», en Benjamín Mantecón Ramírez y Francisca Zaragoza Canales (eds.), *La gramática y su didáctica*. Actas del IV Simposio de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Málaga, Miguel Gómez Ediciones, 1996, págs. 75-88, en especial págs. 85-88.

¹⁸ Bernard Quemada, «La nouvelle lexicographie», en María Teresa Cabré et al., (eds.), *La lingüística aplicada. Nuevas perspectivas, nuevas profesiones*, Barcelona, Ediciones de la Universidad, 1990, págs. 55-78, en especial pág. 59. (Trad.: Como *proyecto didáctico de naturaleza lingüística*, a sabiendas de que siempre se basa en una representación arbitraria de la lengua [...]) Como

4.1.1. Términos relacionados con el diccionario

Es posible y necesario delimitar los términos relacionados con el de *diccionario*. Según Robert Ilson: «Lexicographers produce lexically-oriented reference works of several types, e.g. dictionaries, thesauruses and glossaries»¹⁹. Por tanto, profundizaremos en cada uno de estos términos:

4.1.1.1. Tesoro

Este término es sinónimo de diccionario y ha evolucionado semánticamente con el paso del tiempo. En un principio significaba ‘almacén de casa’ o ‘depósito de riqueza’; más tarde adquirió el significado de ‘fortuna’ o ‘tesoro’, hasta considerarse como *un depósito de informaciones*, y finalmente sinónimo de diccionario o enciclopedia, en el año 1565²⁰. La definición que se ofrece para tesoro es: «Inventario de las unidades léxicas de una lengua, que aspira a ser exhaustivo. En diferentes épocas y a veces en su forma latina *thesaurus*, se ha denominado así a diversos tipos de diccionarios»²¹. Por eso, «la información que proporciona el tesoro sirve para perfilar el significado de alguna acepción o añadir algún matiz semántico a la definición de algún término»²².

Por tesoro se entiende una obra que contiene un gran número de citas de autores, considerados representativos del buen uso lingüístico. Este término, que pertenece a la época renacentista, se empleaba para los DM, como el *Thesaurus linguae latinae* en

instrumento de documentación, ya que su objeto es a la vez reunir una gran cantidad de información y mostrar las relaciones complejas que existen entre ellas [...] Como producto *técnico-comercial* implicado en una realización material (y por tanto, técnica) y en todos los aspectos económicos y comerciales relacionados).

¹⁹ Robert Ilson, «Lexicography: What is a dictionary?», en Kirsten Malmkjær (ed.), *The Linguistics Encyclopedia*, 2ª ed., London/New York, Routledge, 2002, págs. 331–339, en especial pág. 331. (Trad.: Los lexicógrafos producen varios tipos de obras de referencia orientadas léxicamente, como por ejemplo, diccionarios, tesoros y glosarios).

²⁰ Aḥmad Mujtār ‘Umar, «Naṣrah fī mu‘āṣamayn ḥadīṭayn lil-mutarādifāt: al-Maknaz al-‘Arabī al-Mu‘āṣir wal maknaz al-Kabīr», *Revista de la Academia de Lengua Árabe de Damasco*, 78/3, 2003, págs. 867-894, en especial pág. 867.

²¹ Georges Mounin, *Diccionario de lingüística*, *op. cit.*, pág. 176.

²² Dolores Azorín Fernández y José Joaquín Martínez Egido, «Covarrubias en la lexicografía plurilingüe europea (Siglo XVII y XVIII)», en Antonio Roldán Pérez et al., (eds.), *Caminos actuales de la historiografía lingüística*. Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, tomo I, Murcia, Ediciones de la Universidad, 2006, págs. 249-262, en especial pág. 254.

1532²³ y el *Thesaurus graecae linguae* en 1572²⁴. El término se introdujo en la lengua francesa y se refería al léxico técnico, su clasificación y sus significados²⁵.

En España, Samuel Gili Gaya, durante la década de los cincuenta del siglo pasado, publicó el primer tomo de su *Tesoro lexicográfico*²⁶, que reúne el léxico contenido en noventa y tres diccionarios impresos o inéditos, que se publicaron entre 1492 y 1726, por lo que podemos considerarlo como *diccionario de diccionarios*²⁷. Recientemente, Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro completaron el trabajo que comenzó Gili Gaya —que sólo llegó a la letra **E**. Los dos lexicógrafos han ampliado y renovado el *Tesoro lexicográfico*, publicado bajo el título *Nuevo Tesoro lexicográfico de la Lengua Española*; consta de once volúmenes, 10.500 páginas aproximadamente²⁸.

A pesar de la gran extensión de los tesoros y diccionarios, se puede afirmar que ninguna obra lexicográfica puede recopilar todo el léxico existente, ya que esto significaría detallar todos los vocablos que se han usado en una lengua desde que nació hasta el momento en que se publica, sin olvidar el conjunto de las voces que se han usado en todas las regiones del territorio que abarca el idioma del que se trate²⁹. Por lo tanto, un diccionario o cualquier otro tipo de obra que tenga por objeto la compilación de palabras es siempre una recopilación parcial de las voces de una o varias lenguas.

4.1.1.2. Glosario

Este término, de origen latino, ha recibido múltiples definiciones desde su incorporación oficial al *DRAE* en su quinta edición del 1817. La primera definición que se dio de este repertorio fue: «Diccionario que explica palabras oscuras». A esta le siguieron otras definiciones hasta la edición del 1992: «Catálogo de palabras oscuras o

²³ Cf. Robert Estienne (1503-1559), *Thesaurus linguae latinae*, París, Robert Estienne, 1536. [Reimpreso por BiblioBazaar, 2011].

²⁴ Cf. Henri Estienne (1531-1598), *Thesaurus graecae linguae*, París, Institut Regii Franciae Typographus, 1572.

²⁵ Cf. Josette Rey-Debove, «Lexique et dictionnaire. L'inventaire du monde», en Bernard Pottier et al., (eds.), *Comprendre la linguistique*, Verviers, Marabout Université, 1975, págs. 175-212, en especial pág. 205.

²⁶ Samuel Gili Gaya, *Tesoro lexicográfico 1492-1726*, Madrid, CSIC, 1960. Cabe indicar que por 1492 se refiere a la publicación del diccionario de Nebrija y por 1726 a la 1ª edición del *DRAE*.

²⁷ Günther Haensch, «Tipología de las obras lexicográficas», art. cit., pág. 109. La cursiva es nuestra.

²⁸ Ha sido publicado en 2007 por Arco/Libros en colaboración con la RAE.

²⁹ Manuel Seco, *Gramática esencial del español*, op. cit., pág. 341.

desusadas, con definición o explicación de cada una de ellas», «Catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio», etc.³⁰

Un glosario es un conjunto de glosas en orden alfabético o sistemático al final de un texto determinado. Este término se utiliza en la lexicografía con dos acepciones³¹:

- a) Repertorio de voces destinado a explicar un texto medieval o clásico, una obra de un autor, un texto dialectal, etc.
- b) Repertorio de palabras (monolingüe o plurilingüe) que no pretende ser exhaustivo, donde la selección de las palabras se hace de forma aleatoria.

De ese modo, un glosario suele compilar vocablos históricos de difícil comprensión vinculados a cierto campo de investigación. El glosario es considerado lexicografía oculta³² y entre las obras de *Nuevo Tesoro lexicográfico de la Lengua Española* que contienen glosarios destacan: *Diálogo de la lengua*, de Juan de Valdés (1535); *Agonía del tránsito de la muerte*, de Alejo Venegas (1543) o *Antigüedades de España*, de Francisco Berganza (1721), entre otras³³.

Generalmente, un glosario es de menor tamaño que un tesoro o un diccionario. Se trata, precisamente, de un pequeño diccionario que se ocupa del léxico de un texto determinado y, en la mayoría de los casos, tiene un fin didáctico. Encontramos glosarios en muchas obras dedicadas a la enseñanza de las lenguas en general y del árabe en particular³⁴.

Se puede resumir diferenciando entre diccionario, tesoro y glosario a través de la tabla siguiente:

³⁰ Véase el artículo «Glosario, léxico, vocabulario», en Francisco Abad Nebot, *Cuestiones de lexicología y lexicografía*, Madrid, UNED, 2000, págs. 27-33, en especial págs. 27-28.

³¹ Günther Haensch, «Tipología de las obras lexicográficas», art. cit., pág. 106.

³² La lexicografía oculta trata de las compilaciones de léxico que se encuentran diseminadas, fuera de los diccionarios y otras fuentes lexicográficas.

³³ Véase el prólogo de Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro, en *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (S. XIV-1726)*, vol. I. Madrid, Arco Libros, 2007, pág. XVII.

³⁴ Los libros de enseñanza del árabe contienen al final un glosario donde figuran los vocabularios mencionados en dichos libros. Citamos, por ejemplo, entre muchos otros: *Arabische grammatik: paradigmata ubungsstücke-glossar*, Leipzig, Verlag Enzyklopadie, 1982; Lahoucine El-Ghazouani, *Glosario: español-árabe y árabe-español*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2007; y Dolores Serrano Niza, *Glosario árabe español de indumentaria según el Kitab al-Mujassas de Ibn-Sidah*, Madrid, CSIC, 2005. En español, existen muchos programas dedicados a la enseñanza del español como L₂ que contienen glosarios que recogen el léxico del libro, como en los manuales de Jesús Sánchez Lobato o en los de Sueña, *En acción*, etc.

Tipo	Características
Diccionario	<ul style="list-style-type: none"> - Ordenación semasiológica. - El orden alfabético es el organizador principal (en la mayoría de los casos). - Trata unidades léxicas como unidades polisémicas.
Tesoro	<ul style="list-style-type: none"> - Ordenación onomasiológica. - El contenido es el organizador principal.
Glosario	<ul style="list-style-type: none"> - Trata las unidades léxicas como unidades homónimas³⁵.

4.1.1.3. Mu‘ŷam

Ya hemos visto que el término tesoro tuvo un análisis más exhaustivo que diccionario en las lenguas europeas. De igual forma, el término *mu‘ŷam* abarca un significado más amplio que diccionario. Pero el tesoro se ha trasladado con el mismo sentido a la lengua árabe a través del *Encyclopedic Dictionary of Library and Information Science Terms*³⁶.

En los estudios árabes se ha hecho una diferenciación entre el término *mu‘ŷam* y *qāmūs*, aunque ambos términos comparten el sentido de *diccionario*. El término *diccionario* se define así:

قائمة تجمع كلمات من لغة ما، على نسق منطقي ما، وتهدف إلى ربط كل كلمة منها
بمعناها، وإيضاح علاقتها بمدلولها.³⁷

El *mu‘ŷam*, cuyo sentido es más amplio, es el primer término utilizado en árabe, antes incluso que *qāmūs*. El *mu‘ŷam* hace referencia a la obra lexicográfica que intenta contener el número infinito de unidades propias de una comunidad lingüística, mientras

³⁵ Cf. Enrique Alcaraz Varó y María Antonia Martínez Linares, *Diccionario de lingüística moderna*, 2ª ed., Barcelona, Editorial Ariel, 2004, pág. 208.

³⁶ Ahmed ElShami y Sayed Hassaballah, Dar al-Marij, Riyad, 1988; s. v. *Thesaurus*.

³⁷ Véase Muḥammad Sālim al-Ŷarḥ, «An-našāṭ al-Mu‘ŷamī al-‘Arabī: aṣīl am dajīl», *Revista de Academia de la Lengua Árabe de El Cairo*, 28, 1971, págs. 161-179, en especial pág. 167. (Trad.: Listado, ordenado lógicamente, que abarca el vocabulario de una lengua y tiene como fin relacionar cada léxico con su significación, así como explicar su relación con su sentido).

que el *qāmūs* es un tipo de obra que contiene una lista de unidades léxicas con una ordenación específica³⁸.

El origen del *mu'yam* deriva de la raíz trilitera (م/ع/ح)³⁹ que significa 'aclarar'. Esto se debe a que en épocas tempranas de la lengua árabe las letras se escribían sin añadir puntos⁴⁰. Por ejemplo:

- (ب/ت/ث) que se refieren a los caracteres (ث/ت/ب); o
- (ح/خ/ج) que indicaban a (ج/ح/خ) respectivamente.

Por ello, para evitar la confusión que provocaban las letras con la misma grafía, los lingüistas empezaron a dotarlas de puntos diacríticos con el fin de distinguir entre unas y otras⁴¹.

El término *mu'yam* se utilizó con anterioridad al de *qāmūs* debido a que los ulemas árabes entregados a la ciencia de El Corán y el Hadīz⁴² denominaron así los libros ordenados alfabéticamente que contenían los nombres de los compañeros del profeta —que son quienes relatan los *Hadices*. Ḥussayn Naṣṣār afirma que: «Arabic lexicography emerged in the seventh century for religious reasons; dictionaries were first written to explain the rare words which occurred in the Koran and Hadith»⁴³. Esto se puede observar en *Mu'yam Garīb al-Corán*⁴⁴, *Garīb al-Ḥadīz*⁴⁵ o *Mu'yam aṣ-Ṣaḥāba*⁴⁶, entre otros. La abundancia de este término explica por qué los lingüistas deciden utilizarlo⁴⁷.

³⁸ Abdil-'Alī al-Wadgīrī, *Dirāsāt mu'yamiyyah: naḥwa qāmūs 'arabī tārijī waqaḍāya ujrā*, Casablanca, Editorial an-Naḥā al-Ġadīdah, 2001, pág. 19.

³⁹ Es importante referirse aquí a la lengua aljamiada que utilizaban los musulmanes después de la caída de Granada. Su denominación deriva de *al-'A'yamiyyah*, que era el nombre con el que denominaban a las lenguas extranjeras.

⁴⁰ Cf. 'Amr Madkūr, *Al-Mu'yam al-'Arabī al-Mu'āṣir*, 1ª ed., El Cairo, Dār al-Baṣā'ir, 2008, pág. 16.

⁴¹ Sobre el origen de este caso y Abū l-Aswad al-Du'alī —la primera persona que se ha dado cuenta de ello—, véase el apartado «The Origins of Arabic Lexicography», en John Alfred Haywood, *Arabic Lexicography...*, *op. cit.*, págs. 11-19, en especial págs. 11-12.

⁴² 'Ciencia dedicada a los dichos y hechos del Profeta'.

⁴³ Ḥussayn Naṣṣār, *Al-Mu'yam al-'Arabī: naṣ' autuh wa taṭawuruh*, El Cairo, Dār al-Kutub, 1956, págs. 39-66; citado en Ali M. Al Kasimi, *Linguistics and Bilingual Dictionaries*, Leiden, E. J. Brill, 1983, pág. 2. (Trad.: La lexicografía árabe surgió en el siglo VII por motivos religiosos; los diccionarios se escribieron para explicar las palabras raras que aparecían en El Corán y el Ḥadīz).

⁴⁴ Su autor es Abdulāh Ibn 'Abbas (687).

⁴⁵ De Abū 'Ubayda Mu'ammār Ibn al-Muṭanna (728-824).

⁴⁶ Abulqāsim 'Abdul-lāh Muḥammad 'Abdil-azīz al-Bagawī (832), *Mu'yam aṣ-Ṣaḥāba*, Kuwait, Maktabat Dār al-Bayān, 2003.

⁴⁷ Véase Aḥmad Azzūz, «Ṣinā'at al-Ma'āyīm al-'Arabiyyah wa āfāq taṭawuriha», *art. cit.*, pág. 1048.

El término *qāmūs* —que es de menor tamaño que el *mu'ṣam*⁴⁸— se utiliza actualmente con el mismo sentido que *mu'ṣam*, cobra relevancia en la primera edición de *al-Qāmūs al-Muḥīt*⁴⁹, redactado por al-Fayrūzabādī⁵⁰. La índole práctica del *qāmūs* contrasta con la idiosincrasia teórica del *mu'ṣam*, que hoy concede más interés a la *hypothèse lexicaliste*⁵¹.

4.2. Diccionario monolingüe y bilingüe

El DM se diferencia del DB en diversos aspectos de forma y contenido⁵². Si consideramos que el primero tiene como objetivo que el usuario aprenda y profundice en la L₁, el otro constituye un instrumento indispensable en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Francisco Moreno Fernández afirma que el DB:

Permite descodificar enunciados de la lengua meta, pero su utilidad es muy limitada para la producción de enunciados; su principal objetivo es permitir la transcodificación: suele definir mediante un procedimiento de traducción de naturaleza sinonímica, lo que no puede considerarse como una definición sensu strictu.⁵³

Por eso el DB es necesario en todos los niveles del aprendizaje: elemental, intermedio y avanzado; en cambio el DM es más apropiado para el tercer nivel⁵⁴. Mientras que el DM posee un papel descodificador de una sola lengua, la L₁, el DB tiene doble función, pues permite a los usuarios llevar a cabo tareas de descodificación (de la L₂ a L₁) y de codificación (elaborar textos en la L₂). Por lo tanto, confeccionar

⁴⁸ Maḥmūd Faḥmī Ḥiṣṣī, «Al-'Itiḥāt al-Ḥadīth fī ṣinā'at al-Mu'ṣamāt», art. cit., págs. 87-88.

⁴⁹ 'Diccionario Global'.

⁵⁰ Esta obra apareció en el siglo XV y la palabra *qāmūs* significaba *el mar grande o las aguas del mar*, pero con el transcurso del tiempo esa palabra ha adquirido el nuevo sentido del *mu'ṣam*, es decir, *diccionario*. Véase 'Abdil-ma'īd al-Ḥur, *Al-Mu'ṣamāt wal-ma'āmi' al-'Arabiyyah, naṣ'atuhā, anwā'uha, nahyūha, taṭawuruha*, Beirūt, Dār al-Fikr al-'Arabī, 1994, pág. 74.

⁵¹ Abdil-'Alī al-Wadgīrī, *Dirāsāt mu'ṣamiyyah...*, op. cit., pág. 20.

⁵² Existen muchos tipos de diccionarios. Además del DM y DB, hay diccionarios paradigmáticos y sintagmáticos, generales y especializados, etc. De este tema existe abundante bibliografía; véase, entre otros, el apartado «Tipología de diccionarios» en Emilia Anglada Arboix, *Lexicografía española*, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2005, págs. 91-136.

⁵³ Francisco Moreno Fernández, «El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera», *Cuadernos Cervantes*, 11, 1996, págs. 47-55, en especial pág. 52.

⁵⁴ Véase el apartado «Bilingual Lexicography and Foreign Language Teaching», en Ali M. Al Kasimi, *Linguistics and Bilingual Dictionaries*, op. cit., págs. 103-108, en particular, págs. 103-104.

uno u otro diccionario resulta importante y desempeña un papel determinado dentro de cada idioma. No estamos completamente de acuerdo con Günther Haensch en su cita: «Elaborar un diccionario bilingüe es para muchos pura rutina»⁵⁵.

Es cierto que el DB no da una descripción metalingüística, sino equivalente de las palabras en otras lenguas. Por eso, elaborar un DB es mucho más fácil que uno monolingüe, como vemos a la hora de tratar los nombres de plantas: es más difícil dar una definición de *árbol* en español que indicar sus equivalentes en inglés, alemán y árabe: *tree*, *Baum* y *šayarah* respectivamente. Podemos observar las diferencias entre uno y otro en la tabla siguiente⁵⁶:

Diccionario monolingüe	Diccionario bilingüe
<ul style="list-style-type: none"> - Enunciado del lema (voz-guía o palabra clave). - Indicaciones fonéticas, ortográficas, gramaticales y léxicas. - Definición sobre el significado y las diferentes acepciones⁵⁷. - Parte sintagmática: indicaciones sobre el uso de la palabra en contextos con ejemplos, sobre colocación, modismos, frases hechas y refranes. - A veces, parte paradigmática: sinónimos, antónimos, parónimos, etc. - Tiene, desde la perspectiva del 	<ul style="list-style-type: none"> - Enunciado del lema. - Indicaciones fonéticas, ortográficas, gramaticales y léxicas. - Equivalencia en la L₂ de las diferentes acepciones de la palabra clave. - Parte sintagmática: ejemplos de aplicación, colocación, modismos, frases hechas y refranes, pero siempre con el equivalente en la L₂⁵⁸. - Por lo general, no hay parte paradigmática. - Tiene diferentes funciones⁵⁹: <ul style="list-style-type: none"> ▪ lengua materna/lengua extranjera. ▪ primera lengua/segunda lengua.

⁵⁵ Günther Haensch, «¿Qué puede aprender la lexicografía monolingüe de la bilingüe?», *Boletín de Filología*, 34, 1993-1994, págs. 227-256, en especial pág. 229.

⁵⁶ Cf. Günther Haensch, «Tipología de las obras lexicográficas», art. cit., pág. 135.

⁵⁷ En el proceso de redacción de la microestructura del diccionario, el lexicógrafo se enfrenta con la problemática de los términos significado, sentido, acepción y definición. Estos términos podrían definirse así: **significado**, valor que en la lengua tiene una unidad léxica; **sentido**, variante de significado; **acepción**, sentido consolidado por el uso y aceptado por una comunidad de hablantes; **definición**, expresión por la que se describe un sentido. Sobre estos términos y análisis de estas definiciones véase Antonia María Medina Guerra, «La microestructura del diccionario: La definición», en Antonia María Medina Guerra (ed.), *Lexicografía española*, Barcelona, Editorial Ariel, 2003, págs. 127-146, en especial págs. 129-132.

⁵⁸ Es bien sabido que el DB ofrece mucho más de lo que ofrece el DM en cuanto a estas unidades.

⁵⁹ Cf. Reinhold Werner y Claudio Chuchuy, «¿Qué son los equivalentes del diccionario bilingüe?», en Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*, Tübingen, Niemeyer, 1992, págs. 99-107, en especial pág. 99.

usuario, la función de: <ul style="list-style-type: none"> ▪ lengua materna/lengua materna. - Da definiciones en un metalenguaje (perteneciente al mismo sistema lingüístico). 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ segunda lengua/lengua extranjera. ▪ Lengua extranjera/lengua extranjera. - Un DB da equivalencias en otra lengua⁶⁰.
--	--

Es bien sabido que para confeccionar un DM es necesario el conocimiento de una sola lengua, mientras que se deben dominar dos o más idiomas para la elaboración de un DB. Esto podría justificar el mayor desarrollo de la lexicografía monolingüe en comparación con la bilingüe.

4.2.1. Importancia de los diccionarios bilingües

No cabe la menor duda de que el DB es uno de los instrumentos imprescindibles en el proceso de aprendizaje de las lenguas⁶¹ y que el estudiante tiene que saber manejar bien el diccionario para sacar todo el provecho posible. Dejando aparte la polémica sobre qué tipo es el más importante para un alumno que estudia otra lengua, pensamos que el DB es una herramienta esencial para los estudiantes de nivel inicial y es a partir del nivel intermedio cuando se puede utilizar el DM. En este sentido, estamos de acuerdo con Humberto Hernández en que:

Para quienes se inician en el aprendizaje de una segunda lengua se destinan, en un primer momento, los *diccionarios bilingües*, repertorios que permiten al estudiante extranjero descodificar enunciados de la segunda lengua que está aprendiendo, pero que no garantizan la correcta codificación de mensajes por razones bien conocidas.⁶²

⁶⁰ Günther Haensch, «La selección del material léxico para diccionarios descriptivos», en *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar. II: Lingüística*, Madrid, Gredos, 1985, págs. 227-254, en especial pág. 229.

⁶¹ Manuel Alvar Ezquerra, «Los diccionarios bilingües: su contenido», *Lingüística Española Actual*, III, 1981, págs. 175-196, en especial pág. 196. (Reeditado en el capítulo 8 de *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, págs. 145-164).

⁶² Humberto Hernández, «El diccionario en la enseñanza de E.L.E. (Diccionarios de español para extranjeros)», en Marín Zorraquino y Díez Pelegrín (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Actas del XI Congreso Internacional ASELE, Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000, Zaragoza, Ediciones de la Universidad, 2001, págs. 93-104, en especial pág. 94.

El DB suministra a los estudiantes la información que buscan de la forma más rápida, cómoda e inequívoca. Estas dos primeras características, rapidez y comodidad, que permiten localizar la información semántica, son evidentes⁶³.

Los DB poseen gran importancia también para el traductor, ya que contienen equivalencias de la lengua distinta de la que nos es propia. Tradicionalmente, son los que «más se han utilizado para el aprendizaje de una lengua extranjera y, al mismo tiempo, constituyen una importancia básica para el traductor»⁶⁴.

De hecho, el DB, sobre todo el semasiológico, se concibe como «instrumento para la traducción»⁶⁵. En la vida de un traductor es necesario acudir una y otra vez a este tipo de diccionarios ya que, en palabras de Manuel Alvar Ezquerro, el DB es una «ayuda inestimable cuando necesitamos movernos en una lengua distinta de la materna»⁶⁶. Sin embargo, el DB es mucho más que un mero instrumento de traducción o un descodificador; ya que «have become a necessary part of our daily economic, intellectual, and cultural activities»⁶⁷.

El punto de partida de un DB es el principio de equivalencia léxica de un sistema con otro, es decir, la existencia de un sistema de correspondencia biunívoca entre un lema de entrada y otro de salida. Por eso, este tipo de diccionarios tiene que ofrecer las equivalencias de un lema en la L₂, pero no ha de contener todos los equivalentes de traducción que un lema pueda ofrecer. Por lo tanto, no estamos de acuerdo con Günther Haensch cuando insiste en que el DB tiene que recoger todos los equivalentes de traducción de un lema en la L₂, con todas las posibles acepciones, usos, colocaciones y modismos que correspondan al lema en la L₁⁶⁸.

No es esta la función que se espera de un DB, por una parte, porque estamos hablando de un diccionario general, no especializado; y por otra, para respetar la extensión

⁶³ Stefan Ruhstaller, «Consideraciones sobre los diccionarios monolingüe y bilingüe», en María Auxiliadora Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2005, págs. 86-93, en especial pág. 88.

⁶⁴ Paula Quiroga Munguía, «Fraseología y lexicografía...», art. cit., pág. 106.

⁶⁵ Reinhold Werner, «La definición lexicográfica», art. cit., pág. 287.

⁶⁶ Manuel Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*, op. cit., pág. 145.

⁶⁷ Ali M. Al Kasimi, *Linguistics and Bilingual Dictionaries*, op. cit., pág. IX. (Trad.: Los DB se han convertido en una parte necesaria en nuestras actividades económicas, intelectuales y culturales diarias).

⁶⁸ Günther Haensch, «Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios», art. cit., pág. 519.

del mismo, que patentemente afectaría a su carácter comercial⁶⁹. Por eso, en un DB general, para la entrada *flor* basta con indicar sus significados o sus primeras acepciones, pero no hay que referirse a todas las expresiones que forman parte de esta palabra, como por ejemplo:

a flor de agua,
a flor de piel,
a flor de tierra,
ajustado a flor,
andarse a la flor del berro,
andarse en flores,
caer alguien en flor,
como mil flores,
dar en la flor,
decir flores,
echar flores,
a la flor de,
en flores,
en la flor de la vida,
estar en flor,
flor de amor,
flor de estufa,
flor de la canela,
flor de la edad,
flor de la maravilla,
flores blancas,
flores cordiales,
flores de cantueso,
flores de mano,
flores de mayo,
ir de flor en flor, etc.

⁶⁹ Manuel Alvar Ezquerro alude a que, además de otras razones, las de carácter social y comercial explican la amplia producción de diccionarios. Véase *Lexicografía descriptiva*, *op. cit.*, págs. 13-14. Otra faceta la declara Günther Haensch al indicar que los diccionarios generales, si fuesen exhaustivos, resultarían poco manejables, muy costosos y quedarán anticuados o incompletos. Para más detalles, véase Günther Haensch, «Tipología de las obras lexicográficas», *art. cit.*, pág. 153.

4.3. El diccionario y la fraseología

4.3.1. Las unidades fraseológicas como componente lexicográfico

Las UF como componente del diccionario no son una innovación reciente, sino que figuraban prácticamente, tanto en español como en árabe, dentro de las obras lexicográficas ya en la Antigüedad⁷⁰. En español, se puede apreciar que la lexicografía moderna ha concedido una atención especial a la fraseología, así que su presencia en la lexicografía española ha venido manteniendo la costumbre de incluir la fraseología⁷¹, pero en realidad hay que reconocer que no hay gran novedad en ello «dado el interés que estos elementos lingüísticos tuvieron para los lexicógrafos tradicionales»⁷².

El diccionario no debe concebirse como una mera recopilación de palabras, sino como un objeto de valor social cuya importancia trasciende los límites lingüísticos y culturales⁷³. Compartimos la opinión de Leonor Ruiz Gurillo:

[...] la fraseología constituye un campo difícil de estudiar y de aprehender para la mayor parte de los investigadores que se han referido a ella. Tal vez se debe a la complejidad de las unidades que la forman, puesto que no son ni lexemas ni sintagmas libres, sino sintagmas fijos con comportamiento de lexemas. A ello hay que añadir que no todas sus unidades responden a los mismos criterios.⁷⁴

El léxico no debe ser tratado como un objeto estático⁷⁵, ya que cualquier idioma está vivo y en constante desarrollo. La principal función de las palabras es su uso, por ello un diccionario que aspire a ser un simple depósito de palabras no cumplirá su función⁷⁶.

⁷⁰ Dado que la misma lexicografía es «una disciplina tan antigua como el comercio y la guerra». Luis Fernando Lara, Roberto Ham Chade y María Isabel García Hidalgo, *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*, México, Colegio de México, 1979, pág. 1.

⁷¹ Juan Martínez Marín, «Fraseología y diccionarios modernos del español», art. cit., pág. 119.

⁷² *Ibidem*, pág. 117.

⁷³ Manuel Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*, *op. cit.*, pág. 13.

⁷⁴ Leonor Ruiz Gurillo, «Una clasificación de las unidades fraseológicas del español», art. cit., pág. 13.

⁷⁵ Cf. Ḥilmī Jalīl, *'Al-Kalima...*, *op. cit.*, pág. 155.

⁷⁶ María Eugênia Olimpio de Oliveira Silva, «Discurso metalexigráfico sobre los diccionarios bilingües, la equivalencia y la equivalencia fraseológica», en María Teresa Fuentes Morán y Benedikt A. Model (eds.), *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*, Granada, Trágacanto, 2009, págs. 81-116, en especial pág. 94.

Como está señalado, las UF como unidades léxicas figuran tradicionalmente en las obras lexicográficas, lo cual no supone nada nuevo, la novedad reside en el tratamiento lexicográfico de estas unidades⁷⁷. Se han derivado de la lingüística moderna estudios teóricos y descriptivos que indudablemente están reflejados en los diccionarios actuales⁷⁸.

El desarrollo de la fraseología como disciplina científica se manifestó en la confección de numerosos diccionarios, sobre todo en la URSS que, desde los años cincuenta del siglo xx, ha ocupado un lugar destacado en la elaboración de diccionarios fraseológicos, especialmente los bilingües. Estos vienen precedidos de observaciones esenciales sobre la teoría fraseológica que comparten los autores⁷⁹.

Manuel Alvar Ezquerro insiste en que los nuevos diccionarios están comprometidos con el reto de proporcionar una visión global de todo lo actual, pese a que, incluso con las modificaciones y posteriores ediciones, un diccionario no pueda seguir el ritmo evolutivo de una lengua viva⁸⁰.

De hecho, esos progresos de la teoría lexicográfica han contribuido a mejorar la calidad de los diccionarios en lo que al tratamiento de la fraseología se refiere⁸¹. Esto ocurre con la lexicografía española bilingüe, en concreto con lenguas como el francés, el italiano, el inglés o el alemán, pero a la lexicografía español-árabe todavía no se le otorga la debida importancia. Es necesario un acercamiento a este campo, reflejo de la cultura y la historia de la comunidad lingüística, para conocer el léxico común y la fraseología usual de los hablantes. Para ello será necesario elaborar índices de frecuencia de uso de estas expresiones que permitan componer diccionarios adecuados.

⁷⁷ Cabe mencionar que la lexicografía español-árabe no fue ajena a la existencia de los elementos componentes de la fraseología. No obstante, las obras lexicográficas modernas son las que tienen que llevar a cabo la atención especial dedicada a esta disciplina.

⁷⁸ Dentro de estos trabajos sobresalen los de Julio Casares, gracias a quien, desde los años ochenta del siglo xx, aumenta el interés por el estudio de estas unidades en español. De igual modo, son fundamentales los trabajos de Alberto Zuluaga, Zoila Victoria Carneado Moré, Antonia María Tristá Pérez, Gloria Corpas Pastor, Leonor Ruiz Gurillo, Martínez López, Martínez Marín, García Page Sánchez, entre otros.

⁷⁹ Antonia María Tristá Pérez, «La fraseología y la lexicografía», art. cit., pág. 298.

⁸⁰ Manuel Alvar Ezquerro, «Retos en la lexicografía del español», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998, Huelva, Ediciones de la Universidad, 2000, págs. 37-56, en especial pág. 40.

⁸¹ María Isabel Santamaría Pérez, «La fraseología en los diccionarios didácticos del español», art. cit., pág. 565.

En este sentido, compartimos la opinión de Manuel Rivas González, que señala que el hecho de incorporar a los diccionarios los avances teóricos es provechoso para la mejora de los mismos, que son un instrumento importante en la adquisición de segundas lenguas⁸².

Antes de concluir, tenemos que señalar que el usuario del diccionario, sobre todo el DB, no solamente busca el significado de palabras aisladas, sino también de expresiones y de unidades de habla más complejas. Por eso, un buen DB ofrecerá una recopilación más extensa no sólo de vocabulario, sino también de expresiones. El usuario de un DB busca en primer lugar, sin preocuparse por observaciones normativas o puristas, la equivalencia de las UF que aparecen en un texto lingüístico para comprenderlo o traducirlo a su idioma, y para solventar estas dudas con rapidez y precisión se necesita la existencia de un diccionario exhaustivo.

La importancia de incluir la fraseología en los diccionarios deriva de su función esencial: «Ayudar a todo aquel que se acerca a ellos, y esto se produce fundamentalmente a través del material léxico»⁸³. La fraseología a la que nos referimos debe entenderse, *sensu lato*, tal y como la concibe Gloria Corpas Pastor, con sus tres esferas esenciales: colocaciones, locuciones y, sobre todo, enunciados fraseológicos, que representan el componente pragmático de la lengua. Por eso, el diccionario debe introducir estas expresiones por lo que tienen de ritual y fijeza; ya que su uso apropiado es un buen ejemplo de la competencia comunicativa y, en especial, de la competencia sociocultural⁸⁴.

⁸² Manuel Rivas González, «Tratamiento de las expresiones fraseológicas en los principales diccionarios de español: propuesta para un aprendizaje de español como lengua extranjera», en María Auxiliadora Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004, Sevilla, Ediciones de la Universidad, 2005, págs. 727-732, en especial pág. 732.

⁸³ María Valero Gisbert, «Crítica de diccionarios bilingües: tratamiento de la colocación de adjetivo/sustantivo + sustantivo/adjetivo del español al italiano», en *Linguistica Contrastiva Tra Italiano e Lingue Iberiche*. AISPI: Atti del XXIII Convegno Palermo 6-8 ottobre 2005, Madrid, Instituto Cervantes-Aispi, 2008, págs. 579-598, en especial pág. 579.

⁸⁴ Encarna Atienza Cerezo, «El componente cultural en los diccionarios de aprendizaje: estado de la cuestión», en María Auxiliadora Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2005, págs. 141-147, en especial pág. 145.

4.4. Lexicografía español-árabe

Desde sus inicios, la lexicografía es una actividad útil, «mais peu valorisée et très peu commentée ou évaluée soit par les spécialistes ou les utilisateurs. Elle a toujours été conduite de manière artisanale par un petit nombre de praticiens qui se sont constitués au fil des ans un vaste arsenal de pratiques autant empiriques que traditionnelles»⁸⁵.

La lengua árabe es la que más tiempo ha convivido con el español y se puede afirmar que la lexicografía bilingüe español-árabe es una de las más antiguas del español en combinación con otro idioma. Sin embargo, es notable la escasez de trabajos teóricos sobre el tema. Francisco Vidal Castro señala que la historia de las relaciones Islam-Península Ibérica ha determinado la elaboración de los diccionarios español-árabe, que se ha generado en dos fases de acuerdo con los objetivos, planteamientos y método de estas obras. La primera fase comprende la suma de los diccionarios históricos creados desde la conquista de Granada, con motivos asociados al proselitismo religioso. La segunda se desarrolla durante el siglo XX y lo poco que llevamos del XXI, y se realiza con objetivos científicos y para un mejor conocimiento de la lengua⁸⁶.

4.4.1. Revisión general del contexto lexicográfico español-árabe actual

Ya hemos apuntado que la lexicografía bilingüe español-árabe tiene orígenes religiosos. El interés por la lengua árabe en España surgió con la necesidad de traducir al latín, a fin de poderlos interpretar, los textos griegos y latinos que se hallaban traducidos al árabe y a otros idiomas, usando el castellano como lengua vehicular intermedia. De este modo, a partir del siglo XIII, en la Península Ibérica se produjo un intercambio cultural de traducción e interpretación de textos clásicos, que se conoce como Escuela de Traductores de Toledo, gracias a la cual se conservó el legado científico, técnico e intelectual de al-Andalus.

⁸⁵ Bernard Quemada, «La nouvelle lexicographie», art. cit., pág. 57. (Trad.: Pero poco valorada y muy poco comentada y apreciada tanto por los expertos como por los usuarios. [La lexicografía] siempre se ha llevado de manera artesanal por un pequeño número de profesionales que han formado en los últimos años un vasto arsenal de prácticas, tanto empíricas como tradicionales).

⁸⁶ Sobre esta fase, y los orígenes y evolución del estudio de la lengua árabe en España, véase Francisco Vidal Castro, «Los diccionarios español-árabe: más de cinco siglos de lexicografía bilingüe», *Philologia Hispalensis*, 22, 2008, págs. 319-345, en especial págs. 321-342, donde lo ofrece detalladamente.

Para hacer nuestro análisis sobre el tratamiento de la fraseología, prestaremos atención a los DB generales hispano-árabes que se han editado recientemente. A continuación, veremos algunos aspectos relacionados con el tratamiento dado a la fraseología en estas obras:

4.4.1.1. Diccionarios español-árabe

- a) **Diccionario español-árabe**⁸⁷: es el más famoso y más utilizado en el mundo árabe entre los estudiantes del español. Se trata del diccionario del arabista Federico Corriente, y que es el más importante para todos los estudiosos del árabe y español. Este diccionario, publicado por primera vez por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura en 1988, consta de 1213 páginas, un prólogo que no llega a dos páginas, además de secciones dedicadas a las abreviaturas y signos utilizados en la obra. Las entradas aparecen en dos columnas.

Muestra:

absurdez & absurdidad	مُتَقَاتِجَات ،	abundancia	كثرة ، وفرة ، غزارة ؛ فَيْضٌ ❀
	سَخَافَةٌ ج ات ؛ لُغْوٌ ، هُراء ، بُلْطَان	رخاء ، يُسر ، رَافَهية ، بَسْطَة ●	nadar en la - عاش
absurdo	مُحَال ، مُسْتَحِيل ، غير معقول ؛ سخيف ،	عَبْشًا رَعْدًا ❀	el cuerno de la - قرن الخنْضَب /
	باطل ❀ v. absurdidad	الوفرة ❀	de la - del corazón habla la boca كل
abubilla	هُدْهُد ج هداهد	إناء يرشح بما فيه	
abubo	v. cermeña	abundancial: adjetivo -	صفة مبالغة (نح)
abuchear	صَوْتٌ بأصوات ازدراء أو استهجان	abundante	كثير ، وافر ، مُتَوَفِّر ، غزير ؛ غفير ؛
abucheo	abuchear مص		فانض ؛ زائد
abuela	جَدَّة ج ات ، أُمُّ الأَب أو الأُم ج أُمَّهَات ❀	abundantemente	بكثرة ، بغزارة
	عَبْجُوز ج عَجَائِز ● - cuéntaselo a tu = لن أصدق	abundar	كثُر - كثرة ، وفِر - وَفَر / وَفُور ، وَفَر - وفارة ؛
habérsele muerto la - , no	هذه الخرافة ❀		نوفَر ، استفَاض ● en - فاض - فَيْض (إنتاجه من
	tener - يطلق على من يمدح نفسه		الحبوب أو المعادن إلخ) ❀ en la opinión de -
abuelastro ~ a	أَب أو أُمُّ لزوج أبيه أو لزوجته أُمُّه		وافق / استحسن رأيه ، واطَّأ على رأيه ❀ en -
	❀ زوج لجدته أو زوجة لجدّه		razones أنفاض في الكلام ❀ en su sentido -
abuelo	جَد ج جدود / أجداد ❀ شيخ ج شيوخ ❀		تمسك برأيه

⁸⁷ DEA.

- b) **Diccionario avanzado árabe, tomo II (español-árabe)**⁸⁸: aunque la editorial afirma que este diccionario incorpora nuevas equivalencias árabes de la variadísima fraseología del español, en la introducción, que apenas ocupa media página, no encontramos ni una sola indicación que se refiera a la fraseología; tampoco se dice nada sobre su ordenación ni sus características. Este diccionario, que es de 1410 páginas, es una versión actualizada del *DEA*, sin embargo, no hay novedades en cuanto al tratamiento de la fraseología, salvo el signo que introduce la fraseología (◊) en vez de un círculo. Pero no se han añadido nuevas UF ni se ha prestado atención a su tratamiento en la microestructura del diccionario.

Muestra:

abultar <i>vt</i> كَبُرَ (يَكْبُرُ كَبْرًا/كَبِيرًا)، غَلَطَ (يُغْلِطُ/يُغْلِطُ)	aburar <i>vt</i> احرق هـ
غلاظة/غلظة، ضخم (يَضْحُمُ ضَحْمًا/ضَخَامَةً)؛ كَبُرَ هـ؛	aburelado,-a <i>adj</i> قَمَاشٌ أَهْرُ مَائِلٌ إِلَى الْبَيْتِ
نَحْنُ (يَنْحُنُّ نَحْنًا/نَحْوَانَةً/نَحْوَانَةً)؛ نَتَأُ (يَنْتَأُ نَتَاءً/نَتَاءً)،	aburguesamiento <i>m na</i> aburguesarse
برز (يَبْرُزُ بَرْزًا) بَرَزَ هـ؛ ضَحْمَ هـ؛ بالغ في تحت	aburguesarse <i>prml</i> صار (يَصِيرُ) مُورَجُوًّا، عاش
(يَنْحُتُ) التمثال نَحْتًا إِعْدَادِيًّا	(يَعِيشُ) مَعِيشَةً أَوْسَاطَ النَّاسِ
abultarse <i>prml</i> تَضَحَّمُ؛ انتفخ	aburrado,-a ¹ <i>adj</i> هِيمِي، وَحْشِيٌّ بَلِيدٌ، غَبِيٌّ
abuna <i>m</i> مُطْرَانُ الْحَبِشَةِ ج مطارنة/مطارين	aburrado ² <i>m</i> فَرَسٌ مَخْصَصٌ لِنَاجِ الْبَغَالِ
abundamiento <i>m</i> <ant> a ◊ ⇒ abundancia	aburrición <i>f</i> ⇒ aburrimiento
mayor abundamiento زيادة/علاوة على ذلك،	aburrido,-a ¹ <i>pp</i> aburrir
بالإضافة إلى ذلك، فضلاً عن ذلك	aburrido,-a ² <i>adj</i> مُمِلٌّ، مُضْجِرٌّ
abundancia <i>f</i> كَثْرَةٌ، وَفْرَةٌ، غَرَارَةٌ؛ قَيْضٌ رخاء،	aburrimiento <i>m</i> مُلَلٌّ، ضَجَرٌ، سَامَةٌ
يُسَرُّ، رَفَاهِيَّةٌ، بَسْطَةٌ ◊ nadar en la abundancia	aburrir <i>vt</i> أَمَلَّ هـ؛ أَضْجَرَ هـ، أَسَامَ هـ بَدَّدَ هـ، بَذَرَ هـ،
el cuerno de la abundancia عاش عيشًا رَغْدًا	أسرف في؛ خاطر به كَرِهَ (يَكْرَهُ كَرَاهَةً) (يَطْلُقُ
de la abundancia del قرن الحُصْبِ/الوفرة	أيضًا على الحيوان الذي يترك بيضه أو فرجه)
corazón habla la boca كل إناء يروشح بما فيه	أَمَلَّ (يَمَلُّ مَلَلًا/مَلَالًا)، سَمَّ (يَسَامُ سَامَةً) /
abundancial <i>adj</i> <gr> adjetivo abundancial ◊	aburrirse <i>prml</i> سَامَ هـ/مَنْ، ضَجَرَ (يَضْجُرُ ضَجْرًا) (مَنْ/بِهِ) (de
	aburjar

⁸⁸ Federico Corriente y Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, *Diccionario avanzado árabe (español-árabe)*, tomo II español-árabe, Barcelona, Herder, 2010.

4.4.1.2. Dicionarios árabe-español

a) **Diccionario árabe-español**⁸⁹: consta de 859 páginas, además de un prefacio con las instrucciones de uso y las abreviaturas empleadas. Las entradas aparecen dispuestas en tres columnas. Este repertorio supone el primer fruto de una serie de obras lexicográficas árabe-españolas y su principal objetivo es satisfacer las necesidades prácticas de la docencia de las lenguas árabe y española hasta el nivel universitario. El diccionario ofrece cierto número de fraseologismos y utiliza una raya (—) para no repetir la entrada:

Muestra:

matrices. يا أمّك! mamá!
لك bendita(o mal-
dita) sea tu madre! القرى -
fuego. La Meca. -
النور la Virgen María. -
الرأس principal الطريق
Vía píamadre. النجوم -
Láctea. شواك la dueña de
tu hogar. أربع وأربعين -
piés. الجبر. -
calamar. -
الدم equí-
mosis. عامر / عوبير.
la hiena.
القربان / الكتاب
sura; la esencia del Corán;
su prototipo celestial. -
el شطمة. -
الموت. شطمة. -
la muerte. شطمة. -
el mundo, las amistades ter-
re-
nales. عينيه & ب. العين.
con sus propios ojos. الوطن -
metrópolis. الحواريات los

hasta que. متى - hasta
cuándo. كم - hasta cuánto.
إليك largo de mi lado!
هذا - أن. - además. جانب ذلك
esto más el hecho de que. -
غير ذلك y otras cosas, et-
cétera. وما إليه y otras co-
sas semejantes. الأمر إليك
la cosa depende de tí. إلي
¡a mí! he aquí, toma.
أشلوب عبراني إلى العريضة
estilo hebreo influenciado
لا إلى هذا ولا إلى الآخر.
ذلك ni lo uno ni lo otro.
¿hasta cuándo?
هذا. v.
los árabes pre-
históricos.
Ilfada.

vamos!
divino. teológico. النبي / الإلهي
teologal. علم الإلهيات. teo-
logía.
إلهة. diosa.
موسا. النضر
الأهية / الإلهية / الوهة / الأهة / الأنانية
di-
vinidad.
deificación, diviniza-
ción. endiosamiento, apo-
teosis.
endiosado.
آلة
ألا أو أو أو آتي و آتني في
flaquear, desfallecer,
cejar ante. * dejar, a-
bandonar. لم يأل جهداً no
ahorro/escatimó esfuerzo.
no deja de a-
consejarte. لا يَأْلُو الْفَعْلُ N
deja de hacer. * ألم

⁸⁹ Federico Corriente, *Diccionario árabe- español*, Barcelona, Herder, 1991.

- b) **Diccionario de Árabe Culto Moderno**⁹⁰: este diccionario, *DACM*, ocupa 1300 páginas y las entradas aparecen en dos columnas. El diccionario tiene una introducción⁹¹, índice, sistema de transcripción y localizador de las entradas al final de la obra⁹². En la introducción, que apenas tiene cinco páginas, se detallan en tres epígrafes algunas nociones fundamentales para el tratamiento del árabe: «¿Qué es el árabe culto moderno?», «Antecedentes del árabe culto moderno» y «Vocabulario del árabe culto moderno». A continuación vienen las instrucciones de uso, en las cuales el autor explica que las entradas están agrupadas por sus raíces y ordenadas alfabéticamente.

Muestra:

أَمَانَةٌ fidelidad; confianza; confiabilidad; confi- dencialidad; depósito (acción) (para custodia); (pl. ات) depósito, cosa depositada; secretaría; alcaldía de una capital; alcaldía (<i>Ar. S.</i>); consejo municipal de una capital; pl. أَمَانَاتُ consigna (en un aero- puerto,...) أَمَانَةُ الأَمَانَةِ el credo, símbolo de la fe (<i>crist.</i>); أَمَانَةُ السَّرِّ secretaría; أَمَانَةُ الصُّنْدُوقِ tesore- ría; caja; أَمَانَةُ عَامَّةٍ secretaría general	مَأْمَنٌ lugar seguro; refugio فِي مَأْمَنٍ مِنْ al abrigo de; seguro de
أَمِينٌ pl. أَمَنَاءُ confiable; fiel (على a); honrado; se- guro; inofensivo; agente autorizado; encargado; consignatario (<i>com.</i>); depositario; garante (على de); jefe; maestro mayor de un gremio (<i>Magr.</i>);	تَأْمِينٌ seguridad; salvaguardia; protección; ase- guramiento; provisión; (pl. ات) garantía; seguro (ضد contra, على de); aquiescencia; pronunciación de la fórmula آمين بحري آمين تَأْمِينٌ seguro marítimo; تَأْمِينٌ اجتماعي seguro social; تَأْمِينٌ شامل seguro a to- do riesgo; تَأْمِينٌ ضِدَّ البطالة seguro contra el paro; تَأْمِينٌ ضِدَّ الحوادث seguro contra accidentes; تَأْمِينٌ تَأْمِينٌ عَلَى الحَيَاةِ seguro contra incendios; تَأْمِينٌ عَلَى السَّيَّارَاتِ seguro de auto- móviles; تَأْمِينٌ مَالِي fianza

Como aparece en esta imagen, y aunque el autor no lo indica en la introducción, la fraseología viene precedida por una raya vertical (|).

⁹⁰ El árabe culto moderno es una proyección en el tiempo del árabe clásico. En ella se entienden los hablantes árabes cultos cuando no lo consiguen empleando sus propios dialectos (lo que ocurre si pertenecen a países separados por largas distancias). Sin embargo, este término ha recibido multitud de denominaciones. Además de *árabe moderno* existe *árabe estándar*, *internacional*, *literario*, *neoclásico*, *interárabe*, *neóárabe*, *panárabe*, *vivo*, etc.

⁹¹ En la introducción, Julio Cortés explica clara y brevemente la situación de la lengua árabe y los criterios que ha empleado en la confección de su obra respecto a la selección de vocabulario, ordenación del mismo, adaptación de préstamos léxicos, etc. Son apenas cinco páginas cuya lectura resulta clarificadora e interesante, aunque no estrictamente necesaria para la utilización del diccionario. Para más detalles, véase *DACM*, págs. XV-XIX.

⁹² Para localizar fácilmente las entradas de este diccionario en particular no basta con saber el orden de las letras del alfabeto, sino que es imprescindible un buen conocimiento de la gramática árabe. Por eso, y para facilitar la consulta, se incluye el «Localizador» (para encontrar vocablos difíciles de hallar), así como las instrucciones de su uso, con el fin de ayudar al lector a obtener el máximo aprovechamiento del diccionario.

- c) **Diccionario avanzado árabe, tomo I (árabe-español)**⁹³: El diccionario consta de 1326 páginas y sus entradas figuran también en dos columnas. Este diccionario ofrece la transcripción de sus entradas, con el objetivo de ofrecer ayuda al usuario español para poder pronunciar bien las palabras con la inclusión de *ḍamma*, *fatha* o *kasra*, que se colocan sobre la letra árabe. Para señalar la fraseología, en las abreviaturas del diccionario se hace referencia al signo ◇.

Muestra:

جلس <i>ḡalis</i> pl. ² جلساء <i>ḡulasā'</i> f. ٥ compañero (de mesa), comensal; contertulio, íntimo a-compañante (retribuido).	تغطي completely los dientes ser des-vergonzada.
جلس <i>ḡulis</i> acción de sentarse entronización.	جلى <i>ḡala'</i> quitar(se un vestido), desnudar, descubrir.
جالس <i>ḡālis</i> pl. جالس <i>ḡālās</i> sentado.	جالع <i>ḡāla'</i> reñir, pelearse chorrear.
مجلس <i>maḡlis</i> pl. ² مجالس <i>maḡālis</i> asiento consejo	انجليع <i>inḡala'</i> descubrirse, aparecer.
tribunal; asamblea, concejo; concilio, colegio, audiencia ◇ هـ في en su presencia. —	جليع <i>ḡālī'</i> f. ٥ & أجلى <i>'aḡla'</i> f. ² جلاء <i>ḡal'a'</i> que tiene dientes no totalmente cubiertos por los labios.
الأمْن tribunal regional. الأمن Consejo de Seguridad. البلدية — consejo municipal. —	جلعة <i>ḡala'a</i> dientes que se muestran al sonreír.
الحرب consejo de guerra. حسيي — tribunal tutelar. مختلط — tribunal mixto. الإدارة —	جالع <i>ḡālī'</i> & جالعة <i>ḡālī'a</i> desvergonzada, impúdica desvelada.
consejo de administración, directorio. —	* اجلع <i>iḡla'abb</i> & اجلعد <i>iḡla'add</i> acostarse yacer.
المديرية diputación provincial. روجي —	* جلىع <i>ḡalaḡ</i> (a) جلىع <i>ḡalḡ</i> cortar despedazar, trocear.
tribunal eclesiástico. شورى الدولة — consejo de estado. الشيوخ — senado. عصبة الأمم — la	جالع <i>ḡalaḡ</i> batirse a espada.
Sociedad de Naciones. العموم — cámara de	

Hasta aquí hemos intentado ofrecer una somera visión de la producción lexicográfica español-árabe de las últimas décadas, demostrando la escasa atención que ha recibido la fraseología y el poco espacio que ocupa la disciplina en estos diccionarios. No debe, pues, extrañarnos la poca atención investigadora que se presta a los diferentes aspectos de la lexicografía hispano-árabe en general, y a la fraseología en particular. Para mejorar tal posición, podríamos hacer caso a las palabras de Manuel

⁹³ Federico Corriente e Ignacio Ferrando, *Diccionario avanzado árabe, tomo I (árabe-español)*, 2ª ed., revisada y actualizada, Barcelona, Editorial Herder, 2005.

Alvar Ezquerra que, al hablar sobre la enseñanza lexicográfica en la universidad desde hace dos décadas, considera que:

La falta de una enseñanza adecuada de la lexicografía en la mayoría de nuestras universidades hace que los profesores de lengua española desconozcan la utilidad de los diccionarios, las posibilidades de explotación didáctica que encierran, su valor como medio para la enseñanza de la lengua, y, por tanto, que los estudiantes no se acerquen a ellos con la frecuencia y confianza que serían recomendables, por lo que queda cortada una de las vías para el enriquecimiento y perfeccionamiento de la expresión idiomática, que no es sino el soporte y medio de su facultad de raciocinio, que les permitirá, entre otras cosas, el desarrollo de su propia libertad.⁹⁴

4.4.2. El tratamiento de la fraseología en el diccionario español-árabe⁹⁵

Existen tanto en español como en árabe, un amplio repertorio de UF, pero su representación no ha sido tratada profundamente en la lexicografía bilingüe. Como consecuencia de ello, cuando un traductor o usuario quiere reproducir una UF de su L₁ (o viceversa) tiene que valerse de su competencia fraseológica y ponerla a prueba para encontrar una forma más o menos equivalente en la L₂.

Por eso, la necesidad de integrar la fraseología en los DB de un modo sistemático determina la importancia que tiene, no sólo desde un punto de vista traductológico, sino también desde una perspectiva didáctica; en especial en la enseñanza de las segundas lenguas (por sus dimensiones pragmáticas y sociales)⁹⁶. El traductor debe dominar una competencia fraseológica en su L₁ y a fin de evitar las dificultades, cuando se disponga a aprender una L₂, estas estructuras lingüísticas deben incluirse en los DB⁹⁷.

Al examinar las UF en los repertorios consultados se puede observar que existen muchas UF, pero en un ningún momento se hace referencia al procedimiento usado para su lematización. Tampoco se especifica que el registro de estas unidades se realice en el

⁹⁴ Manuel Alvar Ezquerra, *Lexicografía descriptiva*, op. cit., pág. 44.

⁹⁵ Nos limitaremos a analizar los dos diccionarios el *DEA* y el *DACM*, porque son los más usados por los estudiantes de español y de árabe como lengua extranjera. A su valor importante, se añadiría que son los dos diccionarios que más UF han compilado.

⁹⁶ Prueba de esto lo confirma la extensa bibliografía que se ocupa de la importancia del diccionario en la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Véase Jean Dubois, «Dictionnaire et discours didactique», *Langages*, 19, 1970, págs. 35-47; Manuel Alvar Ezquerra, *Lexicografía descriptiva*, op. cit., pág. 145; y María Isabel Santamaría Pérez, «La fraseología en los diccionarios didácticos del español», art. cit., pág. 559, entre muchos otros.

⁹⁷ Véase Benedikt Model, «Unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües...», art. cit., pág. 133.

artículo relativo a la palabra ordenatriz, ni cuáles son los criterios empleados para especificar este núcleo.

Debe decirse que este intento de revisión pretende mejorar la situación lexicográfica de la fraseología a través del análisis de los distintos diccionarios hispano-árabes. La mayor parte de las obras consultadas no abarca todos los fenómenos lingüísticos de este tipo, sino que tan solo incluye algunos de ellos.

Por otro lado, aunque figuran fraseologismos según un proceso de selección alfabética, su representación ha sido reducida. Todo ello es fruto de la competencia de los lexicógrafos que llevaron a cabo la elaboración de estos diccionarios, donde se puede observar ningún criterio de clasificación.

Nos gustaría mencionar otro aspecto importante que guarda relación con las obras de lexicografía en árabe, tanto antiguas como modernas, en las que se colocan las UF junto a ejemplos explicativos, pero sin un especial tratamiento⁹⁸. Algunos de los diccionarios más recientes, por influencia de obras de otras lenguas⁹⁹, ponen una señal (a veces una línea vertical, otras un círculo cerrado) al final de la entrada para indicar la existencia de una UF¹⁰⁰.

El problema al que se enfrenta el estudiante a la hora de buscar una unidad en el diccionario es la incertidumbre de hacerlo, bien por la primera palabra o por alguna de las otras que forman parte de dicha unidad¹⁰¹. Esto se puede constatar incluso en las obras lexicográficas del árabe¹⁰². Por ejemplo, en los diccionarios *Abreviado* e *Intermedio* de la Academia de la Lengua Árabe puede aparecer una misma unidad bajo la primera y la segunda entrada a la vez, sin una señal que nos remita a la primera, como en ساعة الصفر, bajo ساعة صفر; también en: شوك و تين, التين الشوكي.

A continuación se ofrece un análisis de la situación fraseológica en dos de los diccionarios español-árabe a los que acabamos de aludir.

⁹⁸ ‘Amr Madkūr, *Al-Mu‘yam al-‘Arabī al-Mu‘āṣir*, op. cit., pág. 266.

⁹⁹ Esto demuestra que la lexicografía occidental ha hecho caso a la fraseología y ha dedicado muchos trabajos sobre su tratamiento en los diccionarios, mientras que la lexicografía árabe apenas cuenta con trabajos de esta clase. Para más detalles, véase *DEIAM*, pág. ȳ.

¹⁰⁰ Cf. Aḥmad Mujtār ‘Umar, *Šinā‘at al-Mu‘yam al-Hadīṭ*, op. cit., pág. 95.

¹⁰¹ Cf. Fernando Huarte Morton, *Uso y disfrute de diccionarios y enciclopedias*, Madrid, Confederación española de gremios y Asociaciones de libreros, 1992, pág. 57.

¹⁰² Cf. ‘Amr Madkūr, *Al-Mu‘yam al-‘Arabī al-Mu‘āṣir*, op. cit., pág. 259.

4.4.3. Análisis de las unidades fraseológicas

Nos proponemos un análisis del *DEA* y del *DACM*¹⁰³, ya que sin duda son los más usados por los estudiantes y los traductores de español al árabe y viceversa. Estos dos diccionarios son un instrumento de utilidad para los usuarios en ambos idiomas. Francisco Ruiz Girela, al hablar sobre las características del *DACM*, destaca que es un material valiosísimo que facilitará su labor y lo hará más cómodo y eficaz para aquellos usuarios que utilizan el español y el árabe por motivos profesionales, de estudio o por curiosidad intelectual; de manera que es una magnífica obra que merece admiración y reconocimiento¹⁰⁴. Se ha preparado un análisis sistemático del contenido fraseológico que figura bajo la primera letra del alfabeto en ambos diccionarios.

4.4.3.1. El diccionario español-árabe

Nos basaremos en la edición del 2004 del *DEA*, porque aunque en el año 2010 apareció una nueva edición, no se han añadido nuevos fraseologismos ni se ha modificado su tratamiento en el diccionario. En la introducción no existe ninguna información sobre el tratamiento de la fraseología, salvo en las abreviaturas, donde se observa el signo (●), que, según el autor, introduce la fraseología en cada artículo. Nuestro análisis va enfocado en los elementos siguientes:

4.4.3.1.1. Uso arcaico

Podemos resaltar algunos ejemplos de uso arcaico, anticuado, que casi no existen en el lenguaje actual. Por ejemplo:

Entrada: ABEJA	
— neutra	عاملة النحل
ASPERGES	
quedarse —	خابت آماله
ABRÓTANO	
— hembra	قيصوم أنثى، قيسون، عشبة مقدسة

¹⁰³ Vamos a realizar nuestro análisis a partir de los fraseologismos que vienen bajo la primera letra de cada diccionario.

¹⁰⁴ Francisco Ruiz Girela, «Julio Cortés, Diccionario del Árabe Culto Moderno (Árabe-Español)», *Anaquel: Revista de estudios árabes*, 7, 1996, págs. 279-284, en especial pág. 284.

ACATO	
darse —	انتبه إلى، وعى
ACEITE	
echar — a la lámpara	اعتنى بحاجة بطنه
ACEITUNA	
tener la suerte de las — s	كان وجيه الطلعة
ACTA	
levantar — de	قيد، سجل، دون في تقرير

4.4.3.1.2. Trasfondo religioso

Se pueden registrar unidades de trasfondo religioso, como por ejemplo:

ACTIVO	
—s de los Apóstoles	(كتاب) أعمال الرسل
ADORACIÓN	
la — de los Reyes Magos	عيد الظهور/ الغطاس
ADVENIMIENTO	
el santo —	مجئ المسيح الثاني
ALMA	
— de Dios	إنسان أبيض القلب
ALTAR	
— de ánima/alma,	يطلق على بعض المذابح يحصل المصلون
— privilegiado	بها في اعتقاد المسيحيين على غفرانهم ذنوبهم

4.4.3.1.3. Uso incorrecto de rombo

Como está señalado, en este diccionario se utiliza el signo (●) para presentar las UF. Sin embargo, en algunas ocasiones, este símbolo se encuentra ante palabras sueltas, e incluso delante de construcciones que no son fraseologismos, como en las siguientes entradas¹⁰⁵:

¹⁰⁵ Aparte de esto, el diccionario contiene UF que el autor considera como fraseologismos, aunque muchas de ellas no tienen nada que ver con la fraseología. Consúltense el Anexo II.

ACTUAR	
actuar	أدى امتحاناً شفوياً
ADORNO	
—s	ملابس، ثياب
ADEREZO	
medio —	طقم مجوهرات يحتوي قرطاً وإبزيمًا فقط
AGALLA	
—s	التهاب اللوزتين
ÁGUILA	
— barbuda	كاسر العظام
— bastarda/calzada	عُقاب مسيّرة/ خُدارية، عقاب البادية
— blanca	عُقاب رخماء
— caudal(osa)/real	عُقاب ذهبية
— explayada	يطلق على العقبان الناشرة الأجنحة في شعارات الأسر والمدن
— imperial	عقاب قيصريّة
— pescadora	سرنوف صياد/بحري
ÁRBOL	
— del amor/de judas	أرجوان (العرب)، شجرة اليهود
— de la cruz	صليب المسيح
ARTEMISA	
— bastarda	أخيليا أم ألف ورقة
ASA	
— fétida	أنجذان، شجرة الحلتيت
AVE	
— de cuchara	أبو ملعقة، نوع من القمح
— del paraíso	طائر الفرووس
— fría	أبو طيط، زقراق شامي
AZAFRÁN	
— bastardo/romí(n)	عُصفر، قرطم الصباغين، ترباض
— de marte	صَدًا

4.4.3.1.4. Unidades con nombres propio

Existen fraseologismos que contienen nombres de países, localidades o nombres de personas, que de ninguna manera son UF, aunque el diccionario los considera así. Ejemplo de ello:

ALBAHAQUILLA	
— de Chile	حوّمان
ALCAPARRA	
— de Indias	سلبوت كبير، سلبية كبيرة، كيوسين كبيرة
ALTURA	
a la — de Roma	محاذاة/ غرض روما
ANCHO	
— a Castilla	إن في الأمر متسعا، لنا / لك كل الحرية
ANÓN	
—& anona de Méjico	قشطة شريموليا
—& anona del Perú	قشطة شانكة (نب)
ARCA	
— de Noé	إختئية، سريدية
AVE	
— Fénix	كوكبة العنقاء

4.4.3.1.5. Repetición de unidades

A veces hay repetición de fraseologismos de palabras derivadas, donde debiera haber remisiones:

ACEPCIÓN	
— de personas	محابة، محسوبة
ACEPTACIÓN	
— de personas	محابة
ACEPTADOR	
— de personas	محاب

Cabe indicar aquí que hay ciertas unidades que se repiten textualmente bajo otras entradas en las que sería más apropiado realizar remisiones entre las distintas variantes:

ALIMENTO	
ser — de las llamas	أصبح طعمة للنيران
PÁBULO	
ser — de las llamas	أصبح طعمة للنيران
PRESA	
ser — de las llamas	أصبح طعمة للنيران

Por otro lado, son abundantes las unidades que se registran bajo la entrada de cada uno de sus componentes:

ABRAZADERA	
sierra —	منشار الحطابين
SIERRA	
— abrazadera	منشار إطاري
ABRIR	
— la mano	تسامح
MANO	
abrir la —	تساهل
ABUELA	
cuéntaselo a tu —	لن أصدق هذه الخرافة
CONTAR	
cuéntaselo a tu tía/abuela	لا تحدثني بمثل هذه الأكاذيب
ABUNDANCIA	
el cuerno de la —	قرن الخصب، الوفرة
CUERNO	
— de la abundancia	قرن الخصب
ABUNDAR	
— en su sentido	تمسك برأيه
SENTIDO	
abundar en un —	تمسك برأي
ACASO	
por si —	على سبيل الاحتياط
POR	
— si acaso	على سبيل الاحتياط

AIRE		
— libre		هواء طلق
LIBRE		
aire —		هواء طلق
ALTA		
— mar		عوالي البحر
MAR		
alta —		أعالي البحار
ALTA		
— traición		خيانة عظمى
TRAICIÓN		
— alta		خيانة عظمى

La repetición de las mismas UF bajo diferentes entradas se debe en primer lugar a que su incorporación no ha sido uno de los objetivos principales en la confección del diccionario y, además, no se ha hecho una rigurosa revisión de la fraseología insertada. En segundo lugar, no existen normas establecidas sobre el modo de incluirla, pero parece que las UF se han registrado, en la mayoría de los casos, de acuerdo con el primer componente que la forma.

4.4.3.1.6. Uso incorrecto del signo convencional

El diccionario usa el signo convencional (—) en lugar de repetir la entrada. A pesar de ello, existen casos donde se repite la entrada, como en estos ejemplos:

ABANICO		
en abanico		بصورة مروحة
ABASTO		
dar abasto		كان وافياً بالغرض
ACENTO		
con acento duro		بلهجة شديدة
AGUA		
agua pesada		ماء ثقيل
AUTO		
estar en (los) autos		كان له اطلاع على أمر

Después de este análisis, podemos resumir algunas observaciones:

- La fraseología no ha recibido un correcto tratamiento, esto es, no lo ha recibido con la profundidad debida. Sólo cabe hablar de contribuciones parcialmente importantes desde un punto de vista comunicativo.
- Existe una falta de revisión adecuada de las unidades repetidas.
- Se ha comprobado una escasez evidente de contextos que orienten y ayuden al usuario a emplear las UF.
- Debería tenerse presente la ejemplificación de unidades que aparecen en los manuales actuales, y alejarse de las otras unidades caídas en desuso.

4.4.3.2. El diccionario de Árabe Culto Moderno

La única referencia a la fraseología aparece cuando señala que unidades como رصيد احتياطي¹⁰⁶ ‘fondos de reserva’, se ordenan habitualmente de acuerdo con la primera palabra, y si no se encuentra, debe buscarse alfabéticamente¹⁰⁷. En este diccionario figuran todo tipo de UF. Las colocaciones constituyen la esfera predominante¹⁰⁸. Por ejemplo, bajo la entrada أدى podemos encontrar unidades como¹⁰⁹:

hacer un encargo	أدى مأمورية
prestar un servicio	أدى خدمة
desempeñar un papel	أدى دورا
cumplir una misión	أدى رسالة
saludar	أدى السلام
prestar juramento	أدى القسم، اليمين
hacer la azalá	أدى الصلاة
cumplir con el precepto de	أدى فريضة
examinarse	أدى امتحانا
cumplir con su deber	أدى واجبه

¹⁰⁶ Lit., ‘saldo precautorio’.

¹⁰⁷ *DACM*, pág. XXI.

¹⁰⁸ A nuestro entender, porque compilarlas y entenderlas es mucho más fácil que otras esferas fraseológicas.

¹⁰⁹ Todos los fraseologismos que siguen son del *DACM* bajo la letra أ, que es la primera letra del alfabeto árabe y, por supuesto, del diccionario. Para localizarlos, consúltese el Anexo III.

Del mismo modo, hay locuciones como:

recordar	أتى على ذكره
ponerse en guardia	أخذ حذره، حذره
en el marco de (fig.) en el contexto de, dentro de	في إطار
llegar el momento, sonar la hora	آن الأوان

También se puede localizar enunciados fraseológicos. Se puede localizar citas del tipo:

de extracción humilde; no ser, no tener arte ni parte en algo	لا أصل له ولا فصل
ser viejo, acusar los efectos del tiempo, tener gran experiencia de la vida	أكل عليه الدهر وشرب
no es ésa la manera de hacer las cosas	ما هكذا تؤكل الكتف

De la misma manera, existen fórmulas rutinarias del tipo:

como sigue	كالاتي
¡cuidado!	خذ بالك
¡qué pena!	وا أسفاه
¡pobre de mí!	يا أسفى
¡hasta más ver!, ¡adiós!	إلى اللقاء
¡bienvenido!	أهلا وسهلا

Tratando la equivalencia, existe equivalencia total como modelo, como por ejemplo:

padre espiritual	أب روحي
herencia social	إرث اجتماعي
mil veces	ألف مرة
¡a trabajar!	إلى العمل
¡madre mía!	أماه
conferencia mundial	مؤتمر عالمي

Se puede observar la existencia de una rica fraseología, algo que podemos comprobar en las entradas que forman el primer componente de algunas UF. Por ejemplo, bajo la entrada **أَب** y **أَخَذَ** se recogen alrededor de noventa unidades para cada una. Analizando los fraseologismos bajo la letra **أ**, podemos proponer algunas observaciones referidas a:

4.4.3.2.1. Uso arcaico

Desde una perspectiva diacrónica, se puede afirmar que este diccionario contiene unidades arcaicas, como en los ejemplos:

las maravillas del mundo	أوابد الدنيا
jefe de Tesorería	أغا بيت المال
tomar algo por completo	أخذ بزغبره
de pies a cabeza	من أم رأسه إلى أخمص قدميه

4.4.3.2.2. Unidades de trasfondo religioso

Del mismo modo, se pueden encontrar unidades procedentes de El Corán sin ninguna referencia a su origen, como en los ejemplos:

utilizar los medios apropiados	أتى البيوت من أبوابها
desplegar todas las fuerzas	أتى بخيله ورجله
hacer algo inaudito (en mal sentido)	أتى شينا فريا
reconciliar a personas	ألف بين قلوبهم
de día y de noche	آناء الليل وأطراف النهار

4.4.3.2.3. Repetición de unidades fraseológicas

Hemos registrado mismas unidades que se repiten bajo entradas diferentes. Por ejemplo, la UF **عَجَلَ** أو **عَاجَلَ** se ubica en ambas entradas: **عَجَلَ** y **آَجَلَ**.¹¹⁰ También nos podemos tropezar con unidades repetidas dentro de la misma entrada. Desde nuestro punto de vista, no se trata de variantes ni tampoco de sinónimos, sino que son puras repeticiones. Nótese:

¹¹⁰ DACM, s. v. *ĀYL* y *ʿĀYL*.

إبان	
durante; en tiempo de	في إبان
en tiempo de	في إبان
أجر	
subarrendar	أجر من الباطن
subarrendar	استأجر من الباطن
أخذ	
coger a alguien por la garganta	أخذ بخناقته
coger a alguien por la garganta, poder a alguien	أخذ بمخنقه
أزى	
enfrente de, ante	بإزاء
ante	على إزاء
أس	
sobre la base de, a base de	على أساس
a base de	تأسيسا على
أسف	
¡lo siento!	آسف
¡lo siento!	متأسف
تأشيرة	
visado de tránsito	تأشيرة اجتياز
visado de tránsito	تأشيرة مرور
إلى	
para más tarde	إلى ما بعد
hasta después de	إلى ما بعد
أوب	
en todas partes	في كل أوب
de todas partes	من كل أوب (وصوب)

4.4.3.2.4. Unidades con nombres propios

Es llamativa la existencia de algunos fraseologismos compuestos por nombres propios. Se pueden encontrar nombres de personas y países, como por ejemplo:

أب	
camello	أبو أيوب
pavo real	أبو الحسن
أرز	
cedro del Líbano	أرز لبنان
la Tierra de [los] Kinana, Egipto	أرض الكنانة

Después de este breve recorrido por las UF compiladas bajo la letra أ —que tomamos como representación significativa de todas las otras unidades del diccionario—, hay que decir que el *DACM* no menciona explícitamente los procedimientos que facilitan la ubicación de la fraseología. También se puede decir que una mayor parte de las unidades registradas en este diccionario tienen equivalente nulo e incluso literal. Al mismo tiempo, buena parte de ellas no son UF propiamente dichas¹¹¹.

Llama la atención la falta de sistematicidad en el tratamiento de las UF. Por eso no nos queda claro el criterio seguido para incluir la fraseología en este diccionario. A pesar de ello, hemos de recordar que la presencia de fraseologismos supone una excelente ayuda para la traducción¹¹² —algo que puede observarse en aquellas unidades cuyo significado no es inmediatamente deducible del análisis de los términos que las componen— y al mismo tiempo esto presenta una herramienta de adquisición de expresiones complejas. Damos sólo algunos ejemplos:

ganarse los corazones	أخذ بمجامع القلوب
lazos de amistad	أواصر صداقة
de día y de noche	أناء الليل وأطراف النهار
completamente preparado, alerta	على أهبة الاستعداد
extirpar algo, exterminar algo	استأصل شأفته

¹¹¹ Consúltense el Anexo III.

¹¹² Francisco Ruiz Girela, «Julio Cortés, Diccionario del Árabe Culto Moderno...», art. cit., pág. 283.

4.4.4. Consideraciones comunes

Además de la escasez de fraseologismos y de la falta de información gramatical o contextual, hay otros aspectos que son comunes en los dos diccionarios examinados. En la parte introductoria no hay, por lo general, información sobre los aspectos teórico-prácticos de la fraseología, porque estos diccionarios no han sido pensados en primer lugar como repertorios fraseológicos, sino que, como cualquier otros DB generales, presentan al usuario los equivalentes del léxico de una lengua a otra. Pese a ello, no se puede negar la presencia de UF en ambos diccionarios.

El modo de incluir las UF, sobre todo las colocaciones, viene con una manera indeterminada, porque al autor le parezca relevante una unidad y no otra. Por eso, la búsqueda de una unidad será aleatoria, en la mayoría de los casos, porque no se han adoptado normas fijas para su inclusión en una u otra entrada. Prueba de ello es que, en el *DACM*, al intentar localizar las unidades en las que el verbo أخذ es uno de sus componentes debería incluir unidades del tipo:

أخذ بتلابيب – أخذ بزمام الأمور – أخذته العزة بالإثم – أخذ على يد – أخذ بطرف – أخذته الجلالة.

Del mismo modo, en el *DEA*, al buscar unidades con la entrada *agua*, no encontramos unidades del tipo:

agua de borrajas; agua de fregar; agua pasada; claro como el agua; como agua de mayo; con el agua al cuello; dar el agua; nadar entre dos aguas; sacar agua de las piedras; volver las aguas a su cauce; etc.

En ambos casos, la búsqueda conducirá a un resultado impredecible o nos llevará de una entrada a otra para, finalmente, no encontrar lo que buscábamos. Si tenemos en cuenta lo que habíamos observado en la traducción de las UF, en el capítulo anterior, y lo que acabamos de señalar en el tratamiento de la fraseología en los dos diccionarios analizados, queda claro que urge componer un diccionario fraseológico español-árabe. La importancia de este diccionario sería fundamental, sobre todo, para los estudiantes de alguna de las dos lenguas que todavía no cuentan con una obra de estas características, y también para resolver los problemas del traductor, de manera que el especialista pueda buscar una unidad concreta y encuentre una respuesta adecuada o pueda ver confirmado el parecer que le dicta su propia competencia. Sin embargo, en la mayoría de los casos, para resolver estas cuestiones, el traductor sólo cuenta con su bagaje personal y cuando este no es suficiente se ve obligado a aventurar una solución o a dejar de traducir esa parte del texto.

4.5. Motivaciones del diccionario propuesto

Ya hemos demostrado que los diccionarios español-árabe que han aparecido hasta el momento suelen descuidar el tratamiento de la fraseología. Por una parte, un diccionario general suele centrar su atención en expresar de manera ortodoxa cada expresión o vocablo, es decir, en especificar la norma. Por otra parte, un diccionario general suele respetar esmeradamente las reglas, de modo que se hace muy difícil el registro de expresiones como *echar un polvo*. A modo de ilustración, damos la palabra a Günther Haensch, que ha llegado a dos conclusiones¹¹³:

- a) Los diccionarios deberían tener en cuenta las colocaciones y UF. Esto contribuiría a mejorar la calidad de los diccionarios más que la mera incorporación de palabras aisladas.
- b) Las UF deberían figurar en el DB, ya que el usuario del diccionario para el que la L₂ es una lengua extranjera se forma una idea bastante cercana al uso lingüístico de la unidad.

Las UF representan para los no nativos un reto, ya que «encierran una inmensa complejidad y conservan información sociocultural y lingüística, habitualmente diferente de la que es propia de la lengua materna de los discentes»¹¹⁴. A pesar de la labor realizada en el campo de la lexicografía bilingüe español-árabe, se observa la falta de un diccionario que tenga criterios fijos sobre el tratamiento de la fraseología¹¹⁵.

Por eso será importante disponer de un diccionario fraseológico en estas dos lenguas que responda a los motivos que exponemos a continuación:

- a) Crear un repertorio de fraseologismos que sirva como material de apoyo al estudiante hispano que quiera hacer tareas de traducción del español al árabe de textos más literarios y especializados.
- b) Poner a disposición del estudiante árabe que estudia español como L₂ una colección de fraseologismos españoles, y su equivalente en su L₁, que le

¹¹³ Stefan Ettinger, «Formación de palabras y fraseología en la lexicografía», art. cit., pág. 258.

¹¹⁴ Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta (eds.), *Estudios y análisis de fraseología contrastiva...*, op. cit., pág. 5.

¹¹⁵ Cf. Manar Abd El Moez Ahmed, «Tratamiento lexicográfico, del español al árabe, y viceversa, de las unidades fraseológicas en el diccionario de F. Corriente», *Avances de Lexicografía Hispánica*, II, 2012, págs. 11-20, en especial pág. 19.

sirva como fuente fundamental de adquisición de un léxico diverso y práctico.

- c) Ayudar tanto a los estudiantes como a los profesionales de ambos idiomas a entender los fraseologismos y a usarlos en los contextos apropiados. Será una obra en la que se consultarán las unidades insertadas, lo que supondrá para el estudiante una «tarea que enriquecerá su competencia comunicativa y le facilitará el vocabulario para desarrollar su destreza oral y escrita»¹¹⁶.
- d) Enriquecer no sólo el campo de los estudios lexicográficos, sino que un diccionario fraseológico animaría, en general, todo tipo de estudios lingüísticos entre el español y el árabe.
- e) Hacer hincapié en el desarrollo lexicográfico español-árabe y fomentar la atención a la fraseología en cualquier obra lexicográfica.
- f) Evitar los problemas de traducción de equivalencias de ciertas UF en ambas lenguas —en las diferentes vertientes lingüísticas y culturales— tanto en la L₁ como en la L₂; algunos de estos ejemplos problemáticos son las traducciones literales aducidas en el capítulo anterior.
- g) Hacer accesible el uso y el conocimiento de las UF para los estudiantes desde un punto de vista sincrónico.
- h) Proponer el debate sobre qué hacer con aquellas *neounidades* de uso reciente, del tipo *te lo juro por Snoopy* que, naturalmente, nunca tendrán sitio en un diccionario general, pero cuyo conocimiento de significado y uso puede resultar imprescindible para un hablante árabe que se disponga a traducir un texto español actual.
- i) Presentar un manual que abra una vía original por la que adentrarse en las culturas española y árabe, además de ofrecer un instrumento útil para un amplio sector de estudiosos y traductores.
- j) Dotar a la lexicografía hispanoárabe de una obra que sea un referente para ambas lenguas y que anime a los investigadores a realizar trabajos de fraseología que de alguna manera intenten equilibrar la descompensada producción que existe entre los estudios de este tipo en árabe, frente al español y a otras lenguas. En este sentido, cabe señalar que entre los diccionarios

¹¹⁶ Alicia Ramos y Ana Serradilla, *Diccionario Akal del español coloquial*, Madrid, Ediciones Akal, 2000, pág. 8.

fraseológicos publicados los hay en español-ruso¹¹⁷, español-inglés¹¹⁸, español-italiano¹¹⁹, español-alemán¹²⁰ y español-francés¹²¹. También encontramos diccionarios de fraseología entre el árabe y otras lenguas, por ejemplo, la lengua inglesa¹²².

4.6. Dificultades de confección de diccionarios fraseológicos

Elaborar un diccionario fraseológico no es una tarea fácil, como tampoco lo es la composición de cualquier otro diccionario, de ahí que el lexicógrafo que tenga la intención de esbozar un diccionario se enfrente con diferentes obstáculos. Incluso los lexicógrafos y autores del *DFDEA* reconocen dicha dificultad: «La compilación de un diccionario fraseológico es siempre una aventura llena de dificultades»¹²³, aunque no las especifican. Podemos afirmar que tales dificultades son de todo tipo: lingüísticas, informáticas e incluso económicas¹²⁴. El autor de un diccionario fraseológico se tropieza con variados problemas que pueden ser resueltos de forma más o menos satisfactoria. Desde el punto de vista de la estructura, se presentan dificultades en cuanto a:

- a) La selección de las unidades que se van a incluir.
- b) El modo de presentación de la unidad en el diccionario.

¹¹⁷ Ernestina Losifovna Levintova et al., *Ispansko-russki frazeologicheski slovar: 30.000 frazeologicheskij edinits*, Moskva, Russki Lazyk, 1985.

¹¹⁸ Delfín Carbonell Basset, *A Phraseological Dictionary English-Spanish, Spanish-English*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 1995.

¹¹⁹ De Sebastián Carbonell, *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*, Milano, Editorial Ulrico Hoepli, 1997.

¹²⁰ Susanne Nedwed y Carlos Romeu Nedwed, *Diccionario fraseológico: español y alemán*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 2009; Berit Balzer et al., *Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*, Madrid, Editorial Idiomas Hueber, 2010; y el *SPhW*.

¹²¹ De Vilmos Bárdosi y María Isabel González Rey, *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol*, Lugo, Editorial Axac, 2012.

¹²² De Ramzī Munīr Ba'labakī, *Mu 'yam 'al-Muṣṭalaḥāt' al-Lugawiyya*, op. cit.

¹²³ *DFDEA*, pág. XI.

¹²⁴ Ana Belén García Benito, «La elaboración de un diccionario bilingüe (portugués-español)...», art. cit., pág. 404.

En este sentido, Günther Haensch indica que las unidades lingüísticas, como entradas del diccionario, deben formar un conjunto armonioso y equilibrado entre sí¹²⁵. Otra cuestión de capital importancia es la relacionada con el tamaño del diccionario, ya que, además de su naturaleza lingüística, se trata también de un producto comercial, y no hay que olvidar que a las editoriales les interesa que sea, sobre todo, un objeto vendible.

Así, cuanto más reducido sea el volumen y el número de páginas de un diccionario, mayores serán los problemas de selección de las UF, de manera que muchos lexicógrafos suelen recoger más unidades de las que caben en el diccionario, y existe con frecuencia una lucha entre el autor, que quiere aumentar la extensión del diccionario para abarcar todo lo que ha recopilado, y el editor, a quien sin duda alguna le interesa el aspecto económico.

Esto explica el hecho de que, a pesar de que la labor esencial del lexicógrafo que consiste en registrar unidades léxicas, también deberá tener en cuenta el sistema económico y sociocultural de la comunidad lingüística en todos sus aspectos, tal como se expresa en esta frase: «El lexicógrafo tendría que saberlo todo»¹²⁶.

Dentro de esta complejidad, los lexicógrafos tienen que resolver los problemas que se le plantean acerca de qué se considera fraseología, cuánta fraseología se debe incluir en los diccionarios, dónde y cómo, qué orden se debe seguir, qué rasgos tipográficos debe presentar, bajo qué término tiene que presentarse la unidad, de qué modo se emplea la marcación o qué abreviaturas irán encabezando los elementos fraseológicos, etc.¹²⁷

¹²⁵ Günther Haensch, «Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios», art. cit., pág. 400.

¹²⁶ Ladislav Zgusta, *Manual of lexicography*, op. cit., pág. 9; citado en Günther Haensch y Lothar Wolf, «Los diccionarios y la labor lexicográfica», art. cit., pág. 12.

¹²⁷ Paula Quiroga Munguía, «Fraseología y lexicografía...», art. cit., pág. 112.

4.7. Esbozo del diccionario propuesto

4.7.1. Componentes del diccionario

Hemos pensado mucho en cómo sería *nuestro* diccionario. Como todavía no existe un diccionario fraseológico que relacione el árabe y el español, nos gustaría que nuestro repertorio constituyera un punto de arranque, y que tanto el estudiante como el traductor percibieran, en la medida de lo posible, que el diccionario satisface sus necesidades. En principio, creemos que es importante centrarse *stricto sensu* en la fraseología, dejando para más tarde la realización de proyectos de otros diccionarios dentro del ámbito fraseológico, porque inclinarse por una u otra vertiente tendrá consecuencias en la confección del diccionario.

Aunque nuestro futuro diccionario incluirá en primer lugar *locuciones*, porque, además de ser una de las esferas fraseológicas, es la que mejor refleja la riqueza y originalidad de la lengua¹²⁸, de igual manera figurarán, provisionalmente, otros tipos de fraseologismos, como *colocaciones* y unidades más complejas, como el *refrán*. Incluir dichos componentes en el diccionario será útil para el aprendiz en sus tareas productivas¹²⁹.

Generalmente, el diccionario estará compuesto por tres partes:

4.7.1.1. Introducción

La introducción del diccionario debe dar respuesta a las preguntas que todo lexicógrafo se ha planteado, para que el producto final cumpla los propósitos previstos. Esto quiere decir que no sólo tiene que conocer el tipo de información léxica que debe incluirse en las entradas del diccionario, sino que también debe saber cómo orientar a los usuarios para que formulen sus búsquedas de manera eficaz a través de un sistema dinámico que les guíe y responda a sus necesidades¹³⁰.

En la introducción es necesario incluir un prólogo que explique la finalidad de la obra, las fuentes utilizadas, los objetivos, las características y el funcionamiento general del volumen, etc. Todo ello hay que tratarlo de la manera más simple posible,

¹²⁸ Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz De Urbina, *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, Madrid, Gredos, 2004, pág. 15.

¹²⁹ Daniel Molina García, *op. cit.*, pág. 5.

¹³⁰ Piet Swanepoel, «Dictionary Quality and dictionary design: A methodology for improving the functional quality of dictionaries», *Lexikos*, 11, 2001, págs. 160-190, en especial pág. 177.

para no fatigar con explicaciones innecesarias al usuario que va a consultar el diccionario con fines prácticos, dado que la mayoría de los usuarios no suelen tener una excesiva formación lingüística o filológica¹³¹.

Después aparece la introducción propiamente dicha, que ofrece las instrucciones de uso del diccionario, que deben ser claras y suficientes. De igual manera, debe figurar información acerca de la estructura de las entradas y de todos los símbolos y abreviaturas empleados. Es conveniente que haya un registro con todas las unidades alistadas para ayudar al usuario a localizar una unidad concreta¹³².

Dentro de las instrucciones de uso tiene que figurar tanto el tipo de información que contiene el diccionario como el lugar donde se pueda localizar una UF, para lo cual hay que organizar dicha información en forma de secciones numeradas, con objeto de facilitar el uso de referencias cruzadas y que obedecerá a la perspectiva del usuario, y no a la del lexicógrafo¹³³. En resumen, la introducción debe contener los puntos siguientes:

- a) Prólogo.
- b) Objetivos.
- c) Indicaciones de uso.
- d) Tabla de marcas, símbolos y abreviaturas.
- e) Fuentes del diccionario.
- f) La selección léxica en el diccionario: formas y criterios de lematización¹³⁴.

¹³¹ Cf. Reinhold Werner, «Algunos elementos de una teoría del diccionario bilingüe», en María Teresa Cabré (ed.), *Lèxic, corpus i diccionaris: Cicle de conferències 95-96*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada: Universitat Pompeu Fabra, 1997, págs. 113-131, en especial pág. 113.

¹³² En este sentido nos llamó la atención la **Guía de consulta** del *DFDEA*, donde aparece una lista completa de las unidades que se registran en el diccionario. Pretendemos hacer algo similar, con el fin de construir una manera útil e incluso necesaria para el buen manejo del diccionario.

¹³³ Cf. Belén Santana López, «Las instrucciones de uso del diccionario bilingüe o cómo encontrar lo que no sé qué estoy buscando», en María Teresa Fuentes (ed.), *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*, Granada, Tragacanto, 2009, págs. 159-188, en especial pág. 165.

¹³⁴ La inclusión de la fraseología en el diccionario nunca ha sido una tarea fácil, ya que «los límites entre la sintaxis libre y las unidades memorizadas no siempre resulta clara». Véase Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español...*, op. cit., vol. I., pág. XXVI.

4.7.1.2. Cuerpo del diccionario

El cuerpo del diccionario, que está formado por la microestructura y la macroestructura, contiene el conjunto del material léxico registrado, y las entradas siguen un determinado criterio de ordenación. Dicha parte se denomina *catálogo*, *inventario* o *repertorio*. Por regla general, las entradas deben pasar por ciertas fases¹³⁵:

- a) Recolección de materiales procedentes de las diversas fuentes.
- b) Revisión de materiales.
- c) Selección definitiva de las entradas.
- d) Recolección del manuscrito.

4.7.1.3. Anexos

En el anexo del diccionario hay que incluir un apéndice con todas las unidades alistadas siguiendo un orden continuo para que el usuario pueda consultar con anticipación la búsqueda de una unidad determinada.

4.7.2. Plan técnico del diccionario propuesto

Se pretende realizar una de las dos fases que el diccionario tiene que contener, siendo la otra el desarrollo empírico del mismo. La primera es teórica e intencional, donde hay que marcar las normas que han de seguirse en la segunda¹³⁶. Dentro del plan podemos abordar los siguientes puntos:

- a. Bases teóricas y lingüísticas: en las que ha de fundamentarse el diccionario.
- b. Entradas: criterios de elección de entradas. Su inclusión en el diccionario dependerá de la naturaleza de la unidad y de la explicación que requiera¹³⁷.
- c. Material: procedimientos de recogida del material lexicográfico.
- d. Presentación tipográfica del diccionario.
- e. El equipo lexicográfico.

¹³⁵ Günther Haensch, «Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios», art. cit., págs. 427-428.

¹³⁶ José-Álvaro Porto Dapena, *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002, pág. 77.

¹³⁷ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, op. cit., pág. 203.

4.7.2.1. Macroestructura y microestructura

Son las dos partes imprescindibles para la combinación de cualquier obra lexicográfica. La macroestructura dispone las entradas en una lectura vertical¹³⁸, suele ser de carácter codificador, mientras que la microestructura es de lectura horizontal y de tipo descodificador¹³⁹. A continuación se ofrece las características que tienen que asumir:

- a) Lema.
- b) Información gramatical.
- c) Definición lexicográfica que no debe producir *extrañeza* en el lector¹⁴⁰.
- d) Marcas de variación.
- e) Información sinonímica.
- f) Equivalente.

4.7.2.2. Ordenación de lemas

Generalmente, las obras lexicográficas prestan especial atención a las definiciones, mientras que no es tanta la dedicada a la ordenación de la fraseología. Esto podría ser porque las unidades de este tipo están consideradas como una categoría inferior y tienen un segundo grado de importancia¹⁴¹.

En los diccionarios españoles y árabes aparecen distintas formas de ordenación de entradas. En español existe una ordenación alfabética, históricamente reciente¹⁴², y otra por campos semánticos. El orden alfabético suele ser el principio de clasificación en toda clase de diccionarios, con excepción de los onomasiológicos¹⁴³. Los que se caracterizan por un orden semántico, se realizan con una ordenación diferente, ya que

¹³⁸ Conocida también como *nomenclatura*. Cf. «La macroestructura del diccionario», en Antonia María Medina Guerra (ed.), *Lexicografía española*, Barcelona, Editorial Ariel, 2003, págs. 79-101, en especial pág. 81.

¹³⁹ Manuel Alvar Ezquerro, *Proyecto de lexicografía española*, op. cit., pág. 179.

¹⁴⁰ Claro que, al mismo tiempo, podemos hablar de definiciones en los DM. Enrique del Teso Martín, «En torno a la definición lexicográfica», *Contextos*, 10, 1987, págs. 29-56, en especial pág. 51. En cuanto al DB, pues «las equivalencias no vienen dadas normalmente por definiciones, a menos que la entrada carezca de traducción léxica, esto es, que no exista un término equivalente en la lengua de llegada». Porto Dapena, José-Álvaro, *Manual de técnica lexicográfica*, op. cit., pág. 268.

¹⁴¹ Cf. Ibrahīm Murād, *Masā'il fil mu'ālam*, op. cit., pág. 222.

¹⁴² José Martínez de Sousa, *Diccionario de lexicografía práctica*, 1ª ed., (reimpresión), Barcelona, Biblograf, 1995, pág. 115.

¹⁴³ Cf. Günther Haensch, «Tipología de las obras lexicográficas», art. cit., pág. 101.

se hacen agrupaciones de unidades por campos semánticos de gran amplitud, como *temas de amor, amistad, buen humor*, etc.¹⁴⁴

En la lengua árabe encontramos también más de una forma para la ordenación de las entradas. Aparte de la ordenación semántica, se puede hablar de una ordenación fonética y de otra alfabética. La primera es aquella que presta atención a la pronunciación de las letras, como en el caso del diccionario *al-‘Ayn*¹⁴⁵ quien optó por empezar por la letra ع, siendo la letra decimoctava del alfabeto árabe, mientras que termina por las letras orales con la siguiente ordenación¹⁴⁶:

ع، ح، هـ، خ، غ، ق، ك، ج، ش، ض، ص، س، ز، ط، ت، د، ظ، ذ، ث، ر، ل، ن، ف، ب، م، و، ا، ي.

Esta ordenación se ha hecho a partir de las salidas de la pronunciación de las letras. Según este criterio, la primera letra ha sido *al-‘Ayn*, por la que ha sido denominado el diccionario.

La ordenación alfabética, que es la más común actualmente y la que la mayoría de diccionarios ha adoptado, se ordena como sigue:

ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي.

4.7.2.2.1. Características del orden alfabético

Para un usuario no especialista, generalmente puede ser más útil el orden alfabético porque lo que le interesa al usuario es encontrar lo más rápido posible la unidad léxica que está buscando, y de este modo es más práctico. Ramón Menéndez Pidal alude a este sentido cuando afirma que «la agrupación del caudal léxico por orden alfabético es la más cómoda y práctica, la que mejor permite dedicar a cada palabra una breve monografía en la que se integren las oportunas cuestiones etimológicas, históricas, gramaticales y semánticas»¹⁴⁷. La ordenación alfabética es, simplemente, un criterio de «fácil acceso de consulta»¹⁴⁸ que parece fundamental y que todo diccionario debe cumplir.

¹⁴⁴ Ana Belén García Benito, «La elaboración de un diccionario bilingüe (portugués-español)...», art. cit., pág. 411.

¹⁴⁵ De al-Khalīl ibn Ahmad al-Farāhīdī.

¹⁴⁶ Cf. Muḥammad Aḥmad ‘Abul-Faraḡy, *op. cit.*, pág. 41.

¹⁴⁷ Ramón Menéndez Pidal, «El diccionario ideal», art. cit., pág. 95.

¹⁴⁸ Ana Belén García Benito, «La elaboración de un diccionario bilingüe...», art. cit., pág. 411.

4.7.3. Sistema de ordenación del diccionario propuesto

El diccionario propuesto —que va dirigido a los estudiantes y traductores hispano-árabes— pretende ser una obra de descodificación. Por lo demás, será un diccionario semasiológico, es decir, las unidades no aparecerán ordenadas por temas, sino alfabéticamente. Este sistema continuo¹⁴⁹ coloca las UF en una serie de letras que forman la unidad, una tras otra, como si se tratara de una sola palabra. Hemos optado por este orden no solamente por parecernos el mejor sistema, sino también porque es el orden al que están acostumbrados la mayoría de los usuarios.

4.7.3.1. Criterios de inserción de unidades fraseológicas

Para responder a la pregunta de cómo se organizan las entradas del diccionario hay que seguir una serie única y rigurosa de criterios desde el inicio hasta el final. Es importante orientar al usuario para que sepa cómo y dónde va a localizar lo que busca.

4.7.3.1.1. Criterios externos

Algunos criterios hay que tenerlos siempre en cuenta. En este sentido, podemos señalar tres criterios externos que determinan claramente la selección de las entradas: la finalidad del diccionario, sus usuarios y el espacio disponible, dentro de los cuales hay nociones esenciales¹⁵⁰:

- a) Frecuencia de uso: no hay que olvidar que la frecuencia varía notablemente de una región a otra y de una persona a otra, aunque estén en una misma comunidad lingüística. Por eso las UF del diccionario tienen tan sólo sentido orientativo y deben tomarse con todas las reservas que ello implica¹⁵¹.
- b) Disponibilidad de las unidades.
- c) Importancia de la unidad.

¹⁴⁹ Deben tenerse en cuenta las *Normas de inserción de los fraseologismos en el diccionario propuesto* que hemos expuesto más arriba.

¹⁵⁰ Günther Haensch, «Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios», art. cit., pág. 396.

¹⁵¹ Podríamos seguir lo que hace el *Diccionario bilingüe de modismos* poniendo tres asteriscos, dos o uno, según sean más o menos frecuentes las UF. Para más detalles, véase Francisco Sánchez Benedito, *Diccionario bilingüe de modismos: inglés-español, español-inglés*, Málaga, Vértice, 2012, pág. 9.

Otro criterio muy importante es la fijación. Por ejemplo, las expresiones inglesas *to pay attention* ‘prestar atención’, donde el sustantivo no admite determinante ni modificadores; **he payed his attention to*, en comparación con *he turns his attention to* y *to turn one’s attention* ‘volver su atención’, son colocaciones, pero la primera es más fija que la otra¹⁵².

Pero esto no significa que haya que añadir datos sobre la fijación para cada una de las unidades. Tampoco hay que olvidar que un diccionario es también un producto comercial, y una obra demasiado extensa tendría un bajo interés comercial debido a sus dimensiones y a su precio. Por eso, no estamos de acuerdo en que todas las unidades «deban acompañarse de datos sobre su fijación»¹⁵³, ya que la microestructura ha de ser constante, y si esto fuese así, la obra carecería de uniformidad¹⁵⁴.

Hay que tener en cuenta que aunque nuestra selección abarcará un campo bastante amplio, no debe considerarse el diccionario como una obra completamente delimitada, ya que nuestro propósito nunca fue dar listas exhaustivas de UF.

4.7.3.1.2. Criterios internos

En cuanto a las reglas o criterios internos, hay que seguir una metodología bastante clara y sencilla¹⁵⁵ para que el usuario encuentre fácilmente, y con la mayor brevedad posible, la unidad que está buscando. Se debe poner una clave en la introducción de la obra con el fin de poder distinguir de forma fácil y práctica las UF.

Para ello, la ordenación de las entradas y los criterios de aparición de las UF resulta la fase más difícil de la confección del trabajo. Existen cuatro criterios para seleccionar las entradas:

According to the first component of phraseological unit; according to the main gramatical (syntactical) component; according to the so-called formal way when the compiler(s) of the dictionary chose lemmata conditionally; according to the so-called structural-semantic principle.¹⁵⁶

¹⁵² Cf. Igor Me’čuk, «Colocaciones en el diccionario», art. cit., pág. 20.

¹⁵³ Ibídem.

¹⁵⁴ Manuel Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*, op. cit., pág. 30.

¹⁵⁵ Teniendo en cuenta que el lector al que va dirigido el diccionario no es solamente lingüista, sino que la obra se enfoca a un gran número de usuarios, y no todos disponen del mismo nivel cultural ni la misma formación lingüística, tenemos que aspirar a que nuestra obra sea de provecho tanto para los traductores como para los estudiantes de segundas lenguas, e incluso para personas sin especial formación lingüística.

¹⁵⁶ Elena Arsent’eva, «The main problem of multilingual phraseological dictionary compilation», en Antonio Pamies, Lucía Luque-Nadal, José Manuel Pazos (ed.), *Multi-lingual phraseography*:

Para el diccionario que proponemos, hemos optado por el segundo criterio, ya que lo consideramos el más equilibrado. Por este motivo, las UF deben ordenarse según el componente principal del que se componen, siguiendo el orden sustantivo, verbo, adjetivo, etc.; dicho orden de prioridad se expone a continuación:

- a) **Sustantivo:** si la unidad sólo contiene un sustantivo, estará incluida bajo este. Cuando haya más de un sustantivo, habrá que buscarla por el primero de ellos:

Abrir la mano se buscará a través de *mano*.

Cabello de ángel lo podremos encontrar en *cabello*.

- b) **Verbo:** se aplica cuando no hay sustantivo, con la excepción de los verbos auxiliares *haber, estar, ir, venir, dar, dejar*, porque forman parte de las UF con mucha frecuencia. Por ejemplo: *apaga* y *vámonos* se debe buscar bajo *apagar*, y *comer vivo* aparecerá en la entrada *comer*¹⁵⁷. Según esta regla, se entiende que la locución *no dar un palo al agua* aparece en *palo* y no en *dar*.
- c) **Adjetivo:** en el caso de que no exista en la unidad ni un sustantivo ni un verbo, se da preferencia al adjetivo sobre el adverbio, excepto cuando este denomina a aquel, por ejemplo: *muy mucho* se incluye en *mucho*; *tanto más* en *más*¹⁵⁸.
- d) **Pronombre:** *la mía*, en *mío*¹⁵⁹.
- e) **Adverbio:** por ejemplo: *sí por sí o no por no*, estará en *sí*¹⁶⁰.

Cuando haya una unidad compuesta por dos palabras de la misma categoría gramatical se buscará bajo el primer elemento de la misma: *ave de paso* y *alma de Dios* deben buscarse en la entrada *ave* y *alma* respectivamente.

Esto en lo que se refiere a la microestructura. Lo que atañe a la macroestructura se puede resumir en lo siguiente:

second language learning and translation applications, Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren, 2011, págs. 81-88, en especial pág. 82. (Trad.: Según el primer componente de la UF; según el principal componente gramatical (sintáctico); según el modo formal cuando el compilador del diccionario elija lemas de manera condicional; según el principio estructural-semántico).

¹⁵⁷ DRAE, s. v. *apagar* y *comer*.

¹⁵⁸ DUE, s. v. *mucho* y *más*.

¹⁵⁹ DRAE, s. v. *mío*.

¹⁶⁰ DRAE, s. v. *sí*.

- a) El léxico que comienza con los dígrafos *ch* o *ll* se va a colocar en sus lugares correspondientes dentro de *c* y *l*, respectivamente, según la ordenación lexicográfica internacional, y de acuerdo con la decisión adoptada por el *X Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española* en abril de 1994¹⁶¹, y, más recientemente, con las reglas ortográficas de la RAE¹⁶².
- b) No es apropiado incluir refranes; debido a la metodología adoptada por la RAE en la edición de 1970, en la que decidió suprimir la inserción de los refranes¹⁶³, dejando esto para futuros trabajos paremiológicos.
- c) En cuanto a la equivalencia semántica de las unidades, es apropiado señalarla en la definición y a través de un sistema de abreviaturas, sea por ejemplo: [ET], [EP] y [EN]¹⁶⁴. Se hará así porque la lexicografía actual exige que en el DB se distinga claramente qué es un equivalente de traducción y qué una paráfrasis en la L₂ del significado de la palabra original¹⁶⁵.
- d) Hay que recalcar que dichas informaciones no han de ser muy extensas porque cuanto más información se incluye en el diccionario, más voluminoso es y más difícil le resultará al usuario localizar lo que busca¹⁶⁶.
- e) Como es habitual, hay que usar abreviaturas que los usuarios, sin duda, conocen: *p. ej.* (por ejemplo) y *v.* (véase o véanse, para las remisiones)¹⁶⁷.
- f) El diccionario contendrá un índice con todas las UF de la obra, y servirá para facilitar una consulta rápida de las unidades registradas.
- g) Nos gustaría incorporar «una batería de ejercicios, con material real, para que el estudiante compruebe sus progresos en la asimilación y el manejo de estas expresiones»¹⁶⁸.

¹⁶¹ Las actas de este Congreso fueron publicadas en Madrid el año 1998 por la editorial Espasa-Calpe.

¹⁶² No hay que vincular el concepto de letra a la representación gráfica de un fonema, que es lo que tradicionalmente se ha hecho con estos dos dígrafos. Cf. Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2010, pág. 62.

¹⁶³ Juan Martínez Marín, *Estudios de fraseología española*, op. cit., pág. 82.

¹⁶⁴ Equivalente total, parcial y nulo, respectivamente.

¹⁶⁵ Paula Quiroga Munguía, «Fraseología y lexicografía...», art. cit., pág. 136.

¹⁶⁶ Cf. María Eugênia Olímpio de Oliveira Silva, «Discurso metalexigráfico sobre los diccionarios bilingües...», art. cit., pág. 91.

¹⁶⁷ Cuando hagamos referencia a otra unidad, tendremos especial cuidado en comprobar que esta a la que remitimos se encuentra en el diccionario, para evitar confundir y frustrar al usuario. Sobre este punto y otros que hay que tener en cuenta, véase Fernando Lázaro Carreter, «Pistas perdidas en el Diccionario», *Boletín de la Real Academia Española*, LIII, 1973, págs. 249-260.

¹⁶⁸ Alicia Ramos y Ana Serradilla, *Diccionario Akal del español coloquial*, op. cit., pág. 9.

- h) Nuestro corpus estará compuesto por diferentes fuentes, puesto que ello permite comparar la definición con las muestras de uso y mostrar de forma más clara la definición proporcionada, porque dicha selección es céntrica en el proceso de la creación de los textos¹⁶⁹.

4.8. Equivalente fraseológico

A la hora de decidir qué va a aparecer en la microestructura del diccionario, se puede adoptar dos soluciones: poner un equivalente u optar por una definición o una paráfrasis que sea capaz de explicar lo que significa, en aquellos casos en los que en la L₂ no exista equivalente¹⁷⁰. Por esto, un *equivalente* puede ser:

- a) Una reproducción fraseológica, esto es, un fraseologismo en la L₂¹⁷¹.
- b) Un equivalente no fraseológico, o la traducción de un fraseologismo en la L₁ por una expresión no fraseológica en la L₂.

En caso de que no exista un equivalente válido fuera de contexto, recurriremos a la paráfrasis explicativa, es decir, se explicará el significado indicando un equivalente, a la vez que se dan explicaciones adicionales al respecto.

Sólo en unos pocos casos el equivalente podrá ser una traducción literal porque el resultado sería ridículo, pero no todo fraseologismo sin equivalente podrá traducirse literalmente.

Imaginemos que cuando un profesor de inglés tiene que dar a sus alumnos una unidad «what's sauce for the goose is sauce for the gander», uno puede preguntarse qué clase de equivalente es más conveniente. En el caso del literal, los alumnos aprenderán que *lo que es salsa para la gansa es salsa para el ganso*, y resulta totalmente ininteligible. Si, en cambio, les da la traducción libre en un correcto español: *o jugamos todos o se rompe la baraja*, más de un alumno, al no ver por ninguna parte la palabra

¹⁶⁹ John Simpson, «The production and use of occurrence examples», en Piet van Sterkenburg (ed.), *A Practical Guide to Lexicography*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2003, págs. 260-272, en especial pág. 272.

¹⁷⁰ Aina Torrent-Lenzen, «Aspectos de fraseografía bilingüe español-alemán: la equivalencia frente a la definición», en Janet Ann DeCesaris y Elisenda Bernal Gallén (eds.), *Proceedings of the XIII Euralex International Congress*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, págs. 1433-1443.

¹⁷¹ Gerd Wotjak, «En torno a la traducción de unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 75.

jugar o la palabra *baraja*, empezará a pensar si a su profesor no le faltará algún tornillo. Sin embargo, la idea que se esconde tras esos dos modismos es: *igualdad de oportunidades, todos iguales*¹⁷².

Para llegar a un *equivalente* no vale una traducción cualquiera, por eso hay que buscar, en primer lugar, los equivalentes fraseológicos más adecuados, porque nuestra tarea ha de ser «comprenderlos o producirlos partiendo de conceptos»¹⁷³.

Al respecto, y a la hora de formalizar un equivalente para una unidad que tenga varias acepciones, no tenemos que presentarlas como tales si el *equivalente* cubre los mismos significados de la L₁. Un ejemplo lo constituye la locución *además de*, que en árabe equivale a:

علاوةً على ذلك,
إضافةً إلى ذلك,
عوضاً عن ذلك,
فضلاً عن ذلك,
بالإضافة إلى ذلك, etc.,

en todas sus acepciones, por lo que sería absurdo poner varias acepciones siempre con el mismo *equivalente*. Lo mismo sucede con el árabe, por ejemplo la UF *في أواخر* que equivale a:

al fin de,
a fines de,
al cabo de,
al fin y al cabo,
por último, etc.

Somos muy conscientes de las dificultades a las que nos vamos a enfrentar en la elaboración del diccionario. Encontrar equivalentes quizá sea lo más complicado por la carencia de materiales que nos puedan servir de ayuda.

¹⁷² Francisco Sánchez Benedito, *Diccionario bilingüe de modismos...*, op. cit., pág. 14.

¹⁷³ Luis Alberto Hernando Cuadrado, «Los diccionarios plurilingües y los problemas de la traducción», en Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*, Madrid, Editorial Complutense, 1997, págs. 167-173, en especial pág. 168.

4.9. Consideraciones finales sobre el diccionario propuesto

4.9.1. Fuentes del diccionario

Se entiende por fuentes de un diccionario «todo aquello capaz de proporcionar los datos o materiales necesarios para la constitución del corpus»¹⁷⁴. Dado que todo diccionario implica una selección de elementos, consideramos que nuestras pautas a la hora de aceptar o rechazar una unidad corresponderán a una perspectiva lo más profunda posible, dentro de lo que se entiende por una definición estricta de la fraseología¹⁷⁵.

Nuestro diccionario estará constituido, en buena parte, por la recopilación de las locuciones que figuran en obras lexicográficas como el *DRAE*, el *DUE*, el *DEIAM*, el *DFDEA*¹⁷⁶, el *Diccionario fraseológico del español moderno*¹⁷⁷ y el *Diccionario temático de frases hechas*¹⁷⁸, además de los dos diccionarios analizados en este trabajo, el *DEA* y el *DACM*.

El material que proponemos para que sea introducido en nuestro diccionario procederá de distintas fuentes. Para ello, y para conseguir los equivalentes más adecuados, dispondríamos de traducciones ya existentes de obras literarias, publicaciones de organizaciones y tratados internacionales, etc., pero con mucho cuidado porque, como es sabido, hay muchas traducciones de escasa calidad. Para que el material sea más exhaustivo y fiable, seguiremos las directrices de Günther Haensch, quien propone lo siguiente:

- a) Materiales procedentes de fuentes escritas:
 - 1. Textos originales.
 - 2. Fuentes secundarias de descripciones metalingüísticas.
- b) Materiales procedentes de fuentes orales: como por ejemplo grabaciones, emisiones radiofónicas, televisivas, etc.

¹⁷⁴ José-Álvaro Porto Dapena, *Manual de técnica lexicográfica*, op. cit., pág. 105.

¹⁷⁵ Nos referimos a la concepción estrecha de la fraseología. Una partidaria de este concepto es Leonor Ruiz Gurillo, *Aspectos de fraseología teórica española*, op. cit., págs. 63-71.

¹⁷⁶ Este diccionario, hijo del *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999 -que ha sido una de sus fuentes principales y en buena parte su modelo-, nos servirá como punto de partida para nuestro propuesto.

¹⁷⁷ De Fernando Varela y Hugo Kubarth, op. cit.

¹⁷⁸ Susana Rodríguez-Vida, op. cit.

- c) Materiales basados en los conocimientos lingüísticos de un colaborador, corresponsal o asesor; esto quiere decir un sistema lingüístico individual¹⁷⁹.
- d) No hay que olvidar el *DRAE* y los diccionarios de CD-Rom y, aunque con reservas, los que se pueden encontrar en línea.

Al recoger materiales de otros diccionarios hay que hacerlo con mucha precaución ya que, como es habitual, muchos han sido confeccionados partiendo de otros, y es posible que contengan errores que se hayan transmitido de un diccionario a otro; por eso casi todos los diccionarios generales son resultado de otros diccionarios anteriores. Además, estos pueden tener gran utilidad porque representan un resumen del caudal léxico, con la excepción de algunas modificaciones, como la supresión o la corrección de UF. Cabe destacar aquí que nuestra labor no será recopilar todas las locuciones que vayamos encontrando en las obras citadas, sino que estas serán sometidas a un proceso de selección y reordenación, de acuerdo con nuestras propias directrices y con los objetivos propuestos.

Queremos advertir que no incluiremos en la obra refranes que «no son aceptados por todos los investigadores y que suelen incorporarse mayoritariamente a la paremiología»¹⁸⁰. Pero este tipo de unidades podrían incluirse en un trabajo independiente, posterior, convirtiéndose en el germen de un futuro diccionario paremiológico español-árabe.

4.9.2. Características del diccionario

Hay que tener en cuenta que todos los tipos de diccionarios se caracterizan por:

- a) El volumen de entradas contempladas.
- b) El modo de ofrecer las entradas.
- c) La perspectiva sincrónica o diacrónica del vocabulario.
- d) El orden en que se distribuyen los artículos.
- e) La finalidad o metas perseguidas.
- f) El público al que va destinado¹⁸¹.

¹⁷⁹ Günther Haensch, «Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios», art. cit., pág. 435.

¹⁸⁰ Ramón Pérez Almela, Estanislao Ramón Trives, Gerd Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva...*, op. cit., pág. XIII.

¹⁸¹ Cf. José Álvaro Porto Dapena, *Elementos de lexicografía: El diccionario de Construcción y Régimen de R. J. Cuervo*, (Prólogo Rafael Torres Quintero), Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1980, pág. 1.

Estamos convencidos de que nuestra obra será de gran utilidad para todo aquel usuario hispanohablante que desee profundizar en sus conocimientos de árabe. Téngase en cuenta que ninguno de los DB español-árabe existentes en el mercado recoge todas estas unidades de manera completa y sistemática¹⁸².

Dado que el DB es imprescindible para los usuarios que aspiran a comunicarse con una sociedad extranjera, lo más importante es que el diccionario les procure las traducciones necesarias para que puedan ser consultadas de forma inmediata¹⁸³. Nuestro diccionario aspira a:

- a) Ser un diccionario unidireccional español-árabe que será pasivo para españoles con función descodificadora, mientras que para estudiantes e investigadores árabes será activo con función codificadora¹⁸⁴.
- b) Ser el primer diccionario de fraseologismos español-árabe.
- c) Representar un punto de partida para confeccionar otros diccionarios específicos de este campo y entre ambos idiomas.
- d) Satisfacer las funciones primarias para los que está destinado.
- e) Dar cuenta de las UF exclusivas del español actual de España.
- f) Responder primordialmente a las necesidades de los usuarios.
- g) Ser un diccionario semasiológico, es decir, las UF no vendrán ordenadas por temas, sino de acuerdo con ordenación alfabética.
- h) Ser un diccionario sincrónico, es decir, registrará los fraseologismos característicos del último medio siglo, para dar una imagen fiel de la lengua.
- i) No registrar las unidades pertenecientes a ámbitos técnicos o a un campo específico de actividad, como deporte, química, medicina, etc.

¹⁸² Ver el Anexo I.

¹⁸³ Por eso no se ofrecerán datos sobre el origen de las locuciones: este tipo de información es interesante desde un punto de vista cultural, histórico y lingüístico, pero representaría una inmensa tarea de investigación y redacción que quedaría fuera de los límites de nuestro trabajo.

¹⁸⁴ Los usuarios del diccionario activo están orientados a la producción, mientras que los del diccionario pasivo lo están a la comprensión. Cf. Andreu Castell y Natàlia Català, «La representación del significado de los verbos en los diccionarios bilingües», en Mar Campos Souto et al., (eds.), *La lexicografía bilingüe y didáctica: ayer y hoy*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 2008, págs. 21-28, en especial pág. 21. Al respecto cabe señalar que los primeros usuarios se trasladan de lo conocido a lo desconocido, es decir, buscan información semántica, gramatical y pragmática. En cambio los otros van de lo desconocido a lo conocido, buscan información sobre estilística, fonética, semántica, etc. Para más detalles, véase Mike Hannay, «Special types of dictionaries», en Piet van Sterkenburg (ed.), *A practical guide to lexicography*, Amsterdam, John Benjamins B. V., 2003, págs. 145-153.

- j) Presentar entre paréntesis posibles variaciones consistentes en la presencia o ausencia de una o más palabras. Por ejemplo *Armario de dos (o tres) cuerpos*.

En su caso, los ejemplos que citaríamos en el diccionario no los sacaremos de repertorios cualesquiera, ni de datos aleatorios aportados por la experiencia o la introspección personal de los autores, sino de diccionarios reconocidos y documentados, como el *DFDEA*, además podrían figurar ejemplos obtenidos en Internet¹⁸⁵.

Esperamos que el diccionario sea compartido dentro de nuestro grupo de trabajo, así como con colaboradores de distintos centros académicos de España (UCM en particular) y de Egipto (Universidad de al-Azhar especialmente). Esto es debido a que consideramos que las mejores obras bilingües son aquellas que están elaboradas por nativos y especialistas en ambos idiomas.

Cabe destacar que los equivalentes en árabe no van a ir acompañados de una transcripción, por un lado porque es lógico que el usuario conozca ambas lenguas¹⁸⁶ y, por otro, para ahorrar espacio y tiempo que pueda ocupar este tipo de reseñas adicionales¹⁸⁷.

El árabe empleado en el diccionario es el culto *fusha*¹⁸⁸, que no pertenece a ninguna variante del habla árabe, salvo la egipcia¹⁸⁹, que podría usarse ocasionalmente, por que tiene la ventaja de ser entendida por la mayoría de los arabófonos¹⁹⁰.

¹⁸⁵ El diccionario llevará también ejemplos encontrados en Internet, aunque, como hemos dicho, con precauciones. Lo importante para nosotros, y para el usuario a quien se dirige el diccionario, no es documentar usos, sino presentar locuciones en un contexto real pero, a la vez, entendible, e Internet nos parece una fuente tan válida como otras.

¹⁸⁶ Los destinatarios hispanohablantes son especialmente los profesores de lengua española, y los aprendices medios y avanzados de la lengua árabe.

¹⁸⁷ En el *DACM* no se transcriben las palabras árabes registradas salvo cuando se trata de términos sin traducción, como en el caso de los nombre propios *abīb*, pág. 4, *šawwal*; pág. 604; y *misrá*, pág. 1073, etc.

¹⁸⁸ El árabe *fusha* significa el ‘árabe claro’ y este término se emplea para diferenciar el árabe estándar que se utiliza como lengua oficial y literaria en todos los países de habla árabe, del árabe dialectal de cada región aparte. El término se deriva del verbo (فَصَحَ), que significa: “ser claro, ser puro”. El árabe *fasiḥ* (فصيح) es tan claro de pronunciación y tan comprensible que no deja lugar a duda o confusión.

¹⁸⁹ Considerada la vertiente del árabe clásico. Cf. Naguib Greis, *Aspects of Modern Egyptian Arabic: Its Structure, Humor, Proverbs, Metaphors, Euphemisms and Common Expressions*, Malaysia, ERIC Clearinghouse, 2000, pág. 3. Este libro contiene más de 400 locuciones y refranes coloquiales y su traducción inglesa. El autor aborda, en la introducción, la importancia del dialecto egipcio y alude a que, a veces, es fácil encontrar un equivalente inglés para una expresión en ese dialecto que en árabe estándar.

¹⁹⁰ Véase el apartado «La variedad lingüística dialectal de El Cairo», en Soha Abboud-Haggag, *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, Granada, Fundación el Legado Andalusi, 2003, págs. 191-295; por eso, el diccionario propuesto contiene –cuando sea apropiado– equivalentes en dialecto egipcio. También los refranes y proverbios en ese dialecto han sido objeto de varios

4.9.3. Ejemplos del diccionario

No cabe la menor duda de que los ejemplos que forman parte de un contexto son más aclaratorios que otros, por eso el contexto es esencial para determinar el sentido de una palabra. En los DB, los ejemplos sirven para ayudar a la comprensión de la significación y del uso de una acepción dada, ahorrando el espacio y el tedio que significaría la aparición de ilustraciones sintácticas o pragmáticas abstractas¹⁹¹. Por eso encontramos que Carla Marelló insiste en:

Nei dizionari bilingui gli esempi non sono quasi mai stati, nemmeno nel passato, citazioni d'autore; non dovrebbero inoltre venir costruiti dal lessicografo per provare la bontà delle proprie definizioni o dei proprie traducenti, semmai dovrebbero costituire il punto di partenza per la stesura di definizioni in un monolingue, per la scelta di discriminazioni di significato e di traducenti nei bilingui [...].¹⁹²

Al respecto, Howards Jackson dice «we cannot isolate a word either from the typical contexts in which it occurs or from its relationships with other words»¹⁹³.

Dado que la lengua está en perpetuo desarrollo y, como ocurre con las palabras, de igual manera las UF sufren fases de creación y mortandad, podemos verificar que muchas unidades escapan del uso diario y, dentro de pocos años nos encontraremos con otras nuevas. Por eso, los equivalentes, y ejemplos en su caso, que incorporaremos en el diccionario deben ser de uso actual, no arcaicos.

trabajos lexicográficos, aquí nos limitaremos a citar una obra publicada desde 1875, lo que denota la atención que al dialecto egipcio ha recibido, cf., entre otros, John Lewis Burckhardt, *Arabic Proverbs of the Modern Egyptians, From their proverbial sayings current at Cairo*, 2ª ed., London, Bernard Quaritch, 1875; que recoge 782 refranes y proverbios con su explicación y traducción al inglés. Este libro es una reproducción de la versión original *Arabic proverbs, or the manners and customs of the modern Egyptians illustrated from their proverbial sayings current at Cairo*, London, John Murray, 1830.

¹⁹¹ Cf. Hugo E. Lombardini, «El Dizionario fraseologico completo (1950-1957) de S. Carbonell», en Félix San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía Italoespañola (1917-2007)*, Milano, Polimetrica, 2008, págs. 199-272, en especial págs. 262-263.

¹⁹² Carla Marelló, *Dizionario bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spangolo, tedesco*, Bologna, Zanichelli, 1989, pág. 64. (Trad.: En los DB, los ejemplos no han sido casi nunca, ni siquiera en el pasado, citas de autor; por otra parte, no deberían ser fabricados por el lexicógrafo para comprobar la bondad de las propias definiciones o de las propias traducciones, en todo caso, deberían constituir el punto de partida para la elaboración de las definiciones, en un monolingüe; para la elección de discriminaciones de significados y de traducciones, en los bilingües [...]).

¹⁹³ Howards Jackson, *Lexicography: An Introduction*, New York, Routledge, 2002, pág. 16. (Trad.: No podemos aislar una palabra cualquiera de los contextos habituales en que se produce, o de sus relaciones con otras palabras).

Tal es el caso, especialmente, de aquellas unidades asociadas a fenómenos concretos, como por ejemplo, la locución *estar con algo como Mateo con la guitarra*, que ya casi no se usa y los que la utilizan son personas de cierta edad; sin embargo, era muy popular hace tres décadas. Otros ejemplos: *charlar más que una azuda y una aceña* o *hablar como un hético/tísico* tampoco se utilizan actualmente. Esto implica que para entender las UF existentes en obras remotas, como en el *Cuento de cuentos* de Quevedo, haya que acudir a algún diccionario fraseológico del Siglo de Oro¹⁹⁴.

Nuestro fin es presentar un material de ayuda a los usuarios para que puedan interpretar el sentido de cada fraseologismo, y también animarlos a que los empleen dentro del discurso¹⁹⁵.

4.9.4. Modelo del diccionario

El diccionario que proyectamos será unidireccional, porque el valor de este tipo de obras es evidente para el usuario. En este sentido, estamos de acuerdo con Mike Hannay que dice:

All the information will be potentially relevant for the task at hand because the dictionary maker has been able to take account of what the user in general terms can be assumed to know and assumed not to know.¹⁹⁶

En el Anexo I se ofrece un modelo de nuestro diccionario, se trata de los fraseologismos que podríamos registrar en la letra **A**. Aquí presentamos una breve guía de lo que proponemos hacerlo en el diccionario, para que el lector interesado pueda hacerse una idea concreta de cómo será nuestra obra:

¹⁹⁴ Cf. Natividad Peramos Soler y José Juan Batista Rodríguez, «Unidades fraseológicas y variación», art. cit., pág. 49.

¹⁹⁵ En el modelo del diccionario propuesto, aunque no hemos incluido ejemplos y preferimos dejarlo para luego, opinamos que es necesario tratar este asunto aquí.

¹⁹⁶ Mike Hannay, «Types of bilingual dictionaries», en Piet van Sterkenburg (ed.), *A Practical Guide to Lexicography*, vol. 6, Amsterdam, John Benjamin's Publishing Company, 2003, págs. 145-153, en especial pág. 149. (Trad.: Toda la información será potencialmente relevante para la tarea en cuestión, porque el productor del diccionario ha sido capaz de tener en cuenta lo que se puede suponer, en términos generales, que el usuario sabe o desconoce).

a mayor **abundamiento**

abismo generacional

abogado del diablo

abrazo del oso

al **abrigo**

al **abrigo** de

aquí **abajo**

con **abundancia**

cuéntaselo a tu **abuela**

dar **abasto**

en **abierto**

en **absoluto**

en **abstracto**

más tonto que **Abundio**

nadar en la **abundancia**

por **abajo**

vivir en la **abundancia**

Como se puede apreciar en esta pequeña muestra, cada unidad lleva una palabra resaltada en **negrita**. Esto indica que para localizar una unidad hay que buscarla bajo la entrada adecuada de esa palabra. En la guía que propondremos las *palabras clave* aparecerán en **NEGRITA MAYÚSCULA**.

4.9.5. Título previsto del diccionario

Proponemos como título del diccionario:

*DICCIONARIO FRASEOLÓGICO ESPAÑOL-ÁRABE:
LOCUCIONES Y MODISMOS DEL USO ACTUAL*

4.10. Recapitulación

El objetivo fundamental de un DB es dar un equivalente en L_2 que presente las características semánticas, pragmáticas y comunicativas de la unidad léxica de la L_1 . Otro objetivo es el de ofrecer al estudiante de una L_2 un registro de unidades propias de su L_1 , las cuales reflejen no solamente el uso de la lengua por parte de la comunidad, sino también la cultura y la perspectiva de un colectivo de hablantes. Por eso, hay unanimidad en cuanto a que el DB es una herramienta necesaria en el proceso de aprendizaje de las lenguas y que el estudiante debe saber manipularlo para sacarle el máximo partido posible.

En los dos DB analizados el *DEA* y el *DACM*, encontramos no sólo serias deficiencias, sino la inexistencia de criterios claros de inclusión de las UF. Por eso, sería conveniente realizar investigaciones en el campo de la lexicografía bilingüe español-árabe con objeto de desarrollarla y elaborar mejores herramientas que las existentes. De lo anteriormente expuesto deducimos que la fraseología sufre ciertas carencias en cuanto a la forma de ser registrada y tratada.

Partiendo de que la lexicografía bilingüe tiene como fin «reflejar la lengua viva»¹⁹⁷, la realización de un buen diccionario fraseológico bilingüe sería un paso muy significativo, no solamente para los estudios de la lexicografía en general, sino también para el estudio fraseológico en particular.

Tenemos la seguridad de que una vez ejecutada nuestra propuesta y tras ser presentada será de gran utilidad para todo aquel usuario español que desee profundizar en sus conocimientos de árabe y viceversa. Téngase en cuenta que ninguno de los DB español-árabe hoy día existentes recoge estas unidades al completo y de forma sistemática, y que las obras que presentan algunas de ellas lo hacen, por regla general, sin ofrecer en su introducción la metodología de trabajo ni la forma de uso.

En cuanto al tipo de materiales que utilizaremos para la elaboración de este diccionario, opinamos que es apropiado acudir a toda clase de textos escritos, ya sean obras literarias, revistas, periódicos, etc. Además, el conjunto de diccionarios fraseológicos y los repertorios especializados existentes serán el pilar fundamental en la confección del diccionario.

¹⁹⁷ María Bargalló et al., «Unidades fraseológicas y diccionarios bilingües», en Jesús Fernández González et al., (Ed.), *Lingüística para el siglo XXI*. Actas del III Congreso de Lingüística General, vol. I, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1999, págs. 247-255, en especial pág. 254.

Siguiendo estas directrices, hemos comenzado a elaborar el diccionario y esperamos presentarlo a medio plazo. Cabe destacar un problema relacionado con la industria que produce este tipo de diccionarios: la inclusión de la fraseología en la macroestructura y microestructura es una cuestión bastante compleja porque todavía no hay normas que indiquen con exactitud qué UF deben reflejarse en los diccionarios y qué metodología hay que adoptar para su tratamiento. Por eso, hemos esbozado las siguientes líneas generales:

- a) El diccionario será bilingüe, unidireccional, exclusivamente de locuciones.
- b) Hemos esclarecido la ordenación de las UF bajo la cual figurará cada unidad: se ordenarán bajo el componente con más peso semántico.
- c) En la macroestructura del diccionario y para facilitar la ubicación de la unidad en búsqueda, hemos seguido una regla general que da preferencia al primer sustantivo y cuando este no existe, al verbo y así sucesivamente.
- d) Resultaría interesante utilizar diferentes marcas para indicar el nivel estándar de la lengua y el registro más culto.
- e) El diccionario que proponemos no está pensado para ofrecer todas las unidades de la L₁ y sus equivalentes en la L₂, sino que incluiremos aquellas unidades de uso frecuente y también otras de carácter más literario.
- f) El diccionario propuesto no abarcará fraseologismos en el vocabulario técnico y en determinadas materias como la política internacional, la medicina, el deporte o la agricultura, ya que el papel de analizarlo corresponde a los diccionarios terminológicos¹⁹⁸. El diccionario fraseológico, en cambio, tiene un carácter más general y su objetivo es la inclusión de las expresiones estereotipadas y específicas de una lengua¹⁹⁹.

Con estas premisas, reflejadas en el presente trabajo, nuestro diccionario puede convertirse en una obra de consulta de calidad, tanto de la L₁ como de otra L₂.

¹⁹⁸ Tenemos por ejemplo algunos glosarios y léxicos, aunque tengan que desarrollarse, dedicados a estas ramas de conocimiento, como por ejemplo en Fernando Valderrama Martínez, *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1986; Aurora Cano Ledesma, *Léxico de términos técnicos árabe-español astronomía-matemáticas*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1991; y Manuel Carmelo Fera García, *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*, Barcelona, Ariel, 2006; entre otros.

¹⁹⁹ Jean Dubois, *Diccionario de Lingüística*, op. cit., pág. 294.

CONCLUSIONES

Conclusiones

Con nuestra tesis hemos querido demostrar la conveniencia de investigar acerca de la fraseología contrastiva, y cuestionarnos la importancia que este tipo de estudios tiene como ayuda al estudiante y al traductor.

Sabemos por nuestra propia experiencia que aprender el vocabulario de una L_2 es más fácil que adquirir el dominio de las estructuras y del significado de estas estructuras prefabricadas que son las UF, y, desde luego, saber con precisión cómo se usan. Estamos convencidos de que con un DB de fraseologismos, y con la incorporación de la fraseología como disciplina en los planes de estudio de nuestros centros educativos, la tarea de enseñar estas unidades sería más estimulante para el profesor, y más amena y productiva para el alumno.

Por eso, nuestro principal empeño con este trabajo ha sido, precisamente, elaborar un punto de partida sobre el que poder empezar a confeccionar obras lexicográficas bilingües español-árabe, como el diccionario fraseológico que hemos propuesto. Para establecer las normas básicas, hemos presentado un estudio teórico y práctico de la fraseología para poder examinar el contexto lexicográfico bilingüe español-árabe.

En esta tesis hemos hecho un repaso cronológico, desde los primeros casos de fraseología práctica —anteriores a las formulaciones teóricas—, hasta la actualidad, pasando por el auge y proliferación de esta clase de estudios en la última década del siglo XX y la primera del XXI. Hemos convenido en que la lengua no solamente se debe entender como el uso correcto de las reglas gramaticales, sino que también intervienen otros aspectos, como las competencias lingüística y comunicativa, y que el conjunto de

estos factores es indispensable en el análisis de la comunicación actual, por lo que no debe entenderse solamente como un apartado dentro de las estructuras del léxico, sino como elemento correlativo de la realidad sociocultural que nos rodea.

También hemos concluido que en el proceso de la comunicación, las palabras se unen entre sí para expresar ideas, y dentro de esas ideas, la fraseología y el contexto determinarán los diferentes modos de expresión. Pero no todas las expresiones compuestas, con significado unitario, pueden ser consideradas fraseologismos, porque para que esto suceda, es necesario que reúnan tres requisitos imprescindibles: *frecuencia, estabilidad e institucionalización*.

Hemos repasado las coincidencias y disparidades de los especialistas en fraseología teórica, y aunque parece que no hay acuerdo en cuanto a los límites de la disciplina, sí hay unanimidad en cuanto a que la fraseología debe entenderse como una materia relacionada con la lexicografía y con la lexicología, además de guardar una estrecha correspondencia con la sintaxis y la morfología, que son las dos ramas que sirven para realizar la clasificación de los fraseologismos, y otro tanto ocurre en su relación con la semántica, que es la que hace que entendamos su sentido. Todo ello nos conduce a decir que la fraseología se encuentra en el seno de las ciencias lingüísticas y representa el eje del proceso de comunicación.

La fraseología es una producción de la comunicación humana y como tal ha permanecido y va a permanecer mientras existan los actos de habla y los grupos sociales convivan sobre la faz de la tierra. Como patrimonio sociocultural, la fraseología es un proceso creativo recíproco, inacabado y en constante renovación. Gran cantidad de fraseologismos son privativos de una comunidad social, como por ejemplo las abundantes expresiones relacionadas con la tauromaquia que existen en el lenguaje cotidiano de los españoles, provenientes de su propia tradición cultural: *ver los toros desde la barrera, echar un capote, tirarse al ruedo, poner un par de banderillas, estar al quite, estar para el arrastre o dar una larga cambiada*, entre otras muchas que podríamos aducir aquí.

Las *unidades fraseológicas* no son expresiones que puedan formularse libremente en un discurso, sino que son oraciones repetidas como estructuras prefabricadas.

A pesar de que la fraseología se ha convertido en el centro de la mayoría de los estudios lingüísticos que se hacen en la actualidad en los diferentes idiomas, hemos podido constatar que la lexicografía contrastiva español-árabe ha estado casi siempre al margen de los estudios lingüísticos, y muy especialmente en lo que se refiere a la

fraseología. Mientras que en español, la fraseología se ha desarrollado de manera considerable, en árabe, la ausencia de trabajos que aborden esta disciplina evidencia el poco conocimiento de la fraseología y la escasa atención que los estudios prestan a la materia.

También, mediante ejemplos, hemos establecido la comparación fraseológica entre el español y el árabe, y viceversa, y creemos que ha quedado demostrado el alto grado de equivalencia entre los fraseologismos de ambas lenguas.

Una de las premisas de este trabajo ha sido la necesidad de dar más importancia al aprendizaje teórico y práctico de la fraseología; además de exponer lo que es comparable e incomparable. Nos proponíamos realizar no sólo una primera clasificación de la fraseología español-árabe, sino despertar el interés hacia un campo que hasta ahora ha sido poco cultivado dentro de la fraseología contrastiva entre ambas lenguas.

Otra cuestión que hemos abordado es la de la traducibilidad de las UF, y las dificultades de encontrar equivalencias, pero desde luego ha quedado descartado que la *intraducibilidad* sea un rasgo característico de estas unidades.

Asimismo hemos demostrado la intrínseca dependencia de las UF con el contexto, y seguramente ahí estribe una de las mayores dificultades a la hora de hallar un equivalente entre dos lenguas. A la hora de traducir una UF, debemos aspirar, en lo posible, a encontrar el equivalente total, pero no hay que despreciar otras soluciones. En principio, se debe dar prioridad al sentido sobre la forma, ya se trate de una unidad simple, una unidad compuesta o una paráfrasis definitoria. Lo que cuenta es que el equivalente coincida con el sentido, que dé cuenta del mismo hecho, aunque sea mediante unidades diferentes.

Este mismo criterio lo hemos utilizado en el modelo de propuesta del diccionario, estableciendo que entre ambos polos hay casos de equivalencia total, parcial y nula.

En cuanto a la relación entre las lenguas árabe y española, hemos destacado la influencia de aquella en esta, ya no sólo a niveles léxico y semántico, sino también a nivel fraseológico. Del mismo modo, dentro del conjunto lexicográfico español-árabe, hemos hecho hincapié en el tratamiento lexicográfico de la fraseología en los diccionarios *DEA* y *DACM*, y hemos realizado algunas comparaciones entre ambos diccionarios, gracias a las cuales hemos podido comprobar que existe mucha confusión en lo que a las UF se refiere, y que la fraseología, en líneas generales, no ha recibido, ni recibe un tratamiento uniforme, ni en cuanto a los procedimientos de análisis ni al

tratamiento de las abreviaturas. Los autores de estos diccionarios optan por repetir las entradas que forman parte de los fraseologismos, sin que quede claro el motivo de esta repetición, que va en contra de las normas más elementales de elaboración de un diccionario. Además de todo esto, aparecen algunas UF que resultan desconocidas para el hablante —arcaísmos en su mayoría— y, además, su uso es poco común. De este modo, podemos decir que:

- a) Nuestra principal conclusión es que el tratamiento de la fraseología en los diccionarios analizados resulta claramente insatisfactorio.
- b) Los diccionarios español-árabe existentes deberían actualizarse teniendo en cuenta los procedimientos del tratamiento de la fraseología, ya que, sin duda alguna, aquellos que en su elaboración atienden a las nuevas teorías que se han desarrollado en torno a esta disciplina, muestran un carácter más moderno y permiten un uso más eficiente; en contraste con los que se limitan a incluirla de forma arbitraria.
- c) Nuestro análisis de los dos diccionarios no está destinado a elaborar una crítica poco constructiva, pues agradecemos mucho el trabajo llevado a cabo por sus autores. Lo que pretendemos es poner de manifiesto los vacíos existentes en la obra y lo hacemos con un doble objetivo: que se dé importancia a la incorporación metodológica de este tipo de unidades en el diccionario y también, por otra parte, justificar desde el punto de vista práctico la necesidad de un diccionario de fraseologismos español-árabe y viceversa.
- d) La confección de un diccionario fraseológico especializado en árabe y español representaría un buen punto de arranque para futuros trabajos lexicográficos. A la vez, cubriría la necesidad del estudiante y del traductor de contar con un material de este tipo, respondería a llenar el patente vacío actual y supondría un avance en el desarrollo de la lexicografía hispano-árabe.

Esperemos que este trabajo sea un punto de partida para una posterior y mejorada clasificación del material lexicográfico existente y que, asimismo, contribuya a confeccionar DB de fraseologismos basados en planteamientos metodológicos más acertados, y que aparezca en poco tiempo el diccionario fraseológico español-árabe, cuya elaboración se propone aquí y cuyo modelo (UF bajo la letra **A**) hemos presentado en el anexo I.

En el campo de la lexicografía bilingüe español-árabe queda mucho por hacer, y aunque existen DB, nuestra opinión es que pueden ser mejorables, especialmente en lo que a fraseología se refiere. El día en que tengamos un diccionario fraseológico español-árabe seguramente se habrán resuelto multitud de problemas, tanto para el traductor como para el estudiante. Aún falta mucho tiempo y esfuerzo para que los estudios contrastivos de fraseología española-árabe alcancen el mismo nivel de calidad que poseen las investigaciones y los repertorios de otras lenguas, como los que existen, por ejemplo, entre el español y el alemán o el inglés.

Somos conscientes de que, en cierta manera, nadamos a contracorriente, pero es posible —y necesario— ampliar los trabajos lexicográficos, tanto teóricos como prácticos, en un campo en el que aún queda tanto por decir. Por eso, y antes de poner el punto final a nuestra tesis, nos gustaría insistir en que, si queremos que avancen estos estudios, se hacen imprescindibles trabajos que, como el nuestro, representen pequeños hitos en este campo de investigación, pero sobre todo deben crearse programas de estudio centrados en la fraseología y, en consecuencia, esperamos que se celebren congresos y simposios que aborden la lexicografía hispano-árabe.

Esperamos que la tesis haya logrado el doble objetivo de su redacción: incidir en el aprendizaje y en la traducción. En el aprendizaje, en cuanto a que sirva como un manual para el estudiante del español y del árabe, y le permita a la vez adquirir una idea global y detallada del entorno fraseológico en su L₂. Y en la traducción, en cuanto a que supondría la base de una nueva obra lexicográfica que aborde la fraseología y que seguramente supondría una buena herramienta de ayuda en las traducciones.

En fin, hemos tratado de ser leales al propósito inicial de nuestro trabajo: transmitir el contenido informativo con la mayor claridad posible. Todavía queda mucho por hacer: el camino es largo y está salpicado de obstáculos, pero abierto a todos.

ANEXOS

Anexo I:

Modelo del diccionario propuesto: Unidades fraseológicas en la letra A

ABREVIATURAS

adj	locución adjetiva (o adjetivo)
adv	locución adverbial (o adverbio)
cd	complemento directo
ci	complemento indirecto
col	coloquial
compl	complemento
conj	locución conjuntiva (o conjunción)
constr	construcción
Der	derecho
desp	despectivo
Econ	economía
eg	dialecto egipcio
EN	Equivalente nula
EP	Equivalente parcial
esp	especial/especialmente
ET	Equivalente total
euf	eufismo/eufemístico
exlcam	exclamación/exclamativo

expr	expresión
f	locución nominal femenina (o femenino, o nombre femenino)
fig	figurado
fórm or	fórmula oracional
frec	frecuente/frecuentemente
hist	histórico
humoríst	humorístico/humorísticamente
ind	indicativo
infin	infinitivo
interj	locución interjectiva (o interjección)
jerg	jergal
lit	literario
m	locución nominal masculina (o masculino, o nombre masculino)
Mar	marina
Mil	milicia
n	nombre
negat	negativo
or	oración
part	participio
Pers	persona/personal
pl	plural
pop	popular
predicat	predicativo
prep	locución prepositiva (o preposición)
pron	locución pronominal (o pronombre)
prop	proposición
refl	reflexivo
reg	regional
Rel	religión o creencia
Rel catól	religión católica
RTV	radio y televisión
sent	sentido
suj	sujeto
sust	sustantivo
Taur	tauramaquia
tb	también
téc	técnico
v	locución verbal (o verbo)
vulg	vulgar

A

ABAJO

aquí abajo. *adv* En la tierra.

في هذه الدنيا. [EN]

por abajo. *adv* Por el ano.

من فتحة الشرج. [EN]

ABASTO

dar abasto. *v* Bastar, o alcanzar a rendir lo suficiente. *Frec el compl se omite, por consabido. Gralm en contr negt.*

كان وافيّاً بالغرض. [ET]

ABIERTO

en abierto. *adv (TV)* De manera que pueda ser recibido por receptores no abonados a un determinado canal.

غير مُشفر. [EP]

ABISMO

abismo generacional. *m* Años que separan una generación de la que la precede o la que sigue, considerados como causa de la falta de entendimiento entre ellas.

فجوة أجيال. [EP]

ABOGADO/DA

abogado del diablo *m y f* Pers. que opone dudas u objeciones en un asunto.

دائم الاعتراض. [EN]

ما بيعجبوش العجب (eg). [ET]

ABRAZO

abrazo del oso. *m* Acto de aparente amistad que lleva consigo daño.

طعنة في الظهر. [ET]

un abrazo. *fórm or* Se usa como fórmula de despedida cordial en cartas o conversaciones telefónicas, o encomendando un saludo a una tercera persona. En cartas, *frec* **recibe un (fuerte) abrazo.**

خالص التحية. [ET]

وداعاً. [EN]

ABRIGAÑO

al abrigo. *adv (raro)* Al abrigo (→ ABRIGO). *Frec con un compl* DE.

ABRIGO

al abrigo. *adv* En situación de protegido.

في مأمنٍ من. [ET]

al abrigo de. *prep* Protegiéndose con, o detrás de.

في حماية. [EP]

de abrigo. *adj (col)* Terrible.

مُفزع. [EN]

ABSOLUTO

en absoluto. *adv* De ningún modo.

على أية حال. [ET]

2 en absoluto. *adv (col)* Totalmente.

البتة. [EP]

ABSTRACTO

en abstracto. *adv* Considerando las cualidades o los fenómenos con independencia de los objetos o seres en que existen.

بشكلٍ مجرد. [EN]

ABUELA

cuéntaselo a tu abuela (o se lo cuentas a tu abuela). *fórm or (col)* se usa para expresar incredulidad burlona ante algo dicho por otro.

لا أصدقك. [EN]

no tener (o no necesitar) abuela. *v (col)* Alabarse a sí mismo en exceso.

امتدَح نفسه. [EN]

ABUNDAMIENTO

a (o para) mayor abundamiento. *adv* Por añadidura.

فضلاً عن ذلك. [ET]

ABUNDANCIA

con abundancia. *adv* Abundantemente.

بوفرة، بغزارة. [EN]

en abundancia. *adv* En gran cantidad.

بكمية كبيرة. [EN]

nadar en la abundancia. *v* Ser rico.

كَانَ فِي سِعَةٍ، أَقْبَلَتْ الدُّنْيَا عَلَيْهِ. [ET]

vivir en la abundancia. *v* Vivir con abundancia de bienes o de dinero.

عَاشَ فِي رَخَاءٍ. [ET]

ABUNDIO

más tonto que Abundio. *adv (col)* Sumamente tonto.

سَخِيفٌ لِلْغَايَةِ. [EP]

ACÁ

acá... allá... (o acá... acullá...). *adv (lit)* En este sitio..., en el otro...

هُنَا وَهَنَاكَ. [EP]

acá o allá. *adv (lit)* En cualquier sitio.

فِي أَيِّ مَكَانٍ. [EP]

acá y allá (o acá y acullá). *adv (lit)* En diversos sitios y de manera esporádica.

فِي أَمَكْنَةٍ مُتَفَرِّقَةٍ. [EP]

2 acá y allá. *adv* En ambos sitios o en cualquier sitio.

فِي جَمِيعِ الْأَنْحَاءِ. [ET]

de acá para allá. *adv (col)* De una parte a otra, en constante movimiento. *Tb para acá (y) para allá.*

فِي حَرَكَةٍ دَائِمَةٍ. [EP]

ACABAR

acabar mal [dos personas]. *v* Discutir, o romper las amistades.

انْتَهَى نِهَایَةً سَيِّئَةً. [EP]

de nunca acabar. *adj* Interminable o que no se acaba nunca. *Con intención ponderativa.*

إِلَى مَا شَاءَ اللَّهِ. [ET]

لَيْسَ لَهُ نِهَایَةٌ. [EP]

se acabó (o se acabó lo que se daba). *fórm or (col)* Se usan para indicar el final definitivo de algo.

قَضِيَ الْأَمْرُ. [ET]

y se acabó. *fórm or (col)* Puesta al final de una enumeración, subraya lo escaso de esta.

انْتَهَى الْأَمْرُ. [ET]

ACABOSE

ser el acabose. *v (col)* Ser el colmo, o lo que ya no se puede superar. *Se una referido a pers o cosa.*

الطَّامَةُ الْكُبْرَى. [ET]

2 ser el acabose. *v (raro)* Ser el fin de todo.

نِهَایَةُ الْمَطَافِ. [ET]

ACARREO

de acarreo. *adj* [Materiales] que en un texto están tomados de diversas fuentes sin haberse sometido a una elaboración personal.

عَلَى عِلَاتِهِ، كَمَا هُوَ. [ET]

ACASO

al acaso. *adv (lit, raro)* Por casualidad, o sin propósito determinado.

عَلَى غَيْرِ هُدًى، بَلَا تَبَصَّرَ. [ET]

por si acaso. *adv* Por precaución. *Tb (pop) por un por si acaso.*

كَإِجْرَاءٍ وَقَائِيٍّ، عَلَى سَبِيلِ الْإِحْتِيَاظِ. [ET]

si acaso. *adv* A lo sumo, o en todo caso.

أَوَّلًا وَأَخِيرًا، فِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ. [ET]

2 si acaso. *adv* Expresa una condición hipotética.

رُبَّمَا. [EP]

ACCIDENTE

ni por accidente. *adv* Ni por casualidad. *Con intención ponderativa.*

وَلَوْ بِالصُّدْفَةِ. [EP]

por accidente. *adv* De manera casual.

مُصَادِفَةً. [EN]

ACCIÓN

de acción. *adj* [Pers.] emprendedora o dada a la actividad.

مِقْدَامٍ. [EN]

ACECHO

al acecho (o, más raro, en acecho). *adv* En actitud de acechar. *Tb adj. Frec con un compl DE.*

بِالْمُرْصَادِ. [ET]

ACEITE

echar aceite al fuego. *v (raro)* Echar leña al fuego.

صَبَّ الزَّيْتَ عَلَى النَّارِ. [ET]

perder aceite [un hombre]. *v (col)* Ser homosexual.

شَازَ جَنْسِيًّا. [ET]

ACELERADOR

pisar el acelerador. *v* Aumentar la velocidad o el esfuerzo en una acción o un proceso.

خَطَى خُطَوَاتٍ وَاسِعَةً، فَعَلَ مَا يَوْسَعُهُ. [ET]

ACENTO

poner (o cargar) el acento [en algo]. *v* Dar[le] especial relieve.

عَلَّقَ عَلَى أَهْمِيَّةٍ، شَدَّدَ عَلَى. [ET]

ACEPCIÓN

acepción de persona(s). *f* Hecho de favorecer a alguien por motivos particulaes y ajenos a la razón o al mérito.

مُحاباة. [EN]

ACERA

de la acera de enfrente *adj (col)*
Enemigo o adversario.

مُخالف. [EN]

hacer la(s) acera(s). *v (raro)* Ejercer la prostitución.

مارس الرذيلة. [ET]

la acera de enfrente (o la otra acera). *f (col, raro)* Homosexualidad, o comportamiento homosexual.

شذوذ جنسي. [ET]

ACERCA

acerca de. *prep* Introduce un compl que expresa la materia a que se refieren el hecho o el objeto mencionados por el *v* o el sust completados.

بخصوص. [EP]

ACERO

como el acero (o más que el acero)
Constr de sent comparativo usada para ponderar la dureza, la frialdad o la resistencia.

كالصلب. [EP]

de acero. *adj* Muy duro o resistente. *Con intención ponderativa. Tb fig, esp referido a nervios o voluntad.*

قوي جداً. [EN]

ACLAMACIÓN

por aclamación. *adv* Por unanimidad y mostrando ostensiblemente los presentes su opinión favorable, pero sin votación. *Referido a un acuerdo, una elección u otra decisión colectiva.*

بالتزكية. [ET]

ACORDAR

que (yo) me acuerde (o si no me acuerdo mal, o si mal no me acuerdo).
fórm or (col) Según lo que yo recuerdo. *Se usa para atenuar la seguridad de la afirmación a la que acompaña.*

طبقاً لما أذكر، إن لم تخني الذاكرة. [ET]

te vas a acordar. *fórm or* *Se usa para amenazar.*

سترى مني ما لا يسرك! [ET]

هوريلك شغلك (eg). [ET]

ACOSO

acoso y derribo. *m (Taur)* Acción de perseguir a una res brava, a caballo y en campo abierto, hasta derribarla.

ملاحقة وتدمير. [EP]

2 acoso y derribo. *m* Acción de perseguir a alguien hasta derribarlo o acabar con él.

En sent fig.

استأصل شأفته. [ET]

ACTIVO-VA

en activo. *adv* Trabajando, o ejerciendo la actividad habitual. *Tb adj. Tb fig.*

فاعل (يقوم بمهامه). [EP]

2 en activo. *adv* En funcionamiento. *Tb adj.*

موجود بالخدمة. [EP]

no por activa ni por pasiva. *adv (col)* De ninguna forma.

نُحِت أي ظرف. [ET]

por activa y por pasiva. *adv (col)* De todas las formas posibles. *Gralm con el v decir o equivalente.*

بكل الطرق الممكنة. [EP]

ACTO

acto seguido (o, más raro, acto continuo). *adv* A continuación.

بعد ذلك. [ET]

en el acto. *adv* En el mismo instante. *Con intención ponderativa.*

على الفور. [ET]

hacer acto de presencia. *v* Intervenir [alguien] o hacer notar su presencia.

أثبت حضوره. [EN]

ACTUALIDAD

de actualidad. *adj* De moda, o que interesa en el momento actual. *Frec, con intención enfática, en las constrs de rabiosa actualidad o de palpitante actualidad.*

حديث. [EN]

ACUERDO

de acuerdo. *adv* Con un parecer común. *normalmente con estar o poner(se), y frec con un compl CON.*

موافق. [EN]

de acuerdo con (tb, semiculto, de acuerdo a). *prep* Según, o conforme a.

وفقاً لـ، طبقاً لـ. [ET]

volver [alguien] de su acuerdo. *v (lit)*
Volverse atrás en la resolución tomada.

عَدَلَ عن اتفاقه، رجع عن قراره. [ET]

ADÁN

hecho un adán (o como un adán). *Constr de sent comparativo usada para ponderar el descuido de un hombre en su arreglo personal.*

غير مُهندم. [ET]

ADARME

un adarme. *m (lit)* Una cantidad mínima.

أقل القليل. [EP]

2 un adarme. *m (lit)* Un poco.

قليل. [EN]

ADELANTADO

por adelantado. *adv* Anticipadamente.

مُقدماً، سلفاً. [EP]

ADELANTE

en adelante. *adv* A partir del momento en que se habla o de que se habla.

من الآن فصاعداً. [ET]

más adelante. *adv* Después, no inmediatamente, en el espacio o en el tiempo.

فيما بعد. [ET]

ADEMÁS

además de. *prep* Añadiéndose a, o aparte de.

بالإضافة إلى. [ET]

ADENTRO

para sus adentros. *adv* Para la intimidad de su conciencia.

في قرارة نفسه، فيما بينه وبين نفسه. [ET]

ADIÓS

adiós, muy buenas. *fórm or (col)* Expresa despedida fría o despectiva.

لا رَدَّه الله. [ET]

hacer adiós. *v (raro)* Hacer con la mano un gesto de despedida.

أشار بالوداع. [EP]

ADIVINANZA

adivina adivinanza. *fórm or* Se usa para proponer una adivinanza.

حَزَّرَ فَزَّرَ (eg). [ET]

ADORNO

de adorno. *adj* Que no cumple ninguna función. *Con intención humorística.* *Tb adv.*

ديكور. [EN]

ADVENIMIENTO

el Santo Advenimiento. *m (rel)* La venida de Cristo al Limbo de los Justos para redimirlos.

المسيح الدجال. [ET]

الخلاص. [EN]

esperar como el santo advenimiento [a alguien o algo]. *v (col)* Esperar[lo] con mucha paciencia o ilusión.

انتظر على أحر من الجمر، في انتظار الخلاص (المخلص). [ET]

esperar el santo advenimiento. *v (col)* Estar inactiva [una pers.] o sin uso [una cosa] en espera de algo que no llega.

في انتظار الفرج. [ET]

2 esperar el santo advenimiento. *v (col)* Esperar [una mujer] la llegada de un pretendiente para casarse.

انتظرت ابن الحلال (eg). [ET]

AFICIÓN

de afición (o, raro, por afición). *adj* Aficionado o no profesional.

بصفة هاهي. [EP]

AGALLA

tener agallas. *v (col)* Tener valor o coraje.

لديه الجرأة. [ET]

شهم، شجاع. [EN]

AGARRAR

tener [una mujer] donde agarrarse. *v (vulg)* Tener formas exuberantes.

امرأة ممثلة، مكتنزه. [EN]

AGENCIAR

agenciárselas. *v (col)* Arreglárselas o ingeniárselas.

تدبر أمره. [EP]

AGOSTO

hacer [alguien] su (o el) agosto. *v (col)* Obtener una ganancia importante aprovechando una ocasión oportuna. *Tb fig.*

سَحَّطُ الفرصة فَحَقَّقَ ربحاً. [EP]

AGRAZ

en agraz. *adv* Antes de sazón. *frec (lit)* *fig. Tb adj.*

قبل أوانه، غير ناضج. [EP]

AGUA

agua de borrajas (o, *más raro*, de **cerrajas**). *f* Algo sin utilidad o sin valor.

لا يُسْمَن ولا يُغْنَى من جوع. [ET]

2 → QUEDAR(SE) EN AGUA DE BORRAJAS.

agua de castañas (o **agua de fregar**, o **agua sucia**, o **agua de zurrapas**). *f*

Líquido de muy poca sustancia. *Con intención ponderativa*.

بِلا طَعْم. [EP]

agua de cepas. *f* (*raro*) Vino.

خَمْر. [EN]

agua de cerrajas → AGUA DE BORRAJAS

agua de fregar, **agua de zurrapas** → AGUA DE CASTAÑAS

agua pasada. *f* Asunto que ya no tiene vigencia y del que ya no vale la pena ocuparse. *Usado como predicat*.

مَوْضُوع مَنْتَه. [ET]

aguas mayores. *f pl* (*hoy raro*) Heces.

غَائِط. [EN]

aguas menores. *f pl* (*hoy raro*) Orina.

بُول. [EN]

agua sucia → AGUA DE CASTAÑAS

bailar el agua [a alguien]. *v* Halagar[le], o hacer o decir lo que ha de ser[le] grato.

تَمَلَّق. [EN]

cambiarle el agua al canario (o **cambiarle(s) el agua a las aceitunas** u otro término equivalente). *v* (*col*, *humoríst*) Orinar [el hombre].

بَالَ. [EN]

cerrarse en agua → METERSE EN AGUA

claro como el agua → MÁS CLARO QUE EL AGUA

como agua de mayo. *adv* Pondera lo bien recibido que es o sería algo muy esperado o deseado. *Con vs como venir, esperar o desear*.

فِي اللَّحْظَةِ الْمُنَاسِبَةِ. [ET]

como (el) agua. *adv* En gran abundancia.

بِغَزَارَةٍ. [EP]

زَي الرز (eg). [ET]

2 **como (el) agua**. *adv* Con gran facilidad. *Gram con el v irse*.

بِكُل سَهُولَةٍ. [EP]

con el agua al cuello. *adv* En grave dificultad o apuro. *Frec con el v estar*.

مُتَأَزَم. [EN]

cubrir aguas. *v* Poner la cubierta de un edificio en construcción.

سَقَفَ الْعِمَارَةَ. [EP]

dar el agua. *v* (*jerg*) Avisar de la llegada de la policía o de un vigilante.

أَنْذَر بِقُدُومِ الشَّرْطَةِ. [EN]

dar un agua [a una prenda]. *v* Lavar[la] ligeramente, por no estar muy sucia.

[EP]

شَطَّفَ بِالْمَاءِ.

desear como agua de mayo → COMO AGUA DE MAYO

echar el agua al vino. *v* (*raro*) Rebajar o moderar la importancia de aquello de que se trata.

خَفَّفَ مِنْ وَطْأَةٍ، قَلَّلَ مِنْ أَهْمِيَةٍ. [ET]

echar el agua (bendita) [a alguien]. *v* Bautizar[lo].

عُمِدَ فِي الْكَنِيسَةِ. [EP]

echarse el agua. *v* Decidirse a hacer algo que da cierto reparo.

خَاطَرَ بِنَفْسِهِ. [ET]

entre dos aguas. *adv* En situación poco definida o poco clara. *Tb adj*.

فِي وَضْعٍ مَلْتَبِسٍ. [ET]

2 → NADAR ENTRE DOS AGUAS

esperar como agua de mayo → COMO AGUA DE MAYO

estar con el agua al cuello → CON EL AGUA AL CUELLO

hacer agua (o, *semiculto*, **hacer aguas**) [una embarcación]. *v* Tener entrada de agua por algún agujero, grieta o hendidura.

تَسَرَّبَ الْمَاءُ إِلَى السَّفِينَةِ. [ET]

2 **hacer agua** [una cosa] (o, *semiculto*, **hacer aguas**) *v* Empezar a hundirse o a fracasar. *Tb fig*.

بَدَأَ فِي الْفَشْلِ. [EP]

hacer aguas. *v* (*raro*). Orinar. *Tb, más raro, hacer aguas menores*.

بَالَ. [EN]

hacer aguas mayores. *v* (*raro*) Defecar. *Tb fig*.

تَغَوَّطَ. [EN]

hacer aguas menores → HACER AGUAS

hacerse agua. *v* Derretirse. *Tb fig*.

ذَابَ. [EN]

irse al agua [una cosa]. *v* Hundirse o fracasar.

ذَهَبَ سُدًى. [ET]

نَفَخَ فِي قَرِيَةٍ مَقْطُوعَةٍ (eg). [ET]

irse como (el) agua → COMO (EL) AGUA [2]

llevar [alguien] **el agua a su molino**. *v* Aprovechar las circunstancias en provecho propio.

اِنتَهَزَ الْفُرْصَةَ، حَقَّقَ مَكَاسِبَ. [ET]

más claro, agua (o, *raro*, **más claro, el agua**) *fórm or* (*col*) *Se usa para ponderar el carácter inequívoco de una frase o de un hecho*.

غَنِيَ عَنِ الْبَيَانِ، وَاضَحَ مِثْلَ الشَّمْسِ. [ET]

más claro que el agua (*o claro como el agua*). *Constr de sent comparativo usada para ponderar la evidencia de algo.*

[ET]

واضح للعيان، لا شك فيه.

meterse (*o cerrarse*) **en agua** [el tiempo, el día o la noche]. *v* Ponerse persistentemente lluvioso.

هطلت الأمطار. [ET]

nadar entre dos aguas. *v* Actuar de manera equívoca o sin comprometerse.

راعى الطرفين. [EP]

2 → ENTRE DOS AGUAS

ni agua. *pron (col)* Nada. *Con intención ponderativa.*

ولا أقل الأشياء. [EP]

ولا حاجة (eg). [ET]

ni con agua caliente. *adv (col)* De ningún modo. *Con vs como despegar o quitar de encima.*

بأية حال من الأحوال. [ET]

لازق بغرا (eg). [ET]

2 pasar por agua [un espacio de tiempo o un acontecimiento]. *v* Llenar[lo] de lluvia. *Normalmente en part.*

ملى بالمطر. [EN]

3 pasar por agua [un espacio de tiempo o un acontecimiento]. *v* Llenar[lo] de llanto.

ملى بالدموع. [EN]

quedar(se) en agua de borrajas (*o, más raro, de cerrajas*) [algo proyectado, prometido o afirmado]. *v* Reducirse, al final, a nada. *En lugar de QUEDAR puede aparecer otro v equivalente.*

ذهب طي النسيان. [ET]

2 → AGUA DE BORRAJAS.

recibir las aguas del bautismo. *v (lit)* Ser bautizado.

عمد في الكنيسة. [ET]

romper aguas [una mujer]. *v* Tener la rotura de la bolsa del líquido amniótico, fenómeno que se produce cuando va a iniciarse el parto.

أشرفت على الوضع. [ET]

sacar agua de las piedras. *v* Conseguir beneficios hasta de lo más difícil.

يعرف من أين تؤكل الكتف. [ET]

tomar las aguas. *v* Pasar algún tiempo en un balneario de aguas mineromedicinales.

عالج بالمياه المعدنية. [EN]

venir como agua de mayo → COMO AGUA DE MAYO

volver las aguas a su cauce (*o, raro, a sus cauces*). *v* Restablecerse el orden o la situación inicial.

عادت المياه إلى مجاريها. [ET]

AGUANTAR

que no se puede aguantar. *adj (reg)* Extraordinario o asombroso. *Con intención ponderativa.*

[EP]

لا يُطاق.

AGÜERO

de buen (*o mal*) **agüero**. *adj* Que presagia buena (*o mala*) suerte, o sucesos favorables (*o adversos*).

حسن (سوء) طالع، طائر (نذير) شوم. [ET]

AGUJA

aguja de marear. *f* Brújula. *Frec fig.*

بوصلة. [EN]

buscar una aguja en un pajar. *v* Empeñarse en encontrar algo sumamente difícil. *Frec en constr comparativa, ponderando la dificultad de algo.*

أنهكه البحث، قلب عليه الدنيا. [ET]

بحث عن إبرة في كوم قش (eg). [ET]

tomar agujas (*o entrar en agujas*). *v* Cambiar de vía [un tren] mediante un riel móvil que se desliza lateralmente y puede aplicarse contra otro riel fijo o separarse de él para permitir el paso de una vía a otra. *Normalmente referido al hecho de tomar la vía de entrada en la estación.*

قام القطار بتغيير مساره، أخذ في الدخول إلى المحطة. [EN]

AGUJERO

1 agujero negro. *m* Déficit financiero o presupuestario no reflejado en la contabilidad de una empresa o entidad.

عجز مالي. [ET]

2 agujero negro. *m* Causa de un gran gasto o pérdida económica.

سبب الأزمة. [EP]

3 agujero negro. *m* Situación sin horizontes o sin perspectivas.

خبط عشواء. [ET]

تخبط. [EN]

no haber visto [algo] **ni por un agujero**. *v (col)* No conocer[lo] ni remotamente.

عديم الخبرة. [EP]

tapar agujeros. *v (col)* Pagar deudas o solucionar problemas económicos.

سدّ الديون. [ET]

2 tapar agujeros. *v (col)* Resolver u ocultar una situación comprometida.

عالج مسألة. [ET]

tener un agujero en cada mano. *v (col)* Ser un manirroto.

مُسرف. [EN]

ايدِه فِرطَة (eg). [ET]

AHÍ

de ahí. *fórm or* Consecuencia de eso es. Seguida de un *n* o de una *prop* con *Que*.

وبناءً عليه، مِنْ ثُمَّ. [ET]

por ahí. *adv* Por un lugar indeterminado no lejano.

بالقرب من. [EP]

2 por ahí. *adv* Por diversos sitios.

في أماكن مختلفة. [EP]

3 por ahí. *adv (col)* Aproximadamente.

على وجه التقريب. [ET]

AHORA

ahora..., ahora... *adv* Unas veces..., otras...

في أحيان ... في أحيان أخرى. [ET]

ahora bien. *adv* No obstante. Denota que, una vez admitido o sentado lo anterior, hay que considerar la puntualización que sigue.

يَبْدَأُ، مع ذلك. [ET]

ahora mismo (o ahora mismo). *adv* En este mismo momento. Con intención ponderativa.

في الحال. [ET]

ahora o nunca. *fórm or (col)* Se usa para exhortar a tomar inmediatamente una decisión, o para explicar por qué se hace algo en el momento en que se habla.

إِذَا الْآنَ وَإِلَّا فَلَا. [EP]

ahora que. *conj* Aunque. Denota que, una vez admitido o sentado lo anterior, hay que considerar la puntualización que sigue.

غير أن، إلا أن. [ET]

hasta ahora. *fórm or (col)* Se usa para indicar que hasta el momento en que se habla no se ha producido algo esperado o esperable.

حتى الآن. [ET]

2 hasta ahora. *interj* Fórmula de despedida para un tiempo muy corto.

حتى اللقاء. [ET]

AHORCAR

(ni) aunque le ahorquen (o así le ahorquen). *fórm or (col)* Se usa para subrayar enfáticamente una negativa.

مَهْمَا فَعَلْتُ. [ET]

لو عملت البحر طحينة (eg). [ET]

no ahorcarse (o no dejarse ahorcar)
por (menos de) + numeral + n. *v (col)* Tener segura, como mínimo, la ganancia o posesión [del número de cosas que se expresa].

تَخْلَى عَنْ. [ET]

que me ahorquen + prop condicional.
fórm or (col) Se usa para aseverar enfáticamente lo contrario de lo expresado por la *prop*.

[EP]

حتى لو قتلوني. [ET]

أقطع ذراعي إن (eg).

AIRE

aires de grandeza. *m pl* Actitud de quien se cree de una categoría social o económica muy superior a la suya verdadera.

أجواء العظمة، كالتأؤوس. [ET]

al aire. *adv* Hacia arriba, separándose de la base de apoyo y sin contacto con ningún cuerpo.

نحو الأعلى. [EP]

2 al aire. *adv* Hacia arriba, con intención de no alcanzar a ninguna pers. o cosa. Con *vs* como disparar o tirar. Tb *adj*, referido a **disparo o tiro**.

للأعلى. [EP]

3 al aire. *adv* Al descubierto. Tb *adj*.

على المكشوف، على الملأ. [ET]

4 → EN EL AIRE [1].

al aire libre. *adv* Fuera de cualquier recinto cubierto. Tb *adj*.

في الهواء الطلق. [ET]

a su aire. *adv (col)* A su gusto, o sin atenerse a condicionamientos externos.

على راحته. [ET]

beber(se) los aires. *v (col)* Beber los vientos [por alguien o algo].

فعل ما في وسعه. [ET]

cambiar de aires (o, más raro, mudar de aires). *v* Cambiar de lugar de residencia.

بَحَثَ عَنْ وَضْعٍ جَدِيدٍ. [EN]

2 cambiar de aires (o, más raro, mudar de aires). *v* Cambiar de vida o de trabajo.

غَيَّرَ نَمَطَ حَيَاتِهِ. [ET]

coger el aire [a alguien o algo]. *v* Dar con el mejor modo de actuar [respecto a ellos]. En lugar de **COGER puede aparecer otro v equivalente**.

أَصْغَى إِلَى. [EP]

dar aire [a algo]. *v* Dar[lo] a conocer, dar[le] publicidad.

أَعْلَنَ عَنْ. [EN]

2 dar aire [al dinero o a una fortuna]. *v* Gastar[los] rápidamente.

أَسْرَعَ فِي إِنْفَاقٍ. [EN]

darle un aire [a alguien]. *v (pop)* Dar[le] un ataque de parálisis. Frec (col) con intención ponderativa para describir una reacción de sorpresa o asombro.

أُصِيبَ بِالْفَالَجِ. [ET]

darse aires. v Afectar importancia. [EP]
بَدَتْ عَلَيْهِ الْعِظْمَةُ.

darse un aire (o **tener**, o, **raro**, **tirarse un aire**). v (col) Tener cierto parecido [con alguien (ci o, raro, compl CON)]. Tb sin compl, con suj pl.

تَشَابَهَ مَعَ. [EN]

dejar de un aire → DE UN AIRE

dejar en el aire → EN EL AIRE [3 y 4]

de un aire. adv (col) En un estado de asombro o pasmo. Con vs como **dejar** o **quedarse**.

فَغَرَ فَأَ. [ET]

مُنْدَهَشَ. [EN]

disparar, disparo al aire → AL AIRE [2]

en el aire (o **al aire**). adv Sin punto de apoyo. Tb fig.

دُونِ دَعَامَةٍ. [EP]

2 en el aire (o **por el aire**). adv Manteniéndose por encima del suelo, sin contacto con él ni con ningún otro cuerpo.

فِي الْهَوَاءِ. [EP]

3 en el aire. adv En situación incierta. Normalmente con los vs **estar, quedar** o **dejar**.

فِي مَوْقِفٍ مَتَذَيَّبٍ. [EP]

4 en el aire. adv En situación pendiente. Con vs **estar, quedar** o **dejar**.

أَمْرٌ مُعْلَقٌ. [EP]

5 en el aire. adv (RTV) Emitiendo.

بِثْ حَيٍّ. [ET]

guardar el aire [a alguien]. v (raro) Bailarle el agua (→ AGUA)

mudar de aires → CAMBIAR DE AIRES

no saber [alguien] **por dónde le da** (o **le sopla**) **el aire.** v (col) Estar despistado o desconcertado.

فَقَدَ ثَوَائِزُهُ. [ET]

por el aire → EN EL AIRE [2]

quedar en el aire → EN EL AIRE [3 y 4]

quedarse de un aire → DE UN AIRE

salir al aire. v (RTV) Ser emitido.

نَقَلَ عَلَى الْهَوَاءِ مَبَاشَرَةً. [ET]

saltar por los aires. v Destrozarse [una cosa] por efecto de una explosión.

تَحَطَّمَ. [EN]

2 saltar por los aires. v Destruirse completamente [una cosa no material].

ذَهَبَ أَدْرَاجَ الرِّيحِ. [ET]

tener un aire → DARSE UN AIRE

tirar al aire → AL AIRE [2]

tirarse un aire → DARSE UN AIRE

tiro al aire → AL AIRE [2]

tomar aire. v Tomar aliento, o recuperar la respiración normal. Referido a situaciones de gran fatiga física.

اسْتَعَادَ أَنْفَاسَهُ. [ET]

tomar el aire. v Estar al aire libre, esp. dando un paseo.

تَتَزَوَّهَ. [EN]

شَمَّ هُوَا (eg). [ET]

vivir del aire. v (col) No alimentarse. Gralm para ponderar lo poco que come una pers. En lugar de **VIVIR** puede aparecer otro v equivalente.

لَا يَمْلِكُ قُوْتَ يَوْمِهِ. [ET]

AJO

ajo y agua. fórm or (col, humoríst) A jorobarse (o joderse) y aguantarse.

عَلَيْهِ الْعَوْضُ وَمِنْهُ الْعَوْضُ. [ET]

como un ajo (o **más que un ajo**). Constr de sent comparativo usada para ponderar la seriedad o la tiesura. Tb (raro) **ajo porro**.

مِثْلُ الْحَبْرِ. [EP]

estar en el ajo. v (col) Estar en el secreto o al corriente [de algo más o menos oculto]. Tb sin compl por consabido.

عَلَى عِلْمٍ بِمَا وَرَاءَ الْكَوَالِيْسِ. [ET]

2 estar en el ajo (o **metido en el ajo**). v (col) Estar metido en el asunto de que se trata, o participar en él.

كَانَ مَتَوْرَطًا، كَانَ لَهُ يَدٌ فِيهِ. [ET]

harto de ajos. adj (lit, raro) [Pers.] rústica o paleta.

بِدَائِي الطَّبَّاعِ. [EP]

repetirse más que el (o **un**) **ajo.** v (col) Repetirse mucho, o decir con frecuencia las mismas cosas.

قَالَ الشَّيْءَ نَفْسَهُ. [EN]

تَكَلَّمَ عَلَى الْفَاضِي وَالْمِلْيَانِ (eg). [ET]

ALA

ahuecar el ala. v (col) Marcharse.

تَرَكَ الْمَكَانَ. [EN]

bajo las alas (o **el ala**) [de alguien]. adv Bajo [su] protección o cobijo.

فِي كَنْفٍ. [ET]

caérsele [a alguien] **las alas.** v Llevarse [alguien] una decepción o desanimarse.

سَقَطَ فِي يَدِهِ، خَابَ أَمَلُهُ. [ET]

cortar las alas [a alguien]. v Quitar[le] la posibilidad de seguir progresando o desenvolviéndose. En lugar de **CORTAR** puede aparecer otro v equivalente.

ثَبَّطَ مِنْ عَزِيمَةٍ. [ET]

dar alas [a alguien]. v (col) Alentar[le] o dar[le] felicidades para que se atreva a algo que no conviene.

أَتَاحَ الْفُرْصَةَ. [ET]

شَجَّعَ عَلَى. [EP]

en ala. *adv* Formando fila, uno(s) al lado de otro(s). *Tb adj.* [EN]

في طابور.

en alas de. *prep* Volando llevado por. *En sent físico, referido al viento, o fig, referido a imaginación, música y cosas semejantes.*

على وُقع أصداء. [ET]

على جس (eg). [ET]

ir (dado) de ala [a alguien]. *v (col)* Tener pocas posibilidades o ninguna de salir con éxito.

ليس لديه إمكانيات. [EP]

tocado de(l) ala. *adj* Herido o enfermo de muerte.

إصابة مميتة. [ET]

volar [alguien] **con (o por) sus propias alas.** *v* Valerse por sí mismo o actuar con autonomía.

إعتمد على نفسه. [ET]

ALAMBRE

como (el) alambre (o más que el alambre) *Constr de sent comparativo usada para ponderar la extremada delgadez de alguien o algo.*

جلد على عظم. [ET]

de alambre. *adj* Sumamente delgado. *Gralm referido a miembros. Con intención ponderativa.*

نحيف جداً. [EN]

ALARMA

dar la alarma (o dar la voz (o el grito) de alarma). *v* Dar el aviso de peligro.

دق ناقوس الخطر. [ET]

ALBA

la del alba. *f (lit)* El amanecer. *Gralm en la contr a la del alba.*

عند بزوغ الفجر. [ET]

ALBEDRÍO

al (libre) albedrío [de alguien]. *adv* A [su] libre elección o a [su] capricho.

حرية الاختيار، وفق هواه. [ET]

ALBRICIAS

dar albricias. *v (lit)* Felicitar, esp. por una buena noticia.

بشّر بـ. [EP]

ALCANCE

al alcance (o fuera del alcance). *adv* En situación de poder (o no poder) ser alcanzado o conseguido. *Con un compl de*

posesión. Tb (raro) a los alcances. Frec con vs como estar o poner. Tb adj.

تحت مُتناول، في مُتناول اليد. [EP]

a los alcances. *adv* A distancia suficiente para ser alcanzado o tocado [por alguien (compl de posesión)]. *Tb al alcance.* *A veces se omite el compl de posesión, por consabido.*

على مقربة. [ET]

2 a los alcances. *adv* A punto de alcanzar [a alguien (compl de posesión o ci)] o de llegar [hasta él (compl de posesión o ci)]. *Con vs como ir, venir o andar. Tb fig.*

على وشك أن. [ET]

dar alcance [a alguien]. *v* Alcanzar[le] o llegar [hasta él].

لحق به، أدركه. [EP]

de pocos (o cortos) alcances. *adj* Poco inteligente o con poca capacidad de entender o comprender.

عريض القفا، بطئ الإدراك. [ET]

estar [algo] **al alcance (o fuera del alcance)** [de alguien]. *v* Ser[le] posible (o no).

في مقدوره. [ET]

ALCANZAR

a lo que se me alcanza. *adv* A mi entender.

على حد علمي. [ET]

ALCOBA

de alcoba. *adj* De (la) intimidad matrimonial o del amor de pareja.

حميمي. [EP]

ALEGRÍA

la alegría de la huerta. *f (col)* Pers. que transmite su alegría dondequiera que esté. *Frec con intención irónica.*

نشوة الفرح. [ET]

ALERO

en el alero. *adv (col).* En grave riesgo de perderse o de no alcanzarse. *Referido a casa. Frec con vs como ver o estar.*

في خطر محقق. [ET]

ALERTA

alerta roja. *f* Alerta máxima. *Tb fig.*

خط أحمر. [ET]

en alerta. *adv (raro)* En actitud de vigilancia atenta.

على حذر. [ET]

ALFA**alfa y omega.** *f (lit)* Principio y fin.

بداية ونهاية، أول وآخر. [ET]

ALFILER**como un alfiler.** *Constr de sent comparativo usada para ponderar la delgadez, la pequeñez o la agudeza de algo, su facilidad para clavarse.*

نحيف. [EN]

de veinticinco alfileres. *adv (lit, raro)* Con todo esmero. *Referido al modo de vestir o de arreglarse.*

بكل اتقان. [ET]

كامل الزينة. [EP]

no caber un alfiler [en un sitio]. *v (col)* Estar [este sitio] repleto de gente.

لا يوجد مكان لقدام. [ET]

prendido (o cogido) con alfileres. *adj (col)* [Cosa] muy poco segura o muy inestable. *Tb fig.*

في وضع ضعيف. [EP]

ALGO**algo es algo.** *fórm or* Se usa para comentar que hay que conformarse con lo que hay, a pesar de su insuficiencia.

أفضل من لا شيء. [ET]

أحسن من مفيش (eg). [ET]

algo y aun algos. *pron (lit)* Bastante.

بما فيه الكفاية. [ET]

darle algo [a alguien]. *v (col)* Sobrevenirle un síncope u otro mal repentino. *Frec con intención ponderativa.*

على وشك أن يفقد وعيه. [EP]

por algo. *adv* Con razón.

لأمر ما، لسبب ما. [ET]

un algo. *m* Una cosa indefinible.

شيء ما. [ET]

2 un algo. *m* Una cantidad indeterminada.

كمية غير محددة. [EN]

3 un algo. *adv (lit)* Un poco.

قليل. [EN]

ALGODÓN**entre algodones.** *adv* Con mucho mimo y cuidado. *Frec con el v criar.*

نشأ في رغد من العيش، تربى في حبوحة. [ET]

ALGUNO-NA**alguno que otro + n (o algún + n + que otro).** *adv* Alguno. Acentúa la idea de escasez. *Tb pron.*

قليل من. [EP]

ALIENTO**de aliento.** *adj (lit)* [Cosa, esp. obra artística o literaria] ambiciosa.

بعيد المطمح. [ET]

sin aliento. *adv* Sin capacidad de respirar normalmente. *Gralm ponderando el cansancio o la emoción.*

دون القدرة على التنفس. [EP]

tomar aliento (o cobrar aliento). *v* Recuperar la respiración normal. *Referido a situaciones de gran fatiga física. Tb fig.*

استعاد أنفاسه. [ET]

último (o postrer) aliento. *m (lit)* Espiración inmediata a la muerte. *Gralm en la constr dar, o exhalar, el último aliento, designando el hecho de morir. Tb fig, referido a cosa. Tb en pl.*

الرمق الأخير. [ET]

ALIMÓN**al alimón.** *adv* Conjunta o simultáneamente entre dos. *A veces con un compl CON.*

على السواء، في الوقت نفسه. [ET]

ALIRÓN**cantar (o entonar) el alirón.** *v* Proclamarse campeón.

تؤج ببطولة. [ET]

ALIVIAR**aliviar el bolsillo (o la cartera)** [a alguien]. *v (col)* Quirtar[le] el dinero.

سرق. [ET]

que te alivies. *fórm or* Que te mejores. *A veces usada humorísticamente para indicar que la pers a la que se dirige está mal de la cabeza.*

شافاك الله. [ET]

ربنا يشفي (eg). [ET]

ALIVIO**de alivio.** *adj (col)* De cuidado. *Se usa para ponderar la mala condición de alguien, o la violencia o gravedad de algo.*

يُحسب له ألف حساب. [ET]

خطير، عنيف. [EN]

que haya alivio. *fórm or (col)* Que se alivie o que se mejore. *Usado como fórmula de despedida a un enfermo o con referencia a un enfermo.*

ليتمائث قريباً للشفاء. [ET]

يقوم بالسلامة (eg). [ET]

ALLÁ

allá se las entienda (o **se las arregle**, o **se las componga**). *fórm or Denota que el que habla se desentiende del problema y lo deja exclusivamente a la responsabilidad de la pers mencionada o aludida. Tb allá + un sust que designa pers.*

وقع على عاتق. [ET]

ليقوم بها غيري. [EN]

el de más allá. *Pron Otro más. En series como este (o uno), (el) otro y el de más allá, en que se recalca la idea de acumulación.*

الآخر. [EN]

el más allá. *m La vida de ultratumba.*

ما وراء الطبيعة، الماوراء. [ET]

hasta allá. *adv (col) Enormemente o extraordinariamente. Tb adj. Tb fig.*

بطريقة غير عادية. [ET]

lo de más allá. *pron Otra cosa más. En series como esto, lo otro y lo de más allá, en que se recalca la idea de acumulación.*

الآخر. [EN]

más allá. *adv Al otro lado. Frec con compl DE. Precedido de prep, se sustantiva.*

أبعد من ذلك. [ET]

2 más allá. *adv Después. Frec con compl DE. Precedido de prep, se sustantiva.*

بعد ذلك. [EP]

3 más allá. *adv Más tiempo. Frec con compl DE.*

وقت أطول. [EP]

más para allá que para acá (o **más allá que acá**). *adv (col, humoríst) Más en el otro mundo que en este.*

على أعتاب الآخرة. [ET]

muy allá. *adj (col) Muy bueno. En ors cualitativas con ser, en forma negat, y frec con intención eufemística.*

جيد. [EN]

2 muy allá. *adj (col) Muy bien. Gralm con el v estar (o equivalente) y en forma negat.*

على ما يُرام. [ET]

para allá. *adv (col, humoríst) Con la mente ausente, frec. en estado cercano a la locura o bajo los efectos de la droga.*

مخبول العقل. [ET]

ALLÍ

hasta allí. *adj (col) Enormemente o extraordinariamente. Frec con DE + adj. Tb adj.*

لدرجة كبيرة. [ET]

ALMA

abrir el alma [una pers. a otra]. *v Permitir[le] conocer sus sentamientos o sentimientos íntimos, hablándo[le] sinceramente. Tb sin ci.*

فتح قلبه. [ET]

alma cándida. *f Pers. cándida o ingenua.*

ساذج. [EN]

على نيّاته (eg). [ET]

alma de cántaro. *f Pers. boba o alelada.*

مُغفل، أحمق. [EN]

alma de Dios. *f Pers. bondadosa, incapaz de hacer mal a nadie. Frec se usa como vocat, para expresar afecto o conmisericordia.*

(إنسان) أبيض القلب. [ET]

alma en pena. *f (col) Se usa frec en constr de sent comparativo, designando a la pers que anda errante, solitaria y melancólica.*

في حالة هذيان، هائم على وجهه. [ET]

caérsele [a alguien] **el alma a los pies.** *v Acometer[le] la decepción o el desaliento.*

خارت عزيمته. [ET]

como alma que lleva el Diablo (o **diablo**). *adv Precipitadamente y a toda velocidad.*

على عجل، في لمح البصر. [ET]

con (o, raro, **en**) **alma y vida.** *adv De todo corazón o con todo entusiasmo.*

بكل حماسة، حُباً وكرامة. [ET]

con el alma en la boca. *adv Con el corazón en la boca o con gran ansiedad.*

يقلق بالغ. [ET]

con el alma en un hilo (o **en vilo**). *adv Con gran temor o intranquilidad.*

ارتعدت فرائضه. [ET]

con toda su (o **el**) **alma.** *adv Con toda convicción y sin reservas.*

عن قناعة. [ET]

dar el alma (a Dios) → ENTREGAR EL ALMA

del alma. *adj Muy querido. Gralm referido a amigo, compañero o hermano.*

(إنسان) عزيز غالي. [ET]

de mi alma. *adj (col) Se usa como expr de afecto, siguiendo a un n de pers. Tb, humoríst, siguiendo a la mención de una cosa, esp una cantidad de dinero, de la que no desearía prescindir.*

عزيز على القلب. [ET]

echarse el alma a la espalda. *v Prescindir de escrúpulos de conciencia.*

استغنى عن وسواسه الداخلي. [ET]

en alma y vida → CON ALMA Y VIDA

en el alma. *adv Honda o entrañablemente. En constrs como me*

duele en el alma, lo siento en el alma, lo lamento en el alma, te lo agradezco en el alma.

من أعماق قلبي. [ET]

entregar (o **dar**, o, **raro**, **rendir**) [una pers.] **su** (o **el**) **alma** (a **Dios**). v (lit) Morir.

أسلم الروح، انتقل إلى الرفيق الأعلى. [ET]

llegarle al alma [algo a alguien]. v Conmover[le] o emocionar[le].

أخذ بمجامع القلب. [ET]

أثر في النفس. [EP]

llevar (o **tener**) [algo] **clavado en el alma**. v Recodrar[lo] permanentemente como algo hiriente o doloroso.

سبب جرحاً في الأعماق. [EP]

lo lamento, lo siento, me duele en el alma → EN EL ALMA

(ni) **un alma**. pron (col) Nadie. Referido a presencia física. Con intención ponderativa.

ولا أحد. [EP]

no caberle [a alguien] **el alma en el cuerpo**. v Estar exultante.

تهلّل فرحاً. [ET]

no poder [alguien] (ni) **con su alma**. v Estar muy débil o cansado.

أنهكته القوى. [ET]

partir (o **romper**) **el alma** [a alguien]. v Matar[le].

قضى على. [ET]

2 partir (o **romper**) **el alma** [a alguien]. v Causar[le] honda compasión o pena.

سبب جرحاً عميقاً. [EP]

partirse (o **romperse**) [alguien] **el alma**. v Matarse. Tb fig, con intención enfática; en este caso, con compl adv que expresa el motivo o la finalidad.

بذل الغالي والتفيس. [ET]

partírsele el alma [a alguien]. v Sentir [alguien] honda compasión o pena.

فتت القلب. [ET]

paseársele [a alguien] **el alma por el cuerpo**. v (col) Ser muy apático.

خارث فواه. [ET]

poner [alguien] (toda) **el alma** (o **toda su algo**) [en algo]. v Dedicar [a ello] el máximo esfuerzo o interés. A veces **el alma y la vida**.

بذل قصارى جهده. [ET]

rendir el alma (a **Dios**) → ENTREGAR EL ALMA

romper el alma → PARTIR EL ALMA

romperse el alma → PARTIRSE EL ALMA

salirle del alma [algo a alguien]. v Ser[le] muy doloroso desprenderse [de ello].

تفطر قلبه عليها. [ET]

2 salirle del alma [una expresión a alguien]. v Brotarle de manera espontánea e incontenible. [EP]

خرج بشكل تلقائي.

ser (un) **alma en pena** (o **de Dios**). v (raro) Estar muerto.

وافته المنية، رحل عن الدنيا، فارق الحياة. [ET]

si mi alma lo sabe. fóm or (col) Si yo hubiera llegado a saberlo a tiempo.

إن كان لي علم به. [EP]

sin alma. adj [Pers.] inhumana. Tb n.

بلا قلب. [ET]

te lo agradezco en el alma → EN EL ALMA

tener clavado en el alma → LLEVAR CLAVADO EN EL ALMA

tener [alguien] **su alma en su almarío**. v Tener su propio criterio para pensar o actuar.

لديه أسلوبه الخاص. [ET]

كل شيخ وله طريقة (eg). [ET]

2 tener [alguien] **su alma en su almarío**. v No ser insensible.

عديم الإحساس. [ET]

un alma → NI UN ALMA

ALMEJA

mojar la almeja. v (vulg) Realizar el acto sexual.

مارس الجنس (تعبير شعبي). [ET]

ALMENDRA

de la media almendra. adj (hoy raro) Melindroso. Gralm con el n señorita.

متظاهر بالرفقة. [EP]

ALMÍBAR

como (el) **almíbar** (o **más que el almíbar**). Constr de sent comparativo usada para ponderar el dulzor o la dulzura. Frec con el adj dulce. Tb fig.

مثل الشهد. [EP]

de almíbar. adj Muy dulce. Con intención ponderativa. Gralm fig.

خلو المذاق. [EP]

hacerse de almíbar. v Mostrarse sumamente dulce o afectuoso.

تلطف مع. [ET]

أظهر ودأ. [EP]

hecho un almíbar (o **como un almíbar**). Constr de sent comparativo usada para ponderar la amabilidad de trato de una pers.

وقف بجانب. [ET]

ALMOHADA**consultar con la almohada** [algo]. *v (col)*Tomarse algún tiempo para reflexionar antes de tomar una decisión [sobre ello]
Tb sin cd.

تَرَوَى فِي الْأَمْرِ. [ET]

ALMONEDA**hacer almoneda** [de algo]. *v (lit)*

Liquidar[lo].

أَقَامَ مَزَاداً عَلَنِيّاً. [ET]

أَعْلَنَ عَنْ تَخَفُضِيَّاتٍ. [EP]

ALMORZADA**a almorzadas.** *adv (reg)* En gran cantidad.

بِغَزَارَةٍ، بكَثْرَةٍ. [ET]

ALPARGATA**como una alpargata** (o más que una alpargata). *(col) Constr de sent comparativo usada para ponderar la sequedad, física o moral. Gralm con el adj seco.*

جَافٍ. [EN]

darle a la alpargata. *v (jerg)* Andar o caminar.

مَشَى. [EN]

De alpargata (o, raro, de alpargatas). *adj (desp)* De clase popular o rústica. *Frec referido a gente.*

مِنْ طَبَقَةِ اجْتِمَاعِيَّةٍ دُنْيَا. [EP]

2 de alpargata (o, raro, de alpargatas). *adj (desp)* De baja categoría o de bajo nivel.

مِنْ دَوَى الطَّبَقَةِ الدُّنْيَا. [ET]

ALQUILER**de alquiler.** *adj* Que se alquila.

لِلإِيجَارِ. [EN]

ALREDEDOR**alrededor de.** *prep* Acerca de.

حَوْلِي، زُهَاءٍ. [EN]

2 alrededor de. *prep* Cerca de. *Expresa cantidad aproximada.*

تَقْرِيْباً، نَحْوِ. [EN]

ALTA**causar alta.** *v* Ser inscrito [alguien] en una lista oficial, o [algo] en una actividad o en el registro oficial correspondiente.

التَّحَقَّقَ، انْتَسَبَ. [EN]

dar de alta. *v* Inscribir [a alguien] en una lista oficial, o [algo] en una actividad o en el registro oficial correspondiente. *Frec el cd es refl. Tb fig.*

سَجَّلَ اسْمَهُ. [EP]

dar el alta. *v* Autorizar [el médico a un enfermo] a abandonar el hospital o a reincorporarse a su actividad ordinaria.

أَعْطَى إِذْنَ خُرُوجٍ (مِنَ الْمُسْتَشْفَى). [EP]

ALTAR**eleva a los altares** (o llevar a los altares, o poner en (o sobre) los altares). *v* Canonizar o beatificar. *Tb fig.*

أَمْتَدَحَ. [EN]

en un altar. *adv* En situación de gran respeto o veneración. *Gralm en constr como poner, colocar o tener en un altar.*

فِي مَرْتَبَةٍ عَالِيَةٍ. [EP]

llegar al altar. *v (lit)* llegar a recibir el sacramento del matrimonio. *En lugar de LLEGAR puede aparecer otro v de movimiento, frec ir.*

أَكْمَلَ نَصْفَ دِينِهِ (eg). [ET]

llevar al altar. *v (lit)* Contraer matrimonio canónico [con una mujer (ed) o, raro, con un hombre (cd)].

تَزَوَّجَ كُنْسِيّاً. [EN]

subir al altar. *v* Casarse en la iglesia.

تَزَوَّجَ فِي الْكَنِيسَةِ. [ET]

subirse a los altares. *v (lit)* Ser canonizado o beatificado. *Tb fig.*

رَفَعَ إِلَى دَرَجَةِ الْقَدِيسِينَ، رَفَعَ شَأْنَهُ. [EP]

ALTERNATIVA**dar la alternativa.** *v* Conceder formalmente [a alguien] una autoridad o una categoría que antes no tenía.

فَوَّضَ السُّلْطَةَ. [ET]

tomar la alternativa. *v* Recibir [alguien] formalmente una autoridad o una categoría que antes no tenía.

تَسَلَّمَ السُّلْطَةَ. [ET]

ALTERNE**de alterne.** *adj* [Local, esp. Bar o club] en que hay mujeres que trabajan haciendo compañía a un cliente, normalmente para estimularle a hacer gasto y cobrando por ello una comisión.

مَآخُورٍ. [EN]

ALTO**a lo alto.** *adv* En el sentido de la altura.

بِالطُّوْلِ. [EP]

de alto abajo. *adv* De arriba abajo. [EP]
من أعلى إلى أسفل. [ET]

en alto. *adv* En lugar importante. [EN]
في مكانٍ مهم. [ET]

2 en alto. *adv* En voz sonora o audible. [ET]
بصوتٍ جهور. [ET]

írsele por alto [algo a alguien]. *v* (*hoy raro*) Pasar[le] inadvertido. [EN]
تجاهل. [ET]

lo alto. *m* El cielo. [EN]
السماء. [ET]

pasar por alto [a alguien o algo]. *v* No tener[lo] en cuenta. [ET]
تغاضى عن. [ET]

pasársele (*o, más raro, pasarle*) **por alto** [algo a alguien]. *v* (*col*) Quedar[le] inadvertido u olvidarse[le]. [EN]
تناسى. [ET]

por (lo) alto. *adv* De manera aproximada y más bien por exceso. *Referido al modo de calcular.* [ET]
على وجه التقريب. [ET]

por todo lo alto. *adv* (*col*) Con magnificencia, lujo o esplendor. *Tb adj. Tb fig.* [ET]
من الطراز الأول. [ET]

alto ahí. *interj* Se usa para interrumpir a alguien en sus afirmaciones o razonamientos. [EP]
قفّ محلّك! [ET]

dar (*o echar*) **el alto** [a alguien]. *v* Ordenar[le] que se detenga. *Tb sin ci por consabido.* [EN]
أوقف، أمسك. [ET]

echar el alto [a alguien]. *v* Llamar[le] la atención para que deje de hacer o de decir algo. [EP]
أشغله بـ. [ET]

hacer (un) alto. *v* Hacer una detención o parada. [EN]
توقّف. [ET]

ALTURA

a esta (*o esa, o aquella*) **altura.** *adv* En este (o ese, o aquel) punto [de algo que se extiende en el espacio o en el tiempo]. *Gralm sin compl por consabido. Referido a narración o proceso, frec en la constr a estas alturas.* [EP]
في ذلك الوقت، حينذاك. [ET]

a la altura [de alguien o algo]. *adv* En un punto situado paralelamente [frente a ellos]. [EP]
بموازاة، بمحاذاة. [ET]

a la altura de. *prep* Al mismo nivel de, o sin desmerecer de. [EP]
بنفس مستوى. [ET]

a la altura del betún. *adv* (*col*). En situación poco airosa. *Frec con los vs quedar o dejar.* [ET]
في وضع غير لائق. [ET]

de altura. *adj* Importante. [EN]
مهم. [ET]

estar a la altura. *v* Comportarse de una manera adecuada a las circunstancias. [ET]
على قدر المسؤولية. [ET]

ALUCINAR

que alucinas. *adj* (*col*) Asombroso o increíble. *Con intención ponderativa. Tb adv.* [ET]
مُلفت للأنظار. [ET]

ALUCINE

de alucine. *adj* (*col*) Asombroso o increíble. *Con intención ponderativa. Tb adv.* [ET]
مثير للانتباه. [ET]

ALUDIDO-DA

darse por aludido. *v* Considerarse o mostrarse [alguien] enterado de una alusión que se refiere o parece referirse a él. [EP]
ظن نفسه معنياً. [ET]

ALUVIÓN

de aluvión. *adj* (*Geol*) [Terreno] formado por acumulación de aluviones. [ET]
ترسب طيني. [ET]

2 de aluvión. *adj* [Conjunto de perss. O cosas] de distintas procedencias y sin un factor de unificación. [ET]
من مختلف التوجهات. [ET]

ALZA

al alza. *adj* (*Econ*) Que se realiza o produce en sentido ascendente. *Frec adv. Tb fig, fuera del ámbito técn.* [EP]
ارتفاع (أسعار). [ET]

alzas y bajas. *f pl* (*lit, raro*) Altibajos, o subidas y bajadas alternativas. [ET]
صعوداً وهبوطاً. [ET]

en alza. *adv* Subiendo. *Referido a precio o valor, o a aquello que lo tiene. Tb adj.* [EP]
في ارتفاع. [ET]

AMABILIDAD

¿tendría (usted) la amabilidad de + infin? (o tenga (usted) la amabilidad de + infin) fórm or Se usa como petición cortés. *Tb sin DE + infin, con la petición antepuesta.* [ET]
هل لك في أن. [ET]

AMABLE

muy amable (o es usted muy amable). *fórm or Se usa para manifestar agradecimientos cortés.*

رقيق الجانب. [ET]

لطيف. [EN]

¿sería (usted) tan amable de + infin o prop con QUE? (o si es (usted) tan amable, o si fuera (usted) tan amable, de + infin o prop con QUE. fórm or Se usa como petición cortés. Tb sin DE + infin o prop con QUE, con la petición antepuesta.

هل لك أن، لو سمحت. [ET]

AMANECER

al amanecer. *adv* En el momento en que amanece o comienza a salir el Sol.

عند بزوغ الفجر. [ET]

AMANECIDA

de amanecida. *adv* Al amanecer.

عندما تَبَدَّتْ خيوط الفجر. [ET]

AMAPOLA

como una amapola (o como las amapolas, o más que una amapola, o más que las amapolas). *Constr de sent comparativo usada para ponderar la rojez o el rubor.*

على استحياء، علَّتْ وجهه حُمْرة الخجل، صَبَغَ الحياءُ وجهه. [ET]

más que las amapolas (o más que una amapola). *Constr de sent comparativo usada para ponderar el carácter rural o rústico de una pers. Gralm en la constr ser más de campo que las amapolas.*

من أصولٍ ريفية. [ET]

AMARRA

cortar (o romper, o soltar) (las) **amarras.** *v* Cortar (o romper) una relación o ligadura.

قَطَعَ صلته بـ، نَفَضَ يده من. [ET]

AMBAGES

sin ambages. *adv* Sin rodeos o circunloquios.

بلا مواربة. [ET]

من غير لف ودوران (eg). [ET]

AMBIENTE

de ambiente. *adj* [Local, frec. Bar] de ambiente homosexual.

جَوِ مثليين. [EP]

AMÉN

decir amén. *v (col)* Aprobar sin discusión lo dispuesto o propuesto por otro u otros.

وافقَ على، قيل بـ. [ET]

en un amén (o en un decir amén). *adv (col)* En un espacio muy breve de tiempo. *Con intención ponderativa.*

في لَمَحِ البصر، قِيلَ أن يرتد الطرف. [ET]

amén de. *prep (lit)* Aparte de, o además de.

فَضْلًا عن. [ET]

AMÉRICA

hacer las Américas (o, más raro, la América). *v* Establecerse [un extranjero] en América para hacer fortuna. *A veces expresa el hecho mismo de enriquecerse en América.*

شَقَّ طريقه. [ET]

كَوَّنَ نفسه (eg). [ET]

AMIGO-GA

amigo del asa. *m y f (lit, raro)* Amigo íntimo.

صديق حميم. [ET]

amigo de lo ajeno. *adj (euf, humoríst)* ladrón. *Frec n.*

ابن ليل. [ET]

لص. [EN]

amigo fuerte. *m y f (euf)* Amante.

حبيب. [EN]

para los amigos. *adv* En el trato de confianza. *Acompañado a la mención del n propio usual cuando difiere del oficial.*

عند حُسْنِ الظن. [ET]

أهل ثقة. [ET]

tan amigos. *adj* Dispuestos a continuar o reanudar la buena relación. *Dicho en situaciones en que ha ocurrido algo que pudiera provocar choque o distanciamiento. Se usa como predicativo con el v quedar, o bien, omitiendo el v, en or unimembre.*

استأنف علاقة. [ET]

صافي يا لبن (eg). [ET]

AMISTAD

hacer (o trabajar, o entablar) **amistad** [con una pers.]. *v* Hacerse amigo [de esa pers.]. *Tb sin compl, son suj pl.*

أقام صداقة. [ET]

perder (o romper) **las amistades.** *v* Dejar, de manera brusca, de tener amistad [dos perss., o una con otra]. *Frec en expresiones de amenaza.*

خسر صداقة. [ET]

tener amistad [con una pers.]. *v* Ser amigo [de esa pers.]. *Tb sin compl, con suj pl.*

كان على صداقة ب. [EP]

AMO-MA

hacerse el amo. *v* Arrogarse la capacidad de decidir. *Frec con un compl DE que expresa lugar.*

سيطر على الموقف. [EP]

2 hacerse el amo. *v* Pasar a sobresalir notoriamente en una profesión o en una actividad.

أثبت كفاءة. [EP]

ser el amo. *v* Tener la capacidad de decidir. *Frec con un compl DE que expresa lugar.*

قطع بأمر. [ET]

2 ser el amo. *v* Sobresalir notoriamente en una profesión o en una actividad.

لا يُشَقُّ له عُبار. [ET]

لعب بالبيضة والحجر (eg). [ET]

AMOLAR

hay que amolarse. *fórm or (col)* Se usa para manifestar asombro ante algo, a veces ponderando la imposibilidad de reaccionar ante ello.

يجب أن نتحرك. [EP]

no amueles. *fórm or (col)* Se usa para expresar rechazo, asombro o incredulidad ante lo que se acaba de oír.

لا أصدق هذا الكلام. [EN]

nos ha amolado (o ¿no te amuela?). *fórm or (col)* Se usa para expresar rechazo ante lo que se acaba de oír, *frec* como refuerzo de un comentario.

لا عليك. [ET]

AMONESTACIÓN

correr (o echar las amonestaciones). *v* Notificar públicamente en la iglesia los nombres de los que se van a casar u ordenar, a fin de que, si alguien sabe algún impedimento, lo denuncie.

أعلن اعتزام زواج. [EP]

AMOR

al amor de. *prep* Disfrutando de la proximidad de [algo que calienta].

على مقربة من. [EP]

con (o de) mil amores. *adv* Con mucho gusto. *Frec como fórmula de cortesía.*

حُباً وكُرامة، عن طيب خاطر. [ET]

de mis amores. *adj* Se usa siguiendo al *n* de una pers o cosa, para indicar que es muy querida por la persa designada en el posesivo. A veces con intención irónica.

أفضل شيء. [EN]

en amor y compañía. *adv* En unión y buena armonía.

في وفاق. [ET]

زي السمن على العسل (eg). [ET]

hacer el amor. *v* Realizar el acto sexual [con otra pers. (*ci o compl CON*)]. *Tb con suj pl; en este caso, sin compl o con ci refl. Tb, como euf humoríst, referido a animales.*

أقام علاقة جنسية. [ET]

hacerse el amor [dos perss.]. *v (hoy raro)* Conversar amorosamente.

تكلم كلاماً عاطفياً. [EP]

تجاذب أطراف الحديث في الحب. [EN]

por amor al arte. *adv (col)* Sin aspirar a recompensa.

دون انتظار مكافآت. [EP]

por (el) amor de Dios (o, más raro, por el amor del cielo). *adv* Se usa para encarecer un ruego. A veces, exclamativamente, con independencia sintáctica, para manifestar protesta o reprensión.

لوجه الله. [ET]

requerir de amores [a alguien]. *v (lit)* Proponer[le] relación o trato sexual.

رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهَا. [ET]

AMPARO

al amparo de. *prep* Bajo la protección de.

في ظل. [ET]

(ni) un amparo. *pron (reg)* Nada.

لا شيء. [EP]

AMPOLLA

levantar ampollas. *v* Causar [un dicho o hecho] profundo disgusto o desagrado.

أثار استياء. [ET]

ANACORETA

como un anacoreta. *Constr de sent comparativo usada para ponderar la vida retirada o austera de una pers.*

عاش معزولاً. [EP]

ANCA

volver ancas. *v* Dar la vuelta [una caballería o la pers. que la monta]. A veces referido a otros cuadrúpedos.

عَادَ أدراجِه. [ET]

ANCHO-CHA

a lo ancho. *adv* En el sentido de la anchura.

بالعرض. [ET]

A lo ancho de. *prep* En toda la anchura de. *Tm a todo lo ancho de o todo a lo ancho de.*

بكل ما في وسع. [ET]

a sus anchas. *adv* A gusto y con entera libertad.

بكامل الحرية، على هواه. [ET]

sus anchas. *adv* Con holgura o espacio suficiente.

على اتساعه. [ET]

más ancho que largo. *adj (col)* Muy orgulloso o ufano.

بمُنْتَهَى الفخر. [EN]

tan ancho. *adj (col)* Satisfecho. *Con intención irónica. Gralm con el v quedarse.*

عن طيب خاطر. [ET]

venir ancho [algo a alguien]. *v (col)* Ser excesivo para la capacidad o los méritos [de esa per.]. *Tb fig.*

غير حريّ بـ، غير جدير بـ. [ET]

ANCLA

echar el ancla (*o echar anclas*). *v (Mar)* Lanzarlas al agua para sujetar la embarcación.

ألقي المرساة. [EP]

2 echar el ancla (*o echar anclas*). *v (Mar)* Dejar de faenar.

ترك الصيد. [EN]

3 echar el ancla (*o echar anclas*). *v* Detenerse o quedarse por tiempo indefinido [una pers.].

لأجل غير مُسمى. [ET]

levar anclas. *v (Mar)* Desengancharlas y levantarlas para salir del fondeadero.

أقلع بالسفينة. [EP]

2 levar anclas. *v* Arrancar o ponerse en marcha [alguien o algo].

أسرع بالعمل. [EN]

ANDADA

volver a las andadas. *v* Reincidir en una acción o costumbre reprobables.

عاد إلى غِيّه. [ET]

ANDADERAS

no necesitar (de) andaderas. *v* No necesitar ayuda o tutela.

لا يَعتَمِد على أحد. [EP]

مَش محتاج وصاية (eg). [ET]

sin andaderas. *adv* Sin ayuda o tutela.

بدون مساعدة. [EP]

ANDANA

llamarse (a) andana. *v (col)* Desentenderse de un asunto, esp. De un compromiso.

أَخْلَف وعده. [ET]

ANDAR

allá se andan (*o por ahí (se) andan*). *fórm or Se usan para comentar la semejanza de dos o más perss o cosas, o de una con otra. A veces con un compl EN.*

نَشَابَة مع. [EP]

anda mi madre (*o anda salero, o anda la órdiga, o anda la osa, etc*). *interj (col)* Expresa sorpresa, admiración o protesta.

عجباً لك! [ET]

يا سلام! (eg). [ET]

anda que no. *interj (col)* Se usa para afirmar enfáticamente lo expresado inmediatamente antes.

بالطبع! [ET]

anda (que) si (*o anda que no*) + *v en ind. (col)* Constr exclam usada para afirmar enfáticamente el hecho expresado por el *v*.

بالتأكيد. [ET]

aquí ando (*o aquí andamos, o por ahí ando, o por ahí andamos*). *fórm or Se usa para contestar a un saludo como ¿qué haces? o ¿qué tal estás?*

على ما يُرام. [ET]

ماشى الحال (eg). [ET]

ANDAS

en andas y (en) volandas. *adv* En volandas, o sin tocar el suelo.

في مكانٍ مرتفع. [EP]

llevar en andas [a alguien]. *v (col)* Tratar[le] con mucha consideración.

عَامَل بعين الاعتبار. [ET]

ANDORGA

llenar la andorga [alguien]. *v (col)* Comer.

أَكَلَ. [EN]

ÁNGEL

ángel de la guarda (*o custodio, o, más raro, guardián o protector*). *m (Rel catól)* Espíritu celeste que tiene Dios asignado a cada pers. para que la cuide.

(ملاك) حافظ للإنسان. [EP]

2 ángel de la guarda (*o custodio, o, más raro, guardián o protector*). *m* Pers. que cuida y protege a otra.

مُساعد. [EN]

como los (propios, o mismos) ángeles. *adv* Sumamente bien. *Referido al modo de hacer algo.*

بشكل جيد. [EP]

como un ángel. *v (col)* Como un angelito (→ ANGELITO)

pasar un ángel. *v (col)* Producirse un largo silencio en medio de la conversación.

ظلّ صامتاً. [EN]

ANGELITO

como un angelito. *adv (col)* Plácidamente. *Con vs como dormir, morir o equivalentes, que a veces se omiten por consabidos.*

بهذوء تام. [ET]

ANILLO

caérsele los anillos [a alguien]. *v (col)* Sentirse [alguien] rebajado respecto de la propia situación social o de la propia dignidad por el hecho de hacer algo.

أراق ماء وجهه. [ET]

como anillo al dedo. *adv (col)* De manera muy oportuna o adecuada. *Normalmente con el v venir.*

كان مناسباً جداً. [EN]

ÁNIMA

ánima en pena. *f* Alma en pena (→ ALMA).

ANIMAL

animal de bellota. *m (col)* Cerdo.

غبي، كالحيوان. [EN]

2 animal de bellota. *m (col)* Pers. que en su comportamiento muestra rudeza, ignorancia, o carencia de raciocinio.

غليظ القلب. [ET]

como un animal. *adv* Mucho. *Frec con los vs comer o trabajar.*

كثيراً. [EN]

ÁNIMO

(dicho sea) sin ánimo de ofender. *fórm or (col)* Acompaña a una expresión o afirmación que podría resultar ofensiva o molesta para el oyente.

دون أن تغضب. [EP]

من غير زعل (eg). [ET]

no estar [algo] en el ánimo [de alguien]. *v* No tener [esa pers.] intención [de ello].

لم يعقد العزم على. [ET]

لم ينتوي. [EP]

ANOCHECER

al anochecer. *adv* En el momento en que anochece o se pone el Sol.

عندما أركى الليل سُدوله. [ET]

ANOCHECIDA

de anochecida. *adv* Al anochecer.

ولما جَنّ الليل. [ET]

ANQUETA

a (o de) media anqueta. *adv (reg)* Sin apoyarse del todo sobre el asiento. *Referido a la forma de sentarse.*

جلسَ نصف جلسة. [EP]

ANTECEDENTE

estar en antecedentes [de un hecho]. *v* Conocer los antecedentes o datos previos [de ese hecho]. *Tb sin compl DE por consabido.*

كان مطلعاً على الأمر، كان على علم به. [EP]

poner [a alguien] en antecedentes [de un hecho]. *v* Informar[le] sobre los antecedentes o datos previos [de ese hecho]. *Tb sin compl DE por consabido.*

أطلعته على الأمر. [EN]

ANTEMANO

de antemano. *adv* Anticipadamente.

سلفاً. [EN]

ANTENA

en antena. *adv (RTV)* Emitiéndose. *Tb adj.*

على الهواء مباشرة. [ET]

poner en antena (o llevar a la antena). *v (RTV)* Emitir.

بثّ على الهواء. [ET]

poner la antena. *v (col)* Escuchar a escondidas o disimuladamente.

استرقّ السمع. [ET]

رَمَى ودنه (eg). [ET]

ANTERIORIDAD

con anterioridad. *adv* Antes. *Cuando se expresa el término de referencia, este va introducido por la prep A.*

مُسبّقاً. [EN]

ANTES

antes al contrario. *adv (lit)* Por el contrario. *Puede funcionar como or independiente.*

على النقيض. [ET]

antes bien. *adv (lit)* Introduce una rectificación o una matización en sentido contrario a lo expuesto.

[ET] غير أن.
[EP] بالعكس.

antes de anoche. *adv* Anteanoche.

[ET] ليلة أول أمس.

antes de ayer. *adv* Anteayer.

[ET] أول أمس.

antes o después. *adv* Necesariamente alguna vez.

[ET] مرة على الأقل.

antes y con antes (o antes con antes). *adv (pop)* Lo más pronto posible.

[ET] على جناح السرعة.

ANTESALA

hacer (o guardar) antesala. *v* Esperar para ser recibido por una pers. de importancia. *Tb fig.*

[EP] انتظر دوره.

ANTICIPACIÓN

con anticipación. *adv* Anticipándose. Cuando se expresa el término de referencia, este va introducido por la prep A.

[EP] بشكل مسبق.

de anticipación. *adj* [Género narrativo u obra] que vera sobre acontecimientos imaginados en una época futura.

[EP] تقديمي.

ANTICIPADO

por anticipado. *adv* Con anticipación. *Frec referido al modo de pago. Tb adj.*

[EP] مقدماً.

ANTIGUO-GUA

a la antiguo. *adv* A la manera antigua o de época pasada. *Tb adj.*

[ET] على طراز قديم.

de (o desde) antiguo. *adv* Desde hace muchos años. *Frec en la const venir de antiguo.*

[ET] منذ قديم الزمان.

en lo antiguo. *adv* En tiempos pasados.

[ET] في الأيام الخوالي.

ANTOJO

al antojo. *adv* Según la libre voluntad [de alguien]. *Gralm con posesivo.*

[ET] كما يحلو له.

ANTOLOGÍA

de antología. *adj* Merecedor de figurar en una antología o selección. *Frec fig, ponderando excelencia.*

[EN] رائع.

ANTONOMASIA

por antonomasia. *adv (lit)* Aplicando la denominación mencionada a la pers. o cosa en cuestión, con preferencia sobre todas las demás a las que esa denominación podría convenir. *Tb adj.*

[ET] على سبيل المجاز.

ANUNCIO

de anuncio. *adj (col)* Digno, por su perfección, de exhibirse como anuncio. *Con intención ponderativa.*

[EP] جدير بـ.

ANZUELO

echar (o lanzar) el anzuelo. *v (col)* Poner una trampa o tratar de conseguir algo con habilidad o engaño.

[ET] حاول الإيقاع بـ(شخص ما) في الخيعة.

morder (en) el anzuelo (o picar (en) el anzuelo, o tragar(se) el anzuelo). *v (col)* Dejarse engañar.

[ET] انطلى عليه (الأمر).

[ET] بلغ الطعم (eg).

AÑADIDURA

por añadidura (o, más raro, de añadidura). *adv* Además.

[ET] علاوة على ذلك.

AÑADIR

sin añadir ni quitar (o, más raro, sin quitar ni añadir) (nada, o una coma, o un acento). *adv* Sin decir o escribir nada más allá de lo verdadero o de lo que se toma como fuente o referencia.

[ET] من غير زيادة ولا نقصان.

AÑICOS

hacer añicos [algo]. *v* Romper[lo] en muchos pedazos. *Tb fig.*

[ET] قطع إرباً.

hacerse añicos [algo]. *v* Romperse en muchos pedazos. *Tb fig.*

[EN] فُتّت.

AÑO

a año luz. *adv* A una gran distancia. *Frec con un compl De. Con intención enfática y en sent moral.*

[EP] على مسافة سنوات ضوئية.

año de gracia. *m (lit)* Año de la era cristiana.

السنة الميلادية. [ET]

año del Señor → AÑO DE GRACIA

cien años → UN AÑO

de buen (o mal) año. *adj (col)* [Pers.] saludable (o no saludable). *Gralm* aludiendo a la gordura (o delgadez). Normalmente con el *v estar*.

شخص زاد وزناً، فقد وزناً. [EN]

echársele [a alguien] **los años encima.** *v* Envejecer de repente.

تَرَكَتُ السُّنُونُ آثارها عليه. [ET]

el año catapún (o capatum), (o el año de la polca, de la pera, o de la nana, o de la nanita). *m (col)* Un tiempo muy lejano. *Gralm* en constr *adj*, con *DE*, o en constr *adv*, con *DESDE* o *EN* o sin prep.

في الأيام الغابرة، منذ قديم الأزل. [ET]

entrado (o, más raro, metido) en años. *adj* [Pers.] de edad avanzada.

اعوجت قناته، تقدمت به السن، رقت عظامه. [ET]

los años + núm de decena. *m pl* El decenio iniciado por el año cuyo número se expresa.

في العقد (لعشر سنوات). [EN]

metido en años → ENTRADO EN AÑOS.

mil años → UN AÑO.

para el año. *adv (reg)* El año que viene.

في العام القادم. [EN]

por muchos años. *fórm or* Se usa como fórmula de felicitación o de cortesía para expresar el deseo de que alguien viva mucho tiempo en el estado o cargo que se acaba de mencionar. *Tb* que sea por muchos años.

عُمرٌ مديد. [ET]

في حياتك (eg). [ET]

un año (o cien años, o mil años). *m* Se usa para expresar ponderativamente tiempo indeterminado y dilatado.

منذ وقتٍ طويل. [EP]

APAGAR

apaga y vámonos. *fórm or (col)* Se usa para comentar que, dadas determinadas circunstancias, es inútil o imposible hacer nada.

عليه العوض، رُفعت الأقلام وجفَّت الصحف. [ET]

APALEAR

apalea dinero (o millones). *v (col)* Tener dinero en abundancia.

أقبلت الدنيا عليه. [ET]

APAÑADO-DA

ir (o estar) apañado. *v (col)* Se usa para comentar irónicamente la mala situación en que se encuentra o se encontraría alguien o algo, o lo equivocado de una previsión o de una apreciación.

في حالةٍ يُرثى لها. [ET]

APAÑAR

apañárselas. *v (col)* Arreglárselas o encontrar el modo [para algo]. *Tb* sin compl, por consabido.

تَكَيَّفَ مع. [ET]

APAÑO

hacer apaño [algo a alguien]. *v (col)* Ser[le] útil.

كان في عون. [EP]

hacer [alguien] **su apaño.** *v (col)* Conseguir lo que pretendía.

أصاب المحز. [ET]

نال ما كان يصبو إليه. [EP]

APARATO

al aparato. *Adv* Al teléfono. *Frec* en las constrs **estar (o ponerse) al aparato.** A veces **al aparato**, como contestación a una llamada.

تحدّث هاتفياً. [ET]

على التليفون (eg). [ET]

casi nadie al aparato. *fórm or (col)* Se usa para ponderar la importancia de alguien que se acaba de mencionar.

منقطع النظر. [ET]

APAREJADO-DA

ir aparejada [una cosa a, o con, otra]. *v* Ir unida o ligada [a ella]. *Tb* sin compl, con *suj pl*.

اجتمع بـ. [ET]

llevar (o traer) aparejada [una cosa otra]. *v* Implicar[la], o llevar[la] consigo.

اشتمل على. [ET]

APARIENCIA

cubrir (o guardar, o salvar) las apariencias. *v* Disimular una realidad para no causar mala impresión o para evitar habladurías.

حافظ على الظواهر. [ET]

en apariencia. *adv* Aparentemente, o según las apariencias.

ظاهرياً. [EP]

APARTE**aparte de.** *prep* Además de.

علاوةً على. [ET]

2 aparte de. *prep* Fuera de, o con excepción de.

باستثناء. [EP]

dejar aparte [a alguien o algo]. *v* No considerar[lo] o no mencionar[lo]. Normalmente en la constr **dejando aparte**.

بغض/بصرف النظر عن. [ET]

ÁPICE**(ni) un ápice.** *adv* Nada. Con intención ponderativa. *Tb pron.*

على الإطلاق. [ET]

أبداً. [EN]

APOSTAR**apuesto lo que quieras** (o **apuesto cualquier cosa, o apuesto doble contra sencillo, o ¿qué te apuestas?**). *fórm or (col)* Se usa para asegurar enfáticamente un hecho. *Gralm antepuesta o pospuesta a una prop introducida o pospuesta a una prop introducida por A QUE.*

أراهنك. [EP]

APRENDER**para que aprenda.** *fórm or* Se usa para manifestar que se considera merecido algo negativo que afecta a la pers aludida. *Frec con un compl A, que expresa el motivo.*

لكي يتعلم. [EP]

APRISA**aprisa y corriendo.** *adv* Deprisa y corriente, o precipitadamente.

على عجل. [ET]

APROVECHAR**que aproveche.** *fórm or* Se usa para rechazar cortésmente la invitación de alguien que se dispone a comer.

بالصحة! [EP]

مَطْرَحَ مَا يَسْرَى يَمْرِي (eg). [ET]

2 que aproveche. *fórm or* Se usa para desear que le siente bien la comida a alguien que se dispone a comer o que ha eructado.

صحة وعافية، بالهنا والشفا. [ET]

que le aproveche. *fórm or (col)* Se usa para manifestar el desprecio o desinterés por algo que posee la pers expresada en el pron.

خَلِيهِ يَنْفَعَهُ (eg). [ET]

APUNTADOR**hasta el apuntador.** *Pron (col)* Todo el mundo.

بساط المَعْمُورَة. [ET]

morir hasta el apuntador (o **no quedar ni el apuntador, o no salvarse ni el apuntador**). *v (col)* Producirse muchas muertes. *Gralm referido humoríst a una obra de teatro o una novela. En lugar de MORIR puede aparecer otro v equivalente.*

سَقَطَ عِدداً كبيراً من القتلى. [EN]

ni el apuntador. *Pron (col)* Nadie.

لا أحد. [EP]

ولا واحد (eg). [ET]

APUNTE**tomar apuntes.** *v* Apuntar datos de interés, normalmente al oír una clase o una conferencia, al asistir a una reunión o al leer un libro.

دَوِّنْ. [EN]

APURAR**si me apuras (un poco) (o si me apuran (un poco), o si se me aura).** *fórm or* Se usa para insistir en lo dicho introduciendo un factor adicional más contundente.

يَشُقُّ عَلَيَّ أَنْ أَقُولَ ذَلِكَ. [EP]

APURO**dar apuro** [algo a alguien]. *v (col)* Resultar[le] embarazoso o dar[le] vergüenza.

سَبَّبَ خِجَالاً. [EP]

en apuros. *adv* En situación difícil o comprometida. *Con vs como estar, poner o verse. Tb adj.*

في موقف لا يُحسد عليه. [ET]

pasar apuros. *v* Pasar por una situación difícil o comprometida.

مرَّ بموقفٍ صعب. [EP]

AQUELLO**no ser aquello** [una pers. o cosa]. *v (col)* No ser para tanto (→ TANTO).

ليس لهذه الدرجة. [EP]

por aquello de. *prep (col)* Introduce la expresión de una causa que no se expone con detalle por ser más o menos conocida.

ذاكَ الَّذِي. [EP]

AQUÍ**aquí...allá, aquí...allí** → AQUÍ Y ALLÁ

aquí y ahora. *adv* En estas circunstancias concretas. *Precedido de prep, se sustantiva.*

[EP]

في هذه الظروف.

aquí y allá (o **aquí y allí**). *adv* En diversos sitios y de manera esporádica. *Tb aquí... allá o aquí... allí... Precedido de prep, se sustantiva.*

في عِدَّة أمكنة.

[ET]

(como) de aquí a Lima. *adv (col)* Muchísimo. *En lugar de LIMA puede aparecer otro n.*

إلى أبعد الحدود.

[ET]

de aquí. *fórm or (lit)* Consecuencia de esto es. *Seguida de un n o de una prep con QUE.*

بُناءً عليه.

[ET]

de aquí a Lima → **COMO DE AQUÍ A LIMA**
de aquí hasta allá. *adj (col)* Enorme o extraordinario.

غير عادي.

[EP]

de aquí para allá. *adv (col)* De una parte a otra, en constante movimiento.

في حركة دؤوب.

[ET]

hasta aquí. *adv* Hasta arriba (En situación de totalmente lleno de harto). *Gralm acompañado del gesto de levantar la mano hasta la altura de la cabeza (harto) o hasta la barbilla (lleno).*

لدرجة كبيرة.

[ET]

por aquí. *adv (vulg)* Se usa como negación enfática, *gralm acompañado del gesto de la higa.*

على كل حال.

[ET]

كدا (eg).

[ET]

... por aquí, ... por allá. *adv* Se usa para expresar la reiteración o la alternancia de lo expresado por el término o términos a los que acompaña.

... من هنا ... ومن هنا.

[ET]

por aquí y por allá. *adv (col)* Por todas partes.

في كل الأماكن.

[EP]

ARA

en aras de (*tb, semiculto, en aras a*). *prep* En favor de, o en honor de. *Frec con el v sacrificar.*

في سبيل، من أجل.

[ET]

ARADO

como un arado (o **más que un arado**). *Constr de sent comparativo usada para ponderar lo bruta que es una pers. Gralm con los adjs bruto o burro.*

جافي الطبع.

[ET]

فظ.

[EN]

ARAMEO

jurar en arameo. *v (humoríst)* Proferir blasfemias o maldiciones.

تَلَفَّظَ بِبِذَاءَات.

[EP]

ARATE

de mal arate. *adv (jerg)* De mal talante o de mal humor.

عَكِر المزاج.

[ET]

ARBITRIO

al arbitrio [de alguien]. *adv* Según el juicio y decisión [desea pers.]. *Tb fig.*

طَبَقاً لحكم.

[EP]

ÁRBOL

árbol donde ahorcarse. *m (col)* Cosa o pers. apropiada para lo que se pretende. *Normalmente en la constr no encontrar árbol donde ahorcarse.*

ظَهَرَ يُحْتَمِي به.

[EP]

ARCO

arco de iglesia. *m (col)* Cosa muy complicada y difícil de hacer.

بَالِغ الصعوبة.

[ET]

arco iris. *m* Conjunto variado [de cosas].

قوس قزح.

[ET]

arco parlamentario. *m* Conjunto de los diputados de distintos partidos, que constituyen un parlamento.

المجموعات البرلمانية.

[EP]

pasarse [algo] por el arco de(l) triunfo. *v (col, euf)* No hacer[le] el menor caso.

لم يكثرث به.

[ET]

ARDER

estar [algo o alguien] **que arde.** *v* Estar muy caliente.

أمر مُحْتَرِم.

[ET]

2 estar [algo] **que arde.** *v (col)* Encontrarse en una situación de gran tensión.

في موقفٍ بالغ الصعوبة.

[ET]

ir [alguien] **que arde** [con algo]. *v (col)* Tener más que suficiente, o poder darse por muy satisfecho [con ello].

راضي بقليله (eg).

[ET]

ARDILLA

como una (o **la**) **ardilla** (o **más que una ardilla**). *Constr de sent comparativo usada para ponderar la viveza y la agilidad, física y mental.*

كالبرق.

[ET]

2 como una ardilla. *adv (col)* Con gran agilidad y rapidez. *Con vs de movimiento. Con intención enfática.*

في طرفة عين، في لمح البصر.

[ET]

ARDITE

un ardite. *Pron (lit)* Nada. *Gralm con vs como importar o valer. Tb adv.*

لا شيء.

[EP]

ARENA

edificar sobre arena (o escribir en la arena). *v* Se usa para ponderar la inconciencia o la poca firmeza o durabilidad de lo que se hace.

بني قصوراً في الهواء.

[ET]

salir (o saltar) **a la arena** [alguien]. *v* Pasar a participar en un debate o competencia públicos. *En lugar de SALIR o SALTAR puede aparecer otro v equivalente.*

خرج إلى الرأي العام.

[EP]

ARMA

abandonar (o dejar, o deponer) **las armas.** *v* Cesar en la lucha armada.

تخلّى عن حمل السلاح.

[EP]

a las armas. *interj* Se usa para ordenar o incitar a alguien a que inicie la lucha armada.

حيّ على السلاح.

[EP]

alzarse (o levantarse) **en armas.** *v* Sublevarse emprendiendo la lucha armada.

وجه السلاح.

[EN]

arma arrojadiza. *f* Argumento que se utiliza contra alguien o algo.

خجة دامغة.

[ET]

arma de doble filo (o de dos filos). *f* Cosa, esp. argumento o procedimiento, que puede ocasionar un resultado opuesto al que se pretende.

سلاح ذو حدين.

[ET]

coger las armas → TOMAR LAS ARMAS **con armas y bagajes.** *adv* Completamente. *Con vs como rendirse o pasarse. Tb adj.*

بشكل كامل، عن بكرة أبيهم.

[ET]

de armas. *adj* Militar o guerrero. *Frec en las constrs hombre de armas, gente de armas, hecho de armas.*

مُحارب.

[EN]

de armas tomar. *adj (col)* [Pers.] decidida y de carácter fuerte.

شديد العصا.

[ET]

مقدام.

[EN]

dejar, deponer las armas → ABANDONAR LAS ARMAS

empuñar las armas → TOMAR LAS ARMAS

en armas. *adv* En guerra. *Tb adj.*

في الحرب.

[EN]

entregar las armas → RENDIR LAS ARMAS [1]

estar sobre las armas → SOBRE LAS ARMAS

hacer [alguien] **sus primeras armas.** *v* Iniciarse en una profesión determinada. *Gralm con un adj o compl especificador, que a veces se omite por consabido.*

بدأ أولى تجاربه.

[EP]

levantarse en armas → ALZARSE EN ARMAS.

medir las (o **sus**) **armas** [dos perss. o una con otra]. *v* Luchar o pelear con armas.

تشاجر بالسلاح.

[ET]

pasar por las armas. *v* En tiempo de guerra: Fusilar.

أعدم رمياً بالرصاص.

[ET]

2 pasar por las armas. *v (col)* Poseer sexualmente [a una mujer].

أوقع في شرك.

[ET]

pasarse con armas y bagajes → CON ARMAS Y BAGAJES

pasar(se) sobre las armas → SOBRE LAS ARMAS

rendir armas. *v* Rendir honores militares a la Eucaristía, doblando la rodilla e inclinando el cuerpo y las armas.

سلام سلاح.

[ET]

rendir las armas (o **entregar las armas**). *v (Mil)* Rendirse entregando las armas.

رفع الراية البيضاء.

[ET]

2 rendir las armas. *v (col)* Rendirse o reconocer vencido.

اعترف بالهزيمة.

[ET]

rendirse con armas y bagajes → CON ARMAS Y BAGAJES

sobre las armas. *adv* En disposición para la lucha. *Frec con los vs estar o poner(se). Tb adj.*

على أهبة الاستعداد.

[ET]

tomar (o **coger, o empuñar**) **las armas.** *v* Iniciar la lucha armada.

بدأ كفاحاً مسلحاً.

[EP]

velar las armas. *v (hist)* Hacer centinela por la noche ante sus armas [el que ha de ser armado caballero]. *Frec fig.*

سهر على حماية.

[ET]

2 velar [alguien] **las armas** (o **sus primeras armas**). *v (lit)* Empezar a ejercer una actividad. *Gralm con un compl especificador.*

شرع في.

[EP]

ARMADO-DA

bien armado. *adj (col)* [Pers.] de atributos sexuales muy desarrollados.
[ET] دُو جَمَال أَخَذَ.

ARMAR

armarla. *v (col)* Organizar un lío o un alboroto.
[ET] أَثَارَ جَلْبَةَ.

ARMARIO

armario ropero (*o armario de dos* (*o tres*) **cueros**). *m* Pers. muy fuerte y corpulenta. *Frec en constr comparativa.* *Tb, más raro, armario ropero de dos* (*o tres*) **cuerpos**.

[ET] صَلَبُ الْعُودِ.

[ET] طُولُ بَعْرَضِ (eg).

salir del armario. *v (col)* Hacer [alguien] pública una condición que mantenía oculta.

[ET] أَخْرَجَ مَا فِي جُعبَتِهِ.

ARMIÑO

como (el) armiño (*o más que el armiño*) *Constr de sent comparativo usada para ponderar la blancura.*

[ET] نَاصِعِ الْبَيَاضِ.

ÁRNICA

pedir árnica. *v (col)* Pedir ayuda o socorro en situación apurada.

[ET] طَلَبَ مَعُونَةَ.

ARO

pasar (*o entrar*) **por el aro.** *v (col)* Aceptar algo que no gusta o que en principio se rechazaba.

[ET] قَبِلَ عَلَى مَضَضٍ.

ARRASTRE

para el arrastre. *adv (col)* En situación lamentable o penosa. *Gralm con los vs estar o dejar.*

[ET] فِي مَوْقِفٍ لَا يُحْسَدُ عَلَيْهِ.

ARREBATO

tocar a arrebató. *v* Tocar a rebato.

[ET] دَقَّ نَاقُوسَ الْخَطَرِ.

ARREGLADO-DA

ir (*o estar*) **arreglado.** *v (col)* Se usa para comentar irónicamente la mala situación en que se encuentra o se encontraría alguien o algo, o lo equivocado de una previsión o de una apreciación.

[ET] عَلَيْهِ الْعَوْضُ.

ARREGLO

con arreglo a. *prep* Ajustándose a.

[ET] وَفْقًا لـ.

no tener arreglo [alguien]. *v* Ser incorregible. *Con intención ponderativa.*

[ET] غَيْرَ قَابِلٍ لِلْإِصْلَاحِ.

[ET] مَغِيْشَ فَايْدَةٍ (eg).

tener [algo] **mal arreglo.** *v* Ser difícil de arreglar.

[EP] صَعِبُ التَّقْوِيمِ.

ARRIBA

n + arriba + el mismo n + abajo. *adv* Se usa para expresar aproximación.

[ET] عَلَى وَجْهِ التَّقْرِيْبِ.

arriba de (*o por arriba de, o más arriba de*). *prep* Más de.

[EP] أَكْثَرَ مِنْ.

arriba y abajo (*o para arriba y para abajo*). *adv* En constante agitación o movimiento, subiendo y bajando.

[ET] مِنْ دُونِ تَوْقِفٍ.

2 arriba y abajo (*o para arriba y para abajo*). *adv* Desplazándose en una dirección y en la contraria.

[ET] مِنَ الْأَمَامِ وَمِنْ الْخَلْفِ.

de arriba abajo. *adv* Completamente, de un extremo a otro. *Frec con vs mirar o cambiar.*

[ET] مِنْ رَأْسِهِ إِلَى أَخْمَصِ قَدَمِيْهِ.

2 de arriba abajo. *adv* Con expresión de desprecio o superioridad. *Gralm con el v mirar.*

[ET] بِإِزْدِرَاءٍ.

de [una cantidad] **para arriba.** *adv* De [esa cantidad] o más, o a partir de [esa cantidad].

[EP] فَمَا فَوْقَ.

estar arriba. *v* Haberse levantado de la cama.

[ET] نَهَضَ مِنْ مَرَقَدِهِ.

hasta arriba. *adv* Completamente. *Con el v llenar o el adj lleno.*

[EP] كَامِلًا.

2 hasta arriba. *adv* A rebosar, o en situación de totalmente lleno. *Tb adj. Tb fig. gralm con el v estar.* *Frec con un compl DE, que a veces se omite por consabido.*

[ET] عَنْ آخِرِهِ.

por arriba. *adv* Por la boca. *Gralm contrapuesto a POR ABAJO.*

[EP] عَنْ طَرِيقِ الْفَمِ.

ARRIERO

arrieros (o arrieritos) somos. *fórm or (col)* Se usa como amenaza para indicar que ya vendrá la ocasión de corresponder adecuadamente a un comportamiento indebido o poco generoso. A veces se completa con **y en el camino (o caminito) nos encontraremos.**

الأيام بيننا. [ET]

ARRIMO

al arrimo de. *prep* Bajo el amparo o protección de.

في ظل، في كنف. [ET]

2 al arrimo de. *prep* Al abrigo de o al calor de.

إلى جوار. [ET]

ARROBA

por arrobas. *adv* En gran cantidad. *Con intención ponderativa.*

بوفرة. [EP]

ARROYO

en el arroyo. *adv* En total abandono, marginación o miseria. *Frec con vs como acabar, caer o tirar.*

على الهامش. [ET]

sacar el arroyo. *v* Sacar de una situación de total abandono, marginación o miseria.

إنتشل من الحضيض. [ET]

ARROZ

estar para el arroz. *v (col)* Estar agotado.

لا حول له ولا قوة. [ET]

pasársele el arroz [a una mujer]. *v (col)* Pasársele el momento adecuado para casarse.

فاتها قطار الزواج. [ET]

2 pasársele el arroz [a alguien]. *v (col)* Pasársele el momento adecuado para aquello que se expresa.

فانتة اللحظة. [EP]

ser [algo] mucho (o demasiado) arroz. *v (col)* Resultar excesivo o desproporcionado. A veces con **el incremento para un pollo.**

زائد عن الحد. [ET]

ARTE

el arte por el arte. *m* El arte libre de toda dependencia moral, ideológica o utilitaria. *Frec usado como lema.*

الفن من أجل الفن. [ET]

malas artes. *f pl* Medios o procedimientos reprobables.

وسائل مُستهجنة، أساليب رخيصة. [ET]

no tener arte ni parte [en algo]. *v (col)* No intervenir [en ello] de ningún modo.

لم يكن له يد. [ET]

por arte de magia (o de birlibirlique, o de encantamiento, o del diablo). *adv* Por medios extraordinarios y gralm. ocultos. A veces con intención irónica.

بشكل غير عادي. [ET]

ARTESANÍA

de artesanía. *adj* De artesano o propio artesano.

حرفي (أشغال). [EN]

ARTÍCULO

artículo de (la) fe. *m (Rel crist)* Dogma de los contenidos en el Credo.

عقيدة جهرية. [EP]

2 artículo de fe. *m* Afirmación que está por encima de toda discusión.

غير قابل للنقاش. [ET]

hacer el artículo [a alguien]. *v (col)* Tratar de convencer[le] de la bondad de algo, para que lo compre. *Tb fig, referido a pers.*

زین بضاعته. [EP]

مدح. [EN]

2 hacer el artículo [a alguien]. *v (col)* Ponderar las virtudes o excelencias [de esa pers.].

ذكر محاسن. [ET]

ARTIFICIO

de artificio. *adj* Artificial o no natural.

اصطناعي. [EN]

2 de artificio. *adj* Falto de autenticidad.

غير صادق. [EN]

ARTILLERÍA

artillería pesada. *f* Conjunto de perss. o medios de máximo poder con que se ataca. *Frec con el v sacar.*

ورقة رابحة، وسيلة ناجعة. [ET]

AS

un as en la manga. *m (col)* Un recurso oculto con que vencer al contrario. *Frec con el v guardar.*

أخفي شيئاً غير متوقع. [EN]

ASA

como el asa de un cubo (o más que el asa de un cubo). *(col)* Constr de sent comparativo usada para ponderar la simpleza o la inocencia de una pers, o la simplicidad de una cosa. *Gralm con los adjs simple o inocente.*

خامل الذكر. [ET]

ASCO

hacer ascos [a alguien o algo]. *v (col)* Rechazar[lo] o despreciar[lo], esp. De manera afectada o injustificada.

تظاهر بالكرهية. [EP]

hecho un asco. *adj* [Pers. o cosa] que produce asco. *Frec se usa para ponderar la suciedad.*

أثار الاشمئزاز. [ET]

morirse de asco. *v (col)* Aburrirse.

كُتدأ. [EP]

no hacer ascos [a alguien o algo]. *v* Aceptar[lo] de buena gana o no poner[le] inconvenientes.

قبل طواعية. [ET]

que da asco. *adv (col)* Mucho. *Con intención ponderativa. Pospuesto a un v.*

بشكل كبير. [ET]

ser un asco. *v* Producir asco.

سبب نفوراً. [ET]

2 ser un asco. *v* Tener o mostrar mal aspecto, mal estado, poca calidad o poco valor.

لم يُجد نفعاً. [ET]

ASCUA

arrimar [alguien] el ascua a su sardina. *v (col)* Aprovechar las circunstancias en beneficio propio.

انتهز الفرصة. [ET]

como sobre ascuas (o sobre ascuas). *adv* De manera rápida y superficial. *Gralm con el v pasar.*

بين عشيّة وضحاها. [ET]

en ascuas (o sobre ascuas). *adv* En estado de inquietud o desasosiego. *Gralm con los vs estar o tener. Tb adj.*

بقلق. [EP]

hecho un ascua (o como un ascua). *Constr de sent comparativo usada para ponderar el brillo. Tb ascua de oro, o de luz.*

تلاًلاً. [EN]

2 hecho un ascua (o como un ascua). *Constr de sent comparativo usada para ponderar la rojez.*

شديد الحمرة. [EP]

ASEGURAR

le aseguro que (o se aseguro). *v* Se usa para enfatizar una afirmación.

أؤكد لك أن. [EP]

ASENTADA

de una asentada. *adv (col)* De una sentada o de una vez.

دُفعة واحدة. [ET]

ASÍ

así... asá, así... asao (o asado) → ASÍ ... o ASAO

así, así. *adv (col)* Medianamente o no muy bien.

بين بين. [ET]

así como. *conj* De igual manera que. *Compra dos hechos, a veces contraponiéndolos.*

كما أن، على السواء. [ET]

así como así. *adv* De manera impensada o sin motivo. *En frases negs.*

بشكل غير متوقع، بدون سبب. [EP]

2 así como así. *adv* Fácilmente. *En frases negs.*

بمُنتهى السهولة. [ET]

así de. *adv* Tan.

إلى هذا الحد. [ET]

así de que → ASÍ QUE [2]

así es que → ASÍ QUE [1]

así ... (o) asao (raro, asado); así ... (o) asá. *adv (col)* De esta manera... (o) de otra. *Aludiendo a dos maneras posibles que no interesa precisar.*

هكذا... أو هكذا. [EP]

así porque sí. *adv* Por capricho o sin motivo aparente.

بدون ذاع. [ET]

así pues. *adv* Entonces o por consiguiente. *En comienzo o en interior de frase.*

وبالتالي. [ET]

así que. *conj* De manera que. *Expresa consecuencia del hecho que acaba de enunciarse. Tb (col) así es que. A veces se usa, gralm interrogativamente, pidiendo confirmación al interlocutor.*

ما إن. [ET]

2 así que. *conj* Tan pronto como, o una vez que. *Tb (pop) así de que.*

بمجرد أن. [ET]

así que no... + v en ind. (col) *Constr exclam usada para poner de relieve el hecho expresado por el v. A veces reforzado con ni nada.*

وهكذا فليس. [EP]

ni así. *adv (col)* Reforzando una frase negat: En absoluto. *Gralm acompañando al gesto de unir el pulgar y el índice para marcar una distancia muy pequeña.*

على الإطلاق، قِيد أنملة. [ET]

o así. *(col)* Fórmula que se usa para dejar abierta la posibilidad de una alternativa indeterminada. *Frec (reg) expletivo.*

أو شيء من هذا القبيل. [ET]

y así. *Fórmula que se usa en comienzo de frase para expresar consecuencia:* Entonces o por consiguiente.

هكذا. [EP]

وكذا يعنى (eg). [ET]

ASIENTO

calentar el asiento. *v (col, desp)* Ocupar un lugar o puesto sin hacer nada más que estar en él.

طَالَ به المقام. [ET]

de asiento. *adv* De manera fija o estable. *Tb adj.*

بشكل دائم. [EP]

tomar asiento. *v* Sentarse [una pers.].

جَلَسَ. [EN]

ASIGNATURA

asignatura pendiente. *f* Problema o cuestión que permanece sin resolverse desde hace tiempo.

أمر مُعلق. [ET]

ASOMBRO

no salir [alguien] de su asombro. *v* Estar sumamente asombrado.

لَمْ يَخْرُجْ مِنْ دُهْوَلِهِ. [EP]

ASOMO

ni por asomo. *adv (col)* De ninguna manera.

الْبَيْتَةُ. [EP]

ASPAR

que me aspen + prop condicional. *fórm or (col)* Se usa para aseverar enfáticamente lo contrario de lo expresado por la prop.

أَقْطَعْ دِرَاعِي إِنْ كُنْتُ (eg). [ET]

ASPEREZA

limar asperezas. *v* Suavizar las dificultades de trato o de convivencia entre dos o más perss.

أَذَابَ التَّلَجَّ، أَلْفَ بَيْنَ الْقُلُوبِ. [ET]

ASTA

a media asta. *adv* Referido a la bandera: A medio izar, en señal de luto. *Tb adj.*

مُنْكَسَ (عَلَم). [ET]

ASTILLA

hacer astilla [algo]. *v* Romper[lo] o destrozarse[lo]. *Con intención ponderativa.* *Frec fig.*

حَطَّمَ إِرْبَاءً. [ET]

hacerse astillas [algo]. *v* Romperse o destrozarse. *Con intención ponderativa.* *Frec fig.*

فَنَّتْ. [EN]

sacar astilla. *v (col)* Sacar beneficio o ganancia.

اسْتَغْلَ الْفُرْصَةَ. [ET]

ASUNTO

mal asunto. *fórm or* Se usa para comentar negativamente las perspectivas derivadas de lo que se acaba de oír, de decir o de ver.

بُسْ الْأَمْرَ. [ET]

(y) asunto terminado (o concluido) (o y a otro asunto). *fórm or* ya está.

مَسْأَلَةٌ مُنْتَهِيَةٌ. [ET]

ATADERO

no tener atadero. *v (col)* Estar desquiciado.

غَيْرَ مَعْقُولٍ. [EP]

ATAQUE

darle [a alguien] el ataque (o un ataque). *v (col)* Darle un ataque de nervios. *Con intención ponderativa.*

أَفْقَدَهُ صَوَابَهُ. [ET]

ATAR

atar corto [a una pers.]. *v* Limitar autoritariamente su libertad de acción.

كَبَحَ جَمَاحٍ. [ET]

de atar (o para que le aten). *adv (col)* En situación de locura total. *Gralm con el v estar.*

اِخْتَلَّ عَقْلُهُ. [EP]

ni atado. *fórm or (col)* Se usa para enfatizar una negativa.

مَرَّةً أُخْرَى. [EP]

أَبْدَأُ. [EN]

ni atar ni desatar. *v (col)* No resolver ni aclarar nada de lo que está pendiente.

لَمْ يَحْصِمْ أَمْرًا. [ET]

لَا يَبْجَلُ وَلَا يَبْرِيطُ (eg). [ET]

ATARDECER

al atardecer. *adv* En el momento en que atardece o comienza a ponerse el Sol.

عِنْدَ هُبُوطِ اللَّيْلِ. [ET]

ATARDECIDA

de atardecida. *adv* Al atardecer.

حِينَ بَسَطَ اللَّيْلِ رِدَائَهُ. [ET]

ATENCIÓN

a la atención de. *prep* *Procede al n del destinatario concreto de un envío dirigido a una razón social.*

إلى عناية. [EP]

en atención a. *prep* Atendiendo a.

مراعاةً لـ، اعتباراً لـ، بالنظر إلى. [ET]

llamar [una pers. o cosa] **la atención** [de alguien sobre algo]. *v* Hacer que repare [en ello]. *Frec sin el compl de pers, referido a la gente en general*

أَلَفَّتْ نَظْرَهُ. [ET]

2 llamar la atención [una pers. o cosa a alguien]. *v* Resultar[le] atractiva, interesante o apetecible.

أَخَذَ فِي حَسَابِهِ. [ET]

parar atención. *v* Prestar atención. *Frec con un compl A o EN.*

أَعَارَ التَّفَاتُ. [ET]

prestar atención. *v* Atender. *Frec con un compl A.*

أَلْقَى إِلَيْهِ بِالْأ. [ET]

ATRAGANTADO-DA

tener [alguien] **atragantado** [a alguien o algo]. *v (col)* Resultarle [esa pers. o cosa] muy antipática o desagradable.

بارد الطبع. [EP]

ATRÁS

ni para atrás. *adv (col)* De ninguna manera o en absoluto.

على الإطلاق. [ET]

ATRAVESADO-DA

tener [alguien] **atravesado** [a alguien o algo]. *v (col)* Resultarle [esa pers. o cosa] muy antipática o desagradable.

لا يُطَاق. [EP]

ATÚN

por atún y a ver al duque. *fórm or (raro)* Se usa para comentar que alguien actúa con dos finalidades al mismo tiempo.

ضَرَبَ عَصْفُورِينَ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ. [ET]

AUN

aun cuando. *conj (lit)* Aunque.

على الرغم من. [ET]

AÚPA

de aúpa. *adj (col)* Terrible o tremendo. Con intención ponderativa, en sent positivo o negativo. *Tb adv.*

مُخِيف. [EN]

AURORA

la aurora de los tiempos. *f (lit)* El principio del mundo.

بَدَأَ الْخَلِيقَةَ. [ET]

AUSENCIA

brillar [algo o alguien] **por su ausencia.** *v (col)* No estar o no existir en absoluto.

لُوحِظَ غِيَابُهُ. [EP]

en ausencia [de alguien a algo]. *adv* Estando ausente [esa pers. o cosa].

فِي غِيَابٍ. [EP]

2 en ausencia [de algo]. *adv* Faltando o no existiendo [esa cosa].

فِي عَدَمِ وُجُودٍ. [EP]

guardar (las) ausencias (o guardar (la) ausencia) [a o de alguien]. *v* Mantenerse fiel [a esa pers.] cuando está ausente. *Frec referido a enamorados. Tb sin compl por consabido.*

حَافِظًا عَلَى وَدٍّ. [EP]

hacer (o guardar) buenas (o malas) ausencias [de alguien]. *v (hoy raro)* Hablar bien (o mal) [de él] cuando está ausente.

أَتْنَى عَلَى/ذَكَرَ مَسَاوِي. [ET]

AUSPICIO

bajo los auspicio (o, raro, el auspicio) [de alguien a algo]. *adv* Bajo [su] protección o favor.

تَحْتَ رِعَايَةٍ. [ET]

AUTO

auto de fe. *m (hist)* Ejecución pública de una sentencia del tribunal de la Inquisición.

إِعْدَامٌ بِالْحَرَقِ. [EN]

2 auto de fe. *m (lit)* Hecho de quemar algo por considerarlo inútil o perjudicial. *Tb fig.*

إِحْرَاقٌ. [EN]

de autos. *adj (lit)* [Cosa] a que se ha hecho referencia antes.

سَالَفَ الذِّكْرِ. [ET]

poner en autos. *v (raro)* Informar o poner al corriente [a alguien de algo].

أَطْلَعَ عَلَى أَمْرٍ، جَرَى عَلَى الْأَلْسَنَةِ. [ET]

AUTOBOMBO

darse autobombo. *v (col)* Hacer ostentación de los propios méritos.

تَبَاهَى. [EN]

AUTÓMATA

como un autómata. *Constr de sent comparativo para ponderar la falta de voluntad o de atención con que actúa alguien.*

شارد الذهن. [ET]

AUTOR-RA

autor de los días [de una pers.]. *m y f (lit)*
Padre [de esa pers.].

أب، والد. [EN]

AUXILIO

prestar auxilio [a alguien]. *v Auxiliar[le].*

قَدَّمَ عَوْنًا. [ET]

AVANZADA

de avanzada. *adj Vanguardista.*

طَلِيعِي. [EP]

AVARICIA

con avaricia. *adv (col) Mucho. Frec con el adj feo.*

بشراهة. [EP]

AVE

ave de mal agüero. *f Pájaro de mal agüero.*

طائر شؤم/نَحْس. [ET]

ave de paso. *f Ave que se detiene en un lugar solo para descansar y comer durante sus viajes migratorios.*

طائر مهاجر. [EP]

2 ave de paso. *f Pers. que se detiene poco en un lugar.*

رَحَال. [EN]

ave de rapia. *f Ave rapaz.*

طير جارح. [EP]

2 ave de rapia. *f Pers. ambiciosa y sin escrúpulos que se apodera de lo ajeno.*

طَمُوح. [EN]

ave Fénix (o Ave Fénix, o ave Fénix). *f Se usa gralm en constrs de sent comparativo para referirse a quien se recupera tras un período de decaimiento o reaparece tras un período de decaimiento o reaparece tras un período de desaparición.*

مُتَوَاجِد. [EN]

تحت النظر (eg). [ET]

AVENTINO

retirarse al Aventino. *v (lit) Cesar [alguien] en su actividad, como protesta política.*

أَقْدَمَ عَلَى عَصِيَانٍ مَدْنِي. [ET]

AVENTURA

a la aventura. *adv Al azar o a lo que salga.*

دُون وَعِي بِالْخُطِي، خَبَطَ عَشَوَاء. [ET]

AVERÍA

hacer una avería [a alguien]. *v (jerg)*
Causar[le] un daño o dar[le] un disgusto.

أَلْحَقَ ضَرْرًا بِهِ. [ET]

AVESTRUZ

como el avestruz. *Constr de sent comparativo usada para ponderar la resistencia de alguien a ver los peligros o problemas reales.*

طَاطَأَ رَأْسَهُ فِي الْأَرْضِ. [ET]

de(l) avestruz. *adj [Actitud, táctica o algo equivalente] de quien se resiste a ver los peligros o problemas reales, creyendo que con eso no existen.*

ضَعِيف. [EN]

AVIADO-DA

ir (o estar) aviado. *v (col) Se usa para comentar irónicamente la mala situación en que se encuentra o se encontraría alguien o algo, o lo equivocado de una previsión o de una apreciación.*

ظَلَّ مُسْتَعْدًا. [EN]

AVÍO

dar (el) avío (o hacer (el) avío). *v (col)*
Servir o ser útil [para algo]. *Frec sin compl, por consabido.*

أَدَّى خِدْمَةً. [ET]

2 dar (el) avío [a alguien o algo]. *v (col)*
Atender[lo].

أَعَارَ انْتِبَاهًا. [ET]

AVIÓN

hacer el avión. *v (col) Fastidiar, o hacer una mala pasada.*

أَثَارَ جَنْقٍ، أَثَارَ حَفِيزَةً. [ET]

AVISO

estar sobre aviso [de algo]. *v Estar prevenido [de ello]. Tb sin compl.*

أَخَذَ حِذْرَهُ. [ET]

poner sobre aviso [de algo]. *v Avisar o prevenir [de ello]. Tb sin compl*

قَامَ بِتَحْذِيرٍ. [EP]

AVISPA

de avispa. *adj [Cintura] muy estrecha.*

نَحِيل. [EN]

AVISPERO

alborotar el avispero. *v* Causar alteración y desorden en un grupo o colectividad de perss.

أَثَارَ بَلْبَلَةٍ. [ET]

AY

en un ay. *adv* Con dolor continuo que hace quejarse. *Gralm con vs como estar o tener.*

في الضراء. [ET]

2 en un ay. *adv* Con angustia o sobresalto. *Gralm con vs como estar o tener.*

في كَرْب. [ET]

AYER

ayer mañana. *adv* Ayer por la mañana.

صَبَاحَ أَمْس. [ET]

ayer noche. *adv* Anoche.

ليلة أَمْس. [ET]

ayer tarde. *adv* Ayer por la tarde.

مساء أَمْس. [ET]

AYUDA

prestar ayuda [a alguien]. *v* Ayudar[le].

بَسَطَ يَدَ الْمُسَاعَدَةِ. [ET]

أَخَذَ بِيَدِ. [EP]

AYUNAS

en ayunas. *adv* Sin haber desayunado.

دُونَ تَنَاوُلِ الْإِفْطَارِ. [EP]

2 en ayunas. *adv* Sin haber tomado alimento. *Tb adj.*

على الرِّيقِ. [ET]

3 en ayunas. *adv (col)* Sin conocer nada. *Gralm con el v estar.*

لَمْ يَكُنْ عَلَى عِلْمٍ بِهِ. [EP]

4 en ayunas. *adv (col)* Sin disfrutar de nada. *Gralm con el v quedarse.*

لَمْ يَتَمَتَّعْ بِهِ. [EP]

AZABACHE

como (el) azabache (o más que el azabache). *Constr de sent comparativo usada para ponderar la negrura. Gralm con el adj negro.*

أَسْوَدَ خَالِك. [ET]

AZACÁN—NA

como un azacán (o hecho un azacán). *Constr de sent comparativo usada para ponderar la dureza del trabajo o el afán con que se hace.*

مُثَقِّلٌ بِأَعْيَاءِ الْعَمَلِ. [EP]

AZAFRÁN

más que el azafrán. *Constr de sent comparativo usada para ponderar el preceio elevado. Gralm con el adj caro.*

أَعْلَى مِنَ الذَّهَبِ. [ET]

AZAR

al azar. *adv* Sin una intención o un plan determinados.

بِشَكْلِ تِلْقَائِي. [ET]

por azar. *adv* De manera casual.

بِشَكْلِ عَرَضِي. [ET]

AZOGADO

como un azogado. *adv* Mucho y de manera continuada. *Con el v temblar u otro equivalente.*

يَدُونَ تَوْقَفَ. [EP]

AZOQUE

ser un azoque. *v* Ser muy activo o inquieto.

حَائِزُ الطَّرْفِ. [ET]

tener azoques (en el cuerpo). *v* Mostrarse muy inquieto o en continuo movimiento. *Gralm en constr comparativa.*

فِي حَرَكَةٍ مُسْتَمِرَّةٍ. [EP]

AZOTEA

estar bien (o mal) **de la azotea.** *v (col)* Estar bien (o mal) de la cabeza.

اتَزَنَ/فَقَدَ عَقْلَهُ. [ET]

AZÚCAR

como el azúcar (o más que el azúcar). *Constr de sent comparativo usada para ponderar el dulzor. Frec con el adj dulce.*

رَبِي السُّكَّرِ (eg). [ET]

AZUFRE

oler a azufre. *v (col)* Ser sospechoso de herejía.

مَوْضِعَ شَكِّ بِالْهَرُطَفَةِ. [EP]

Anexo II:

Unidades fraseológicas en el diccionario de Federico Corriente en la letra A

A

LEMA	UF	Traducción
A	<i>a que</i>	بالاستفهام أو الاستعجاب تفيد تأكيد المتكلم أمام غيره لوقوع أمر ما كأنه يراهنه على ذلك (مثلا <i>a que no ha venido?</i> لا تشكوا في أنه لم يحضر. <i>a que llueve!</i> والله إن المطر نازل) وقد يرد المخاطب على مثل هذا التأكيد وينهي إن كان إيجابا بقوله <i>a que no!</i> أو يؤكد إن كان نهيا بقوله <i>a que si!</i>
	<i>¿a qué (viene)?</i>	تفيد الاستغراب والذم لأمر غير مناسب مثلا
	<i>¿a qué viene esta risa?</i>	ما معنى هذا الضحك
	<i>¿a qué tanta prisa?</i>	لم مثل هذا العجل
	<i>a por a y be por be</i>	تقصيلا
ABAJO	<i>¡ — fulano!</i>	فليسقط فلان
	<i>irse/venirse —</i>	سقط، نداعى، انهار
ABANDONAR	<i>— los estudios</i>	انقطع عن الدراسة

	— <i>la sesión</i>	انسحب من الجلسة
	— <i>el hospital</i>	خرج من المستشفى
ABANICO	<i>en abanico</i>	بصورة مروحة
	<i>parecer — de tonta</i>	أكثر من الحركة بدون فائدة
ABARCAR	<i>quien mucho abarca poco aprieta</i>	من كثرت أعماله قلما أتقن أحدها
ABASTO	<i>dar abasto</i>	كان وافيا بالغرض
ABECÉ	<i>no saber el —</i>	لا يعرف الحي من الليّ
ABEJA	— <i>neutra/obrero</i>	عاملة النحل
	— <i>reina, machiega, maes(tr)a</i>	ملكة النحل
	<i>lobo de las abejas</i>	إلق النحل، دبر النحل
	<i>ser una —</i>	كان غاية في الاجتهاد
ABETO	— <i>blanco</i>	تنوب أبيض / سوي اللون / بيّاسي
	— <i>pinsapo</i>	تنوب إسباني / صنوبري
	— <i>del Norte, falso, rojo</i>	أبيسة حمراء
ABLACIÓN	— <i>de la retina</i>	انفصال الشبكية
ABOCADO	<i>estar — a</i>	كان عرضة لـ
ABOGADO	— <i>del diablo</i>	اسم يطلق لدى الكاثوليكين على متوليّ تنفيذ مناقب الصالحين قبل إعلان تطويهم، وقد يسمى بذلك من يخالف الآخرين في تحبيذهم لإنسان أو أمر ما
	— <i>de secano</i>	محام بقرش / بكوز ذرة، إنسان مدعي العلم بالحقوق أو غيرها
ABONADO	<i>ser — para hacer algo</i>	كان أهل ذلك
ABONO	<i>ser de —</i>	صح (الخبر)، ثبت، كان جديرا بالتصديق
ABORDAJE	<i>al —</i>	(هجوم سفينة) بالاعتحام
ABRASARSE	— <i>en deseos de</i>	احترق شوقا إلى
ABRAZADERA	<i>sierra —</i>	منشار الحطّابين
ABRIDOR	— <i>de láminas</i>	حفار أو نقاش على ألواح نحاسية
ABRIGO	<i>al — de</i>	تحت رعاية، تحت ستر، واق من، لا يؤثر فيه
	<i>una persona de —</i>	إنسان محذور شره، إنسان يحترز من شره
ABRIL	<i>parecer un —, estar hecho un —</i>	بدا عليه الحسن والنضارة
ABRIR	— <i>la mano</i>	تسامح
	— <i>a (la calle)</i>	شرع - إلى (الشارع)، أشرف / أوفى / أطلّ على
ABRIRSE	— <i>con uno</i>	فتح قلبه له، أطلعه على سره
ABRÓTANO (MACHO)	— <i>hembra</i>	قيصوم أنثى، قيسون، عشبة مقدسة
ABSOLUTO	<i>en —</i>	إطلاقا، تماما، قطعاً، حتما
ABSTRACCIÓN	— <i>hecha de</i>	بقطع النظر عن

ABSTRACTO	<i>número —</i>	عدد مبهم
	<i>arte —</i>	فن تجريدي
	<i>en —</i>	مجردا، منفردا، معزولا
ABUELA	<i>cuéntaselo a tu —</i>	لن أصدق هذه الخرافة
	<i>no tener —, habérsele muerto la —</i>	يطلق على من يمدح نفسه
ABUNDANCIA	<i>nadar en la —</i>	عاش عيشا رغدا
	<i>el cuerno de la —</i>	قرن الخصب/ الوفرة
	<i>de la — del corazón habla la boca</i>	كل إناء يرشح بما فيه
ABUNDAR	<i>— en</i>	فاض - فيض (إنتاجه من الحبوب أو المعادن)
	<i>— en la opinión de</i>	وافق / استحسّن رأيه، واطأه على رأيه
	<i>— en razones</i>	أفاض في الكلام
	<i>— en su sentido</i>	تمسك برأيه
ABUSO	<i>— de confianza</i>	خيانة الثقة
	<i>— deshonesto</i>	هتك الأعراض
ABUTILÓN	<i>— común</i>	أبوتيلون ابن سينا، شوك الغنم، جوت منشوريا
ACÁ	<i>de/desde 6 días —</i>	منذ 6 أيام
ACADÉMICO	<i>— correspondiente</i>	عضو مراسل (في مجمع)
	<i>— de número</i>	عضو أصلي
ÁCANA	<i>de —</i>	ممتاز، جيد جدا
ACARICIAR	<i>— la ilusión/el proyecto de</i>	كان له أمل كبير في
ÁCARO	<i>—s</i>	قُرَادِيَات
	<i>— de la sarna</i>	قراد الجرب
ACARREO	<i>—s</i>	إمدادات
	<i>tierra de —</i>	طمي، غرين
ACASO	<i>por —</i>	صدفة
	<i>si —</i>	على أكثر / أقصى تقدير
	<i>al —</i>	اعتباطا
	<i>entró por —</i>	صادف أن دخل
	<i>por si —</i>	على سبيل الاحتياط
	<i>más vale un por si — que un quien pensara</i>	إن الوقاء خير من الشفاء
ACATO	<i>darse —</i>	انتبه إلى، وعى
	<i>hacer —</i>	مدح
ACCIDENTE	<i>—s del terreno</i>	ارتفاع الأرض وانخفاضها
	<i>de/por —</i>	صدفة، اتفاقا
ACCIÓN	<i>— de gracias</i>	صلاة الشكر
	<i>buena —</i>	حسنة
	<i>mala —</i>	سيئة

	— <i>de guerra/armas</i>	موقعة، معركة
	— <i>es de fundador</i>	أسهم تأسيسية
	<i>sociedad por — es</i>	شركة المساهمة
	<i>ejercitar una — contra</i>	طالبه بحق، رفع دعوى على
	<i>entrar en —</i>	شرع في عمل
	<i>libertad de —</i>	حرية التصرف
	<i>poner en —</i>	شغل، حرك
	— <i>directa</i>	اللجوء إلى أعمال العنف
	<i>hombre de —</i>	رجل العمل
	— <i>dramática</i>	تسلسل الوقائع (في مسرحية)
	<i>ganar a uno la —</i>	سبقه إلى أمر
ACECHO	<i>estar al — de</i>	كان من ... بالمرصاد، وقف لـ ... بالمرصاد
ACECHÓN	<i>hacer la — a</i>	وقف/ كان بالمرصاد
ACEITE	— <i>de abeto</i>	راتينج التنوب
	— <i>de anís</i>	شراب الأنيسون
	— <i>esencial/volátil</i>	زيت طيار
	— <i>de hígado de bacalao</i>	زيت (كبد) الحوت، زيت السمك
	— <i>de lianza</i>	زيت حار، زيت الكتان
	— <i>pesado</i>	مازوت، زيت ثقيل
	— <i>virgen</i>	زيت أولي
	<i>caro como — aceite de Aparicio</i>	أعلى من حليب العصافير
	<i>echar — a la lámpara</i>	اعتنى بحاجة بطنه
ACEITUNA	<i>llegar a las —s</i>	وصل متأخرا
	<i>tener la suerte de las —s</i>	كان وجهه الطلعة
ACENDRADO	<i>oro —</i>	إبريز
ACENTO	<i>con — dolorido</i>	بلهجة متألمة
	<i>con acento duro</i>	بلهجة شديدة
	— <i>prosódico, tónico, de intensidad</i>	ضغط على مقطع معين من مقطع معين
	— <i>de frase</i>	تمييز أحد ألفاظ الجملة بضغط زائد أو بوسيلة صوتية أخرى
	— <i>agudo</i>	علامة الضغط (—)
	— <i>grave</i>	علامة تدل على انفتاح الحروف الصائتة أو غير ذلك (—)
	— <i>circunflejo</i>	علامة مدّ وقد تؤدي غير ذلك من التعديل في الحروف الصائتة (—)
	<i>poner (especial) — en</i>	علق على أهميّة
ACEPCIÓN	— <i>de personas</i>	محابة، محسوبية
ACEPTACIÓN	— <i>de personas</i>	محابة
ACEPTADOR	— <i>de personas</i>	محاب

ACERA	<i>fulano es de la — de enfrente</i>	فلان من غير أهلي/ حزبي (وقد يكنى بذلك عن الشذوذ الجنسي)
ACERCA	<i>— de</i>	حول، عن، في، من / في/ بخصوص
ACERTAR	<i>— a hacer</i>	صادف أن فعل، فعل صدفة
ACÉTICO	<i>ácido —</i>	حامض الخليك
ACLAMACIÓN	<i>por —</i>	موافقة بالتصفيق
ACLARARSE	<i>— la garganta</i>	نحنح، تنحنح
ACOGIDA	<i>dar buena —</i>	رحب به، أحسن استقباله
	<i>dar mala —</i>	أساء استقباله
	<i>dar — a una letra</i>	قبل - كمبيلة / سفتجة
ACOLADA	<i>dar la —</i>	عانق (في مراسم الالتحاق بالفروسية أو عند استلام الأوسمة)
ACOMPañAR	<i>te acompaño en el sentimiento</i>	أعزيك، أشاطرك الأحران، البقية في حياتك
ACONDICIONADO	<i>bien —</i>	محضر/ مهياً على ما يرام، معد بلوازمه
ACONSEJADO	<i>mal —</i>	مطيع لنصح سي
ACONSEJARSE	<i>— con la almohada</i>	أجل القضية إلى الغد
ACOPIO	<i>hacer — de fuerzas</i>	استجمع قواه
	<i>hacer — de valor</i>	لم ـ أطراف شجاعته
ACORAZADO	<i>cámara — a</i>	خزينة فولاذية
ÁCORO	<i>— bastardo/palustre, falso</i>	سوسن المناقع، تربيث، سياف
ACREDITAR	<i>— su identidad</i>	أثبت شخصيته
	<i>sus actos le acreditan de/como inteligente</i>	يثبت سلوكه ذكاءه
	<i>el producto acredita la marca</i>	هذا المنتج يوافق حسن ظن الناس بماركته
ACREDITARSE	<i>— de loco</i>	أثبت جنونه
ACRIBILLAR	<i>— a preguntas</i>	انهال عليه بسيل من الأسئلة
ACROBACIA	<i>— aérea</i>	طيران بهلواني
ACTA	<i>—s</i>	سيرة، أعمال (القديسين)
	<i>levantar — de</i>	قيد، سجل، دَوْن في تقرير
ACTIVO	<i>en —</i>	في خدمة عاملة
	<i>verbo —</i>	فعل معلوم
ACTO	<i>—s</i>	محاضر
	<i>— carnal</i>	وقاع، واقعة، مباضعة
	<i>— seguido/continuo</i>	على أثر ذلك، إثر
	<i>— de contrición</i>	صلاة الندامة عند المسيحيين
	<i>— de posesión</i>	حيازة
	<i>— de presencia</i>	حضور (قصير)
	<i>—s de los Apóstoles</i>	(كتاب) أعمال الرسل
	<i>en —</i>	بالفعل
	<i>en el —</i>	حالا

ACTUALIDAD	<i>estar de —</i>	لا عم المودة/الموضة
	<i>en la —</i>	حاليا
	<i>artículo de —</i>	مستلزمات المودة
	<i>— es semanales</i>	جريدة أسبوعية، وقائع الأسبوع (في السينما)
	<i>tema de —</i>	موضوع الساعة
ACUERDO	<i>de —</i>	اتفقنا
	<i>de — con</i>	وفقا لـ، طبقا لـ، بمقتضى
	<i>de común —</i>	بالإجماع
	<i>poner de —</i>	وافق بين
	<i>ponerse de —</i>	اتفق
	<i>volver de su —</i>	عدل عن رأيه السابق
	<i>volver en su —</i>	أفاق من إغماء
	<i>estar fuera de su —</i>	فقد رشده
ACUSAR	<i>— recibo de</i>	أخطر بالوصول
ACHARES	<i>dar —</i>	أثار غيرة العاشق
ADARME	<i>por —s</i>	بقلة، بشح، بتقتير
ADELANTADO	<i>— de la corte/del rey</i>	قاضى القضاة
	<i>— de mar</i>	أمير البحر
	<i>por —</i>	مقدما، سلفا
ADELANTE	<i>¡ — !</i>	إلى الأمام، هلم (بنا)، تفضل (بالدخول)
	<i>en —</i>	منذ الآن (فصاعدا)
	<i>más —</i>	أسفله، فيما بعد
	<i>hacerse —</i>	تقدم
	<i>llevar —</i>	مضى في مشروعه، نفذ، أنجح
	<i>sacar/salir —</i>	سد حاجة غيره أو نفسه
	<i>pasar —</i>	استمر في فعله
ADEMÁN	<i>— es</i>	أخلاق، آداب
ADENTRO	<i>sus —s</i>	دخيلة/ قرارة نفسه
	<i>¡ — !</i>	ادخل
	<i>mar —</i>	أعالي البحار
	<i>tierra —</i>	أواسط البر
	<i>ser muy de —</i>	كان ثقة/ حجة
ADEREZO	<i>medio —</i>	طقم مجوهرات يحتوي قرطا وإبزما فقط
ADICIÓN	<i>— de herencia</i>	قبول إرث
ADIÓS	<i>¡ — !</i>	وداعا، مع السلامة
ADMINISTRACIÓN	<i>en —</i>	مؤقتا، بتقديم قاض
	<i>por —</i>	على حساب الوكيل
ADMINISTRAR	<i>— los sacramentos</i>	وزع/منح الأسرار
ADORACIÓN	<i>la — de los Reyes Magos</i>	عيد الظهور / الغطاس / المغطس
ADORNO	<i>—s</i>	حلية، حلي
ADVENIMIENTO	<i>el santo —</i>	مجئ المسيح الثاني

	<i>estar esperando el santo —</i>	قعد بدون نشاط
	<i>esperar como el santo —</i>	علق آماله على الشيء المنتظر
AFLOJAR	<i>— la pasta/mosca</i>	دفع مبلغاً من النقود
AFTOSO	<i>fiebre —a</i>	حمى قلاعية
	<i>¡ —!</i>	أخرج من هنا
AFUFA	<i>tomar las —s</i>	هرب / شَمَع الفتيلا
	<i>estar sobre las —s</i>	استعد للهروب
AGACHADIZA	<i>hacer la —</i>	اختبأ
AGALLA	<i>—s</i>	التهاب اللوزتين
	<i>tener —</i>	كان شجاعاً
AGARRADO	<i>baile —</i>	رقص بتعاقب
AGARRAR	<i>— una enfermedad</i>	أصيب بمرض
	<i>— una borrachera</i>	سَكِر
	<i>— un enfado</i>	غضب
	<i>agarró y se marchó</i>	ثم انصرف فجأة
	<i>— el cielo con las manos</i>	ثار ثائره
AGENCIARSE	<i>—las</i>	دَبَّر أموره
AGÓNICO	<i>línea —a</i>	خط الانطباق أو الانحراف
AGOSTILLO	<i>hacer su —</i>	v. (hacer su) agosto
AGOSTO	<i>hacer su —</i>	انتَهَز فرصة
AGOTAR	<i>— un tema</i>	استوفي موضوعاً
AGOTARSE	<i>—le la paciencia</i>	نفذ/عيل صبره
AGRADO	<i>ser de su —</i>	أعجبه، استحسّنه
AGRAVANTE	<i>circunstancia —</i>	ظرف مشدد
AGRAVIO	<i>deshacer —s</i>	أخذ ثأره، انتقم
AGRAZ	<i>en —</i>	غير ناضج، غير متكامل، قبل أوانه
AGRIO	<i>—s</i>	حوامض، موالح
AGUA	<i>—s</i>	لمعان، بريق، تيار في البحر، أثر مخور/سير السفينة في البحر
	<i>— blanca</i>	محلول مائي من استيئات الرصاص
	<i>— dulce</i>	ماء عذب
	<i>— blanda</i>	ماء يسير
	<i>— fuerte</i>	ماء النار، حامض
	<i>— dura,</i>	ماء عسر
	<i>— (s) muerta (s)</i>	ماء نقع
	<i>— pesada</i>	ماء ثقیل
	<i>— de olor</i>	ماء الكولونيا
	<i>— regia</i>	ماء ملكي
	<i>— de socorro</i>	اسم يطلق على المعمودية الموزعة بدون طقوسها عند الطوارئ
	<i>— viva</i>	ماء جار
	<i>—s de creciente/llenas</i>	مد البحر

	—s de menguante	جزر البحر
	— menores	بول
	— mayores	براز، غائط
	coger/ cubrir(las) —s	سَقَف العمارة
	bailar el — a uno —	تملق
	decir de esta — no beberé	يطلق على من يرى نفسه معفي من خصال وأحوال قلما يخلو الإنسان منها
	echarse al —	خاطر بنفسه
	echar al —	عمَد (الولد)
	hacer agua	تسرب الماء إلى السفينة
	hacérsele la boca —	سال لعابه
	meterse en —	صار الجو ممطرا
	sin decir — va	بدون سابق إنذار
	tomar las —s	زار حماما معدنيا
AGUADA	hacer —	أخذ زادا من الماء للشرب
AGUAMANOS	dar —	قدّم الماء لغسل الأيدي
AGUARDIENTE	— de cabeza	عرق أولي
	— de caña	عرق مستخرج من قصب السكر، روم
ÁGUILA	— bastarda/calzada	عُقاب مُسَيَّرَة/ خُدارية، عقاب البادية
	— blanca	(عُقاب) رخماء
	— caudal(osa)/real	عُقاب ذهبية
	— explayada	يطلق على العقبان الناشرة الأجنحة في شعارات الأسر والمدن
	— imperial	عقاب قيصرية
	— pasmada	يطلق على العقبان الطاوية الأجنحة في شعارات الأسر والمدن
	— pescadora	سرنوف صياد
AGUJA	—s	تحويلة
	—de arria, —espartera/saquera	إبرة كبيرة، مسلة
	— (magnética, — de marear/bitácora)	بوصلة، بيت الإبرة
	— (paladar)	خُرْم، أرفيدة، أبو منقار، قنبرور
	— (de pastor/Venus)	مُشط الزهراء الطويل
	carne de —	لحم أضلاع الذبيحة
AGUJETA	—s	ألم في العضلات أول القيام بالرياضة
AHÍ	de —	من ثم، لذلك
	— está	ها هو
	— tienes esto	دونك هذا
	— es nada	يا للعجب
	— mismo	على مقربة

	<i>¡alto —!</i>	قف
	<i>de — que</i>	فمن ثم، فلذلك أن
	<i>por —</i>	بالقرب
	<i>por — por —</i>	تقريبا
	<i>de por —</i>	يطلق على المبتذل من الأشياء وغيرها
AHORA	<i>— ... —</i>	حيناً ... حيناً
	<i>— bien</i>	ولكن
	<i>— que</i>	مع أن
	<i>de —</i>	حالي
	<i>de — en adelante, desde —</i>	من الآن فصاعداً
	<i>por —</i>	إلى الآن، إلى يومنا هذا
AHUECAR	<i>— la voz</i>	قعر في كلامه
	<i>— el ala</i>	شمع الفتيلة
AÍNAS	<i>no tan —</i>	بعد لأي
AIRADO	<i>a mano —a</i>	بالقوة
	<i>vida — a</i>	خلاعة، دعارة، فسق
AIRE	<i>— libre</i>	هواء طلق
	<i>— de suficiencia</i>	حذقة
	<i>al —</i>	بدون إسناد أو وقاية، عار
	<i>darse —s</i>	تعظم
	<i>tener/darse — para</i>	أجاد، أحسن، أحكم
	<i>coger —</i>	زكم
	<i>dar — a algo</i>	أسرع في إنفاقه
	<i>dar — a alguien</i>	هواه بمروحة
	<i>darle un —</i>	أصيب بالفالج
	<i>tener/darse — a</i>	أشبهه
	<i>de buen —</i>	عن رضى
	<i>de mal —</i>	غصبا عنه
	<i> echar al —</i>	عرى، جرد
	<i>estar en el —</i>	كان غير مرتاح
	<i>hacer —</i>	هبت الريح، هوى
	<i>llevarle el —</i>	دارى، سايره
	<i>mudar/cambiar de —s</i>	انتقل إلى مكان آخر
	<i>tomar el —</i>	تنزه
AIRÓN	<i>pozo —</i>	بئر عميقة جدا
AIROSO	<i>salir —</i>	نجح
AJILIMOJES	<i>—s</i>	لوازم
AJO	<i>— blanco</i>	صلصة من الثوم والخبز والملح والزيت والخل
	<i>— ca(sta)ñete / castañuelo</i>	نوع أحمر الظاهر من الثوم
	<i>— cebollino</i>	v. cebollino
	<i>— chalote</i>	v. chalote

	— <i>porro/puerro</i>	v. <i>puerro</i>
	<i>tieso como un —</i>	مشدود القامة
AJUSTAR	— <i>cuentas</i>	تحاسب
ALA	— <i>s</i>	جُرْأَة، جسارة
	<i>arrastrar el —</i>	تغزّل
	<i>caérsele las —s (del corazón)</i>	سَقَطَ في يده
	<i>cortar las —s</i>	حال دون قصد
	<i>dar —s</i>	أتاح له الفرصة
ALACRÁN	— <i>cebollero</i>	عنجوس، حالوش، مالوش، حرّاثَة
ALAMAR	— <i>es</i>	هُدَاب
ALAMBIQUE	<i>por —</i>	بِتَقْتِير
ALAMBRE	— <i>de espinó</i>	سلك شائك
	— <i>conejo</i>	سلك مستعمل لصيد الأرانب
ÁLAMO	— <i>blanco</i>	خَوَر أبيض
	— <i>líbico/alpino/lombardo/temb lón</i>	خَوَر رجراج
	— <i>negro</i>	خَوَر أسود/ رومي
ALAR	— <i>es</i>	سروال
ALARDE	<i>hacer — de</i>	افتخر بـ، اعتر بـ، زُهي بـ، تباهى بـ
ALBACEA	— <i>dativo</i>	وصيّ بِنَقْدِيم القاضي
ALBAHACA	— <i>silvestre mayor</i>	حَبَق بري
ALBAHAQUILLA	— <i>de Chile</i>	حُوْمان مغصني
	— <i>de río</i>	حشيشة الزجاج/ الرمل
ALBARDA	— <i>gallinera</i>	برذعة ذات وسائل مستقيمة
ALBERCA	<i>en —</i>	يطلق على البناء غير المسقف
ALBRICIAS	<i>¡ — !</i>	يا له من سرور
ALBUR	— <i>es</i>	اسم لعب من ألعاب الورق
	<i>al —</i>	جُرْأ فا
	<i>correr un —</i>	جازف، تعرض لخطر
ALBURA	<i>doble —</i>	عيب في الخشب عند كون إحدى طبقاتها أضعف من غيرها
ALCABALA	— <i>del viento</i>	ضريبة على الغرباء في بيوتهم
ALCALDE	— <i>de barrio</i>	نائب عمدة في دائرة
	— <i>de (casa y) corte</i>	قاض مستشار في مجلس مملكة قشتالة
	— <i>de cuadrilla, — de la Mesta</i>	قاض في مجلس جمعية الرعاة
	— <i>de la cuadra</i>	قاض في محكمة الجنايات بإشبيلية
	— <i>de la hermandad</i>	قاض ذو اختصاص في الجنايات بالأرياف
	— <i>del crimen</i>	قاض ذو اختصاص في الجنايات

	— <i>de monterilla</i>	عمدة قرية
	— <i>de noche</i>	خفير الليل
	— <i>pedáneo</i>	عمدة ملحق
ALCANCE	— <i>s</i>	عقل، ذكاء
	<i>al — de</i>	تحت متناول يد
	<i>dar —</i>	أدرك، لحق به
	<i>ir a los —s de</i>	أوشك على اللحاق به
ALCANZARSE	— <i>algo a uno</i>	فهم
ALCAPARRA	— <i>de Indias</i>	سلبوت كبير، سلبيه كبيرة، كبوسين كبيرة، أبو خنجر، طرطور الباشا
ALCOHOL	— <i>absoluto</i>	كحول مطلق
	— <i>desnaturalizado</i>	كحول معيب
	— <i>etílico</i>	كحول إيثيلي
	— <i>amílico</i>	كحول اميلي
	— <i>metílico</i>	كحول مثيلي
ALDABA	<i>tener —s</i>	اتصل بأولي الأمر
ALEDAÑO	— <i>s</i>	ضاحية
ALEGRADOR	— <i>es</i>	اسم للـ <i>banderillas</i> المستعملة في مصارعة الثيران
ALEGRÍA	— <i>s</i>	اسم لرقصة أندلسية مساوقة بغناء
	— <i>de vivir</i>	أنس الوجود
ALENTADA	<i>de una —</i>	بلا انقطاع
ALENTAR	<i>mientras yo aliente</i>	ما دُمت حيا
	<i>no alentó</i>	لم يُحر جواباً، لم يحرك ساكناً
ALERO	<i>estar en el —</i>	لم يتحقق بعد
ALERTA	<i>¡ — !</i>	حذاريك، حذار
	<i>estar/andar —</i>	كان على حذر
ALEVOSÍA	<i>homicidio con —</i>	اغتيال، قتل غدرا
ALFA	— <i>y omega</i>	البداية والنهاية (وقد يكنى بذلك عن المسيح)
ALFALFA	— <i>arborescente</i>	فصة مُشجرة، قصاص
ALFILER	— <i>es</i>	خُلوان، مصروف جيب يعطى للزوجة أو للبنات
	<i>de veinticinco — es</i>	كامل الزينة
	<i>prendido con — es</i>	غير ثابت، غير مُحكم
ALGALIA	<i>gato de —</i>	قط / سنور الزباد
ÁLGIDO	<i>fiebre — a</i>	حُمى بُرودية
	<i>período —</i>	فترة حرجة
ALGO	— <i>así como</i>	نحو، زُهاء
	<i>creerse (ser) —</i>	اعتد بنفسه
	<i>darle — a uno</i>	أصيب بنوبة مرضية فجأة
ALGODÓN	— <i>pólvora</i>	قطن مفرق، قطن البارود

	— <i>en rama</i>	قطن خام
	<i>criado entre —es</i>	مرَّبى في نعمة ولين
ALGUACIL	— <i>de la montería</i>	ناظر الصيد في قصور الملوك
	— <i>de moscas</i>	نوع صغير من العنكبوت
ALGUIEN	<i>ser —</i>	كان ذا شأن
	<i>creerse —</i>	اعتد بنفسه
ALGÚN	— <i>tanto</i>	بعض الشيء، نوعاً ما
	— <i>que otro</i>	بعض الناس
	<i>alguna que otra vez</i>	مراراً، في بعض الأحيان
	<i>hacer alguna</i>	أحدث حدثاً
ALIENTO	<i>de un —</i>	بدون انقطاع
	<i>(re)cobrar, reponer —</i>	استرد أنفاسه، بلغ ريقه
	<i>contener el —</i>	أمسك أنفاسه
	<i>tomar</i>	تشجع
	<i>dar los últimos —s</i>	سلم روحه
	<i>de pocos —s</i>	عديم الهمة
ALIGERARSE	— <i>de ropa</i>	تفضل، لبس ثوب البيت
ALIMENTAR	— <i>esperanzas</i>	علل نفسه بالأمال
	— <i>sus esperanzas con promesas</i>	علله بالوعود
	— <i>un sentimiento</i>	أضمر / كَنَّ عاطفة
ALIMENTO	— <i>s</i>	نفقة شرعية
	<i>ser — de las llamas</i>	أصبح طعمة للنيران
ALIMÓN	<i>torear el —</i>	مصارعة ثور على يد مصارعين معا
ALINDE	<i>lente de —</i>	عدسة مكبرة
ALIVIARSE	<i>que Vd. se alivie</i>	شافاك الله وعافاك
ALIVIO	<i>de —</i>	خطير، أو ما يتقى شر مثله
ALMA	— <i>de cántaro</i>	مغفل، أحمق
	— <i>de Dios</i>	إنسان أبيض القلب
	— <i>en pena</i>	(يطلق على أرواح الأموات التي تُعذب في الأخرى حتى تتطهر من ذنوبها وقد تتجلى للأحياء في اعتقاد بعض الناس)
	<i>en la casa no hay — viviente</i>	ما في الدار تدمري/ نافخ ضرممة
	<i>caérsele el — a los pies</i>	سقط في يده
	<i>como — que lleva el diablo</i>	بسرعة البرق
	<i>con — y vida</i>	حُباً وكرامة
	<i>con el —</i>	من صميم القلب
	<i>¡hijo de mi —!</i>	يا ابني يا روحي
	<i>estar con el — en un hilo</i>	كان في غاية القلق
	<i>echar el — atrás/ a las espaldas</i>	ألقي/ ضرب عرض الحائط بالأخلاق أو بالوقار
	<i>estar como el — de Garibay</i>	كان في حيرة

	<i>estar con el — en la boca, entre los dientes</i>	كان على وشك الموت
	<i>írsele el — tras algo</i>	تهالك على الشئ
	<i>llevarle al —</i>	أثار شفقته
	<i>paseársele el — por el cuerpo</i>	كان كسولا
	<i>poner el — en</i>	انكبّ على الشئ بحماس
	<i>tener su — en su almarío</i>	كان حساسا لأمر ما، كان شجاعا
	<i>recomendar el —</i>	صلى على الميت أو المحتضر
ALMACÉN	<i>— de agua</i>	خزان الماء، فنتاس
	<i>gastar (mucho) —</i>	مدح ما لديه، أكثر من الكلام الفارغ
ALMANAQUE	<i>hacer —s</i>	أطال التفكير
ALMANTA	<i>poner a —</i>	زرع الكروم بدون ترتيب
ALMENDRA	<i>de (la) media —</i>	متدلل، متأنق، متظاهر بالبرقة
ALMIZCLADA	<i>rata —</i>	فأرة المسك
ALMOHADA	<i>aconsejarse/consultar con la —</i>	أجل البت في أمر ما إلى الغد
ALMUD	<i>— de tierra</i>	مقياس مساحة يعادل نصف fanega
ALREDEDOR	<i>— de</i>	حول، حوالي
	<i>los —es</i>	النواحي المحيطة بالمدينة، ضواحيها
ALTA	<i>causar/ser —</i>	التحق، انتسب، انتظم
	<i>dar de —</i>	أخلى طرفه
	<i>darse de —</i>	سجّل/ قَيّد اسمه
ALTAR	<i>— de ánima/alma, — privilegiado</i>	يطلق على بعض المذابح يحصل المصلون بها في اعتقاد المسيحيين على غفران ذنوبهم
	<i>llevar al —</i>	تزوج منه/ منها
ALTEZA	<i>su —</i>	صاحب السمو
	<i>vuestra —</i>	سُموكم
ALTIBAJO	<i>—s de fortuna</i>	تقلبات الأيام، تصارييف الدهر
ALTO	<i>lo —</i>	أعلى الشئ، فوق
	<i>pasar por —</i>	أهمل، ترك ذكره
	<i>por todo lo —</i>	في أبهة
	<i>—a mar</i>	عوالي البحر
	<i>—a traición</i>	خيانة عظمى
	<i>picar —</i>	قصد العلواء
	<i>(hablar) —</i>	(تكلم) بصوت عال، ارتفاع
	<i>¡— (ahí)!</i>	قف، (الزم) مكانك
	<i>hacer —</i>	توقف، وقف
	<i>dar el —</i>	أوقفه (الديديبان)
ALTURA	<i>a su —</i>	على مستواه/صعيده
	<i>a la — de Roma</i>	في محاذاة/ عُرْض روما

	<i>a estas —s</i>	في وقتنا هذا
ALUDIDO	<i>darse por —</i>	ظن نفسه معنيا
ALZA	<i>¡ —!</i>	يا للعجب
	<i>jugar al —</i>	ضارب على الصعود/ارتفاع الأسعار
	<i>mercancía en —</i>	بضاعة رائجة
ALZARSE	<i>— con</i>	استولى على، اغتصب
ALLÁ	<i>el más —</i>	الأخرى
	<i>hacerse —</i>	ابتعد
	<i>hasta —</i>	فاخر، جيد جدا
	<i>no muy —</i>	غير حسن
	<i>— tú</i>	أنت وشأنك
	<i>¡ — voy!</i>	حاضر
	<i>¡ — películas!</i>	لا يعني ذلك
	<i>¡ — va eso!</i>	دونك هذا
ALLANAMIENTO	<i>— de morada</i>	تعد على حرمة المنازل
ALLÍ	<i>— donde</i>	أينما
	<i>de — a poco</i>	بعد ذلك بقليل
	<i>hasta —</i>	فاخر، جيد جدا
AMA	<i>— de casa</i>	ست/ ربة منزل، ربة البيت
	<i>— de llaves/gobierno</i>	قهرمانة، مدبرة المنزل
	<i>— de cría</i>	مرضعة، ظئر
	<i>— seca</i>	دادة، حاضنة
AMAÑO	<i>—s</i>	عُدّة، أدوات، لوازم
AMARGURA	<i>traer por la calle de la —</i>	جعل حياته مريرة، أمرّ حياته
AMARRA	<i>tener —s</i>	v. (tener) aldabas
AMATISTA	<i>— oriental</i>	ياقوت (جمريّ)
ÁMBAR	<i>— (gris)/pardillo</i>	عنبر صمغ العنبر
	<i>— negro</i>	عطره بالعنبر
AMBULANCIA	<i>— de correos</i>	مكتب بريد في قطار
AMBULANTE	<i>— de correos</i>	موظف البريد في قطار
AMÉN	<i>— de</i>	فضلا عن
	<i>decir —</i>	قبل، أجب إلى أمر
	<i>en un decir —</i>	كارتداد الطرف
AMIGO	<i>— del asa/alma</i>	صديق حميم
	<i>— de lo ajeno</i>	سارق
	<i>— de taza de vino, — de pelillo</i>	متظاهر بالصدّاقة لا يقصد غير منفعته
	<i>tener cara de pocos —s</i>	كان عبوس الوجه
AMISTAD	<i>—s</i>	أصدقاء، معارف
	<i>hacer —</i>	اكتسب قلوب
	<i>hacer las —s</i>	تصالح
AMO	<i>ser el — del cotarro</i>	كان صاحب الأمر والنهي

AMONESTACIÓN	<i>correr las —es</i>	أعلن في الكنيسة عن رغبة شخص في الزواج
AMOR	<i>—es</i>	علاقة غرامية، مداعبة حُبِّيَّة
	<i>— al uso</i>	نوع من الخُطميّ
	<i>— de hortelano</i>	غاليون أبيض، لصيقي، حشيشة الأفاعي
	<i>— propio</i>	عزة النفس
	<i>al — de la lumbre</i>	مصطليا بالنار
	<i>de mil —es</i>	حبا وكرامة
	<i>hacer el —</i>	غازلها، جامعها
	<i>por — al arte</i>	مجانا، لوجه الله
	<i>por — de</i>	في سبيل
AMPARO	<i>— de la familia</i>	جُمُية الأسرة
	<i>al — de</i>	في ظل/حمى
	<i>al — de las sombras</i>	تحت جناح الليل، مستترا بالظلمة
AMPLIO	<i>hacer — uso de</i>	استعمل بكامل الحرية، تصرف في
ANATA	<i>media —</i>	رسوم استلام الوظيفة قديما
ANCHO	<i>a sus/mis/tus — as</i>	بكامل الحرية
	<i>— a es Castilla</i>	إن في الأمر متسعا، لنا / لك كل الحرية
	<i>venir — algo</i>	كان الإنسان غير حري بشرف أو غير كفاء بعمل
ANDADA	<i>volver a las —s</i>	عاد إلى السوء
ANDANA	<i>llamarse —</i>	اخلف وعده
ANDANTE	<i>caballero —</i>	فارس جَوَال
ANDAR	<i>¡anda!</i>	يا للعجب، من فضلك
	<i>— con uno</i>	عاشره، صاحبه
	<i>— derecho</i>	استقام في أموره
	<i>— detrás de</i>	سعى وراء، طلبه
	<i>— en algo</i>	تدخل في، كانت له يد في
	<i>— a una</i>	اتفق على عمل
	<i>echar a —</i>	بدأ الطفل يمشي
	<i>ando enfermo</i>	صرتُ مريضا
	<i>anda mal de dinero</i>	به ضيق اليد
	<i>ando con trabajo</i>	عندي شغل حاليا
	<i>anda diciendo</i>	صار يقول
	<i>anda en líos</i>	صار في مشاكل
	<i>anda por las mil pts.</i>	(ثمنه) قريب من 1000 بزيته
	<i>andando el tiempo</i>	مع مرور الزمن
	<i>a todos —</i>	أسرع ما يمكن
	<i>¡andando!</i>	امش، اذهب
ANDARSE	<i>no te andes con cumplidos</i>	دع عنك المجاملات
	<i>ándate con ojo</i>	حذاريك
	<i>no se anda con bromas</i>	إنه لا يقصد مُزاحا

ANEGARSE	— <i>en llanto</i>	اغرورقت عيناه بالدموع
ÁNGEL	— <i>custodio/de la guarda</i>	ملاك حارس
	— <i>patudo</i>	منافق
	<i>cabello de —</i>	نوع من الحلواء
	<i>mal —</i>	ثقل الظل
	<i>¡Ángel María!</i>	فهمنا أخيراً
ANGELÓN	— <i>de retablo</i>	يطلق على الإنسان الأشقر الكلثوم
ANGUILA	—s	مزلقان لإنزال المراكب إلى الماء بعد بنائها
	— <i>de cabo</i>	اسم نوع من السوط
ANGULAR	<i>pedra —</i>	حجر الزاوية/أساسي
ANGULEMA	—s	v. zalamerías
ÁNGULO	— <i>agudo</i>	زاوية حادة
	— <i>complementario</i>	زاوية تمامية/منتامة
	— <i>curvilíneo</i>	زاوية منحنية الخطين
	— <i>diedro</i>	زاوية زوجية
	<i>entrante</i>	زاوية داخلية
	— <i>obtuso</i>	زاوية منفرجة
	— <i>plano</i>	زاوية مستوية
	— <i>poliedro/sólido</i>	زاوية مجسمة
	— <i>recto</i>	زاوية قائمة
	— <i>saliente</i>	زاوية خارجية
	— <i>suplementario</i>	زاوية متممة
	—s <i>alternos</i>	زاويتان متبادلتان
	— <i>correspondientes</i>	زاويتان متناظرتان
	—s <i>adyacentes</i>	زاويتان متواليّتان
	—s <i>opuestos por el vértice</i>	زاويتان متقابلتان بالرأس
ANILLADO	—s	v. anélidos
ANILLO	— <i>de boda</i>	دبلة
	— <i>pastoral</i>	خاتم أسقف
	<i>caérsele los —s</i>	أراق ماء وجهه
	<i>venir como — al dedo</i>	كان مناسباً جداً
ÁNIMA	<i>toque de —as</i>	ضرب النواقيس تذكيراً بأرواح الموتى وقد يطلق على ساعة هذا الضرب
ANIMADO	— <i>de buenos propósitos</i>	عاملاً بحسن نية
	<i>dibujos —s</i>	رسوم متحركة
ANIMAL	— <i>de bellota</i>	خنزير
ANIMALIA	—s	v. exequias
ÁNIMO	<i>¡ánimo!</i>	تشجّع
	<i>dar — (s)</i>	شجّع
	<i>presencia de —</i>	حضور الذهن
	<i>grandeza de —</i>	علو الهمة

	<i>hacer el — a</i>	وطن النفس على
ANÓN	<i>— de Méjico</i>	قشطة شريموليا
	<i>— del Perú</i>	قشطة شائكة
ANQUETA	<i>estar de media —</i>	جلس جلوسا غير تام
ANSIA	<i>—s</i>	غثيان (النفس)
ANTECEDENTE	<i>estar en —s</i>	كان مطلعاً على الأمر
	<i>poner en —s</i>	أطلع على الأمر
ANTEOJO	<i>—s</i>	غمامة الدابة
ANTERIORIDAD	<i>con —</i>	سابقاً
ANTES	<i>— de (que)</i>	قبل (أن)
	<i>— que</i>	قبل أن
	<i>— bien</i>	بالعكس
	<i>— la muerte</i>	الموت أولى/ خير (من ذلك)
	<i>la noche —</i>	في الليلة المتقدمة
	<i>cuanto —, — con —</i>	في أقرب وقت ممكن
	<i>— de nada</i>	قبل كل شيء
	<i>de —</i>	من نوع قديم
ANTESALA	<i>hacer —</i>	انتظر دوره
ANTICIPADO	<i>por —</i>	مقدماً
ANTIGUO	<i>de —</i>	منذ عهد قديم
	<i>los —s</i>	الأولون/ الأوائل
ANTOJO	<i>a su —</i>	كما يشاء
ANTÓN	<i>vaca/vaquilla de S. —</i>	دعسوقة
ANTONOMASIA	<i>por —</i>	مجازياً، استعارياً
ANTRO	<i>— de perdición</i>	وكر الرذيلة
ANTUVIÓN	<i>de —</i>	فجأة، على غفلة
ANUDARSE	<i>—le la voz</i>	انحبس صوته، اختنقت نبراته
AÑICOS	<i>hacer —s</i>	كسر، حطم، مزّق، إربا إربا
AÑINO	<i>—s</i>	جلود الخرفان
AÑO	<i>—s</i>	عيد ميلاد الإنسان
	<i>— de gracia</i>	سنة ميلادية
	<i>— de la nana</i>	الزمان القديم
	<i>— nuevo</i>	رأس السنة
	<i>— (de) luz</i>	سنة ضوئية
	<i>estar de buen —</i>	كان سمينا
	<i>entrado en —s</i>	طاعن في السن، مُسن
	<i>¡por muchos —s!</i>	مبروك
APAGAR	<i>¡apaga y vámonos!</i>	عليه بالعوض، لقد انتهى هذا الأمر
APALEADOR	<i>— de sardinas</i>	v. galeote
APALEAR	<i>— el dinero</i>	كان غنياً جداً
APAÑADO	<i>estar/ir —</i>	كان في حالة سيئة
APAÑAR	<i>ya te apañaré yo a ti</i>	ستلقى عندي سوء الحساب

APAREJADOR	<i>llevar/traer —</i>	ترتب عليه
APAREJO	<i>—s</i>	لوازم، عدد، زينة الملابس
	<i>— de gata</i>	مرفاع المرساة
	<i>— redondo</i>	نوع من الفستان الفضفاض للفلاحات
APARENTA	<i>no aparenta su edad</i>	يبدو أشبَّ من حقيقته
APARIENCIA	<i>—s</i>	ديكور (بالمسرح)
	<i>salvar las —s</i>	صان الطواهر
APARTADOR	<i>— de ganado</i>	سارق المواشي
APARTAMIENTO	<i>— de ganado</i>	سرقة المواشي
APARTE	<i>— de</i>	فضلاً عن، علاوة على (ذلك)
APEAR	<i>— el tratamiento</i>	تنازل عن لقب تشريفي
APEARSE	<i>— de su burro</i>	اعترف بالخطأ بعد الإلحاح عليه
APEGO	<i>cobrar/tomar —</i>	تعلق بـ
APÉNDICE	<i>— (cecal, vermicular, vermiforme)</i>	زائدة دودية/ معوية
	<i>— nasal</i>	أنف
APERSONADO	<i>bien —</i>	جميل الهيئة/ المنظر
	<i>mal —</i>	قبيح الهيئة/ المنظر
ÁPICE	<i>estar en los —s de una cosa</i>	عرف الأمر كنه المعرفة
APIO	<i>— caballar/esquino</i>	كرفس بري
	<i>— de ranas</i>	v. ranúnculo
APORREADO	<i>estar/ir —</i>	كان به ضيق ذات اليد
APOSENTO	<i>— de corte</i>	مسكن الخشم
APREMIO	<i>— de tiempo</i>	ضيق الوقت
APRETADERA	<i>—s</i>	إلحاح تقضي به الحاجة
APRETAR	<i>— el paso</i>	أغذ في السير
	<i>— a correr</i>	اندفع عدوا
	<i>— las clavijas a</i>	تشدد على
	<i>sabe dónde le aprieta el zapato</i>	يعرف من أين تؤكل الكتف
	<i>¡aprieta!</i>	هذا غير معقول
APUNTAR	<i>— y no dar</i>	أخلف وعده
APUNTARSE	<i>— un tanto</i>	سجل نقطة/ إصابة/ هدفاً
AQUÍ	<i>¡ — !</i>	النجدة
	<i>de — que</i>	من ثم
	<i>— de mis amigos</i>	يا أصحابي، ساعدوني
ARA	<i>en — s de</i>	في سبيل
ARÁBIGA	<i>goma — a</i>	صمغ عربي
	<i>cifras —as</i>	أرقام عربية
ARAÑA	<i>— de mar</i>	عنكبوت البحر، مجة
ARAR	<i>cuantos aran y cavan</i>	الناس قاطبة
ARBITRIO	<i>al — de</i>	تحت رحمة

ÁRBOL	— <i>del amor/de Judas</i>	v. ciclamor
	— <i>de costados/genealógico</i>	شجرة النسب
	— <i>de la cruz</i>	صليب المسيح
	— <i>del Paraíso</i>	ازردخت، شجرة مرة
ARCA	— <i>del agua</i>	v. alcubilla
	— <i>de la alianza</i>	تابوت العهد
	— <i>cerrada</i>	يطلق على كاتم السر
	— <i>del cuerpo</i>	بدن الإنسان
	— <i>de Noé</i>	إخْتِنْيَة، سريديّة
ARCO	— <i>apuntado</i>	عقد منكسر
	— <i>iris</i>	قوس قزح
	— <i>de iglesia</i>	يطلق على العمل الصعب
ARDIENTE	<i>capilla —</i>	يطلق على مكان مجهز داخل الكنيسة أو البيوت لإقامة الجَنَاز قبل دفن الميت
ARDOR	<i>en el — del combate</i>	في حومة الوغى، في غمرة الكفاح
	— <i>de estómago</i>	حرقان المعدة
ARENA	—s	حصوات صغيرة
ARGAYO	— <i>de nieve</i>	انهيار ثلوج
ARGENTADO	<i>voz —a</i>	صوت جهوري
	<i>zapato —</i>	نعل مزخرف بشرط مستطيلة
ARGENTINA	<i>voz — a</i>	صوت جهوري
ÁRIDO	—s	حُبُوب
ARMA	—s	جيش الدولة
	— <i>blanca</i>	سلاح أبيض
	— <i>de fuego</i>	سلاح ناري
	<i>persona de —s tomar</i>	إنسان يتقي شره
	<i>dar —</i>	أنذر (الديدبان) الحرس
	<i>hacer —</i>	حارب
	<i>pasar por las —s</i>	أعدم بإطلاق النار عليه
	<i>hacer sus primeras —s</i>	شرع في القيام بعمل أو بمهام وظيفة
ARMAR	— <i>caballero</i>	ألحق بالفروسية
	— <i>la</i>	أثار شغبا أو ضوضاء
ARMARIO	— <i>de cocina</i>	نملية
ARMENIA	<i>bol(o) de —</i>	طين أرمني
ARNÉS	—es	طقم الخيل، عدة، لوازم
	<i>blasonar del —</i>	تبجح، تصلف
ARO	<i>entrar por el —</i>	خضع للمكروه
	<i>i —!</i>	صيحة يقاطع بها الحديث أو الغناء ويقدم الشراب لمن يتكلم أو يغني
ARPA	<i>tronar como — vieja</i>	أمره إلى نهاية سيئة
ARRAIGO	<i>fianza de —</i>	ضمان عقاري
ARRASARSE	— <i>le los ojos</i>	أغرورقت عيناه بالدموع

ARRASTRE	<i>estar para el arrastre</i>	كان على آخر رمق
ARREA	<i>¡ — !</i>	سر، هذا غير معقول
ARREGAZADA	<i>nariz —a</i>	أنف مرتفع الأنبة، أنف فيه خنس
ARREGLADO	<i>¡ estamos —s !</i>	عليه بالعوض
ARREGLAR	<i>— cuentas</i>	صفي حسابه
ARREGLARSE	<i>— el pelo</i>	سرح أو قص شعره في صالون الحلاقة
	<i>— las</i>	وجد سبيلا إلى حاجته
ARREGLO	<i>con — a</i>	وفقا لـ، طبقا لـ، حسب
ARREMANGADO	<i>— de nariz</i>	أخنس
ARREO	<i>—s</i>	لوازم
ARREQUIVE	<i>—s</i>	ظروف، شروط
ARRESTO	<i>— mayor</i>	عقوبة السجن لمدة تتراوح بين شهر واحد وستة أشهر
	<i>— menor</i>	عقوبة السجن لمدة تتراوح بين يوم واحد و 30 يوما
ARRIBADA	<i>llegar de — forzada</i>	أرسي إرساء اضطراريا
ARRIMAR	<i>— el hombro</i>	اجتهد في العمل، ساعد
ARRIMÓN	<i>estar de —</i>	طال انتظاره أو ترقبه
	<i>hacer el —</i>	تمايل في مشيته واستند إلى الحيطان لسكره
ARROJADO	<i>—s</i>	سراويل
ARROPARSE	<i>arrópese con ello</i>	إني لفي غنى عن مثل تلك العطية
ARSÉNICO	<i>ácido —</i>	حمض الزرنيخ
ARTA	<i>— de agua</i>	v. zaragatona
ARTE	<i>—s</i>	علوم المنطق والطبيعة وما وراء الطبيعة
	<i>bellas —s</i>	فنون جميلة/ رفيعة/ مستظرفة
	<i>—s liberales</i>	فنون عقلية/ راقية، حرف عقلية
	<i>— militar</i>	الفن الحربي
	<i>mujer del —</i>	مومس
	<i>— poética</i>	تأليف في العروض
	<i>—s plásticas</i>	فنون تشكيلية
	<i>copla de — mayor</i>	قصيدة من بحر كثير المقاطع
	<i>obra de —</i>	طرفة، تحفة
	<i>darse —</i>	حزق
	<i>malas —s</i>	وسائل مستنكرة
	<i>no tener — ni parte en algo</i>	ما كان له يد في أمر ما
ARTEMISA	<i>— bastarda</i>	v. milenrama
ARTÍCULO	<i>— de fe</i>	عقيدة
	<i>— de fondo</i>	افتتاحية
	<i>en — de la muerte</i>	في ساعة الاحتضار، عند النزاع الأخير
	<i>—s de primera necesidad</i>	حاجيات
ASA	<i>ser (muy) del —</i>	كان من أخص أصدقائه

	<i>en —s</i>	v. en jarras
	<i>— dolorosa/dulce</i>	جاوي، صمغ البخور
	<i>— fétida</i>	v. asafétida
ASADO	<i>así o —</i>	v. (así o) asá
	<i>pasarse el —</i>	فاتت الفرصة
ASADOR	<i>parece que come —es</i>	مشى وهو مشرب
ASADURA	<i>echar las —s</i>	أرق نفسه
ASARSE	<i>— se vivo</i>	تعرض لحر لا يطاق
ASCENSIÓN	<i>— recta</i>	عمود مستقيم
ASCO	<i>estar hecho un —</i>	كان وسخا جدا
	<i>hacer —s</i>	تظاهر بالكراهية
ASCUA	<i>— (de oro)</i>	كل لامع براق
	<i>estar en —</i>	كان على أحر من الغضى
	<i>arrimar el — a su sardina</i>	اعتنى بمصلحته
	<i>¡ —!</i>	عجبا
ASENTAR	<i>— la mano, el guante</i>	ضربه ضربا موجعا
ASEO	<i>(cuarto de) —</i>	دورة المياه، حمام
ASÍ	<i>— —</i>	بين بين
	<i>— ... como</i>	كل من ... ومن
	<i>— como</i>	بمجرد ما، كما أن
	<i>— como —</i>	على كل حال، بأي وجه كان
	<i>— te mueras</i>	قتلك الله
	<i>ni tanto —</i>	ولا أقل مقدار
	<i>no hablará — lo maten</i>	لن يتكلم وإن هُدد بالقتل
ASIDERO	<i>tener buenos —s</i>	اتصل بأولي الأمر
ASIENTO	<i>—s</i>	عُز، است
	<i>no calentar el —</i>	لم يطل به المقام
ASISTENTA	<i>— social</i>	مشرقة اجتماعية
ASISTIR	<i>le asiste la razón</i>	الحق معه
ASNO	<i>— cargado de letras</i>	كالحمار يحمل أسفارا
	<i>apearse/caer de su —</i>	اعترف بالخطأ
ASOCIACIÓN	<i>— de ideas</i>	تداعي الأفكار/ الخواطر
ASOCIATIVO	<i>principio —</i>	قانون ترتيب الحدود (في الحساب)
ASOMO	<i>ni por —</i>	لا/ ليس ... على الإطلاق/ البتة
ASPERGES	<i>quedarse —</i>	خابت آماله
ÁSPERO	<i>espíritu —</i>	علامة النطق بالهاء في اللغة اليونانية
ASTA	<i>bandera a media —</i>	علم مُنكس
	<i>darse de las —s</i>	اشتباك في حرب
ASTILLA	<i>sacar —</i>	انتقع بالأمر
ASTILLERO	<i>estar en —</i>	كان ذا شأن عظيم
ASTRAL	<i>cuerpo —</i>	جسم روحي
	<i>año —</i>	سنة نجمية/ فلكية

ATADERO	<i>no tener —</i>	كان غير معقول
ATADOR	<i>— a</i>	آلة تغمير
ATAJADOR	<i>— de ganado</i>	سارق المواشي
ATAJO	<i>dar —</i>	قطع الأمر
	<i>echar por/coger/tomar el —</i>	اختصر الطريق
	<i>salir al —</i>	قاطعه الحديث
ATANOR	<i>hornillo de —</i>	تنّور
ATAR	<i>— cabos</i>	استدل ببعض الأمور على غيرها
	<i>loco de —</i>	مجنون لا بُد من وثاقه
ATENCIÓN	<i>—es</i>	معاملات تجارية، صفقات
	<i>en — a</i>	نظراً لـ
	<i>¡ — !</i>	حذاريك
	<i>llamar la — a</i>	ألقت نظره، دعاة إلى مراعاة النظام
	<i>prestar —</i>	انتبه
ATENERSE	<i>— a las consecuencias</i>	تحمل العواقب
	<i>saber a qué —</i>	اطّلع على حقيقة الأمر أو نتائجه
ATENTO	<i>— a</i>	نظراً لـ
ATENUANTE	<i>(circunstancia) —</i>	ظرف مخفف
ATESTAR	<i>ir atestando</i>	رعد وبرق
ÁTICO	<i>basa —a</i>	قاعدة أو قدمة ثانوية في الأعمدة اليونانية
	<i>sal —</i>	v. aticismo
ATOL(E)	<i>dar — con el dedo</i>	تمكّن منه
ATRACTIVO	<i>—s</i>	مفاتن، جمال
ATRÁS	<i>años —</i>	منذ سنين
	<i>echar/hacerse —</i>	قهقر
	<i>volverse —</i>	رجع عن كلامه
ATRASO	<i>—s</i>	متأخر من راتب، متأخرات، بقايا استحقاق أو دين
ATRAVERSE	<i>— le a uno alguien</i>	كان عُصّة في قلبه
ATRONADO	<i>casco —</i>	يطلق على حافر الدابة المصاب بضربة
ATUENDO	<i>—s</i>	طقم الحمار
ATÚN	<i>pedazo de —</i>	إنسان جاهل
	<i>Por — y a ver al duque</i>	أصاب عصفورين بحجر (واحد)
AUDIENCIA	<i>dar —</i>	استقبل
AUDITIVO	<i>conducto —</i>	صماخ
AUGURAR	<i>— bien</i>	تفاءل بـ
	<i>— mal</i>	تشاءم/تطير
AUGURIO	<i>buen —</i>	قال، أفول
	<i>mal —</i>	طيرة، شؤم
AULLADOR	<i>mono —</i>	قرود عوداء، زبّاط
AUN	<i>— cuando</i>	وإن / ولو
AÚPA	<i>de —</i>	ذو شأن خطير

AURA	— <i>epiléptica</i>	فَوْحَة صرعية
AURICULAR	<i>dedo</i> —	خِنَصْر
	<i>conducto</i> —	صِمَاخ
AURORA	— <i>boreal</i>	شَفَقَ (قطبي) شمالي
	— <i>austral</i>	شَفَقَ (قطبي) جنوبي
AUSENCIA	<i>hacer malas</i> —s	استغاب
	<i>brillar por su</i> —	غاب غيبة لا تخفى على الناس
	<i>guardar</i> —	وفي له مع بُعْده
	<i>en</i> —	غيايبا
AUSPICIO	—s	رعاية
AUTO	— <i>acordado</i>	قرار متفق عليه
	— <i>de fe</i>	إعدام الملحدين بالحرق
	<i>estar en (los) autos</i>	كان له اطلاع على أمر
	<i>poner en</i> —s	أطلع على أمر
	<i>llegar de</i> —s	موقع/ مكان الجريمة
	<i>en el día de</i> —s	يوم الحادث أو الجريمة
AUTOR	<i>el</i> — <i>de sus días</i>	والده
	<i>derechos del</i> —	حقوق المؤلف
AVANZADO	<i>de edad</i> —a	مسن
AVE	— <i>de cuchara</i>	v. <i>cuchareta</i>
	— <i>del paraíso</i>	طائر الفروفس
	— <i>de paso</i>	طائر رحال/ مهاجر
	—s <i>de rapiña</i>	جوارح
	<i>Ave Fénix</i>	كوكبة العنقاء
	— <i>fría</i>	v. <i>avefría</i>
AVELLANA	— <i>de la India</i>	v. <i>mirobálano</i>
AVEMARÍA	<i>al</i> —	عند ساعة المغرب
	<i>en un</i> —	في لحظة
AVENA	— <i>denuda</i>	خرطال / شوفان عريان، زُمَيْر نبوي
	— <i>morisca/loca</i>	خرطال فتوا، خافور، زُمَيْر
	— <i>elevada/alta</i>	شيلم البر
AVENTAJADO	— <i>de talla</i>	طويل القامة
AVENTURAR	— <i>conjeturas</i>	رجم بالغيب
AVESTRUZ	— <i>de América</i>	v. <i>ñandú</i>
AVIACIÓN	<i>campo de</i> —	مطار
AVIADO	<i>¡estamos aviados!</i>	v. <i>¡estamos arreglados!</i>
AVIESO	<i>mirada</i> — a	نظرة شزراء
AVISO	<i>estar sobre aviso</i>	كان على حذر
AVIZOR	<i>estar ojo</i> —	كان على حذر
AVUTARDA	— <i>menor</i>	v. <i>sisón</i>
AY	— <i>de</i>	ويح، ويل، أنين
AYUNAR	— <i>le a uno</i>	تهيب

AYUNO	<i>en —as</i>	على الرقيق، غير مطلع على الأمر
AZAFRÁN	<i>— bastardo/romí(n)</i>	v. alazor
	<i>— de marte</i>	صدأ
AZAR	<i>juegos de —</i>	ألعاب القمار- ميسر
AZOGUE	<i>ser un —</i>	كان كثير التملل
AZOTAR	<i>— al aire</i>	أجهد نفسه
AZOTE	<i>—s y galera</i>	وجبة غير متنوعة
AZUL	<i>azul de Prusia</i>	أزرق بروسي

Anexo III:

Unidades fraseológicas en el diccionario de Julio Cortés en la letra أ

أ

Lema	UF	Traducción
أ	أستاذ دكتور	profesor doctor
أ Partícula interrogativa	أ ... أم (أَنْ)	ya ... ya
	أَبَنَّ ... أو بَأَنَّ	¿es que ... o que ...?
	أ ... وغير	sea o no ...
	ألا وهو	es decir, en efecto
	ألك في	¿quieres...?
	ألا، أما	¿acaso no...?
	ألا وإن	ciertamente...
	ألا ما	¡cuán...!
	ألا وهو	es decir, en efecto
	أما إنه	¡cómo, si es ...!
	أولم	¿es que no ...?
	أيا	¡oh...!
أبجد	أبجديا	alfabéticamente
أبجدية	أبجدية مورش	alfabeto Morse
أبد	أبدا	siempre; (con neg.) nunca, de ningún modo
	أبد الدهر	para siempre

	أبداً ودوماً	para siempre jamás
	إلى الأبد، للأبد، على الأبد	para siempre
	الأبدى	la eternidad
	أوابد الدنيا	las maravillas del mundo
إبرة	إبرة حقنة	inyección
	إبرة الحياكة	aguja de hacer media
	إبرة الحاكي	aguja del gramófono
	إبرة الخياطة	aguja de coser
	إبرة العجوز	pico de cigüeña (<i>bot.</i>)
	إبرة الكروشييه	aguja de gancho
	إبرة الراعي	geranio
	إبرة الزناد	percutor (de un arma de fuego)
	إبرة مغناطيسية، ممغنطة	aguja imanada
	إبرة الملاحين	brújula
إبريق	إبريق شاي	tetera
	إبريق القهوة	cafetera
	إبريق اللبن	lechera
ابط	تأبط ذراعه	cogerse del brazo de algn
	تحت إبطه	disponible; a propósito
إبان	إبان، في إبان	durante; en tiempo de
	إبان ذلك	en aquel entonces
	في إبان، على	en tiempo de
أبه	لا يؤبه له	insignificante
أب	الأب	Padre ..., Reverendo... (<i>crist.</i>)
	أبو	padre de (sobrenombre)
	يا أبت	¡padre mío!
	يا أبتاه	¡ay, padre!
	الأب	Dios Padre (<i>crist.</i>)
	الأبوان	los padres: padre y madre
	الآباء	los antepasados
	أبونا	padre, título de respeto dirigido a un sacerdotio monje (<i>crist.</i>)
	أبو الآباء	patriarca
	أبانا (الذي)	padrenuestro (<i>crist.</i>)
	الأب الأزلي	el Padre Eterno (<i>crist.</i>)
	الأب الأول	fundador
	الأبوان الأولان	los Primeros Padres: Adán y Eva
	أبو أيوب	camello
	أبو بريص	salamanquesa (<i>zool.</i>)
	أبو براقش	pinzón (<i>zool.</i>)
	أبو البشر	Adán
	أبو بليق	saxicola (<i>zool.</i>)

أَب مُتَّبَنٍ	padre adoptivo
أَبُو الْبَيْضَاءِ	negro, moro (eufemismo)
مُتَوَاهٍ، أَبُو الْمُتَوَاهِي	huésped, que hospeda
أَبُو جَدٍّ	bisabuelo
أَبًا عَنْ جَدٍّ	de padre a hijos
أَبُو جَرَابٍ	pelícano (<i>zool.</i>)
أَبُو جَعْرَانٍ	escarabajo, escarabajo pelotero (<i>zool.</i>)
الْأَبُ، الْمُحْتَرَمُ الْجَلِيلُ	Reverendo Padre (<i>crist.</i>)
أَبُو جَلْمَبُو	centolla (<i>zool.</i>)
أَبُو حُدَيْجٍ	cigüeña
أَبُو الْحَارِثِ	león
أَبُو الْحَسَنِ	pavo real
أَبُو الْحَصَنِ، الْخُصَيْنِ	zorro
أَبُو الْحَنِ، أَبُو الْحَنَةِ، أَبُو الْحَنَاءِ	petirrojo (<i>zool.</i>)
أَبُو حَنْشٍ	ibis (<i>zool.</i>)
أَبُو الْخَطَافِ	milano (<i>zool.</i>)
أَبُو خَنْجَرٍ	berro (<i>bot.</i>)
أَبُو دَاغٍ	paperas (<i>med.</i>)
أَبُو دَقِيقٍ	mariposa
أَبُو ذَقْنٍ	cerdo hormiguero (<i>zool.</i>)
أَبُو الرِّقْصِ	martín pescador (<i>zool.</i>)
أَبُو ذَنْبٍ	cometa (<i>astr.</i>)
أَبُو الرِّكْبِ	dengue (<i>med.</i>)
أَبُو الرِّكْبَةِ	nabicol (<i>bot.</i>)
أَبُو مَرْكُوبٍ	picozapato (<i>zool.</i>)
أَبُ رُوحِي	padre espiritual
أَبُو رِيحٍ	veleta
أَبُو رِيَّاحٍ	veleta, espantapájaros
أَبُو زَرْيَقٍ	arrendajo (<i>zool.</i>)
أَبُو سَعْنٍ	marabú (<i>zool.</i>)
أَبُو سَاقٍ	grulla, zancudo (<i>zool.</i>)
أَبُو سَيْفٍ	pez espada (<i>zool.</i>)
أَبُو شَاكُوشٍ	pez martillo (<i>zool.</i>)
أَبُو شَبْثٍ	tarántula (<i>zool.</i>)
أَبُو شَوْكَةٍ	espinoso (<i>zool.</i>)
أَبُو صَدْرٍ	petirrojo
أَبُو صَفِيرٍ	bigaradio, naranjo agrio (<i>bot.</i>)
أَبُو صَنْدُوقٍ	jorobado (<i>Eg.</i>); cofre de mar (<i>zool.</i>)
أَبُو صُؤْيٍ	secretario, serpentario (<i>zool.</i>)
أَبُو ضَبَّةٍ	que tiene los dientes incisivos superiores que sobresalen de los inferiores (<i>eg.</i>); francolín

	(zool.)
أبو الطبلّة	nombre popular del مُسحر
أبو مطرقة	cornudilla, pez martillo (zool.)
أبو طيط	avefría (zool.)
أبو أظلاف	cerdo hormiguero (zool.)
أبو ظبي	Abu Dabi (emirato árabe, su capital de la de los Emiratos Árabes Unidos)
غُذرة، أبو غُذر	autor de, causa de, responsable de
أبو الاعتراف	confesor (crist.)
أبو معاوية	onza, (zool.); lince (zool.)
أبو العيد	mariquita, vaca de San Antón (zool.)
أبو مغازل	de primeras largas; grulla, zancuda; (zool.); cigüeña (Eg.)
أبو غنوج، بابا غنوج، أبو فاس	anofeles (zool.)
أبو فحت	avoceta (zool.)
أبو فروة	castaña (eg. Sir.) (bot.)
أبو فصادة	aguzanieves, nevatilla (Eg.)
الأب المقدس، الأقدس	Santo Padre, el Papa (crist.)
أبو قردان	airón (zool.)
أبو القرن	narval (zool.)
أبو مقص	punzaorejas, tijereta, cortapicos (zool.)
أبو قنسوة	curruca (zool.)
أبو قنبور	jorobado
أبو كبير	asa fétida (farm.)
أبو كعيب، كعب	paperas (med.)
آباء الكنيسة	Padres de la Iglesia (crist.)
أبو لاحق	azor, aztor (crist.)
أبو لحية	barbado
أبو مرينا	morena, murena (zool.)
أبو ملعة	espátula (zool.)
أبو لهب	flamenco (zool.)
أبو لوي	torcecuello, tuercecuello (zool.)
أبو منجل	ibis (zool.)
أبو منشار	sierra, pez sierra (zool.)
أبو النطيط	langosta
أبو منقار	aguja (zool.)
أبو النوم	adormidera (bot.)
أبو هارون	ruiseñor (zool.)
أبو هُبيّرة	rana
أبو الهول	Esfinge de Egipto
أبو الواق	avetoro común (zool.)

	أبو اليقظان	gallo
	لا أب لك	¡no tienes padre! ¡bendito, maldito sea tu padre!
	من الأب إلى الابن	de padres a hijos
أبى	أبى أن	rehusar
	أبى إلا أن	obstinarse en
	أبى الله إلا أن	quiso Dios que
أتى	أتى على آخره	dar fin a algo
	أتى بجديد	venir con algo nuevo
	أتى البيوت من أبوابها	utilizar los medios apropiados
	أتى على الأخضر واليابس	aniquilar todo
	أتى بخليته ورجله	desplegar todas las fuerzas
	أتى دليلا على	ser prueba de
	أتى دوره	llegar a la vez
	أتى على ذكره	recordar
	أتى على الرحب والسعة	ser bienvenido
	أتت ساعة	llegar la hora de
	أتى شيئا فريا	hacer algo inaudito (en mal sentido)
	أتى بالمستطاع	hacer lo posible
	أتى على كأس	apurar un vaso
	أتى الليل	anochecer
	أتى نتيجة لـ	ser el resultado de
	أتى بولد	Tener un hijo
	كما يأتي	como sigue
	أتى أكله، ثماره	dar fruto
أت	كالأتى	como sigue
	أتيا من	prodecente de
	ها هو أت	¡ahí viene!
أث	أثاث مدرسي	mobiliario escolar
	أثاث مكتبي	mobiliario de oficina
	أثاث منزلي	mobiliario doméstico
أثر	أثر بطريقة رجعية	tener un efecto retroactivo
	أثر في نفسه	conmover a algn
	لا يؤثر فيه شيء	es inmovible
	أثر نفسه	apropiarse
	أثر نفسه بالخير	actuar con egoísmo
	تأثر خطاه	seguir los pasos de algn
	استأثر الله به، استأثرت به رحمة الله	ser llamado a Dios, fallecer
	استأثر بالاهتمام	reclamar el interés
أثر	الأثار	la antigüedad
	الأثر الأول	primera impresión
	أثار جانبية	efectos secundarios (de un medicamento)

	أثر رجعي	efecto retroactivo
	أثر سينمائي	clásico del cine
	أثر شريف	reliquia sagrada (del profeta) (<i>isl.</i>)
	آثار عتيقة، قديمة	antigüedades
	أثر قدم	huella
	بأثر رجعي	con efecto retroactivo
	على، في أثر	después de, a continuación de, debido a
	على الأثر	inmediatamente después
	في أثره	pisándole los talones
	في الآثار	seguirá a continuación
	لا أثر له	sin rastro de él; ineficaz
	له أثر	influyente
	من أثر	como resultado de
إثر	إثر انتهاء	a la continuación de
	إثر وصول	al recibo de
مأثرة	مأثرة أدبية	producción literaria
تأثير	تأثير الصوبة	efecto invernadero
	تحت تأثير	bajo la influencia de
	له تأثير على	tiene ascendiente sobre
إيثار	إيثار الذات	egoísmo
	إيثارا منه	por deferencia
تأثر	تأثر مغناطيسي	inducción magnética (<i>fis.</i>)
مأثور	مأثورات شعبية	folclor
مؤثر	مؤثرات صوتية	efectos sonorous
متأثر	متأثرا بـ	de resultas de
أجرَ	أجر نفسه	ajustarse
	أجر من الباطن	subarrendar (dar)
	استأجر من الباطن	subarrendar (tomar)
أجر	أجور البريد	franqueo postal
	أجور الدراسة	precio de la enseñanza
	الأجر الأدنى	salario mínimo
	أجور السفر	precio del transporte
	الأجر الشهري	salario mensual
	أجر بالوفقة	salario a destajo
	أجر يومي	jornal
	بدون أجر	gratis
أجرة	أجرة de alquiler
	أجرة البريد	franqueo postal
	أجرة الخزن، التخزين	almacenaje, estadía (<i>jur. isl.</i>)
	أجرة السفر	precio del pasaje
	أجرة الإنتاج	coste de producción
	أجرة النقل	precio de transporte; flete

أجير	أجير موسمي	temporero
تأجير	للإيجار	se alquila(n)
مستأجر	مستأجر أصلي	inquilino principal
	مستأجر من الباطن	subarrendatario
أجل	أجل إلى الغد	dejar (algo) para mañana
أجل	من أجل، لأجل	a causa de
	أجل أن، لأجل أن	a fin de
	لأجل خاطرک	por ti, por amor a ti
	من أجل ألا	para que no
	من أجل الحقيقة	en honor a la verdad
	لأجل المعلوماتية	a título informativo
	من أجل خطره	por su bien
	من أجل هذا كله	por eso
أجل	أجل التوسعة	plazo de gracia (<i>jur.</i>)
	إلى أجل مسمى	por un tiempo determinado
	إلى أجل غير مسمى	sin término fijo, sine die
	بالأجل	a plazos
	لأجل طويلة	a largo plazo
	لأجل قريب، قصير	a corto plazo
	لأجل مؤقت	temporalmente
أجل	الأجل	vida futura
	أجلاً أو عاجلاً	tarde o temprano
أحد	الأحد	el Uno (Dios)
	أحدهم	uno de ellos
	أحاد	unos pocos
	الأحاد	las unidades (<i>mat.</i>)
	أحد الأَحَدِين	hombre excepcional
	الأحد الجديد	domingo de Cuasimodo (<i>cris.</i>)
	أحد جميع القديسين	domingo de Todos los Santos (<i>cris.</i>)
	أحد الخمسين	aomingo de Pentecostés (<i>cris.</i>)
	أحد المرفع	aomingo de carnaval
	أحد الزيتونية، الزيتون	aomingo de Ramos (<i>cris.</i>)
	أحد السبعين	Septuagésima (<i>cris.</i>)
	أحد الستين	Sexagésima (<i>cris.</i>)
	أحد السجدة	aomingo de pentecostés (<i>cris.</i>)
	أحد السرور	aomingo de Pascua (<i>cris.</i>)
	أحد الشعانين، السعف	aomingo de Ramos (<i>cris.</i>)
	أحد العنصرة	aomingo de Pentecostés (<i>cris.</i>)
	أحد النسبة	aomingo de la Genealogía, que procede inmediatamente a Navidad (<i>cris.</i>)
	الأحاد والأعياد	aomingos y festivos
	أحد الفصح	domingo de Pascua (<i>cris.</i>)

	أحد القيامة	domingo de Resurrección (<i>crist.</i>)
	أحد ما	alguien
	لا أحد	nadie
	لا أحد يكاد	casi nadie
	ما من أحد	absolutamente nadie
	ما من أحد إلا و ...	no hay nadie que no ...
أحادي	أحادي المحور	uniáxico
	أحادي التكافؤ	monovalente (<i>quím.</i>)
	أحادي اللون	monocromo
أَخَذَ	بأخذه، أخذ إخذه	imitar servilmente a algn
	أخذ مأخذ	seguir el ejemplo de
	أخذ منه مأخذاً	apoderarse de algn (sensación,...)
	أخذ أدواته	proveerse de lo necesario
	أخذ أهبطه	prepararse
	أخذ أوامر	recibir órdenes
	أخذ مأخذ الجد	tomar algo en serio
	أخذ الباخرة	coger el barco
	أخذ المبادرة	tomar la iniciativa
	أخذ بالأبصار	cautivar las miradas
	خذ بالك	¡cuidado!
	أخذ الثأر، بالثأر	vengarse
	أخذ بجدية	tomar (algo) en serio
	أخذ جذباً	arrebatar
	أخذ مجراه	tomar su curso
	أخذ مجلسه	tomar asiento, sentarse
	أخذ بمجامع القلوب	ganarse los corazones
	أخذ حذره، حذره	ponerse en guardia
	خذ الحذر	¡cuidado!
	أخذ بالحسبان	tener en cuenta
	أخذه بالحسنى	tratar bien a algn
	أخذه بحذافيره	tomar algo por completo
	خذ حريتك	¡ponte cómodo, como si estuvieras en tu casa!
	أخذه بالأحضان	coger a algn en brazos
	أخذ حقه	recibir su merecido
	أخذ حماماً	tomar un baño
	أخذ شيئاً على محمل الجد	tomar algo en serio
	أخذ حيطته	ponerse en guardia
	أخذ الحياة	quitar la vida
	أخذ التحية	saludar
	أخذ بخاطره	consolar a algn, tranquilizar a algn
	أخذ على خاطره	sentirse ofendido
	أخذ بخناقته	coger a algn por la garganta

أَخَذَ بِمَخْنَقِهِ	coger a algn por la garganta, poder a algn
أَخَذَ خِيَمَهُ	sondear a algn, poner a algn a prueba
أَخَذَ دَرْسًا	recibir una lección moral
أَخَذَ دُرُوسًا	tomar lecciones
أَخَذَ دَوْرَهُ	coger la vez
أَخَذَ بَرَأًى	estar de acuerdo con
أَخَذَ الرَّأْيَ	poner (algo) a votación
أَخَذَ رَأْيَهُ	pedir a algn opinión
أَخَذَ بَعْضُهُمْ بِرِقَابِ بَعْضٍ	seguirse unos a otros de muy cerca
أَخَذَ بَزْغَبْرَهُ	tomar algo por completo
أَخَذَ الْمَسْئُولِيَّةَ عَلَى نَفْسِهِ	asumir la responsabilidad
أَخَذَ بِأَسْبَابِ	adoptar (opinión, ...)
أَخَذَ سَبِيلَهُ	emprender la marcha
أَخَذَهُ سُلْمًا	servirse de algn
أَخَذَهُ بِالشَّدَةِ	tratar a algn con severidad
أَخَذَ شَكْلًا	tomar la forma de
أَخَذَ مُضْجَعَهُ	echarse (a dormir)
أَخَذَ صُورَةً	hacer una foto
أَخَذَ طَابِعًا	tomar un carácter
أَخَذَ بِأَطْرَافِ الْحَدِيثِ	ponerse a conversar
أَخَذَ طَرِيقَهُ	emprender el camino
أَخَذَ عَلَى ... طَرِيقَةً	cerrar el paso a; poner término al intento de
أَخَذَ الْعِبْرَةَ	escarmentar
أَخَذَ عَلَى عَاتِقِهِ	tomar algo sobre sí, encargarse de
أَخَذَ عِدَّتَهُ	prepararse; tomar nota
أَخَذَ الْعِلْمَ عَنْهُ	estudiar con algn
أَخَذَ عَهْدًا	hacerse prometer algo
أَخَذَ عَلَيْهِ عَهْدًا	hacer prometer a algn, imponer una obligación a algn
أَخَذَ بَعِينَ الْإِعْتِبَارِ	tomar (algo) en consideración
أَخَذَ بَعِينَ الْإِهْتِمَامِ	interesarse en, por
أَخَذَ عَلَى (حِينَ) غَرَةً	ser cogido de improviso
أَخَذَ بِالْمُقَابَلَةِ	pagar con la misma moneda
أَخَذَ قَرَارًا	tomar una resolución
أَخَذَهُ مِنْ جَمِيعِ أَقْطَارِهِ	apoderarse de algn completamente (sentimiento)
أَخَذَ كَـ	tomar por
يَأْخُذُ الْقُلُوبَ	fascinante
أَخَذَ قِيَاسَهُ	tomar medidas (sastre)
أَخَذَ مَكَانَهُ	ocupar un sitio
أَخَذَ بِالْأَلْبَابِ	cautivar los corazones
أَخَذَ مِنْهُ الْمَلَلَ	aburrirse

أخذ منه نبراسا	tomar ejemplo de algn
أخذ بناصره	ayudar a algn
أخذ بناصيته	coger algo bien
أخذ نفسه	inhalar
أخذ نفسه	tener empeño
أخذ على نفسه	comprometerse a algo
أخذ على نفسه التزاما	comprometerse
أخذ عليه أنفاسه	cortar la respiración
أخذه النوم	vencer a algn el sueño
أخذ بأهداب	dedicarse a
أخذ وجهها	ganar prestigio
أخذ وجهته	dirigirse
أخذ وجه العروسة	consumar el matrimonio
أخذ وقتا	llevar tiempo
أخذ بيده	ayudar a algn
أخذه من يده	tomar a algn de la mano
خذ على يمينك	¡tuerce a la derecha!
أخذ وأعطى	tratar (de negocios)
لا تؤاخذني	¡perdón!, ¡no lo lles a mal!
اتخذ مبادرة	tomar la iniciativa
اتخذ مجراه	emprender el curso
اتخذ إجراءات	tomar medidas
اتخذ احتياطات	tomar medidas de precaución
اتخذ خطوة حاسمة	dar un paso decetivo
اتخذ تدابير	tomar medidas
اتخذ مداره	entrar en órbita
اتخذ ذريعة	tomar (algo) como pretexto
اتخذ ترتيبات	tomar medidas
اتخذها زوجة	tomar a algn por esposa
اتخذ سمنته	dirigirse
اتخذ شكل	tomar la forma de
اتخذ طابعا، صفة	adoptar un carácter
اتخذ طريقه إلى	emprender el camino hacia
اتخذ المعول علة	(lit. tomar el efecto por la causa) tomar una cosa por otra
اتخذ قرارا	adoptar una resolución
اتخذ المناسب	actuar convenientemente
اتخذ من ... وسيلة لـ	servirse de algo como medio para
اتخذ وسائل	tomar medidas
اتخذ موقعا	ocupar una posición (mil.)
اتخذ موقفا	adoptar una postura
أخذ	الأخذ بالثأر
	venganza

	أخذ الرأي	votación
	أخذ ورد	discusión
	أخذ الرسم	toma de una foto
	أخذ وعطاء	tomar y daga, concesiones mutuas, trueque, comercio, negocios
	أخذ بالمقابلة	contraste
	دون الأخذ بـ	sin tener en cuenta...
مأخذ	المأخذ الأقرب	el modo más sencillo, más fácil
	لا مأخذ فيه	intachable
مؤاخذه	لا مؤاخذه	¡perdón!, ¡no lo lleves a mal!
	من غير مؤاخذه	con perdón, sin ánimo de ofender
اتخاذ	اتخاذ تدابير، إجراءات، ترتيبات	adopción de medidas
	اتخاذ قرار	adopción de una resolución
مأخوذ	مأخوذ به	vigente
آخر	لم يتأخر من أن	no vacilar en
	تأخر عن الحضور	llegar con retraso
	تأخر الوقت	hacerse tarde
آخر	الآخر	el Último (Dios) conclusión, final
	آخر، أواخر، في أواخر	al fin de, a fines de
	إلى آخره	etcétera
	في آخر	al cabo de
	عن آخرهم	todos hasta el último, completamente
	في الآخر	al fin y al cabo
	في آخر الآخر	en definitiva
	للاخر...	del todo...
	له آخر	limitado
	ماله آخر	ilimitado, infinito
	من آخره	desde detrás
	في آخر الأمر، آخر الأمر	por último, al fin y al cabo
	آخر الخط	final de trayecto
	آخر درجة	sumamente
	آخر الدهر	para siempre, jamás, nunca
	آخر دار	límites del territorio de una tribu
	آخر راغب	al mejor pastor
	على آخر رمق	a punto de morir, en las últimas
	آخر زمان	última moda, ultramoderno
	آخر الزمان	al fin de los tiempos
	آخر ساعة...	.. de última hora
	آخر صيحة	última moda
	آخر العالم	fin (tiempo) del mundo
	آخر العهد	la última vez

	أواخر الشهر	fin de mes, la última década del mes
	في أواخر أيامه	al final de sus días
	في آخر أمر	en último caso
	في آخر المطاف	a la larga
	آخر اللمسات	los últimos toques
	آخر مرة	la última vez
	آخر مهلة	fecha tope
	آخر مودة	la última moda
	عند آخر النهار	al fin de la jornada
	إلى آخر ما هنالك	etcétera
	آخر موعد، ميعاد	fecha tope
	في آخر الآخر	al final de todo
	في آخر اللحظة	en el último momento
آخرة	الآخرة	la otra vida, la vida eterna
	بالآخرة	en definitiva
	آخرة العين	ángulo del ojo
	في آخريات	a fines de
آخر	الآخر	el otro
	آخر دون	otro aparte de
	آخر غير	otro diferente de
	هو الآخر، هي الأخرى	él también, a su vez
	إن كانت الأخرى	en caso contrario, si no
أخيرا	في الأخير	al final
	أخيرا وليس آخرا	último en orden pero no en importancia
	قبل الأخير	penúltimo
	قبل الأخير باثنين	antepenúltimo
تأخير	دون تأخير	sin dilación
مؤخر	مؤخراً	con retraso, últimamente, finalmente, recientemente
	مؤخر الرأس	nunca
	في مؤخر	al final de
مؤخرة	مؤخرات الصفوف	las últimas filas
	بمؤخرة عينيه	con el rabillo del ojo
متأخر	متأخراً	tarde
	المتأخرون	autores modernos
	متأخر عقليا	Retrasado mental
أخ	الأخ...	el señor...
	أخو	poseedor de...; relativo a...
	يا أخي	¡hermano!, ¡amigo!
	أخوه لأبيه وأمه	hermano carnal
	أخو الخير	hombre de bien
	إخوة أخفاف	hermanos uterinos

	الإخوان المسلمون	Hermanos Musulmanes, sociedad política-religiosa de carácter fundamentalista fundada en 1928 por Hasan al-Banná en Egipto
	أخ شقيق	hermano uterino
	الإخوة الأصاغر	Frailes Menores, los franciscanos (<i>críst.</i>)
	أخ غير شقيق	hermano consanguíneo, hermano de padre
	أخ في الله	hermano en religión
	أخ في الرضاعة	hermano de leche
	أخ في السلاح	conmilitón
	أخ من	hermano por parte de (padre, madre)
	أخو ثقة	confiable, hombre de confianza
	بين الأخ وأخيه	entre hermanos
أخت	أخت بغداد	grano de Bagdad (<i>med.</i>)
أخوي	أخوياً	fraternalmente
أدب	أدب مأدبة	dar un banquete
	تأدب بأدب	seguir el ejemplo, las maneras de
	الأداب	literatura
	في أدب	cortésmente
	الأدب الإنسي	humanista
	الأدب الإباحي	literatura pornográfica
	أدب الأحداث	literatura juvenil
	أدب الخواطر	literatura aforística
	الأدب الرمزي	literatura simbolista
	الأدب الرومانطي	literatura romántica
	أدب السلوك	etiqueta
	أدب الإسلام	ética islámica
	الأدب الشعبي	literatura popular
	الأدب الشفوي	literatura oral
	أدب الأطفال	literatura infantil
	أدب المعاشرة	etiqueta social
	الأداب العامة	moralidad pública
	الأدب العامي	literatura coloquial
	أدب العمل	ética profesional
	أدب الاغتراب	literatura de la emigración
	الأدب المقارن	literatura comparada
	أدب المقاومة	literatura de la resistencia
	أدب المكشوف	literatura erótica
	أدب الملاحم	literatura épica
	الأدب الملتزم	literatura comprometida
	أدب المائدة	modales que se tienen a la mesa
	الأدب المهجري، أدب المهجر	literatura de la emigración (árabe en las Américas)

	الأدب الموجه	literatura comprometida
أدبي	أديبا	moralmente
	أدبيات	humanidades; literatura; asuntos, estudios literarios
مأدبة	مأدبة غداء	banquete a mediodía
	مأدبة إفطار	banquete de إفطار
	مأدبة توديعية، وداعية	banquete de despedida
تأديب	تأديب أبوي	corrección paternal
	تأديب جسماني	corrección físico
	تأديبات كنائسية	censuras eclesiásticas (<i>críst.</i>)
متأدب	متأدبا	cortésmente
أديم	أديم الأرض	superficie de la tierra
	أديم السماء	bóveda celeste
	أديم الغبراء	litosfera
	أديم النهار	claridad del día
أداة	أدوات الأكل	vajilla
	أدوات بصرية	instrumentos de óptica
	أدوات تجميل	cosméticos
	أدوات حربية	material de guerra
	أداة حساب	calculadora
	أداة الحصر	partícula restrictiva (<i>gram.</i>)
	أداة الحكم	aparato del gobierno
	أدوات احتياطية	material de recambio
	أدوات مدرسية	material escolar
	أداة دقيقة	instrumento de precisión
	أدوات المركب	aparejo de un buque
	أدوات الزينة	artículos de tocador
	أداة التصدير، سبق	prefijo (<i>gram.</i>)
	الأدوات الشخصية	efectos personales
	أدوات صحية	artículos sanitarios
	أدوات مطبخية	utensilios de cocina
	أداة التعريف	artículo determinado (<i>gram.</i>)
	أداة العطف	conjunción (<i>gram.</i>)
	أدوات العمل	herramientas de trabajo
	أداة الغيار	pieza de recambio
	أداة تنفيذية	órgano ejecutivo (<i>adm.</i>)
	أدوات القراءة	material de lectura
	أدوات الكتابة، كتابية	material de escritura
	أدوات مكتبية	material de oficina
	أداة الكسع	sufijo (<i>gram.</i>)
	أدوات المائدة	vajilla
	أدوات منزلية	enseres domésticos

	أدوات منزلية كهربائية	artículos electrodomésticos
	أدوات النظافة	material de limpieza
	أداة النقل	medio de transporte
	أداة النكرة، التنكير	artículo indeterminado (<i>gram.</i>)
	أداة الانتهاء	sufijo (<i>gram.</i>)
	أدوات استهلاكية	artículos de consumo
أدى	أدى مأمورية	hacer un encargo
	أدى خدمة	prestar un servicio
	أدى له التحية	saludar a algn
	أدى التحية العسكرية	saludar militarmente, rendir honores militares
	أدى دورا	desempeñar un papel
	أدى رسالة	cumplir una misión
	أدى زيارة	hacer una visita
	أدى السلام	saludar
	أدى إليه سمعه	escuchar a
	أدى القسم، اليمين	restar juramento
	أدى الشهادة	testificar
	أدى الصلاة	hacer la azalá
	أدى فريضة	cumplir con el precepto de
	أدى امتحانا	examinarse
	أدى واجبه	cumplir con su deber
	أدى وظيفة	ejercer una función
أدى	تأدى إليه من حقه	pagar a uno la deuda
أداء	أداء الحج	cumplimiento de la peregrinación (<i>isl.</i>)
	أداء شهادة	testificación
	الأداءات القارة	contribuciones directas (<i>Magr.</i>)
	أداء القسم، اليمين	prestación de juramento
إذ	إذ أن، إن	pues, como, dado que, puesto que
	إذ ذاك، إذاك	entonces, en aquel tiempo; entonces, en tal caso
	إذ لم	a menos que
	إذ ما	tan pronto como
إذا	إذا إن، بـ	he aquí que
	إذا ... فـ	si ..., entonces
	إذا لم... فـ	si no ..., al menos
	إذا لم يكن فـ	si no ya ...
	إذا ما	cuando, siempre que; caso de
فإذا	فإذا	y así, de suerte que
	إذا فـ	entonces, en ese caso
أذن	أذن بالصلاة	llamar a la oración
	أذن أن	estar a punto de
	أذن بالزوال، بالسقوط، بالانهدام	amenazar ruina

إذن	إذن البريد، البوسطة	giro postal
	أذونات الخزانة	bonos del tesoro (<i>econ.</i>)
	إذن خطي	autorización escrita
	إذن الصرف	orden de pago
	إذن للعبور	pase, salvoconducto
	إذن عمل	permiso de trabajo
	إذن الاستيراد	licencia de importación tesoro (<i>com.</i>)
	بإذن	con permiso de, con conocimiento de
	بإذن الله	si Dios quiere
	بإذنك، عن إذنك	con tu permiso
	تحت إذن	a la orden de (<i>com.</i>)
أذن	الأذن الخارجية	oído externo (<i>anat.</i>)
	الأذن الداخلية	oído interno (<i>anat.</i>)
	أذان الفأر	miosotis (<i>bot.</i>)
	أذان القسيس، القاضي	siempre viva (<i>sempervivum</i>)
	الأذن الوسطى	oído medio (<i>anat.</i>)
إيدان	إيدانا بـ	como señal de
مأذون	مأذون (شرعي)	persona autorizada por el cadí para celebrar nupcias, ... (<i>jur. isl.</i>)
مأذونية	مأذونية سوق	permiso de conducir
	مأذونية مرضية	permiso por enfermedad
ارث	الإرث الاجتماعي	herencia social
	الإرث العرقي	herencia racial
ارخ	أرخ حياة	escribir la biografía de
تأريخ	تاريخ الاستحقاق	fecha de vencimiento (<i>com.</i>)
	تاريخ الحياة	biografía, curriculum vitae
	تاريخ الإصدار	fecha de emisión
	تاريخ الصلاحية	fecha de expiración
	التاريخ الطبيعي	historia natural
	التاريخ المعاصر	historia contemporánea
	تاريخ عام	historia universal
	تاريخ يعود إلى	fecha que se remonta a ...
	تاريخ غربي	fecha gregoriana
	تاريخ مفتوح	fecha abierta
	التاريخ المقدس	historia sagrada
	تاريخ أقصى	fecha tope
	تاريخ المسيحية	fecha de la era cristiana
	تاريخ الانتهاء	fecha de caducidad (<i>com.</i>)
	تاريخ الهجرة، هجري	fecha de la hégira
	تاريخ الاستهلاك	fecha de consumo (<i>com.</i>)
	تاريخ ميلادي، الميلادية	fecha de la era cristiana
	بتاريخ	con fecha de

	للتاريخ المسيحي	de, según la era cristiana
	ما قبل التاريخ	prehistórico
	من التاريخ...	de los corrientes ...
أرخبيل	أرخبيل الملايو	Archipiélago Malayo
	الأرخبيل الهندي	Archipiélago Índico
أرز	أرز لبنان	cedro del Líbano (<i>bot.</i>)
	أرز بحليب	arroz con leche
أرض	الأرض	la Tierra; el Mundo
	أرض بور	barbecho
	أرض بيضاء	terreno yermo
	أرض التجارب	campo de experimentación
	أرض الحرمين	la Meca y Medina
	الأراضي الحرام	tierra de nadie, terreno neutral
	الأرض، الأراضي المحتلة	territorio ocupado (<i>mil.</i>)
	الأراضي المنخفضة	Países Bajos
	أرض الوافدين	Mesopotamia
	أراضي الري، أرض مروية	terreno de regadío
	أرض مريضة	suelo fértil
	أرض زراعية	tierra de cultivo
	أرض منزوعة	tierra cultivada
	الأرض السفلى	infierno
	أرض سكنية	terreno residencial
	أرض شديدة	terreno firme
	أرض عذاري	tierras vírgenes
	أراضي العروش	tierras tribales, colectivas (<i>Marr.</i>)
	أرض المعركة	campo de batalla
	الأرض المعمورة	la tierra hablada
	أرض الفراعنة	tierra de los faraones, Egipto
	أرض الفلاح	porción de التزم asignada a los campesinos (<i>Eg.</i>)
	الأرض المقدسة	Tierra Santa, Palestina
	الأراضي المقدسة	Santos Lugares (<i>crist. isl.</i>)
	أرض الكنانة	la tierra de [los] Kinana, Egipto
	أرض مملوكة	terrenos de propiedad privada
	أرض الوصية	porción de التزم asignada al ملتزم (<i>Eg.</i>)
	الأراضي الوطنية	Países Bajos
	أرض الوطن	patria, territorio nacional
	أرض الميعاد، الأرض الموعودة	Tierra Prometida, Palestina
	الأراضي الموقوفة	tierra de manos muertas
	تحت الأرض	bajo tierra, subterráneo
	على الأرض	en el suelo (avión, ...) por tierra
أرضي	أرضي شوكي	alcachofa

أرضية	أرضية باركيه	parqué
	أرضية خشبية	suelo de madera
	أرضية موكيت	suelo de moqueta
أرغن	أرغن الكنيسة	órgano de iglesia
الأرمن	الأرمن الأرثوذكس	armenios ortodoxos
	الأرمن الكاثوليك	armenios católicos
أرنب	أرنب أهلي، داجن	conejo
	أرنب بري، وحشي	liebre
	أرنب رومي، هندي	conejillo de Indias, cobayo
أرنبة	أرنبة الأنف	punta de la nariz; horico (de un animal)
أزف	أزفت الساعة	sonar, llegar la hora
أزق	أزق صدره	encogerse el ánimo
مأزق	مأزق حرج	situación crítica
أزمة	أزمة حكومية	crisis de gobierno
	أزمة السكن، إسكان	crisis de vivienda
	أزمة ضمير	crisis de conciencia
	أزمة عصبية	crisis nerviosa
	أزمة قلبية	crisis cardíaca
	أزمة مالية	crisis financiera
	أزمة وزارية	crisis ministerial
تأزم	تأزم الحالة، الموقف	deterioro de la situación
أزى	بإزاء	enfrente de, ante
	على إزاء	ante
أساس	أساسا	básicamente
	أساسا لـ	como base para
	على أساس	sobre la base de, a base de
	على أساس المبدأ	por principio
	على أساس الحظ	por sorteo
	على أساس من	a base de
	على أساس الند بالند	en pie de igualdad
	على هذا الأساس	conforme a ello
	في الأساس	fundamentalmente
	لا أساس له	infundado
	من أساسه	básicamente
أساسي	أساسيا	fundamentalmente
	أساسيات	fundamentos; principios básicos
تأسيس	تأسيسا على	a base de
	تحت التأسيس	en vías de fundación, de establecimiento
مؤسسة	مؤسسة تجارية	firma comercial
	مؤسسة حكومية	organismo del gobierno
	مؤسسة خاصة	institución particular
	المؤسسات السياسية	instituciones políticas

	مؤسسة عامة	institución pública
إسباني	الإسبانية	español, la lengua española
	إسباني أمريكي	hispanoamericano
	إسباني عربي	hispanoárabe
إسبرتو	إسبرتو أبيض	alcohol absoluto
	إسبرتو أزرق	alcohol de quemar
إستاتي	إستاتي كهربائي	electrostático
إستاد	إستاد أولمبي	estadio olímpico
	إستاد رياضي	estadio deportivo
أستاذ	أستاذ الآداب	profesor de literatura
	أستاذ جامعي	profesor universitario
	أستاذ محاضر	lector (de universidad)
	الأستاذ الدكتور	profesor Doctor
	أستاذ زائر	profesor visitante
	أستاذ مساعد	profesor ayudante, auxiliar de cátedra
	أستاذ مشارك	agregado de cátedra
	أستاذ العربية	profesor de árabe
	الأستاذ الأعظم	gran maestro (de la orden masónica)
	أستاذ علوم	licenciado en Ciencias
	أستاذ معار	profesor en comisión de servicio
	الأستاذ الأكبر	título del rector de la Universidad de al-Azhar (El Cairo)
	أستاذ (ب، ذو) كرسي	catedrático
	أستاذ بلا كرسي	profesor adjunto
	أستاذ لكرسي	catedrático de
	يا أستاذ	¡señor! (tratamiento de cortesía)
إستوديو	إستوديو التلفزيون	estudio de televisión
	إستوديو سينمائي	estudio de cine
أسد	أسد أمريكي	puma (zool.)
	أسد البحر	león marino (zool.)
	أسد هندي	tigre
أسر	بأسره	completamente, totalmente
	بأسرهم	todos sin excepción
	تحت، في الأسر	en cautividad
أسرة	الأسرة الأولى	familia del jefe del Estado
	أسرة بديلة	familia adoptiva
	أسرة تحرير	cuerpo de redacción
	الأسرة الحاكمة	dinastía reinante
	أسرة فرعونية	dinastía faraónica
	الأسرة الفرنسية	Unión Francesa
	الأسرة المقدسة	Sagrada Familia (Jesús, María y José) (crist.)
	الأسرة الاقتصادية	Comunidad Económica Europea

	الأوروبية	
أسير	أسير الحرب	prisionero de guerra
أسطوانة	أساطين	autoridades, personalidades
	أسطوانة دورة	ruleta
	أساطين الزمان	lumberas de la época
	أسطوانة صلبة	disco duro (<i>inform.</i>)
	أسطوانة طويلة	elepé, disco de larga duración (<i>mús.</i>)
	أسطوانة غاز	bombona de gas
	أسطوانة الفونوغراف	disco de gramófono
	أسطوانة مرنة	disco flexible, disquete (<i>inform.</i>)
أسطورة	أساطير الأولين	fábulas de los antiguos
أسطول	أسطول تجاري	flota mercante
	أسطول جوي	flota aérea
	أسطول الصيد	flota pesquera
أسطى	أسطى دريسة	cabo de escuadra (<i>mil.</i>)
أسف	يوسفني	lo siento
	بكل أسف، للأسف، مع الأسف، ويا للأسف	desgraciadamente
	وا أسفاه	¡qué pena!
	يا أسفى	¡pobre de mí!
أسف	أسف	¡lo siento!
مأسوف	المأسوف عليه	el llorado, el difunto
مؤسف	من المؤسف أن	es lamentable que
متأسف	متأسف	¡lo siento!
إسفانخ	إسفانخ رومي	armuelle (<i>bot.</i>)
إسفنج	إسفنج الحمام	esponja de baño
	إسفنج صناعي، اصطناعي	esponja artificial
	إسفنج طبيعي	esponja natural
أسمنت	أسمنت مسلح	cemento armado
	أسمنت ليفي	fibrocemento
أسى	أسى نفسه	consolarse (con)
أسى، أسا	مع الأسى	con pena
أسوة	أسوة بـ	a ejemplo de; igual que
مأساة	مأساة غنائية	drama lírico
مؤاساة	مؤاساة طبية	socorro médico
آسيا	آسيا الصغرى	Asia Menor, Anatolia
	آسيا العربية	Asia Árabe
	آسيا الوسطى	Asia Central
	آسيوي إفريقي	afroasiático
	آسيوي أروبي	euroasiático
تأشيرة	تأشيرة اجتياز	visado de tránsito
	تأشيرة حج	visado de peregrinación mayor (<i>isl.</i>)

	تأشيرة خروج	visado de salida
	تأشيرة دخول	visado de entrada
	تأشيرة سفر	visado
	تأشيرة سياحية	visado turístico
	تأشيرة عمرة	visado de peregrinación menor (<i>isl.</i>)
	تأشيرة عودة	visado de regreso
	تأشيرة إقامة	visado de residencia
	تأشيرة مرور	visado de tránsito
مؤشر	مؤشر التزايد	índice de crecimiento
	مؤشر الأسعار	índice de precios
	مؤشر ضوئي	indicador luminoso
مؤشر	مؤشر عليه	legalizado, visado (adj.)
أصرة	أواصر زوجية	vínculos matrimoniales
	أواصر صداقة	lazos de amistad
أصل	استأصل شأفته	extirpar algo, exterminar algo
أصل	الأصولان	la teología y la juisprudencia islámicas
	الأصول	fuentes de la la juisprudencia islámica
	أصلا	originalmente, propiamente, en realidad; (con neg.) de ningún modo
	الأصل الأصيل	la auténtica razón
	أصل تجاري	fondo (<i>com.</i>), firma comercial
	أصل الثمن	precio de coste
	أصل محرر	escrito original
	أصل مكرر	duplicado
	أصله من	es de (lugar)
	كالأصل	conforme al original
	لا أصل له، ليس له أصل، ما له أصل	infundado
	لا أصل له ولا فصل	de extracción humilde, no ser, no tener arte ni parte en algo
	الأصول الأخيرة	los últimos principios
	أصول مباشرين	antepasados inmediatos
	أصل ثلاثي	raíz trilitera (<i>ling.</i>)
	أصول وخصوم	activo y pasivo (<i>com.</i>)
	أصول الدين	los principios de la religión (<i>isl.</i>)
	أصول رأسمالية	capital activo (<i>econ.</i>)
	أصول مضاعفة	teneduría de libros por partida doble
	أصول الفقه	fuentes de la jurisprudencia islámica: Corán, tradición, analogía y consenso
	أصول القوانين	jurisprudencia
	في أصل الأمر، في الأصل	originalmente, en primer lugar, en realidad
	من أصل (كل)	de entre, de cada

أصالة	أصالة	directamente
	أصالة الرأي	claridad de juicio, cordura
	أصالة ونيابة	directa e indirectamente
	بالأصالة عن نفسه	personalmente, por su cuenta
	على الأصالة	originalmente
أصيل	أصيل الرأي	juicioso
استئصال	استئصال الثدي	mastectomía (med.)
	استئصال اللوزتين	amigdalotomía (med.)
إطر	إطار احتياطي	neumático de recambio
	إطار خارجي	cubierta
	إطار داخلي	cámara
	إطار كاوتشوك، مطاط، هوائي	neumático (sust.)
	في إطار	en el marco de (fig.) en el contexto de, dentro de
أطلس	أطلس جيولوجي	atlas geológico
	أطلس لغوي	atlas lingüístico
أغا	أغا بيت المال	jefe de Tesorería
أف	أف	¡uf! (interj. de ira o de disgusto)
	أف لـ	¡qué vergüenza de...!
إفرنسي	الإفرنسية	francés, la lengua francesa
إفريز	إفريز المحطة	andén
	إفريز الحائط	vuelo (arq.)
إفريقيا	إفريقيا البيضاء	África Blanca
	إفريقيا الجنوبية	Sudáfrica
	إفريقيا الجنوبية الغربية	África del Sudoeste, Namibia
	إفريقيا الزنجية، السودان	África Negra
	إفريقيا المدارية	África Tropical
	إفريقيا السمراء	África Negra
	إفريقيا الاستوائية	África Ecuatorial
	إفريقيا الشرقية	África Oriental
	إفريقيا الشمالية	Noráfrica
	إفريقيا العربية	África Árabe
	إفريقيا الغربية	África Occidental
	إفريقيا الغربية الإسبانية	África Occidental Española
	إفريقيا الوسطى	África Central
إفريقي	إفريقي آسيوي	afroasiático
	إفريقي أمريكي	afroamericano
	إفريقي شمالي	norteafricano, norafricano
أفق	على الأفق	en el horizonte
	آفاق الأرض	extremos de la tierra
	الآفاق	

	أفأق البلاد	extremos del país
	أفأق المملكة	interior del a Regencia de Túnez
أفل	أفل عن البلد	emigrar
	أفل نجمه	ponerse la estrella de algn (fig.)
أفلاطونية	الأفلاطونية الجديدة، الحديثة، المحدثه	neoplatonismo
أفندي	أفندم	¡Señor! (Eg.); ¿cómo dice? (Eg.)
	أفندينا	el jedive, virrey de Egipto
أفوكاتو	الأفوكاتو العمومي	representante del procurador general
أقت	موقتا	provisionalmente
إقليم	الأقاليم	las provincias
	الإقليم السوري، الشمالي	Región Siria (de la República Árabe Unida)
	إقليم الصحراء	zona meridional de Marruecos
	الإقليم المصري، الجنوبي	Región Egipcia (de la República Árabe Unida)
أكاديمية	أكاديمية الطيران	Academia del Aire
	أكاديمية عسكرية	Academia Militar
	أكاديمية الفنون	Academia de Bellas Artes
أكيد	أكيدا	ciertamente
	أكيدا لا	¡desde luego que no!
تأكيد	تأكيدا لـ	en confirmación de
	بالتأكيد	¡claro que sí!, ¡desde luego!
	تأكيد رسمي	confirmación oficial
مؤكد	موكداً	sin duda
	غير موكد	no confirmado
أكسيد	أكسيد الكربون	óxido de carbono
إكسير	إكسير الحياة	elixir de la vida
	إكسير الشباب	elixir de la juventud
أكل	يؤكل	comestible
	كل واشكر	(lit. come y da gracias) especie de dulce compuesto de dos capas de pasta entre las que se ponen almendras, azúcar, ...
	أكله جلدّه	tener comezón
	أكل حقه	invadir los derechos de algn
	أكل عليه الدهر وشرب	ser viejo, acusar los efectos del tiempo, tener gran experiencia de la vida
	أكل الربا	tomar a usura
	أكل في صحن	comer un vajilla
	أكل على الطلب	comer a la carta
	أكل لحمه	(lit. comer su carne) calumniar a algn
	أكل ملء البطن	como hasta la saciedad
	أكل خبز الوقف	tener independencia económica
	ما هكذا تؤكل الكتف	no es ésa la manera de hacer las cosas

أَكْل	لِلأَكْلِ	comestible
	أَكْلٌ إِفْرَنْجِي	comida occidental
	أَكْلُ الْبَحْرِ	tierra que se lleva el mar o el Nilo
	أَكْلٌ عَرَبِي	comida árabe
	أَكْلُ لَحُومِ الْبَشَرِ	antropofagia
أَكْلُهُ	أَكْلُهُ شَبِيعٌ	comida abundante
أَكَلَ	أَكَلَ الْحَشْرَاتِ	insectívoro
	أَكَلَ الرِّبَا	usurero
	أَكَلَ اللَّحْمِ	carnívoro
	أَكَلَ لَحْمَ الْبَشَرِ	antropófago
	أَكَلَ الْنبَاتَاتِ	herbívoro
مَأْكُولٌ	مَأْكُولَاتٌ مَحْفُوظَةٌ، مَعْلَبَةٌ	conservas
	مَأْكُولٌ خَفِيفٌ	bocadillo, tentempié
إِلَّا	إِلَّا أَذًا، أُنْ	a menos que, salvo si
	إِلَّا أُنْ، أُنْ	sólo que, sin embargo
	إِلَّا وَ	salvo si, a menos que
	هَلْ ذَلِكَ إِلَّا	¿puede eso ser otra cosa que...?
	وَالْإِ	o bien, si no, de lo contrario
	وَالْإِ ... فَ	y si no ... entonces
	وَالْإِ ... فَلَا	y si no ... pues no
أَلْبَ	هُم عَلَيْهِ إِبَ وَاحِدٌ	se han mancomunado contra él
أَلْبُومٌ	أَلْبُومُ الْعَائِلَةِ	álbum de la familia
إِلْخَ	إِلَى آخِرِهِ	etcétera, etc.
	إِلْخَ إِلْخَ	etc., etc.
الَّتِي	بَعْدَ اللَّتْيَا، اللَّتْيَا وَالَّتِي	después de mucho discutir
أَلْفٌ	أَلْفُ الْأَرْقَامِ	marcar el número telefónico
	أَلْفٌ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ	reconciliar a personas
أَلِفٌ	أَلِفُ بَاءٍ	alfabeto, rudimentos
	أَلِفُ بَائِي	alfabético
	أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ	la ā cuando se escribe ى (gram)
	أَلِفُهُ إِلَى يَانِهِ	de pe a pa, del principio al fin, de cabo a rabo
أَلْفٌ	أَلُوفٌ، أَلُوفٌ مُؤَلَّفَةٌ	miles de millares
	بِأَلُوفٍ	por mil (%0)
	بِأَلُوفٍ، بِأَلُوفٍ	a millares
	أَلْفٌ مَبْرُوكٌ	¡mil enhorabuenas! (a algn)
	أَلْفٌ لَا	¡mil veces no!
	أَلْفٌ أَلْفٌ	un millón
	بِأَلْفٍ خَيْرٌ	muy bien (estado)
	أَلْفٌ لَيْلَةٌ وَلَيْلَةٌ	Las Mil y Una Noches
	أَلْفٌ مَرَّةً	mil veces
	أَلْفٌ مَرَّةً وَمَرَّةً	millares de veces
	أَلْفٌ مِلْيُونٌ	millar de millones

تأليف	التأليف المسرحي	dramaturgia
	تأليف فحاش	pornografía literaria
	تأليف القلوب	reconciliación
	من تأليف	escrito por
ائتلاف	ائتلاف حكومي	coalición
مألوف	على مألوف عاداته	según su costumbre
	على غير المألوف	contra la costumbre
مؤلف	مؤلف مسرحي	dramaturgo
	مؤلف موسيقي	compositor de música
إلكتروني	إلكترونيًا	electrónicamente
	إلكترونيات الطيران	aviónica
ألم	ألم الزور	dolor de garganta
	ألم أسنان	dolor de muelas
	ألم شهرية	dolores menstruales
	ألم عصبي	neuralgia
	ألم عضلي	dolor muscular
	ألم الغربة	nostalgia
	ألم المسيح	Pasión de Critso (<i>crist.</i>)
	ألم الوضع، الولادة	dolores de parto
ألماني	ألماني شرقي	Alemán oriental
	ألماني غربي	Alemán occidental
ألمانيا	ألمانيا الشرقية	Alemania Oriental
	ألمانيا الغربية	Alemania Occidental
	ألمانيا الفيدرالية، الاتحادية	Alemania Federal
	ألمانيا النازية	Alemania Nazi
إله	لا إله إلا الله	no hay más dios que Dios (primera mitad de la profesión islámica de fe)
	يا إلهي	¡Dios mío!
	إلهة الشعر	musa
	الإلهيات	asuntos teológicos
الله	الله!	¡Dios mío!
	الله الله	¡Santo Dios!
	الله يرحمه	¡Dios se apiade de él!
	والله نسال	pedimos a Dios que
	والله يشهد على	Dios es testigo de
	الله أعلم	¡Dios sabe!
	الله تعالى	Dios, el Altísimo
	الله أكبر	¡Dios es mayor! (que todo) (<i>isl.</i>)
	الله كريم	¡Dios es generoso!, ¡paciencia!
	الله معك	¡vaya Vd. con Dios!
	الله من	¡Dios mío, qué...!
	بالله (عليك)	¡por amor de Dios!

	لله (من)	¡qué ...! ¡vaya...! (admirativo)
	لله دره	¡qué bueno es!
	لله ما ...	¡oh, qué...!
	له الله	¡Dios le ampare!
	نحن بالله	¡confiamos en Dios!
	والله	¡por Dios!, ciertamente (Ar.)
	والله ولي التوفيق	¡Dios es quien da el éxito!, ¡vaya...!
	والله الحمد	¡gracias a Dios!
	يا الله	¡Dios mío! ¡vamos!
	فيا الله	¡Dios mío!
	اللهم	¡oh, Dios!, ¡Dios mío!
	اللهم إذا	si al menos, a menos que, salvo que, sin contar, claro está, con
	اللهم لا	de ningún modo
	اللهم نعم	desde luego que sí
	تأليه الفرد	deificación del individuo
تأليه الو	لا يالو	no ceja
	لا يالو ألا	no deja de
	لا يالوه	no deja de procurarle
	لا يالو جهدا في	no escamita esfuerzo en
	ألى على نفسه أن	jurarse que
إلى	إلى آخره	etcétera
	إلى أن	hasta que
	إلى أي مدى؟	¿hasta qué punto?, ¿cuánto?
	إلى أين؟	¿adónde?
	إلى (جانب) ذلك	además
	إلى حد ما	hasta cierto punto
	إلى حيث	adonde
	إلى حين	por algún tiempo
	إلى غد، الغد	¡hasta mañana!
	إلى غير ذلك	y (otros) por el estilo, etcétera
	إلى فوق	hacia arriba
	إلى قدام	todo derecho, todo seguido
	إليك	aquí tienes, he aquí
	إليك عني	¡vete a paseo!
	إليك هذا	¡toma esto!
	إليّ	¡a mí!, ¡socorro!
	إلى كم	¿hasta cuánto?
	إلى اللقاء	¡hasta más ver!, ¡adiós!
	إلام	¿hasta dónde?, ¿adónde?, ¿para qué?, ¿cuánto tiempo?
	إلى ما بعد	para más tarde

	إلى ما بعد	hasta después de
	إلى ما شاء الله	hasta que Dios quiera
	إلى ما قبل، إلى ... مضى	hasta hace (tanto tiempo)
	إلى متى	¿hasta cuándo?
	إلى هذا، ذلك	además
	إلى هنا	hasta aquí, hasta ahora
	إلى الوراء	atrás
	إلى اليوم	hasta hoy
	الأمر إليك	la cosa depende de ti
	هذا إلى أن وما إليه	añádase a eso que y otras cosas semejantes
أَمْ	أَمْ... أم لا؟	¿... o no?
	أَمْ ماذا؟...	¿... o qué?
أَمْ	أَمْ الصفوف	estar en primera línea
	أَمْ المصلين	presidir la oración
أَمْ	الأم	...el, la... más importante
	أمهات	...los, las... más importantes
	أماه	¡madre mía!
	أَمْ الله	Madre de Dios (María) (<i>crist.</i>)
	أَمْ المؤمنين	(lit. madre de los creyentes) título de las esposas de Mahoma (<i>isl.</i>)
	أَمْ أوبق	mochuelo (<i>zool.</i>), ave de mal agüero
	الأم الأولى، أم البشر	Eva
	أَمْ المثلوى	ama, dueña, patrona
	الأم الجافية	duramadre (<i>anat.</i>)
	أَمْ حباب	luciérnaga (<i>zool.</i>)
	أَمْ الحبر	jibia (<i>zool.</i>)
	أَمْ الحروف	matriz, molde
	أَمْ الحسن	ruiseñor
	أَمْ الحنون	piamáter (<i>anat.</i>)
	أَمْ الخلول	arca (<i>zool.</i>)
	أَمْ درمان	Omdurmán (ciudad del Sudán)
	أَمْ الدماغ	meninges (<i>anat.</i>)
	أَمْ الدم	equimosis (<i>med.</i>)
	أَمْ الدنيا	epíteto de El Cairo
	أَمْ الدولة	metrópoli, capital
	أَمْ الرأس	cerebro, meninges (<i>anat.</i>)
	الأم الرئيسية	madre superiora (<i>crist.</i>)
	أَمْ الرجل	señora de la casa
	أَمْ أربع وأربعين	ciempiés (<i>zool.</i>)
	أَمْ الرضاع	nodriza
	أَمْ الزار	mujer exorcista (<i>Ar.</i>)

	أَم سَلِيمَة	estornino de los pastores (<i>zool.</i>)
	أَم سَلِيمَان	comadreja (<i>zool.</i>)
	أَم الشَّعُور	sauce llorón (<i>bot.</i>)
	أَم شَمْلَة	este mundo, los goces terrenales
	أَم الطَّرِيق	vía principal
	أَم عَامِر	hiena (<i>zool.</i>)
	أَم فَنُونِ الْأَدَب	(lit., la madre de las artes literarias) la poesía
	أَمَهَاتِ الْمُسْتَقْبَل	las jóvenes
	أَم الْقُرْآن	esencia del Corán, escritura matriz del Corán, primera sura del Corán, partes inequívocas del Corán
	أَم قَرْن	rinoceronte
	أَم الْقَرْى	(lit., la madre de los pueblos) La Meca
	أَم قَشْعَم	hiena (<i>zool.</i>), calamidad, guerra
	أَم قَوِيق	lechuza (<i>Eg.</i>) (<i>zool.</i>)
	أَم الْقَيُورِين	Umm al-Qaiwain (emirato árabe y su cap.)
	أَم الْكَبَائِر	(lit. madre de los pecados graves) alcohol (<i>isl.</i>)
	أَمَهَاتِ الْكُتُب	los libros más famosos
	أَم التَّلَافِيف	omazo (<i>anat.</i>)
	أَمَهَاتِ الْمَدَن	las ciudades principales
	أَم النُّجُوم	Vía Láctea
	أَم النُّور	Madre de la Luz, la Virgen María (<i>crist.</i>)
	أَم هَبِيرَة	rana hembra
	أَم الْوُطْن	metrópoli, capital
	أَم الْوَلَد	esclava que ha tenido un hijo de su amo (<i>jur. isl.</i>)
	أَم الْوَلِيد	clueca
	بِأَمِ الْعَيْنِ، عَيْنُهُ، عَيْنِيهِ	con sus propios ojos
	لَا أَمَ لَكَ	¡no tienes madre!, ¡bendita, maldita sea tu madre!
	مِنْ أَمِ رَأْسِهِ إِلَى أَخْمَصِ قَدَمِيهِ	de pies a cabeza
	يَا أُمّتْ	¡madre mía!
	يَا أُمَاه	¡ay, madre!
أمة	الْأَمَة الْمَحْمُديّة، أَمَة مُحَمَّد	comunidad de Mahoma, los musulmanes
	الْأَمَة الْإِسْلَامِيّة	Comunidad Islámica
	الْأَمَة الْعَرَبِيّة	Nación Árabe
	الْأُمَمِ الْمُتَّحِدَة	Naciones Unidas
	الْأَمَة الْوُطْنِيّة	Estado-nación (<i>pol.</i>)
أمام	أَمَام	delante de, frente a, en resencia de, al lado de, comprado con, en vista de, debido a
	أَمَامَكَ	¡cuidado!

	إلى الأمام	!adelante!
	لأمام	¡marchen! (<i>mil.</i>)
	لم يكن أمامه إلا أن	no tuvo más remedio que
	أمام أنفه	en sus mismas narices (<i>fam.</i>), justo delante de él
	أمام الجميع	ante todo el mundo
	أمام ناظريه	delante de sus ojos
	لأمام انظر	¡vista al frente! (<i>mil.</i>)
	من الأمام	por delante
	من الأمام إلى الخلف	de delante atrás
إمام	الإمام المبين	(lit., el maestro claro, el paradigma explícito) epíteto del Corán
	إمام الخمس	Imán de las Cinco (oraciones) (<i>isl.</i>)
	الإمام المستور	Imán Escondido (<i>isl.</i>)
	إمام الإسلام	Imán del Islam
	أنمة الإسلام	los antiguos líderes espirituales del islam
	إمام المسلمين	Imán de los Musulmanes
	الإمام الأكبر	Gran Imán
أما	أما والأمر كذلك فـ	si es así, entonces
	أما بعد	(fórmula introductoria en una carta, un libro,...)
	أما عن	en cuanto a
	أما و	pero como, siendo así que
	أما والحالة هذه	pero, siendo así
	أما وقد... فإن	en vista de que...,...
إما	إما ... وإما، أو	o...o, ya ...ya
	إما لا	... al menos...
إمبراطورية	الإمبراطورية البيزنطية	Imperio Bizantino
	الإمبراطورية العثمانية	Imperio Otomano
	إمبراطورية استعمارية	Imperio colonial
أمد	أمد بعيد	gran distancia
	أمد الحياة	vida (duración)
	على الأمد الطويل	a largo plazo
	في الأمد القريب، القصير	a corto plazo
	منذ أمد بعيد	desde hace mucho tiempo
أمر	انتمر بأوامره	obedecer a ciegas las órdenes de algñ
	أمرك	¡a la orden!
	أمره	él
	أمر الله	castigo de Dios
	أمر جلب	auto de comparecencia (<i>jur.</i>)
	أمر دوري	orden del día (<i>mil.</i>)
	أمر حضور	auto de emplazamiento (<i>jur.</i>)
	أمر رئاسي	decreto presidencial
	أمر سام، شريف	real decreto

أمر صرف	orden de pago (<i>com.</i>)
الأمر المطلق	imperativo categórico (<i>fil.</i>)
الأمر بالمعروف	orden de hacer el bien (<i>isl.</i>)
أمر اعتقال	orden de arresto (<i>jur.</i>)
أمر معاكس	contraorden
أمر علي، أوامر عليه	edicto del bey
أمر علي، عال	real decreto
أمر تفتيش	orden de registro (<i>jur.</i>)
أمر قانوني	decreto-ley
أمر بالقبض	orden de detención (<i>jur.</i>)
أمر ملكي	real decreto
أمر نافذ	orden terminante
الأمر والنهي، الأوامر والنهي	plenos poderes
أمر توريد	orden de entrega (<i>com.</i>)
أمر يومي	orden del día (<i>mil.</i>)
بأمر	por, por razón de
بأمر من	por orden de
تحت أمرك	¡a tus órdenes!
على أمر	según orden de
عن أمر	por orden de, por iniciativa de
لأمر	a disposición de, páguese a (<i>com.</i>)
لأمر حامله	al portador (<i>com.</i>)
أما والأمر كذلك	siendo así, estando las cosas así, ...
أمر من اثنين	una de dos
الأمر الذي	lo cual, cosa que
الأمر الذي من شأنه	por eso es por lo que
الأمر إليك	es cosa tuya, tú decides
الأمر أن	es que
الأمر الأهلية	Asuntos Indígenas (<i>adm.</i>)
أمر البايك	asuntos de estado
أمر ثانوية	asuntos de menor cuantía
أمر حياة أو موت	asunto de vida o muerte
أمر حيوي	asunto vital
أمر له اعتباره	algo que hay que tener en cuenta
أمر معروف	cosa notoria
أمر مقضي	hecho consumado
أمر مقطوع به	asunto decidido
الأمر كل الأمر	lo que hay que hacer es
أمر كلي	regla general
أمر واقع	hecho consumado
في الأمر شيء	hay algo que no va

	لأمر ما	por alguna razón
	ما الأمر؟	¿qué pasa?
	من بين أمور أخرى	entre otras cosas
	وهو الأمر الذي	y eso es lo que
	هو على أمر	atraviesa un momento crítico
إمرة	تحت إمرة	bajo el mando de
إمارة	إمارة البحر	almirantazgo (dignidad)
	إمارات الخليج	Emiratos (Árabes) del Golfo, Kuwait, Bahráin, Qátar y la Unión de los Emiratos Árabes
	إمارات ساحل عمان، الإمارات المتصالحة	Costa de los Piratas
	إمارة شرقي الأردن	Transjordanía
	الإمارات (العربية المتحدة)	Emiratos (Árabes Unidos)
	إمارة منطقة	emirato de territorio (Ar. S.)
	إمارة الهدنة	Costa de los Piratas
أمير	أمير الأمراء	general de división, comandante de jefe (<i>Sud.</i>)
	أمير المؤمنين	Príncipe de los Creyentes, califa
	أمير الأي	coronel, general de brigada, capitán de navío
	أمير البحر	almirante, contraalmirante, comandante de puerto
	أمير البحر الأعظم، الأكبر	gran almirante
	أمير البحار	vicealmirante
	أمير الجيش	comandante del ejército (<i>Yem.</i>)
	أمير الحج	jefe de la caravana de la peregrinación a La Meca (<i>isl.</i>)
	أمير أحلامها	príncipe de sus sueños
	أمير المسلمين	Jefe de los Creyentes (título del imán) (<i>Ar. S.</i>)
	أمير الشعراء	Príncipe de los Poetas (apodo de Ahamd Sawqi 1868-1932)
	أمير لواء	general de brigada
	أمير لواء العسة	comandante de la guardia del bey (<i>Tún.</i>)
	أمير منطقة	gobernador de territorio (<i>Ar. S.</i>)
أميرة	أميرة النحل	abeja reina
	الأميرة الحمراء	género de mariposas (<i>zool.</i>)
	الأميرة المصونة	La Princesa Tal
مؤامرة	مؤامرة انقلابية	golpe de estado
استمارة	استمارة بحث	cuestionario
	استمارة طلب	impreso de pedido
أمر	الأمر بالسحب	librador (de un cheque,...)
	أمر بالمعروف	funcionario encargado de velar por las buenas costumbres (<i>Ar. S.</i>)
	الأمر الناهي	dueño absoluto

مأمور	مأمور البريد	administrador de correos
	مأمور البوليس	comisario de policía
	مأمور بيت المال	tesorero (Ar.)
	مأمور تللكس	operador de télex
	مأمور الحركة	jefe de tráfico
	مأمور التخمين	tasador
	مأمور السجن	director de cárcel
	مأمور سنترال	telefonista
	مأمور التصفية، التفليسة	síndico (de quiebras, ...)
	مأمور الطب	policía (agente)
	مأمور الضرائب، التقدير	tasador
	مأمور استقبال	repcionista
	مأمور هاتف	telefonista
مؤتمر	مؤتمر الأمن	conferencia de la seguridad
	مؤتمر ثلاثي	conferencia tripartita
	مؤتمر الذروة	conferencia cumbre
	مؤتمر صحفي، صحافي	conferencia de prensa, rueda de prensa
	مؤتمر الصلح	conferencia de la paz
	مؤتمر الطاولة، المائدة المستديرة	conferencia de mesa redonda
	مؤتمر عالمي	congreso mundial
	مؤتمر أفخارستي، قرباني	congreso eucarístico (<i>crist.</i>)
	مؤتمر الأقطاب، القمة	conferencia cumbre
	مؤتمر نزع السلاح	conferencia del desarme
أمريكا	الأمريكتان	las dos Américas
	أمريكا الجنوبية	Sudamérica
	أمريكا الشمالية	Norteamérica
	أمريكا اللاتينية	Latinoamérica
	أمريكا الوسطى	Centroamérica
أمريكي	أمريكي جنوبي	sudamericano
	أمريكي أسود	americano negro
	أمريكي عربي	americano de origen árabe
أمس	بالأمس	ayer; no hace mucho
	أمس الأمس	anteayer
	أمس الأول، الأوّل	anteayer
	أمس البارح، البارحة	ayer
	بالأمس الدابر	en el pasado
	بالأمس القريب	recientemente
	بين الأمس واليوم...	pasado y presente de...
أمسية	الأمسية	esta tarde
	أمسية أدبية	velada literaria
	أمسية رمضان	velada de ramadán

	أمسية شعرية	velada poética
	أمسية غنائية	velada de canto
	أمسية فنية	velada artística
	أمسية موسيقية	velada musical
أمل	أمله خيرا	dar esperanzas a algn
أمل	أمل الحياة	expectación de vida
	أمل معقود على	esperanza puesta en
	وبهذا الأمل	y entre tanto
	على أمل أن	esperando que
تأمل	تأمل باطني	introspección
	تأمل روحي	meditación espiritual
أمل	أملا بـ	esperando que
مأمول	من المأمول أن	se espera que
أمن	أمن جانبه	estar a salvo de algn
	أمن الخدمة	asegurar el servicio
	أمن بالله	creer en Dios
	الأمن البيئي	seguridad del ambiente
	الأمن الجماعي	seguridad colectiva
	الأمن الداخلي	seguridad interior
	أمن الدولة	seguridad del estado
	الأمن المشترك	seguridad colectiva
	الأمن الصناعي	seguridad industrial
	الأمن العام	seguridad pública
	الأمن الغذائي	seguridad alimentaria
	الأمن القومي، الوطني	seguridad nacional
	الأمن على النفس والنفس	seguridad de las personas y de los bienes
أمان	في الأمان	adiós
	في أمان الله	¡Dios te guarde!, ¡adiós!
	أمان المرور	salvoconducto
	بكل أمان	sin riesgo
أمانة	الأمانة	el credo, símbolo de la fe (<i>críst</i>)
	أمانة السر	secretaría
	أمانة الصندوق	tesorería, caja
	أمانة عامة	secretaría general
أمين	الأمين	El Fiel (Mahoma) (<i>isl.</i>)
	أمين أرشيف	archivero
	الأمين الأول	camarero mayor del rey, jefe de protocolo
	أمين بلوك	sargento
	أمين متحف	director de museo
	أمين جمرك	director de aduana
	أمين المحفوظات	archivero
	أمين خزانة، خزينة	tesorero

	أمين مخزن	jefe de almacén
	أمين دير	superior de un monasterio (<i>crist.</i>)
	أمين الزكاة	comisario del azaque (<i>Sud.</i>)
	أمين السجل المدني	jefe del registro civil
	أمين السر	secretario
	أمين سر الدولة	ministerio de Asuntos Exteriores, secretario de estado
	أمين مساعد	secretario adjunto
	أمين السرة	el encargado de entregar la sرة a su destinatario
	أمين الصندوق	tesorero, cajero
	أمين العاصمة	alcalde de la capital
	أمين عام	secretario general
	أمين المعاش	jefe de los víveres
	أمين الفتوى	escribano y registrador de las fetuas
	أمين مكتبة	bibliotecario, director de biblioteca
	أمين ملفات	archivero
	أمين المال	tesorero, cajero
	أمين مستودع	jefe de almacén
أمانة	أمانة سر	secretaria
مأمن	في مأمن من	al abrigo de, seguro de
تأمين	تأمين بحري	seguro marítimo
	تأمين اجتماعي	seguro social
	تأمين شامل	seguro a todo riesgo
	تأمين ضد البطالة	seguro contra el paro
	تأمين ضد الحوادث	seguro contra accidentes
	تأمين ضد الحريق	seguro contra incendios
	تأمين على الحياة	seguro de vida
	تأمين على السيارات	seguro de automóviles
	تأمين مالي	fianza
إيمان	الإيمان بالله	fe en Dios
	إيماننا منه، بـ	en su creencia de que
	على إيمان	por fe, por convicción
	لإيمانه بـ	por creer él que
ائتمان	ائتمان بنكي، مصرفي	crédito bancario
	ائتمان زراعي	crédito agrícola
	ائتمان تعاوني	crédito de cooperativa
مؤمن	مؤمن عليه	asegurado
	مؤمن بالله	que cree en Dios
أميركا	أميركا اللاتينية	Latinoamérica
	أميركا الوسطى	Centroamérica
أميركي	أميركي عربي	americano de origen árabe
إن	إن ... أو	si ... o, ya sea ... o

	وإن	aunque, aun si
	وإن ... إلا أن	aun si ..., sin embargo
	ولئن	aun si, y si
	إن ... وإن	sea que ... o que
	إن كان ... أو	lo mismo si... que si
	إن لم	si no, a menos que
	إن لم يكن	si no ya, por no decir
	إن هو إلا	no es sino
	إن هي إلا لحظة	es sólo un momento
أن	بما أنه	puesto que
	وذلك أنه	es decir
	على أنه	mientras que, sin embargo
إن	إنه هو	¡és el!
	فإن	ya que
	إنما	sólo, más bien
أنة	أنا وأهات	ayes y gemidos
أنا	الأنا	el ego (<i>psic.</i>)
	أنا وبالأنا	yo mismo
	الأنا الأعلى	el superego (<i>psic.</i>)
	أنا وفلان	funalno y yo
	أنا هو	soy yo
أنب	أنبه الضمير	remorder la conciencia a algn
	تأنيب الضمير	remordimiento
أنثى	الأنثيان	los dos testículos
أنجلو	أنجلو أمريكي	anglamericano
إنجليزي	الإنجليزية	inglés, la lengua inglesa
إنجيل	أنجيل الزور	evangelios apócrifos (<i>crist.</i>)
	الأنجيل المتوافقة	evangelios sinópticos (<i>crist.</i>)
إنجيلي	الأنجيليون	los evangelistas (protestantes)
أندروه	أندروه لافيلا	Andorra la Vella (cap. de Andorra)
أنس	أنس لحديثه	gustarle a uno lo que alguien dice
إنسان	الإنسان	uno, alguien
	إنسان آلي	robot
	الإنسان الأول	primer hombre, Adán
	الإنسان البدائي	hombre primitivo
	إنسان الثلج الوحشي	abominable hombre de las nieves
	الإنسان الأسود	pupila, niña del ojo (<i>anat.</i>)
	إنسان صناعي	robot
	الإنسان العادي	hombre de la calle
	إنسان العين	pupila, niña del ojo (<i>anat.</i>)
	إنسان الغاب، الغابة	orangután (<i>zool.</i>)
	الإنسان الفطري	hombre natural

	الإنسان الكامل	hombre perfecto (<i>suf.</i>)
	إنسان الكهف	troglodita
إنساني	الإنسانيات	humanidades, las letras humanas
	غير إنساني	inhumano
ناس	الناس أجمعين	toda la gente
	من الناس من	hay quien
أنسة	أنسة شرف	dama de honor
مأنوس	غير مأنوس	desusada (palabra)
أنف	الأنفان	las narices
	أنف البرد	primeros fríos
	أنف الجبل	promontorio
	أنف رغيغ	tarugo, dificultad
	وأنفه راغم	a desgana
	الأنف والأذن والحنجرة	otorrinolaringología (<i>med.</i>)
	بأنفه	por sí mismo
	تحت أنف	a la vista de
	في أنفه ورم	estirado, orgulloso
	استئنافاً	por apelación
أنف	أنفاً	previamente, pre-.,
	أنف الذكر	susodicho
مستأنف	مستأنفاً	más tarde, en el futuro
	المستأنف عليه	apelado (<i>jur.</i>)
	في المستأنف	más tarde, en el futuro
إنفلونزا	الإنفلونزا الآسيوية	gripe asiática
أنق	ما أنقه	¡cuánto le gusta...!, ¡qué elegante es!
أناقة	أناقة الهندام	elegancia en el vestir
أنيق	أنيق التصرف	de modales elegantes
	أنيق الملبس	elegante en el vestir
أنموذج	أنموذج للرسم	modelo vivo
	أنموذج مصغر	modelo reducido
أنى	أنى له أن	ya es tiempo de que él
	ألم يأن	¿no es ya tiempo?
أناء	أناء الليل وأطراف النهار	de día y de noche
	في أناء الليل	toda la noche
إناء	الأواني المطبخية	utensilios de cocina
	إناء الطبخ	olla
	أنية الأكل، الطعام، المائدة	vajilla
	أوان خزفية، فخارية	vajilla de loza
	الأواني المنزلية	enseres domésticos
أنى	أنى له أن	¿cómo podrá él...?
أنيميا	أنيميا خبيثة	anemia perniciosa (<i>med.</i>)
أهبة	أهبة الحرب	pertrechos de guerra

	على أهبة	listo para, a punto de
	على أهبة الرحيل	listo para partir
	على أهبة الاستعداد	completamente preparado, alerta (<i>mil.</i>)
أهل	الأهالي	los nativos
	أهل الإبل	los nómadas (<i>Ir.</i>)
	أهل الأدب	la gente de letras, los literatos
	أهل الأمر	los que mandan
	أهل التأويل	los chiitas
	أهل البحر	la gente del Río (Grande), los inmigrantes del Nilo (<i>Chad</i>)
	أهل البدع	los innovadores, los heréticos
	أهل البلد	los nativos de una ciudad, de un país
	أهل البلاد	los nativos de un país
	أهل البيت	los parientes, la familia del Profeta, que incluye especialmente, además de Mahoma, a su hija Fátima, su yerno Alí y los hijos de éstos Hasan y Husayn (<i>isl.</i>); la familia principal de tribu
	أهل البيوتات	las familias distinguidas
	أهل بيوت شعر	los nómadas (<i>Ar.</i>)
	أهل الثروة، الثراء	los ricos
	أهل الجبل	la gente de la montaña, los drusos
	أهل الجُنة	los parientes próximos del difunto
	أهل الجماعة	los sunníes (<i>isl.</i>)
	أهل الجنة	los bienaventurados
	أهل الحديث	los tradicionalistas (<i>isl.</i>)
	أهل الحرفة	la gente de la profesión
	أهل الحكم	los gobernantes
	أهل الحل والربط، العقد	los poderosos, las autoridades (<i>isl.</i>)
	أهل الحلف	los conjurados, los aliados
	أهل الخبرة	la gente de experiencia
	أهل المخزن	los burócratas de origen nativo (<i>Tún.</i>)
	أهل الدار	los parientes
	أهل الدين	los funcionarios religiosos
	أهل الذمة	los súbditos no musulmanes de un estado islámico
	أهل المذهب	los correligionarios
	أهل الرأي	los juiciosos, las personas de autoridad
	أهل المراتب	las personas de calidad
	أهل الرجل	la mujer, los hijos
	أهل الريف	la gente del campo
	أهل السفسطة	los sofistas (<i>fil.</i>)
	أهل السنة	los sunníes (<i>isl.</i>)

	أهل الشر	la gente de mal
	أهل الشرك	los asociadores, que asocian a un Protodios uno o más deuterodioses (<i>isl.</i>)
	أهل الشورى	los ibadíes
	أهل الصدر	los famosos
	أهل الضاد، العربية	los arabohablantes, los árabes
	أهل العلم	los ulemas (<i>isl.</i>), los eruditos
	أهل العلياء	las clases (sociales) altas
	أهل القبور	los muertos
	أهل القبلة	los musulmanes
	أهل القلم	los escritores
	أهل الكتاب	los depositarios de una Escritura, judíos, cristianos, sabeos y zoroastras (<i>isl.</i>)
	أهل الكتابة والقراءة	los que saben leer y escribir
	أهل الكلام	los teólogos, los mutazilíes (<i>isl.</i>)
	أهل المدر	los sedentarios
	أهل الملة	los musulmanes
	أهل المنزل	los familiares
	أهل النظر	la gente de juicio
	أهل النار	los réprobos
	أهل الوبر	los nómadas
	أهل الثقة	la gente de confianza
	أهل الوجاهة	las personas distinguidas
	أهل التوحيد	los unitarios, los wahhabíes (<i>isl.</i>)
	أهل وطنه	los compatriotas
	أهل الوقت	los contemporáneos
	أهل اليسار	las izquierdas (<i>pol.</i>)
	أهل اليمين	las derechas (<i>pol.</i>)
	أهل بأهل	como de casa, sin cumplidos
	أنت أهلها	eres el más apropiado para ello
	أهلاً وسهلاً	¡bienvenido!
	أهلاً بك	¡bienvenido tú!
أهلية	أهلية عقلية	capacidad mental
	أهلية قانونية	capacidad jurídica
تأهيل	تأهيل أكاديمي	educación académica
	تأهيل صحي، طبي	rehabilitación (<i>med.</i>)
	تأهيل فني	formación técnica
	تأهيل مهني	formación profesional
أهل	أهل بالسكان	muy poblado
مؤهل	مؤهل جامعي	diploma universitario
	مؤهل دراسي	diploma de estudios
	مؤهل عال	diploma de enseñanza superior

	مؤهل متوسط	diploma de enseñanza media
مؤهلات	مؤهلات جسدية	aptitudes físicas
	مؤهلات شخصية	aptitudes personales
	مؤهلات عقلية	aptitudes intelectuales
أو	أو أن	o puede que
	أو ما إلى ذلك	o lago por el estilo
أوب	في كل أوب	en todas partes
	من كل أوب (و صوب)	de todas partes
مأب	وإليه المأب	y a Él (Dios) volveremos
أوتوبيس	أوتوبيس كهربائي	trolebús
أوج	على أوجه	en su apogeo
	في أوج مجده	en el apogeo de su gloria
أوربا	أوربا الشرقية	Europa Oriental
	أوربا الغربية	Europa Occidental
	أوربا الوسطى	Europa Central
أوردي	الأوردية	urdo, la lengua urdu
أوركسترا	أوركسترا سيمفوني	orquesta sinfónica
	أوركسترا فيلهارموني	orquesta filarmónica
أوروبي	أوروبي-عربي	euroárabe
إوز	إوز عراقي	cisne
أوغاريتي	الأوغاريتية	ugarítico, la lengua ugarítica
أوكازيون	الأوكازيون السنوي	liquidación anual
آل (أول)	آل الأمر إلى	total que, en resumidas cuentas
	آل به المطاف	terminar (por), ir a parar
آلة	كالآلة	mecánicamente
	آلة أخذ	receptor (<i>telec.</i>)
	آلة إلكترونية	aparato electrónico
	آلة بخارية	máquina de vapor
	آلة بذارة	sembradera, sembradora
	آلة مبرقة (طابعة، كاتبة)	teletipo
	آلة البيانو	piano
	آلة ترانزستور	transistor
	آلة تلغرافية	aparato telegráfico
	آلة تلفونية	aparato telefónico
	آلة ثاقبة	máquina perforadora
	آلة الجر	tractor
	آلة تجفيف	máquina secadora
	آلة جمع، جامعة	sumadora
	آلة جمع وطرح	máquina de sumar y restar
	آلة التجميع	máquina de componer tipos
	آلة جهنمية	máquina infernal
	الآلة الحذباء	féretro, parihuelas

آلة حربية	ingenio de guerra
آلة حراثة، حارثة	tractor agrícola
آلات الحس	órganos sensoriales
آلة حاسبة	calculadora, caja registradora (<i>com.</i>)
آلة حصاد، حاصدة	máquina segadora
آلة الحصاد والدراس	máquina cosechadora
آلة تحضير الأغذية	procesador de alimentos
آلة حفر	máquina excavadora
آلة حاكية	fonógrafo
آلة التحريك، محرك	motor
آلة الحل الطيفي	espectroscopio
آلة حلاقة	afeitadora, maquinilla de afeitar
آلة الحياكة	telar
آلة الخياطة	máquina de coser
آلة تدبیس	grapadora
آلة الدراس، دراسة	(máquina) trilladora
آلة دقيقة	Instrumento de precisión
آلة دراية	Máquina aventadora (de granos)
آلة دوارة	centrifugadora (<i>mec.</i>)
آلة راديو	radio
آلة الربع	cuadrante (<i>astr.</i>)
آلة للرد على الهاتف	contestador telefónico
آلة إرسال، مرسلة	emisor (<i>telec.</i>)
آلة رافعة	torno (máquina), grúa, bomba (máquina), gato (máquina), palanca
آلة راقنة	máquina de escribir (<i>Magr.</i>)
آلة تسجيل (مغناطيسي)	magnetófono
آلة تسجيل النقدية	caja registradora (<i>com.</i>)
آلة مسجلة	aparato registrador
آلة سحب	multicopista
آلة التسخين، مسخنة	calentador
آلة السدس	Sextante (<i>astr.</i>)
آلة سينمائية	cámara de cine
آلة الصرف الأوتوماتيكية	cajero automático
آلة صف الحروف	máquina de componer tipos
آلات مصفحة	ingenios blindados (<i>mil.</i>)
آلة صماء	instrumento (<i>fig.</i>)
آلة التصوير (الفوتوغرافي)	cámara fotográfica
آلة تصوير المستندات	fotocopiadora
آلة التصوير السينمائي	cámara de cine
آلة تصوير فيديو	videocámara
آلة ضبط	aparato de control

آلة ضاغطة	compresor (<i>mec.</i>)
آلة الطباعة	prensa de imprenta
آلة الطباعة الدوارة	rotativa (<i>mec.</i>)
آلة طباعة	máquina de escribir, impresora (<i>inform.</i>)
آلة طباعة لاسلكية	teleimpresor, teletipo
آلة الطرب، مطربة	instrumento de música
آلة عرض	proyector
آلة الغسل، غسيل	lavadora
آلة غلاية	caldera de vapor
آلة التفتيح	amplificador (<i>radio</i>)
آلة التفريخ	incubadora
آلة مفرغة	bomba neumática, de vacío
آلة تفريز	fresadora
آلة التفقيص	incubadora
آلات الفم	instrumento de viento (<i>mus.</i>)
آلة الاستقبال	receptor (<i>telec.</i>)
آلة قذف، قاذفة، مقنبلة	avión de bombardeo
آلة قص الحشائش	cortacésped
آلة مقطرة	alambique
آلة قهوة	cafetera
آلة كابسة	compresor (<i>mec.</i>)
آلة الكتابة، كاتبة	máquina de escribir
آلة استكتابية	dictáfono
آلة لعب الإسطوانات	tocadiscos
آلة لعب القمار	máquina tragaperras
آلة التقاط، لاقطة، ملتقط	receptor (<i>telec.</i>)
آلات كهربائية منزلية	electrodomésticos
آلات لهو، الملاهي	instrumentos musicales
آلة إملاء	dictáfono
آلة موسيقية	instrumento de música
آلة الموسيقى هوائية	instrumento de viento (<i>mus.</i>)
آلة الموسيقى وترية	instrumento de cuerda (<i>mus.</i>)
آلة مائية	máquina hidráulica (pito); bocina (del automóvil); claxon
آلة التنبيه	alarma, sirena
آلات الإنتاج	medios de producción
آلات نحاسية	cobres (<i>mus.</i>)
آلة نسخ، استنساخ، ناسخة	copiadora
آلة تنشين	mira (de arma de fuego)
آلة منضدة	máquina de componer tipos
آلة النفخ	instrumento de viento (<i>mus.</i>)
آلة نارية	motor (<i>mec.</i>)

	آلة هاتفية	teléfono (aparato)
	آلة هراسة	apisonadora
	آلة الإيقاع	instrumento de percusión (<i>mus.</i>)
	آلة بيد	instrumento en menos de (fig.)
آلي	آليا	mecánicamente
آلية	الآلية الذاتية	automatización
أول	أول	al principio de, a primeros de
	أولا	en primer lugar, al principio, antes que nada...
	الأول... الأخير	aquél... éste...
	أولا وأخرا، وأخرا	en primer y último lugar, bajo todos los conceptos, siempre
	أولا فأولا، بأول	uno a uno, sucesivamente, poco a poco
	الأول	los más eminentes
	أوائل	artículos de primera necesidad
	أوائل	los principios de, los primeros (días) de
	الأول والآخر	uno y otro
	أول أكسيد	monóxido (<i>quím.</i>)
	أول الأمر	al principio, en un principio
	أول أمس، البارحة	anteayer
	أول بدء	al principio de todo
	أول محرم	el primero de <i>muḥarram</i> (<i>isl.</i>)
	أول دور	papel principal (en una película...)
	أول رمضان	el primero de ramadán (<i>isl.</i>)
	الأولون والآخرين	los antiguos y los modernos
	أوائل	a primeros de
	أوائل الشهر	primeros de mes, su primera decena
	أولى القبليتين	(lit., la primera de las dos alquiblas [Jerusalén y La Meca]), Jerusalén (<i>isl.</i>)
	أول ما	lo primero que
	أول ما	justo cuando, apenas, la primera vez que, tanto pronto como
	أول مرة	la primera vez
	أول من	el primero que
	أول من نوعه	el primero en su género
	أول مناوله	primera comunión (<i>crist.</i>)
	أول الهلال	neomenia
	إن كانت الأولى	en el primer caso (alternativa)
	بأول فرصة	a la primera ocasión
	بعد أول إنذار	al primer aviso
	عند أول	al primer, a la primera ...
	في الأول، في الأولى	en primer lugar
	وفي أولها	y sobre todo, principalmente

	في أول الأمر	al principio
	في أول النهار	al amanecer
	في أول وقت	a la primera ocasión
	في أوائل، أوائل	al principio de, a primeros de
	في أول الأمر	primeramente
	لأول مرة، لأول	por primera vez
	لأول نظرة	a la primera mirada
	لأول وهلة	al primer momento, inmediatamente
	من أوله، أوائله	desde su principio
	من أوله إلى آخره	del principio al fin
	من أول أمره	desde el mismo principio
أولمبياد	الأولمبياد الشتوي	Olimpiada de Invierno (<i>dep.</i>)
آن	الآن	ahora, entonces, en ese momento
	أنا بعد آن، أنا بعد آخر	de vez en cuando
	الآن فقط	entonces y sólo entonces
	إلى الآن	hasta ahora
	أنا فأتا	poco a poco, gradualmente
	أنا ... وأونة	unas veces..., otras...
	الآن ودائما	ahora y siempre
	بعد الآن	de ahora en adelante
	حتى الآن	hasta ahora
	في آن (واحد، معا)	simultáneamente
	في أنه	oportunamente
	في غير أنه	a destiempo
	في كل آن	en todo tiempo
	قبل الآن	antes, anteriormente
	للآن	hasta ahora
	ما بين آن وآخر	a veces
	من الآن	desde ahora
	من الآن وإلى الأبد	desde ahora y para siempre
	من آن لأن، من آن إلى آخر	de vez en cuando
	من الآن فصاعدا	(de ahora) en adelante
آني	آنيأ	simultáneamente
أونة	أونة	a veces
	أونة ... وأخرى	unas veces..., otras...
	أونة بعد أخرى	a veces
	بين الأونة	de vez en cuando
	بين الأونة والأخرى	a veces
	في أوانه	oportuno, oportunamente
	في الأونة الأخيرة	últimamente, recientemente
	في غير أوانه	inoportuno, a destiempo
	قبل أوانه	prematureo, prematuramente

آه	آه لها	¡ay de ella!
	آه لو	¡ojalá...!
	آه يالي	¡ay de mí!
آهة	آهة	¡maldición!
	آهة له	¡maldito sea!
إيواء	إيواء المجرمين	encubrimiento (<i>jur.</i>)
مأوى	مأوى العُجُز	asilo de ancianos
	مأوى ليلي	asilo nocturno
	مأوى الأيتام	orfanato
إي	إي والله	¡sí, por Dios!
	إي نعم	sí, ciertamente
أي	أيكم	¿quién de vosotros?
	أيما	cualquier cosa que
	أيما	qué, cuánto, cuán grande, cuál no sería, sumamente
	أي أحد	cada uno, cada cual
	أي شئ	cualquier cosa
	أي من كان، أيا كان، أي كان	sea quien sea, quienquiera que sea
	أي ... هذا	¡qué... éste!
	أي واحد	uno cualquiera
	على أي حال، على أية حال	en todo caso
	كأي... آخر	como cualquier otro...
	إياك أن	¡cuidado no...!, ¡guárdate de...!
إياك	إياك من	¡ojo con!, ¡cuidado con...!
	إياك والتحرك	¡no te muevas!
	وإياك	contigo
	آية الله	(<i>lit.</i> signo de Dios) ayatolá (alto título chiita) (<i>isl.</i>)
آية	آية الله العظمى	Gran Ayatolá
	آية ذهبية	sentencia áurea, regla de oro
	آيات السجدة	aleyas, catorce en número, tras cuya recitación el fiel se prosterna (<i>isl.</i>)
	آية فنية	obra de maestra de arte
	آية الكرسي	aleya del Trono
	آية ناسخة	aleya abrogatoria (<i>isl.</i>)
	تأييداً لـ	en apoyo de
تأييد	تأييد متبادل	apoyo mutuo
	تأييد معنوي	apoyo moral
	إيرلندا الشمالية	Irlanda del Norte
إيرلندا	إيرلندي شمالي	irlandés del norte
	إيربال مركزي	antena colectiva

أَيْضَ	أَيْضَ هَدْمِي	catabolismo (<i>fisiol.</i>)
أَيْضَا	وَأَيْضَا فـ	además
	أَيْضَا وَأَيْضَا	una y otra vez
أَيْلَ	أَيْلَ لِلْسُقُوطِ	a punto de colapsar
أَنْ	أَنْ الْأَوَانَ	llegar el momento, sonar la hora
	أَنْ لَهُ أَنْ	le ha llegado el tiempo de
	أَنْ الْوَقْتُ	llegar el momento
أَيْنَ	أَيْنَ هَذَا مِنْ	¿qué tiene que ver esto con...?
	أَيْنَ هُوَ مِنْ	¿qué diferencia hay entre él y...?, ¡qué lejos estás de...!
	إِلَى أَيْنَ	¿adónde?
	مِنْ أَيْنَ	¿de dónde?
أَيْنَمَا	أَيْنَمَا تَذْهَبُ	adondequiera que vayas
	أَيْنَمَا كُنْتَ	dondequiera que estés
أَيَّانَ	أَيَّانَ مَا	siempre que
أَيْهَا	يَا أَيْتَهَا، يَا أَيْهَا	¡oh...!
أَيُّوبِي	الْأَيُّوبِيُّونَ	los ayubíes

Anexo IV:

Índice de las unidades fraseológicas que aparecen en la tesis

a) Unidades fraseológicas españolas:

¡al agua, patos! → 65

¡al grano! → 64, 128

¡buenos días! → 65, 154, 167, 179

¡Dichosos los ojos! → 103

¡le han apañado de lo lindo! → 64

¡palabra de honor! → 64, 128

¡qué lástima! → 179

¡qué te mejores! → 64

¡Si Dios quiere! → 179

¡sólo esto faltaba! → 93

¡vaya, vaya! → 178

¿Cómo estás? → 181

¿qué es de tu vida? → 65, 168

¿qué hay? → 64, 66

a brazo partido → 46

a buen entendedor, pocas palabras bastan → 120

a buen seguro → 165
 a cara o cruz → 175
 a causa de → 56
 a destiempo → 165
 a diestra y a siniestra → 113
 a donde fueres haz como vieres → 123
 a dos pasos → 43
 a empellones → 163
 a eso voy → 64, 66
 a espuestas → 56
 a fin de cuentas → 176
 a fines de → 241
 a flor de agua → 203
 a flor de piel → 203
 a flor de tierra → 203
 a la chita callando → 125
 a la flor de → 203
 a la paz de Dios → 147
 a la primera agua de octubre, siembra y cubre → 127
 a la redonda → 54
 a la topa tolondra → 123, 152
 a la vejez viruelas → 170
 a lo hecho pecho → 113, 173
 a mayor abundamiento → 248
 a mí, plin → 38, 66
 a ojímetro → 183
 a ojos vistas → 122, 123
 a pesar de → 56
 a pies juntillas → 45
 a quien dieron á escoger, dieron a la ira → 148
 a quien madruga, Dios le ayuda → 62, 126, 175
 a raíz de → 42
 a rajatabla → 37

a ras de → 45
 a ratos → 56
 a sangre y fuego → 123
 a troche y moche → 113, 123
 a tu hija muda, véasla viuda → 61
 a ver → 64
 abismo generacional → 248
 abogado del diablo → 248
 abrazo del oso → 248
 abrígate por febrero, con dos capas y un sombrero → 126
 abril, a los campos hace reír → 126
 abrir la mano → 238
 abrir la sesión → 156
 abrir los ojos → 36
 abrir una cuenta → 46
 acepción de personas → 156
 agua de borrajas → 226
 agua de colonia → 57
 agua de fregar → 226
 agua de lluvia → 57
 agua de nieve → 57
 agua en junio trae infortunio → 174
 agua pasada → 226
 agua pesada → 220
 ahí le duele → 62, 66
 ajustado a flor → 203
 al abrigo → 248
 al abrigo de → 248
 al cabo de → 241
 al campo, don Nuño, voy → 61
 al doblar la esquina → 36
 al fin de → 241
 al fin y al cabo → 45, 241

al instante → 163
 al lado → 56
 al maestro, cuchillada → 174
 alegre de cascos → 55
 alma de Dios → 238
 alzarse o cargar con el santo y la limosna → 38
 ama de casa → 157
 ancha es Castilla → 43
 andarse a la flor del berro → 203
 andarse en flores → 203
 antes bien → 56
 apaga y vámonos → 54, 238
 aquí abajo → 248
 aquí fue Troya → 45
 aquí mismo → 56
 armario de dos (o tres) cuerpos → 245
 ave de paso → 238
 banco de peces → 125
 bendita sea la madre que te parió → 144
 blanco como la pared → 55
 brillante observación → 87
 brillante victoria → 87
 buena acción → 156
 buena suerte → 65
 buenas tardes → 167
 buenos días → 38, 45
 buscar una aguja en un pajar → 61
 cabello de ángel → 238
 cabeza de turco → 45
 cada quisque → 43
 caer alguien en flor → 203
 caer pesadamente → 51
 cantar la gallina → 56

canto de sirena → 42
 cero a la izquierda → 55
 charlar más que una azuda y una aceña → 247
 chico brillante → 87
 ciclo de referencias → 51
 claro como el agua → 226
 clavar espuelas → 158
 clavar los codos → 158
 coger las de Villadiego → 118
 coger por los pelos → 61
 colores encendidos/brillantes → 87
 comer vivo → 238
 como agua de mayo → 226
 como anillo al dedo → 185
 como Dios manda → 57
 como mil flores → 203
 como quien dice → 57
 como quiera que → 45
 como si → 125
 como un cosaco → 45
 común y corriente → 46, 123
 con abundancia → 248
 con acento duro → 220
 con el agua al cuello → 226
 con el corazón en la mano → 120
 con la luna → 81
 con tal de → 57
 con tal que → 43, 52
 conciliar el sueño → 51
 conocer al dedillo → 34
 consultar con la almohada → 122
 contante y sonante → 175
 correr peligro → 49

correr un rumor → 50
coser y cantar → 43
cruzársele los cables → 184
cual el cuervo, tal el huevo → 169
cuéntaselo a tu tía/abuela → 219, 248
cumplir con los requisitos → 156
dar abasto → 220, 248
dar de sí → 56
dar el agua → 226
dar el pasaporte → 36
dar en el clavo → 31
dar en el hito → 31
dar en la flor → 203
dar gato por liebre → 184
dar la lata → 139
dar las gracias → 162
dar oídos → 161
dar palos de ciego → 34
dar una larga cambiada → 254
dar vela en este entierro → 65
darse de alta → 162
darse de baja → 162
de armas tomar → 123
de baja estofa → 56
de buenas a primeras → 177
de cabo a rabo → 123
de casta le viene al galgo → 169
de cuando en cuando → 177
de eso, nada → 167
de golpe → 164
de la noche a la mañana → 160
de padre cojo, hijo rengu → 169
de padres gatos, hijos mininos → 169

de pelo en pecho → 45, 125
 de pies a cabeza → 36, 183
 de repente → 177
 de tal barba, tal escama → 169
 de tal cepa, tales sarmientos → 170
 de tal maestro, tal discípulo → 169
 de tal palo, tal astilla → 169
 de tapadillo → 56
 de verdad → 177
 de vez en cuando → 176
 de viva voz → 175
 decir flores → 203
 declararse un incendio → 50
 declararse una epidemia → 50
 dejar pasar una oportunidad → 156
 del dicho al hecho hay mucho trecho → 123
 derechos humanos → 156
 desempeñar un cargo, una función → 50, 125
 desempeñar un papel → 103
 dicho y hecho → 123
 dime con quién andas y te diré quién eres → 123
 Dios guarde a Ud. muchos años → 63
 dios lo ampare → 147
 Dios se lo pague → 66
 divide y vencerás → 175
 donde buenas ollas quiebran, buenos cascos quedan → 170
 donde el diablo perdió el gorro (o el poncho) → 41
 echar en cara → 42
 echar flores → 203
 echar tierra → 122
 echar un capote → 254
 echar un polvo → 227
 el conejo ido, el consejo venido → 116

el hijo de la cabra, cabrito ha de ser → 170
 el hijo de la gata ratones mata → 170
 el hombre es un lobo para el hombre → 66
 el hombre propone y Dios dispone → 119
 el huevo de Colón → 43
 el llanto sobre el difunto → 116
 el mes de la Pascua, pásalo junto al ascua → 127
 el que se pela, se estrena → 180
 empresa de altos vuelos → 43
 en abanico → 220
 en abierto → 248
 en absoluto → 248
 en abstracto → 248
 en boca cerrada no entran moscas → 172
 en el mes de San Juan, al sol se cuece el pan → 126
 en enero, más que nunca, buen puchero → 126
 en flores → 203
 en julio, hoz al puño, y en agosto, frío al rostro → 126
 en la flor de la vida → 203
 en marzo, tu hoz en el brazo, y tu mujer junto al zarzo → 126
 en menos que canta un gallo → 43
 en pos de → 43, 52
 en puridad → 164
 en razón de → 56
 en septiembre, el vendimiador corta los racimos de dos en dos → 126
 en vilo → 152
 entablar amistad → 125
 entre dos aguas → 266
 érase una vez → 45
 es pan de Dios → 128
 es un decir → 128
 estallar una guerra → 50, 125
 estar al loro → 122

estar al quite → 254
 estar con algo como Mateo con la guitarra → 247
 estar en (los) autos → 220
 estar en flor → 203
 estar o poner entre la espada y la pared → 117
 estar para el arrastre → 254
 estrechamente ligado → 51
 éxito clamoroso → 46
 expirar un seguro → 142
 fijar la mirada → 158
 flor de amor → 203
 flor de estufa → 203
 flor de la canela → 203
 flor de la edad → 203
 flor de la maravilla → 203
 flor y nata → 55
 flores blancas → 203
 flores cordiales → 203
 flores de cantueso → 203
 flores de mano → 203
 flores de mayo → 203
 fuente fidedigna → 50
 gracias a → 125
 gracias a Dios → 147
 Guillermo tomó el pelo a Lidia → 123
 hablar como un hético/tísico → 247
 hacer de tripas corazón → 122
 hacer el paseillo → 186
 hacer hincapié → 44
 hacer la agachadiza → 156
 hacer una pregunta → 156
 hacersele a alguien la boca agua → 57
 hasta la vista → 64, 128

hasta luego → 66, 167, 176
 hecho un tronco → 43
 hecho y derecho → 175
 hombre de garra → 81
 idea brillante → 86
 importancia capital → 50
 ir como alma que lleva el diablo → 81
 ir de flor en flor → 203
 La lima lima a la lima → 84
 la mar de → 45
 la mía → 238
 La vida es sueño → 62
 largo de aquí → 66
 largo y tendido → 56
 las desgracias nunca vienen solas → 171
 las paredes oyen → 58, 62, 66, 112, 126
 le saluda atentamente → 65, 66, 128
 lengua de gato → 53
 llamar a la puerta → 157
 llorar amargamente → 51, 125
 lo que faltaba → 93
 lo siento → 64, 66, 128
 lo único que faltaba → 93
 luz brillante → 86
 mala acción → 156
 mala noche, y parir hija → 171
 mala pata → 159
 mala suerte → 158
 mano por mano, pie por pie → 144
 marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso → 126
 más solo que la una → 53
 más tonto que Abundio → 248
 más vale pájaro en mano que ciento volando → 93

más vale tarde que nunca → 93
 más viejo que Matusalén → 81
 mátalas callando → 160
 matar el tiempo → 30
 matar moscas a cañonazos → 41
 me suena a chino → 188
 mejor gorrión en mano que bandada en el prado → 93
 merecer castigo → 156
 meterse en camisa de once varas → 42, 125
 mosquita muerta → 34, 82
 muchas gracias → 167
 muchas manos en un plato → 82
 mujer de parto lento y con bigote, las tetas le salen por el escote → 171
 muy mucho → 238
 nadar en la abundancia → 248
 nadar entre dos aguas → 226
 nadar y guardar la ropa → 56
 nadie te ha dado vela en este entierro → 65
 ni arte ni parte → 123
 ni fu ni fa → 38, 123
 ni hablar → 66
 ni un instante → 178
 no dar un palo al agua → 238
 no es oro todo lo que reluce → 61
 no es para tanto → 64, 66, 168
 no hay oficio sin quiebra, ni atajo sin trabajo → 173
 no hay peor astilla que la de la misma madera → 84, 172
 No hay peor astilla que la del mismo palo → 84
 no llegarle a uno la camisa al cuerpo → 53
 no se ganó Zamora en una hora → 58, 62
 no te digo → 64, 66, 68
 no te han dado → 65
 no todo el monte es orégano → 62

no venir de ampanga → 54
 noche de bodas → 166
 noche toledana → 3, 53
 ojo por ojo, diente por diente → 144
 ora...ora → 56
 oscuridad inmensa → 157
 otro gallo me cantara → 43
 pagar el pato → 123
 paño de lágrimas → 125
 parto malo, e hija en cabo → 171
 pasar la noche en blanco → 109
 pastilla de jabón → 51
 patas arriba → 56
 pedir la Luna → 103
 peinar canas → 169
 pelillos a la mar → 65, 66, 128, 168
 perder el tiempo → 38
 perdone por Dios → 147
 perro que ladra no muerde → 60
 piensa mal y acertarás → 60
 plantear un problema → 122
 Poco a poco → 177, 179
 Poderoso caballero es don Dinero → 62, 126
 poner a prueba → 50
 poner buena cara → 166
 poner en funcionamiento → 50
 poner los pies en polvorosa → 118
 poner un par de banderillas → 254
 ponerse blanco → 166
 ponerse bueno → 163
 ponerse el mundo → 186
 por abajo → 248
 por arte de birlibirloque → 123

por la boca muere el pez → 66, 171
 por los hijos se conoce a los padres → 169
 por mis muertos → 64, 66
 por San Martín, mata tu gorrín y destapa tu vinín → 127
 por si acaso → 178
 por último → 241
 prestar oídos → 161
 profundamente dormido → 51
 prohibir terminantemente → 125
 puñalada traperera → 160
 que cada palo aguante su vela → 44
 que Dios guarde → 144, 147
 que Dios mantenga → 144, 147
 que Dios te lo pague → 147, 167
 que no se lo salta un gitano → 55
 qué se le va a hacer → 66
 que vaya con Dios → 147
 quede usted con Dios → 147
 quien a hierro mata a hierro muere → 172
 quien en agosto duerme, velará en diciembre → 126
 quien fue a Sevilla perdió su silla → 175
 quien mucho habla mucho yerra → 171
 quien siembra vientos recoge tempestades → 118
 recibir a alguien con los brazos abiertos → 109
 relación estrecha → 50, 125
 sacar agua de las piedras → 226
 salirle a alguien el tiro por la culata → 125
 santo y seña → 23, 175
 ser uña y carne → 81
 si Dios quiere → 144, 147
 si no eres casto, sé cauto → 175
 sí por sí o no por no → 238
 siempre lo fue don García → 61

sólo faltaba esto → 93
sudar la gota gorda → 36
tal para cual → 118
tanto más → 238
tanto va el cántaro a la fuente, que al final se rompe → 173
tarjeta roja → 184
te lo juro por Snoopy → 228
tener ganas → 156, 162
tener más espolones que un gallo → 169
tiempos remotos → 159
tirarse al ruedo → 254
tirios y troyanos → 123
tocino de cielo → 43, 122
tomar con (alguien/algo) → 56
tomar el aire → 156
tomar el olivo → 43
tomar el pelo → 38, 160
tomar las de Villadiego → 118
tomar medidas → 156
trabajar como un negro → 188
tren botijo → 43
tú dirás → 64, 66
un clavo saca otro clavo → 45
un día es un día → 66
una en el clavo y ciento en la herradura → 31
vacas flacas → 55
vamos a ver → 64, 128, 176
venir de ampanga → 54
ver los toros desde la barrera → 254
vino brillante → 87
visita relámpago → 125
vivir en la abundancia → 248
volver las aguas a su cauce → 226

volver las andadas → 45
 voz brillante → 87
 y usted que lo vea → 66, 168
 ya lo veo → 66
 ya te apañaré → 66
 zanjar un desacuerdo, una discusión → 50

b) Unidades fraseológicas árabes:

أَب رُوحي ← 222
 أَبُو الْحَسَنِ ← 225
 أَبُو أَيُّوب ← 225
 أَبِيب فِيهِ الْعَنْبُ يَطِيب ← 128
 أَبِيبُ الْقَلْب ← 216
 اتَّخَذَ إِجْرَاءَات ← 156، 78
 اتَّصَلَ هَاتِفِيَا ← 79
 أَتَى الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا ← 223، 7
 أَتَى بِخَيْلِهِ وَرَجُلِهِ ← 223
 أَتَى شَيْئًا فَرِيَا ← 223
 أَتَى عَلَى ذِكْرِهِ ← 222
 أَثَارَ جَنْقٍ ← 139
 أَجَرَ مِنَ الْبَاطِنِ ← 224
 أَجَلًا أَوْ عَاجِلًا ← 223
 أَخَذَ بَتَلَابِيبٍ ← 226
 أَخَذَ بِخَنَاقِهِ ← 224
 أَخَذَ بِزَغْبَرِهِ ← 223
 أَخَذَ بِزِمَامِ الْأُمُورِ ← 226
 أَخَذَ بِطَرْفٍ ← 226
 أَخَذَ بِمَجَامِعِ الْقُلُوبِ ← 225
 أَخَذَ بِمَخْنَقِهِ ← 224
 أَخَذَ بِيَدٍ ← 70
 أَخَذَ جِذْرَهُ، حَذَرَهُ ← 222
 أَخَذَ عَلَى يَدٍ ← 226

- أخذته الجلالة ← 226
أخذته العزة بالإثم ← 226
أخلى طرف ← 162
أدى الزكاة ← 79
أدى السلام ← 221
أدى الصلاة ← 221
أدى القسم، اليمين ← 221
أدى امتحاناً ← 217، 221
أدى امتحانا شفويا ← 217
أدى خدمة ← 221
أدى دورا ← 221
أدى رسالة ← 221
أدى فريضة ← 221
أدى مأمورية ← 221
أدى واجبه ← 221
إذا أردت تحييره خير ← 147
إراقة الدماء ← 79
إرث اجتماعي ← 222
أرز لبنان ← 225
أرض الكنانة ← 225
أرض الله ← 75
استأجر من الباطن ← 224
استأصل شأفته ← 225
استحق عقوبة ← 156
استعاد عافيته ← 163
أسد الله ← 75
أسدى خدمة ← 80
أسطول سفن ← 79
أسعد الله صباحك ← 154
أسنان المشط ← 72
اشتعل الرأس شيبا ← 168
أصبح طعمة للنيران ← 219
أصح قريحة ← 75

- إضافةً إلى ذلك ← 241
 أطرق الرأس ← 78
 أطلق ساقيه للريح ← 81
 أعالي البحار ← 220
 اعتنى بحاجة بطنه ← 216
 أعذب بيانا ← 75
 أغا بيت المال ← 223
 افتتح جلسة ← 156
 أفصح لهجة ← 75
 أكل عليه الدهر وشرب ← 222
 ألف بين قلوبهم ← 223
 ألف مرة ← 222
 ألوان زاهية ← 87
 إلى العمل ← 222
 إلى اللقاء ← 222، 176، 128
 إلى ما بعد ← 224
 إمطة الأذى ← 80
 أماء ← 222
 أماء ← 222
 امتنع وجه ← 166
 أمر الله ← 75
 أمشير أبو الزعابيب الكثير ← 127
 أن الألوان ← 222
 إن الحديد بالحديد يُفلح ← 84
 أن تأتي متأخراً خير من ألا تأتي أبداً ← 93
 إن شاء الله ← 179، 144
 إن في الأمر متسعاً ← 218
 إن للشيطان أذاناً ← 126
 آناء الليل وأطراف النهار ← 225، 223
 انتصار باهر ← 87
 انتهت الحرب ← 77
 انخرط في البكاء ← 78
 انسحب من لسانه ← 172

- انهزم المطر ← 75
 أه منك أه ← 178
 أهل الله ← 75
 أهلا وسهلا ← 222
 أوابد الدنيا ← 223
 أواصر صداقة ← 73، 225
 أولا وآخرأ ← 176
 الأيام الخوالي ← 159
 بازاء ← 224
 بالإضافة إلى ذلك ← 241
 بدأت الحرب ← 77
 البركة في البكور ← 126
 بزغ الفجر ← 78
 بشكل مفاجئ ← 164
 بشنس يكنس الغيط كنس ← 128
 بصراحة ← 164
 بصورة مروحة ← 220
 بعد خراب بصرة ← 116
 بعد خراب مالطا ← 116
 بعنف ← 163
 بفضل ← 125
 بفضاظة ← 163
 بكى بحرقة ← 125
 بلهجة شديدة ← 220
 بوضوح ← 164
 بيت الله ← 75
 بين الفينة والفينة ← 176
 تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن ← 125
 تأتي المصائب جملة ← 171
 تأسيسا على ← 224
 تأشيرة اجتياز ← 224
 تأشيرة مرور ← 224
 تخرج في الجامعة ← 80

- تدخل فيما لا يعنيه ← 125
 تسلم والدتك ← 144
 تعويم الجنيه ← 69
 تقبل تحياتي ← 128
 تقدّم تقدماً بطيئاً ← 79
 تمسك برأي ← 219
 تنظيف وترتيب ← 79
 التهاب اللوزتين ← 217
 التين الشوكي ← 214
 ثاقب الرأي ← 80
 جريمة نكراء ← 77
 الجزء من جنس العمل ← 172
 حجر الزاوية ← 69
 حسن بسن ← 113
 حظاً سيئاً ← 159
 حفظك الله ← 144
 حقوق الإنسان ← 156
 حوض أسماك ← 125
 الحيطان ليها ودان ← 112
 خابت آماله ← 215
 حامل الذكر ← 78
 خبر لا يُصدق ← 78
 خُذ بالك ← 222
 خرق المعاهدة ← 75
 خليل الله ← 75
 خمر رائق/صاف ← 87
 خيانة عظمى ← 220
 الدبلوماسية المكوكية ← 69
 دون الدخول في التفاصيل ← 128
 ذاك الشبل من هذا الأسد ← 169
 ذرّ الرماد في العيون ← 116
 ذو قلب جسور ← 125
 رب الكعبة ← 178

- رجع بخُفَي حنين ← 116
 رحمة الله ← 75
 رسول الله ← 75
 رصيد احتياطي ← 221
 رمق بنظرة ← 158
 رهط من القوم ← 76
 رهن الإشارة ← 81
 روح الله ← 75
 رويدا رويدا ← 179
 ريح عاتية ← 79
 زيارة خاطفة ← 125
 ساعة الصفر ← 214
 سبيل الله ← 75
 ست البيت ← 157
 السلام عليكم ← 82
 السماء لا تمطر ذهباً ولا فضة ← 173
 سوء الحظ ← 158، 159
 سوف نرى ذلك ← 128
 سيف الله ← 75
 سيولة نقدية ← 69
 شغل منصباً ← 125
 شن هجوماً ← 79
 شيطان نيطان ← 113
 صباح الخير ← 154، 179
 صبغة الله ← 75
 صليب المسيح ← 217
 صوت رخيم ← 87
 صيحة في واد ← 116
 ضرب الحصار ← 72
 ضرب الخاتم ← 72
 ضرب الرقم القياسي ← 72
 ضرب اللون إلى ← 72
 ضرب خيمة ← 78

- ضرب عدداً في آخر ← 72
 ضرب على يد ← 72
 ضرب عن الأمر ← 72
 ضرب في الأرض ← 72
 ضرب مثلاً ← 72
 ضرب موعداً ← 72
 ضوء منير ← 86
 ضيع، فوّت فرصة ← 156
 طرق الباب ← 157
 طفل ذكي ← 87
 طلب لبن العصفور ← 103
 طوبة أبو البرد والعقوبة ← 127
 طويل اللسان ← 70
 طويل اليد ← 111
 ظلام دامس ← 157
 عاش من شافك ← 103
 العد التنازلي ← 69
 عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة ← 93
 عفا الله عما سلف ← 128
 عفريت نفريت ← 113
 عُقاب ذهبية ← 217
 عُقاب رخماء ← 217
 عقاب قيصرية ← 217
 عقد صداقة ← 125
 علاقة وطيدة/وثيقة ← 125
 علاوةً على ذلك ← 241
 على إزاء ← 224
 على أساس ← 224
 على الفور ← 163
 على أهبة الاستعداد ← 225
 على سبيل الاحتياط ← 219
 على قدم المساواة ← 75
 على قدم وساق ← 81

- عمرك أطول من عمري ← 168
 العملة الصعبة ← 69
 عملية زرع قلب ← 69
 عَنْ بَكْرَةَ أَبِيهِمْ ← 76
 عوالي البحر ← 220
 عوضاً عن ذلك ← 241
 عوي الكلب ← 79
 العين بالعين والسن بالسن ← 144
 الغنيمة الباردة ← 116
 غير متوقع ← 177
 فريد من نوعه ← 78
 فضلاً عن ذلك ← 241
 فكرة براقعة ← 86
 فى برموده دق العموده ولا يبقى في الغيط ولا عودة ← 128
 في إبان ← 224
 في إطار ← 222
 في الواقع ← 164
 في أمان الله ← 144
 في أواخر ← 241
 في بابه خش واقفل الدرابة ← 127
 في برمهاة روح الغيط وهات من كل الحاجات ← 128
 في بؤونه لا ينضرب طوب ولا ينعمل مونة ← 128
 في كل أوب ← 224
 في كيهك كياك صباحك مساءك، شيل يدك من غداك، وحطها في عشاك ← 127
 في مسرى تجري كل ترعة عسرة ← 128
 قاب قوسين ← 76، 115
 قاب قوسين أو أدني ← 76
 قام بدور ← 80
 قام بمهمة ← 80
 قدم الشكر ← 162
 قرّة أعين ← 115
 قرن الخصب ← 219
 قطيع من الغنم ← 74

- قوة عُظْمَى ← 79
 كاسر العظام ← 217
 كَالَاتِي ← 222
 كان له اطلاع على أمر ← 220
 كان وافيّاً بالغرض ← 220
 كبش الفداء ← 116
 كتاب الله ← 75
 كفكفة الدموع ← 125
 الكلام من فضة والسكوت من ذهب ← 172
 كلمة شرف ← 128
 كما لو ← 125
 كوكبة العنقاء ← 218
 لا أصل له ولا فصل ← 222
 لا تحدثني بمثل هذه الأكاذيب ← 219
 لا خير في زاد ييجي مشحوط ولا نيل ييجي في توت ← 127
 لَبَى احتياجات ← 156
 لديه رغبة ← 156، 162
 لسان طلق ← 75
 لطرفة عين ← 178
 لعب دوراً ← 103
 لعل وعسى ← 178
 لعنة الله ← 75
 لك كل الحرية ← 218
 لله درُّك ← 73
 لن أصدق هذه الخرافة ← 219
 ليلة الدخلة ← 166
 ما أنزل الله بها من سلطان ← 115
 ما هكذا تؤكل الكتف ← 222
 المال سلطان ← 126
 مثل الخاتم في إصبع ← 185
 مُجَرَّد رأي ← 128
 مدّ رجله على قدر لحافه ← 116
 مدّ قدميه بقدر لحافه ← 116

- مسرح الأحداث ← 79
- المصائب لا تأتي فرادى ← 171
- مقارنة بـ ← 79
- مقتل الرجل بين فكيه ← 172
- ملاحظة بارعة ← 87
- من الممكن ← 165
- من أم رأسه إلى أخمص قدميه ← 223
- من جد وجد ← 173
- من حين لآخر ← 177
- من شابه أباه فما ظلم ← 169
- من شبه المؤكد ← 165
- من علمني حرفا صرت له عبدا ← 174
- من غاب عن العين غاب عن القلب ← 145
- من كل أوب (و صوب) ← 224
- من لا يرى من وراء الغريبال أعمى هو ← 145
- من وراء ستار ← 125
- المناخ العاطفي ← 69
- منح جائزة ← 78
- منشار إطاري ← 219
- منشار الحطّابين ← 219
- منع بتاتاً ← 125
- مؤتمر عالمي ← 222
- نار الله ← 75
- نحن نحب الماضي لأنه ذهب ولو عاد لكرهناه ← 174
- نشبت حرباً ← 125
- نفذ بدقة ← 79
- نور الله ← 75
- نور وضاء ← 86
- هاتور أبو الذهب منتور ← 127
- هاج وماج ← 79
- هواء طلق ← 220
- وا أسفاه ← 222
- وتد جُحا ← 116

وجيه الطلعة ← 216
 وضعت الحرب أوزارها ← 74
 وفجأة ← 177
 ولات ساعة مندم ← 173
 يا أسفى ← 222
 يا للخسارة! ← 179
 يد الله ← 75

c) Unidades fraseológicas inglesas:

beyond the pale → 184
 bright child → 87
 bright colours → 87
 bright idea → 86
 bright light → 86
 bright remark → 87
 bright victory → 87
 Bright voice → 87
 bright wine → 87
 cash flow → 69
 deserve punishment → 156
 emotional climate → 69
 floating of the bound → 69
 hard currency → 69
 have desire → 156
he turns his attention → 237
 heart transplant operation → 69
 human rights → 156
 meet, fulfil, satisfy requirements → 156
 miss an opportunity → 156
 open the session → 156
 red card → 184
 shuttle diplomacy → 69

take measures → 156

to ask a question → 156

to have one's wires crossed → 184

to pay attention → 237

to pull the wool over someone's eyes → 184

to turn one's attention → 237

what's sauce for the goose is sauce for the gander → 240

d) Unidades fraseológicas alemanas:

Bedürfnisse erfüllen → 156

Chance verpassen → 156

Er ist ein stilles Wasser → 160

guten morgen → 154

Lust haben → 156

Maßnahmen ergreifen → 156

Menschenrechte → 156

Strafe verdienen → 156

Verfahren eröffnen → 156

von Kopf bis Fuß → 183

e) Unidades fraseológicas rusas:

mucha nu sadla na nos → 41

vodit' niekoho za nos → 41

držat' jazyk za zubami → 41

slepá ulička → 41

náhla smrt' → 41

a) **Unidades fraseológicas francesas:**

au pifomètre → 183

Comment allez-vous → 181

poser une question → 156

a) **Unidades fraseológicas italianas:**

Buon giorno → 154

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía

ABAD NEBOT, Francisco, *Cuestiones de lexicología y lexicografía*, Madrid, UNED, 2000.

ABBOUD HAGGAR, Soha, «Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores», *Paremia*, 6, 1997, págs. 19-24.

—— *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, Granada, Fundación el Legado Andalusí, 2003.

ABD EL MOEZ AHMED, Manar, «Tratamiento lexicográfico, del español al árabe, y viceversa, de las unidades fraseológicas en el diccionario de F. Corriente», *Avances de Lexicografía Hispánica*, II, 2012, págs. 11-20.

ABDIL-‘AZĪZ, Muḥammad Ḥasan, *Al-Muṣāḥabah fitta‘bīr al-Lugawī*, (Trad.: *Las colocaciones en la expresión lingüística*), El Cairo, Dār al-Fikr al-‘Arabī, 1989.

‘ABDIL-ŶALĪL, Manqūr, *‘Ilm ad-Dilālah: usūluḥ wa mabāḥiṭuḥ fitturāt al-‘Arabī*, (Trad.: *La semántica: sus orígenes y estudios en la tradición árabe*), Damasco, Unión de Escritores Árabes, 2001.

ABŪ ‘ALĪ, Muḥammad Tawfiq, *Al-‘Amṭāl al-‘Arabīyyah wal-‘aṣr al-Ŷāhilī (dirāsah taḥlīliyyah)*, (Trad.: *Los refranes árabes y el periodo preislámico (Estudio analítico)*), Beirūt, Dār an-Nafā’is, 1988.

- ABŪ SA'D, Aḥmad, *Mu'jam at-Tarākīb wal-'Iṣṭilāḥiyya al-Qadīm minha wal muwwal-lad*, 1ª ed., (Trad.: *Diccionario de las estructuras y expresiones idiomáticas antiguas*), Beirūt, Dār al-'Ilm lil-Malāyīn, 1987.
- ABUL-FARAY', Muḥammad Aḥmad, *Al-Ma'āyīm al-Lugawiyyah fī daw' dirāsāt 'ilm al-Luga al-Ḥadīth*, (Trad.: *Los diccionarios lingüísticos a la luz de los estudios de la lingüística moderna*), El Cairo, Dār an-Nahḍa al-'Arabiyyah liṭ-ṭiba'ah wan-naṣr, 1966.
- ABU-SSAYEDEH, Abdul-Fattah, «Translation of English idioms into Arabic», *Babel: Revue Internationale de la Traduction*, 50/2, 2004, págs. 114- 131.
- ACEBO GARCÍA, Sofía, *Gran diccionario de la lengua española*, 3ª ed., Barcelona, Larousse Editorial, 2007.
- ACERETE, Julio, *Proverbios, adagios y refranes del mundo entero*, Barcelona, Bruguera, 1967.
- ADAMO, Giovanni, «Terminología vs. Lexicología», *Gieronimus Complutensis. El mundo de la Traducción*, (Revista del Instituto Universitario de las Lenguas Modernas y Traductores), 8, 1999, págs. 75-86.
- AḌ-ḌABĪ, al-Mufaḍḍal Ibn Muḥammad, *Amṭāl al-'Arab*, (Trad.: *Los refranes de los árabes*), Beirūt, Dar al-Rā'id al-'Arabī, 1981.
- AGUILAR RUIZ, Manuel José, «Fuentes bibliográficas para el estudio de las locuciones desde una perspectiva histórica: elaboración de corpus e inserción en diccionarios», *Res Diachronicae*, 8, 2010, págs. 123-135.
- AGUIRRE, José, «Palabras que ya nacieron emparejadas: 'colocaciones' en la terminología lexicográfica», *Bulletin of Hispanic Studies*, 77, 2000, págs. 1-19.
- AISENSTADT, Ester, «Collocability Restrictions in Dictionaries», en Reinhard Rudolf Karl Hartmann (ed.), *Dictionaries and their Linguistic Studies*, Exeter, Universidad de Exeter, 1979, págs. 71-74.
- AL JALLAD, Nader, y ALIJO JIMÉNEZ, Isabel, «Colocaciones en árabe y español», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Lingvística, 2005, págs. 457-467.

- AL KASIMI, Ali M., *Linguistics and Bilingual Dictionaries*, Leiden, E. J. Brill, 1983.
- AL-‘ABDARĪ, Abul-maḥāsīn Muḥammad Alī, *Timṭāl al-‘Amṭāl*, (Trad.: *Antología de refranes*), As‘ad Dabyān (ed.), Beirūt, Dār al-Masīrah, 1982.
- AL-’AṢBAHĀNĪ, Ḥamza Ibn al-Ḥasan, *Ad-Durrah al-Fājirah fīl-‘Amṭāl as-Sā’ira*, (Trad.: *La perla lujosa en los refranes corrientes*), Abdul-magīd Quṭāmiš (ed.), El Cairo, Dār al-Ma‘ārif, 1972.
- AL-‘ASKARĪ, Abū Hilāl Al-Ḥasan Abdul-lāh Sahl, *Ŷamharat Al-‘Amṭāl*, (Trad.: *Recopilación de refranes*), Beirūt, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 1988.
- AL-BAGAWĪ, Abulqāsim ‘Abdul-lāh Muḥammad ‘Abdil-azīz, *Mu Ŷam aṣ-Ṣaḥāba*, (Trad.: *Diccionario de los Compañeros del Profeta*), Kuwīt, Maktabat Dār al-Bayān, 2003.
- AL-BAQLĪ, Muḥammad Qandīl, «Al-Maṭal bayna al-Fuṣṣḥa wal-‘āmiyyah», (Trad.: *El refrán entre el dialecto estándar y vulgar*), *Revista de Academia Árabe de El Cairo*, 28, 1971, págs. 221-236.
- «Manājunā min amṭālīnā al-‘Āmiyyah», (Trad.: *Nuestro clima a través de nuestros refranes coloquiales*), *Revista de Academia Árabe de El Cairo*, 30, 1972, págs. 138-146.
- ALBRECHT, Jörn, «Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit», en Reiner Arntz y Gisela Thome (eds.), *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven*, Tübingen, Narr, 1990, págs. 71-81.
- ALCARAZ VARÓ, Enrique, y MARTÍNEZ LINARES, María Antonia, *Diccionario de lingüística moderna*, 2ª ed., Barcelona, Editorial Ariel, 2004 [1997].
- ALEXANDROVA, Olga, y TER-MINASOVA, Svetlana, *English Syntax (Collocation, Colligation and Discourse)*, Moscú, Universidad de Moscú, 1987.
- AL-HAMADĀNĪ, ‘Abdil-Raḥmān ‘Īsā Ḥammād, *Al-Alfāz al-Kitābiyyah*, El Cairo, Maktabat al-Maliyī, 1931.
- AL-ḤASAN, Šāḥir, «Meaning by collocation», *Al-Mayāl-la al-‘Arabiyya lil-‘ulūm al-‘Insāniyya*, 8, 1982, págs. 273-280.
- AL-ḤAZIMĪ, ‘Alyān Muḥammad, «‘Ilm ‘ad-Dilālah ‘ind al-‘Arab», (Trad.: *La semántica en la lengua árabe*), *Mayālat Ŷāmi‘at um al-Qurā*, 27/15, 2003, págs. 706-721.

- AL-ḤUR, ‘Abdil-maʿyīd, *Al-Muʿjamāt wal-Mayāmiʿ al-ʿArabiyyah, naṣʿatuhā, anwāʿuha, nahyūha, taṭawuruha*, (Trad.: *Los diccionarios y las academias árabes: Sus orígenes, tipos, métodos y desarrollo*), Beirūt, Dār al-Fikr al-ʿArabī, 1994.
- ALIJO JIMÉNEZ, Isabel y, AL JALLAD, Nader, «Colocaciones comparativas árabes», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Lingvística, 2005, págs. 399-408.
- AL-MAYDĀNĪ, Abul-Faḍl Aḥmad Muḥammad Ibrahīm, *Maʿmaʿ al-ʿAmāl*, (Trad.: *Antología de refranes*), Naʿīm Ḥasan Zarzūr (ed.), Beirūt, Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah, 1988.
- ALMELA PÉREZ, Ramón, RAMÓN TRIVES, Estanislao, y WOTJAK, Gerd (eds.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2005.
- ALONSO RAMOS, Margarita, «Construction d’une base de données des collocations bilingue français-espagnol», *Langages*, 143, 2001, págs. 5-27.
- AL-RAWI, Sabah, «Rendering Arabic Collocations into English», *Al-Lisān al-ʿArabī*, 52, 2001, págs. 23-27.
- AL-SHAWI, Muna Ahmad y TENGKU MAHADI, Tengku Sepora, «Strategies for Translating Idioms from Arabic into English and Vice Versa», *AMARABAC, Journal of American Arabic Academy for Sciences and Technology*, 6/4, 2012, págs. 139-147.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, «El diccionario en la enseñanza de la lengua materna», en Benjamín Mantecón Ramírez y Francisca Zaragoza Canales (eds.), *La gramática y su didáctica. Actas del IV Simposio de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*; Málaga, 29, 30 de noviembre y 1 de diciembre de 1995, Málaga, Miguel Gómez Ediciones, 1996, págs. 75-88.
- «El diccionario, texto cerrado», en Julio Borrego Nieto et al., (eds.), *Philologica Hispaniensia II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1989, págs. 19-23.
- «La confección de diccionarios», *Voz y Letra*, 1/1, 1990, págs. 47-76.

- «Los diccionarios bilingües: su contenido», *Lingüística Española Actual*, III, 1981, págs. 175-196.
- «Retos en la lexicografía del español», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998, Huelva, Ediciones de la Universidad, 2000, págs. 37-56.
- *Lexicografía descriptiva*, Biblograf, Barcelona, 1993.
- *Lexicografía y lexicología: guías bibliográficas*, Salamanca, Ediciones Mar, 1983.
- *Proyecto de lexicografía española*, Barcelona, Planeta, 1976.
- ÁLVAREZ CURIEL, Francisco José, «Los refranes contenidos en el *Tesaurus* de Requejo», *Paremia*, 11, 2002, págs. 69-80.
- ÁLVAREZ VIVES, Vicente, «El tratamiento de la fraseología en los diccionarios de lengua española», *Interlingüística*, 17, 2007, págs. 140-150.
- AL-WADGĪRĪ, Abdil-‘Alī, *Dirāsāt mu‘yamiyyah: naḥwa qāmūs ‘arabī tārijī waqaḍāya ujrā*, (Trad.: *Estudios lexicográfico: Hacia un diccionario árabe histórico y otras cuestiones*), Casablanca, Editorial an-Naŷāḥ al-Ŷadīdah, 2001.
- AL-ŶĀḤĪZ, Abū ‘Uṭmān ‘Amr Ibn Baḥr, *Al-Bayān wat-tabyyīn*, (Trad.: *El Libro de la elocuencia y de la clara exposición*), Abdissalam Hārūn (ed.), 7ª ed., El Cairo, Maktabat al-Janŷī, 1998.
- AL-ŶARḤ, Muḥammad Sālim, «An-našāt al-Mu‘yamī al-‘Arabī: aṣīl am dajīl», (Trad.: *La actividad lexicográfica del árabe*), *Revista de Academia de la Lengua Árabe de El Cairo*, 28, 1971, págs. 161-179.
- AL-YAZGĪ, Ibrahīm, *Nuḡ‘at ar-Rā‘id wa šir‘at al-Wārid fil-mutarādīf wal-mutawārid*, (Trad.: *Libro en las colocaciones*), El Cairo, Dār al-ma‘ārif, 1904.
- AL-ŶĪLĀLĪ, Aḥlām, *Al-Ma‘āyīm al-‘Arabiyyah: qirā‘ah fit-ta’sīs annaẓarī*, 1ª ed., (Trad.: *Los diccionarios árabes: lecturas en los fundamentos teóricos*), Waḥrān, Diwān al-Maṭbū‘āt al-Ŷami‘iyyah, 1997.

- ANGLADA ARBOIX, Emília, *Lexicografia española*, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2005.
- ANÍS, Ibrāhīm, *Dilālat al- 'Alfāz*, 5ª ed., (Trad.: *La semántica de los vocablos*), El Cairo, Maktabat al- 'Anýlu al-Mašriyyah, 1984.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude, «Refranes, vulgatas y folclore», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 2006, págs. 177-196.
- ARABIC CORPUS: <http://arabiccorpus.byu.edu/search.php>.
- ARIAS TORRES, Juan Pablo, *Un poco de lexicografía árabe*, Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad, 1996.
- ARNAUD, Pierre, «Réflexions sur le proverbe», *Cahiers de lexicologie*, 59/II, 1991, págs. 6-27.
- ARSENT'EVA, Elena, «The Main Problem of Multilingual Phraseological Dictionary Compilation», en Antonio Pamies, Lucía Luque-Nadal y José Manuel Pazos (eds.), *Multi-lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*, Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren, 2011, págs. 81-88.
- ASHUR, Radwa, *Granada (trilogía)*, (Trad.: María Luz Comendador), Madrid, Ediciones del oriente y del mediterráneo, 2008.
- *Tulāṭiyyat Guirnāṭa*, 3ª ed., El Cairo, Dār aš-Šurūq, 2001.
- ASÍN PALACIOS, Miguel, *Abenházam de Córdoba y su historia crítica de las ideas religiosas*, vol. I, Madrid, Real Academia de la Historia, 1927.
- ASSAM, Bouazza, «Enfoque discursivo de la traducción de la fraseología: aplicación a la traducción del árabe al español», *Revista del Ces Felipe II*, 2008, págs. 1-9.
- «Esbozo de una historia de los estudios fraseológicos del árabe», *Turjumàn. Revue de Traduction et d'Interprétation*, 1/17, 2008, págs. 37-56.
- ASSAM, Bouazza, y BARRADA, Adil, «El Nilo pasa por Granada: notas sobre la fraseología anacrónica en “Granada” de Radwa Azur», *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 15, 2008. Disponible en: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/189/149> [consultado el 2-8-2012].

- AS-SUKAYT, Ya'qūb Ibn Ishāq Ibn, *Al- 'Alfāz*, (Trad.: *Los vocablos*), Beirūt, Maktabat Libnān Naširūn, 1998.
- ATIENZA CEREZO, Encarna, «El componente cultural en los diccionarios de aprendizaje: estado de la cuestión», en María Auxiliadora Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2005, págs. 141-147.
- AT-TA'ĀLIBĪ, Abdil-malik Muḥammad Ismā'īl, *Timār al-Qulūb fil-muḍāf wal-mansūb*, (Trad.: *Libro en los genitivos y los gentilicios*), Muḥammad Ibrahīm (ed.), Beirūt, al-Maktabah al-'Aṣriyyah, 1985.
- AWWAD, Mohammad, «Equivalence and Translatability of English and Arabic Idioms», *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 26, 1990, págs. 57-67.
- AYALA, Francisco, *Los ensayos: teoría y crítica literaria*, Madrid, Aguilar, 1971.
- AZAUSTRE GALINANA, Antonio, «Cuento de cuentos», en Alfonso Rey (ed.), *Francisco de Quevedo: Obras completas en prosa*, I/I, Madrid, Castalia, 2003, págs. 19-77.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores, *La lexicografía y sus contornos disciplinares*, Madrid, Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación, 2006.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores, y MARTÍNEZ EGIDO, José Joaquín, «Covarrubias en la lexicografía plurilingüe europea (siglo XVII y XVIII)», en Antonio Roldán Pérez et al., (eds.), *Caminos actuales de la historiografía lingüística*. Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, tomo 1, Murcia, Ediciones de la Universidad, 2006, págs. 249-262.
- AZ-ZAMAJŠARĪ, Abul-Qāsim Ŷārul-lāh Maḥmūd Ibn 'Umar, *Al-Mustaqṣà fī amṭāl al-'Arab*, 2ª ed, (Trad.: *Lo extremo en los refranes de los árabes*), Beirūt, Dār al-kutub al-'Ilmiyyah, 1987.
- AZ-ZIBAYDĪ, As-sayyid Murtaḍà, *Tāy al-'Arūs min Ŷawāhir al-Qāmūs*, (Trad.: *Perlas del diccionario*), Abdis-sattār Aḥmad Farrāy (ed.), Kuwait, Editorial del Gobierno, 1965.

- AZZŪZ, Aḥmad, «Šinā‘at al-Ma‘āyim al-‘Arabiyyah wa āfāq taṭawwuriha», (Trad.: *Confección del diccionario árabe y las perspectivas de su desarrollo*), *Revista de la Academia de la Lengua Árabe de Damasco*, 84/4, 2009, págs. 1037-1058.
- BAKER, Mona, *In Other Words. A Course Book on Translation*, London/New York, Routledge, 1992.
- BALLESTEROS VALLADARES, Laura, «La codificación de las colocaciones en los diccionarios monolingües informatizados», *Interlingüística*, 8, 1997, págs. 47-54.
- BALLY, Charles, *Précis de stylistique: esquisse d'une methode fondée sur l'étude du français moderne*, Ginebra, A. Eggimann, 1905.
- *Traité de stylistique française*, vol. II, París, Librairie C. Klincksieck, 1951.
- BALZER, Berit, et al., *Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*, Madrid, Editorial Idiomias Hueber, 2010.
- BANGO DE LA CAMPA, Flor María, «Sobre la (in)equivalencia de las UFS: en el caso de las «locuciones»», *Anales de filología francesa*, 12, 2004, págs. 21-38.
- BANLMOCAFFA, Abdalá, *Calila y Dimna*, (Introducción, trad. y notas de Marcelino Villegas), Madrid, Alianza Editorial, 1991.
- BAR HILLEL, Yehoshua, «Idioms», en *Language and Information: Selected Essays on their Theory and Application*, Reading/Massachussets, Addison-Wesley Publishing Company, 1964, págs. 47-55.
- BARDOSI, Vilmos, y GONZALEZ REY, María Isabel, *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol*, Lugo, Editorial Axac, 2012.
- BARGALLÓ, María et al., «Unidades fraseológicas y diccionarios bilingües», en Jesús Fernández González et al., (eds.), *Lingüística para el siglo XXI*. Actas del III Congreso de Lingüística General, vol. I, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1999, págs. 247-255.
- BARSANTI VIGO, María Jesús, «Problemática en torno al refrán y otras categorías paremiales: definición y delimitación», en Margarita Alonso Ramos (ed.),

- Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidad da Coruña, 2006, págs. 197-206.
- BEINHAUER, Werner, *El español coloquial*, 2ª ed., prólogo Dámaso Alonso (Título original: *Spanisch Umgangssprache*. Versión española de Fernando Huarte Morton), Madrid, Gredos, 1968.
- *Stilistisch-phrasenologisches Wörterbuch spanisch-deutsch*, München, Max Hueber, 1978.
- BELDA MEDINA, José Ramón, y PINA MEDINA, Víctor Manuel, «How to translate without Dictionaries», en Carmen Valero Garcés y Isabel de la Cruz Cabanillas (eds.), *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor*. Encuentros en torno a la traducción, v. 4, Alcalá, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 135-142.
- BELL, Roger, *Translation and Translating: Theory and Practice*, London, Longman, 1991.
- BERGENHOLTZ, Henning, y TARP, Sven (eds.), *Manual of Specialised Lexicography: the Preparation of Specialized Dictionaries*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995.
- BIZARRI, Hugo Óscar (ed.), *Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Refranes que dicen las viejas tras el fuego*, Kassel, Reichenberger, 1995.
- BLASCO MATEO, Esther, «Similitudes entre perífrasis verbales de infinitivo con enlace y locuciones verbales de infinitivo», en R. Almela, Estanislao Ramón Trives, Gerd Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2005, págs. 197-210.
- *Los límites entre perífrasis verbales y unidades fraseológicas verbales*, Tesis doctoral, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2000.
- BOLINGER, Dwight, *Aspects of Language*, 2ª ed., Nueva York, Harcourt Brace Jovanovich, 1975 [1968].
- Briz Gómez, Antonio (ed.), «Las unidades de la conversación», en *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel, 2000, págs. 51-80.

- BROCKELMANN, Karl, *Arabische grammatik: paradigmien ubungsstucke-glossar*, Leipzig, Verlag Enzyklopadie, 1982.
- Buendía CASTRO, Miriam, *Phraseology in specialized language and its representation in environmental knowledge resources*, Tesis doctoral, Granada, Publicaciones de la Universidad, 2013.
- BUESO FERNÁNDEZ, Isabel, y VÁZQUEZ FERNÁNDEZ, Ruth, «¿Cómo, cuándo y dónde enseñar las “expresiones fijas”? : práctica en el aula», en María Carmen Losada Aldrey et al., (coords.), *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática*. Actas del IX congreso internacional de ASELE, Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999, págs. 727-734.
- BURCKHARDT, John Lewis, *Arabic Proverbs of the Modern Egyptians, From their proverbial sayings current at Cairo*, 2ª ed., London, Bernard Quaritch, 1875.
- *Arabic proverbs, or the manners and customs of the modern Egyptians illustrated from their proverbial sayings current at Cairo*, London, John Murray, 1830.
- CABALLERO, Ramón, *Diccionario de modismos de la lengua castellana*, Buenos Aires, Librería El Ateneo, 1942.
- CALERO FERNÁNDEZ, María de los Ángeles, «Aspectos de la fraseología en la vigésima primera edición del DRAE», *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 2, 1988, págs. 251-272.
- CAMIÑA SALGADO, Susana, y MUÑIZ ÁLVARES, Eva María, «Sobre la necesidad de marcar las colocaciones en el diccionario de uso», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidad da Coruña, 2006, págs. 101-110.
- CANDÓN, Margarita, y BONNET, Elena, *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, 5ª ed., Madrid, Anaya, 1993.
- CANELLADA, María Josefa, «Para una tipología del refrán», en *Homenaje a José Manuel Blecua: ofrecido por sus discípulos, colegas y amigos*, Madrid, Gredos, 1983, págs. 123-134.

- «Refranero del Marqués de Santillana», en *Novela y Cuentos*, 251, Madrid, Ediciones Magisterio Español, 1980.
- CANELLADA, María Josefa, y PALLARÉS, Berta, *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*, Madrid, Castalia, 2001.
- CANO AGUILAR, Rafael, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco Libros, 1988.
- CANO LEDESMA, Aurora, *Léxico de términos técnicos árabe-español astronomía-matemáticas*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1991.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús, «Erasmus, algunas de sus paremias en relación con la necedad o la locura: En torno al centenario de sus refraneros: Adagia (1500): Adagiorum chiliades quatuor (1508)», *Paremia*, 12, 2003, págs. 15-26.
- «Refranes y sentencias en la literatura medieval española», *Paremia*, 7, Madrid, 1998, págs. 11-26.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús, y SEVILLA MUÑOZ, Julia, *El calendario en el refranero español*, Madrid, Guillermo Blázquez, 2001.
- *Los 494 refranes del Seniloquium*, Madrid, Guillermo Blázquez, 2002.
- CARÁMBULA, Ruben, *El Candombe*, 1ª ed. 2ª reimp., Buenos Aires, Ediciones del Sol, 2005.
- CARBONELL BASSET, Delfín, *A phraseological dictionary English-Spanish, Spanish-English*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 1995.
- *Diccionario panhispánico de refranes: de autoridades e ideológico, basado en principios históricos [...]*, Barcelona, Herder, 2002.
- CARBONELL, Sebastián, *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*, Milano, Editorial Ulrico Hoepli, 1997 [1986].
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto, «Traducción de la especificidad. El entorno y su aparición en la lengua», en Francisco Moreno Fernández et al., (eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro, Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad, 1997, págs. 241-250.

- CARNEADO MORÉ, Zoila Victoria, «Consideraciones sobre fraseografía», en Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez, *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1985, págs. 39-46.
- «Tipología de las obras fraseológicas», *Anuario L/L*, 29, 1989, págs. 66-82.
- CASARES, Julio, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, 1992 [1950].
- *Nuevo concepto del diccionario de la lengua*, Madrid, Real Academia Española-G. Koehler, 1921.
- CASCÓN MARTÍN, Eugenio, *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid, Edinumen, 2000.
- CASTELL, Andreu, y CATALÀ, Natàlia, «La representación del significado de los verbos en los diccionarios bilingües», en Mar Campos Souto et al., (eds.), *La lexicografía bilingüe y didáctica: ayer y hoy*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 2008, págs. 21-28.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora, «El aspecto colocacional en los diccionarios para L2», en Josefina Prado Aragonés y María Victoria Galloso Camacho (eds.), *Diccionario, léxico y cultura*, Huelva, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2004, págs. 71-83.
- «El universo fraseológico: algunos enfoques», *Revista de lexicografía*, 8, 2002, págs. 25-41.
- «Enunciados fraseológicos y enseñanza: algunas notas lexicográficas», en María Dolores Fernández de la Torre Madueño (ed.), *Estudios sobre léxico: análisis y docencia*, Málaga, Universidad de Málaga, 2003, págs. 179-193.
- «La fijación sintagmática en el diccionario», en Elena Méndez et al., (eds.), *Indagaciones sobre la lengua: estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 393-416.
- «Tratamiento de las unidades pluriverbales en dos diccionarios del español: DRAE y DUE», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de

- Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998, Huelva, Servicio de publicaciones de la Universidad, 2000, págs. 357-364.
- «Unidades fraseológicas y diccionarios: aplicaciones didácticas», en Marta Concepción Ayala Castro (ed.), *Diccionarios y enseñanza*, Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 151-161.
- CASTRO, Américo, *España en su historia: cristianos, moros y judíos*, 2ª ed., Barcelona, Editorial Crítica, 1983 [1948].
- CATFORD, John Cunnison, *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, 3ª ed., London, Oxford University Press, 1969 [1965].
- CAZORLA VIVAS, Maria del Carmen, *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002.
- CEJADOR Y FRAUCA, Julio, *Historia de la lengua y literatura castellana: (Desde los orígenes hasta Carlos V)*, vol. 1, Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1915.
- CERDÁ MASSÓ, Ramón et al., (eds.), *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Anaya, 1986.
- ČERNÝŠEVA, Irina, «Strukturtypologische Phraseologie-forschung in der sowjetischen Germanistik», en Gertrud Gréciano (ed.), *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes de Colloque International Klingenthal-Strasbourg, 12-16 mai 1988*, Estrasburgo, Université Des Sciences Humaines, 1989, págs. 43-49.
- CHACÓN, Dulce, *La voz dormida*, Madrid, Alfaguara, 2010.
- CHAFE, Wallace, «Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm», *Foundations of Language*, 4, 1968, págs. 109-127.
- CHARAUDEAU, Patrick y MAINGUENEAU, Dominique, *Diccionario de análisis del discurso*, (Título original: *Dictionnaire d'analyse du discours*. Trad.: Irene Agoff), Buenos Aires/Madrid, Amorrortu editores, 2005.
- CHRENKOVÁ, Soňa, *El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía español-eslovaca*, Universidad de Masaryk, 2010. Disponible en http://is.muni.cz/th/109618/ff_m/tratamiento_de_las_UFs.pdf [consultado el 29-03-2011].

- CLARASÓ, Noel, *Antología de textos, citas, frases, modismos y decires*, Barcelona, Editorial Acervo, 1992.
- COBETA MELCHOR, María del Mar, «Paremiología y traducción», en Laura Cruz García, Víctor Manuel González Ruiz y Elena Pérez Ramírez (eds.), *Actas de las II Jornadas de Jóvenes Traductores*, Gran Canaria, Ediciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2002, págs. 107-117.
- COMBET, Louis (ed.), *Recherches sur le Refranero Castillan*, Paris, Société d'édition "Les Belles Lettres", 1971.
- COPERÍAS AGUILAR, María José, «La cultura como elemento inherente en el aprendizaje de una segunda lengua», en José Luis Otal et al., (eds.), *Estudios de lingüística aplicada. Actas del XIII Congreso Nacional de AESLA*, Castelló de la Plana, Publicaciones de la Universitat de Jaume I, 1997, págs. 549-554.
- CORPAS PASTOR, Gloria, «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert, 2003, págs. 275-310.
- «Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa», *Liburukia*, 46/1, 2001, págs. 21-49.
- «Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplos en español y en inglés», en Manuel Alvar Ezquerro y Gloria Corpas Pastor (eds.), *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico, 1988, págs. 157-187.
- «Fraseología y traducción», en Vicent Salvador y Adolf Piquer (eds.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2000, págs. 107-138.
- «Grados de equivalencia transléctica de las locuciones en inglés y español», en Ricardo Jesús Sola Buil et al., (eds.), *XVIII Congreso de AEDEAN, 15-17 diciembre 1994*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1997, págs. 329-334.

- «La fraseología en los diccionarios bilingües», en Manuel Alvar Ezquerro (ed.), *Estudios de historia de la lexicografía del español*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, págs. 167-182.
- «La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias», en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert, 2003, págs. 213-223.
- *Estudio contrastivo de las colocaciones en inglés y en español. Su tratamiento lexicográfico, con especial referencia al tipo A+S/S+A*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1989.
- *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996.
- *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*, Málaga, Servicio de publicaciones de la Universidad, 1995.
- CORREAS, Gonzalo (1627), *Vocabulario de refranes proverbiales y otras formas comunes en la lengua castellana*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Jaime Ratés, 1906.
- *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*, Louis Combet (ed.), Burdeos, Institut d'études Ibériques et Ibéro-Americaines, 1992.
- CORRIENTE, Federico y FERRANDO, Ignacio, *Diccionario avanzado árabe, tomo I (árabe-español)*, 2ª ed., revisada y actualizada, Barcelona, Herder, 2005.
- CORRIENTE, Federico, «Apostillas de lexicografía hispano-árabe», en *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1980)*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1985, págs. 119-162.
- «El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano)», en Rafael Cano (ed.), *Historia de la lengua española*, 1ª ed., Barcelona, Editorial Ariel, 2004, págs. 185-206.
- «Los arabismos del Iberorromance: balance y perspectivas ante el siglo XXI», en María Antonia Martín Zorraquino y José Luis Aliaga Jiménez (eds.), *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas*. Actas del

encuentro lexicógrafo celebrado en Zaragoza en el marco del Centenario María Moliner, 4 y 5 de Noviembre de 2002, Zaragoza, Diputación de Zaragoza, págs. 71-75.

—— *Diccionario árabe- español*, Barcelona, Herder, 1991.

—— *Diccionario español-árabe*, 5ª reimpresión, Barcelona, Herder, 2004 [1988].

CORRIENTE, Federico, y MOHAMED BABA, Ahmed Salem Ould, *Diccionario avanzado árabe (español-árabe)*, tomo II, Barcelona, Herder, 2010.

CORTÉS, Julio, *Diccionario de Árabe Culto Moderno (árabe-español)*, Madrid, Gredos, 1996.

COSERIU, Eugenio, «Introducción al estudio estructural del léxico», en *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1977, págs. 87-142.

—— «Las solidaridades léxicas», en *Principios de semántica estructural*, 2ª ed. Madrid, Gredos, 1991 [1977], págs. 143-161.

—— «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología lingüística*, 1ª reimp., Madrid, Gredos, 1985 [1977], págs. 214-239.

—— «Structure lexicale et enseignement du vocabulaire», en *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*, Nancy, Université de Nancy, 1966, págs. 175-217.

—— *Gramática, semántica, universales: estudios de lingüística funcional*, Madrid, Gredos, 1987.

CRYSTAL, David, *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, 2ª ed., Cambridge, University Press, 1998.

CUNS LOUSA, Xulio, «O refrán», *Anuario Brigantino*, 24, 2001, págs. 497-508.

DE COVARRUBIAS, Sebastián, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, por Luis Sanchez, 1611. Edición disponible en <http://books.google.es/books?hl=es&output=text&id=K10MJdL7pGIC&q=herrad#v=onepage&q=clavo&f=false> [consultado el 29-01-2013].

DE JAIME GÓMEZ, José, y DE JAIME LORÉN, José María, «Pedro Vallés, paremiólogo ARAGONÉS DEL SIGLO XVI», *Paremia*, 6, 1997, págs. 349-354.

- DE LA PEÑA IZQUIERDO, César, «Datos para un estudio de la evolución de la clasificación del proverbio en el DRAE (I)», *Paremia*, 8, 1999, págs. 381-386.
- «Datos para un estudio de la evolución de la clasificación del proverbio en el DRAE (II)», *Paremia*, 9, 2000, págs. 67-74.
- DE LOS RÍOS, José Amador, «Sobre los refranes considerados como elementos del arte», en *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, Imprenta a cargo de José Fernández Cancela, 1805, págs. 503-538.
- DE VALDÉS, Juan, *Diálogo de la lengua*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2008 [1736].
- DEL HOYO, Arturo, «El refranero español», en Erna Brandenberger (ed.), *Refranero español = Spanische Sprichwörter*, (mit einem Nachwort von Arturo del Hoyo), München, Deutscher Taschenbuch, 1980, págs. 88-95.
- DEL TESO MARTÍN, Enrique, «En torno a la definición lexicográfica», *Contextos*, 10, 1987, págs. 29-56.
- DELIBES, Miguel, *al-Fi'rān*, (Trad.: Aly al-Bamby), El Cairo, Institución egipcia publica del libro, 1996.
- *'al-Waraqā 'al-Ḥamrā'*, (Trad.: Aly al-Bamby), El Cairo, Consejo Superior de Cultura, 2000.
- *aṭ-Ṭarīq*, (Trad.: Bassām Yāsīn Rašīd), El Cairo, Consejo Superior de Cultura, 2000.
- *El camino*, 4ª ed, Barcelona, Editorial Planeta, 1998.
- *La hoja roja*, 10ª ed., Barcelona, Ediciones Destino, 1990.
- *Las ratas*, Barcelona, Ediciones Destino, 1996.
- DÉNIZ HERNÁNDEZ, Margarita, «El tratamiento de las expresiones fijas en los diccionarios modernos del español», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998, Huelva, Universidad de Huelva 2000, págs. 377-386.

- DI PIETRO, Robert J., *Estructuras lingüísticas en contraste*, (Título original: *Language structures in contrast*, Versión española: Felisa M. Puszkin de Siegel), Madrid, Gredos, 1986.
- DOBROVOL'SKIJ, Dimitrij, «Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Granada Lingvistica, 2005, págs. 359-380.
- *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*, Leipzig, Linguistische Studien, 1988.
- DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, Pablo, MORERA PÉREZ, Macial, y ORTEGA OJEDA, Gonzalo, *El español idiomático: frases y modismos del español*, (Prólogo de Emilio Lorenzo), Barcelona, Editorial Ariel, 1988.
- DOVAL, Gregorio, *Del hecho al dicho*, Madrid, Ediciones del Prado, 1995.
- DUBOIS, Jean, «Dictionnaire et discours didactique», *Langages*, 19, 1970, págs. 35-47.
- *Diccionario de lingüística*, Madrid, Alianza Editorial, 4ª reimpresión, 1994 [1979].
- ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003.
- *La búsqueda de la lengua perfecta en la cultura europea* (Título original: *La Ricerca della Lingua Perfetta nella Cultura Europea*, trad. del italiano de Maria Pons), Barcelona, Crítica, 1994.
- EL-GEMEI, Dalal Mahmoud, «Collocation», en Kees Versteegh (ed.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. I, Leiden, Brill, 2006, págs. 434-439.
- EL-GHAZOUANI, Lahoucine, *Glosario: español-árabe y árabe-español*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2007.
- EL-SAYED, Ali, «Politeness formulas in English and Arabic: a Contrastive Study», *International Review of Applied Linguistics*, 89-90, 1990, págs. 1-23.
- EL-SHAMI, Ahmed, y HASSABALLAH, Sayed, *Encyclopedic Dictionary of Library and Information Science Terms: English Arabic*, Riyadh, Dar al-Marij, 1988.

- EMERY, Peter, «Collocation in Modern Standard Arabic», *Zeitschrift für arabische Linguistik*, 23, 1991, págs. x-xx.
- «Collocation: A problem in Arabic-English translation», *Quinquerime*, 2/2, 1988, págs 178-184.
- ESCOBEDO RODRÍGUEZ, Antonio, *Estudios de lexicología y lexicografía*, Almería, Servicio de publicaciones de la Universidad, 1994.
- ESTIENNE, Henri, *Thesaurus graecae linguae*, París, Institut Regii Franciæ Typographus, 1572.
- ESTIENNE, Robert, *Thesaurus linguae latinae*, París, Robert Estienne, 1536.
- ETTINGER, Stefan, «Formación de palabras y fraseología en la lexicografía», en Günther Haensch et al., (eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 233-258.
- FAḤMĪ ḤIŶĀZĪ, Maḥmūd, «Al-’Itiŷāhāt al-Ḥadīṭah fī šinā‘at al-Mu‘ŷamāt», (Trad.: *Las tendencias modernas en la confección de los diccionarios*), *Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo*, tomo 40, 1977, págs. 86-107.
- FAUCONNIER, Gilles, «La grammaire générative: la description d’un mécanisme», en Bernard Pottier et al., (eds.), *Comprendre la linguistique*, Verviers, Marabout Université, 1975, págs. 213-260.
- FEIJOO Y MONTENEGRO, Fray Benito Jerónimo, «Fiabilidad de los adagios», en *El Refranero general español*, reprod. por José María Sbarbi y Osuna, Madrid, Imprenta de A. Gómez Fuentenebro, tomo IX, 1878, págs. 107-128.
- FERIA GARCÍA, Manuel Carmelo, *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*, Barcelona, Ariel, 2006.
- FERNÁNDEZ PRIETO, María José, «La enseñanza de la fraseología: evaluación de recursos y propuestas didácticas», en María Auxiliadora Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2005, págs. 349-356.

- FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio, «Paremiología y lexicografía: algunas precisiones terminológicas y conceptuales», *Philologia Hispaniensia: In Honorem Manuel Alvar*, 2, págs. 1985, 191-203.
- *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1974.
- FERNÁNDEZ-VILLANUEVA JANÉ, Marta, «Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos», *Revista de Filología Alemana*, 1, 1993, págs. 145-154.
- FERNANDO, Chitra, y FLAVELL, Roger, *On Idiom: Critical Views and Perspectives*, Exeter, University of Exeter, 1981.
- FERNANDO, Verónica, «Estructuración semántica de la fraseología de las lenguas de especialidad y su aplicación lexicográfica», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2006, págs. 111-121.
- FIRTH, John Rupert, *Papers in Linguistic*, 1ª ed., Oxford, University Press, 1957.
- FLEISCHER, Wolfgang, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, 2ª ed., Tübingen, Niemeyer, 1997 [1982].
- FLORES ACUÑA, Estefanía, y SANCHO VERA, Cristina, «La fraseología religiosa en español y su traducción al inglés y al italiano: estudio de los diccionarios bilingües *Larousse* y *Herder*», en Anne Barr et al., (coords.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 200-212.
- FONTANILLO MERINO, Enrique, *Larousse. Diccionario práctico de locuciones*, Barcelona, Larousse Planeta, 1993.
- FÓRNEAS BESTEIRO, José María, «Ocho refranes árabes y otros tantos españoles: ¿paralelismos o algo más?», *Paremia*, 8, 1999, págs. 183-194.
- FOULCHE DELBOSC, René, «Proverbes Judéo-espagnols», *Revue Hispanique*, 6/II, 1895, págs. 312-352.
- FRANCO FIGUEROA, Mariano, «Usos fraseológicos en el *Diccionario* de Terreros y Pando», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2006, págs. 207-220.

- FRASER, Bruce, «Idioms within a transformational grammar», *Foundations of Language*, 6, 1970, págs. 22-42.
- GARCÍA BENITO, Ana Belén, «Algunos aspectos de las definiciones de expresiones idiomáticas verbales en el DRAE», *Interlingüística*, 11, 2001, págs. 164-169.
- «La elaboración de un diccionario bilingüe (portugués-español) de expresiones idiomáticas: algunos problemas que se plantean», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2000, págs. 403-416.
- GARCÍA CAMPOS, Juana, y BARELLA, Ana, *Diccionario de refranes*, 2ª ed., prólogo de Rafael Lapesa, Madrid, Espasa Calpe, 1995 [1993].
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio, «Hacia un refranero arábigoandaluz. v. Versión del libro sobre refranes de al-^cIqd al-Farīd (siglo X)», *al-Andalus: Revista de las escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada*, 37, 1972, págs. 249-323.
- «Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español», *al-Andalus: Revista de las escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada*, 42, 1977, págs. 375-390.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel, *Competencia textual para la traducción*, Valencia, Ediciones Tirant lo Blanch, 2011.
- GARCÍA MORENO, Melchor, *Catálogo paremiológico*, Madrid, Sociedad Española de Artes Gráficas, 1918.
- GARCÍA MURUAIS, María Teresa, «Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE», en Kira Alonso, Francisco Moreno Fernández y María Gil Bürmann (eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998, págs. 363-369.

- GARCÍA PLATERO, Juan Manuel, «Locuciones nominales en un tesoro del andaluz», en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 2000, págs. 127-143.
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Reina et al., *Breve diccionario de fraseologismos: (dichos, modismos, locuciones, frases hechas) usados en el habla popular nicaragüense con una introducción teórica a su estudio*, Managua, Publicaciones de la Escuela de Español, 1996.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- *Teoría y práctica de la traducción*, tomo I, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1984.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario, «Sobre implicaciones lingüísticas: Solidaridad léxica y expresión fija», *Estudios humanísticos. Filología*, 12, 1990, págs. 215-228.
- *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*, Madrid, Anthropos, 2008.
- GARRIDO MORAGA, Antonio Manuel, «De nuevo sobre fraseología en los diccionarios: una cala en el DRAE», *Rilce: Revista de Filología Hispánica*, 1/6, 1990, págs. 7-18.
- GAZĀLAH, Ḥasan, «Tarḡamat al-Mutalāzimāt al-Lafẓiyyah», *Turḡumān*, 2/2, 1993, págs. 7-33.
- GILI GAYA, Samuel, *Tesoro lexicográfico 1492-1726*, Madrid, CSIC, 1960.
- GLÄSER, Rosemarie, «A Plea for Phraseo-stylistics», en Dieter Kastovsky y Aleksander Szwedek (eds.), *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries*. In Honour of Jacek Fisiak: Linguistic Theory and Historical Linguistics, Berlín, Mouton de Gruyter, 1986, págs. 41-52.
- GLEASON, Henry Allan, *Introducción a la lingüística descriptiva*, (Título original: *An introduction to descriptive linguistics*, versión española: Enrique Wulff Alonso), Madrid, Gredos, 1975.
- GONZÁLEZ ARANDA, Yolanda, *Lexicología y lexicografía. Repertorios bibliográficos (1990-2002)*, Almería, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002.

- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Eva María, «Las expresiones paremiológicas en el *Diccionario de Alonso Sánchez de la Ballesta: propuesta de sistematización*», *Revista de Lexicografía*, 5, 1998/1999, págs. 69-88.
- GONZÁLEZ OREJÓN, María del Carmen, «Las locuciones conjuntivas en el *Diccionario de autoridades*», en Marina Adelaida Maquieira Rodríguez y et al., (coords.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 2001, Madrid, Arco Libros, págs. 499-504.
- «Las locuciones verbales en el DRAE», en Miguel Ángel Esparza et al., (eds.), *Estudios de historiografía lingüística*, vol. 2, Actas del III Congreso Internacional de la SEHL. Vigo, 7-10 de febrero de 2001, Hamburg, Helmut Buske Verlag, 2001, págs. 887-892.
- GOUADEC, Daniel, «Stéréotypes étendus et matrices phraséologiques», en *Terminologie et phraséologie pour traduire: La concordance du traducteur*, París, La Maison du Dictionnaire, 1997, págs. 225-272.
- GREIMAS, Algirdas Julien, «Les proverbes et les dictons», en *Du sens*, París, Seuil, 1970, págs. 309-314.
- GREIS, Naguib, *Aspects of Modern Egyptian Arabic: Its Structure, Humor, Proverbs, Metaphors, Euphemisms and Common Expressions*, Malaysia, ERIC Clearinghouse, 2000.
- GROSS, Maurice, «Une classification des phrases “figées” du français», en Pierre Attal y Claude Muller (eds.), *De la syntaxe á la pragmatique. Actes du Colloque de Rennes*, Amsterdam, John Benjamins B. V., 1984, págs. 141-180.
- GRUPO PACTE, «La competencia traductora y su adquisición», *Quaderns: Revista de traducción*, 6, 2001, págs. 39-45.
- GUILBERT, Louis, *La créativité lexicale*, París, Larousse, 1975.
- GUILLÉN MONJE, Gonzalo, «Fraseología contrastiva hispano-rusa: propuesta para la creación de un diccionario bilingüe fraseológico», *Interlingüística*, 13/2, 2002, págs. 321-334.
- GUTIERREZ BALLESTEROS, José María, *Paremiología flamenca*, Madrid, Tip. Moderna de Valencia, 1957.

- HAENSCH, Günther, «¿Qué puede aprender la lexicografía monolingüe de la bilingüe?», *Boletín de Filología*, 34, 1993-1994, págs. 227-256.
- «Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios», en Günther Haensch et al., (eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 395-534.
- «La selección del material léxico para diccionarios descriptivos», en *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar. II: Lingüística*, Madrid, Gredos, 1985, págs. 227-254.
- «Tipología de las obras lexicográficas», en Günther Haensch et al., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 95-187.
- HAENSCH, Günther, y OMEÑACA, Carlos, *Los diccionarios del español en el siglo XXI: problemas actuales de la lexicografía, los distintos tipos de diccionarios: una guía para el usuario, bibliografía de publicaciones sobre lexicografía*, 2ª ed., Salamanca, Ediciones de la Universidad, 2004 [1997].
- HAENSCH, Günther, y WOLF, Lothar, «Los diccionarios y la labor lexicográfica», en Günther Haensch et al., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 11-20.
- HAFIZ, Al-Tahir, «Arabic Collocations: The Need for an Arabic Combinatory Dictionary», *International Journal of Arabic-English Studies*, 3, 2002, págs. 95-104.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood, «Lexicology», en Michael Alexander Kirkwood Halliday et al. (eds.), *Lexicology and Corpus Linguistics: An Introduction*, London/New York: Continuum, 2004, págs. 1-22.
- «Lexis as a Linguistic Level», en Jonathan J. Webster (ed.), *On Grammar*. London/New York, Continuum, 2002, págs. 158-172.
- HALLSTEINSDÓTTIR, Erla, «Phraseological Competence and the Translation of Phrasemes», en Antonio Pamies, Lucía Luque-Nadal y José Manuel Pazos (eds.), *Multi-lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*, Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren, 2011, págs. 279-288.

- HANNAY, Mike, «Special Types of Dictionaries», en Piet van Sterkenburg (ed.), *A Practical Guide to Lexicography*, Amsterdam, John Benjamins B. V., 2003, págs. 145-153.
- «Types of Bilingual Dictionaries», en Piet van Sterkenburg (ed.), *A Practical Guide to Lexicography*, vol. 6, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2003, págs. 145-153.
- HARTMANN, Reinhard Rudolf Karl, *Contrastive Textology: Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics*, Heidelberg, Julius Groos Verlag, 1980.
- *Interlingual Lexicography: Selected Essays on Translation Equivalence, Contrastive Linguistics and the Bilingual Dictionary*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2007.
- HARTMANN, Reinhard Rudolf Karl, y STORK, F. C., *Dictionary of Language and Linguistics*, London, Applied Science Publishers LTD, 1972.
- HASAN NOFAL, Khalil, «Collocations in English and Arabic: A Comparative Study», *English Language and Literature Studies*, 3/2, 2012, págs. 75-93.
- HĀŠIM HAFIZ, At-tahir Abdissalām, *Mu‘yam al-Ḥāfiẓ lil-mutaṣāḥibāt al-‘Arabiyya (in‘ilīlīl-‘arabī)*, 1ª ed., (Trad.: *Diccionario al- Ḥāfiẓ de colocaciones árabes: árabe/inglés*), Beirūt, Maktabat Libnān Naširūn, 2004.
- ḤASSĀN, Tammām, «Ḍawābiṭ attawārud», (Trad.: *Criterios de las colocaciones*), *Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo*, 58, 1986, págs. 306-331.
- HATIM, Basil, y MASON, Ian, *Teoría de la traducción, una aproximación al discurso*, 1ª ed., (Título original: *Discourse and the Translator* [1990], trad. de Salvador Peña), Barcelona, Ariel, 1995.
- HAYWOOD, John Alfred, *Arabic Lexicography: Its History, and its Place in the General History of Lexicography*, Leiden, E. J. Brill, 1960.
- HEID, Ulrich (ed.), *3rd International Symposium on Phraseology*, Stuttgart, Universität Stuttgart. Institut für maschinelle Sprachverarbeitung, 1998.
- HELIEL, Mohamed H., «Terminological lexicography. Bilingual dictionaries of linguistic terms (English-Arabic)», en Mary Snell-Hornby (ed.), *ZüriLEX 86 proceedings*.

Papers read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9-14 September 1986, Tübingen, Francke-Verlag, 1988, pág. 299-306.

HERNÁNDEZ LÓPEZ, Irma de las Nieves et al., «Fraseología y contexto: Algunas consideraciones y ejemplificaciones». Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos46/fraseologia/fraseologia2.shtml>__[consultado el 2-4-2012].

HERNÁNDEZ, Humberto, «El diccionario en la enseñanza de E.L.E. (Diccionarios de español para extranjeros)», en Marín Zorraquino y Díez Pelegrín (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Actas del XI Congreso Internacional ASELE, Zaragoza, 13-16 de Septiembre de 2000, Zaragoza, Ediciones de la Universidad, 2001, págs. 93-104.

— *Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*, La Laguna, Ediciones de la Universidad, 1989.

HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto, «Los diccionarios plurilingües y los problemas de la traducción», en Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*, Madrid, Editorial Complutense, 1997, págs. 167-173.

— «Sobre las unidades fraseológicas en español», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, Madrid, Gredos, 1990, págs. 536-547.

HIGUERAS GARCÍA, Marta, *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid, Arco Libros, 2006.

HOCKETT, Charles Francis, *A Course in Modern Linguistics*, Nueva York, MacMillan, 1969.

HOLES, Clive, *Modern Arabic Structures, Functions and Varieties*, edición revisada, Washington, Georgetown University Press, 2004,

Hoogland, Jan, «Collocation in Arabic (MSA) and the Treatment of Collocations in Arabic Dictionaries», en Kinga Dévényi y Tamas Ivanyi (eds.), *Proceedings of*

- the Colloquium on Arabic lexicology and lexicography*, Budapest, Eötvös Loránd University y Csoma de Kőrös Society, 1993, págs. 75-93.
- HUARTE MORTON, Fernando, *Uso y disfrute de diccionarios y enciclopedias*, Madrid, Confederación española de gremios y Asociaciones de libreros, 1992.
- HURTADO ALBIR, Amparo, «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*, 2ª impr., Madrid, Edelsa, 2007 [1999], págs. 8-58.
- *Traducción y traductología: introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
- ḤUSĀM AD-DĪN, Karīm Zakī, *At-ta'bir al-'Iṣṭilāḥī: dirāsah fī ta'ṣīl al-Muṣṭalah wa maḥmūmih wa ma'yālātih wa anmāṭih at-tarkībīyya*, (Trad.: *La expresión idiomática: estudio en el origen, sentido, campos semánticos y tipos estructurales del término*), El Cairo, Maktabat al-'Anṣlu al-Maṣriyyah, 1985.
- HUSSEIN, Riyad, y LINGWOOD, Richard, «Strategies used in translating English binomials into Arabic», *Babel: Revue Internationale de la Traduction*, 57/2, 2011, págs. 168- 184.
- IBN FĀRIS, Abul-Ḥusayn Aḥmad, *Al-'Ittibā' wal-muzāwayāh*, (Trad.: *Los vocablos seguidos y emparejados*), Muṣṭafā Kamāl (ed.), El Cairo, Maktabat al-Jān'yī, 1947.
- *Mutajayyar al-'Alfāz fīl-kalām wal-balāghah*, (Trad.: *Antología de los vocablos en el discurso y en la retórica*), Hilāl Nā'yī (ed.), Bagdad, Editorial al-Ma'ārif, 1970.
- IBN MANZŪR, Ḥamāl ad-Dīn Abul-Faḍl Muḥammad, *Lisān al-'Arab*, (Trad.: *La lengua árabe*), El Cairo, Dār al-Ma'ārif, 1980.
- IGLESIAS IGLESIAS, Nely Milagros, *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español/alemán y sus implicaciones didácticas en el aula de alemán como lengua extranjera*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 2007.

- ILSON, Robert, «Lexicography: What is a Dictionary?», en Kirsten Malmkjær (ed.), *The Linguistics Encyclopedia*, 2ª ed., London/New York, Routledge, 2002, págs. 331–339.
- IÑESTA MENA, Eva María, y PAMIES BERTRÁN, Antonio, *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Método ediciones, 2002.
- IRIBARREN RODRÍGUEZ, José María, *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*, estudio introductorio e índices a cargo de José María Romera, Pamplona, Gobierno de Navarra: Departamento de Cultura y Turismo, 2005.
- ISCLA ROVIRA, Luis, *Refranero de la vida humana*, (prólogo de Pedro Laín Entralgo), Madrid, Taurus, 1989.
- ISMĀ‘ĪL ŠĪNĪ, Maḥmūd, *Al-Mu‘yam as-Siyāqī lit-ta‘bīrāt al-‘Iṣṭilāḥiyyah*, 1ª ed., (Trad.: *Diccionario contextual de las expresiones idiomáticas*), Beirūt, Maktabat Libnān Našīrūn, 1996.
- JACKSON, Howards, *Lexicography: An Introduction*, New York, Routledge, 2002.
- JÄGER, Gert, *Translation und Translationslinguistik*, Halle, Bibliographisches Institut, 1975.
- JAKOBSON, Roman, «On Linguistic Aspects of Translation», en Reuben Arthur Brower (ed.), *On Translation*, Cambridge/Massachusetts, Harvard University Press, 1958-1959, págs. 232-239.
- JALĪL, Ḥilmī, *Al-Kalimah: dirāsah lugawiyyah mu‘yamiyyah*, 2ª ed., (Trad.: *La palabra: estudio lingüístico y léxico*), Alejandría, Dār al-Ma‘rifa al-Ŷāmi‘iyya, 2010.
- JIMÉNEZ PATÓN, Bartolomé, *Proverbios morales: Heráclito de Alonso de Varros, concordados por el Maestro Bartolomé Ximénez Patón*, Baeza, Imprenta de Pedro de la Cuesta, 1615.
- JOAQUÍN DOMÍNGUEZ, Ramón, *Diccionario nacional o gran diccionario clásico de la lengua española*, Madrid/París, Establecimiento de Mellado, 1849.

- JOHANSSON, Stig, y HOFLAND, Knut, «Towards an English-Norwegian parallel corpus», en Udo Fries, Gunnel Tottie y Perrin Schneider (eds.), *Creating and Using English Language Corpora*, Amsterdam, Rodopi, 1994, págs. 25-37.
- JOSÉ CELA, Camilo, *‘Ā’ilat Baskawāl Diwārtī*, (Trad.: Rif‘at ‘Atiyya), Damasco, Dār al-Madā Liṭaqāfa wan-našr, 2000.
- *La familia de Pascual Duarte*, Barcelona, Ediciones Destino, 1995.
- JUGALĪ, Hišām, «Al-Mutrajim wal-mutawāridāt», Disponible en: <http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=5968> [consultado el 15-4-2011].
- KADE, Otto, *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*, Tesis doctoral, Leipzig, Enzyklopädie, 1968.
- KÁLOUSTOVA, Olga, y TÁNYCH, Ksénia, «El “comer” en la fraseología ucraniana, española y rusa: apuntes para un diccionario multilingüe», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y fraseología*, Granada, Granada Lingvistica y Método ediciones, 1998, págs. 125-132.
- KĀMIL FĀYĪD, Wafā’, «Ba‘ḍ šiwar at-ta‘bīrāt al-’Iṣṭilāḥiyya fī al-‘Arabiyya al-Mu‘āṣirah», *Revista de Academia de la Lengua Árabe de Damasco*, 78/3, 2003, págs. 895-916.
- *Mu ‘yam at-ta ‘ābīr al-’Iṣṭilāḥiyyah fīl-‘arabiyyah al-Mu‘āṣirah: ‘arabī/‘arabī*, 1ª ed., (Trad.: *Diccionario de las expresiones idiomáticas en el árabe moderno: árabe-árabe*), El Cairo, Abul-Hūl lin-našr, 2007.
- KAREEM SAGBAN, Mushtaq, *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE*, Tesis doctoral, Granada, Editorial de la Universidad, 2010.
- KATZ, Jerrold et al., «Semantic interpretation of idioms and sentences containing them», *M.I.T. Research Laboratory of Electronics Quarterly Progress Report*, 70, 1963, págs. 275-283.
- KELLY, Dorothy, «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular», *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1, 2002, págs. 9-21.

- KIRKWOOD, Henry, «Translation as a basis for contrastive linguistics analysis», *International Review of Applied Linguistics in language teaching*, 3/4, 1966, págs. 175-182.
- KOIKE, Kazumi, *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Ediciones de la Universidad, 2001.
- KUBARTH, Hugo, «La elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado moderno», en Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 1998, págs. 323-341.
- KÜHN, Peter, «Pragmatische und lexikographische Beschreibung phraseologischer Einheiten: Phraseologismen und Routinenformeln», en Herbert Ernst Wiegand (ed.), *Studien zur neuhochdeutschen Lexicographie IV. Germanistische linguistik*, 1-3, 83, Hildesheim, Georg Olms, 1984, págs. 175-227.
- LANDON BEESTON, Alfred Felix, *Arabic Historical Phraseology*, New York, Cambridge University Press, 1969.
- LAPESA, Rafael, «Los Proverbios de Santillana. Contribución al estudio de sus fuentes», en *De la Edad Media a nuestros días*. Madrid, Gredos, 1971, págs. 95-111.
- *Historia de la lengua española*, (prólogo de Ramón Menéndez Pidal), 9ª ed., Madrid, Gredos, 1981.
- LARA, Luis Fernando, HAM CHADE, Roberto, y GARCÍA HIDALGO, María Isabel, *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*, México, Colegio de México, 1979.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, «Pistas perdidas en el Diccionario», *Boletín de la Real Academia Española*, LIII, 1973, págs. 249-260.
- *Diccionario de términos filológicos*, 5ª reimpresión de la 3ª ed., Madrid, Gredos, 1981 [1953].
- *Estudios de lingüística*, Barcelona, Crítica, 2000.
- LOMBARDINI, Hugo E., «El Dizionario fraseologico completo (1950-1957) de S. Carbonell», en Félix San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía Italoespañola (1917-2007)*, Milano, Polimetrica, 2008, págs. 199-272.

- LORENTE CASAFONT, Mercè, «Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis», en Manuel Fernando Pérez Lagos y Gloria Guerrero Ramos (eds.), *Panorama actual de la terminología*, Granada, Comares, 2002, págs. 159-180.
- LÖRINCZI, Marinella, «Consideraciones semánticas acerca de las palabras españolas de origen árabe», *Revue Roumaine de linguistique*, XIV, 1969, págs. 65-75.
- LOSIFOVNA LEVINTOVA, Érnestina et al., *Ispansko-russki frazeologicheski slovar: 30.000 frazeologicheskij edinits*, Moskva, Russki Lazyk, 1985.
- LOZANO Y CASELA, Pablo, *Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes*, Madrid, Imprenta Real, 1793.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios, y PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método ediciones, 2005.
- LUQUE TORO, Luis, «El concepto de colocación y su presencia en los diccionarios de uso del español actual», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2006, págs. 123-132.
- «La fraseología en el diccionario: métodos y contraste con el inglés», en Juan de Dios Luque Durán y Francisco José Manjón Pozas (eds.), *Estudios de lexicología y creatividad léxica, III Jornadas internacionales sobre estudio y enseñanza del léxico*, Granada, Método ediciones, 1997, págs. 247-254.
- LVÓVSKAYA, Zinaida, *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Método ediciones, 1997.
- LYONS, John, *Introducción en la lingüística teórica*, 5ª ed., (Título original: *Introduction to theoretical linguistics*, versión española de Ramón Cerdá), Barcelona, Editorial Teide, 1979 [1971].
- *Lenguaje, significado y contexto*, 1ª reimpresión, (Título original: *Language, Meaning and Context*, Trad.: Santiago Alcoba), Barcelona, Buenos Aires/México, Ediciones Paidós, 1991 [1981].
- *Semantics*, London, Cambridge University Press, 1977.

- MADKŪR, ‘Amr, *Al-Mu‘yam al-‘Arabī al-Mu‘āšir*, 1ª ed., (Trad.: *El diccionario árabe contemporáneo*), El Cairo, Dār al-Baṣā’ir, 2008.
- MAHFUZ, Naguib, *as-Sukariyya*, El Cairo, Maktabat Miṣr, 1957.
- *Bayn al-Qaṣrayn*, El Cairo, Maktabat Miṣr, 1956.
- *Entre dos palacios*, (Trad.: Eugenia Gálvez Vázquez et al.), 5ª ed., Madrid, Ediciones Martínez Roca, 2006.
- *La azucarera*, (Trad.: Eugenia Gálvez Vázquez et al.), Madrid, Ediciones Martínez Roca, 1999.
- *Palacio del deseo*, (Trad.: Eugenia Gálvez Vázquez et al.), Madrid, Ediciones Martínez Roca, 2006.
- *Qaṣr al-Šūq*, El Cairo, Maktabat Miṣr, 1957.
- MAKKAI, Adam, *Idiom Structure in English*, Mouton, The Hague, 1972.
- MALDONADO, Felipe, *Refranero clásico español y otros dichos populares*, 9ª reimpresión, Madrid, Taurus Ediciones, 1987 [1960].
- MALMBERG, Bertil, *Introducción a la lingüística*, (Título original: *Le langage, signe de l’humain*, trad. de Pilar Calvo), Madrid, Cátedra, 1982.
- MARELLO, Carla, *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spangolo, tedesco*, Bolonia, Zanichelli, 1989.
- MARTÍN CARO Y CEJUDO, Jerónimo, *Refranes y modos de hablar castellanos, con los latinos, que les corresponden, juntamente con la Glossa, y explicación de los que tienen necesidad de ella*, Madrid, Julián Izquierdo, 1675.
- MARTÍN, Luis, «Problemas en el tratamiento de la fraseología en un diccionario bilingüe», en Janet deCesaris y Victoria Alsina (eds.), *Estudis de lexicografia 1999-2000*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2001, págs. 175-181.
- *Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch Deutsch-Spanisch*, Fráncfort, Peter Lang, 2001.

- MARTÍNEZ ALCALDE, María José, «Las unidades fraseológicas en el *Diccionario de Terreros*», *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3, 2002, págs. 129-149.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, «La traducción y sus trampas», *Panace@*, 16/v, 2004, págs. 149-161.
- *Diccionario de lexicografía práctica*, 1ª ed., (reimpresión), Barcelona, Biblograf, 1995.
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis, *Refranero general ideológico español*, 3ª reimpresión, Madrid, Editorial Hernando, 1989.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio, *La fraseología del español: acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*, Tesis doctoral, Granada, Ediciones de la Universidad, 1997.
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan, «Fraseología y diccionarios modernos del español», *Voz y Letra*, 2/1, 1991, págs. 117-126; [reeditado en Juan Martínez Marín (ed.), *Estudios de fraseología española*, Málaga, Editorial Librería Ágora, 1996, págs. 59-69].
- *Estudios de fraseología española*, Málaga, Editorial Librería Ágora, 1996.
- MARTÍNEZ MONTORO, Jorge, «Los refraneros españoles desde 1690: perspectiva fraseológica», en María Ángeles Pastor Milán (ed.), *Estudios lingüísticos en recuerdo del profesor Juan Martínez Marín*, Granada, Editorial de la Universidad, 2005, págs. 63-96.
- MEDINA GUERRA, Antonia María, «El Diccionario de Sánchez de la Ballesta en los repertorios paremiológicos posteriores», en Feliciano Delgado León et al., (coords.), *Estudios de lingüística general. Actas del II Simposio de Historiografía Lingüística*, (Córdoba, 18-20 de marzo de 1997), Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998, págs. 391-400.
- «La macroestructura del diccionario», en Antonia María Medina Guerra (ed.), *Lexicografía española*, Barcelona, Editorial Ariel, 2003, págs. 79-101.
- «La microestructura del diccionario: La definición», en Antonia María Medina Guerra (ed.), *Lexicografía española*, Barcelona, Editorial Ariel, 2003, págs. 127-146.

- MEL'ČUK, Igor, «Colocaciones en el diccionario», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 2006, págs. 11-44.
- MELLADO BLANCO, Carmen, *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Fráncfort del Meno, Peter Lang, 2008.
- *Fraseologismos somáticos del alemán: un estudio léxico-semántico*, Fráncfort del Meno, Peter Lang, 2004.
- MENDONÇA DE LIMA, Lucielena, «La traducción de los modismos en la enseñanza del español como lengua extranjera», en Kira Alonso et al., (eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997), 1998, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 569-574.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, «El diccionario ideal», en *Estudios de lingüística*, 2ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1970, págs. 95-147.
- «El diccionario que deseamos», en el prólogo del *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, Barcelona, Biblograf, 1987, págs. XVII-XXVIII.
- MILLAR CERDA, María Angélica, «Los arabismos en la lengua española», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile: Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales*, XXXVII, 1998-1999, págs. 781-801.
- MODEL, Benedikt, «Unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües: un problema de colocación», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 2006, págs. 133-144.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro, *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro, y GONZÁLEZ ROYO, Carmen (eds.), *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2008.
- MOLINA GARCÍA, Daniel, *Fraseología bilingüe: un enfoque lexicográfico-pedagógico*, Granada, Comares, 2006.

- MOLINA PLAZA, Silvia, «La estructura de la información en un diccionario electrónico bilingüe de unidades fraseológicas (inglés-español)», en Maria Paz Battaner y Janet Ann DeCesaris (eds.), *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, (IULA), 2004, págs. 581-590.
- «La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas», en Luis González y Pollux Hernández (coords.), *Las palabras del traductor*. Actas del II Congreso ‘El español, lengua de traducción’, Bruselas, Editorial Esletra, 2004, págs. 427-443.
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, 3ª ed., Madrid, Gredos, 2007.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás, *Teoría fraseológica de las locuciones “particulares”. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*, Fráncfort del Meno, Peter Lang, 2006.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, «El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera», *Cuadernos Cervantes*, 11, 1996, págs. 47-55.
- MORVAY, Károly, «Aspectos didácticos y lexicográficos de la paremiología y fraseología», *Paremia*, 6, 1997, págs. 423-432.
- MOUNIN, Georges, *Diccionario de lingüística*, 1ª ed., Barcelona, Editorial Labor, 1982.
- *Los problemas teóricos de la traducción*, 2ª ed., (Título original: *Les problèmes théoriques de la traduction*, versión española de Julio Lago Alonso), Madrid, Gredos, 1977 [1971].
- MUHAMMAD GOGAZEH, Ziyad, «Los falsos amigos en el léxico español de origen árabe», *Philologia hispalensis*, 21, 2007, págs. 75-96.
- MUJTĀR ‘UMAR, Aḥmad, «Naḡrah fī mu‘āmayn ḥadīṭayn lil-mutarādifāt: al-Maknaz al-‘Arabī al-Mu‘āṣir wal maknaz al-Kabīr», (Trad.: *Ojeada en dos diccionario modernos de sinónimos: el Tesoro árabe contemporáneo y el Tesoro grande*), *Revista de la Academia de Lengua Árabe de Damasco*, 78/3, 2003, págs. 867-894.
- *‘Ilm ad-Dilālāh*, 5ª ed, (Trad.: *La Semántica*) El Cairo, ‘Ālam al-Kutub, 1998.

- *Mu'ṡam al-Luġa al-'Arabiyyah al-Mu'āṡirah*, vol. 2, (Trad.: *Diccionario de la lengua árabe contemporánea*), El Cairo, 'Ālam al-Kutub, 2009.
- *Ṣinā'at al-Mu'ṡam al-Ḥadīth*, 1ª ed., (Trad.: *Confección del diccionario moderno*), El Cairo, 'Ālam al-Kutub, 1998.
- MÜLLER, Dietrich, y JÄGER, Gert, «Kommunikative und maximale Äquivalenz von Texten», *Übersetzungswissenschaftliche Beiträge*, v, 1982, págs. 42-57.
- MUNĪR BA'LABAKĪ, RamzĪ, *Mu'ṡam al-Muṡtalaḥāt al-Luġawīyyah: in'īlīzī-'arabī*, (Trad.: *Diccionario de los términos lingüísticas: inglés-árabe*), Beirūt, Dār al-'Ilm lil-malāyyīn, 1991.
- MURĀD, Ibrahīm, *Masā'il fil mu'ṡam*, 1ª ed., (Trad.: *Cuestiones en el diccionario*), Beirūt, Dār al-Garb al-'Islāmī, 1977.
- MURILLO MELERO, Miguel, y DÍAS FERRERO, Ana María: «La traducción de las expresiones idiomáticas en portugués y español. Análisis comparativo de algunas expresiones idiomáticas relacionadas con el vestuario», en Luis Charlo Brea (ed.), *Reflexiones sobre la traducción*. Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar “Teoría y Práctica de la Traducción”, Cádiz del 29 de marzo al 1 de abril de 1993, Cádiz, Ediciones de la Universidad, 1994, págs. 227-243.
- MŪSÀ AṢ-ṢARĪF, Muḥammad Ibn Ḥusayn Ibn 'Aqīl, *Mu'ṡam al-Muṡtalaḥāt wat-tarākīb wal-'ibārāt wal-'amṡāl al-Mutadāwalah*, Ŷadda, Dār al-'Andalus al-Jaḍrā', 1999.
- NAṢṢĀR, Ḥussayn, *Al-mu'ṡam al-'Arabī: naṡ'autuh wa taṡawuruh*, (Trad.: *El diccionario árabe: su origen y su desarrollo*), El Cairo, Dār al-Kutub, 1956.
- NATTINGER, James, y DECARRICO, Jeanette, *Lexical Phrases and Language Teaching*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1992.
- NAVARRO, Carmen, «Observaciones sobre fraseología española», *Quaderni di lingue e letteratura*, 24, 1999, págs. 77-87.
- NEDWED, Susanne, y ROMEU NEDWED, Carlos, *Diccionario fraseológico: español y alemán*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 2009.

- NEUBERT, Albrecht, «Competence in translation: a complex skill, how to study and how to teach it», en Mary Snell-Hornby et al., (eds.), *Translation Studies. An Interdiscipline*, Amsterdam, John Benjamins, 1994, págs. 411-420.
- «Invarianz und Pragmatik», *Beihefte zur Zeitschrift: Fremdsprachen*, V/VI, 1973, págs. 13-26.
- NEWMARK, Peter, *A textbook of translation*, New York, Prentice Hall, 1988.
- *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon Press, 1986 [1981].
- *Manual de traducción*, (Título original: *A textbook of translation*, version española de Virgilio Moya), Madrid, Cátedra, 1992 [1987].
- NIDA, Eugene Albert, *Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures*, 2ª ed., The Hague-París/New York, Mouton Publishers, 1979.
- *Sobre la traducción. Selección y traducción del autor y de M. Elena Fernández-Miranda-Nida*, (Título original: *Ensayos extraídos de Toward a Science of Translating y The Theory and Practice of Translation*), Madrid, Cátedra, 2012.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio, y ALVAR EZQUERRA, Manuel, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (S. XIV-1726)*, vol. I, Madrid, Arco/Libros, 2007.
- NÚÑEZ DE GUZMÁN, Fernando, *Refranes e proverbios en romance, que nuevamente coligió y glosó el Comendador Hernán Núñez*, Salamanca, Iuan de Canoua, 1578.
- NÚÑEZ, Hernán, *Refranes o proverbios en romance*, Louis Combet et al., (eds.), Madrid, Guillermo Blázquez, 2001 [1555].
- OCHOA, Ignacio, y LÓPEZ SOCASAU, Federico, *From lost to the river*, Barcelona, Temas de Hoy, 2000.
- OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, María Eugenia, «Cuestiones didácticas relacionadas con el tratamiento de la definición lexicográfica de las unidades fraseológicas en los diccionarios», en María Auxiliadora Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2005, págs. 621-628.

- «Discurso metalexicográfico sobre los diccionarios bilingües, la equivalencia y la equivalencia fraseológica», en María Teresa Fuentes Morán y Benedikt A. Model (eds.), *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*, Granada, Tragacanto, 2009, págs. 81-116.
- OLIVER, Juan Manuel, *Refranero español. Selección, prólogo y notas*, Madrid, Sena, 1983.
- OROZCO JUTORÁN, Mariana, *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*, Tesis doctoral, Barcelona, Ediciones de la Universidad, 2000.
- PEJOVIC, Andjelka, «El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios modernos del español», en Juan de Dios Luque Durán et al., (eds.), *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*, Granada, Método ediciones, 2002, págs. 59-65.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, *La hiponimia en las unidades fraseológicas*, Cádiz, Ediciones de la Universidad, 2000.
- PÉNET, Christine, y GÓMEZ, Carmen, *¡No me digas! Les six mille et une expressions de l'espagnol Parlé*, Chennevieres-sur-Marne Cedex, Assimil, 1995.
- PEÑA MARTÍN, Salvador, «Sobre la llamada lexicografía árabe: 'ilm al.luga», *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, 38/1, 1989-1990, págs. 213-234.
- PEÑA MARTÍN, Salvador, y HERNÁNDEZ GUERRERO, María José, *Traductología*, Málaga, Ediciones de la Universidad, 1994.
- PERAMOS SOLER, Natividad, y BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan Batista Rodríguez, «Unidades fraseológicas y variación», *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 3, 2008, págs. 43-52. Disponible en: http://www.ogigia.es/OGIGIA3_files/OGIGIA3_PERAMOS_Y_BATISTA.pdf [consultado el 5-12-2012].
- PÉREZ RIOJA, José Antonio, *Modismos del español*, Salamanca, Librería Cervantes, 1997.
- PIIRAINEN, Elisabeth, «Idioms Motivation from Cultural Perspectives: Metaphors, Symbols, Intertextuality», en Antonio Pamies y Dmitrij Dobrovol'skij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*, Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren, 2011, págs. 65-74.

- PORTO DAPENA, José Álvaro, «Algunas observaciones sobre el contorno de la definición lexicográfica», en Manuel Almeida y Josefa Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, tomo II, Barcelona, Montesinos, 1997, págs. 211-226.
- *Elementos de lexicografía: El diccionario de Construcción y Régimen de R. J. Cuervo*, (Prólogo Rafael Torres Quintero), Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1980.
- *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002.
- QUDĀMAH IBN ʿĀFAR, Abul-Faraʿ, *ʿĀwāhir al-ʿAlfāz*, (Trad.: *Joyas de los vocablos*), Muḥammad Muḥyī ad-Dīn Abdil-ḥamīd (ed.), Beirūt, Dār al kutub al-ʿIlmiyyah, 1985.
- QUEMADA, Bernard, «La nouvelle lexicographie», en María Teresa Cabré et al., (eds.), *La lingüística aplicada. Noves perspectives, noves professions*, Barcelona, Ediciones de la Universidad, 1990, págs. 55-78.
- «Notes sur lexicographie et dictionnairique», *Cahiers de lexicologie*, 51, 1987, págs. 229-242.
- QUIROGA MUNGUÍA, Paula, «Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX», *Revista de Lexicografía*, 11, 2004/2005, págs. 105-147.
- RABADÁN, Rosa, *Equivalencia y Traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León, Ediciones de la Universidad, 1991.
- RAMÍREZ JÁIMEZ, Ana Sofía, «El pensamiento y la práctica del traductor literario», en Isabel Pascua, Bernadette Rey-Jouvin y Marcos Sarmiento (eds.), *Estudios de traducción, cultura, lengua y literatura in Memoriam Virgilio Moya Jiménez*, Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones de la Universidad, 2008, págs. 237-244.
- RAMOS, Alicia, y SERRADILLA, Ana, *Diccionario Akal del español coloquial*, Madrid, Ediciones Akal, 2000.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de autoridades*, reimpresión, Madrid, Gredos, 1990.
- *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001.

- *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2010.
- *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2010.
- REDONDO, Antonio, *Diccionario fraseológico español-francés y francés-español*, Madrid, Imprenta de D. G. del Valle, 1841. Disponible en: <http://books.google.es/books?id=7s8dHEKsjOQC&printsec=frontcover&dq=Diccionario+fraseol%C3%B3gico+espa%C3%B1ol-franc%C3%A9s+y+franc%C3%A9s-espa%C3%B1ol&hl=es&sa=X&ei=nA95Ubl3MrDB7Aaq74DYDg&ved=0CDQQ6AEwAA> [consultado el 13-09-2012].
- REISS, Katharina, y VERMEER, Hans-Josef, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, (Título original: *Grundlegung einer allgemeine Translationstheorie*, trad.: Sandra García Reina y Celia Martín de León), Madrid, Ediciones Akal, 1996.
- REY-DEBOVE, Josette, «Lexique et dictionnaire. L'inventaire du monde», en Bernard Pottier et al., (eds.), *Comprendre La linguistique*, Verviers, Marabout Université, 1975, págs. 175-212.
- RICHART MARSET, Mabel, «Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción», *Revista Foro de Profesores de E/LE*, 4, 2008. Disponible en: <http://foroele.es/revista/index.php/foroele/index> [consultado el 29-8-2012].
- RÍUS SERRA, A., «Romancea Proverbiorum», *Revista de Filología Española*, XIII, 1926, págs. 364-372.
- RIVAS GONZÁLEZ, Manuel, «Tratamiento de las expresiones fraseológicas en los principales diccionarios de español: propuesta para un aprendizaje de español como lengua extranjera», en María Auxiliadora Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Actas del xv Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004, Sevilla, Ediciones de la Universidad, 2005, págs. 727-732.
- ROBERTO NEBOT, Nicolás, «Aplicación de material lexicográfico a la traducción especializada del árabe al español», en Marta Concepción Ayala Castro (ed.), *Diccionarios y enseñanza*, Alcalá, Publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 317-328.

- ROBERTS, Roda, «Compétence du nouveau diplômé en traduction», en *Traduction et Qualité de Langue*. Actes du Colloque Société des traducteurs du Québec: Conseil de la langue française, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1984, págs. 172-184.
- «Phraseology and Translation», en Purificación Fernández Nistal y José María Bravo Gozalo (eds.), *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998, págs. 61-77.
- ROBINS, Robert Henry, *General linguistics: an introductory Survey*, 4^a ed., London, Longman, 1996 [1964].
- ROBLES I SABATER, Ferran, «Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y bilingüe», *Lingüística en la red*, 5, 2007, págs. 1-17. Disponible en: http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion15_04072007.pdf [consultado el 11-12-2011].
- RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco, *Lingüística estructural*, vol. II, 2^a ed., Madrid, Gredos, 1980.
- RODRÍGUEZ HERRERA, Esteban, *Léxico mayor de Cuba*, La Habana, Editorial Lex, 1958.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco, *12600 refranes más no contenidos en la colección del Maestro Gonzalo Correas*. Madrid, [s. n.], 1930.
- *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural*, Fregenal, Tip. de El Eco, 1883.
- *Los 6666 refranes de mi última rebusca*, Madrid, C. Bermejo Impresor, 1934.
- *Más de 21000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*, Madrid, Ediciones Atlas, 1926.
- *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas, recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas*, Sevilla, Francisco de Paula Díaz, 1899.
- *Modos adverbiales castizos y bien autorizados que piden lugar en nuestro léxico*, Madrid, [s. n.], 1931.

- *Todavía 10700 refranes más no registrados por el Maestro Correas ni en mis colecciones*, Madrid, Prensa Española, 1941.
- RODRÍGUEZ REINA, María del Pilar, «Cómo *abordan* la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas», en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 2000, págs. 321-345.
- RODRÍGUEZ VIDA, Susana, *Diccionario temático de frases hechas*, Castelldefels, Editorial Columbus, 2004.
- ROMERO FRESCO, Pablo, «The Analysis of Phraseological Translation in a Parallel Audiovisual Corpus: a Proposal for a Dictionary of Idioms in use (English-Spanish)», en Christelle Cosme et al., (eds.), *Phraseology 2005: The many faces of Phraseology*, Louvain La Neuve, Université Catholique de Louvain, 2005, págs. 373-376.
- ROMERO FUNES, Carmen, *Rutas alternativas: Vocabulario árabe-español de voces homófonas*, Madrid, Incipit Editores, 2009.
- ROMERO GANUZA, Paula, «La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española», *Interlingüística*, 17, 2006, págs. 905-914.
- RUIZ GIRELA, Francisco, «Julio Cortés, Diccionario del Árabe Culto Moderno (Árabe-Español)», *Anaquel: Revista de estudios árabes*, 7, 1996, págs. 279-284.
- RUIZ GURILLO, Leonor, «Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües», en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 2000, págs. 261-274.
- «La fraseología», en Antonio Briz Gómez (ed.), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel, 2000, págs. 169-189.
- «Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros», *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, 5, (número dedicado al Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua), 2000, págs. 259-276.
- «Una clasificación de las unidades fraseológicas del español», en Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Lingüística Iberoamericana, 1998, págs. 13-37.

- *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universitat de València, 1997.
- *La fraseología del español actual*, Barcelona, Ariel, 1998.
- RUIZ MORENO, Rosa María, «Aproximación bibliográfica al refranero árabe», *Estudios de Asia y África*, XXX. 2, 1995, págs. 391-408.
- «Reflexiones sobre el origen de los refranes», *Anaquel de Estudios Árabes*, 9, págs. 1998, 169-178.
- SAEZ HERMOSILLA, Teodoro, *El sentido de la traducción, reflexión y crítica*, León, Secretariado de Publicaciones y el autor, 1994.
- SAGER, Juan Carlos, «Future Developments and Research in Phraseology and Terminology related to Translation», *Terminologie et Traduction*, 2/3, 1992, págs. 583-588.
- SALAH ELDIN SHALAN, Mona, «Paralelismos en la fraseología coloquial: estudio contrastivo español-árabe», en Hala Awaad y Mariela Insúa (eds.), *Textos sin fronteras. Literatura y sociedad, II*, Pamplona, Universidad de Navarra (Ediciones digitales del GRISO), 2010, págs. 201-214.
- SALEM, Ahmed, «Introducción a la paremiología árabe», *Memorabilia: boletín de literatura sapiencial*, 14, 2012, págs. 77-98.
- SALVÁ, Vicente, *Nuevo diccionario de la lengua castellana, que comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada del publicado por la Academia Española, y unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones, entre ellas muchas americanas [...]*, París, Vicente Salvá, 1846.
- SALVADOR, Vicent, «De la fraseología a la lingüística aplicada», *Caplletra: revista internacional de filología*, 18, (Ejemplar dedicado a la Fraseología), 1995, págs. 11-30.
- «Idiomaticitat i discurs prefabricat», en Vicent Salvador y Adolf Piquer (eds.), *El Discurs Prefabricat. Estudis de fraseologia teórica i aplicada*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2000, págs. 19-31.
- SÁNCHEZ BENEDITO, Francisco, «Problemas planteados en la traducción al inglés de las locuciones españolas en los diccionarios bilingües español-inglés, inglés-

- español y sus posibles causas», en Francisco Garrudo y Javier Comesaña (eds.), *Estudios de Filología Inglesa en Honor de Antonio Garnica*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2005, págs. 373-389.
- *Diccionario bilingüe de modismos: inglés-español, español-inglés*, Málaga, Vértice, 2012.
- SÁNCHEZ DE LA BALLESTA, Alonso, *Diccionario de vocablos castellanos aplicados a la propiedad latina: en el qual se declara gran copia de Refranes vulgares reducidos a latinos y muchas phrases Castellanas con las que en Latin les corresponden sacadas de Ciceron y Terencio y otros graues autores: con vn Indice copioso de los Adagios Latinos a los cuales responden los Castellanos*, compuesto por Alonso Sanchez de la Ballesta, Salamanca, Juan y Andrés Renaut, 1587.
- SANROMÁN VILAS, Begoña, «Observaciones sobre el uso de colocaciones en aprendices finlandeses de español: hacia una aplicación didáctica», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 2006, págs. 145-160.
- SANTAMARÍA PÉREZ, María Isabel, «El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe», *Estudios de Lingüística*, 12, 1998, págs. 299-319.
- «La fraseología en los diccionarios didácticos del español», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2000, págs. 559-571.
- «La fraseología especializada en la lexicografía bilingüe español-catalán», en Fernando Sánchez (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, vol. 3, Tübinga, Niemeyer, 2003, págs. 417-428.
- «Una propuesta para integrar las unidades fraseológicas en el diccionario bilingüe», en María Tadea Díaz Hormigo (ed.), *Actas del IV Congreso de Lingüística General*, vol. 4, Cádiz, del 3 al 6 de abril de 2000, 2002, págs. 2341-2352.

- «Unidades fraseológicas: análisis cualitativo y cuantitativo de los equivalentes de traducción en el diccionario bilingüe», en Maria Paz Battaner y Janet Ann DeCesaris (coords.), *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2004, págs. 755-765.
- *La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2003.
- SANTANA LÓPEZ, Belén, «Las instrucciones de uso del diccionario bilingüe o cómo encontrar lo que no sé qué estoy buscando», en María Teresa Fuentes (ed.), *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*, Granada, Tragacanto, 2009, págs. 159-188.
- SANTIAGO ALONSO, Gemma, y SIFRAR KALAN, Marjana, «La necesidad de un diccionario combinatorio: la importancia de las colocaciones en la enseñanza de E/LE», en María Auxiliadora Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004, Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, 2005, págs. 820-823.
- SANTILLÁN GRIMM, Paula, «Collocation in Modern Estándar Standard Arabic Revisited», *Zeitschrift für Arabische Linguistik, Journal of Arabic Linguistics*, 51, 2009, págs. 22-41.
- «Teaching Collocation in the Arabic as a Foreign Language Class», en *Arabele 2009: Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe = Teaching and learning the Arabic Language*, Victoria Aguilar, Luis Miguel Pérez Cañada, Paula Santillán Grimm (eds.), Murcia, Ediciones de la Universidad, 2010, págs. 163-177.
- SANTOS RÍO, Luis, «Sobre el tratamiento de las locuciones prepositivas en las obras de la Real Academia», en Marina Adelaida Maquieira Rodríguez et al., (coords.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 2001, Madrid, Arco Libros, págs. 859-874.
- *Diccionario de partículas*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 2003.

- SBARBI Y OSUNA, José María, *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana*, Madrid, Ediciones Atlas, 1980 [1873].
- SCANDOLA CENCI, Viviana, «Hacia “una historia de la fraseología española”», *Res diachronicae*, 2, 2003, págs. 359-370.
- SCHMID, Annemarie, «Wörterbücher als Hilfe zur Übersetzung von Phraseologismen», en Mary Snell-Hornby y Esther Polh (eds.), *Translation and Lexicography. Papers read at the Euralex Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987*, Kirksville/Missouri, Paintbrush, 1989, págs. 121-127.
- SCIUTTO, Virginia, «Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano», *Actas AISPI*, XXIII, 2005, págs. 502-518. Centro Virtual Cervantes, disponible en: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/linguistica_contrastiva.htm [consultado el 15-05-2013].
- SECO, Manuel, «Problemas formales de la definición lexicográfica», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol. 2, Oviedo, Ediciones de la Universidad, 1978, págs. 217-239.
- SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia, y RAMOS, Gabino, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.
- *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar, 2004.
- SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, 4ª ed., Madrid, Espasa Libros, 2011 [1994].
- SERRANO LUCAS, Lucía Clara, «Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final», *Paremia*, 19, 2010, págs. 197-206.
- SERRANO NIZA, Dolores, *Glosario árabe español de indumentaria según el Kitab al-Mujassas de Ibn-Sidah*, Madrid, CSIC, 2005.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia et al., *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, 2ª ed., Madrid, Eriusa, 2008 [2001].

- SEVILLA MUÑOZ, Julia, «El fondo bibliográfico paremiológico en las bibliotecas de humanidades del CSIC», *Paremia*, 6, 1997, págs. 489-492.
- «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI», *Revista de Filología Románica*, 9, 1992, págs. 103-123.
- «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII», *Revista de Filología Románica*, 10, 1993, págs. 361-373.
- «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII», *Revista de Filología Francesa*, 5, 1994, págs. 299-311.
- «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVII», *Revista de Filología Románica*, 11, 1994-1995, págs. 427-436.
- «La Paremiología española y los estudios bibliográficos», *Proverbium*, 12, 1995, págs. 263-274.
- «Las paremias francesas recopiladas por Hernán Núñez», *Paremia*, 1, 1993, págs. 101-118.
- «Sobre la paremiología española», *Liburukia*, 41/3, 1996, págs. 641-672.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, y CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús, *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, Madrid, Gredos, 2004.
- SHAALAN, Khaled, et al, «Machine Translation of English Noun Phrases into Arabic», *International Journal of Computer Processing of Oriental Languages*, 17/2, 2004, págs. 121-134.
- SHIVTIEL, Avihai, «Phraseology», en Kees Versteegh (ed.), *Encyclopedia of Arabic language and linguistics*, vol. III, Leiden, Brill, 2008, págs. 628-634.
- SIMPSON, John, «The production and use of occurrence examples», en Piet van Sterkenburg (ed.), *A Practical Guide to Lexicography*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2003, págs. 260-272.
- SINCLAIR, John, «Lexical Grammar», *Darbai Ir Dienos*, 24, 2000, págs. 191-203.
- «Phraseogonomy», en Stefania Nuccorini (ed.), *Phrases and phraseology: data and descriptions*, Bern, Peter Lang, 2002, págs. 17-26.

- SNELL-HONBY, Mary, *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*, (Título original: *Translations studies: An integrated approach*, trad. de Ana Sofía Ramírez), Salamanca, Ediciones Almar, 1999.
- *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1988.
- SOLANO RODRÍGUEZ, María Ángeles, *Unidades Fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*, Tesis doctoral, Murcia, Ediciones de la Universidad, 2004.
- SOLOGUREN INSUA, Enrique, y VARGAS VALDÉS, Carla, «Hacia el diccionario de locuciones del español de Chile: una propuesta lexicográfica», *Cuadernos de Letras*, 10, págs. 5-16. Disponible en: <http://www.cuadernosdeletras.net84.net/2008/diccionario.pdf> [consultado el 1-12-2011].
- STEEL, Brian, *A textbook of colloquial Spanish*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1985.
- STEFAN, Ruhstaller, «Consideraciones sobre los diccionarios monolingüe y bilingüe», en María Auxiliadora Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2005, págs. 86-93.
- SUÁREZ CUADROS, Simón José, «La escuela soviética y sus aportaciones a la fraseología», *Interlingüística*, 17, 2006, págs. 999-1008.
- SUÁREZ, Constantino, «Españolito», *Vocabulario cubano*, La Habana, Librería Cervantes, 1921.
- SWANEPOEL, Piet, «Dictionary Quality and Dictionary Design: A Methodology for Improving the Functional Quality of Dictionaries», *Lexikos*, 11, 2001, págs. 160-190.
- SZEMERÉNYI, Oswald, *Introducción a la lingüística comparativa*, (Título original: *Einführung in die vergleichende sprachwissenschaft* (1970), versión española de Adelino Álvarez), Madrid, Gredos, 1978.

- ṬĀHIR AL-JUWWAYĪ, Abū Ya‘qūb Yūsuf, *Farā'id al-Jarrā'id fil amṭāl: Mu'ýam fil Hikam wal amṭāl*, (Trad.: *Perlas únicas de refranes: Diccionario de sabidurías y refranes*), Abdilrāziq Ḥusayn (ed.), Dār an-Nafā'is, Jordania, s. f.
- TALLET, José Zacarías, *Curiosidades de la historia*, La Habana, Letras Cubanas, 1983.
- TERREROS Y PANDO, Esteban, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (con prólogo de Manuel Alvar Ezquerro), Madrid, Arco/Libros, 1987 [1786-1793].
- THUN, Harald, *Probleme der Phraseologie: Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*, Colección “Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 168”, Tübingen, Niemeyer, 1978.
- TIMOFEEVA, Larissa, «Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático», *Interlingüística*, 17, 2006, págs. 1029-1038.
- TORRENT-LENZEN, Aina, «Aspectos de fraseografía bilingüe español-alemán: la equivalencia frente a la definición», en Janet Ann DeCesaris y Elisenda Bernal Gallén (eds.), *Proceedings of the XIII Euralex International Congress*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, págs. 1433-1443.
- TRICÁS PRECKLER, Mercedes, «Lingüística Contrastiva y Traducción: aproximaciones interculturales», *Synergies Espagne*, 3, 2010, págs. 13-22.
- TRISTÁ PÉREZ, Antonia María, «Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación», en Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez (eds.), *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1985, págs. 67-90.
- «La fraseología como disciplina lingüística», *Anuario L/L*, 7-8, 1976-1977, págs. 153-160.
- «La fraseología y la fraseografía», en Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 1998, págs. 297-306.
- «La fraseología y la lexicografía», en Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 1998, págs. 297-306.

- *Fraseología en la obra de Raúl Roa*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 1987.
- *Fraseología y contexto*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 1988.
- ULLMANN, Stephen, *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, (Título original: *Semantics* (1962), trad.: Juan Martín Ruiz-Werner), Madrid, Ediciones Taurus, 1991.
- VALDERRAMA MARTÍNEZ, Fernando, *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1986.
- VALERO GISBERT, María, «Crítica de diccionarios bilingües: tratamiento de la colocación de adjetivo/sustantivo + sustantivo/adjetivo del español al italiano», en *Linguistica Contrastiva Tra Italiano e Lingue Iberiche*. AISPI: Atti del XXIII Convegno Palermo 6-8 ottobre 2005, Madrid, Instituto Cervantes-Aispi, 2008, págs. 579-598.
- VALLÉS, Pedro, *El libro de los refranes compilados por orden del A.B.C.*, Edición facsímil de Melchor García Moreno, Madrid, Imprenta Alemana, 1917.
- VARELA, Fernando, y KUBARTH, Hugo, *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos, 1994.
- VÁZQUEZ AYORA, Gerardo, *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*, Washington, Georgetown University, 1977.
- VELASCO MENÉNDEZ, Josefina, «La aportación de V.V. Vinogradov al desarrollo de la fraseología rusa», *Eslavística Complutense*, 10, 2010, págs. 125-134.
- VICENTE LLAVATA, Santiago, «Análisis contrastivo de fraseología (español-catalán): en busca de los universales fraseológicos», *Res Diachronicae*, 2, 2003, págs. 414-421.
- VIDAL CASTRO, Francisco, «Los diccionarios español-árabe: más de cinco siglos de lexicografía bilingüe», *Philologia Hispalensis*, 22, 2008, págs. 319-345.
- VOSSLER, Carlos, *Introducción a la literatura española del Siglo de Oro*, México, Espasa-Calpe Mexicana, 1961 [1945].

- WALKER, Crayton, «Factors which influence the process of collocation», en Frank Boers y Seth Lindstromberg (eds.), *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 2008, págs. 291-308.
- WERNER, Reinhold, «Algunos elementos de una teoría del diccionario bilingüe», en María Teresa Cabré (ed.), *Lèxic, corpus i diccionaris: Cicle de conferències 95-96*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada: Universitat Pompeu Fabra, 1997, págs. 113-131.
- «La definición lexicográfica», en Günther Haensch et al., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 259-328.
- «Léxico y teoría general del lenguaje», en Günther Haensch et al., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 21-94.
- WERNER, Reinhold, y CHUCHUY, Claudio, «¿Qué son los equivalentes del diccionario bilingüe?», en Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*, Tübingen, Niemeyer, 1992, págs. 99-107.
- WILSS, Wolfarm (ed.), «Semiotik und Übersetzungswissenschaft», en *Semiotik und Übersetzen*, Tübingen, Narr, 1980, págs. 9-22.
- WOTJAK, Gerd, «¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?», en *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 1998, págs. 307-322.
- «En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)», *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, 1983, págs. 56-80.
- «Kongruenzen und Divergenzen im spanischen und deutschen Wortschatz», *Beiträge zur Romanischen Philologie*, 23/1, 1984, págs. 109-152.
- *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 1998.
- ZAHRĀN, Al-Barāwī, *Muqaddimah fī ‘ulūm al-Luga*, 5ª ed., (Trad.: *Introducción en las disciplinas de la lengua*) El Cairo, Dār al-Ma‘ārif, 1993.

- ZGUSTA, Ladislav et al., *Manual of lexicography*, Prague, Editorial Academia, 1971.
- ZGUSTA, Ladislav, «Multiword Lexical Units», *Word*, 23, 1967, págs. 578-587.
- ZULUAGA, Alberto, «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», *PhiN*, 16, 2001, págs. 67-83. Disponible en: <http://www.phin.de> [consultado el 20-3-2013].
- «Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas», *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 1/30, 1975, págs. 1-48.
- «La fijación fraseológica», *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 2/30, 1975, págs. 225-248.
- «Los “enlaces frecuentes” de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones», *Lingüística española actual*, 24/1, 2002, págs. 97-114.
- «Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios», *Paremia*, 6, 1997, págs. 631-640.
- «Spanische: Phraseologie», en Günter Holtus et al., (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, VI/1, Tübingen, Niemeyer, 1992, págs. 125-131.
- «Traductología y fraseología», *Paremia*, 8, 1999, págs. 537-549.
- *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Fráncfort, Verlag Peter Lang, 1980.

RESUMEN EN INGLÉS

PHRASEOLOGY IN SPANISH AND ARABIC: STUDY, COMPARISON, TRANSLATION AND PROPOSAL FOR A DICTIONARY

Summary

This thesis is intended to demonstrate the need to investigate contrastive phraseology and to stress the importance of such studies to help students and translators.

It aims to put into question the importance of studying contrastive phraseology. This type of study is intended to assist both students and translators. Learning the vocabulary of a second language makes it relatively easier to acquire control of the structures and content of phraseological units (UF). I argue that among the reasons that made the task of teaching these units easier is the existence of a bilingual dictionary of idioms as well as incorporating phraseology as a discipline in the curricula of our educational centers.

We know from our own experience that learning the vocabulary of a second language makes it easier to acquire the structures and the significance of these prefabricated structures of UF and, certainly, know precisely how they are used. We are convinced that with a bilingual dictionary of Phraseologisms and with the addition of phraseology as a discipline in the curricula of our schools, the task of teaching these units would be more stimulating to the teacher, and more pleasant and productive for the student.

Therefore, our main in this work is precisely to develop a starting point from which to begin making Spanish-Arabic bilingual phraseology. To set the basic rules,

we have presented a theoretical and practical study of phraseology in order to examine the context of Spanish-Arabic bilingual lexicography.

In this thesis, I have made a chronological review, since the first cases of practical phraseology appeared – before theoretical formulations – until the present, through the rise and proliferation of these kinds of studies in the last decade of the twentieth century and early twenty-first. We agree that language is not only understood with the correct use of grammatical rules, but also the process involves other aspects such as linguistic and communicative skills. Moreover, all of these factors are essential in the analysis of modern communication, therefore, it should not be understood only as a section within the structures of the lexicon but as a correlative to the sociocultural reality that surrounds us.

Therefore, the main of this work is precisely to make way for a lexicographical Spanish-Arabic bilingual dictionary, like the phraseological dictionary as we have proposed. To establish the basis for this purpose, we have presented a theoretical and practical study of phraseology to visualize the lexicographic contexts of Arabic and Spanish. Phraseological Units are not expressions that can be formulated freely in speech, but they are repeated sentences as prefabricated structures.

Phraseology, then, is a production of human communication and so it has remained and will remain as long as people live together on earth. We must recognize that phraseology, as a cultural patrimony, is a reciprocal process, creative and unlimited. For example, due to the tradition of bullfighting in the Spanish culture, it is not surprising that the Spanish people have added to their everyday language expressions related to bullfighting, such as *ver los toros desde la barrera*, *echar un capote*, *tirarse al ruedo*, *poner un par de banderillas*, *estar al quite*, *para el arrastre* and *poner los cuernos*.

It goes without saying that these units form a valuable heritage accumulated by people over so many years of experience. The UF production arises almost spontaneously as a popular ingenuity. They are transmitted orally, conserved by the great writers and turned into a main component of the daily speech, so that in most cases they are used without concern for their origin. So, we see that it is not necessary, in a work like ours, to allude to the origin of the units under consideration, as for users interested there are specific manuals in this field. It must be said as the phraseological background of a nation totalizes.

That is why linguists agree that language can be understood not only with the correct use of linguistic rules, but also through other factors such as linguistic and communicative competence. The whole linguistic and communicative factors are considered indispensable in current communication and, not to be understood only as a section within the structures of the lexicon, but as a correlative element of the sociocultural reality which surrounds us. That is why Corpas Pastor notes that for the understanding of a specific UF, there must dominate a thorough understanding of the culture and events of public life. This means that unless we are very up to date with the various political, social changes, etc., of a country; it is very difficult to appreciate all the semantic repercussions that originate as a result of such modifications.

This study aims to enrich the field of Spanish-Arabic studies from a lexicographical perspective. In the communication process, words are joined together to express ideas in a peculiar way to form part of the phraseological context, which is the subject of this study. So, we can say that not all composite expressions can be considered as Phraseologisms; therefore, it is necessary to meet essential requirements such as frequency, stability and institutionalization.

To start with, we must mention that in general, the Spanish-Arabic contrastive lexicography has been on the margin of linguistic studies especially phraseology, which has not been treated appropriately. You can only talk about relatively important contributions which did not deeply investigate my point of study because, in my opinion, they have been for the most part from dealt with along sociofuncional and uncommunicative lines. This investigation has been divided into four chapters, each of which is composed of a number of important points that reinforce the thesis. Furthermore, all these points have been necessary to carry out our study. So, we will treat deeply the corresponding conclusions of each of them.

1. Study

One of the great difficulties phraseology undergoes is the exhaustive definition of the various types of the generically named *phraseological units*. In this sense, one can say clearly, not only in this particular issue but in many linguistic arguments, there is no clear-cut line of demarcation between their designations. We, therefore, feel that phraseology had several denominations; *expressions, sayings, idioms, turns, formulas,*

ways of saying, phrases, proverbs, adages, phraseologisms or idiomatic expressions; so we can say that the phraseological units cover all of these terms.

It should be noted that one of the major difficulties regarding phraseology is the delineation of its different types. Therefore, the field of phraseology is extensive and contains rather heterogeneous phenomena. In fine, there is concomitance among linguists as to the phenomena under consideration as phraseologisms.

The term phraseology itself is controversial. Linguists agree that it is a linguistic discipline which is not easy to define. But, after all, phraseology should be understood as a discipline related to lexicography and at the same time, with the plane of lexicology, neither can deny its close relationship with syntax or morphology since it serves to their classifications; the same is true of its relationship with semantics which is the basis that makes us understand its meaning. All this leads us to say that phraseology is one of the linguistic sciences and represents the axis of the communication process.

Most authors argue that phraseology originated in the former Soviet Union. No doubt that the works of V. Vinogradov had a great importance not only in the countries of the former Soviet Union, where they are recognized as the starting point and at the same time as a reference for any work that is dedicated to lexicology, but also they served as a basis for later investigation that appeared within the European context.

Given the different existing forms to afford a definition of the UF, I have determined to use a single term in this study. Therefore, I opted to use the term phraseological unit for all types of expression that are presented as fixed in the number of their components, taking into consideration the stable order, their appearance and, at the same time, the sense and their combination. We can deduce that the first fixation occurs and later, as a result of it, we can give a semantic change and, therefore, it appears to be just the rule set by Corpas Pastor: Every expression that has specialization is fixed, but not necessarily so in reverse. We can say, then, that to prove that a combination of words is fixed is enough to prove that neither of its main elements can be altered or modified.

We can say that the practical beginning of phraseology was the moment in which they started recording and collecting primitive literary writings. The two languages – which are the subject of this study – share this aspect, since phraseology has been passed practically through proverbs. Here we do not go much on the controversy of whether proverbs are located within the field of phraseology, while others include them within the traditional science of paremiology. From our point of view, and although proverbs

share characteristics of UF, they do not require complementation to be used properly in speech.

Despite all the classifications given to phraseology in Spanish and the effort deployed by Corpas Pastor from the broad conception of phraseology, Spanish phraseological system is divided into three broad areas: collocations, phrases and phraseological statements, each of which is subdivided into several types according to additional criteria. Our focus of study is the overall classification of these three areas, so we avoid discussing statements such as adverbial number of Spanish being far superior to phrases corresponding to other classes of words.

The typology of the phraseology of some lexicographers has helped others for their respective classifications, so for example, we find that Alberto Zuluaga and Antonia María Pérez Tristá have used the typology of Julius Caesar as a starting point. Similarly, Corpas Pastor's typology has helped us well to establish a common point in this work. In this regard, and to the comparative study we are conducting, we can say that collocations represent the predominant area because, on one hand, compiling and understanding the placement is much easier than other fields of phraseology and on the other hand, in the translation process, collocations are idioms that can be transmitted almost without the use of a dictionary.

In this respect, we must mention that the placement is not necessary as its components are in the same position in the other language. Therefore, a translator to the L2 cannot use a same word for all collocations of L1. For example:

Español	Árabe	Inglés
<i>Luz brillante</i>	ضوء منير/نور وضاء	<i>Bright light</i>
<i>Idea brillante</i>	فكرة براءة	<i>Bright idea</i>
<i>Colores encendidos/brillantes</i>	ألوان زاهية	<i>Bright colours</i>
<i>Brillante futuro</i>	مستقبل باهر/زاهر	<i>Bright future</i>
<i>Voz brillante</i>	صوت رخيم	<i>Bright voice</i>
<i>Chico brillante</i>	طفل ذكي	<i>Bright child</i>

<i>Brillante observación</i>	ملاحظة بارعة	<i>Bright remark</i>
<i>Vino brillante</i>	خمر رائع/صاف	<i>Bright wine</i>
<i>Brillante victoria</i>	انتصار باهر	<i>Bright victory</i>

As we see, although the same adjective is used in Spanish and English, in Arabic it has not been repeated in all collocations. This leads us to discuss the findings of the chapter dealing with comparison in this study.

II. Comparison

It should be noted that the acquisition of this type of classification of bilingual idioms helps students learn easily and practice simultaneously, since at the time of speaking a second language and start writing one's composition, it is intended to produce a translation from L2 to L1, hence, the fact of contrasting two languages based on a translational perspective and learning is simply to two different ways of perceiving and reflecting the world.

As noted in the thesis, in relation to Arabic, the study of phraseology has received limited attention both from a theoretical and practical perspective, compared to the respective research development in Spanish. Nonetheless, I have tried to conduct a comparative study of different theoretical perspectives that I had proposed in the first chapter. So, my point of departure in this chapter is to set parallel parameters in order to present a true description of the lexicographical status in Spanish and Arabic. Consequently, I have to compare the previous studies carried out on phraseology, their denominations, definitions and sources especially the formal aspects of its classifications.

Within the characteristics of the UF, one can say that the criterion of fixation or stability guides all classifications. One must take into account other criteria that play an important role in the phraseological classification, such as the functional morphological aspect adopted by linguists as Eugenio Coseriu, the idiomatic character of Alberto Zuluaga, the pragmatic criteria of Corpas Pastor and the semantic perspective of Moré Carneado and Tristán Pérez as organizers and identifying elements of the UF.

In the process of comparing the essential typology of phraseological spheres between the two languages, one could establish analogous classifications of collocations, idioms and some of phraseological statements in Arabic. For those proverbs, the main component of these statements, we have alluded to one of their most important functions as a representative of the tradition of each language, for example, we cited the main events that describe the months of the year, which can be easily memorized. In this sense we can affirm that:

- a) Proverbs generally transfer a human experience from one culture to another. Therefore, we can say that proverbs represent a universal experience. A proverb is a tool that can transmit all kinds of good deeds and qualities as bravery, loyalty, efficiency, transmission of positive values from parents to offspring, etc. and at the same time, negative qualities as cowardice, hypocrisy, betrayal, sloth, etc.
- b) In both Arabic and Spanish, the majority of proverbs are traced back to certain historical foundations. Therefore, its translation is difficult, because they relate contexts in the two speech communities.

This undoubtedly explains the trend to drive away phraseology from the realm of translation because its units are based on specific situations. Therefore, a student who learns an L2 finds it difficult to understand its meaning at first glance. At the same time, there is another view, which we support, that admits the possibility of translation. Indeed, there are some difficulties to find functional correspondences (phraseological or not), but in no case can we accept the untranslatability as characteristic of phraseology. In this regard, it should be noted that there are opinions arguing that the UF of different languages exhibit a number of features that emphasize its universal extension compared to what might be supposed as idiosyncratic.

The comparison between Spanish and Arabic phraseological units demonstrates the high degree of equivalence between the idioms of both languages. This can be deduced from the examples we have taken from Spanish works translated into Arabic and vice versa. This is the subject matter of the findings of the third chapter of the thesis.

III. Translation

As it has been noted, some authors consider translatability as characteristic of phraseology, but we adopt the view that practice is the only thing that can control this process, and there are many cases in which Phraseologisms are translatable. Indeed, on one side, we have demonstrated the possibility of the translation of the UF of L_1 to L_2 and vice versa, and not only that, but in many cases they are translated with complete equivalence. On the other side, we have shown that the translation of phraseology has been initiated in early history as in the case of Arabic to Spanish. A result, Arabic has left a significant influence on the Spanish language, not only at the lexical and semantic levels, but also at the phraseological one, so we have offered some of Spanish phraseology of Arab origin.

We have verified that the UF have very intrinsic correlation with the context and it is sometimes difficult to find an appropriate equivalent for its translation of L_1 to L_2 . Therefore, we should take care that the equivalent could be identical in form but not in meaning. So, the process of translating UF entails finding equivalents that appear as natural as possible, being not need to be UF, giving priority to meaning over form. it does not matter whether the equivalent form is UF, a simple unit, a composite unit or paraphrase definitional. What matters is that the equivalent matches the meaning, that is, to call the same event, albeit by different units. However, it is always better to find, as far as possible, a total (an identical) equivalent. So, when there are equivalents in the L_2 which meet the requirements stipulated, then it should not be left for other units.

Therefore, I would like to advise translators to remain faithful to the form of the original text; otherwise, it incurs the problem of creating a target text denatured, strange and, in most cases, not understood for the readers. In this regard, I emphasize the need for awareness of the importance, in translation, of different types of equivalence of the UF, as these types of equivalence indicate – from the perspective of an adequate translation – that it is totally impossible for every UF of L_1 to be translated into UF in the other L_2 .

Equivalence relations between Spanish and Arabic UF reflect the existence of a continuity that goes from complete identity to lack of equivalence. Therefore, we adopt criteria to establish three types of equivalence: first, to distinguish between one and another equivalent; secondly, to present to all readers of L_2 the phraseological

equivalents and these same criteria have been presented in the dictionary model proposed. We have established that the two poles are cases of full, partial and null equivalence. The analysis we have carried out of UF in Spanish language works, its translations into Arabic and vice versa refer to a variety of methods where the translator has been forced to make decisions for the interpretation of the meaning of the transmitted units, so sometimes he faces resistance from certain units of the original text opposing the transfer to another language.

In this regard, we used some Spanish narrative works translated into Arabic and vice versa. According to the result of this process, it was found that there are many examples of L_1 with full concordance in L_2 , and to a lesser degree there are signs of partial and null equivalence. This full concordance indicates that the two units represent the same denotative and connotative meaning and have the same use and registration marks, so it can be used in exactly the same situations. Through the equivalence we have discussed in this study, we try to achieve maximum faithfulness to the original text and in case we cannot find the identical equivalent, we, at least, try to obtain adequate replacement of essential items.

In this type of search, different levels of translation will allow us to emphasize cultural differences, as well as the various mechanisms that are used to reflect the character of one culture and another because, from the binomial perspective of language and culture, it is difficult to translate such UF as *trabajar como un negro* or *me suena a chino*, etc. However, we postulate that on many occasions, the translator, although having a good command of the two languages which allows him to generally recognize UF, cannot reflect sufficiently to relate these units with equivalent expressions in the target language. In our view, this is due to two reasons: first, phraseology still as a scientific discipline has not been introduced as an integral part of the programs of study in the Spanish-Arabic lexicographical context; and second, as a result, up till now the translator does not have a dictionary which can offer help in finding a suitable equivalent of UF.

Based on these investigations, we believe that it is necessary to think about the preparation of specific dictionaries that serve the translation process. To do this, our aim is to provide precise information for the specific task that develops the performance of translators. The concern about the problem of equivalence in a bilingual dictionary has always been present in lexicographical works and, to reach a successful outcome, one should take into account the steps for the establishment of

equivalents and the problems posed to this process, the different types of equivalence, and sources of suitable equivalents.

Therefore, we have to observe the actual Spanish-Arabic lexicographical context. Our conclusion in this respect can be summarized in the following sentence "*we complain obviously the gap of Spanish-Arabic lexicography in the field of phraseology*". We have reached this conclusion after analyzing the state of phraseology of two of major dictionaries of this language combination. In general terms the UF, as a numerous section of the lexicon, have not always been sufficiently introduced in the Spanish-Arabic bilingual dictionaries.

Apart from our proposal of a Spanish-Arabic phraseological dictionary, in case there are future editions of the two dictionaries treated in the work of Federico Corriente and Julio Cortés, it should be taken into account the issue of updating the entries including UF both in the introduction and in the text. It can be generally stated that the UF treatment in the two dictionaries was not executed under specific criteria. Therefore, and as we have estimated in this study, it is necessary to clearly establish and define the processes of including Phraseologisms to know thoroughly which of the units have to be presented in the dictionary.

The updating here, we believe, is an essential task, on one side, so that the dictionary remains attractive and on the other hand, as pointed out by Alvar Ezquerra, to keep it commercially competitive. It goes without saying that the bilingual dictionary is a major tool for translation. We seek to recognize its lexicographical role; we seek to recognize their lexicographical role and the need to make new dictionaries to fill the gaps in the treatment of phraseology which until now have been common.

Surely, when we have got a Spanish-Arabic phraseological dictionary, many problems will have been solved, both for translators and students of Spanish-Arabic as L₂. We have focused on our findings in this section about equivalents representing for the translator difficulties in carrying out an interpretation of UF. Therefore, we have made it clear that in order to find an appropriate *equivalent*, taking into consideration the Arabic-Spanish lexicographical context, the result has been a new lexicographical contribution in this field. Taking this as a starting point, we offer below the executions of our proposal we have advocated in this study that are represented in the next chapter.

IV. Proposal for a dictionary

Undoubtedly, dictionaries are continuous deposits of information about languages and social activities of its speakers. They are texts with explicit and formal linguistic assumptions where all the registers of language are also essential in self-directed learning. Although the Monolingual Dictionary is considered one of the pillars of the identity of a linguistic community, the Bilingual Dictionary also had an essential role in the formation and development of modern languages and at the same time represents a link between speakers of two different languages, near and far. Another objective is to provide students with an L₂ a register of their own units of L₁, which reflects not only the use of language by the community, but also the culture and a collective perspective of speakers. So, there is unanimity regarding the Bilingual Dictionary as a necessary tool in the process of language learning and that the student should know how to manipulate it to get the most possible information.

Within the whole Arabic-Spanish lexicographic treatment, we have stressed the lexicographic treatment of phraseology in the Arabic-Spanish Dictionary of Federico Corriente and the Modern Arabic Dictionary of Julio Cortés. We have also tried to make some comparative observations in those two dictionaries. Thanks to this study, we have found that in many cases there is certain confusion as regards UF. Phraseology, in general, has not received a uniform treatment, which is reflected in the wide variety of analytical methods and, sometimes, lack of abbreviations. In the Arabic-Spanish Dictionary, in particular, diamond symbol has been added ahead of some isolated terms that are not Phraseologisms. We must also recall that the authors of these dictionaries choose to repeat some entries that are part of Phraseologisms, while we have no clear idea why this repetition goes against standards of making a dictionary. In addition, there are some UF (archaic) that are unknown to the speaker.

In both bilingual dictionaries analyzed, we have found not only serious deficiencies, but the absence of clear criteria for inclusion of the UF. Therefore, we ask for carrying out investigations in the field of Spanish-Arabic bilingual lexicography in order to develop and produce better tools. In conclusion, we deduce that *the UF in the Arab-Spanish dictionary suffer from certain deficiencies regarding the form of being registered and treated*. This can be summed up as follows:

- a) Our main finding is that treatment of phraseology in the dictionaries singled out for discussion is clearly unsatisfactory.

- b) The Spanish-Arabic dictionaries should be updated regularly in the light of the treatment methods of phraseology because undoubtedly those dictionaries interested in new theories that have been developed in this discipline show a more modern character and allow more efficient use compared to the dictionaries that include phraseology arbitrarily.
- c) Our analysis of the two dictionaries is not intended to produce a constructive criticism, because we appreciate the works carried by the authors. What we want is to highlight the gaps in the two lexicographical works and do it with two objectives: to assign more importance to the methodological incorporation of these units in the dictionary, and to justify, from a practical standpoint, the necessity of a Spanish-Arabic dictionary of Phraseologisms and vice versa.
- d) To develop a specialized phraseological dictionary between the two languages is a starting point making way for future lexicographical works.

Assuming that bilingual lexicography is intended to reflect the living language, the realization of a good bilingual phraseological dictionary would be a significant step, not only for studies of lexicography in general but also for the phraseological studies in particular.

Spanish phraseological studies have advanced considerably, but not between the Spanish and Arabic languages. The actual Spanish-Arabic lexicographical context shows signs of the necessity of the preparation of a bilingual phraseological dictionary. This is so because the Spanish language has phraseological dictionaries in relation to other languages except Arabic, despite having greater historical relationship with this language. One must add to these reasons the need of both students and translators for a dictionary of this type which would satisfy their needs and would be a step towards the development of Spanish-Arabic lexicography.

We are confident that once this proposal is put to practice, it will be extremely useful to the Spanish speakers who want to deepen their knowledge of Arabic and vice versa. It should be noted that none of the Spanish-Arabic bilingual dictionaries available today include these units in full and systematic form. Moreover, the works that present some of them do this job, as a general rule, without offering the work methodology or manner of use in the introduction.

Regarding the type of materials to be used for the preparation of this dictionary, we think it is appropriate to attend to all types of written texts, whether literary, journalistic, internet, etc., In addition, we grouped phraseological dictionaries and specialized repertoires that will be the cornerstone in the construction of the dictionary, as already referred to in Chapter IV of this study. Following these guidelines, we begin to develop the dictionary and look forward to presenting it as soon as possible. There is a problem related to the industry that produces this type of dictionary: The inclusion of phraseology in the macrostructure and microstructure is a rather complex process. In this regard, we have made a detailed technical plan of the proposed dictionary which includes the threads to resolve this issue. It is possible that the content and final appearance of the dictionary undergoes little change. We have outlined the following general lines of work:

- a) Our dictionary will be bilingual, unidirectional, exclusively dealing with idioms, and therefore, a passive dictionary intended to broaden the knowledge of Spanish.
- b) We have clarified the ordination of UF under which each unit contains: will be ordered under the most semantic component.
- c) In the microstructure of the dictionary and to facilitate the location of the unit in search, we have followed a general rule that gives preference to the first noun and when it does not exist, the verb, and so on.
- d) It would be interesting to use different marks to indicate the standard level of the language and the more cults registered.
- e) The dictionary we propose is not designed to offer all units of the source language and its equivalents in the target language, but will include those units often used in everyday life and also other more literary uses.
- f) There are Phraseologisms in technical vocabulary and in certain subjects such as international politics, medicine, sports and agriculture, but they do not correspond to our proposed dictionary but to terminological dictionaries. A phraseological dictionary has a more general character and its goal is the inclusion of stereotyped expressions of a language.

With these premises reflected in the present study, our dictionary can become a quality reference work for both the L₁ and L₂. The proposed dictionary stems from the idea that it has not yet been developed satisfactorily the diachronic and synchronic

aspect of Spanish-Arabic lexicography. Therefore, we find it essential to present some of its historical and descriptive aspects. The absence of much current use UF in dictionaries consulted is a basic problem that survives in lexicography and we have been faced by preparing the proposed Arabic-Spanish Phraseologisms dictionary.

We have made a contrastive study of Spanish and Arab UF and highlighted the differences between the two languages as far as phraseology is concerned. If this dictionary becomes of benefit for the speakers of both languages, it will be a valuable contribution that can satisfactorily fill in the gap. We hope that the dictionary we intend to carry out will be a vital tool in teaching these units and beneficial to the students of Spanish and Arabic as a second language. A lexicographical work of this nature fills the existing gap in the bibliography of Spanish-Arabic phraseology, so we offer our contribution to this field.

Final considerations

I insist that in the field of Spanish-Arabic bilingual lexicography remains much to be done; and although there have been distinguished lexicographical endeavors which developed bilingual dictionaries in both languages, I believe that these endeavors can be improved, particularly as regards to phraseology. In recent years the number of phraseological investigations has increased noticeably, although there are still gaps to be filled.

Lexicography started to receive more attention during the last three decades. This can be said of both Spanish and Arabic lexicography, being the last one even less studied. Today there are rare humanities faculties of philology which do not include lexicography in general, and phraseology particularly in its curriculum. Therefore, it is evident that there is a lack of lexicographical training that should be commenced in university teaching centers.

With this work we got closer to the contrastive analysis of phraseology between the two languages, taking into account that the main purpose of learning a language is to be able to communicate, cross the borders, express and exchange. Moreover, students acquire language skills through lexicographical tools. Therefore, phraseology as a scientific discipline and contrastive phraseology that someday were excluded from linguistic studies have now become the focus of research. The absence of studies

dealing with Arabic phraseology proves the insufficient knowledge of phraseology and the very scant attention paid to this issue.

Still there is much to be done in order that contrastive phraseology studies of Spanish-Arabic achieve the same level of quality already achieved by investigations and repertoires of other languages, as exists, for example, between Spanish and German or English. Therefore, we must carry out this work as soon as possible. Phraseology, then, has not received sufficient attention from scholars who have dealt with intra-linguistic comparisons. We insist that there is need to address the problems that may arise from phraseology in general and the teaching of that discipline in the classroom of Spanish or Arabic as L₂. The results of the theoretical study of the discipline can be practically applied to lexicography, the teaching of foreign languages and to the field of translation. We must, therefore, address the theoretical aspect of phraseology and give it a practical standpoint.

Future studies

It can be said that theoretical and practical Spanish-Arabic lexicography are still a virgin field and are still waiting for contributions to assist their development. We consider this study a contribution to Phraseology which also enriches the library of Spanish-Arabic lexicography.

The findings of this thesis form a basis on which to configure additional lexicographical works which can function as a guide to the teaching of phraseologisms in Spanish and which represent an important part of language. Also, they can play an important role in the field of translation. Hopefully, these findings could help institutions dedicated to study the different aspects of practical lexicography both for further work in this field and to form future lexicographers. Definitely, I consider the proposal presented in this study important expecting the collaboration of other investigators to appear shortly after the appearance of the phraseological dictionary of Spanish-Arab proposed in this work.

We hope to develop appropriate learning material for teaching phraseology in the curricula of Spanish departments for Arab speakers and vice versa. At the same time, hopefully I think that this work is a starting point for further and better lexicographical material classification, helping to produce bilingual dictionaries based on more accurate methodological approaches.

We have tried to be loyal to the original purpose of our work: convey the information content as clearly as possible. There is still much to be done in Spanish phraseology, specifically in the colloquial language analysis. The road is long and strewn with obstacles, but still open to all.

In conclusion, I insist that my hope is to achieve the dual purpose of writing: learning and translation in a way to serve as a manual for Spanish and Arab students and give them a clear and detailed account of their L₂ phraseological surroundings. As for translation, it is a new lexicographical work which deals with phraseology and provides a good contribution to translation.

* * * * *